SRI T. T. ETC DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

From 1541 A.D. to 1574 A.D.



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. V

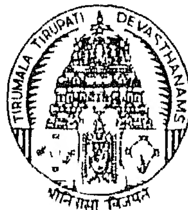
INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

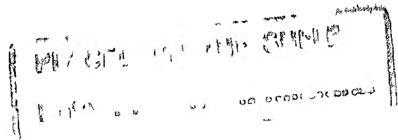
1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A D to 1574 A D)

Translated and Edited by

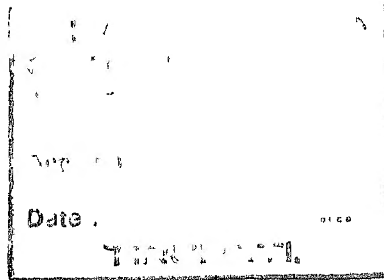
V VIJAYARAGHAVACHARYA

T T D Religious Publications Series No '525



Ist Edition 1937
Re-print 1998
Copies 2000

Price Rs 150 00



Published by

M K R VINAYAK, I A S,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

T. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
G. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamm's Temple in Tiruchānur.
Dev. Ep. Rep.	=	Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Words		Meaning
Śrīnivāsan Tiruvēnkatamudaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	=	Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṛa-Perumāl Malaikkiniyaninṛa-Perumāl Malai Perumāl Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	=	Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmangai-Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvī Lakshmīdēvī	=	Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa.
Gōvindapperumāl Gōvindarājan	=	Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	=	Srī Kṛishṇa.
Raghunādhan Periya Raghunādhan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvan	=	Śrī Sudarśana=Chakrattāḷvān.
Nāraśingapperumāl Aḷagiya-Śingar	=	Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāl	=	Srī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāl	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.

Varadarāja Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍāḷvān.
Śūḍikkodutta-Nāchchiyār, Āṇḍāḷ, Srī Gōdādēvī	=	Divine consort of Lord=Āṇḍāḷ
Āḷvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
Uḍaiyavar, Emperumānār, Rāmānujan	=	Śrī Rāmānujan.
Āchāryas, Pūrvāchāryas	=	Spiritual teachers.
Teyvanāyaka-Perumāl	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvaḍigal	=	Hanumān or Āñjanēya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalēśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāl	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāl	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.		Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ.		Śrī Lakshmī Nārāyaṇa in Tirupat
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Prasanna Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān	=	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple
Tiruvēnkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.
Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
Śrī-Bhandāram, Śālai	=	Temple-treasury and Temple stores.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Sankīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poṟ Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḻugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaniṉṟān-kāl	=	Tirumalai-temple measure
Chālukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure
Tiruppaṇippiḷḷai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (=Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi Periya-kōyil-kēḷvi	=	Priests for religious functions
Tēvai Tēvaiyāl	=	Temple cooks
Śippiyar	=	Artisan
Uvachchar	=	Temple-servants
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants
Kangāṇippān	=	Inspectors.
Śingamuṟai	=	Fuel-suppliers
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari Paradēśi	=	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

Term		Meaning
Nandavanam Tirunandavanam	=	Flower-gardens of the temples
Iyal	=	Works of Āḻvārs
Tiru viḷakku Nandā-viḷakku Kaṭṭi-viḷakku Akhaṇḍa-dīpam	=	Evening lights and incessant lights.
Maṭha-śesham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	=	Ablution
Jīvitam	=	Salary.
Śīrmai	=	Districts and sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth – front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māvilakku	=	Piṇḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimuṟai	=	Temple-servants
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaishṇava officer.

III

Term		Meaning
Śilāśāsanam Dharma śāsanam	=	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands
Kainkaryam Ubhaiyam	=	Charity, service or donation.
Tiruviḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

Panam, Naṛ-panam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varahan	=	Coins and gold coins.
Viṭṭavar-viḻukkādu	=	A portion of the prasādam offered to Gods. due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings
Sandhi-tirupōnakam	=	,,
Tiruppōnakam	=	,,
Rājāna-tiruppōnakam	=	,,
Vellai-tiruppōnakam	=	,,
Ardha-nāyaka-taligai	=	,,
Nāyaka taligai	=	,,
Dadhyōdanam	=	,,
Māttirai-taligai	=	,,
Tiruppāvādai	=	,,
Tiruvōlakkam	=	,,
Kaḍugu-ōgarai	=	,,
Ulundu ōgarai	=	,,
Akkāli-manḍai	=	,,
Appa-padi	=	,,
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	,,
Gōdhi-paḍi	=	,,
Sukhiyan-paḍi	=	,,
Iddali-padi	=	,,
Śīḍai-paḍi	=	,,
Porivilāngāy-padi	=	,,
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkanāmaḍai (modern Manōhara-padi)	=	A kind of cake (cake-offerings)
Paruppuviyal	=	Modern Śunḍal=Kaḍalai-śunḍal.
Tiruppanyāram, Panyāram	=	Modern Vadai-paruppu
Aval-padi	=	Flattened rice
Ambili	=	A kind of offerings.
Rasāyanam	=	,,
Tilānnam	=	,,
Tēnkuḻal	=	,,
Pañchahavis	=	,,

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāḷ	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festivals.
Viśēsha-divasam	=	Special festivals
Tiruvanantal	=	Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festivals.
Aṅkurārpaṇam	=	Commencement of festival etc
Adhivāsam	=	Auspicious days.
Āḍi-Ayanam Ānivarai-Āsthānam	=	Ānivarai-Āsthānam festival.
Anna-ūñjal-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam = Jala-krīḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāḷ	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival
Nāvalūṟṟu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhanam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Daśamī festival.
Kōḍai-tirunāḷ	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḻuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśī festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front mantapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūta-maṇṭapam Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Chakra-Tīrtham Āḻvār-Tīrtham	=	Holy tank in Tirupati (= Kapila Tīrtham)
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle
Gajēndrāḻvān	=	Elephant devotee.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Word		Meaning
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūnkōyil	=	Palanquin.
Chivikai Tiruchchivikai Pallayan-tulām	=	Palanquin.
Kōnēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōnēri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōnēri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūtam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmīdēvi maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	47, 77, 52, 154, 150
2.	Ministers	29, 85 A, 155
3.	Generals	13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	135
7.	Jīyars	2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	34, 47, 47 A, 55, 68, 71 99, 153, 159
11.	Scholars	1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, [illegible], 157
12.	Nambimārs or Archakas	60, 73, 103
13.	Ekāngi Śrīvaishṇavas	117
14.	Temple-accountants	5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 1[illegible]5, 115
15.	Temple-servants	70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74 104, 172
18.	Private (devoted) persons	3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No	Class.	Serial No of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya-nagara.	47	Sadāśivarāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister	29	Aliya Rāmarāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do	8-1-1547 A.D.
		155	do	11-11-1554 A.D
3	Generals.	13	Attilangu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mūrti Nāyakkar	7-8-1544 A.D.
		30	Krishnappa Nāyakkar	......
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	....
		114	do	......
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D
		138	Tirumalai Nāyakkar	1-8-1552 A.D.
		139	do.	..
4	Palace Officers.	21	Rāyasam Hariyappar	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	...
		129	Rāyasam Vēnkatādri.	8-7-1551 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date
		167	Rāyasam Vēnkatādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19-5-1558 A.D.
		173	do	26-1-1564 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.. ..
		147	do	
5	Chiefs.	11	Maṭla Varadarāja.	1-1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīrangarāja	19-1-1545 A.D
		51	Viṭṭhalēśvararāja.	5-1-1545 A D.
		52	do.	...
		53	Timmarājayyan	15-1-1545 A D.
		78	do.	21-9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīrangarāja	...
		79	Potlapāḍi Rangarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoduku Timmarāja.	8-1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547 A D.
		156	do.	14-4-1555 A D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18-3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbalēsvararāja.	13-8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āravīdu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10-3-1552 A.D.
		141	do	25-5-1553 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		158	Tiruvadi Rāja.	14-9-1557 A.D

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27-7-1552 A.D.
7	Jīyars.	2	Kōyilkēḻvi Jīyar.	27-1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śathakōpa Jīyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	.. ...
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār	1-9-1543 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīraṅgāchārya.	5-7-1545 A.D
		50	do.	. ....
9	Vaidika-Brāhmaṇas.	17	Bhayakkāra Rāmappayya.	14-6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	......
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	. ...
		44	Āttakkūr Singaarayya.	21-3-1545 A.D.
		45	Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan.	1-5-1545 A.D.
		87	Śēṭṭalūr Kuppayyan	2-5-1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pērarulālayyan.	28-6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishṇavas.	.....
		121	Ēṭṭūr Śrīnivāsan.	15-8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāllapāka Peda Tirumalāchārya.	19-3-1544 A.D.
		47	do.	3-7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2-8-1545 A.D.
		68	do.	20-6-1546 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		71	Tāḷḷapāka Tiruvēṅkaṭa-nādha alias Tiruvēnā-dhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do	13-1-1558 A.D.
		99	Tāḷḷapāka China Tiruma-lāchārya.	17-8-154[illegible] A.D.
		99	Tāḷḷapāka Tiruvēṅka-ṭayyan	do
		153	Tāḷḷapāka Tiruvēṅ-gaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
11	Scholars	1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7 1551 A.D.
		157	Visvanādha Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	
12	Nambimār or Archakas.	60	Vēṅkaṭatturaivār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭatturai-vār.	.....
		103	Malaininṟān Bhattar Appayyan	9-3-1548 A.D.
13	Ēkāṅgi	117	Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan.	......
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattarasu	5-2-1543 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscriptions	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēnkaṭattarasu.	11-3-1546 A.D.
		67	do.	11-4-1546 A.D.
		6	Tiruvantāḷvār Kuppayan.	10-2-1543 A.D.
		15	do.	......
		52 A	do.	......
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do	......
		59	Periya Śōlaiyār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	......
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaran and others.	20-6-1546 A D.
		83	Tiruvēnkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6-2-1547 A D.
16	Citizens and Merchants	10	Kāḷatti-śeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaṅgāpuram Nārāyana-seṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-seṭṭi.	.
		38	Gōvindi.	6-3-1545 A.D.
		39	Nāmi-seṭṭi.	......
		54	Ellan and Narasan.	16-7-1546 A D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	......

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
1	No. 1 (No 659-T T)	1463 21-7-1541 A D.	Srī Rāma Bhattar, son of Yandalūr Tirumalai Jōśiyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	He granted two villages, viz , Muttūr situated in Siddhavatta-śīrmai and Pudukkal in the Padaivīḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēsa with 4 vellai-tirup pōnaka taligai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai
2	No. 2 (No. 509-T.T)	1463 27-1-1542 A D.	Kōyil-Kelvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Alagiyamaṇavālan flower-garden and Alagiyamaṇavālan Matham at Tirumalai and Vānamāmalai Jīyar, the disciple of Rāmānuja Jīyar	The sum of 2500 naipanam paid into the temple treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēnkatēsa, Srī Narasimhasvāmi, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Srī Gōdādēvi), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Srī Gōvindarājan and Śrī Krishnan as the ubhaiyam of these two donors
8	No 3 (No 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 nar-paṇam for the offering of 6 tiruppōnaka-taligai daily to Srī Vēnkatēsa, 1 vadai paḍi for Śrī Sudarsana Mūrti and 1 paruppuviyal-padi for Śrī Gōvinda-Krishnan He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhaiyam
10	No 4 (No 509-A T T)	...		Sāttāda Śrīvaishnavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Srī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
11	No 5 (No 510-T T)	1464 5-2-1543 A D	Kuppā Vēnkaṭattarasu, the son of Dēvarvanangavaruvar, one of the Tirumalai-temple accountants	He paid the sum of 1282 nai paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Srī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatī Dēvī, the divine consort of Śrī Vēnkaṭēśa) Srī Varāhasvāmi and other deities for the merit of his mother, Piramāttāl.
13	No 6 (No 377-G T)	1464 16-2-1542 A D	Kuppayyan, son of Tiruvanantālvān, residing at Kudipparambūr village, one of the Tirumalai temple-accounts	He provided for daily offerings to Śrī Gōvinda-Kṛishnan and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North māḍa street in Tirupati through the cash deposit of 1500 paṇam as his ubhaiyam.
15	No 7 (No 146-G T)	1465 1-9-1543 A D.	Anandāmpillai Appayyangār, son of Anandāmpillai Singamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nai-paṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Srī Vēnkaṭēsa and Srī Gōvindarājan on the days of Kaṇṇinuṇ Siruttāmbu-festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhaiyam.
18	No 8 (No 668-T T.)	1465 3-10-1543 A D.	Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-Tirttār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village	As the sum of 2580 paṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Srī Sēnai Mudaliyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēnkaṭēśa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Srī Rāma-Navamī festival etc..

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
25	No. 9 (No 395-T.T)	1465 21-11-1543 A D	Śelli, the daughter of ... one of the temple-damsels, residing in Tirupati	She deposited the sum of 1120 panam for the celebration of new harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Srī Vēnkatēśa as her ubhaiyam
27	No 10 (No 466-T T)	1465 31-12-1543 A.D.	Kālatti-setti, son of Pengāṇdai-seṭṭi alias Tiruvēnkatamuḍaiyān of Pennakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēnkatēsa and Śrī Varāhasvāmi for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēnkatēśa on the day of Mukkōṭi-dvādasi at Tirumalai, for which a sum of 1085 panam was deposited by him. The reading of Śrī nivāsa-purānam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 508-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D	Matla Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Matla Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha etc., This Maṭla Varadarāja was another son in-law of Krishnadēvarāya For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a maṇtapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said mantapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam
34	No. 12 (No 511-T T)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-śeṭṭi, son of Āndipandi Appuseṭṭi, one of the merchants, residing in Kōllūr village	A contribution of 980 panam was made by him for an offering of 14 vaḍaīpadi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumali during Brahmōtsavam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
36	No 13 (No 513-T T)	1466 5-6-1544 A D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānkāla Tangapa Nāyakkar, residing in Vēmam pattupālayam (one of the Military stations of Vijayanagara empire)	Registers the gift of 500 panam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-padi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumalai
38	No 14 (No 513-T T)	......	....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēnkatēsa in the temple at Tirumalai
38	No 15 (No 394 A-T T)	...	Anantālvān Kuppayyan	Fragmentary A sum of 300 panam was paid into the temple-treasury for 20 parappuviyal-padi (vadaiparuppu-padi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No 16 (No 394-T T)	......	....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvarāya Vadamalai Appar
40	No 17 (No 352-G.T)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmappayyar, son of Periya Timmarasayyar of Parāsaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, residing in Pādirikuppam village	As the income of the 3 villages, viz, Chīrāla, Pērāla and Āndupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēnkatēsa by his father Periya Timmarasayyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmappayyar granted this day in its stead the first half of the village Kulattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhaiyam

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No 18 (No 698 B-T. T)	......	......	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṛi-aḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19 (No. 578 A-T T	1466 7-8-1544 A,D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Katla Koṇḍama-Nāyakkar of Chatnrtha-gōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasinnga-nattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu-Kōnētikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No 20. (No. 569 T T)	.. ..	. .	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaishnavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor
53	No. 21. (No 443-T T.)	1466 11-9-1544 A D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āsvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā	For the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 veḷḷai-tivuppōnakam (veṇpongal taligai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital
54	No 22 (No. 698 A-T. T.)	.	......	Fragmentary and incomplete
55	No. 23. (No. 698-T T.)	..	.... .	Incomplete For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
56	No 24 (No. 400-T. T)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, .. the manager of Vēnkatarayan-kōil,-residing in Ālattūr village	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Vēnkatēśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvialpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No 25 (No 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D	Vangāpuram Narāyana-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭiyār of Nedunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilāḻvār-tirumañjanam, Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No 26 (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmayyan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam
74	No. 27 (No 402-T T)	1466 19-1-1545 A D.	Manamapōli Śrīrangarāja, son of Ōbalurāja of Kāśyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 5 veṇpongal taligai daily as his ubhaiyam.
75	No 28 (No 403-T T)	1466 [19-1-1545 A D]	do	The donor, Manamapōli Śrīrangarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōuaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
76	No 29, (No. 48-G. T.)	1466 19-1-1545 A D	Srīman Mahāmandalēsvara Aliya Rāmarāja dēva Mahārāya, son of Āravīdu Bukkarāja Śrī Rangarāja.	For the merit of Sadāsivarāya Mahārāya, he (Aliya Rāmarāya) granted Puduppaṭṭu village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of conducting Mukkōti-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam
80	No 30 (No 680-T T)	... ..	Kṛishṇappa Nāyakkar, son of '	Fragmentary A sum of 780 panam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭapam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam
81	No 31 (No. 350-G.T)	1466 13-2-1545 A. D	Tirumalamman, wife of Seṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādināthar of Ātrēya-gōtra, residing in Vānavanmādēvi village	She constructed a maṇṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 paṇam for 50 dōsai padi to be made to Gōvindarājan while seated in this manṭapam on the prescribed days yearly and 1 vadai-padi and 2 paruppuviyal to Śrī Sudarsana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star
83	No 32, (No 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D	Lingasāni and Tiruvēnkata Māṇikkam, the daughters of Tiruvēnkātadāsi, belonging to the temple-damsel class residing in Tirupati	For the presentation of 20 manōhara-padi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 paṇam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of these two sisters
86	No 33 (No 449-T T.)	... ..	Appaya-śetti of Neduṅkumāra-gōtra one of the merchants residing in Chandragiri	Incomplete A cash deposit of 850 paṇam was made for certain offerings to be made at his manṭapam at Tirumalai

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
87	No 34 (No 393-G T.)	1466 19-3-1544 A. D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā.	For the purpose of conducting Sāttumurai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa
89	No 35 (No 501-T T)	. ..	.. ..	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Lingasāni and Tiruvēnkaṭa-Mānikkam, mentioned in No 32 above)
90	No 36 (No 218 A-T. I)	...		This is an extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēnkata-Mānikkam, mentioned in No. 32 above)
90	No 37 (No. 176-A T T.)	. .	. .	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēnkata-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No 32 above.)
90	No. 38. (No 379-G T)	1466 6-3-1545 A. D	Gōvindi, daughter of Koṇdār Dāsari Timmayyan, belonging to Vadukar-idaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati	A cash deposit of 2180 panam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa, Śrī Gōvindarājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṇṭapam at Tirumalai
95	No 39 (No 400 A-T. T)	.. .	Nāmi śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu settiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete He paid the sum of......paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
95	No. 40. (No 404-G.T)	......	Kṛishṇamangai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmavvan of Odukarai village	A sum of 110 paṇam was deposited for 1 dōśai padi and 1 iddali-padi to be offered to Srī Gōvindarājan after hearing Kaisika-Purāṇam and 1 iddali-padi to Srī Raghunādhan on the day of Hunting festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam
97	No 41. (No 514-T T)	1466 11-3-1545 A D.	Śenbaka Vengu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūngā-selvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati	A contribution, of 600 paṇam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa with 10 iddali-padi during 10 chūrṇābhishōkam function celebrated in Tirumāmaṇi maṇṭapam (front mantapam near Bangāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam
98	No. 42 (No. 474-T T.)	1466 1545 A D	Periya Kōnēri seṭṭi and his younger brother Kāsari Koṇḍu-seṭṭi, sons of Ellu setti, belonging to Kavarai caste residing in Palavēikādu village	Registers the gift of 3200 nar-paṇam for the purpose of propitiating Srī Vēnkatēśa with 2 tiruppōnakam (modern pongal taligai) daily in the name of these two brothers
100	No. 43. (No 678 A-T T)	......		As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D	Āttakkūru Singarayya son of Kondamarāju Timmayya who was the son of Sirivaram Sthalakarnam Bhīmarāju of Srī Vatsa-gōtra, Āśvalāyanasūtra and Rik-śākhā	(Damaged) He paid the sum of 150 paṇam for certain offerings to be made during daily tirumañjanam (holy bath) celebrated for Srī Vēnkatesa in the temple at Tirumalai Hills

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
101	No 45 (No 512-T. T)	1467 1-5-1545 A. D.	Vangīpuram Tiruvēnkatayyan, son of .	For the purpose of propitiating Srī Malaiyappasvāmi with 50 atirasa-padi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins)
103	No. 46 (No. 674-T. T)	1467 2-7-1545 A D.	Nāgasāni, daughter of Ōbulayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya,	Incomplete She constructed a maṇṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of for an offering of 13 appa padi yearly to Srī Vēnkatēsa while seated in the above said mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai
104	No 47. (No 681-T T.)	1467 3-7-1545 A D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalayana-sūtra and Ṛik-śākhā	As the income of Muttyālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Ani-Brahmōtsavam when Sadāsivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanction from the emperior and Aliya Rāmarāja, Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village
112	No 47A (No 397-G.T)	1467 (3-7-1545 AD)	do	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picnic) on the day of the star Sravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tirumalayyangār paid a sum of 2860 panam as an additional fund 12 mauṭapam were constructed in 12 personal names of

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṇṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival
116	No. 48. (No. 655-T T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandādai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 dōśai-paḍi, viz, 21 dōśai-padi to be offerred to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Udaiyavar on the prascribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkaṭa Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same
119	No 50 (No 654-T T.)	......	Kandādai Śrīrāṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the poliyūṭṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandādai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51 (No 561 and 660-T.T)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Vaikāśi and granted 3 villages viz., Pālamangalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēnakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnakam etc as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
127	No 52 (No. 656-T.T.)	......	......	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No 52 A. (No 139 B-G. T)	......	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tirunințra-ūrudaiyān.	Incomplete He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-padi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam 30 tiruppalli-eluchchi - tiruppōnakam (Dhanurmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him
128	No 53 (No 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aliya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Vēnkaṭēśa and other deities as his ubhaiyam He also arranged for the recital of Vēnkatāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāl and Aḷagiya-Perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G T.)	1467 15-7-1545 A. D	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poḷundan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-padi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during 4 Brahmōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattāḷvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
141	No. 55. (No 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tâllapâkkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Riksākhā.	He granted Gandama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 panam for daily offerings to Śrī Venkatēśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 iḍḍali-padi and 2 dōśai-padi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāllapākam Tirumalayyangār during Ani-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T T)	1467 26-10-1545 A.D	Hanumayyan, son of Pālini Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyangār	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēnkatēśa with 1 tiruppōnakam daily as his ubhaiyam He also arranged for 25 appa-padi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No 57 (No. 313-T T)	.... .	Tāllapâkkam Periya Tirumalayyangār (mentioned in Nos 24, 47 and 53 above)	Śāttāda Śrīvaishnavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No 58. (No 378-G T.)	1467 31-10-1545 A. D	Turuvananṭalvān Kuppayyan of Kudipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the merit of his mother Periyaperumal, he deposited the sum of 2210 panam into the temple-treasury for the

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyangār street in Tirupati as night offerings. He also arranged for certain offerings on all the Rōhiṇi-days for the celebration of His birth-star festival
148	No 59. (No 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tiruppō-nakam and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṇṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos 505 and 667-T T)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēṅkaṭatuṟaivār, son of Malainiṉrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests)	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchchmār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
55	No 61 (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā	For the purpose of maintaining his two water-sheds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṇṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Mangalam village, he paid the sum of 1600 panam as capital.
157	No. 62 (No 365-G. T.)	......	......	An instriction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63 (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Lankāyı-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍı village for the purpose of·····
158	No. 64. (No. 664-T T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattaraśu, son of Dēvar Vanangavāruvār, one of the Tırnmalai temple-accountants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmı on the day of Mukkōtı-dvādaśi as an additional gift at Tirumalai ın his name.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	......	Nandyāla Nārapparāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar, the fifth pontiff in succession to Ādı-Vaṇ Śaṭhakōpa Jıyar of the Ahōbila-Matham, is hereby authorised to receive the donor's share of the offered prasādam throughout the succession of his disciples.
161	No. 66 (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A D.	Udayagırı Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasıshtha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, and private Secretary to Potlapādi Timmarāja, who was the son of Āravīdu Bukkarāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭhatēśvarasvāmı ın the shrine of Hanūmān ın Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattaraśu and Vēnkatatturaıvār Sıddhayyan, sons of Dēvar Vaṇangavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai.	For the celebration of the Nūrrandādı festival during Adhyayanōtsavam conducted for Sri Gōvındarājan in Tirupatı he excavated an ırrigation channel at the cost of 400 panam and paid the sum of 565 paṇam ınto the temple-treasury as his ubhaiyam Further, he arranged for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
174	No. 68 (No. 394–G.T.)	1467 20-6-1546 A D	Tāḷḷapākam Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Srī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāl whom he (the donor Tirumalayyangar) installed in the mantapam built by him at Āḷvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam
176	No 69, (No. 348–G.T.)	.. ..	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl in Tirupati.
177	No. 70. (No 535–T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumungāligal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvāringāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (Tirumalai temple door keepers)	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Yugādi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam
179	No. 71. (No 669–T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēnkaṭanādha, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār who was the son of Annamayyangār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā. This Tāllapākkam Tiruvēnkatanadha wrote a Telugu work (Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipaḍa-metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Pariṇayamu.	He instituted Kalyāna-Utsavam (Marriage festival) for Śrī Vēnkaṭēśa for 5 days in the month of Panguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmelmangai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Panguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
191	No. 72 (No. 72-G. T)	..	Śevvu-Nāyakkar	This is an extract of No 86 of this valume
192	No. 73, (No 120-G.T.)	.. .	Appayyan Vēnkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas	Fragmentary He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Sankraman and on 30 days of Dhanurmāsa-pūjā-as his ubhaim
192	No 74 (No. 507-T. T)	1468 23-7-1546 A D	Tiruvēnkata - Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the famous temple damsels, residing in Tirupati For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol VI, Part II	Potlapādi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a dandikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai
194	No 75 (No 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A D	Śrīpati Ōbalēsvara-rāja, son of Śrīman Mahāmandalēsvara Mārurāja Rāmarāju of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajuś-śākhā	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēśa with 1 jummu-padi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnakataligai daily as his ubhaiyam.
196	No. 76 (No 502-T T.)	1468 18-8-1546 A D	Tirumalamman, residing in Pākkura village	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇōhara-paḍi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaiyam.
197	No. 77. (No 651-T T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gauraṇdam village situated in Māmōli (Manamapōli) sīrmai (district)	As he granted half the village of Tippanapuram yielding an annnal income of 300 varāhan in addition to 100 gatti-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
199	No 78 (No 350-G T)	1468 21-9-1546 A. D.	Āravīdu Timmarājayyan, son of Timmarāja	Damaged. For the merit of Aliyarāmarāja the sum of..... paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭesa, His Utsava-Mūrti, Srī Rāma, Lakshmaṇa, Srī Gōvindarāja and Srī Āṇḍāl on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a maṇṭapam on the western side of Achyutarāyar-kōnēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No 79 (No 361-G. T)	1468 13-10-1546 A D	Srīman Mahāmaṇḍalēsvara Potlapādi Rangarāja, son of Āravīdu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchcherulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnakatligai to Srī Vēnkatēsa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's matham in Tirupati
208	No. 80 (No. 399-G T.)	1468 13-10-1546 A D	Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar	He constructed a shrine on the eastern side of his matham situated in Sannidhi street of Srī Gōvindarājan in Tirupati and installed Srī Tiruvēnkaṭamudaiyān (an image of Śrī Vēnkaṭēsa) in it He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offerings as his ubhaiyam
210	No 81 (No 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vangāpuram Timmana Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappudaiyar	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa with 6 venpongal-taligai daily as his

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyana-śeṭṭi for maintaining his water shed established in a mantapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No 82 (No 370-G. T)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāttār family, one of the Tirumalai temple accountants	He constructed a mantapam in the Rāmānujan-street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛishnan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants
216	No 83 (No 647-T T)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēnkata-Bhayakkāra Ayyapāttar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyar	He constructed Tirumoli-mantapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Srī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No 84 (No 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village [For his various gifts vide No. 3 of this volume]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 vellai-tiruppōnakam offerings were armged in his name He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden maṇṭapam during summer feztival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
224	No 85. (No 268-T. T.)	1468 14-12-1546 A D.	Koppu-seṭṭi, son of Kālam Kanni seṭṭi, residing in Kollakkuṇ-dai village.	Provison was made for 1 vellai-tirup,pōnakam to be made to Śrī Vēnkatēśa daily as the ubhaiyam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam
225	No 85-A (No. 152-T T)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief adminstrative officer under Sadāśiva-rāya Mahārāyar,	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodattūr village for Śrī Kulaśēkhara-Āḷvār, Tirumangai Ālvār, Rāmā-bhattar Prativādi-Bhayan-karam Hastigirinādhar and others.
227	No. 86 (No 403-G. T.)	1468 13-1-1547 A D.	Śevvu-Nāyakkai, son of Sing a-Nallappan of Khāndabhāla gōtra, belonging to Vellālar caste, rising in Pāngu-nāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇ-ṭapam in Tirupati and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupati as his ubhaiyam Further, regis-ters that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppay-yan, Pottunāyakkan, Śrī-rangarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pādiyavāttai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Dasami festival etc.
231	No. 87 (No. 642 A-T T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Sēṭṭalūr Kuppayyan, son of Sēṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Payanṟavēḍu village	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Vēnkatēśa and 30 pongal-taligai on the 30 days of Mārgaḷi month He also arranged for 1 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-padi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gō-vindarāja and 1 manōhara padi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.
233	No 88. (No 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A D.	Prasādakkāra Mahamēdagal (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 paṇam as capital. Further states that an another sum of 3260 paṇam were also deposited by Aṇṇan, Perāyiram, Nayinār and others for certain offerings for Srī Gōvindarājan and Śrī Vitthalēśa-perumāḷ on the prescribed days.
239	No 89 (No. 363-G. T)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishtha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā	Regisers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl, abiding in Tirupati In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz, suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc.,
245	No. 90 (No. 364-G. T)	1468 12-5-1547 A D	do	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and ¾ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No 91. (No 357-G T)	1468	do	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēnkatēsa, Śrī Achyutaperumāl and Śrī Viṭṭhalēsvaperumāl as his ubhaiyam

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
249	No 92 (No 415-T T)	1469 8-6-1547 A. D	Srīnivāsayyangār, son of Sottai Ēṭṭūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyangār of Śathamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśsākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekkalūr village situated in Gutti śīrmai yielding an annual income of 2000 chakram pon (gold-coins) which he received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsauam ubhaiyam, Māśi Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḷi-Nīrāttōtsavam ubhaiyam for Āndāl or Śrī Gōdādēvi as his kainkaryam or ubhaiyam
274	No 93 (No 649-T T)	......	Pendilikoduku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village	He granted 3 villages, viz, Bangāram, Vittasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Srī Vēnkatēśa for 5 days in the month of Māsi every year as his ubhaiyam
278	No. 94 (No 509 A-T I)	......	Vada-Tiruvēnkṭa Jīyar (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-padi offerings to Srī Vēnkatēśa immediately after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsuvam at Tirumalai as his ubhaiyam
280	No 95 (No 119-G T.)	....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar	He granted 2 taligai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēnkatēśa in his name to Śrīpati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Vēnkatesa at Tirumalai

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T T.)	1469 28-6-1547 A D.	Dēsāntari Pērarulalayyan, the manager of Tiruvēnkatanādhan flower-garden at Tirumalai and Timmarāja	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offerings to Śrī Vēnkaṭēśa while seated in his garden-mantapam during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai as their services
282	No 97 (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D	Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvājagōtra, Āsvalāyanasūtra and Riksākhai	He paid 300 nar-panam for 60 tiruppōnaka-taligai to Srī Vēnkaṭēśa as Dhanurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No 98. (No 648-T T.)	1469 8-7-1547 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Mānikkakkōdiyār, residing in Madippākkam village	He granted Maḍippākkam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōnaka-taligai to Śrī Vēnkaṭēśa daily and 13 appa-padi to Śrī Vitthalēsvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99 (No. 354-T T)	1469 17-8-1547 A D	Śiru(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja -gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā.	For the merit of his father Tāllapākam Periya Tirumalayyangār, he instituted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Nediyam village Further, he made an aditional gift of Vēdumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyana Perumāl at Āḻvār Tīrtham and Śrī Nārasinga Perumāl install ed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati , certain festival offerings were also arranged for Śrī Raghunādhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
				Further, this inscription also registered the charity of Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of the said Tāllapākam Chinna-Tirumalayyangār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam.
304	No 100. (No 367-G T)	1469 14-11-1547 A D	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasistha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol]	As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati, 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāl, altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G. T)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-Timmaya Mahārāja, son of Āravīdu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Apastamba sūtra and Yajuś-sākhā	He granted Kollūr village situated in Pālaiyam sirmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dīpāvali, Kārtikai, Makara-Sankramam and other festival occasions as his ubhaiyam
312	No 102. (No 405-G T)	1469 1-1-1548 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan (For his other gifts made on 13th January 1547 A D, vide No 86 of this volume)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati This inscription contains that Pōli Reddi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
314	No. 103 (No 117-G T)	1469 9-3-1548 A D.	Malaınınıān - Bhattar Appayyan of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malainiınān Bhattar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai
315	No 104 (No 506-T T)	1469 23-3-1548 A D	Lingasāni, daughter of Tiruvēnkatadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete She arranged for 10 manōhara padi to be made to Srī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam
316	No 105 (No 62 A-T.T)		Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāli of offered prasādam to the person maintaining this water shed
316	No 106 (No 383-G T)	1469 .	Parasivam Āndān	Incomplete Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Srī Parāsarēsvaraswāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No 107 (No. 142A-T T)		Dāmōdaran and Kanni	He bows always before the divine presence of Srī Vēnkatēsa and divine consort Alarmēlmangai Nāchchiyār
17	No 108 (No 18A-T T)		Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara mangalam village.	Incomplete A sum of 600 panam was paid for certain offerings to be made for Srī Vēnkatēsa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppōnaka-taligai for Srī Varāhasvāmi at Tirumalai
318	No 109 (No. 90-T T)	. ..	..	Incomplete An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Srī Vēnkatēsa

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
319	No 110 (No, 169A-T. T)	......	. .	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Srivaishṇava devotees and others.
320	No. 111 (No 680 B-T T)	.	......	Incomplete The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpāvali and Māsa Sankrānti
320	No 112 (No 680 A-T. T)	......	..	Incomplete
321	No 113 (No 438 A-G T.)	. ....	Sevvappa Nāyakkar	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam
322	No 114 (No 438 G.T)	......	do	This is an another copy for No 113 above
322	No 115. (No 186-G.T.)	......	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 panam for 10 dōsai-padi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No 116. (No 100 A-T. T.)	......	...	Ūdiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted Vankāyalapattu surnamed as Rāmachandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Srī Gōvindapperumāl and Srī Viṭṭhalēśaperumāḷ in Tirupati as her ubhaiyam

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
326	No 119 (No 89A-T T)	......	Periyān, residing in Paramēsvara Mangalam village.	Periyān, a devotee, bows always Srī Vēnkatēsa as his family deity.
326	No 120 (No 82-T. T.)	1470 5-6-1548 A.D.	· of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra	He granted two villages, viz, Bhūtamaduppūr and Vāgalapūndi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taligai to be made to Srī Vēnka tēsa daily in his name
328	No 121. (No 537-T T)	1470 15-8-1548 A D	Ēttūr Srīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village	Provision was made for certain offerings to be made to Srī Vēnkatēsa on the days of Srī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 panam
330	No. 122. (No 373-G T)	1470 18-3-1549 A D	Nandyāla Nārasinga-rāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas· (divine door-keepers in the temple of Srī Gōvindarājan in Tirupati) and arran ged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz, Palli-pattu and Gundippūndi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service
331	No 123 (No 185-G.T.)	1471	....	Fragmentary
332	No 124 (No 129-G.T.)	......	...	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name
334	No 125 (No 407-G.T)	1472	Kondarāja, (Āravīdu Kondarāja) son of Śrīman Mahāmandalēśvara Āravīdu Rāmarāja Kōnētirāja of Ātrēya-gōtra, Āpastampa sūtra and Yajus-śākhā	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Srīvaishnava pilgrims in Tirupati

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
341	No 126 (No 187-G.T)			Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhan and Śrī Rāmānuja on the prescribed days
342	No 127. (No 666-T T)	1473 10-5-1551 A. D	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmār c h a n ā - festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēnkatēsa through the grant Villiyanallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon He also arranged for daily offerings for Śrī Vēnkatēśa in his name
352	No. 128. (No 187 A G T)	. . .	......	Incomplete Cerrain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dīpāvali, Śrī Rāma Navami Māsi Makkam etc.
353	No 129 (No 662-T. T)	1473 8-7-1551 A. D	Rāyasam Vēnkatādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Koluvu Śrīnivāsa-svāmi with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai pon List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription
358	No 130 (No 177-A T. T)	.	Ellappa-Nāyakkar	Fragmentary Certain offerings were arranged for Śrī Vēnkaṭēśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D	Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for for 4 veṇ-pongal taligai to be made to Śrī Vēnkatēsa daily as his ubhaiyam at Tirumalai

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	......	......	Fragmentary
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇdarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmaraja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Śāttumurai festival for Srī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Māda street in Tirupati, he granted 10¾ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvār and Srī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T.T.)	......	......	Fragmentary.
367	No. 135 (No 372-G.T)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja	Ādittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Srī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136 (No 282 A-T.T.)	......	... ..	Fragmentary
369	No. 137. (No 712-T.T.)	......		Kuppamman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa
370	No. 188. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 pongal-taligai to be made for Srī Vēnkatēśa daily as ubhaiyam
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentionnd in No 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubhaiyam in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
372	No 140 (No. 128-G 1.)	. ....	......	Fragmentary.
374	No 141. (No. 416-G T.)	1475 25-5-1553 A D	Koṇḍarāja, son of Āravīdu Rāmarāja Kōnēti Ayyan of Ātrēyā-gōtra	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāḷvār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Āḷvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam
386	No 142. (No. 132-G. T)	1477 ...	Tiruvēnkaṭadāsar	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143 (No. 473-T T)	... .	Śrī Rangarāya Mahārāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēnkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No 144. (No 452-T T)	......	....	Incomplete Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No 145 (No 697-T T.)	. ..	Karanikka- Bhasavarasar	Incomplete
390	No 146. (No 697 A-T I)	.. ...	.	Incomplete.
391	No 147 (No 677-T. T)	......	.	Incomplete.
391	No 148 (No 677 A-T.T)	. .	......	Incomplete
392	No 149. (No 677 B-T.T.)	......	.. ..	Incomplete
392	No. 150 (No 393-T T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadāsivarāya - Mahārāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivāsayyan and others of Vaikhānasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc
395	No. 151. (No. 649 A-T T.)	15-12-1554 A D	Pendilikoduku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamsādhipati	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for certain offerings as his ubhaiyam
396	No, 152. (No. 105 A-T T)	. . .	Timmappan and Rāmappan	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers
396	No. 153 (No. 419-G T.)	1475 19-2-1554 A D	Tāllapākkam Tiruvēṇādhayyar, son of Periya Tirumalayyangār and Tiruvēngalayyar, son of Chinna Tirumalayyangār	He granted Dēvarāyapalli village yielding an annual income of 470 rēkhai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiruvēngalappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as his ubhaiyam
406	No 154 (No 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A D	Sadāsivarāya Mahārāyar, the emperor of Vijayanagara	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammāḻvar's Rāmānujakūṭam constructed by Āravīdu Kondarāja in Tirupati
408	No. 155. (No. 415-G.T)	1467 11-11-1554 A D	Rāmarājayyan, (Aliya Rāmarāja), son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Srīrangarāja	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēnkatēsa as his ubhaiyam.
410	No. 156 (No. 678-T T.)	1467 14-4-1557 A D	Pāppu Timmarājayyan of Āravīdu family.	He granted Vēṇādu village for daily offerings in the temple at Tirumalai
416	No 157 (No. 456-T. T.)	1479 •	Visvanādha - Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar	He was authorised to receive 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēnkatēsa
417	No 158 (No. 147-G T)	1479 14-9-1557 A D	Tiruvadirāja, the ruler of Tiruvaḍi-rājyam (modern Travancore State)	He granted half village of Kulaiyapāṭṭam yielding 350 rēkhai-pon for conducting Mārgaḻi Nīrāttam festival, Friday festival etc for Śrī Āndāḷ or Śrī Gōdādēvi in Tirupati

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
419	No 159 (No 422-G T)	1479 13-1-1558 A D	Tāllapākkam Tiruvēnadhayyar alias Tiruvēnkatanādha, the 4th son of Peda-Tirumalāchārya of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He installed Sri Sudarsana on the bank of Srī Gōvindapushkarinī in Tirupati and made provision for daily offerings to this Sudarsāna Further arrangements were also made for certain offerings to Srī Gōvindarājan, Āndāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam
430	No 160 (No 663-T T)	. . .		This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēnkatādri
431	No 161 (No 418-G.T)	1480 19-5-1558 A D	Karanikkam Appalayyai, son of Karanikkam Kāmarasappar of Bhāradvāja gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-śākhā	He granted 100 kuli of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tirumalai and Hasta star ubhaim in Tirupati
439	No 162 (No. 689-T T)			Incomplete.
439	No 163. (No 689 A T. T)		. .	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Sri Vishvaksēna in the temple at Tirumalai.
439	No 164 (No 689 B T T)	......	... ..	This is an extract in Tamil of the matter mentioned in No 163 above.
440	No, 165 (No 688 T T)		......	Malayan of Tappadaiyār family always bows before His divine presence at Tirumalai
440	No 166 (No 688 A-T T.)		. ...	States the same matter mentioned in No 165 above
440	No 167 (No. 645-T T)	1483 5 12-1561 A D.	Rāyasam Vēnkatādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar who	For the purpose of conducting civil-oil ablution for Srī Vēnkatēsa on all the 52 Fridays, occuring in every year and daily

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
			was the son of Vīramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimaḍu village	offerings for Śrī Gōvindarājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rēkhai-pon as their ubhaiyam
445	No 168 (No. 633-T T.)	1483 15-12-1561	Tirumalayyarājā, son of Srīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraviḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā.	He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 naipaṇam for certain offerings to be made to Śrī Malaiyappan and His consorts while seated in the above-said - mantapam during Brahmōtsavam and other festival occations as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide Fig No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]
451	No. 169 (No. 536-T T)	.	Elli-Tirumagal, i.e., the daughter of Elli	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Elli-Tirumagal.
451	No. 170. (No 497-T. T)	.	.. ...	Fragmentary
452	No. 171. (No 428-G. T.)	1484	Śoṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambi Śrinivasayyangār, son of Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyangār of Śaṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occuring in every year Furthere states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtssavam for Śrī Gōvindarājan in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
458	No. 172, (No 205-G T).	1485 30-1-1563 A.D.	Śevvusāni, danghter of Angāli, one of the Tirupati temple-damsels.	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost
459	No 173 (No. 376-G.T)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āśvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvindarājan inTirupati this donor Appalayyar granted Śengallēru village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhaiyam
471	No. 174 (No 133-G.T)	1495 29-1-1574 A D	Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan _ . of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudur village	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Sri Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as free gift
472	No. 175 (No. 319-G T)	......		This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādinādhar, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176 (No. 632-T T)	... .	Timmayyan, son of .... Perūmāḷ and Tiruvāḷi-Āchchārayyan . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā.	[Incomplete and damaged] He granted 5 shares of lands in the village of ... his ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayangār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai

Inscriptions of Sadasivaraya's Time
Vol. V.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. V

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 659—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஹஸ்த ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவதெவமகாராயர்[2] ப்ருதிவிராஜ்யம்[3] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்த ௲௪௱௬௰௯ இன்மெல் செல்லாநின்ற

2 ப்லவங்ஸம்வ[த்ஸ]ரத்து கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து துவாதசியும் ப்ருஹ-
ஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புணர்பூசநக்ஷத்த்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்நாநத்தா-
ரொழ[4] விஷ்ணுவயநமொதத்து

3 க்ருஷ்ணாயநஸம்க்ரமத்து[5] ஶிவஶாவாஸ்யாயரந[6] யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர்[7] புத்ரர் சிராமபட்டற்கு ஶிலாஶாஸனம்[8] பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக

4 திருவெங்கடமுடையாந் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
௪ ௫[9] திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த........சித்தவட்டசிர்-
மையில்

5 முத்[தாரு] ஷ்ராமம் க ௫ [10]ரெகை ண ா) படைவிட்டு ராஜ்யத்தில்
புதுக்[கல்] ஷ்ராமம் க ௫ ரெகை உா) ஆக யிந்த வகைக்கு ண-
ந.ா இதுக்கு திருவொலக்கம் ௪ தினவழி சிபண்டாரத்திலெ

6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
பூவஷத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி௫

7 தம்முடைய சந்தாநபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஶிவதேவமஹாராயர்.
3. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
4. Read ஸூர்யநக்ஷத்ரரோம்.
5. Read க்ருஷ்ணாயநஸம்க்ரமத்து.
6. Read ஐக்ஶாவாஸ்யாயரன.
7. Read திருமலைஜோஸ்யர்.
8. Read ஶிலாஶாஸனம்.
9. This figure stands for கரு.
10. Read ரேகை-பொன்-நூறும்.

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yandalūr Tirumalai Jōsyar (Tirumalai Astrologer) of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra [2]Sadāśivadēva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3–6. since you have granted two villages, viz, Muttūr, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa sīrmai and Pudukkal in the Province of Padaivīdu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) with 4 vellai tiruvōlakkam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern venpongal taligai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6–7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This pratice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ³ஸ்ரீமன்மகாராசாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய³ மஹாராயர் ⁴ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௩ன் மேல் செல்லாநின்ற பிலவ-

NOTE 1 —21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 —Though Sadāśivarāya administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāya, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāya, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāya, and the ensuing civil war which continued for over a year Along with his two younger brothers Tirumalarāya and Vēnkatādri, Aliya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāya, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report pages 250-251]

3. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ. 4. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.

ஸௌவக்ஷசாத்து கும்பனுயற்று [பூற்வ]பக்ஷத்து (ெ)தசமியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துனுள் திருமலையில் [1]ஷ்தானத்தா-
ரொம் அழகியமணவாளன் திருநன்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கற்தான வானமாமலைசியர் ஶிஷ்யரான கொயில்-
[கெழ்வி ஜியற்கு]ம் இராமானுஜஜியா ஶிஷ்யரான வானமாமலைஜியறகும்
[2]ஶிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

2 தமமிட[3] உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எமபெருமானுர் ஆட்டை-
திருநக்ஷத்ரம் [4]சித்திரைமாஸெயில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைனுள்] மலைகுனியநின்று-
பெருமாளும் நுச்சிமாரும செனைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு [5]ஓ ரு ப [க] குழம்பு சாத்த சந்தணம் பல
[ரு ரு ப ங] களபத்துறு மெநிதத சந்தனம் பலம் [உய ரு ப ச]
..... திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [க ரு ப சு] கற்பூரம்
தூக்கம [அ ரு ப உ] திருமஞ்சனப்படி தத்திஓதநம் பட்டை [ா]
..... திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஔத்தியொதனம் ச திருப்பொனகம் [உயச]......
அறதனுயகத்தளிகை க ரு திருப்பொனகம் [சு]......திருக்கணுமடை
க ரு ப ங அப்பபடி [க க்கு ப எ] அதிரசபபடி க க்கு
ப அ யிட்டலிப்படி க க்கு ப ரு வடைப்படி க க்கு ப எ
சுகியன்படி க க்கு ப ரு தொசைபடி [க க்கு ப ங] அவல்ஆழ
சு[6] ட க்கு ப ங பொரிஆழ சு ட க்கு ப உ சக்கரைஆழ வீசை
க க்கு ப க பஞசதாரை வீசை வ க்கு ப அ எள்பருப்பு க ட க்கு
ப ங கடலை க ட க்கு [(உ] பருப்புவியல் [உ] .....பானகக்குன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.........அடைக்காயமுது உா இலைஆழ
சா சந்தனம் பல[7] ச..... திருவிளக்குக்கு எண்ணை ரூட[8] திருக்கை-
வழக்கம் வகை ச அ க்கு ப ச அ .....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயக்துலாததிலும் எழுநதருள சபையாற்கு திருமுன்-
காணிக்கை ப ச [நம்பிமார்] திருமுன்காணிக்கை [ப க]..... சபை-
யாா திருமுனகாணிக்கை ப க மலைகுநியநின்றபெருமாளை கொவிந்த-
ராஜனுக அலங்கரிக்கும் நம்பி[மா]ற்கு ப ச நுச்சிமாரை எழுந்தரு-
ளபபணணை நம்பிமாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிபபானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தா பணம் க மணடபம விதாநிக்க கையிக்-

---

1. Read ஷ்தானத்தாரோம.
2. Read ஶிலாஶாஸநம்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சித்திரைமாஸத்தில்.
5. Read உழக்குககு-பணம்-ஒன்று.
6. Read ஆறு-மாககாலுககு.
7. This figure stands for பலம்.
8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் பணம் ?] ஞா்ஞாலுக்கு பணம் ? தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ......

5 எண்ணை [ங ம் உ க்கு பணம் அ] திருபபணியாளுக்கு பணம் க [பச்-சடிக்]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் சு] எழுந்தருளப்பண்ணவும்... ..உடையவர் சன்நதியில் எதிஅருளி மாலை சாத்திஅருளி மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஞச்சிமாரும் அமுதுசெய்-தருளும் பருப்புவியல் ந யிட்டலிப்படி ந......இந்த திருக்கொடி-திரு-ஞள் ம க்கு பணம் சம் ஞவலூற்றுஞள் திருக்கணமடை க......இந்த மண்டபத்தில்..... உடையவர் சநநதியில் இராமாநுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநக்ஷத்ரம் திருவாடிபூரத்துஞள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி க திருதெர் திருநாளில் திருத்தெர் ரு க்கு யிட்டலிபடி ரு க்கு பணம் உம்ரு (தெ)ஜலக்கிறிடைதிருஞள் க க்கு உலாவியருளும்பொது மடததுவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில் உஞ்சலில அமுதுசெய்தருளும் மஞெகாப்படி [சு] .....[புரட்டாசி]-திருஞள் [எட்டாந்]திருஞள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ந] திருக்கண-மடை க க்கு பணம் ந அபப-

7 படி க க்கு பணம் எ அவலமுது [க பு]......ஞள்வழி அமுதுசெய்தரு-ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் சித்திரை சிததிரைஞள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் ந...... தெய்வநாயகபெருமாள் தைத்திருஞள ஸ்ரீபுஷ்பயாகத்துஞள் அடிப்புளி அடியில தம்மிட[1] கயிங்கரியம[2] திருவடிகள அண்டையில் அமுது-செய்தருளும் மஞெகாப்படி க க்கு பணம் ந அலமெலமங்கைஞச்சி-யார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம [3]காறதிகைமா-

8 ஸெயில் உததிராடத்துஞள..... தெய்வஞயகபெருமாள ... அமுதுசெய்-தருளும யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு சூடிக்குடுததஞச்சியார் மார்-கழிதிருஞள் எ்திருஞள [திருத்]தொ[க்*]கு எழுந்தருளி மிண்டு எருந்தருளும்பொது சாலையில எதியருளி தெய்வநாயகபெருமாள [சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு...... கொவிந்தாசன் சூடிக்குடுத்தஞசசியார் [4]கிஜ்ஞனும் எழுந்தருளி அமுது-செய்தருளும் [5]மாசிமாஸெயில் [சிததிரை]நக்ஷத்ததிலெ மஞெகாப்படி க க்கு பணம் ந......திருப்பணியாாதனுக்கு

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read கைங்கர்யத்தை.
3. Read காறதிகை-மாஸத்தில்.
4. Read கஜஜ்ஞனும்.
5. Read மாசி-மாஸத்தில்.

9 பயறறமுது ரூ [கரு] பணம வ .....உடையவர் ஆட்டைதிருநக்ஷத்திரம் சித்திரைத்திருவாதிரைனா எழுந்தருளில திருவாய்மொழி சாத்தி-அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ரு] சித்திரைமாசெ௵யில் ....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள அண்டையில அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியியல் க க்கு பணம ரு.... ..[ஆக இந்த வகை] எல்லாம தமமிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்குமபடிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம இறைறுள் ஸ்ரீபண்டாரதநுக்கு ஒடுக்கிந நற பணம உதருா இப்பணம் இரணடாயிரத்தஞ்ஞூறும் நடத்திக்-கொ(ண்ட)[ள*]கையில் திருவிடைஆட்டஊா-

10 களில எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொணடு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின ஓஹோதம் பணணியாரம் திருக்கணமடையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பெறும் யிட்டவிபடி க திருக்கண-மடை பாதியும் தமமிட ஆசாரியா அனநதாம்பிளளைஜியர் .....கொயில் கநதாடை அணணன பெறும் பண்ணியாரம்[க]..... திருப்பண்ணியா-ரம் .....ஓஹோதம் திருககணமடை பருப்புவியல் .....அழகியமணவா-ளன்மட-

11 கறதான தெசாநதிரியெ பெறககடவாாகவும யிதில் உதரி பரிமாறுகிற எகாஙகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு மரிஞாபபடி க......திருப்பணியாரம நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய யிஷ்டபரம்பரை சஞாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூ-ருடையான் எழுதது[* ||]

Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Friday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this silāśāsanam in favour of Kōyil kelvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḻagiya manavālan flower garden and Alagiya-manavālan-matham and Vānamā-malai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2–10 the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 nar-panam :—

2 paruppuviyal (modern vadai-paruppu) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēnkaṭēśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1 —27th January 1542 A D is the corresponding date.

1 paṇam for 1 uḻakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for ½ weight of refined camphor,

100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārādhanam or worship, 1 ardhanāyaka-taḷikai, comprising 6 tiruppōnakam......3 paṇam for 1 tirukkanāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 3 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 vīsai of sugar, ½ paṇam for ½ vīsai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, paruppuviyal . 1 vīsai of sugar for 2 pots of pānakam..... 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḻi of oil for lights, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests), . .. 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkatēsa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nāchchimār (divine consorts, Śrīdēvī and Bhūdēvī), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṇgāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Vinnappam-seyvār, 1 paṇam for the repairer of the mantapam, 1 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the mantapam,.. . ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, 8 paṇam for 30 nāḻi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pach-chaḍikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḻakkam, 6 paṇam for Nambimār as tiru-mun-kāṇikkai,

3 paruppuviyal and 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniya-ninra-Perumāl and Nāchchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai,

40 paṇam to be paid for the during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

1 tirukkanāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟu (spring festival),

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) and Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth star of Rāmānuja Jīyar,

1 iddali-padi to be offered in front of Alagiya-manavālan-matham;

25 panam for 5 iddali-padi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam,

9 manōhara-padi to be offered on the 9 days of Jalakrīdai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the matham,

3 panam for 4 tiruppōnakam, 3 panam for 1 tirukkanāmadai, 6 panam for 1 appa padi, 1 marakkāl of flattened rice,......to be offered while proceeding to Alagiyamanavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Purattāsi Brahmōtsavam,

1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāl);

3 panam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of. Ayyangār,

3 panam for 1 manōhara padi to Hanūmān (tiruvadigal) enshrined near the Adippuliadi (Śrī Narasimhasvāmi) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāl as your ubhaiyam,

. to be presented to Alarmēlmangai-Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī) on the day of the star Uttirādham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai;

5 panam for 1 iddali-padi to be presented to Teyvanāyaka Perumāl on the day of......,

5 panam for 1 iddali-padi to be offered to Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl or Śrī Gōdādēvī) while seated in the Yāga-śālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāl after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgali-Nīrātta tirunāl, celebrated for Herself, (Śūdikkodutta-Nāchchiyār),

3 panam for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śudikkodutta-Nāchchiyār and Śrī Krishnan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi; . . .¼ panam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppanyāram (modern vadai-paruppu),

3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymoli songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and

3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanūmān on the day of . . .

10–1. This sum of 2500 nar panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

Out of the donor's share of the offered prasādam, panyāram and tirukkanāmadai 1 iddali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishnavās, and your preceptor Anandāmpiḷḷai Jīyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkaṇāmadai-prasādam; 1 panyāram shall be delivered to Kōyil Kandādai Annan; . tiruppanyāram, . prasādam, tirukkanāmadai and paruppuviyal shall be delivered to Dēsāntari, the manager of Alagiyamanavālan maṭham; the Ēkāngi Śrīvaishṇavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara paḍi from the portion of this Dēsāntari. The balance of the prasādam and tiruppanyāram we shall appropriate for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect!

No 3.

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஹஸ்ர [1]ஸுவஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ௲சாகூயச [2]ஸாஹஸ்ரித்லெங்வகஸெரத்து
கன்னிஞயற்று பூவ-உவக்ஷத்து ௯திஜையும் ஸொமவாரமும் பெறற
சித்திரைநக்ஷத்துளை திருமலையில் [3]ஸ்தானத்தாரொம் ஒக-

2 ம[பாடி] [4]பசவுரெட்டி புத்ர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெஙகடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக ஞள்-
வழி அமுதுசெயதருளும் திருபபொனகம் [௬ ௭] திருப்பதி-

3 யில் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
[5]புரட்டாசிமா[ஸெத்துயில்] திருக்காறதிகை நக்ஷத்ததில் அமுதுசெய்
தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புவியல் - ௪ - அடைக்காயமுது ரும
இலைய.

4 முது ௱ சந்தனம் பல க அவல்அமுது க ¼ பொரிஅமுது க ¼ அய்-
யஙகார்திருவிதியில் [6]கொவிந்தகிஷ்ணன் சநிவாரங்கள்தொறும் அமுது-
செய்தருளும [பருப்புவியல் க] சக்கரைஅமுது [7]பல ம அடைக்கா-
யமுது உமரு இலைஅமுது ரும

5 சந்தனம் பல ௨ ஆக இநத [8]வகையள் எலலாம் தம்மிட பொலெ பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித தாம் இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ¼ [மது] .....சபையார் மலையண்ண-

---

1. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீ.
2. Read ஸாஹஸ்ரகுஸம்வத்ஸரத்து.
3. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
4. Read ஹஸவரெட்டி.
5. Read புரட்டாசிமாஸத்தில்.
6. Read கோவிந்தகுஷ்ணன்
7. Read பலம-பதது.
8. Read வகைகள்.

6 [ன் உ]பையமாக கொவிந்தாராஜனும நாச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும் [1]சேநமுதலியாரும் திருக்காறதிகைஞளில் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் [2]தெதநி-

7 யொதநம் ச க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் [அம்] இபபணம [பதிநாயிரத்து] எணபதும திருவிடைஆட்டம [3]எரிகால்வாயஎரிவிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான ஞள்வழி

8 அமுதுசெய்தருளும் திருபபொநகம் [அறும] [4]தெஜூாதநம ச ஙூ க க்கு அமுதுசெயதருளும வனடபபடி ஒன்றும் பருப்புவியல் ஞுமு அவலஆ க ௴ பொரிஅமுது க ௴ அடைக்காயஅமுது நூம இலையமுது ம சந்தனம ஸ க

9 [5]கொவிந்தகிஷ்ணா சநிவாரங்களதொறும அமுதுசெய்தருளும [பருப்புவியல் க] அடைககாயமுது உமரு இலைஅமுது ரூமஃ சநதனம் ல ? [6]சபயாா மலையணன் .. ஆக யிநத [7]வகையள எ-

10 ல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [வுமாதததில] விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொனறும் தாமெ பெறக்கடவாாகவும......விட்டவன விழு

11 க்காடு..... டலையணனெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும இபபடிககு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சாதிரு திரஷ்வரை நடக்க[க்]-

12 கடவத்தாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[8] combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Śubhakṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gangu Reḍḍi, son of Bhasava Reḍḍi, residing in Ōgamapādi village, to wit,

2–10. the sum of capital paid by Gangu Reddi into the Śrī Bhandāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam is 10,080 nai-panam —

6 tiruppōnakam taligai to be offered to Tiruvēnkatamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) daily as his ubhaiyam,

---

1. Read சேனைமுதலியாரும
2. Read உபேஷாதநம
3. Read எரிகாலவாய்களிலிட்டு.
4. Read உபேஷாதநம்.
5. Read கோவிந்தகிருஷ்ணா.
6. Read சுபயோா மலையண்ணது.
7. Read வகைகள்.

NOTE 8 —11th September 1542 A D is the English equivalent date.

1 vadai-padi, 4 paruppuviyal (vadai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāli-Āḻvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Puraṭṭāsi every year and

1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyangār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday, (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṟ paṇam as the capital); and

4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Sēnai Mudaliyār after tirumañjanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇṇan, one of the temple-councillors, (for this offering the sum of 80 naṟ-paṇam is paid by the donor, Gangu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10–12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇṇan the quarter share of the prasādam (viz, 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 கொயில்கெழ்வி[1] எதிராஜஜியர்[2] உடையவர் எ-

2 ம்பெருமானுர் திருவத்திநப்படி[3] ஆக விட்ட படி-

3 யில் சாத்தாத ஸிவைஷ்ணவர்[4] படி க க்ரு உ பிற-

---

1. Read கோயில் கேழ்வி.
2. Read யதிராஜஜீயர்.
3. Read திருவத்யயநப்படி.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்,

4 ஸாதம பெற்று ஸஜெயாரில...பெருமாள உபய-

5 ம கண்டு நடத்திவரக்கடவர்[1] . . .

Translation

1–5. Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per panyāra-padi offered to Udaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyayana-padi in the name of Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāl .. .. one of the members of the assembly in Tiruchānūr......

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமனுமஹாராஜாதிராஜ[2] ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம்[3] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௪ மெல் செல்லாநின்ற ஸாஹ-
க்ரஸொம்வத்ஸரத்து[4] கும்பஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரயொதசியும
ஸொமவாரமும் பெற்ற பூரட்டாதிநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்[5]
திருமலையில கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்

2 தேவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய[6] தாயார் பிரமாத்தாளுக்கு புண்ணியமாக
திருவெங்கடமுடையான் திருமாமயில் எழுந்தருளியிருக்கும அலமெல்-
மஙகைநாச்சியார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம்
ஒன்று மார்கழிமாஸயில்[7] திருவத்யயனத்தில் திருவாழிஆழ்-
வான திறத்தம்[8] ப்ரஸாதித்தருளும்பொது

3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானபபிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம நாலும் திருப்பதியில் அயயஙகார் திருவீதியில் குப்பயங் மண-
டபத்தில எழுநதருளியிருக்கிற [9]கொவிந்தராஜ திருபப[ள*]ளி
எழிச்சி நாள் ௧௰ க்கு திருபபொனகம் ௧௰௭ நாள க க்கு திரு-
விளக்கு எண்ணை [10][ஞ] ஆக நாள் ௧௰ க்கு [11]நெணை [12]எ வ ௧ ஐ
ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம [13]தம்முட தாயார பிரமாததாள
பொரலெ பொலியூட்டாக நடககும்படிக்கு கட்டளை

NOTE [1] :—The rest of the inscription is much damaged

2. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ப்ருத்வீராஜ்யம.
4. Read—க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read தம்முடைய.
7. Read மார்கழி–மாஸத்தில்.
8. Read தீர்த்தம்.
9. Read ஸ்ரீகோவிந்தராஜ.
10. This figure stands for உழக்கு.
11. Read நெல்லெண்ணை.
12. Read எழு-நாழி-மூவுழக்கு.
13. Read தம்முடைய.

4 பணமி தாம இறைமாருள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம
ஆயிரத்திருநூற்று எண்பத்திரண்டும் ஆயிரத்து இருநூற்று எண்பத்து இரண்டும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் [1]ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு அலர்மேல்மங்கைநாச்சியார அமுதுசெய்தருளும்
ளவழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு வருஷம் கக்கு நாள ஒன்றுக்கு
கக்கு திருப்பொனகம நாள்ஒன்றுக்கு ௧ திருக்கோனேரிகரையிலிருக்கிற[2] ஞானப்-
பிரான் அமுது-

5 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்று திருப்பதியில் [3]கொவிந்தராஜப்
திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சிக்கு திருப்பொனகம் ஒன்று ஆக திருப்பொன-
கம நாளொன்றுக்கு நெய்[4] எ ௨. ஈ. ௫ ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின
பிரஸாதத்தில் விட்டவனை விழுக்காடு ஒன்றும் தாமெ பெறக்
கடவாராகவும் நின்றது பூவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் [இப்படிக்கு]

6 தம்முடைய வம்சானபரம்பரை [6]சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēnkatattarasu, (son of) Dēvar-vananga-varuvār, one of the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninraiyūr family on Monday,[7] combined with the star Pūraṭṭādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Subhakrit, corresponding to the Saka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīra pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 nai panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāl,—we shall utilise this sum of 1,282 panam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds .—

1 tiruppōnakam to be offered to Alarmēl-mangai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakshmī), adorning the bosom of Śrī Vēnkatēsa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-

1. Read ஏரிகாலவாய்களில்
2. Read திரு-ஆதுப்பிறுள்.
3. Read கோவிந்தராஜன.
4. Read நெலவெணணை
5. Read எழு-நாழி-முழக்கு.
6. Read சந்திராதித்தர்வரை.

NOTE 7 —This day corresponds to 5th February 1543 A D

pushkarinī at Tirumalai) while Tiruvāḻi-Āḻvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkarinī on the day of Mukkōṭi-dvādasi (Tirudvādasi), occurring in the month of Mārgaḻi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Krishṇan enshrined in the Kuppayyan-mantapam, situated in Ayyangār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nāḻi and 3 uḻakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḻḻi-eḻuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Krishnan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḻakku of oil per day;

In this manner 399 tiruppōnakam (pongal-taḻigai) and 7 nāḻi and 3 uḻakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāl.

5-6 You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 6

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௧௪௬௯மேல் செல்லாநின்ற [1]ஸாஹ-கூரஸிஸம்வத்ஸரத்து கும்ப-

2 ஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஆ(தி)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-நக்ஷத்ரத்து நாள் திருமலையில் [2]ஸ்தாநத்தாரோம் திருமலையில் கோயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் குடிபபாம்பூர திருவனந்தாழ்-

3 வார் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- திருப்பதியில் கோவிந்தராஜன் உள(த்)திருவீதியில ஸ்ரீஹாஷிகாறர் [3]அஹாரமாந அய்-யங்கார் திருவீதியில் வடசிறகில் திருப்பணிபபி-

---

1. Read ஸாஹகூரஸ்ஸம்வத்ஸரத்து. 2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
3. Read ஸஹாரமான.

4 ள்ளைமனையாய் திருபபணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் [1]தற்மஸாஸனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-ஊர்-

5 உடையாாகளுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-டபமும் கட்டிவிதது அதில் [2]கொவிநதகிஷ்ணையும் ருச்சிமாரையும் எறிஅருளப்பண்ணி-

6 வித்து அவர்களுக்கு றுளவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் [3]சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி

7 தாம் யிற்றைறுள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ருமா இப-பணம் [4]ஆயிரத்தஞ்னூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் [5]எரிகால்வா-யளிலிட்டு யிதில் விளை-

8 ந்த முதல கொண்டு கொவிநதகிரஷ்ணனுக்கு றுள்வழி ஒரு திருப்பொன-கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின ஷ்ஸாதத்தில் விட்டவன்

9 விழுக்காடு றுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூவ ஃத்-தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொரயாகவும இப்படிக்கு தம்முடைய ஸநதானபரம்பரை [6]ஸஞுாதித்தவரை

10 நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிகரு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்(க்)-கணக்கு திருநினறைஊருடையாரு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரமெக்ஷ உ

Translation

1–3. Hail, prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayan of Kuḍipparambūr village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār on Monday,[7] combined with the star Pūsam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8 the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishnan in Tirupati as your poliyūṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 nar-paṇam .—

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

1. Read யஉ-ஓமஸாஸநம்.
2. Read கோவிந்தகிருஷ்ணையும.
3. சமைநது = சமைதது.
4. Read ஆயிரத்தைநநூறும.
5. Read எரிகாலவாயகளில் இட்டு.
6. Read அஂசூாதித்தவரை.

Note 7 —16th February 1543 A.D. is the equivalent date

Gōvinda-Kṛishnan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shirne constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyangār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāshyakārar's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppamp-pillai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 nar-panam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śri Gōvinda-Kṛishnan.

8–10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṟi-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 7

(No. 146—G T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ¹ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ²ஸதாஸிவராய-

2 மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ருசாசுமுரு-க்குமேல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸோபக்ருதஸம்-

3 வத்ஸரத்து கன்னிஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரதியையும் சனிவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில்

4 ஸ்தாநத்தாரோம் ஸார[அ]ரஜமொதத்து ஸ்ரீவஷ்ணவஸமூத்து ³யஜு-ஸாவாஸ்ரயராந திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்

5 அனந்தாம்பிள்ளை [சிங்கமய்யங்]கார் குமாரர் அப்பய்யங்காருக்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட[4] உபயமாக

6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்யாணம் [5]திருவத்யயநத்திருநாள் பிற்பதது பதினொரான்திருநாள் கண்ணி-

---

1. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ஸதாஸிவராயமஹாராயர்.
3. Read யஜுஸ்ஸாவாஸ்ரயியான.
4. Read தமமுடைய.
5. Read திருவத்யயனதிருநாள.

7 னுண்சிறுத்தாமபு சிறபபு திருமாமணிமணடபததில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமாளும நாச்சிமாருமா சிஙஹாசனததில[1] எறியருளி

8 கண்ணினுணசிறுததாமபு வ்யஞ்சனம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒனறுக்கு

9 திருப்பொனகம் [உமிஎ] திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு
அமுதுபடி [2] ரூடூ திருப்பணணியாரததுக்கு

10 பயறறமுது ரூடூ பொரியமுது க ‌ ‌அவலமுது க ‌ வ்யஞ்சனாதிக்க
சநதனம பலம் உ அடைக்காய்அமுது ா இலையமுது உா

11 கொவிந்தராஜரு [3]திருவஷ்ஷயெனத்திருனாள பிறபத்து பதினொரான்திருனாள
கணணினுண்சிறுததாமபுச சிறபபுககு

12 தில்லைக்குவாயததான் மண்டபததில் கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும் [4]ஆழ்-
வார்சனனதிக்கு எறியருளி கண்ணினுண்-

13 சிறுத்தாமபு திவ்யவ்யஞ்சனம்[5] கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும வெளளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உமிஎ

14 திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு அமுதுபடி ரூடூ திருப
பணணியாரததுக்கு பயறறமுது க ‌ பொரி க ‌

15 வ்யஞ்சனாதிகக சநதனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ா யிலையமுது உா
ஆக யிநத வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுகக்ன

16 நற் ‌ ௵ யிப்பணம [6]அஞ்னூறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில [7]எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொணடு

17 ஆக யிநத வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதககடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-

18 லக்கம் ரெண்டில்[8] விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றில் யியல் செவிக்-
கும் நாட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு திருமலையில

19 பெறும் வ்யஞ்சனாதம் க அபபம் க திருப்பதியில் பெறும வ்யஞ்சனாதம் க
அபபம் க ஆக வ்யஞ்சனாதம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற வ்யஞ்சனாதம்

20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நினறது பூவஷத்தில
அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட

21 ஸந்தானபாமபரை அநுஷ்டித்த[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுத்து

22 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

---

1. Read ஸிம்ஹாஸனத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவத்யயநததிருநாள்.
4. Read ஆழ்வாராஸந்நிதிக்கு.
5. Read திவ்யவ்யஞ்சனம்கேட்டருளி.
6. Read ஐநநூறும்.
7. Read எரிகாலவாய்களில்.
8. Read இரணடில.

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! On Saturday[1] combined with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the cyclic year Śōbhakrit, corresponding with the Śālivāha a Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Singamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṟ-paṇam.

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madai, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kaṇṇinuṇ śiṟut-tāmbu-Prabandham (of Madhurakavi Āḷvār) while seated in Simhāsanam decorated in Tirumāmaṇi maṇṭapam as Kaṇṇinuṇ-śiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayarōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madai, 1 appa-paḍi, 1 mātrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḷvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kaṇṇinuṇ siṟuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṇ-śiṟuttāmbu śiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17-22 We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaishnavas (Śrīvaishnava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḷvārs from the quarter share of the donor's veḷḷai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D is the equivalent date,

at Tirumalai This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nittu-Śrīvaishnavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra ūr udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrī-vaishṇavas protect !

No 8

(No. 668—T T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயா[1] ப்ருதிவீராஜ்யம்[2] பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாப்த[3] ௧௪௭௰௬ இதின்மேல் செல்லாநின்ற சொப-
கிறு[து*]ஸம்வத்ஸரத்து[4] துலாஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும்
புதவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலை[யில்] ஸ்ரீநத்தா-
ரோம்[5] மொபாலமொத்து செட்டிகளில் திருவக்கரையிலிருக்கும்
அந்தகாலநிதகார[6] புத்ர எலலபபாபிளளைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்-
ணிகுடுத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருமலையில் சேனைமுதலியார்
ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் அற்பசிபூராடத்துநாள் பெரிய-

2 சேனைமுதலியார் ஸந்நிமண்டபத்தில் அசசுதராயமஹாராயர் அவஸரம்
அமுதுசெயதருளினபொலெ மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்
சேனைமுதலியாருமாக ஸிம்ஹாஸனததில எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்
கொணடருள திருமஞசனததுககு நெயவெணணை[7] [8]௨ ௨ க்கு பணம் ௧
முழுப்பு சாத்த சநதனம பலம்[9] ௨ ககு பணம் ௧ களபத்துக்கு
மெதிதத சநதனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௨ திருமுகமணடலததுக்கு
சாத்தியருள கறபூரக்காபபுககு கறபூரம் தூக்கம ௧ ககு பணம் ௧
திருமைததுக்கு கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம ௨ பநிரசெம்பு ௨ க்கு
பணம ௩ அமுதுசெயதருளும் திருமஞசனப்படி தெத்யொதனம் ௪
க்கு பணம அ ௭ திருவாராதனம் கொணடருளி அமுதுசெயி-

---

1. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராயர
2. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
3. Read ஸகாப்தம்.
4. Read ஸோபக்ருத். ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்ரீநந்தாரோம்.
6. Read அந்தகாலநிரததார.
7. Read நெயவெணணை.
8. These figures represent for உழககு-ஆழாககு.
9. Read பலம்.

3 தருளும பருப்புவியல் க க்கு பணம [௩] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ௫ அதிரசப்படி க க்கு பணம் ௬ வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ மொதிப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிபபடி க க்கு பணம ௫ சுகியனபடி க க்கு பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ளு ௩ பணம் [௪] அவல்ஆ ௰ ㄣ க்கு பணம் ௪ பொரியமுது ௰ ㄣ க்கு பணம் ௩ பயறறமுது ௪ ㄣ க்கு பணம் உ கடலை ௪ ㄣ க்கு பணம் உ எள்ளுப்பருபபு உ ㄣ க்கு பணம் [௬] இளநீர் ௱ க்கு பணம ௩ கரும்பு உ௱ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ௱ க்கு பணம உ பலாப்பழம் ௰ க்கு பணம் ௩ பானககூன் உ க்கு பணம க சக்கரைஆ ஷ ௩ க்கு பணம் ௩.. , பாகுசெறக சர்க்கரை ஷ [௪ க்கு பணம் ௪] மெல்படைக்க பஞச-

4 தாரை ஷ க க்கு பணம் க கல்லை உ௱ க்கு பணம் உ திருப்பணி-யாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ? வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௰ க்கு பணம க வ அடைக்காயஆ ௪௱ கக்கு பணம் ? இலைஆ அ௱ க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கசசிலவு தானததார் வகை ௪ ? க்கு பணம ௪ ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம க சிபபியறகு பணம ? ஞர்-னூலுககு பணம வ மணடபம் அலங்கரிக்க திருபபளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தாககனுக்கு பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் க ஆ[1] ளு [க பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசதது திருத்துவா(ெ)தசியின் அருணஉதயவெளையில் திருவாழிஆழ்வான [2]திற்த்தம வுஸாதித்தருளிறுப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபததிலெ மலைகுநியநின்ற-பெருமாளும

5 ஞச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் ஸிம்ஹாஸனத்தில் எற்அருளி அமுது-செய்தருளும ஞயகத்தளிகை க க்கு பருப்புவியல் இராசான திருப்-பொனகம் ௰உ க்கு ளு க பணம உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்-தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள*]ளி-எழிசசிஞள் ௩௰ க்கு திருப்பொஙகம ௩௰ க்கு ளு க பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம ளு ௰உ பணம் ௫ ௵ திருவெங-கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம திருப்ப[ள*]ளிஎழிசசி திருப்பொ-னகம் ௩௰ க்கு ளு க பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிளளை உபையம் ளு ௰௪......தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை-யான் திருககொடிதிருஞள் ௰ க்கு

6 கூ௵திருஞள திருவனந்தலுக்கு தம்பிட தொட்டத்து மண்டபததில் மலை-குநியநினறபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் தொசைப்படி ௰௵ மன்ன-சமுத்திரத்துநாள தொசைபபடி க வன்னிமாத்துஞள தொசைப்படி க

1. Read as ஆக ரேகை-ஒன்று-பணம-மூன்றேகால. 2. Read தீர்த்தம.

பாடியவெட்டைளை தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருனாள் எல்லப்பாபிளளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி [யரு] கொடைத்திருநாள் [ருൊ] திருநாளில் இநத எலலப்பயன் தொட்டததுக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க— .....கூ௦ திருனாள் ராமசநதிரதிக்ஷிதர் தொட்டததுககு எழுநதருளுமபொழுது தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக ௵ க கரு தொன்றியப்பாபிளளை தொட்டததில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [யகூ൦] வ்யாதிக்க சந்தனம் பலம் யகூ அடைககாய்ஆ அா இலைஆ துகூா ருப ரெகை கூ பணம் ச கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையார் அநதகாலம்திததார் உலகபபர் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்திநாள் அமுதுசெய்தருளும சிடைபபடி க கரு பணம ச கொமபிகமொததது ஆபஸ்தம்பஸூத்தது யஜுஸாவாதத்யாயரான ... செட்டலூர் நயினா புத்ர் ஆசசார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமிநாள உஞ்சலதிருநாள அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ மொசிப்படி க க்கு பணம் எ [ஆநி]திருநாள புஷ்யாகத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம அமெறபடியார் பொன்னம்பலனாதர் புத்ர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்கடயன பொலியூட்டு மார்கழிமாசதது நாள ௩ய க்கு ரெகை க பணம் ரு திருப்புரட்டாசித்திருநாள திருதெரில மலைகுநியநின்றபெருமாள அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம் ரு ஆக வெங்கடய்யன் உபையம ரெகை உ மெறபடி செட்டலூர் அபபன் புத்ர் ஞாயபன் பொலியூட்டு தப்மிட ஆட்டை (ஜெ)ஜ்யெஷ்டநக்ஷத்ரம் புரட்டாசி [உததிரட்டாதி] நக்ஷத்ரத்துக்கு பெரிய பெருமாள அமுதுசெயதருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம ரு அனந்தாபபிளளை அபபயங்கார் புத்ர் திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெஙகடமுடையான் கொவிந்தராசன் திருவத்யயநம திருநாள் உ க்கு கண்ணிநுணசிறுததாம்புசிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம் [ய] பெரிய கொயில்கெழ்வி எதிரா[ஜ*]ஜீயர் பொலியூட்டு .... [திருவெ]ங்களபெருமாள ஞாசிமார மார்கழிமாதம் திருபபளளிஎழிசசிநாள் ௩ய கரு அமுதுசெயதருளும திருபபொனகம் ௩ய க்கு ரெகை க பணம ரு ஆக இபபடிக்கு அமுதுசெய்தருளும வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு எல்லபபாபிளளை ஒடுக்கிந ௩0 பணம துசா தொன்றியபபாபிளளை ஒடுககிந பணம கூாசய உலகபபன் ஒடிக்கின பணம சய

10 ஆச்சா[ய்*]யன் பணம் ௱அ௰ வெங்கடய்யன் பணம் உ௰ நாகப்பன் பணம் ருய௰ அனந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார் பணம ௱ கொயில்கெழ்வி [1]எதிராஜஜீயர் முன்னுள் [ஒடுக்கிந பணம் ௱ரு௰] ஆக பலரும் ஒடுக்கிந நற பணம் உதருௗஅ௰ இந்தப் பணம் இரண்டாய்ரத்து அஞ்ஞூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில [2]எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்யஞ்ஜநம் பண்ணியாரத்தில்...பருபபுவியல் சு திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்துவா(ெ)தசியில் பருப்புவியல் ஞயகத்தளி-

11 கை [க]..... திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற வ்யஞ்ஜநம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலெ தங்கள் தங்கள் பெறக்கடவாகவும நின்றது பூற்வததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுதது இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday[3] combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Śōbhakṛt, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 paṇam by Ellappā-Piḷḷai, 640 paṇam by Tōṇḍiyappā-Piḷḷai, 40 paṇam by Ulagappan, 180 paṇam by Āchchārayyan, 20 paṇam by Vēṅkaṭayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil kēḷvi Yatirāja Jīyar, altogether 2,580 naṟ-paṇam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Sēnai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Sēnai Mudaliyār) on the day of the star Pūrādham, occurring in the month of Arpaśi, being His (Sēnai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜீயர். 2. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

¼ paṇam for 1 āḻākku of oil intended for tirumañjanam, ¼ paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇam for 1 paṇa weight of refined camphor for the decoration of His face, ½ paṇam for musk for His forehead, and 3 paṇam for ½ rose-water vessel and 3 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi;

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iddali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārādhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 paṇam and other offerings as detailed below.—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack fruits, 1 paṇam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 paṇam for 3 vīsai of sugar, .. 4 paṇam for 4 vīsai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, 2 paṇam for 200 kallai (mountain-fruits), ½ paṇam as wages for the preparation of tiruppaṇyāram-taṭṭu; 1¼ paṇam for 10 palam of chandanam, ½ paṇam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

4½ paṇam for 4½ vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), ¼ paṇam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 paṇam for vāhanam bearers and 1 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 paṇam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāḻi-Āḻvān while seated in Siṁhāsanam arranged in the front mantapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Srī Sudarsana's bath in the holy tank of Svāmi pushkariṇī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasī, occurring in the month of Mārgaḻi, and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi (as Dhanur māsa pūjā), occurring in the month of Mārgāli, thus 12 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai; and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēnkatēsa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi (as Dhanur māsa pūja), to be performed in the month of Mārgali, altogether 14 rēkhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,

10 dōsai-padi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ while seated in your garden-mantapam on the day of Śeshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,

1 dōsai-padi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and

1 dōsai-padi on the day of Hunting festival, altogether 13 dōsai-padi to be offered in the garden of Ellappā-pillai during 10 Brahmōtsavam,

1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and

1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of......

1 dōsai-padi on the day of ; thus in all 16 dōsai-padi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōnri-appā-Piḷḷai, for which 6 rēkhai pon and 4 panam is the estimated sum .... altogether the sum of 640 panam is paid by Tōnri-appā-Pillai;

4 panam for 1 sīdai-padi to be offered to Śrī Vēnkatēśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninra-ūr uḍaiyār,

6 panam for 1 atirasa-padi and 7 panam for 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārayyan, son of Settalūr Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā; and

5 panam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkārak-kanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhar and

5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṇa-Perumāl while seated in the car during Puraṭṭāsi-Brahmōt-savam ; altogether 2 rēkhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan ,

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Uttiraṭṭādi, occurring in the month of Puraṭṭāsi, being your annual birth-star as the ubhai-yam of Nāgappayan, son of Śeṭṭalūr Appan ;

10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinuṇ-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyangār, son of Anandām-Piḷḷai Appayyaṅgār, and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷa-Perumāl and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10–11. Out of the offered prasādam and paṇyāram. . .... shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to ....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taligai......shall be delivered during tirumañjana-paḍi-aḍaippu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No 9

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Padikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம பண்ணி-

2 யருளாநின்ற ஸகாப்த ௲சாகூ௰௫ மேல் செல்லாநின்ற ஸோபகிற்-
ஸம்வத்ஸரத்து[1] விறசசிகநாயற்று[2] அபரபக்ஷத்து தெசமியும் புதன்-
கிழமையும்

3 பெற்ற [3]அஸ்தநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில [4]ஸ்தானத்தாரோம் திருப்பதியில்
திரு[வகம்]படிகைக்கொளரில .. ..மகள் எம்பெருமானடியார்

4 செல்விக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான அமுதுசெயதருளும் தைமாஸ-

5 த்தில் ரோஹிணிநக்ஷத்ரம் அலைக[கிா]நாள் சேனைமுதலியார் அலைகதிர்
எதிர்கொண்டு திருவீதி எழுநதருளி மலைகுனியநின்ற-

6 பெருமாளும் நாச்சிமாரும் சேனைமுதலியாரும் திருமாமணிமண்டபத்தில்
எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனததுக்கு எண்-
ணைக்காப்பு ஐ[5]

7 க்கு பணம் வ குழமபு சாத்த சநதனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கள-
பத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு [பணம ந]

8 கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் ரு பநிரசெம்பு க க்கு [பணம் அ] அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு பணம் ச
திருவாராதனம் கொண்-

9 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம க க்கு திருப்பொ-
னகம் [உமச] திருக்கணமடை க அப்பபடி க திருபயணதிரத்துக்கு
பயற்றமுது ஙூ

10 அவல்அூ[6] உ ௳ பொரிஅூ[7] உ ௳ பயறறமுது உ ௳ ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம ஸ[8] உ அடைக்காய்அூ ா இலைஅூ உா க்கு ம் [9]ரூ உ
பணம அ திருக்கைவழக்கம் தானததார் வகை [மலை]-

11 குனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் சேனைமுதலியாரும் மணடபத்தில்
எறிஅருளி

---

1. Read ஸோபக்ருத் ஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read வ்ருஸ்சிகநாயற்று.
3. Read ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்துனாள.
4. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம.
5. Read உழககுக்கு.
6. Read அவல்அமுது.
7. Read பொரிஅமுது இரண்டு மரககால்.
8. This figure stands for பலம் throughout the inscription.
9. Read ரேகை-பொன்.

12 மின்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எழியருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் ௬ . ...

13 ம்நா காறதிகைக்கு திருபபதியில் கொபுரத்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அதி]ரசபடி ௧ க்கு பணம் ௬

14 .. அறபசிபூராடத்துனாள் பருபபுகியல் ௧ க்கு பணம் ௨ ஆக ரொகை
௨ பணம் ௫ ஆக இவவகைக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற பணம் [௲௱௨௰] இப்பணம் ஆயிரத்து நூ-

15 ற்றிருபதும் திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுது-
செய்-

16 தருளின ப்ரஸாதத்தில விட்டவண விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாராக-
வும நின்றது பூற்வததில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்

17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

1–4 May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Śelli, daughter of .. one of the Tiruvagambadi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–14 for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṛa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Tiruvāḻi-Āḻvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṛ-paṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumañjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Tirumāmaṇi maṇṭapam (front maṇṭa-pam near Bangāruvākili) after Sēnai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai ;

¼ paṇam for 1 uḻakku of oil for tirumañjanam, 2 paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for chandanam for kalabham decoration, 3 paṇam for refined camphor for the holy face, 5 paṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;

4 paṇam for 4 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, after tirumañjanam,

---

Note 1 .— 21st November 1543 A D is the English equivalent date.

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madai, 1 appa paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum required, and 6 paṇam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār ,.. ...

6 paṇam for 1 atirasa padi to be presented to Tiruvāḷi-Āḻvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,......and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pūrādham, occurring in the month of Arapasi, altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14–17. This sum of 1120 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௧ மேல் செல்லாநின்ற சௌம-இற்ஸம்வத்ஸரத்து¹ மகாநாயற்று பூற்வபக்ஷத்து பஞ்சமி[யும]

2 சோமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாதி]நக்ஷத்த்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம்² திருப்பதியில நகரத்தாரில பெணணக்கமொத்து பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான புத்ர் காளத்திசெட்-டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

---

1. Read ஸௌம்யஸம்வத்ஸரத்து. 2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

3 [திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்முள முதல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு ஞள் ரூம க்கு திருமஞ்சனகாலவெளையில் பெரியபெருமாள் அமுது- செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக ஞள ரூம க்கு இட்டலிபடி ரூம [இநத இட்டலி]-

4 [ப்படி] ரூம க்கு பணம் ாருய ஞள் க க்கு ஆடஆட[1] ா இலைஆட[2] உா ஞள் ரூம க்கு நாள க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக ஞள் ரூம கசகு சந்தனம பலம கூய [க்கும] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது- செயதருளும் ஞள ரூம க்கு பருப்புவியல ரூம க்கு பணம் [யரு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம

5 படிக்கிற ப்ராமமணனுக்கு[3] மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்வாதெசி ஞள தாலத்திலெ மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருவீதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சநிதி முன்மணடபத்தில் எறியருளி திரு- மஞ்சனங் கொ-

6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெடலை[4] ரூ சநதனம பலம் [ரூ] பால் உரி தென் உரி தயிர உரி சநதனம பலம [ய] கஸ்தூரிக்காப்பு கற்- பூரக்காப்பு பிராட [வஸ்த்ரம] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி- யொதனம் [மளிகை] யஉ திருவொலக்கம் ரூ [வகைபடியும்]

7 [அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] ..... தட்டு ா [க்கு பணம உ] [கெல்லை ா கசு] பணம் உ அவல் உ ⁊ க்கு பணம க பொரி உ ⁊ க்கு பணம் உ தெங்காய் ருய க்கு பணம் ரூ [கருமபு] ருய க்கு பணம் [க௨] வாழைப்பழம் ா க்கு பணம [க௨]..... தொட்டபபாய க௦ அலகுகூடை

8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற[5] கூலிக்கு [பணம் உ] தாநத்தார் [நிற்வாகம் யஉ க்கு பணம கூ] வகை ச௨ க்கு பணம் ச௨ திருமுன்காணிக்கை பணம க தெவையாள பணம உ வைஷ்ணவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்- தானம் பணம் க

9 கங்காணிபபான் பணம் க விணணபபஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிபபிளளை] பணம் க சிபபியா பணம் க [ஞர்] ஞால [முங்கல பணம ௨] ஆக பணம் ருா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]

10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடபபிநது ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம ௲அயரு இபபணம ஆயிரத்து எணபததஞ்சும் திருவிடை- யாட்ட க்ராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு திருவெங்கடமுடையா-

1. Read அடைககாயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ப்ராஹ்மணனுக்கு.
4. Read நெலலெணணை இருநாழி.
5. Read திருத்துகிற.

11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஒலாதத்தில் இட்டலிப்படி ௱௫௰ பருப்புவியல் ௱௰ அடைக்காயமுது [௱௨] இலை ஆ௨ [௨௲] சந்தனம் பலம் [௨௫௰] புராணம் கெட்கிறவற்கு சிற்வ-

12 ருக்கும் தொன்மையாக ஒலாதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவியல் பணிரண்டு நிற்-வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்திலெ பெறக்-கடவொமாகவும்

13 [திருத்துவாதெசி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை சந்த்ரா-தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-

14 ஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prospeiity! This is the silāsāsansm issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāḷatti-Śeṭṭi, son of Pengāṇḍai Śeṭṭi alias Tiruvēnkaṭamudaiyān of Pennakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,[1] combined with the star Uttirat-tāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṟ-paṇam :—

150 paṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) during tiru-mañjanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māsi, at the rate of 1 iddali-pali per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;

15 paṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rēkhai-pon for a Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsa-purāṇam,

2 nāḻi of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumañjanam; 10 palam of

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kalabham decoration, musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum,

12 dadhyōdana-talikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taligai, 1 vagai-padi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṇam for 4 palam of chandanam, ... 2 paṇam for 100 tattu, 2 paṇam for 100 kellai (mountain fruits), 1 paṇam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgānippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvān, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12–13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro'uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṇam; ...shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu. Out of the tiruppanyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaśī......we shall receive ....

13–14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 11.

(No 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalaı Temple.]

Text

1 ஸுஹஸ்ஸ்த ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாஸிவராயர்மஹாராயர் [3]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாகூம்ரு ங்மெற் செல்லாநின்ற [4]சொப-
கிறுஸம்வஸ்த்ஸர-

2 த்து மகரஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து எகா(தெ)தசியும சநிவாரமும் பெற்ற
ரொஹிணிநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தாரொம ஸ்ரீமத்-
காவெரிவல்லப கடி[த்தாக்காலஹிருது] மாயிஹிணடிஹிருது ஒக்கெத்து
ராஜஸ்லதல்ம-

3 ண்டு [மம்ய]மஜஸிம்ஹ மட்டிஸி சொமராஜு குமாரன் பொத்தராஜு
குமாரன மட்டிள வரதரா[ஜாவுக்கு ஸி]லாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெஙகடமுடையானுக்கு தமமிட உபயமாக நாளவழி
அமுது-

4 செய்தருளும வெளளைதிருப்பொனகம க ௭ தம்மிட தாயார் சென்னம்-
மை தொட்டத்தில திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள்
திருக்கொடி-தநிருநாள ம க்கு எழாம்-

5 திருநாள்களில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உ௱௭] பாடிய-
வெட்டைநாள் அப்பப்படி க வனணிமாதநாள அப்பப்படி க ஆக
அபபப்படி [உ௱உ] திருப்பதியில் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாறர்

6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும ஸ்ரீ-
(ஜெ)ஜயந்திநாள் அப்பப்படி க..... [ஆக] இவவகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரதநுக்கு

7 ஒடுக்கின [6]ஸ ஙாமஉ இந்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பந்நிரெண்டும்
திருவிடைஆட்ட ஃராமங்களில எரிகால்வாயளிலிட[7] இதில் விளைந்த
முதல கொணடு நாளவழி திருப்பொனகம் [8]கஎ ஞு க க்கு அப்ப-
டி உ௱எ ௭

8 ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ப்ரஸாதம அப்பத்தில் விட்டவள விழுக்காடு நாலிலொன்றுக்கு
[9]இயற செவிக்கும் நாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க க்கு அப்பம்
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட-

1. Read ஸ்வஸ்தி
2. Read ஸதாஸிவராயமஹாராயர்.
3. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
4. Read ஸோபக்ருத்ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read ரேகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்றும.
9. Read இயல்-ஸேவிக்கும்.

9 வாரகவும் நின்றது பூற்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [1]சந்திராதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭla Varada Rāja,[2] son of Potlarāju, who was the son of Matla Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha Katittākkāla-birudu Gāyibiṇḍi birudu Okkettu-

---

1. Read ஆசந்திராதித்தர்வரை.

NOTE 2.—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya "Kakutsthavijayamu" we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Matli family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja. Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārirāja through Chinnammā and Paiḍirāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛishṇammā and by her had a son named Vaiyārirāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom. Just as Vishṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāya by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc. The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārirāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāya of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēnkaṭēśa. It is inferable that Kṛishṇamāmbā the single consort of Matli Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāya, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aliya-Rāmarāja to become the senior among his four wives. Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for 'providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day' and to have granted a daśavanda charter to certain Reḍḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadēva Mahārāja, i.e., Tirumala I.

In this record Varadajā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Matli family, was related as paternal uncle to Maṭli Anantarāja, the author of "Kakutsthavijayamu," being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja. The Matli chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōlas and Uṛaiyūr Chōlas, though these were also of the Solar race.

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāya, viz., Āravīṭi Aliya-Rāmarāja and Matli Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāya himself or in that of his successor Achyutarāya, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāya when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermind

rājulatalaguṇḍu and Gandhagaja-simha, on Saturday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. as you have paid the sum of 312 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 vellai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,

20 appa padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāl enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival, ...altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8–9 We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāttu-Śrīvaishnavas chanting Iyal-prabandham of Āḻvārs shall receive 2 appam per padi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

9–10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 —5th January 1544 A D. is the date of this record

No 12.

(No. 511—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ[1] ராஜபரமெ[ஸ்வர] ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]சதாசிவராயமகாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசுயசு க்குமெல செல்லாநின்ற [3]குரொதி-
ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபஞயற்று அமரபக்ஷத்து பஞசமியும சுக்கிரவார-
மும் பெறற உத்திராடநக்ஷத்ரத்துனள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்
கொள்ளூரில்இருக்கும் செட்டிகளில ஆணடிபண்டி(ன) அபபுசெட்டி
மகன செவ்வுசெட்டிககு [4]ஸிலாசாதநம் பண்ணிககுடுததபடி திருவெங்-

2 கடமுடையான திருக்கொடித்திருனாள் பததுக்கு எழாந்திருனாள [5]தன்னிட
தொட்டமான ராமானுஜகூடததார [விட்ட] நிலத்தில ஞவலூறறுக்-
குப் பொற[6] வழியில மண்டபததில் மலைகுனியநினறபெருமாள எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி ய ஞவலூற்றுனள வடைப-
படி க தைத்திருனாள [7]செநமுதலியார் தொட்டததுக்கு எழுந்தரு-
ளும்பொது வடைப்படி க உடையவா [8]திருவத்திளன[ம்*] சாத்து-
முறைனள வாநமாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது

3 வடைபபடி க ஆ[நி]திருனாள [9]விடாயாத்திக்கு [10]பெரியசியா தொட்டத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம க க்கு
வடைபபடி யச க்கு ப்ரசாதிக்க அடைக்காய்ஆ ளா இலைஆ சூசா
சந்தனம [11]ல யச க்கும ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ
சூாஅய இப்பணம துளாயிரத்து எண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊா-
களில [12]எரிகால்வாயளில் இடடு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளக்கட வாகவும அமுதுசெய்தருளின

4 பண்ணியாரத்தில் விட்டவாரு விழுக்காடு படி க க்கு வடை யசு ல் ஞட்டு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாததயயஙகார வடை சூ
[திருமலை]அப்பயஙுக்கு[13] வடை ரு ஆக வடை யசு நின்றது ஸ்ரீ-
வததில அடைப்பிசெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிககு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை [14]சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

---

1. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ஸதாஸிவராயமஹாராயா.
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read ஸிலாஸாஸனம்.
5. Read தனனுடைய.
6. Read—போகிற.
7. Read சேனைமுதலியார்.
8. Read திருவத்யயனம.
9. Read விடாயாற்றிககு.
10. Read பெரிய-ஜீயர்.
11. Read பலம் பதினலுககும்.
12. Read எரிகாலவாயகளில.
13. This may be read as திருமலை அப்பய்யனுககு.
14. Read சந்த்ராதித்தர்வரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Śevvu-Śeṭṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Śeṭṭi, one of the merchants, residing in Kollūr village, to wit,

2–3 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakūṭam, on the way to Nāvalūṛṛu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūṛṛu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jīyar on the day of Śāttu muṟai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jīyar on the day of Viḍāyāṛṛi festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṟ-paṇam.

3–4. This sum of 980 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered, as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyangār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagal from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirāḍam (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A D may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸூஹஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ[1] ராஜபரமெசுர[2] ஸ்ரீ-விரப்ரதாப ஸ்ரீவிர [3]சதாசிவராயமஹாராயா [4]ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்த

2 ஆசாசுயிசு ஹமெல் செலலாநின்ற [5]குமெருதிலைவக்ச்சரதது மிதுநநாயறறு பூவ-பக்ஷத்து [6]பவுன்றமையும் [7]ப்ரஹஸ்பதிவாரமும் பெறற [மூல]-நக்ஷத்ததுனள்

3 திருமலையில் [8]ஸ்தானத்தாரொம் வெமம்பட்டுபாளையத்தில ஆமிகாலதஙகப-ஞயக்கா புத்ரா அத்திலங்குஞயக்கறகு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுதத-படி திருவெங்கட-

4 முடையான் திருககொடிததிருனள ம க்கு எழாந்திருனளகளில் [9]தமமுட-தொட்டதது மண்டபததில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும் னசசிமாரும் [எறிஅருளி]

5 அமுதுசெய்தருளும அப்பப்படி ம னவலூற்றுனள அப்பபடி க அடைககாய்அமு[10] நாரும இலைஅமு தூா சநதனப் [11]ல மக [ஆக இந்த வகை]

6 பொலிஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம நாரும இப்பணம் [12]அயனூறறு அன்பதும திருவிடையாட்ட ஊாகளில் [13]எரிகால்வாயளிலிட்டு

7 இதில் விளைந்த முதல் கொணடு இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படி க க்கு விட்ட-வன் விழுக்காடு அபபம் [பதின்மூ-]

8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம பயிற் [14]செயிற சிஙக[ய*]யன் பெறக்கடவ-னகவும் நின்றது பூவ-த்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபரை

---

1. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ராஜபரமேஸ்வர.
3. Read ஸதாசிவராய—
4. Read ப்ருத்விராஜ்யம்.
5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read பௌர்ணமையும்
7. Read ப்ருஹஸ்பதிவாரமும்.
8. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
9. Read தம்முடைய-தோட்டதது.
10. Read அடைக்காயமுது.
11. Read பலம.
12. Read ஐந்நூற்று ஐமபதும.
13. Read எரிகால்வாயகளிலிட டு.
14. Read செய்கிற.

9 சஙூராதித்தவரை[1] நடக்ககடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர ரெக்ஷை உ

Translation

1-3 May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāśāsanam in favour of Attilangu-Nāyakkar, son of Āmikāla-Tangapa-Nāyakkar, residing in Vamampattu-pālaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,[2] combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninga-Perumāl and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 550 nar-panam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-padi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkatēśa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai and

1 appa-padi to be presented on the day of Nāvalūrru (Spring) festival; thus in all 11 appa padi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam

6-7. This sum of 550 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-padi shall be prepared and offered

7-8 As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i e, 13 appam per padi shall be delivered to Singayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninra ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

---

1 Read ஆசந்த்ராதித்தவரை

NOTE 2 —5th June 1544 A D is the corresponding date

No 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [அ]னும-
2 சாணி ச-
3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni[1] always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ௱ஹஉஷு ஸஷூ ஸகாஷூ ஆசாாகூயின ன்மெல்—
2 அபாபக்ஷத்து தெசமியும சநிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
3 அனந்தாழ்வான் குப்பயநுக்கு சிலாசாசனம் பணணி—
4 [ரோ]ஹிணி நக்ஷத்திரம ௰௩ க்கு திருமஞசனம் கொண—
5 வியல் படி ௰௩ எமபெருமானுர் திருவததியெனத்தி—
6 க னுறறந்தாதி சிறபபுக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
7 ஆக பருப்புவியல் படி உ௰ க்கு செலுத்தின ௺ நா இந்த—
8 வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு மாதம்—
9 அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் ஆடூசெய்தருளின பரு—
10 தாமெ பெறக்கடவாராகவும நின்றது பூற்வத்தில அடை—
11 யிட சந்தானபரமபரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவ—
12 கணககு திருநினறவூருடையான் எழுத்து இவெவ—
13 ரவெக்ஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed in favour of Anantāḻvān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year. . .current with the Śālivāhana Śaka year 1467—

4. 13 tirumañjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paḍi to be offered . during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 .—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No 142 of Vol IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

6 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nūṟṟandādi-siṟappu, 1 paḍi on the day of Tanniramudu festival—

7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-sundal-paḍi) to be prepared and offered to......on the prescribed days,

7-8 for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 16

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 செவவராய

2 வடமலையப்ப-

3 ர் புத்திர் (நா)

4 நாகபபய-

5 ந் உபையம்

6 [கல்தெ தற்]-

7 மம் யிது [|| *]

Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

No 17

(No. 352—G T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[1] ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வரன் மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவதேவமஹாராயர்[2] ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் கசாகூயகூ நமேல் செல்லாநின்ற கொயி லஸ்ம்வத்ஸரத்து[3] மீநநா-

2 யற்று அபரபக்ஷத்து அ(ஷ்)டமியும் சனிவாரமும் பெற்ற கார்த்திகை- நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில ஸ்ரீனந்தரோழ்[4] பாதிரிருப்பதிலிருக்- கும் பராஸரகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து [5]யெஜுஸாகாத்யாய- ரான [பெரிய]

3 திமமாசயா புத்ர் ஐயககார ராமய்யற்கு [6]ஸிலாசாதனம் பண்ணிக- குடுத்தபடி ஸ்ரீகோவிந்தபெருமாளுக்கு முன்னாள திம்மாசயர் பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொண்டைவிட்டுசசீமையில [7]சிரால [8]பொர(ர)ல

4 ஆண்டுபபல்லி கிராமம ௩ ககு ரேகை பொன் ஈறும் க்கு ப்ரதிஸ்டமாக ராமய்யா விட்ட நெடுஙகு மிசசமபாடிக்கு கிழககு குளததூர் கிராமம க ககு [9]அக்ராரம பாதி நிக்கி கிராமம ௨ க்கு ரேகைபொன் ஈறும கொணடவிட்டுராஜ்யத்தில் (அ)

5 மணமபொலுசீமையில் கொபபொலி கிராமம் க க்கு ரேகை பொன ௩ஈறும ஆக கிராமம க ௨ க்கு ரேகை பொன ரு யிநத பொன [10]அஞ- னூறுக்கும் முன்னாள் கட்டின கல்வெட்டுபபடிக்கு ஸ்ரீகோவிநதப- பெருமாள அமுதுசெயதருளும

6 நாள்வழி திருபபொனகம் மசூ அதிரசப்படி க அடைக்காயஅமுது ஈ இலைஅமுது உ௱ சந்தனம பலம உ௰ நிங்கலாக நாளது ராமய்யா உபயம ஹாஸ்த்ராசயர்றகு புண்யமாக ஸ்ரீகோவிநதபெருமாள அமுது- செயதருளும நாளவழி திருபபொ-

7 நகம் மரு ௰ ஹாஸ்த்ராசயர் குமாரர் [11]கிஷ்ணப்பயறகு புண்யமாக அமுது- செய்தருளும திருப்பொநகம ச அபபபடி க மெதித்த சந்தனம் பலம

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராயர்.
3. Read கோயிலஸம்வத்ஸரத்து
4. Read ஸ்ரீநந்ததாரோம்.
5. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான.
6. Read ஸிலாஸாஸநம.
7. Read சிரால.
8. Read போரால.
9. Read அக்ரஹாரம்.
10. Read ஐந்நூற்றுக்கும.
11. Read க்ருஷ்ணப்பயயற்கு

[இரண்டும] திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் க திருவிருந்தபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளும் திருப்பொநகம க சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம க ......[திருப்பொநகம் ௩] [அச்சுத]பெருமாள நாச்சிமாா அமுதுசெயதருளும் திருப்பொநகம் க ஆக திருப்பொன-கம் [உ௰சு]

9 ......[அப்பபடி க] சாததுப்படி சந்தனம பல [உ] ஆக இவ்வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு . . ... விட்ட கொண்டவிட்டு ராஜ்யததில அததஙகிசீமையில் பருச்சூர் கிராமம க க்கு ரெகை பொன ௱௫௰

10 [கண்டிகொட்டை] சீமையில் காருசசூறு கிராமம க க்கு ரெகை பொன் அ௰ வெல்லிமுககொணடைச் சீர்மையில் குப்பாயிகுண்டை ஃராமம க க்கு ரெகை பொன் உ௱உ௰ ஆக ஃராமம் ௫ க்கு ரெகை பொன் கூ௱௫௰ இந்தப பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும

11 இதில் விளைந்த முதல் கொணடு ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமாளும் சுறறுக்கொ-யிலிலும அமுதசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [உ௰சு] அப்பபபடி க சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும நாளவழி சாளுக்கைநாராயணன்-காலால் அமுதுபடி க பு அ டி பயறறமுது [௩ வ]

12 ..... மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [௩ ௳ உரி] சக்கரைஅமுது விசை [௩] தயிாஅமுது அ ௳ உரி பலகறிஅமுது சுமை க மெறிதத சந்தநம் பலம் உ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின

13 வ்யவாதம பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொனறில் திம்-மரசயா பத்ர் ஐயக்காா ராமப்பய்யரெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-சயறகு புணஷீமாக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கள் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் வஙிஷமொதத்தில்[1] ஆஙிஷ-லாயநருததத்தில்[2]

14 ....உதயகிரி தெவ[ண]பட்டா புத்ர [3]சினிவாசய்யறகு இருநழி வ்யவாதமும [4]மொவிநதராஜன் சுஙதியில உஹாணியொகததாராபூவ-ஃ-மாக[5] தாரை வாததுக்குடுத்தொம் இந்த வ்யவாதழ இரு நழியும் இநத சினிவாசபட்டறகு சந்தானபாமபரை [6]சுஞாசிதஙீவரை [காஞ-யிவிகிம][7]-

15 யவிக்கிரயங்களுக்கும உரிததாகக்கடவதாகவும நின்றது தாமெ பெறக-கடவாாகவும் நினறது பூவ ஃத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

---

1. Read வஙிஷடொமாதத்தில்.
2. Read ஷுமஙாயநஙெஂதததில.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸய்யற்கு.
4. Read மோவிஂஉராஜன்.
5. Read உஹாநியோமயாராபூவ-ஃ-மாக.
6. Read அஂசூசிதஙீாவரை.
7. Read ஞாநாஷிவிநிமய—

வும இப்படிககு தமமிட சநதானபாரமபரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக-
கடவதா-

16 கவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினற-
ஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,[1] son of Periya Timmarasayyai of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,[2] combined with the star Krittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

---

Note 1 —He was the son of Hiriya or Periya-Lakkalisamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Lingālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-taligai daily for Śrī Vēnkatēsa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-taligai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A D) (No 32 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol IV) for the merit of Chikka-Vēnkatādrirāya, i e, Kumāra Vēnkatādri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchchara-sayyan, son of Śrīrāmayya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmayya who was the Governor of Kondavīdu Fort is identical with Periya Timmara-sayyar mentioned in this document

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēsvara, Ammēśvara and Krishnēsvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Krishnappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A D) This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmaya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmaya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya Like his uncle Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Kondavīdu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmanas During this reign of Sadāśiva-rāya he also secured viceroyalty of Kondavīdu fort from Aliya-Rāmarāja He was also the author of "Svaramēlana-Kalānidhi," a treaties on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōdaramalla-Kallinādha, the commentator of Sārnga-dēva's Sangītaratnākara

Note 2 —According to 'Indian Ephemeries' the star Krittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday Therefore, 14th June 1544 A.D may be taken to be the proper date of this record.

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3–11. as the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āndupalli situated in Koṇḍavīdu śīrmai, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāḷ in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa the first half of the village Kulattūr situated in the east of Nedunādu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Kondavīdu yielding an annual income of 350 rēkhai-pon was also made by you, in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rēkhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāḷ daily for the merit of Kṛishnappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāli-Āḷvān (Chakrattāḷvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka taligai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka taligai to be presented to Śrī Sūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taligai to be presented to .....and

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings, for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēnkaṭēśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addanki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍavīdu, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rēkhai-pon and

(3) Kuppāyinigunṭai village situated in Vellimukha-koṇḍai sīrmai yielding an annual income of 220 rēkhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rēkhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 tiruppōnaka-taḷigai and 1 appa-paḍi 1 vatti and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḷi of green gram, 3 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 visai of sugar, 8 nāḷi and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables, and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rāmappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and paṇyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivāsayyar, son of Udavagiri Dēvana-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āsvalāyana-sūtra is authorised to receive 2 nāḷi of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrinivāsa Bhattar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nāḷi of prasādam.

After deducting this 2 nāḷi of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple]

Text

1—ஸெவயபபநுயக்கர் தொட்டதிருநாளில............தொட்டமணடபத்துக்கு எழுந்தருளி—

2—களபத்துக்கு சந்தநம் பலம் ரு திருமுகமணடலத்துக்கு கற்பூரம் [1]ஆ வ கஸ்தூரி து க—

---

1. This letter stands for ரூகம = paṇa-weight.

3 —[1]மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ௲ நம்பிமார்க்கு ௳ வ நாமார்ச்சனைக்கு [2]பூவுக்கு ௳ உ ௰—

4—திருவீதியெழுந்தருளின பின்பு தம்மிட மடத்துவாசலில் இயல கண்டருளுகையில்—

5—உறியடியுத்ஸவத்துக்கு படி க திருக்கார்த்திகையுள படி க உத்தானயெகாதசி யுளபடி க ஆக சுகியன்படி—

6—திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும திருவொலக்கம் க ௬ ம் ஒடுக்கின ௳ காசும இப்பணமு—

7—[ஸ்ரீ பண்]டாரத்திலெ இந்த திவசங்களிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு[3]—

Translation

1 —while seated in the garden maṇṭapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkai on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 naḷi of rice for the preparation of 1 māttirai-prasādam, ½ paṇam for Nambimār, 2 panam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your mathant while chanting the Iyal-prabandham of Āḻvārs after the procession—

5 —1 sukhiyan paḍi to be offered on the day of Uṟi-aḍi festival, 1 sukhiyan-paḍi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Utthāna ekādasi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7 —the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ[4] ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாஸிவராயமஹாராயர் பிறுதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் [சயக] மெல் செல்லாநின்ற குரோதி-ஸம்வத்ஸரத்து[5] ஸிம்ஹ ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ப்ருஹஸ்பதி-வாரமும பெற்ற அஸ்விநி நக்ஷத்த்துநாள திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம

---

1. Read மாத்திரைக்கு - அமுதுபடி-இருநாழியும.
2. Read பூவுக்கு-பணம-இரண்டும.
3. The rest of the inscription is much damaged.
4. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.

சதுறத்தமொதத்து குமாரவல்லி கட்ல கொண்டமனுயக்கா புத்ர் முறததிருயக்கருக்கு[1] ப்ரிலாஸாஸநம்[2] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உடையமாக

2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும வகை திருமலே[யி*]லெ தாம் கிறயம் கொண்டு [பணணுவித்த] னந்தவனத்[திலெ] கட்டிவித்த [மண்டபத்தில்] தா ளில்பாக்க திருமலே[அய*]யஙகார் கட்டிந ஆநி-திருக்கொடித திருனள் அங்குரார்பபணனுள திருவெண நக்ஷத்ததுனள் [யிநத] மண்டபத்தில் மலேகுனியநின்றபெருமாளும் னுச்சிமாருமு கிஷ்ணும் செநமுதலியாரும் ஸ்ரீஹாஷ்தகாரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச-னத்துக்கு நெ[நல்லெண்]ணே உரி கரு பணம ௨ குழம்பு சாத்த சந்தனம பலம உ௨ க்கு பணம ௨

3 களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம பலம ௰உ க்கு பணம் ௬ (க்கு) திரு-மஞசனத்துககு கஸ்தூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் உ௶ திருமுகமண்-டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ [திருமைத்துக்கு] கெமபூரா கறபூரம் தூககம க க்கு பணம் உ பவிர்செம்பு க க்கு [பணம் ௬] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி உததிஒதனம் ச க்கு ரெகை க பணம் ௬ திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளேதிருப்-பொனகம் உ௰எ திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாததிரை அமுது-படி ரூட க்கும் ரெகை [ரு] பணம் [ச] தொன்மையாக வுஸா-திரூப கலந்த னுயகத்தளிகை திருபபொனகம் உ௰ச க்கு ரெகை ச பணம் அ௶ வகைப்படிக்கு விவரம் (உ)

4 அப்பபபடி க க்கு பணம் [எ] அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ [வடைப்-படி க க்கு பணம் அ] கொதிபபடி க க்கு பணம அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி க க்கு பணம ௬ ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகை ச பணம் ச திருப்பணணியாரத்துக்கு அவல்ஆூ ௰ ௳ க்கு ரெகை க பொரிஆூ [௰ ௳] க்கு ரெகை க பயறறமுது ரு ௳ க்கு பணம ரு மணிபருப்பு ரூஉ க்கு பணம் க எளபருப்பு ரூஉ க்கு பணம் க பாகுசெறக வெல்லம் வீசை ௩ க்கு பணம [ரு] மெல்படைக்க பஞசதாரை வீசை உ௨ கரு பணம் [ச] தெங்காய் ௩௰ க்கு பணம் உ கரும்பு ௱ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ௱ க்கு பணம் க படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆூ இலேஆூ நிங்கலாக அதிக சநதனம் பலம ரு௰ க்கு ரெகை [உ] ஆூஆூ ரு௱ [க்கு பணம் உ]

5 இலேஆூ ௲ க்கு பணம உ.... ரெகை க பணம் ரு திருக்கைவழக்கம் பணம் ச நிறவாகம ௰உ க்கு ரெகை க பணம் உ வகை ச௨ க்கு பணம் ச௨ திருப்பதியார் பணம் உ சந்தனம அரை கூலி பணம் க ஆக ரெகை [உ பணம் ௩௨] சபையாா பெறும் பணம க மலே-

1. Read மூர்த்தி-நாயகற்கு. 2. Read ப்ரிஸாஸநம்.

நின்றபெருமாள பல்லயநதுலாத்திலும ஞச்சிமார பல்லக்கிலும [1]சேந-
முதலியார் ஸ்ரீஹாஷதிகாரரும் [2]தொளுக்கினியாநில் எழுந்தருளப்பண்ண
நமபிமார பணம் உ அனுசந்தாநம பணம உ. .விண்ணப்பஞ்செய்வார
பணம் க சிங்கமுறை பணம் க குமமறசுருபம்[3] பணம [க]

6 மெகறைசுருபம[4] பணம [உ] பளிமுறை பணம ௭ திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தா [பணம க] மணடபததுக்கு முன் பந்தலிட
மாமுஙகல் ஞா [பணம உ] திருப்பணிஆளுக்கு பணம ௩ மணடபம
விதாநிகக கைககொளன் பணம க சிப்பியர் பணம் ௭ திருபபளி-
தாமததுககு பூவுககு பணம ௪ தாககணுககு பணம உ பநதம
குடை பிடிக்கிற கூலிககு [பணம் ௩] தட்டு திருதத பணம ௭ ஆக
திருககைவழககம ரெகை [ரு பணம க வ] ஆக தொபபுதிருளை
க க்கு ரெகை [உ௰௬ பணம் ௬] திருககொடித்திருளுள் ௰ க்கு
எ௰ திருளை . [தமமிட]தொட்டமண்டபததில மலேகுனிபநின்றபெரு-
மாள அமுதுசெயதருளும

7 குணுககு படி ௰ க்கு [ரெகை ரு ௬௰] . திருளை குணுககுபடி ௰ க்கு
ரெகை ரு... திருக்கொடி திருளை ௰ க்கு திருககொடி ஆழ்வான எறி-
அருளும்பொழுது சுமஙகலியளுககு தொன்மையாக வ்யஹாரிக்கும
கலந்த இராசான திருபபொனகம ௰ ககு பணம ரு ..ஆடித்திருளை
தம்மிட தொபபனா கொணடமநாயக்கா கலநத திருப்பொனகம் க
தம்மிட [தாயார] பொக்கமன கலநத திருபபொனகம் க [ஆவணி]-
திருளுககு [5]மூறதிநாயக்கா கலநத திருப்பொனகம் க திருபபுரட்-
டாசிததிருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியார [6]முறதியம்மன கலநத திருபபொனகம் க அறபிசி-
திருளுககு தமமிட தெவியார கனகமம[ந] கலநத திருப்பொனகம
க காறதிகைதிருளுககு தமமிட தம்பியார நறஸிமயந கலநத திருப்-
பொநகம க தை(யி)ததிருளுக்கு தமமிட தம்பியார நாராயணந்
கலந்த திருபபொநகம க மாசிதிருக்கொடி திருளுக்கு தம்மிட குமா-
ரா மட்[ட]யன் கலந்த திருபபொநகம் க பஙகுனிதிருளுக்கு தம்-
மிட குமாரா தாத்கயன கலநத திருப்பொனகம் க சித்திரைதிரு-
ளுக்கு தம்மிட மசசினனா கொம்முநாயககா கலந்த திருப்பொ-
நகம் க

9 ஆநிததிருளை தம்மிட இராயசம்(ந) திருமலேயன் கலநத திருபபொனகம்
க ஆக திருக்கொடி திருளை ௰ க்கு தொனமையாக வ்யஹாரிக்-
கும் கலநத திருப்பொநகம [௰உ] க்கு ரெகை க பணம உ தமமிட

---

1. Read ஸேனைமுதலியார.
2. Read தோளுககினியானில் = திருச்சி-வாஹனத்தில.
3. Read கும்மா-ஸவரூபம்.
4. Read மேகறை-ஸவரூபம.
5. Read மூர்த்தி-நாயககா.
6. Read மூர்ததி அம்மன்.

திருனந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள உ க்கு மாதம க க்கு ரெகை க பணம் ச ஆக ௵ க க்கு ரெகை ௰௬ பணம் அ திருமலைவழிகாட்டி...சிங்காகொயி[ல்] வழிக்கு மெறகுற தாம் கட்டுவித்த மண்டபததுக்கு தண்ணீர் வாற்க்க தண்ணீர்பநதலுக்கு ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு ரெகை க பணம ரு

10 ஆக தண்ணீர்பந்தலுக்கு ரெகை ௰அ பணம் ௬ தொமணடபம தண்ணீர்பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொாவு ரெகை க பணம ௬ ஆக திருமலைக்கு ரெகை எ௰௩ பணம ௩ திருப்பதியில் கொவிந்தாாசன் அமுதுசெய்தருளும ஆனிதிருக்கொடிதிருநாளுக்கு திருக்கொடிஆழவானுக்கு தம்பிட [1]தொப்பனூர் கொண்டமநாயக்கர் கலநத திருப்பொனகம் க மாசித்திருநாளுக்கு தம்பிட சிறியதகப்பனூர் கருநாயக்கர் கலநத திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருநாளுக்கு மூாத்திநாயக்கர் குணுககுபடி க கலந்த திருப்பொனகம க நாராயன தெவி சிஙம்ம[ன்] கலநத திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணியில் அகர[ம*] சிறுகருமபூர் மூழுத்தயநாயக்கர் [கலந்த திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூா.. இராயசம் திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருநாள ௩ ககு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு கலந்த திருபபொனகம் எ க்கு [ரெகை க பணம் ச] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு [2]சுமங்கலியளுககு தொன்மையாக வரு ஷாதிக்கும் கலநத இராசானதிருப்பொனகம ௬ ககு ரெகை க பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தாாசனுக்கு ரெகை [௩] பணம் [க] ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ௵ க ககு ரெகை எ௰ரு இந்த பொன் எழுபத்தஞசுக்கும் தாம் இதனை ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு விட்ட செருபபணி கெசவயன புத்ரா [3]சினிவாசயன் கையில் கொண்ட படுவூா்கொட்டத்து பெருந்திமாநாட்டு [4]ராஜெந்திரசிங்க[நல்லூர் பங்கு ச க்கு ரெகை ரு௰] .....

12 ....திருவெஙகடகொட்டதது குடவூரநாட்டில் சந்திரகிாிராஜஶ்த்தில புதுபட்[டு] கொநெடிகால்வாய் ககு . ௵ க க்கு ரெகை உ௰ரு ஆக பஙகு ச கால்வாய் க்கு ௵ க க்கு ரெகை எ௰ரு இநத பொன் எழுபததஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிநத வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின வருஷாதத்தில் விட்டவன . . .. . தொனமையாக [பெறும்]வகை..... திருமலை . திருநாளில் (இதில விளைநத) ராசானதிருப்பொனகம உ௰ச திருக்கொடிதிருநாள ௰ க்கு . ...ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.... .

---

1. Read தொப்பனூர் = தகப்பனூர்.
2. Read ஸுமங்கலிகளுக்கு.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸ அய்யன
4 Read ராஜேந்த்ரஸிம்ஹநல்லூர்.

13 நிக்கி நினற வ்யவஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விடடவன் விழுக்காடு ஞவி-
லொன்றும் தம்பிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணீர்பந்தல்
தறமபரிபாலனம பண்ணிக்கொண்டு வாற்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
ராகவும். ....ஆக திருமலை திருபபதிக்கு தொன்மையாக வ்யவஸாதிக்-
கும் கலநத ராசானதிருப்பொனகம் சயக......தம்பிட சந்தானபாம-
பனை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிக்கு

14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Kaṭla Koṇḍama Nāyakkar of Chaturtha gōtram, residing in Kumārapalli village, on Thursday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śeiuppani Kēśavayyan, and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājēndrasiṅganallūr, belonging to Perundimānādu in the district of Paduvūr-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppattu Kōnēti-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavūrnādu, belonging to Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, Kṛishnan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar with the offerings as detailed below as your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in your name every year —

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Ankurārpanam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷpākkam Tirumalai Ayyangār a tirumañjanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Krishnan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the manṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai .—

½ panam for 1 uri of oil intended for tirumañjanam, ½ panam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 panam for 12 palam of refined chandanam for kalabham decoration, 2 paṇam for ¼ pana weight of musk, 2 panam for 1 pana weight

NOTE 1 :—7th August 1544 A.D is the equivalent English date

of refined camphor for His holy face, 2 panam for 1 pana weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 panam for 1 rose water vessel ;

1 rēkhai pon and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumanjanam-padi, 3 rēkhai-pon and 4 panam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-padi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 panam for 24 kalanda-nāyaka-taligai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 panam for 1 appa-padi, 9 panam for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai-padi, 8 panam for 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi), 6 panam for 1 iddali-padi, and 6 panam for 1 sukhiyan-padi, altogether 4 rēkhai-pon and 4 panam for the preparation of this vagai-padi of 6 kinds, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 nāḷi of select pulse, 1 panam for 2 nāḷi of sesame, 3 panam for 3 vīsai of jaggery, 4 panam for 2½ vīsai of refined sugar, 2 panam for 30 cocoanuts, 2 panam for 100 sugar-canes, 1 panam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels, 2 panam for 500 areca-nuts and 2 panam for 1000 betels altogether 1 rēkhai-pon and 5 panam;

4 panam for tirukkai-valakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 panam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ panam for 4½ vagai, 2 panam for Tirupati residents, and 1 panam for wages for preparing chandanam; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-valakkam, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 panam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninra-Perumāḷ to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārai (Srī Rāmānuja) in Tōlukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle, 2 panam for Anusandhānam,.... 1 panam for Vinnappam śeyvār, 1 panam for Singamurai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 panam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ panam for paṇimurai, ¼ panam for lights, 1 panam for maṇtapam repairers, 2 panam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 3 panam for temple servants, 1 panam for kaikkōlan for the decoration of the mantapam, ½ panam for Śippiyar (artisan), 4 panam for garlands and flowers, 2 panam for Tūkkan, 3 panam for the bearers of torches and umbrellas and ½ panam for cleaning the fruits; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ panam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-ninṛa-Perumāḷ while seated in your garden mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,

5 paṇam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely among the married women while the Garuda flag is raised to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father, Kondama-Nāyakkar during Ādi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman during Āḍi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during Āvani-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife, Kanakamman during Aṛpasi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother, Narasayyan during Ḳārtikai-tirunāḷ,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan, during Māsi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son, Tāttayyan during Panguni-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern kadambam-prasādam),

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 persons, cultivating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

18 rēkhai-pon and 6 paṇam for 2 persons supplying water to the devotees in the water-shed, arranged in your manṭapam, constructed to the west of the way of Śingar-kōyil (temple of Śrī Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of 1 rēkhai pon and 5½ paṇam per month as their salary and

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the execution of repairs to the water-shed instituted in Tāi-mantapam, altogether 73 rēkhai-

pon and 3 paṇam is the estimated sum for your charity at Tirumalai,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz, 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam, 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śiṟiya-takappaṉār) during Māśi-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kuṇukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḻuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village), situated in Teṟku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śiṟukarumbūr village during Vaikasi-Brahmōtsavam, thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the capital for your charity in Tirupati, altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12–14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam, . shall be distributed freely.... at Tirumalai .. .. ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam......during the 10 Brahmōtsavam......after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishṇavas . the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taligai of kalanda rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṉṟa ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 20.

(No. 569—T. T)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவண விழுக்காடு இயலுக்கு [கூ] பொகதி நின்றது ஆச்சா-ரய்யனுக்கு ஞலும் தாராபூறுவமாக குடுத்தொம் அவரிடய[1] சந்-தானபரம்பரை சஞூாதிதவரை[2] பெற்றுவரக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| *]

---

1. Read அவருடைய.

2. Read ஆசந்திராதித்தர்வரை.

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāḻi of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāḻi of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ௳ ஸ்ஹஸ்த் ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௮௰௪னுமேல் செல்லாநின்ற [காளயு]க்தி ஸம்வஸ்ச்சரத்து[2] கன்னிஞாயற்று அபரபக்ஷத்து தெசமியும் ப்ருஹஸ்திவாரமும்[3] பெற்ற புனர்பூசநக்ஷத்ரத்துநாள

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் காசிபகோத்ரத்து[4] [5]ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து ரிக்சாகாத்யாயரா[6] ராயஸ்ரீ அரியபபறகு[7] சிலாஸாஸனம் பண்-ணிக்குடுத்தபடி தம்பிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள-வழி ஆூசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ௧ க்கு [இறை-நாள]

3 தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம ௲௫௱௮௰ இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞூற்று எண்[பதும்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் ஏரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-முடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைதிருபபொனகம் ௧ க்கு மலைகிநிய-

4 நினறுனகாலால அமுதுபடி ௧ ௳ நெய்ஆூ ௵ பயறறமுது ௵ [உப்பு]ஆூ மிளகுஆூ கறிஆூ தயிர்ஆூ இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவாராகவும அமுதுசெய்-தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூர்வ-தத்தில்

---

1 Read ஸ்வஸ்தி.
2 Read காளயுக்தி ஸம்வத்ஸரத்து.
3 Read ப்ருஹஸ்பதிவாரமும்.
4. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
5. Read ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து.
6. Read ரிக்ஸாகாத்யாயியான.
7. Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸாஸ-னம்.

5 அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சநதானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடககக்கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினறையூருடையான எழுத்து இதெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāsyapa-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,[1] combined with the star Punarpūsam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Sālivāhana Saka year 1466 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṟ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēnkatamuḍaiyān (Srī Vēnkatēsa) with 1 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 panam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the consent of the Srīvaishnavas. May these the Srīvaishnavas protect!

No. 22

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுநதருளி ஸ்ரீஹாஷ்தகாரரும மலைநினறபெருமாளும நாசசிமாரும திருமஞசனம கொணடருளி அமுதுசெய்தருளும திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம ச—

2—செயதருளும் திருவொலக்கம க ௰ மடஸெஹவ்யஸாதம க ௰ தொனமை பிறஸாதம க ௰ தாமெ விநியொகித்துக்கொளள—

Note 1.—11th September 1544 A D is the English equivalent date

3—வு,ஸாதிகக சநதனம் ௰ ௨ ௵ அடைககாய்ஆ௵ ௫௰ இலைஆ௵ ௱௵ திருமுநகாணிக்கை பு க திருமாலை திருசசூட்டு பு க—

4—நமபியோர் பு க அநுசநதானம பு க விணணப்பமசெயவாா பு க சிபபியா பு ½ கஙகாணிபபாண—

5—சிங்கமுறை பு க குமாரசுருபம பு க மெகறைசுருபம் பு ½ ராகி-திருவிதி எழுந்தருளி திருமாமணிமண்டபம—

Translation

1.—while Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja), Śrī Malaininra-Perumāl and Nāchchimār seated (in this mantapam) 4 tiruppōnaka-talgai to be offered after tirumañjanam (holy bath) as tirumañjana-padi—

2—you are entitled to distribute among the dev ^s the 1 tiru-volakka prasādam, 1 mathasēsha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift prasādam)—

3—2 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels for distribution, 1 panam for tirumun kānikkai, 1 panam for flowers—

4—1 panam for Nambimār (temple priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Vinnappam-seyvār, ½ panam for Sippiyar, (1 panam) for Kangānippān (supervisor)—

5—1 panam for Singamurai, (fuel suppliers), 1 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), ½ panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), while seated in Tirumāmani-mantapam at Tirumalai after the night procession—

No. 23.

(No. 698—T T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—உகா திறை மலைநின றபெருமாளும நாச்சிமாரும் செனைமுதலியார் எழுந்தருளி திருமஞசனஙகொண்டருளி—

2—அமுதுசெய்தருளும ததிஒதன திருப்பொனகம ௬லும் ௬யகதளிகை ஒனறும ஆறு வகைபபடியும் சபை[யாற்கு]—

3—ஆக வகை படி ௬ ௫ ௯ சமிசு௵ படி க ௫ பிறசாதிக்க சநதனம் ௰ க௵ ஆ௵ஆ௵ ௱௵ இலைஆ௵ உ௱௵—

4—திருப்பதியில் புணாபூசநக்ஷத்திரம மிங ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-செய்தருளும சுகியன் படி மிங௵ சிாமநவமி—

5—திருப்பளித்தாமத்துககு பு உ௵ சிப்பியா கைக்கொளர் பணிமுறை தெவை [பு ௫௵] சபையாற்கு திருமுநகாணி—

6—வர் பெற்று திருநநதவனம பயிர்செய்யக்கடவாாகவும நின்றது பூவகைத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ—

Translation

1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Malaininra-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in the mantapam on the day of Yugādi (Telugu New year's day=Chāndra Samvatsarādi) festival—

2—4 dadhyōdana-tiruppōnakam taligai, 1 nāyaga-taligai and 6 vagai-padi to be offered after tirumañjanam as tirumañjana padi, to be paid to Sabhaiyār (temple councillors),—

3.—46 rēkhai-pon is the capital for these 6 vagai-padi, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented for distribution per-padi—

4—13 sukhiyan-padi to be offerd to Śrī Periya-Raghunādhan (Śrī Rāma) abiding in Tirupati on the 13 days of the star Punarpūsam, being His monthly birth-star, and on the day of Śrī Rāma-Navami festival—

5.—2 panam for flowers, 5 panam for Sippiyar (artisan), Kaikkōlar (temple servants), Pani-murai (supplier of brass vessels) and Tēvai (temple-cooks), . to the temple-councillors as tirumunkāmkkai (cash offering)—

6.—the Sāttāda Śrīvaishnavar shall receive this prasādam and cultivate the flower garden The balance of the prasādam shall be reserved for distribution—

No. 24.

(No. 400—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளா-நின்ற ஸகாப்தம் ஆயிரத்து நாலாயிரத்து மேல் செல்லாநி-

2 ன்ற கொயிலசெவஸ்ரத்து கலியுகாயற்று அபாபக்ஷத்து எகா(ெ)தசியும் ஆட ஊதிரமும் பெற்ற சனிவாரத்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம் ஆலத்தூரில் வெங்கடாயனகொயில் ஆரமுல்லி

3 ..... . [அப்பயனுக்கு] சிலா[ஸா]ஸநம் பணணிகுடுததபடி தம்மிட உமெயமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத திருபபொனகம் க க்த பணம் ஙா ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன்

4 கொபுரத்து திருவாழிஆழுவானுககு அதிககாறதிகைகரு அப்படி க ம் பருப்புவியல் உ ம் அவல்அமுது க டு பொரிஅமுது க டு ப ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின ந,ற பணம் ா ஆக பணம் துஅா

5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து யெண்ணூறும] திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலெ யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைத்திரு-

6 பபொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுதுபடி க ௳ நெயி- அமுது ௵ பயற்றமுது ௵ தயிர்ஆழ ௲ உப்புஆழ ௵ மிளகு- ஆழ ௵ கறிஆழ ஆக வருஷம் க க்கு னுள் ௱௲௰௩ க்கு விடும் மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ௰அ பு ௩ ௳ நெயிஅமுது சு௰௩ ௨ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆழ ௲௰௧ ௨ ௲ பயற்றமுது ௰௧ ௳ உரி உப்புஆழ ௰௧ ௳ உரி ஆழாக்கு மிளகுஆழ ௰௧ ௳ ௵ ..

7 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வாருக்கு அதிக- கார்த்திகைக்கு அபபபடி க க்கு ஆழபடி உ மாக்கால் நெயிஆழ ச ௨ சக்கரைஅமுது பலம் ௱ மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவியல் உ க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு ௨ நெயிஅமுது இருநாழி சககரைஅமுது விசை க தயிர உரி கறிஆழ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால ஆழ.ஆழ ௩௰ இலை அ-

8 முது ௱ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின ப்ரசா- தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ப்ரசாததகில் னாலிலொன்றும் திருப்- பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களில் ஹாரஆஜவெரததது ஆபஸ்தம்பஸூத்தத்து எ[சு]சாகாச்ஷீர(யா)யாரந காக்கண்டுர் திருமலைய்யன் புத்ரர் சிரா- ம[ய்*]யன்

9 பெறக்கடவாகவும் நின்ற பணியாரம பருப்புவியல் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-க்ஷத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்- கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தனிட சந்தாநபாம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்ணவ- ரக்ஷை ௨

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Saturday[1] combined with the star Āyilyam (Āślēshā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan, ..the manager of Vēnkatarāyan Kōyil, residing in Ālattūr village, to wit,

3–8 since you have paid the sum of 1800 nar-paṇam (i.e., 1700 nar-panam for 1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 nar-panam for 1 appa-paḍi and 2 parup

Note 1 —This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 uḻakku of curds, 1 āḻākku of salt, 1 āḻākku of pepper and vegetables per day; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of ghee, 91 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḻākku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḻi of pepper... ..

for the preparation of 1 appa-padi 2 marakkāl of rice, 4 nāḻi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḻākku of pepper; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḻi of split pulse, 2 nāḻi of ghee, 1 vīsai of sugar, 1 uri of curds and vegetables; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8–9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaiyan, son of Kākkanḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati; and the donor's share of the paṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishṇavas. After deducting these prasādam and paṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்த ௲சாகூமக மேல் செல்லாநின்ற கொரயி.

ஸம்வத்ச்சரத்து துலாஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரிதிகையும் ஆதித்ய-
வாரமும பெறற அனிழநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும நகாதகாரில் நெடுங்குமாரமொத்த்து பெரியனுகு-
செட்டியார் புத்ரன் வங்காபுரம நாராயணசெட்டிக்கு பரிஞாபாவனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தமபிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும மாரகழிமாசத்தில் திருவத்திளனத்தில வஞ்சட-
கொபன சிறப்புக்கு முந்நாள் கட்டினது னிங்கலாக நாளது கட்டின
திருவொலக்க நயகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்பிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநன்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரைநக்ஷத்ரம் இட்டலிபபடிக்கும் கண்ணங்சிறுத்தாம்பு
திருவொலக்கத்துககும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனததுக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜந் நாள்-
வழி திருமாலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பானகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் ௨மனகாரொஹந வஸந்தொற்ச்சவத்-
திருநாளுக்கும் திருவாழிஆழ்வான் நாளவழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நாள் கட்டின திருவெணம ஒன்பது
நிங்கலாக நாளது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முந்நாள் கட்டின
வகை பா[னக]தறுக்கும நாளது கட்டின வகையும் கண்ணங்சிறுத்-
தாம்[பு*]த் திருவொலக்கத்துககும் செ ர க் க ர அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தராஜன திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிநாள் ௬௰ க்கு அப்பப்படி
௬௰ க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்திளனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி காற்த்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்பிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் நாராயணசெட்டி பணம் சயநகூா தம்பிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் உாருய சிறு தங்கமன் பணம் ருா
தம்பிட ஸ்ரீ[1] வெங்கம்மாள பணம் ருா காமியார் பணம் ருா
சிஙமன் பணம் ருா தம்பிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
சா தம்பிட மகள் நச்சியார் பணம் நா தம்பிட மகன் வெங்க-
டாத்ரி திருவெங்கடமுடையான், பணம் சா தம்பிட தம்பி மகந்
நகுசெட்டி

3 நாராயணன பணம் சா தம்பிட தம்பி பெண்சாதி காமாக்ஷாள் பணம்
[சா] தம்பிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ா தஞ்சி பணம் ாருய
திம்மாள் பணம் ா தம்பிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
ா திம்மாத்தாள் பணம் ா தம்பிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்
பணம் உா திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி திம்மாள் பணம் ா ஆக
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சயஅகூா

1. Read ஸ்த்ரீ = wife.

இப்பணம் றுறபடுகு எணறுயிரது நாலாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெயதருளும் மாசழி மாசத்தில் திருவத்தினத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறபபு[அமுந்திரு]றுள பச்சைத்திருக்கண சாத்தி அமுதுசெய்தருளுப்பொது இட்டலிப்படி க ராகி அமுதுசெயதருளும் இட்டலிபபடி க திருயாமளி மணடபத்தில் வெள்ளைதிருவொலக்கய க ஞயகதளிகை க க்கு ராஜானதிருப்பொனகம் மஉ தம்மிட ஆசாரியா அநனநாய-

4 பிள்ளை அய்யங்கார பொலெ கண்ணன்சிறுநாம்பு ளுள திருவொலக்கம் க காற்திகைதிருறுள் எ)திருறுள வஞசடகொபன் மண்டபததில் அப்பபடி க ஆணிதிருறுள் அபபபடி க ஆணிதிருநதெரில் வஞசடகொபந் மண்டபத்தில் அப்பபடி க) திருவூறல்றுள இட்டலிப்படி க பாடியவெட்டை வெளியில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் காற்த்திகைதிருறுள் எ)திருறுள அப்பப்படி க ஆநித்திருறுள அப்பப்படி க தம்மிட ஆசாரியா அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் சித்திரை கக்ஷத்தும் ஞ க க்கு றுள மக க்கு இட்டலிப்படி மக கொயிலாழவார் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான மழை கூடாரம் களைஞ்சபிறகு விடாயாற்றிஆய் ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு தெந் உ பால் உ தயிர உ நெய் உ வெண்ணை [ச உ] பானகத்துக்கு பஞசதாரை விசை க வாழைப்பழம் ர திருமஞ்சனததுக்கு பன்னீர் செம்பு உ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலேகுனியநின்றபெருமாள ளுச்சிமார் மண்டபததில் திருமஞ்சனம கொண்டருளி சாத்தும் பன்னீர்

5 செம்பு க கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில திருமாலெ சாத்திஅருளும்பொது ளுள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க ஆக ஞ க க்கு படி கூாகூமிருு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம் விசை ? பச்சைபயறு ஙூ ஆஆ ருய இலைஆ ர சந்த[ன*]ம் பல க ஆக ஞ க க்கு வெல்லம் விசை ராஅமஉ பயறு கூ பு உ ர ஙூ) சநதனம் பல கூாகூமிரு ஆஆ மஅகூஉாருய இலைஆ கூய்கூஅருா திருவாழி ஆழவான் ளுளவழி சநதி க ஆக ஞ க க்கு சநதி கூாகூமிரு க்கும காசுக்கடையில் தம்மிட மணடபததில் ஆசெயதருளும் ஞ க க்கு மாலைப்பிறபபு மஉ அமாவாசை மக பவுன றமை மஉ (பெ)ருசமி உமிரு எகா(தெ)சி உமிரு ஈமனகாரொஹ நவசந்தொறசவதிருறுள் ரு அறபசி காற்த்திகைக்கு திருவாழிஆழ்வான படி க அவல் க ட பொரி ய ர புளிஅறியில் எ[ல்*]லப்புடையா மண்டபத்தில் வஸஞபமுர்றஙமறுள படி க ஆநிதிருறுள் புஷ்யாகத்துறுள் படி க திருப்ப[ள்ளி]ளி எழிச்சிறுள கூய க்கு படி கூய ஆக அப்பபபடி ரஉமிரு கொவுஸ்ராஜந் திருவத்திளைத்தில்

தமபிட ஆசாரிய[ர்*] அநந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார பொரலெ கண்ணங்சிறுகதாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம க காறத்திகை மாசததில் வனபொசனத்தில் முன்னுள கட்டினது நிவகலாக ளுளது கட்டின தெததியொதனம் அ சமபா திருபபொனகம் உய கொவுந்தராஜன் னுச்சிமாரும் சிறபபு அமுதுசெய்தருளினபபொலெ னுணையப்பட்டு [௩] பச்சைவடம் [௩] மெறபடி செலை ௩ நமமாழவார் கொயில் மணடபம் சொப்பனிட பணம ௩ பச்சடிக்காறனுக்கு பணம க விணணப்பம்செய்வார் பணம் க முன்னுள கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிவகலாக னுளது கட்டின திருவெணம் ஆறுககு கொவிந்தராஜன் கொயிலுக்குள அமுதுசெய்தருளும திருமஞ்சனப்படி திருபபொனகம் ய௬ இட்டலிப்படி ச சுகியனபடி ச விண்ணபபம்செய்வார் முன்னுள கட்டின திருவெணம அ க்கு பணம் ச கொவுஞராஜந் பஙகுனிமாஸத்தில நடக்கும் ஏமனகாரொஹ[ண] வஸநதொறசவதிருனுள க க்கு சொறிகைஷதம் அஙகுராறபநமாகவும அலமெல்மஙகைனுச்சியார உததிராடநக்ஷத்ம் சாத்துமுறை ஆகவும எழுநதருளு[ம்*] னுள் ௫ க்கு அஙகுராறபனததுக்கு திருமுளைதாஙீத்துக்கு ஊ உ பு க டி கும்பத்துக்கு மஹமெருவுக்கும

7 செலை ௩ பாகை க னுள ௫ க்கு ஒமச்சரு திருப்பொனகம் ய ஒமத்துக்கு நெய் உ டி இருநாழி ஷூபநத்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ தென் ௫ உ பால் ௫ உ தயிர ௫ உ எலிம்பிச்சமபழம் ய சந்தனம் பலம் ௫ ஆஆ ௫ா இலைஆ ஆ னுழிச்சரு இருனுழிச்சரு உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமவுரதிமை க க்கு பணம் ச திருக்காப்புனுணுக்கு பணம் அ ஆசரி[1] அஷூமாதெெ கஷமாதெகெகு பணம் ச வுர[ஷூ]செனுபதி அஙரியத்துக்கு[2] அலங்காரத்துக்கும பணம் ௬ பஞ்சசயனவுரதிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெக்ஷிணை பணம் அ ரித்துக்குக்கு[3] [தக்ஷிணை பணம் அ] நவராறதினம பணம உ சித்தானம் பணம் ௫ பூதானம் பணம ௩ கும்பத்துக்கும் சுவணஷீத்துக்கும்[4] பணம் க திருமஞசனததுக்கு நெணை உ ஷ ஜெ சந்தணம் பலம ய (ெ)தமனத்துக்கு னுள் ௫ க்கு பணம் ௫ களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் ய பனனிர்ச்செம்பு உ திருனுமத்துக்கு கஷூரி கறபூரக்காபபுக்கு பணம உ னுள் ௫ க்கு அமுதுசெய்தருளும்வகை திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் உய) பஞ்ச[ஹ*]விசு உய௫ திருப்பொனகம ௱உய௫ வகைப்படி அப்பபடி ௫ அதிரசபபடி ௫ வடைப்படி ௫ கொதிப்படி ௫ இட்டலிப்படி ௫ சுகியன்படி ௫ ஆகப் படி ௩ய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read ஞுஅாரதிர.
2. Read ஸயுயஷீ-ஃஙவுக்கு.
3. Read ஐஷீக்குக்கு.
4. Read ஷூணஃதததுக்கும.

8 அமுதுசெய்தருளும் ஞள் ௫ கரு வகை ௬ கரு பணம ௩௰ தட்டு ௯ இளநிர் ௯ கரும்பு ௫ா வாழைபபழம ௯ மாமபழம் ௯ பலாப்பழம் உ௰ தெங்காயி உாரு௰ அவல் க பு பொரி க பு கடலை க ௳ கெல்லை ௯ சந்தனம் பலம் ௬௰ ஆஆ ௩௯ இலைஆ ௬௯ பான-கத்துக்கு பெல்லம் விசை ௰ திருவதி எழுநதருளி உள்ளெ அமுது-செய்தருளும் பருப்புவியல் ௰ திருவிதி எழுந்தருள ஞள் ௫ க்கு பந்தத்துக்கு நெணை[1] ௩ாஎ௰ச ௨ படிம பிடித்த கூலிக்கு ௵ உ பணம் ௫ தூக்கனுக்கு ஞா ௫ க்கு பணம ௫ ஞள ௫ க்கு பூவுக்கு பணம ௰ பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுககு பணம ௩ பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம ௫ திருபபளிஅறைக்கு பூவுக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம நிறவாகம் ௰உ க்கு பணம [௬] வகை ௬௨ க்கு [௵] உ பணம் உ௨ சபையாா திருமுன்காணிக்கை பணம் உ மெஞயம பணம் க அநுசந்தானம பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க வயிஷ்ணவாரி[2] பணம் க நம்பிமார் பணம க தெவையாள பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுநதருள ஞள ச [க்கு] ௵ க பணம் உ சாதமுறைக்கு எட்டுத திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௫ விணணப்பஞ்செய்வார் பணம உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ ப-ர் .டம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம க ,ஹமெரு பண்ணவும வன்றமிடவும்[3] தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை பொடவும் மாமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும ஞர் முங்கலுக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபததுக்கு கட்ட தடுக்குக்கு பணம் ௩ வெதபாராயணம பணம் ௫ திருவாயமொழி பணம் க கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திருமலையில் சிஙகமுறையானுக்கு பணம் க முன்ஞள கட்டின திருவெணத்துக்கு வைஷ்ணவகாரிக்கு பணம் உ உடையவர் திருவதெஷ்னம ஞலாந்திருஞள் திருபபதியில் நகரத்தாா விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருஞளில் நகரத்-தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம க ௳ நம்மாழவார் திருவதெஷ்-நழ ச௳ திருஞள்(த்) திருவொலக்கம் ௨ திருமஙகைஆழவார் திரு-வதெஷ்நழ ச௳ திருஞள் திருவொலக்கம் ௨ ஆக ஆழ்வார்களுக்கு விடும் திருவொலக்கம் உ௨ ஸ்ரீமொவிஙபபெருமாள் திருவைகாசித்-திருநாள் அ௳ திருஞளில்

10 திருதெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [க] ஆக ஞூ க கரு திருவெங்கட-முடையான் மொவிந்தராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள அமுதுசெய்-தருளும வகை திருவொலக்கம் [எ௨] க்கு ௵ ௱அ௰எ[௳] திரு-

1. Read நெலலெண்ணை. 2. Read வைஷ்ணவகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

வாழிஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ௵ க க்கு திருப்பொ-
னகம் ௲௱ரு க்கு ௸ ௱௯ பலவகையும் திருப்பொனகம்
௱௯அ க்கு பணம க க்கு உ......௸ ௬ பணம் ௯ க்கு........
௸ ௯௬ தெத்தியொதனம அ க்கு ௸ ௬ தயகத்துளிகை
க கரு ரெகைபொன் ௰ரு பருப்புவியல பஞ்சஹவிஸு ௲௰ரு க்கு
ரெகைபொன ௬ பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் ரு௱௲௰ரு அப்பப்படி
௱௪௰ க்கு ரெகைபொன் [௱உ௰௬] அதிரசப்படி ௰ க்கு ரெகைபொன்
௭௰ வடைப்படி ௲௱௭௰ரு க்கு ரெகைபொன் [௲௱] இட்டலிப்படி
௲௰ க்கு ரெகைபொன் ௱ரு௰ சுகியநபடி ௰௪ க்கு ரெகைபொன
[அ௰௪] ௯ கொதிபபடி ௰ க்கு ரெகைபொன் ரு௰ ஆகப்படி வகைக்கு
ரெகைபொன் [௭௱அ௰] நெல்லு உ பு ரு ௳ [க்கு ரெகைபொன் க]
[சம்பா] அமுதுபடி க பு ௲ ௳ ௵ க்கு [பணம் அ] நெய ௪
[௳] க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தென் ௬ ௳ க்கு பணம ௲
பால ௬ ௳ கரு பணம க தயிர ௬ ௳ கரு பணம் ௨ எலிம்பிச்-
சமபழம் ௰ சகு பணம ௵ செலை

11 ௲ கரு பணம ௬ பாகை க கரு பணம் க அடைக்காய்அமுது ரு௱ க்கு
பணம் உ இலைஅமுது ௲ கரு பணம உ சநதனம் பலம உ௰ க்கு
பணம் ரு களபம் சந்தனம பலம ௲௰ரு கரு ரெகைபொன க
பணம் ரு பனிர்ச்செமபு ரு கரு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திரு-
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டு ௲ க்கு
ரெகைபொன க அலகு கூடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க
தெஙகாய உ௱ரு௰ க்கு ரெகைபொன க கரும்பு ரு௱ க்கு பணம் ௬
இளநீர் ௲ க்கு ரெகைபொன ௲ மாமபழம ௲ கரு பணம் ௬
பலாப்பழம் உ௰ க்கு பணம் ரு வாழைபபழம ௲ கரு ரெகைபொன்
க அவல் க பு ௬ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம் ௨ பொரி
க பு ௬ மரக்காலுக்கு பணம எ ௨ கடலை ௰ மரக்காலுக்கு பணம எ
பயறு ௬ பு ௰உ [மரக்கால்] ௳ க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௯
பானகத்துக்கு சக்கரை விசை ௱௬௰உ௨ க்கு ரெகைபொன் ௯ பணம்
௬ பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம உ வெண்ணை ௪ ௳ க்கு
பணம ௪ பந்தம் நெணை ௲௱௭௰அ ௳ க்கு ரெகைபொன் ௰ரு
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ ௵ ரெகைபொன் ௰ரு
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உ௰௬ பணம ௬௨ ஆக ரெகை-
பொன் ௯௰ரு பணம் ரு௨ க்கு......ஆக ரெகைபொன் ௬௱ரு௰௬
பணம ரு ஆக இவ்வகைபளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன விழுக்காடு ஜலிலொன்றில்

12 தம்மிட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை[ஐ*]யங்கார பெறும் கண்ணங்சிறுத-
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உளளதும அனநதாம்-

பிள்ளை[அ*]யங்கார திருநக்ஷத்திரம சித்திரைநக்ஷத்திரம் இட்டலிப்படி-
௰௩௦ உவனுமொராஹணத்திருநாள மண்டபவகைப்படி ௩௰ காசுக்கடை-
மணடபத்தில் அபபப்படி ௫௦ (செ)தசமிப்படி உ௱௫௦ திருபப[ள்*]ளி-
எழிச்சிப்படி ௩௰ ஆகப் படி ௱௩ க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க
ஆக பணணியாரம் ௱௩௦ அனந்தாம்பிளளை வெணறுமாலையிட்டாா
பெருமாள் அநன்த[ய*]யனும் இம்மையங்காருமெ பெறக்கடவாாகவும்
இப்படி ௱௩ நிங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம படி க க்கொரு
பணணியாரம் வஞ்சடகொபந் மடபதி பெறக்கடவாாகவும அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் ஒட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ா]ளுக்கு படிக்கு
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பணணியாரம க ஆக ௩ நிக்கி
ஞாராயணசெட்டியாரெ பெறும் படி வகைக்கெலலாம படி க க்கு
பணணியாரம் [௰] கண்ணனசிறுத்தாமபு திருவொலக்கம உ நிஙகலாக
சந்திசிறபபு திருமலை திருப்பதிக்கு உணடான வ்யவாதததில விட்ட-
வன் ஒலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாாகவும்

13 காறதிகைமாஸம.. . வதஹொஜநத்தில [சம்பா] திருப்பொனகம உ௰௫
ஒசெஷ்ீதனம அ ஆக உ௰அ கரு ஸ்தானத்தார் நிவசாகம ௰உ க்கு
ச வகை சீ க்கு உ வ விட்டவன பெறும எ அ[ந*]நாமபிளளை-
[அய்*]யஙகாறறு க விணியொகம் பணணும வகை ஒட்டு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்களுக்கும பலறறும்[1] வ்யவாதிக்க ௰கஞ ஆக உ௰அ
சொக்கா வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அபபப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் ௰௩ ல் குமாரதாததய்யஙகார்
பெறும அப்பம உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் ௰க ஆக ௰௩ நின்ற
(த்) திருப்ப[ள்*]ளிஎழிசசிப்படி முப்பதும் நிற்றைபபடி அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும வஸஞ திருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப-
படி அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவசீததில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தம்மிட ஸஞாந-
பரமபரை சந்த்ராதித்யவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாரக்ஷை ௳

Translation

1 May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vangāpuram Nārāyana-Śetti, son of Periya-Nāgu-Śeṭṭiyār of Nedunkumāra-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati, on Sunday[2] combined with the star Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpasi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலாகரும்.

NOTE 2 —This day corresponds to 19th October 1544 A D

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēnkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninra-Perumāl, Srī Gōvindarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 nar panam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz,

43,900 naṟ-panam paid by you, Nārāyana-Setti, (the main donor)
250 panam by your elder sister, Periya-Tangaman,
500 panam by your younger sister, Śiru-Tangaman,
500 panam by your wife Vengammāl,
500 panam by your (another wife) Kāmiyār,
500 panam by Chinnaman,
400 paṇam by your son, Tiruvēnkatamudaiyān,
300 panam by your daughter Nāchchiyār,
400 panam by your younger son, Vēnkatādri Tiruvēnkatamudaiyān
400 paṇam by your brother's son Nāgusetti Nārāyanan,
400 panam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
100 paṇam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
150 panam by Tañji,
100 panam by Timmāl,
100 panam by your brother's wife, Kuppāttāl,
100 panam by Timmāṭṭāl,
200 paṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
100 panam by Timmāl, wife of Tiruvēmbidaiyān.

This sum of 48,900 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i e., Kōyilāḻvār-tirumañjanam, Damanārōhana Vasantōtsavam festival and other mantapa-padi every year in the following manner.—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple]:—

1 iḍḍali-padi to be offered to Tiruvēnkatamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēsa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Van-Śathakōpan-siṟappu day, celebrated in the month of Mārgaḻi,

1 iḍḍali-padi to be presented to Tiruvēnkaṭamudaiyān as the night offering on the same day,

3 vellai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taligai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-mantapam, (front manṭapam near Bangāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,

1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kanninun-siṟuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyanınra-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Van-Śathakōpan (Śrī Ādi-Van Śathakōpa Jīyar of Ahōbila-matham) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same mantapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same mantapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,

1 iddali-paḍi on the day of Tiruvūral-festival (spring festival),

1 appa-padi to be presented while seated in your garden mantapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-padi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,

13 iddali-padi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpillai Ayyangār,

1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds, 1 nāḻi of ghee and 4 nāḻi of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with 1 viśai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēnkaṭamudaiyān as vidāyāṛri-offering after removing the malaikūdāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,

1 iddali-padi to be offered on the same occasion after laghutirumañjanam (holy bath) with 2 rose-water vessels and

1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the mantapam,

[List of ubhaiyams in Tirupati temple].—

1 vadai-paḍi, 1 vaṭṭil of pānakam prepared with ½ visai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nāḻi of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening; at this rate 365 vaḍai-padi, 182½ viśai of jaggery, 6 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,

1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),

125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāśukkadai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

12 appa-padi on 12 days of Māsa-sankramam,
13 appa-padi on the 13 new-moon days,
12 appa-padi on the 12 full-moon days,
25 appa-padi on the 25 days of Dasamī,
25 appa-padi on the 25 days of Ēkādasī,
5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvan on the day of Krittikai star, occurring in the month of Arpasi,
1 appa-paḍi to be presented while seated in the mantapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Adippuli Narasimhasvāmi on the day of Vasanta-pūrnimā,
1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupalli-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),
1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinun-Śiṟuttāmbu Śiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyangār, during Adhyayanōtsavam,
8 dadhyōdana taligai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taligai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Śirappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
3 panam for manṭapam-repairer in the shrine of Nammāḻvār,
1 panam for Pachchadikkāran (distributor),
1 panam for Vinnappam-seyvār,
16 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 iddali-padi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravanam for which provision was already made by you,)
4 panam for Vinnappam-seyvār for their services on 8 days of the star Śravanam;

as arranged by you, Damanārōhana-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of ankurārpanam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Panguni and ending with the day of Śāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmangai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēnkatēsa) as your ubhaiyam at the following scale:—

2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of ankurārpanam, 3 cloths and 1 roll of thread for

main pots (kumbham) and Mahāmēru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 5 naḻi of honey, 5 nāḻi of milk and 5 nāḻi of curds for snapanam, 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels, 2 undai tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu pots and 2 nāḻi-charu pots, 4 panam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 panam for tirukkāppu-nāṇ (holy thread for wrist), 4 panam for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (ornaments) for the chief priest, 6 panam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 panam for pañcha-śayana images, 8 panam for Āchārya as dakshinai, 8 panam for Ritvik (another priest) as dakshinai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 panam for Siddhānnam offerings, 3 panam for Bhūdānam (gift of land) and 1 panam for Ghata-dānam and Svarna-dānam,

1 nāḻi, 1 ulakku and 1 āḻākku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 panam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 panam for musk and refined camphor for His forehead;

20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-padi, 25 pañcha-havis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-padi, 5 atirasa-padi, 5 vadai-padi, 5 gōdhi-padi, 5 iḍḍali-padi and 5 sukhiyan-padi,

30 panam for 6 vagai-padi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-mantapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellai fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same mantapam;

10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;

2 rēkhai-pon and 5 panam for 374 nāḻi of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 panam for torch-bearers, 5 panam for vāhanam bearers for 5 days, 10 panam for flowers, 3 panam for decorating the palanquin with flowers and 2 panam for purchasing the flowers, 2 panam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 panam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ panam for 4½ vagai (officials), 2 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash-offering, 1 panam for the supervisor, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kaṇgāṇippān, 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for temple-priests, 2 panam for temple-cooks, 2 panam for Paṇimuṟai, 1 panam for fuel-suppliers,

2 panam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 panam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 panam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 panam for Vinnappam-seyvār, 2 panam for mantapam repairers (masons), 2 panam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 panam for Kaikkōlar (servants) for decorating the mantapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 2 panam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 panam for tiruppanippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 panam for bamboo-mats to be arranged in the mantapam, 5 panam for reciters of Vēdas, 1 panam for reciters of Tiruvāymoḻi of Nammāḻvār, 1 panam for the suppliers of pots, 1 panam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 panam for Vaishnavakāri (Śrīvaishnava-servants) engaged on Śravanam-star festival, instituted in previous years;

2½ tiruvōlakka-taligai to be offered to Āḻvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Udaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam taligai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammāḻvār and ½ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumangai-Āḻvār; and

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan and Āḻvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana),......2½ taligai per panam; at this rate for 198 tiruppōnakam ...for 6 rēkhai-pon and 9 panam . 56 rēkhai-pon, 16 rēkhai pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taligai; 6 rēkhai-pon and 5 panam for 35 paruppuviyal-pañcha-havis, thus in total 126 rēkhai pon for 140 appa-padi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-padi, 300 rēkhai-pon for 375 vadai-padi, 150 rēkhai-pon for 30 iddali-padi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-padi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-padi, altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-padi,

1 rēkhai-pon for 2 vatti and 5 marakkāl of paddy, 8 panam for 1 vatti, 3 marakkāl and 3 nāḻi of rice, 1 rēkhai-pon and 5 panam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḷi of honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk, ½ paṇam for 6 nāḷi of curds, ⅛ paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kalabham decoration, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rēkhai-pon for 1000 tattu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for kellai, 1 rēkhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rēkhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rēkhai-pon for 1000 plantains 1 rēkhai-pon and ½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice, 7½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rēkhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 9 rēkhai-pon and 6 paṇam for 162½ vīsai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḷi of butter, 15 rēkhai-pon for 378 nāḷi of oil intended for torches, 15 rēkhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rēkhai-pon and 9½ paṇam for sundry expenses; altogether 656 rēkhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12–13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḷḷai Ayyangār on the day of Kaṇṇinun-Siṟuttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor; Anandāmpiḷḷai Veṇṟumālaiyiṭṭa-Perumāl Anantayyan and Timmaiyangār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpiḷḷai Ayyangār,

30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōhaṇam festival,

5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Van-Śaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above, from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muṟai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaṇṇinun-siruttāmbu-siṟappu,

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōnaka-prasādam and 8 dadhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2¼ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyangār and 11¾ prasādam for the local Śrīvaishnavas and other devotees, from the donor's quarter share of the appa-padi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyangār and 11 appam to Śokkar, the balance of the prasādam offered as Tiruppalli-eluchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-adaippu; the full share of the vagai-padi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Irattai vagai-padi adaippu, the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tirunindra-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 26

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-mantapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௪ மேல செல்லாநின்ற குரோதி- ஸம்வத்ஸரத்து துலாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து அஷ்டமியும் புதன்-

2 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் இரா- மானுஜதிம்மய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸ-

3 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாஸத்தில் திருவத்யயநம முற்பத்தில் அநுசாந்திருநாளில்

4 தாயெ தந்தைச சிறபபில் அமுதுசெய்தருளும் திருவோலக்கம் இரண்டும் தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இறறை-

5 ளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற [illegible] ஞா இப்பணம் ஐஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில எரிகாலவாயளிலிட்டு விளைந்த முத-

6 ல கொண்டு மார்கழிமாஸத்தில திருவத்யயநம முற்பத்து அநுசாந்திரு- நாளில பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற திருவோ-

7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகிநியநின்றானகாலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-

8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும திருக்கணு- மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாகெ[illegible]க்கு அமுது-

9 படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெய்-
யமுது கூ வ உரி ம் சககரையமுது கூய பலமும் மிளகமுது ஊ
ஆழாக்கும பயறறமுது ஙூ

10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருபபண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது ரு [1]ல திருவொலககததுக்கு வ்ரு ஷா-

11 தீக்க சநதநம உ௰ ல அடைக்காயஅமுது ரா இலையமுது ரா இராகி மலை-
கிநியநின்றபெருமாள அமுதுசெயதருளும் திருவொல-

12 க்கம் ஒனறுக்கு அமுதுபடி க பு கூ மாககால இருநாழி நெயஅமுது
கூ வ உரி சககரையமுது ராகூயரு ல மிளகமுது ஊ ஆழாக்கு
பயறறமுது

13 க மாக்கால வ கறியமுது உபபமுது தயிரமுது சந்தனம் ல ௰
அடைக்காயமுது ரா இலையமுது ரா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
பண்டார-

14 ரத்திலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின வ்ருஷாதத்தில
திருவொலககம் ஒனறுக்கு விட்டவா பெறும வ்ரு-

15 ஷாததில் வ்ருஷாதம் ஒனறும அபபம் இரணடும அக்காளிவ்ருஷாதம்
உரியும மடசெஷத்தில் வ்ருஷாதம ஒனறு திம்மயன பெறறுவாக்க-

16 டவாாகவும மெலும திம்மய்யன மனுஷதிராய ஸ்ரீமாதவன் திருனந்த-
வனம பயிா செய்கிறவா பெறறுவாககடவதாகவு-

17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிககி னினற வ்ருஷாதம அப்பவ்ருஷாதம்
அககாளிவ்ருஷாதம உளளது பூறவததில

18 கல்வெட்டுபபடி பெறறுவாக்கடவொம்ஆகவும விட்டவர் விழுக்காட்டில
னிககி னினற வ்ருஷாதம் அபபம அக்காளி-

19 வ்ருஷாதம் உளளது திருவொலக்கஅடைபபிலெ பெறறுவாக்கடவொம-
ஆகவும் இநத வகைபபடி [2]சநராதிததுவரை நடக்கக்கடவ-

20 தாகவும் இபபடிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினறஊருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெழுத்து வ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[3] combined with the star Aviṭṭam (Danishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,[4] to wit,

---

1 This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read சந்த்ராதித்தவரை.

Note 3 —The equivalent English date is 22nd October 1544 A D.

Note 4 —On 28th October 1504 A D. he made a gift of 360 panam for certain offerings during the reign of Krishnarāya. (Vide No 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

3–14 since you have paid the sum of 500 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taligai to Śrī Vēṅkaṭēśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai.—

1 tiruvōlakkam taligai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḻi, for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaniṉṟān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 matha-śēsham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmadai and 2 nāḻi of rice for 1 mātrai-prasādam, thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻakku of pepper, 3 nāḻi of green gram, vegetables, salt and curds, 2 nāḻi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu), 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbai), all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taligai to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam, for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḻi of green gram, vegetables, salt, and curds, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, all these articles also shall be supplied from the temple-store

14–20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi prasādam, and 1 matha śēsha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-adaippu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூயிசு மெல் செல்லாநின்ற
[3]குரொதிஸம்வத்ஸரத்து மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [4]சத்தமியும் [புத]-
வாரமும பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் [5]ஸ்நானத்தா-
ரொரூ

2 காஸ்யபமொத்த்து மணமபொலி ஒபளுராஜா புத்ர் சிரங்காராஜாவுக்கு
சிலாஸாசனம்[6] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கட-
முடைஆன[7] ளுளவழி அமுதுசெய்தருளும திருபபொாகம ரு பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள பாளையத்தில் சிர்மையில்
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு [8][அஹாரம்] ௸ பொய நிக்கி

3 கிரமம் ௸ க்கு ரெகை [9]ஸ௱ ா இ௯(த)ப் பொன் னூறறுக்கும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் ரு க்கு அமுதுபடி ரு மரக்கால்
பயற்றுஆழ [ருஉ] [நெயஆழ] உ உப்புஆழ மிளகுஆழ உ ஆக
[10]இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரதநிலெ விட்டுபொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞைலெொனறும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது

4 பூவசீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு [11]தம்மிட
[12]சநதானபரம்பரை [13]சநத்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரஷெக்ஷ [|| *]

Translation

1–2. May it be Prosperous, Hail ! On Monday,[14] combined with the star Aśvinī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāsāsansm issued

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாசிவராய—
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து
4. Read ஸப்தமியும்.
5. Read ஸ்நானத்தாரோம்.
6. Read ஸிலாஸாஸனம.
7. Read திருவேங்கடமுடையான.
8. Read அக்ரஹாரம.
9. Read பொன்.
10. Read இவவகைகள்
11. Read தம்முடைய.
12. Read ஸந்தாநபரமபரை.
13. Read ஆசந்த்ராதித்யவரை.

NOTE 14 —The equivalent English date is 19th January 1545 A D.

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīrangarāja, son of Ōbalu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Vēnkatēsa with 5 tiruppōnaka-taligai daily as your ubhaiyam, half the village of Eranapākkam situated in Pālaiyam-sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taligai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāli of green gram, 1 nāḻi of ghee, salt and pepper.

3-4 Out of the 5 tiruppōnaka-taligai offered daily we shall deliver you the $1\frac{1}{4}$ tiruppōnaka-taligai as the donor's quarter share The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 28

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிஙக[ராஜா] [1]வசிஷ்டகொதுதிரதது [2]ஆச்-லாயந-

2 சூத்திரதது உதயகிரி நாசிஙகபட்டா புத்ர தெவா(ய்)யபட்டா [பெறும-படி] திருவெஙகடமுடையான் சந்நிதியிலெ........[3]சாசநம பண்ணின [4]பிரசாதம க வ(?) தமமுடைய [5]சநதாணபரமபரை [6]சநதாதித்யவரை அநுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை

Translation

1-2. As Manamapōli Srīrangarājā,[7] granted $1\frac{1}{4}$ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

---

1. Read வஸிஷ்ட-கோத்ரத்து.
2. Read ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து.
3. This may be read as ஸ-ஸாஸநம்.
4. Read ப்ரஸாதம் ஒன்றே-காலும்.
5. Read ஸந்தாநபரம்பரை.
6. Read ஆசந்த்ராதித்தர்வரை.
7. This Singarājā is the donor, mentioned in No. 27 above.

No. 29

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து [1]ஸவஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர [ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப] ஸ்ரீவீர [2]சதாஸிவதெவமஹாராயர [3]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௬ ன்மெல செல்லாநின்ற [4]குரோதி- ஸம்வத்சரத்து [மகா]ஞாயற்று [பூறுவபக்ஷத்து அஷ்டமியும]

2 புதவாரமும் பெற்ற [5]அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்ரீநந்தா- ரொம ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஸ்வர ஆரவீட்டி புக்கராஜா [6]சிரங்கராஜர் குமா- ரர் அளியராமராஜதெவமஹாராஜாவுக்கு ஸிறுபஸாஸநம் பண்ணிக்- குடுததபடி தம்பிட

3 உபயமாக சதாசிவதெவமஹாராயருக்கு புணணியமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்- பெருமாளுக்கு [அஙகரங்க]வைபோகததுக்கு ஆரியசிர்மையில் விட்ட நெய்தலஅணைடையில புதுபபட்டு கிராமம க கரு ரெகை [உ௱] பொட்டிலபாடி ராமராஜ-

4 வின் புத்ர திம்மராஜா கட்டுவிட்ட துவா(ர)தசிஞள க க்கு ஸ்ரீகோ- விநதபபெருமாள திருமஞசனததுக்கு நெயி ௲ கெதித்த சநதனம ல ௬ கெதிதத கெஸரி தூக்கம [க] [அமுதுசெயதருளும]

5 திருமஞசனப்படி திருப்பொநகம ச க்கு.. [கொவிநதராஜன] (ர)கருட- வாஹநததிலும ஞச்சிமார பல்லக்கிலும செ[ன]முதலியாருடனும திருவீதியும் எழுநதருளி லட்சுமிதெவியணடபததில் அமுதுசெயதரு- ளும [திருப்பொனகம் ம உ அபப]-

6 பபடி க தொசைப்படி க திருப்பணணியாரம பயறு க ரு அவல் [உ ரு] பொரி [உ மரக்கால்]... இளநிர உ௱ தெஙகாய ௱ம கரும்பு ச௱ வாழைப்பழம் ச௱ மாமபழம ச௱ பலாபபழம் ம [வநஸாதிக்க]

7 அடைக்காய்அமுது உ௱ இலைஅமுது ச௱ சந்தனம் [ல உ]...அமுது- செய்ய திருப்பொநகம [க] சநநியில் அநுமாநுககு பருபபுவியல் க மண்டபம விதாநிக்கிற கைக்கொளறகு பணம் உ எட்டுததிருவீதி- யும் (ர)கருடவாஹநததில் எழுநதருள [பணம அ] .....

8 பல்லக்கிலும செனமுதலியார . திருமுனைகாணிக்கை பணம க.... கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநமபிமாற்கு பணம க மணடபத்துககு கட்ட பூவுக்கு பணம [ச௱] சிபபியர் [பணம் க] ...

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராயர
3. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
4. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து
5. Read அஸ்வதீநக்ஷத்ர, ஞள.
6. Read ஸ்ரீரங்கராஜர்.

9 ......திருக்கைவழுக்கத்துக்கு [பணம் ௬]...சங்கிறமத்துநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு . . நெல்லை ஐ சந்தனம் பலம் க ஆடசெய்யும் திருமஞ்சனபடி திருப்பொனக்ம க வடிவாதிக்க அடைக்காய் ர இல உர சந்தனம ல [உ] கவபத்துக்கு சந்தனம பலம [௬] மெதித்த [சாத்துபபடி பலம் ௬] ....

10 திருப்பொனகம் ரு க்கு பருப்புஅமுது . அபபபடி உ... ...வடைப்படி உ [அவல்ஆட ௬ மரக்கால] பொரி ௬ மரக்கால் தெங்காய் ர......

11 சக்கரைஅமுது விசை [௬] வடிவாதிக்க சந்தனம பலம் க அடைக்காய்அமுது ர இலஅமுது உர கரும பணம உ திருமுன்காணிக்கை பணம க சபையார பணம உ கைக்கொளர் பணம க . . ..மணடபம் விதானிக்க கைககொளர [பணம் உ] . ...

12 ஞானூறுக்கும் . .உயிறு க ம..... அலகு கூடை ருப க்கு பணம [க] திருவெங்கடமுடையான கொலிந்தாசன சனனதியில் திருமஞ்சனகாலவெலை கட்டளையில் சதாசிவராயமஹாராயறகும சிரங்கராஜாவுக்கும்

13 புண்ணியமாக பொட்டிலபாடித திமமராஜா கட்டளையிட்ட பணம ருய..... அருளுபபாடு இட்டு திருவெஙகடமுடையான் ஸந்நிதியில் ஸெவிக்கும் வடமாமலையன குமாரர் வெ[ங்கடத்துறைவார்]-

14 க்கு மாதம் க ககு சிவிதம் பணம ௬ [ஆக ஊய க க்கு ரெகைபொன் எ பணம உ] .....திருப்பதியில் மொவிநதப்பெருமாள சனனதியில் செவிக்கும்...... திருவெஙகட[யன்] குமாரன் அநன்தயயங்கார்க்கு [மாதம் க க்கு சிவிதம பணம் ச]......இதுவும் திருப்பதியில் தினவழி திருமஞ்சனம்......

15 வரக்கடவராகவும .....[ஆடசெய்தருளின வடிவாதத்தில்]... ..திருவெங்கடமஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவாரகவும் . ...

16 தாகவும அமுதுசெய்தருளின வடிவாதத்திலும். ......பணணியாரத்திலும் விட்டவன் விழுக்காடு முதலான . திருநநதவனததிலெ .....திருவெங்கட[முடையான] . ...

17 பாதியும் நிறவாகத்திலெ பாதியும பெறக்கடவொமாகவும தினவழி திருமஞ்சனகாலவெலையில அமுதுசெயதருளும .....[கணக்கில்] விட்டவன் ஞலிலொன்றும திருவெஙகடமகாத்மம் செவிககும் அநந்தய்யன் பெறக்கடவாரகவும.. ..நின்றது பூற்வததில சந்திஅடைபபிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் [இப்படிககு]

18 [தம்மிட சநதானபரம்பரை சந்திராதிததவரை நடக்கக்கடவதாகவும] இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ரக்ஷை உ]

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Aliya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āravīḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1466 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppaṭṭu village, belonging to Neydal division in the Ārya-sīrmai, yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēnkaṭēsa and Srī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāsivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan on the day of Mukkōṭi-dvādasī,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugarcanes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through Garudavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Sēnai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādaśī,

1 paruppuviyal (kadalai-sundal) paḍi to be offered to Hanumān, ..

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 panam for vāhanam-bearers.........Sēnai Mudaliyār in palanquin......

1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 panam for kottam (mason),

NOTE 1 —This day might have been wrongly engraved. It must be Monday, because Wednesday does not agree with the star Aśvinī Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

1 panam for dāsanambimār (Sāttāda Śrīvaishnavas),
6 panam for flowers for the decoration of the mantapam,
1 paṇam for Śippiyar (artisan)......
6 panam for tirukkai-vaḻakkam ... ,
1 uḻakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Sankramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam......for 5 tiruppōnakam . .2 appa-paḍi .. 2 vadai-padi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts and 6 visai of sugar; 2 panam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar), 1 panam for tirumunkānikkai, 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōlar, 2 panam for kaikkōlar for decorating the manṭapam, .. and 1 panam for 50 baskets; 50 panam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poṭlapādi Timmarājā, for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Śrīrangarāja for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
6 panam to be paid every month to Vēnkaṭattuṟaivār, son of Vadamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēnkatēśa, at this rate 7 rēkhaipon and 2 panam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury,
4 panam to be paid every month to Anantayyangār, son of Tiruvēnkatayyan. for the recital of Tiruvēnkata-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;..

15-18 Out of the preparations offered......shall be delivered to Vēnkaṭattuṟaivār who is engaged in reading the Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and panyāram shall receive...... in flower garden .. .Tiruvēnkaṭamudaiyān the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam......the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 30

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமகாராயர ப்ருதுவிராஜ்யம்—

2—பக்ஷத்து திரயோதெசியும் குருவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்—

3—குமாரர கிஷ்ணப்பநாயக்கற்கு ஸிலாசாசனம பண்ணிக்குடுத்த—

4—பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தில மண்டபத்தில் மலைகுநிய—

5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு பூ உ—

6—அப்பபடி க க்கு பணம அ அதிரசபடி க க்கு பணம ய மாத்திரை—

7—பணம எழுநூற்றெண்பதும திருவிடையாட்டம் எரிகால்—

8—விட்டுபபொக்கடவதாகவும ஆ செய்தருளின பிறஸாத—

9—ஊருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை —

Translation

1–3. . the trustees o: Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Krishnappa-Nāyakkar, son of ....on Thursday, combined with the star Mūla, being the 13th solar day of the.. ...while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanimra Perumāl seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-padi, 10 paṇam for 1 atirasa-paḍi,......for mättirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 31

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[1] ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற [2]ஸகாப்தம் ருசாக்கு மேல் செல்லாநின்ற [3]கொலி-
ஸங்-

2 வத்ஸரத்து கும்பனாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஆதிவாரமும்
பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்திரத்து நாள் திருமலையில் [4]ஸ்தானத்தாரோம [5]ஆத்ரெய-
கொத்து வானவன்மாதேவி உடையார் ஆதிநாதா புத்ரன செண்பக
[6]காமயரிட [7]ஸ்ரீயி

3 திருமலப மனுக்கு [8]சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில தாம கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீகொ-
விந்தப்பெருமாள எழுந்தருளி அமுதுசெயதருளும வகை ஸ்ரீ

4 க க்கு மாசப்பிறப்பு நாள் யஉ ஏகா(தெ)தசிநாள உயரு [9]ஸ்ரீஜெயந்திநாள
க உறிஅடிநாள க [10]திபளிகைநாள க திருக்கார்த்திகைநாள் க பாடிய-
வெடடைநாள் க [11]ரதசத்தமிநாள க மாசிமகம்நாள க [12]உகாதி-
நாள க வசந்-

5 தநிருநாள முதல்திருநாள் நாள் க ௩௦ திருநாள் நாள க ஆக நாள்
சயள பஙகுனிஉத்திரநாள் க [13]வயயாசி ஆதிதிருநாள ௩௦திருநாள்
[நாள] உ ஆக வருஷம் க க்கு மணடபத்தில் எழுந்தருளி அமுது-
செயதருளும் நாள ருய க்கு படி

6 க க்கு பணம் அய ஆக பணம் சது கொபுரத்தில திருவாழிஆழ்வான
கார்த்திகைமாதத்தையில்[14] தமபிட (தெ)ஜன்மநக்ஷத்திரம விசாகநக்ஷத்திரத்து
நாள அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருப்புவியல் உ பொரி க பு
அவல க பு

7 ரு பணம ள ஆக யிவவகைககு பொலிஊட்டாக தாம ஸ்ரீபண்டாரத்-
துககு ஒடுககின நற பணம் சதுா யிபபணம நூலாயிரத்தொருநூறும
திருவிடையாட்டம் கிராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸகாப்தம்.
3. Read கோயிலஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read ஆத்ரேயகோத்ரத்து.
6. Read காசியபருடைய.
7. Read ஸ்த்ரீ = wife.
8. Read ஸிலாஸாஸநம
9. Read ஸ்ரீஜயந்திநாள.
10. Read தீபாவளிநாள
11. Read ரதஸப்தமிநாள.
12. Read யுகாதிநாள
13. Read வைகாசி—
14. Read கார்த்திகைமாஸத்தில்.

8 இநில விநோத முதல கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ௰ ௧ க்கு அதி-
ரசபபடி ௫௰ வடைப்படி ௧ பருபபுவியல் ௨ பொரி ௧ ௳ அவல் ௧
மரக்கால் சநதனம் பலம் ௫௰ அடைக்காய்அமுது ௨௲௫ா ம்

9 இலையமுது ௫௲ ஆக இவவகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின பண்ணியாரததில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலெ [செண்பககாமய்யர் பண்ணியாரம் ௰௧] பெறக்-
கடவாராகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலெ

10 [பொரவும்] தமபிட மகள அலமெல்மங்கை பெறும் பண்ணியாரம் ௨
ஆக விட்டவங் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்முன்று இந்த விழுக்-
காடு [௫௰௧ படியிலெ]

11 பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ-
ரக்ஷை

Translation

1-3 May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śenpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhar of Ātrēya-gōtra, entitled Vānavanmādevi Udaiyār on Sunday,[1] combined with the star Asvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 nar-panam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-padi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in your mantapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsappirappu or Māsa-sankramam),
- 25 padi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 1 padi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 padi on the day of Uri-adi festival,
- 1 padi on the day of Dīpāvali festival,
- 1 padi on the day of Kārtikai festival,
- 1 padi on the day of Pādiyavēttai (Hunting festival),
- 1 padi on the day of Ratha-Saptamī festival,
- 1 padi on the day of Māsi Makham festival,
- 1 padi on the day of Yugādi festival,
- 1 padi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

---

Note 1.—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record.

1 padi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
1 paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival,
1 paḍi on the third festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and
1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam, altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for which 4000 panam is paid as capital at the rate of 80 panam per padi ;
1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star , for which the estimated and paid sum is 100 panam.

7-9. This sum of 4100 naṟ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-padi and 1 vadai-padi offered we shall deliver 11 panyāram to your husband, Śenbaka-kāmayyar and 2 panyāram to your daughter, Alamēlmangai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தூ ஆசாகூமகூ ௫மெல(ச) செல்லாநின்ற குரோதிஸம்வத்ஸரத்து மீனநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [2]பவுன்றமையும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா- ரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read வெளணைமியும்.

சிஙகசானிக்கும் திருவெஙகடமாணிக்கத்துக்கும பவிஸாபாவநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தஙகளிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைதிருநாள நாள உ௰ க்கு நிலேத்தெர் உஞசலில் மலேகுநியநின்ற-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும மனொகரபபடி [1] உ௰௫
[2] உ௰௫திருநாள் யிந்த உஞசலில் மலேகுநியநின்றபெருமாளும நாச்சி-
மாரும எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும அப்பபபடி க க்கு ௶ எம
அதிரசப்படி க கக்கு ௶ அம வடைபபடி க க்கு பணம் எம
தொசிபபடி க க்கு பணம் கம ஆகப படி ச க்கு பணம் உாஅம
தட்டு ள க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்கால கடலே உ மரக்-
கால் [பொரி] உ மரக்கால் அவல் உ ௶ ரூ[3] பணம் ம வாழைபபழம்
ள க்கு பணம் [உ] கரும்பு ரும கரு பணம [உ] தெங்காய் ரும
க்கு பணம் [ங] பலாப்பழம் ரு க்கு பணம [க] மாம்பழம் ள க்கு
பணம் [உ] தட்டு ள ௫ தொட்டப்பாய் அலகு ௬டை......

3 ள க்கு பணம் உ௰ரு ஆக தட்டு வகைக்கு பணம [௬௰ரு]௫ வசநதனுக
வரசாதிக்க சநதணம் பலம சம க்கு பணம [ம] அடைக்காய்ஆ
உள யிலேஆ சா கரு பணம ம சாத்திஅருளும பொகின அணை
ங ரூ [4]கொக்கவும் சாததிஅருளவும கொயிலுக்குள எழுநதருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பனிநிசெம்பு க ம் குஙகுமம் தூக்கம் ?
கஸ்தூரி பு[5] (விடை) உ கறபூரம் தூள தூக்கம ? ரு ௫ [ௗ அம]
கொயிலுக்குள்ளெழுநதருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ச ரு பணம ரு பிளவுஆ ரும யிலேஆ ள
குடன [6]தூ ? களபத்துக்கு சநதனம் பலம் ச பானகத்துக்கு
பஞசதாரை வி௳ க? ரு பணம் [அ].....ஆக பணம் [தா உ௰ரு]
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளே பணணி இற்றைநாள
தாஙகள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம சுகா இப்பணம்
ஆயிரதது அறுநூறும திருவிடைஆட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளி-
விட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு யிநத வகையள எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வுஸாதத்திலெ விட்டவன் விழுக்காடு நலிலொன்றில [கரு]ப்பு
திருவெங்கடய்யன் குமாரா குமாரதாத்தயயங்கார பெறும் படி க க்கு
பணியாரம் உ நிக்கி பணவிரம் மக தாஙகளெ பெறக்கடவாகளாகவும்
நின்றது

5 பூர்வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள
சந்தானபரம்பரை சநூரதிதவரை நடக்ககடவதாகவும யிப்படிக்கு

---

1. Read இருபதும்.
2. Read இருபதாநதிருநாள்.
3. Read இரண்டு மரககாலுக்கும்.
4. Read கோர்ககவும.
5. Read பணவிடை.
6. Read தூககம் அரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,[1] being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, daughters of Tiruvēṅkaṭadāsi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2–4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṟ-paṇam This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-padi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vadai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-padi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 panam for 50 sugar canes, 3 panam for 50 cocoanuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 panam for 100 mangoes, ...baskets and mats; 25 paṇam, altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 panam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam, 10 panam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 panam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, ½ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and ½ pana-weight of camphor ;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 panam for 50 areca-nuts, 100 betels, ½ pana-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kalabham decoration and 1½ vīsai of

NOTE 1 :—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,......thus in total 1125 paṇam is paid by..... and 475 paṇam paid by ... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 panyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyangār, son of Karuppu Tiruvēnkaṭayyan and 11 panyāram to you from the quarter share of the offered manōhara-padi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப—
2 பக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும பெற்ற மிருகசிரிஷநக்ஷத்ரத்து நாள் திருமலை—
3 சந்த்ரகிரியிலிருக்கும் வியாபாரிகளில் நெடுங்குமாரகோத்ரத்து அப்பய்ய-செட்டி—
4 எழாந்திருநாட்கள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆடிசெய்-தருளும்—
5 அதிரஸம் ௰௩ க்கு பாயஸம ௰௩ க்கு ஒடுக்கின நற் பணம் [ஆறும்]—
6 ஒன்பதும் அதிரஸம் பதின்மூன்றும் பாயஸம் [நாழியும்] தாமெ பெறக்கடவ—
7 ஸ்ரீவைஷ்ணவாள் ரக்ஷை உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-śeṭṭi of Nedunkumāra gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the ... while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 atirasa-padi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇṭapam on all the 7th

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi......for which the sum of 850 naṟ-paṇam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-śeṭṭi .... —

6–7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāḻi of pāyasam and 9 .....out of the preparations offered.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௬௰௯ மேல் செல்லாநின்ற குரோதி-ஸம்வத்ஸரத்து மிதுநயற்று பூர்வபக்ஷத்து சத்தமியு-

2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்-தாரோம் ஹரிஜா[ஜ*]கோத்ரத்து ஆஸ்வலாயனஸூத்திரத்து ருக்-ஸாகாத்யாயரான தாளிள்பாக்கம் அணமயங்கார் குமாரர் பெரிய-திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட-உபயமாக நம்மாழ-

3 வார் திருவவதாரம பத்தாந்திருநாள சாத்துமுறை விசாகநக்ஷத்ரத்துநாள் ஆழ்வார்திறதக்கரையில நம்மாழ்வார்(த்) திருத்தெரில் எறிஅருளி திருக்கொயிலை வலம எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொயி-லுக்குள மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௧ க்கு திருப்பொநகம்

4 ௨௰௭ க்கு தளிகை ௧ க்கு [1]பூ ஐ ஆக பூ ௨௰ வ திருக்கணமடை[க்கு] பூ ௪ அப்பப்படி ௧ க்கு பூ ௬ மாசெக்கு ௫௰ க்கு பூ ? திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ௰௰ க்கு பூ ? அடைக்-காய்அமுது ௱ இலைஅமுது ௨௱ சந்தனம் பல ௨ க்கும் பூ ௧ தட்டு ௨௱ க்கு பூ ௧ இளநிர் ௱ க்கு பூ ௪ தெங்காய் ௨௰ க்கு பூ ௨ அவல் ௨ ௴ க்கு பூ ௧ ? பொரி ௨ ௴ க்கு பணம் ௧ காராமணி ௧ ௴ க்கு பணம் ௧

5 .....கடலை ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ கரும்பு ௫௰ க்கு பணம் ௧? வாழைப்பழம் ௱ க்கு பணம் ௧? கெல்லை[௱ ௫] பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ஐ குசவனுக்கு பணம் ஐ சிங்கமுறையான் பணம் ௧ தெவையானுக்கு பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧ தொட்டப்பாயி ௨ முறம ௨ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?

---

1. Read பணம்-முக்கால்.

எழுந்தருளப்பணண சபையாா பணம் ௩ முதாதம் இட்ட [1]இபுன்றி அப்பயனுக்கு

6 பணம க திருப்பணிபயின்ளகரு பணம் [க] தெரில் எறிஅருளப்பண்ண சபையார் பணம் ௪ வகை ௪ ௲ க்கு பணம ௪ ௲ கஙகாணிப்பான பணம க பூவுக்கு பணம் க [தாக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர் [2]நெ௩ணை பணம ௩ ....வகை எல்லாம் தமமுட பொாலெ பொலி- வூட்டாக நடககும்படிக்கு கட்டளை பணணி

7 யிதுளை ஸ்ரீபண்டாாததுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲௨௰ யிப்பணம் ஆயிாததிருபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இவ்வகையள எலலாம் ஸ்ரீபண்டா- ாத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளுகிற ப்ரஸாதம் விட்டவன விழுக்காடு ஞவில்

8 ஒன்றும தாமெ பெறககடவாாகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநதானபாம்பரை [சநூா]- திதுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணி- யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீ- வைஷ்ணவாரக்ஷை ௳

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tālilpākkam Periya Tirumalai Ayyangār, son of Anramaiyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,[3] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. since you have deposited the sum of 1020 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumurai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār enshrined in Āḻvār-tirtham in Tirupati as your ubhaiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taligai to be offered as Sāttumurai offerings to Nammāḻvār while seated in the mantapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Āḻvār-tīrtham on the day of the star Visākham, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmōtsavam), celebrated for Nammāḻvār, enshrined in Āḻvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati), for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḻigai 20¼ panam is the capital at the rate of ¾ panam per taligai,

1 Read ஈயுணணி.   2. Read நெல்லெணணே.

NOTE 3 —19th March 1544 A D. is the corresponding date of this record.

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 paṇam for 1 appa-paḍi, ½ paṇam for 1 mātrai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, ½ paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 vīsai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 1½ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmaṇi, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, ½ paṇam for 100 kellai (mountain) fruits, ¾ paṇam for the arrangement of taṭṭu, ¾ paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muṟaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for paṇimuṟai, ½ paṇam for 2 mats and 2 winnows, ½ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the car to sanctum, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,......

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் ௰௧ க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்க்]கு ௫ குமா[ர]தாத்தய்யங்கார்[க்]கு ௪ குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [௨] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaishṇava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, mentioned in No. 32 above).

No. 36.

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 லிஙகசாநிபொாலும் திருவெங்கடமாணிக்கம் பொாலும் கட்டின பொலி-
    யூ[ட்]டு சாசனம் [|| *]

Translation

This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēnkaṭamāṇikkam

---

No. 37

(No. 176 A—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி [1]லிங்கசா-
2 னி திருவெங்கடமாணிக-
3 கம யிவர்கள பெரிலெ
4 கட்டின பொலியூ-
5 ட்டு சிலாஸாஸ-[2]
6 னம் [பரம்பாதம்துணை] [|| *]

Translation

1-6. This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēnkaṭamāṇikkam, (the famous temple damsels) residing in Tirupati. May Śrī Paramapadanādhan protect these donors!

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸாஹஸ்ர ஸவஸ்தி[3] ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
    ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யஞ்[4] பண்ணி-
    அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசாய௰ மேல செல்லாநின்ற [5]கொரய-
    ஸம்வத்ஸரத்து மினுயற்று

Note 1 :—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2. Read ஸிலாஸாஸநம்.

3. Read ஸ்வஸ்தி.

4. Read ப்ருத்விராஜ்யஞ்.

5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.

2 அவரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் சுக்கிறவாரமும் பெறற மூலநக்ஷத்திரத்துனாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோடு திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகிடையரில் கொண்டார் தாசரித திமமயன் மகள் மொவிந்திக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-

3 படி தன் [1]தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயார [2]ராமவம்மனுக்கும் தமக்-கை வெங்களுவுக்கும புணஷீமாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும திருககொடித்திருனாள ய - க்கு எழாந்திருனாள்-களில் தன் தொட்ட-

4 மண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ய௲[3] சித்திரை-விஷுவுனாள இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சினாள் ௱ய - ௹ அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொஙகம் ௱ய௲

5 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினாள் ௱ய ௹ திருப்பொஙகம் ௱ய ஆடிஅயனததுனாள திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க [4]ஸ்ரீசெஙினாள் பருப்புவியல் க திருக்கா-

6 ற்த்திகைனாள் பருப்புவியல் க [5]திபளிகைனாள் பருப்புவியல் க சங்கிற-மத்துனாள் பருப்புவியல் க [6]ரதசத்தமினாள் பருப்புவியல் க [7]உகாதி-னாள் பருப்புவியல் க சித்திரைவிஷுவுனாள் பருப்புவியல க வைகாசி ஆனித்திருனாள் உ க்கு

7 திருக்கொடிஆழுவான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம மண்டபததில மொவிந்த-ராஜன் பாடியவெட்டைனாள எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-னாள்

8 கட்டின படி முன்று நிங்கலாக னாளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-லிப்படி க சுகியனபடி க௲ தட்டு [உ௱] அவல் ச ㄣ பொரி ச ㄣ பயறு உ ㄣ கடலை உ ㄣ கரும்பு ௱ வாழைப்பழம் உ௱ தெங்காய் ௱ய இளநிர் உ௱ கெல்லை உ௱ சாத்திஅருளும் [10]பன்னிற்செம்பு க௲

9 லட்சுமிதெவிதிருனாள்[8] வஸிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-செய்தருளும் அப்பப்படி உ௲ அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-னாள் அமுதுசெய்தருளும அபபப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான் [9]கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ௵ க க்கு

---

1. தொப்பன் = தகப்பன்.
2. Read ராவவம்மனுக்கும்.
3. Read பததும்.
4. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.
5. Read தீபாவளிநாள்.
6. Read ரதஸப்தமிநாள்.
7. Read யுகாதிநாள
8. Read லக்ஷ்மீதேவிதிருநாள.
9. Read கோவிந்தராஜன்.
10. Read பநீர்செம்பு ஒன்றும்.

10 திருப்ப[ள்ஈ]ளியெழிச்சி திருப்பொங்கம் கூய க்கு [1]ளூ ச பணம் ரு பருப்புவியல் ய க்கு ளூ க பணம் ரு அப்பப்படி ங க்கு ளூ உ பணம் க கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியனபடி க க்கு பணம் ரு இட்டலிப்படி யஉ க்கு ளூ எ பணம் உ தட்டு உா க்கு பணம் ங பயறு உ டி க்கு பணம உ ீ கடலை உ டி க்கு பணம் உ ீ அவல் ச டி க்கு பணம் ங பொரி ச டி கக்கு பணம் உ கரும்பு

11 ா க்கு பணம் உ தெஙகாய் ருய க்கு பணம் உ இளநிா உா க்கு பணம் அ வாழைப்பழம உா க்கு பணம உ கெல்லை உா க்கு பணம் ீ தட்டு திருதத கூலிக்கு பணம் ீ பனனிர்செம்பு க க்கு பணம் [ச] திருமலையில் தன் தொட்ட மண்டபததில எறிஅருளப்பண்ண திருநாள யக க்கு திருமுன்காணிக்கை

12 சபையாறகு பணம உ பாடியவெட்டைக்கு மணடபத்துக்கு பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ரு மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம உ) திருமுனகாணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க ஞர்ஞாலுக்கு பணம ீ [2]ஸூானத்தார் வகை ச ீ க்கு பணம் ச ீ மணடபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க விண்ண-

13 ப்பமசெய்வாறகு பணம் க ஆக ளூ [உய பணம அ] ஆக இவ்வகையள எல்லாம தன் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான் இறைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம உதூாஅய இப்பணம் ரெண்டாயிரதடுதாருஹாற்றெணபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில எரிகாலவாயி-

14 விட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும வகைககு சாளுககிநாராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி [ங பு யரு டி] பயறறமுது யச டி உழுந்து யஉ டி கொதி உ டி கடலை உ டி உபபுஅமுது க டி வ மிளகு-அமுது வ அவலஅமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை

15 அமுது விசை [ஙய ீ] நெய்யமுது யக மாக்கால் உரி தயிர்அமுது சூ மாக்கால் ஒூ கருமபு ா வாழைப்பழம உா தெஙகாய் ருய இளநிர் உா கெலலை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது ஙாருய இலைஅமுது எா சநதனம பலம யள பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்வகையள் எலலாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ

16 விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஒருலாதம பணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஒவிலொனறுய தானெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவத்திலை அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தன்னிட வம்சதாரபரமபரை சந்திராதித்தவரை நடக்க-

1. Read ரேகை-பொன நாலு.

2. Read ஸூானத்தார்

17 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்*] பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,[1] combined with the star Mūlam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgalu—we shall utilise this sum of 2180 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi; thus in total 11 iḍḍali-paḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam,

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppalli-eḻuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptamī festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkodi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

---

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D

1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-padi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 padi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadaśamī festival), and

1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money alloted is as detailed below.—

4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḻuchchi offerings,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,

7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,

5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-padi,

3 paṇam for 200 taṭṭu,

2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,

2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram,

3 paṇam for 4 marakkāl of aval,

2 paṇam for 4 marakkāl of pori,

2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellai, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, altogether 20 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rēkhai pon (gold-coin) as mentioned above.

Towards the preparations intended for Srī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḻi of salt, 1 nāḻi of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, 30½ vīśai of sugar, 11 marakkāl and 1 uri of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḻi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 39.

(No. 400 A—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமிசெட்டியார் திருமலைமெலெ வந்தபெறகு அபாரியாக மொர் வாக்கவும் புரட்டாசி- திருனாளிலெ[1] —

Translation

1. .. .. for the purpose of supplying butter milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam; Nāmi-seṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-seṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ளாதா [௳-] ஒடுகற திமமயந் மகள் கொவிந்தி மகள் [2]கிஷ்ணமங்கை பொலிஊட்டு பணம் ராம க்கு அமுதுசெய்தருளும ரகுநதன் பாடிய- வெட்டை ளன் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read கிருஷ்ணமங்கை.

2 இட்டலிப்படி க [1]கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கோவிந்தராசந் அமுதுசெய்தருளும் தோசைப்படி க இட்டலிபபடி க விட்டவந் ஞுலுலொன்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-ரத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [2]கவுசிகபுராணம் தோசைப்படி ஒன்றும் தோன்மைஆக ஞட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் ஆஸாாக்கக்கடவதாகவும்

3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2 Kṛishnamaṅgai, daughter of Gōvindı who was the daughter of Timmayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyūṭṭu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on the prescribed days :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṇṭapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōśai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaiśika purāṇam on the day of Kaiśikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2–3. Out of the preparations offered the quarter share of the iḍḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaiśika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṛa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

---

1 and 2. Read கைசிகபுராணம்.

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேச்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ இதின்மேல் செல்லாநின்ற குரோதி-
ஸம்வத்ஸரத்து [மின]நாயற்று [அபர]பக்ஷத்து சதுற்தசியும் புதவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதி நக்ஷத்ரத்து நாள் திருமலை[யில்] ஸ்தானத்தா-
ரோம்| திருப்பதியில் யிருக்கும் எம்பெருமான் அடியாரில் நாயக[ர*]-
செல்வி திம்மி மகள் செண்பகவெங்கு[க்கு] சிலாஸாஸனம் பண-

2 ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடை உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ௰ க்கு ஒனபதாம திருநாளகளில்
திருமாமணிமண்டபத்தில திருசூர்ணோத்ஸவம் சாத்தியருளும்பொது திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிபபடி ௰ தம்மிட
பொரலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டளை]பண்ணி இறரை-
றுள ஸ்ரீபணடாரததுககு ஒடுக்கின நற் பணம் ௬௱ இபபணம அறு-
னூறும திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-

3 யளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெஙகடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ௰ க்கு விடும மலைகுநியநின்றான்-
காலால அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு ௭௩ [நெய்ஆழாக்கு உழ உ]
தயிர் ௬ உ [உபபுஆழாக்கு உ ௭௩] அடைக்காயமுது ௫௱ இலையமுது
௬ சநதனம் பலம் ௰ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பணணியா-
ரததில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞிலெ ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியா
குமாரதாத்தய்யங்காற்கு குடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி

4 உ௶ உறுப்புட்டூர் கருபபு திருவெங்கடய்யர் குமாரர் அனநதயஙகாறகு
படி க க்கு யிட்டலி க௶ திருவெங்கடமுடையான் செவிக்கும் வடமா-
மலையந் குமாரர் வெங்கடததுறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]
ஆக யிட்டலி ௫ நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-
றது பூவ-ச்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இபபடிக்கு
தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்ககக்கடவதாகவும இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவ-

5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Senbagavengu, daughter

of Tūngāchchelvi Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–3. since you have paid the sum of 600 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 10 iḍḍali-paḍi during chūrṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple store towards the 10 iḍḍali-paḍi 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 āḻākku of black gram, 20 nāḻi of ghee, 6 nāḻi of curds and 1 nāḻi and 1 āḻākku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3–5 As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per paḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 iḍḍali to Anantayyaṅgār, son of Karuppu-Tiruvēṅkaṭayyan of Uripputtūr family and 2 iḍḍali to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Vadamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 42.

(No. 474—T. T)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பணணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௬க்கு மெல செல்லாநின்ற குரோதி-ஸம்வ[த்ஸரத்து]—

2 கவறையளில பழவெறகாடடு எல்லுசெட்டி மகன பெரியகொனெரி-செட்டிககும் மெறபடியார தம்பி காசரி கொணடுசெட்டிக்கும் ஸிலா-ஸாஸநம் பணணிக்குடுதத படி தமபிட உபயமாக திருவெ[ங்கட-முடையான்]—

Note 1 —This day corresponds to 11th March 1545 A D.

3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இறநைறுள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் ௩௲௨௱ யிபபணம் முவ்வாயிரத்து யிருனூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு—

4 விடும மலெகுநியநின்றுன்காலால அமுதுபடி [௨]மாக்கால் பயற்றமுது ௧ நெயஆ ௧ தயிரஆ உரி உபபுஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக யிந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரதிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-செய்தருளின ப்ரஸா[ததில்]—

5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்பரை அசந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-[ரக்ஷை || *]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued in favour of Periya kōnēri Śetti and his younger brother Kāsari Kōndu-Śeṭṭi, sons of Ellu-Śeṭṭi, belonging to Kavarai caste, residing in Palavērkādu village on the day of... in the year Krōdhi,[1] current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēsa as your ubhaiyam; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṟ-panam.

This sum of 3,200 naṟ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppō-nakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḻakku of green gram, 1 uḻakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered daily ....shall be delivered to.. .. .

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

NOTE 1 :—This year corresponds to 1545 A.D

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ப்ரஸந்நதிருவெங்கடமுடையானுக்கு[1] கட்டி[ன வகை]யில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ள(து) பிறஸாதம் திருமலையில் இராமானுசன் திரு- வீதியிலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற[க்கடவாராகவும்] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and panyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Prasanna Śrīnivāsan) to the Śāttāda Srīvaishnavas (Dāsanambis or Śāttani Srīvaishnavas) residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T T.)

[On the right wall of the padikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశక వర్షంబులు ౧౪౬౭ అగునేంటి

2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప సదాశివ-

3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు- వేంగళనాథుని స-

4 న్నిధిస్థానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం ఋఖుశాఖాధ్యా- యులయ్యిన బండి ఆత్మకూ-

5 రిలోని శిరివరం స్థళకరణం (శ్రీ) భీమరాజు [పుత్రు]లైన కొండమరాజు తిమ్మయ్యకు పుత్రుండైన-

6 న సింగిరయ్యకు వ్రాలవోయి ధర్మ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువేంగళ- నాథుని. [తమ] వుభయ-

7 ముగాను తిరు [మంజనంవేళ] . . సమర్పించ్చి కట్టడవంకపోంకలు... ౧౬ తే .

8 నున్ను యొంకివరిశేను ౯౯.౨౦ కి ౯౭ న్ను అ . రంకి వుభయిం ... ..రూకలు .. వేంకటా-

---

NOTE 1 —Prasanna Tiruvēnkatamudaiyān is now called by name "Koluvu-Śrīnivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

9 (శ్రీ) భండారాన్కు సమర్పించిన రూకలు · అక్షరాల నూంటంయేంబడి-
  రూకలున్ను (శ్రీ)భండారానకు

10 సమర్పణశాయించ్చి యందుండి [శిల]వుగాను తాంబూలరి ఆచంద్రా-
  ర్కస్థాయి ·

11 · .... .. · .. · ..

12 ....

13 పోగలవారు ॥ (శ్రీ)(శ్రీ)జేయును · .. .. ..తిమ్మయ్య సదాసేవ ॥

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāsāsanam executed by the Sthānikas of Tiruvengalanādha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Āttakūru Singarayya, son of Kondamarāju Timmayya, who was the son of Sirivaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik sākhā on ,th lunar day[1] of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Visvāvasu, current with the Sālivāhana Saka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Sadāsivadēvarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing............8 areca-nuts 16 betels. . . during daily tirumañjanam (holy bath) . .. .. . paid this sum of 150 rūkas into the temple-treasury......... . ..... your ubhaiyam shall be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

No. 45.

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ[2] ராஜபரமெசுர[3] ஸ்ரீவீர-
  ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதெவமஹாராயா ப்ரிதிவிராஜ்யம்[4] பண்ணி-
  அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாகுமேல [செல்லா]நின்ற விஸ்வா-
  வசுஸம்வத்ஸரத்து[5]

2 ரிஷபஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திராட-
  நக்ஷத்தத்துனாள் திருமலையில் ஸ்தானததாரொம[6]......வங்கிப்புரம திரு-
  வெஙகடய்யனுக்கு சிலாசாசனம் பணணிக்குடுததபடி திருமலையில்
  தம்பிட தொட்டத்தில் [சாம்]

NOTE 1 —It corresponds to 21st March 1345 A D.

2. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ராஜபரமேஸ்வர.
4. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்
5. Read விஸ்வாவஸு-ஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read ஸ்தானத்தாரோம.

3 கட்டிவித்த மணடபத்தில் மலேகுனியனின்றபெருமாள எழுந்தருளி அமுது- செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு ௰௨ க்கு அதிரசப்படி ௰௨ அமாவாசை ௰௩ க்கு அதிரசப்படி ௰௩ எகாதெசி ௨௰௫ க்கு அதிரசப்படி ௨௰௫ [வருஷாதிக்க [1]அடை]-

4 க்காய்அமுது உருநா [2]இலேஅமுது ருத சநதனம் பலம் ௫௰ க்கு பொலி- யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜ்யத்தில் முகா[ப்புற]ச்சிரமையில் கத்திலபட்டு கிராமம் க க்கு ரெகைபொன் [௩௰௫] இந்த

5 கிராமததில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவாரகவும அமுதுசெய- தருளின பணணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது பூ[ர்வததில் அடைப்பி]-

6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vangippuram Tiruvenkatayyan.... .on Friday,[3] combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–5. since you have granted the village Kattilapattu, situated in Mugāppura-sirmai, belonging to Perunkondai (Penukonda) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruvidaiyāttam (the temple village of Śrī Venkatēśa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl with 50 atirasa-padi, viz, 12 atirasa-padi on the first day of every month (Māsa-sankramam), 13 atirasa-padi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-padi on the 25 days of Ekādasi as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

5–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

1. Read அடைக்காய்அமுது. 2. Read இலேஅமுது.

Note 3.—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

No. 46

(No. 674—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாப்தம் ருசாசுயஎ மெல செல்லாநின்ற விஸ்வாவசுஸம்-
வத்சரத்து கறகடகஞாயறறு

2 க்ருஷ்ணபக்ஷத்து அஷ்டமியும் வ்ருஹஸ்பதிவாரமும பெற்ற பரணிநக்ஷத்த்ர-
த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் அச்சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் ஓபுளயந மகள நாகசானிக்கு ஸிலாசாசனம்

3 பண்ணிகுடுத்தபடி தனனிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான திருக-
கொடிதிருநாள ய க்கு தன்னிட தொட்டமண்டபத்தில் ' எழாந்திரு-
நாள்கள் தொறும் மலைகுநியநினறபெருமாள எறி-

4 அருளி அமுதுசெயதருளும அப்பபடி ய ம கொவிநதராஜன் திருக்-
கொடி திருநாள [வைகாசி ஆனி திருநாள் எழாந்திருநாள்கள்தொறும
அமுதுசெய்தருளும அபபபடி உ] சங்கிறமததுநாள அமுதுசெய்-
தருளும அப்பபடி க ஆக ஞ்ய க க்கு அப்பபடி [யங ம்] பொலி-
ஊட்டாக [1]கட்டி தான்

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāgasāni, daughter of Ōbulayyan and one of the temple damsels sent by Achyutarāya Mahārāya on Thursday,[2] combined with the star Bharaṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Kaṟkaṭaka (Ādi) month in the cyclic year Visvāvasu, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–4. for the purpose of providing 13 appa-padi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēśa) while seated in your garden manṭapam, on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on every 7th festival day of Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam celebrated in Tirupati and 1 appa-padi to be presented on the day of Saṅkramam (Makara-Sankramam) as your ubhaiyam.

---

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 —The tithi Ashtamī, according to 'Indian Ephemeries' does not combine with Thursday Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date

No 47

(No. 681—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-ளாநின்ற சகாப்தம் ருசாஙஎ மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு-ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து (ெ)தசமியும் சுக்-கிறவாரமும் பெற்ற பரணிநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-ரோம் ஹாரஆஜமொத்தது ஸுப்ரமணியர்மணேத்ரத்தில் ஸிம்ஹாஸனா-த்யாயரான தாளில்பாக்கம் அண்ணயங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்-காறகு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தர்மிட உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையாந் ஞானவழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைதிருப்பொ-நகம் சூ க்கு ரெகைபொன் ாஉம முனனுள கட்டின பொலிஊட்டுப்-படி நிஙகலாக ளைது கட்டின வகை ஆநித்திருநாள் கை(ய்)யார்-சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு ளை மஉ க்கு திருப்பொஙகம மஉ ஆக திருப்பொனகம் [மஅ க்கு] ரெகைபொன் [ாஉமசூ பணம் ரு] திருக்கண்ணமடை மஉ க்கு ரெகைபொன ச பணம் அ அப்ப படி மஉ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு சூ மாக்காலுக்கு பணம் சூ சககரைஆ விசை ரு ககு பணம் [ரு] மாத்திரை ஆ படி சூ மாக்காலுக்கு பணம் ச ஆக (திருப்பொனகம் மஉ க்கு) ரெகைபொன் [ாசம] பணம் அ முதலதிருநாள்

3 திருக்கல்யாணததுக்கு பருப்புவியல் சூ க்கு ரெகைபொன க பணம் உ ஸ்ரீபுஷ்யாகம திருவாராதனமு ம க்கு அதிரஸபபடி ம க்கு ரெகை-பொன் அ எழுதிருநாள்களில் திருப்பூமண்டபததுக்கு எழுந்தருளி மீண்டு உடையவர் சந்நிதியில் பவித்ரகாப்பு சாததியருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருநாளுக்கு எழுந்தருளி மீண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும்-வகை எழுதிருநாள் அப்பபடி க க்கு பணம் எ அஆதிருநாள் திருத்-தெரில் யிறங்கி அருளினபிறகு அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ சூஆதிருநாள அப்பப்படி க க்கு பணம் எ மஆதிருநாளில் விடை-

4 குடுத்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க க்கு பணம் எ மகஆதிருநாள் விடாயாற்றிநாள் மலேகுநியநின்றபெருமாள பெரியபெரு-மாள சந்நிதியில் செறறி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ திருத்தெர் ரு க்கு முன்னுள கட்டிந வகை நிங்கலாக திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பளித்தாமத்-துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம [உ] ஆக ரெகைபொன்

[மிக பணம ரு] ஆக ஆரித்திருநாளுக்கு எழுந்தருள ரெகைபொன் ரூமிள பணம நு திருக்கொடிதிருநாள மி க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழவார எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெயதருளும் தெதி-

5 யொதனம் உமி க்கு ரெகைபொன் அ இறங்கிஅருளும்பொழுது அமுது- செயதருளும் திருவொத்தசாமம்[1] உமி க்கு ரெகைபொன் மி வ்யா- திக்க சந்தனம் பலம ச கரு [பணம்] க ஆ ஆ உா க்கு பணம் [க] இலையமுது சா க்கு பணம [க] ஆக [பணம் நு] ரு திருநாளில் தம்பிட திருமாளிகை வாசலில் [2]கிஷ்ந அமுதுசெயதருளும் வெண்ணை மி உ கரு ரெகைபொன க திருமஙகைதிருத்துவார் மண்டபததில் எதிருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி மி க்கு ரெகை- பொன் அ கொடைத்திருநாள நாள உமி க்கு சங்கிறதநத்துக்கு அருளிபபாடு யிடுகிறவெளெயில அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உமி க்கு ரெகைபொன மிஉ

6 பானககூன உமி க்கு ரெகைபொன உ ஆக ரெகைபொன் மிச உறியடி- நாள [வெட்டையாடு] கிஷ்ன் என்ணெ ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து- வாசலில் அமுதுசெய்தருளும வெண்ணெ உ க்கு பணம க திரு- வெங்களப்பந உறிக்கு வெண்ணெ உ க்கு பணம் க ஆக ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் [மிச] பணம் உ அலமெல்மங்கைநாச்சியார் புழு[கு*]- காப்பு திருமஞ்சநததுக்கு ஞ்ரு க க்கு வெள்ளிக்கிழமை ருமிந மிறுகசிறுஷநக்ஷத்தம் மிநு ஆக நாள் கூமிக க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு .. ..[ரெகைபொன் நு] திருமஞ்சநங்-

7 களில் வெளி.. . மஞ்சள்காப்பு சமறபிக்கவும் சங்கிற்தநஅருளுப்பாடு- வெளெயில் [3]சஙகிறததநம் செய்விககும பொ உ கரு மாசம் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் மிக பணம அ ம ஸ்ரீபாஷ்யம அருளுப்பாடுவெளெக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ- வெஷ்வற்கு மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஞ்ரு க க்கு ரெகை- பொன கூ ஆக திருமலையில் ரெகைபொன் உாஉமிச பணம் நு திருப்பதியில் கொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடந் வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு நாளவழி அடைக்காயமுது மிஉ இலைஅமுது உமிச ரு ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் னால் திருவெஞெபவிதத்துக்கு ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச மஞ்சள

8 காப்பு......ரெகைபொன க பணம் உ சங்கிற்தநம் அருளுப்பாடு வெளெக்கு சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் [ச] ஆக ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் மிக பணம் அ

1. Read திரு-அயூ-ஜாமம்.
2. Read கூரஷ்ன்.
3. Read ஸங்கீத-ரநம் ஸேவிக்கும் பேர.

ஸ்ரீஹாஸுநூழ செவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்ணவற்கு மாதம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஞூ க க்கு ரெகைபொன் கூ ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு- மஞசனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உமஅ பணம் அ உறிஅடிநாள் கொவிந்தராஜன் ஞச்சிமாரும் கிஷ்ணனும் சூடிக்குடுத்தனுச்சியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு பணம் எ அதிரஸப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்- படி க க்கு பணம் எ தொதி-

9 ப்படி க க்கு பணம் எ இட்டலிபபடி க க்கு பணம் சு சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ச வெண்ணை ந உ க்கு பணம் ந நெனமுது ரூடூ க்கு பணம் உ பாலமுது உ க்கு பணம் [உ] தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ பஞ்சதாரை ரூடூ க்கு பணம் உ.... தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் ய க்கு பணம் உ பெல்லவிசை ச க்கு பணம் ச திருபபணியாரதட்டு ரா க்கு பணம் க கெல்லை [ரா க்கு பணம் க] அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம உ கடலை உ மாக்- காலுக்கு பணம் உ கரும்பு ருய க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் க விளாம்பழம் ா க்கு பணம் க தெங்காய் நய க்கு பணம் சு தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் க கொயில்வாசல் திருமலை[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு சொா முங்கிலுககு ஞூ க க்கு [பணம் சு] விதானிக்க கைக்கொ- ளறகு பணம் க சிப்பியர் பணம் ? ஞர்னுல் பணம் ? பூவுக்கு பணம் உ உறி உ க்கு [1]பஞசாமிற்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால இருநாழி] தயிர் இரு- நாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம [ச] உறி கட்- டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன க ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன் [க பணம் ச]......நக்ஷத்தித்துனள் பணம ந.......

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [ருமரு] பணம் சு? ஆக திருமலை திருப்- பதிக்கு பொலிஊட்டு வகை ரெகைபொன் உாஅய இந்த பொன் இருனூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிரமததுக்கு விபரம் ......ஆநித்- திருக்கொடித்திருனளுக்கு [ரெகைபொன் ாருயள பணம் ந? க்கு விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிரமம் தடைஆ[ன*]யில் இந்த கிரமத்துக்கு [2]பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆநிதிருக்கொடிதிருனள் நடந்துவருகையில் பிந்(ம்)பு ஸதாசிவாாயமஹாராயரிட

12 ராயஸமும் ராமராஜ(ர்)அய்யந திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிரமம் தண்ட விடுவித்துகொண்டு இநத கிரமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகை- யில்...... .இந்த முத்தியாலபட்டு கிரமம் க க்கு ரெகைபொன்

1. Read பஞ்சாமிருதத்துக்கு. 2. Read ப்ரதியாக.

உ௱அ௰ ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஊக்கம் செலுத்தின
ரெகைபொன் [௩௰௬] தம்மிட ஶிஷ்யர் ஸ்ரீப(ா)தி தொன்னடயந்
செலுத்தின ரெகைபொன் எ௰ ஆக ரெகைபொன் [௩௱அ௰௬] இந்த
பொன [முந்நூற்றெண்பத்தாறும்]

13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ஏரிகாலவாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னுள் திருவெங்கட-
முடையானுக்கு கட்டின ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள திருத்தெர் ஒன்று
நிங்கலாக ளுளது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-
நிக்க கைக்கொளர் பணம அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்
க பணம் ௬ ம் கொவிந்தராஜன அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-
காசிதிருனாள திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் உ......

14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ம் வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ ஆ ஆ ா இலை ஆ உ௱ ம் ஆநிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
ஆ ஆ ா இலை ஆ உ௱ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது
பருப்புவியல் உ வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆ ஆ ா

15 [இலை ஆ உ௱ மாசித்திருனாள்] .....வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆ ஆ
ா இலை ஆ உ௱ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-
புவியல் உ வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆ ஆ ா இலையமுது உ௱
ஆக திருனாள் ௩ க்கு கட்டின பருப்புவியல் ௰உ ம் சந்தனம் பலம்
௰உ அடைக்காயமுது ௬௱ இலையமுது ௬உ௱ தம்மிடய ஶிஷ்யர்
ஸ்ரீப(ா)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....

16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருனாள் ௰ க்கு.....திருநந்தவன-
மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்படி ௰ ம் வ்யஞ்ஜனாதிக்க சந்தனம் பலம் ௰ ம் ஆ ஆ ரு௱ ம்
இலை ஆ ௲ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்
நின்றது பூற்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட

17 [சந்]தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨ ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tāḷḷpākkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra,

Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkataka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple.—]

2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam,

6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār Śakkaram festival and ending with the day of Vidāyaṛṛi during Āni-Brahmōtsavam,

4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṇāmaḍai,

3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,

6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),

3 paṇam for 3 vīsai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for māttirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkalyāṇam day),

8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārādhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the night procession,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ while in the bed chamber (Śēṛṛi) arranged in the shrine of Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Vidāyāṛṛi, being the 11th festival day,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇippiḷḷai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

NOTE 1 —It corresponds to 3rd July 1545 A.D.

4 panam for flowers and 2 panam for decoration, altogether 157 rēkhai-pon and 3½ panam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam,

8 rēkhai pon for 20 dadhyōdana-taligai to be presented to Tirukkodi Āḻvān (Flag Garuda) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rēkhai-pon for 20 ardhajāma-taligai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 panam for 4 palam of chandanam, 1 panam for 200 areca-nuts and 1 panam for 400 betels;

1 rēkhai-pon for 10 nāḻi of butter to be offered to Śrī Kṛishnan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rēkhai-pon for 10 atirasa-padi to be presented to Malaikiniya-ninṟa-Perumāl while seated in the Tirumangaitiruttuvān mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rēkhai pon for 20 iḍḍali-padi to be offered to Saṅkīrtana-Bhandāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rēkhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 panam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Vēttaiyāḍu Kṛishnan in front of the Rāmānujakūtam while going for eṇṇai-ādal (oil-bath) on the day of Uṛi-adi festival at Tirumalai,

1 panam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Kṛishnan while witnessing the Uṛi-adi instituted by Tiruvēngalappan,

3 rēkhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumañjanam on 53 Fridays and 13 tirumañjanam on 13 days of the star Mṛigaśīrsham to be conducted for Śrī Alarmērmangai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēnkaṭēsa,

16 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 panam per month, and

6 rēkhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 panam per month) to a Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa during the above-said 66 ablution days yearly,

altogether 224 rēkhai-pon and 3½ panam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple :—]

2 rēkhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rēkai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaluḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);

10 rēkhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Ugi-aḍi festival as your ubhaiyam :—

7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rēkhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāḻi of butter, 2 paṇam for 2 nāḻi of honey, 2 paṇam for 1 nāḻi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḻi of refined sugar,. . 1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 vīsai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளாம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgār's Ugi, 1 paṇam for Kaikkōḷai for the decoration of Ugi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāmṛitam to be prepared with 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of butter, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of sugar for the decoration on the top of 2 Ugi-aḍi

(sticks) along with the fruits and cocoanuts and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Ugi-aḍi festival;......3 panam for...... to be offered on the day of . . thus in total 55 rēkhai-pon and 6¾ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple; altogether 280 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyālapaṭṭu, yielding on annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3¾ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewel of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aliyarāmarājā, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnaḍaiyan; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

1 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kaikkōḷar and 8 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temple-cars, at Tirumalai;

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuda) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḷvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkodi-Āḷvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in the mantapam constructed in the flower-garden of.. ...at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan

16–17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும]......கார்த்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வநபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு ளாது அதிகம் கட்டின வகைக்கு ஸ்ரீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உகூஅாகூ௰ இப்பணம் ரெண்டாயிரதெணணூறறருபதுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திருமஞ்சனபபடி தெததியொதகம ளுலும் அமுதுசெய்தருளின வுடனெ அமுதுசெய்தருளும தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உ௰ நிங்கலாக ளாது இததுடனெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெததியொதனம் ரு௰ ம சிறப்பு அமுது-செய்தருளி மினடெழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப-படி வகை ஆழ்வாமுதலியாா நிறவாகம் க க்கு படி க நரசிங்க-ாாயமுதலியார் நிறவாகம க ககு படி க இளையமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க அரியராயமுதலியார் நிவ-ாகம க க்கு படி க சபையார் நிறவாகம் ந க்கு படி ந நமபிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க இளங்-[கொயில்]கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

2 ஊருடையார்கள் நிற்வாகம் க க்கு படி க ஆக மண்டபம் ௰உ க்கு படி ௰உ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியாா வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாந்திரியள் வகை க கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை [illegible] ஆக வகை ச[illegible] க்கு படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தில் படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தில் படி க ஆக வடை படி ௰சூ அடைக்காயமுது கூாரு௰ இலையமுது சூகூா சந்தனம் பலம் [௰கூ] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க [1]வைஷ்ணவாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி..... ச அநுசந்தானம் பணம் உ ம் உபய .....னாது கட்டின உமைகாரொஹண திருநாளுக்கு பணம் ங [2]மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உ௰ரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் பெறும் வகை படி க க்கு வடை ரு௰க க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளா பெறும் வடை ௰க நிக்கி நின்ற

3 படி க க்கு வடை ஞற்பதாக நிறவாகம் ௰உ க்கு படி ௰உ க்கு நிற்வாகவிழுக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருபபணிப்பிளளை படி க க்கு வடை ச௰ தாமெ பெறக்கடவாாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்கு வடை ச௰ க்கு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை ௰சூ ஞாயணசெட்டி பெறும் வடை உ௰க ஜெஜெஸ்தனம் ரு௰ க்கு நிற்வாகம் ௰உ க்கு [3][வ்] ௰உ வகை ச[illegible] க்கு [வ்] சூ தெவைக்கு ங உரி சிங்கமுறை க ஆக உ௰ரு[illegible] ஞாயணசெட்டி பெறும் சூ[illegible] தாளில்பாக்கம் திருமலை[அ*]ய்யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கறவற்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாம்பிள்ளை அ[ய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு வ ஶாகவஷ அண்ணன் [க வ] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க வ] அப்பூ திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார் ஜீயர் [உ ம்].....௰ங[illegible] வ

4 அண்ணங் நயினர் வ வெங்கடத்துறைவார் வ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் வ பல்லிபட்டர் மலையணன் வ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமானுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு வ மெகறையார் வ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்ல[ர்*] வ பரதெசியள்[4] முன்றெமுக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட ஜ்ஞானபரம்பரை சஞ்சாரித்தவரை

---

1. Read வைஷ்ணவகாரி.
2. மெனயம்=மேல்நாயகம.
3. Read ப்ரஸாதம்.
4. Read பரதேசிகள்.

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1-2. As the sum of 2,860 nar-panam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taligai to be offered along with 12 tirumañjana-padi dadhyōdanam-taḷigai and 20 sambā-tiruppōnakam-taligai previously arranged by you to Malaikiniyaniṉṟa-Perumāl and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhōjanam festival,

12 vadai-padi to be presented while returning to the temple after sirappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 mantapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 maṇtapam constructed for 1 nirvāham of Ālvar Mudaliyār,

1 maṇtapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṇṭapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),

2 maṇṭapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kēḷvi Jīyar,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ilankōyil-kēḷvi Jīyar, and

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṇṭapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-padi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 mantapam, viz ,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vadai-padi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vaḍai-padi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vaḍai-padi for ½ vagai of Tiruniṉṟa ūr-udaiyār (temple-accountants) and 1 vadai-padi for 1 vagai of Dēśāntaris (outsiders) ;

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyana-śeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 panam for Pachchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 panam for Singa-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 panam for Mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for Vinnappam-śeyvār, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam .as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōhaṇam festival along with 1 panam for Mēlnāyam (Mēlnāyakam, supervision), altogether 25 panam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Singa-muṟai (fuel suppliers), Paṇi-muṟai and Kaikkōḷar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṇyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṇippillai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōḷar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-śeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumañjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to singamuṟai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-śeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyangār, 1 taligai and 2 nāḷi of prasādam to Kumāra-Tāttayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Chakravarti Appayyangār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Anandāmpillai Ayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Tirumalayyangār, 1 nāḷi of prasādam to Doḍdayyangār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taligai and 1 nāḷi of prasādam to Śukavastu Annan, 1 taligai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Aṇṇan Appan,......1½ taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Tiruvēnkaṭayyangār Jīyar, 1 nāḷi of prasādam to Aṇṇan Nayinār, 1 nāḷi of prasādam to Vēnkaṭattuṟaivār, 1 nāḷi of prasādam to Appachchi-Aṇṇan Appan, 1 nāḷi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayaṇṇan, 1 prasādam to Tiruppaṇippillai, 2 nāḷi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḷi of prasādam to potters, 1 nāḷi of prasādam to Mēgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pālaiyam-merchants, 1 prasādam to Pañchāḷattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṟai (traders),

1 prasādam to Kaikkōlar, 1 nāḷi of prasādam to Iḷan-kollar, and ⅜ prasādam to Paradēsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰ன ௭மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-வஸுஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து துவாதெசியும்

2 ஆதிவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தாநத்தா-ரோம் வாதூலகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பசூத்ரத்தில எஜுஸ்ஸாகாத்யாயிராந கந்தாடை பாவனாசாரியர் புத்ர ஸ்ரீரங்காசாரியருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மி-

3 ட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந அமுதுசெய்தருளும ஸாவனா-சாரியர திருநக்ஷத்ரம ௵ க க்கு விசாகநக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு தொசைப்படி ௰௩ கந்தாடை அப்பந ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் ஆவணிப்-பூரத்துநாள் தொசைபபடி க அப்பூவண்ணாந் சித்தி-

4 ரைமாஸத்துயில் மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் தொசைப்படி க சிரங்காசாரியர் திருநக்ஷத்ரம் ஆநிச்சோதிநாள தொசைபபடி க ௵ க க்கு திருத்-தொ ௫ க்கு தமபிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும தொசைபபடி ௫ ஆக திருவெஙகடமுடையாந அமுதுசெயதருளும்

5 தொசைப்படி உ௰க திருபபதியில் ஸ்ரீகொவிநதப்பெருமாளுக்கு ௵ க க்கு திருதெர் ச க்கு தொசைப்படி ச வைகாசி ஆநிதிருநாள உ க்கு தமபிடய திருமாளிகை வாசலில கிருஷ்ணந் அமுதுசெயதருளும தொசைப்படி உ ம் ஸ்ரீஜெந்தி உறிஅடி நாள் உ க்கு தொசைப்படி உ உடையவர் ஆட்டை

6 திருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாஸத்துயில் திருவாதிரைநாள் தொசைப்படி க ஆக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிநதப்பெருமாளுக்கு தொசைபபடி கூ ஆக ௵ க க்கு திருவெங்கடமுடையாந ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-தருளும் தொசைப்படி ௩௰

7 இந்தப் படி ௲௰ க்கும் பொலியூட்டாக ஒடுக்கின நற் பணம ௲௫௱ இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞூறும திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-

8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞாயிலொன்றில் படி க க்கு ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு தொசை [உ] நின்ற தொசை உளளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும விட்டவந் நிக்கி நின்றது பூற்வத்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸந்தான]பரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ-

10 ரக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Sunday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

2–8. naṛ-paṇam 1500 is the sum which you paid into the Śri-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śri Vēṅkatēsa with 21 dōsai-paḍi and Śri Gōvindarājan with 9 dōsai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

- 13 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,
- 1 dōsai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvani, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,
- 1 dōsai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appū-Aṇṇan,
- 1 dōsai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and
- 5 dōsai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṛa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) on the 5 days of Car festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1.—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

in front of your house at Tirumalai, thus in total 21 dōsai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam;

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōsai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayantī and Uṛi-aḍi festival and

1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star, thus in total 9 dōsai-padi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṛ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8–10. We are authorised to deliver 2 dōsai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 11 dōsai to you from the quarter share of the offered dōsai-prasādam due to the donor. The remaining dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிரங்காசாரிய[ர்*] சிஷி[1] திருவெங்கடகொற்றி
உபயம் விட்டவெசார்[2] பா டியவெட்டைனுள் தாளில்பாக்கத்தார்
வாசலில் ஆடசெய்தருளும்[3] மனைகறபடி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
செலுததின பணம் சய இப்பணம் ஹற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில்

---

1. Read ஶிஷ்யர்.
2. Read விட்டுவெச்சாரு.
3. Read அமுதுசெயதருளும.

விட்ட[வ]ன் றுவிலொன்று தாமெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēnkaṭa-Koṟṟi, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 panam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-padi to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tālilpākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalēśvara

For this sum of 40 panam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-padi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity

---

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [తిరుపతి] కందాళ శ్రీరంగా-

2 చారిలయ్యవారి పొలియూట

3 సిలాసాసనము [॥ *]

Translation

1-3. This is the poliyūttu charity made by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-வ்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவீராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாஙின மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-வஸு ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று சுவரவக்ஷத்து அ(வா)தசி-யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற சொஹிணி நக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம குதெயமொத்தது சூவஷ்டமஸ்ருததிரதது ஸ்ரீம-

மஹாமண்டலெஸ்வர ஆரவிட்டி[1] ஸ்ரீரங்கராஜ ராமராஜ திம்மாராஜயர் குமாரர்

2 விட்டலெஸ்வரமஹாராஜாவுக்கு ஸர்வமாந்யம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளிதிருப்பொனகம் ௩௰ க்கு ரொகைபொன் க பணம் ? ளுள்வழி அப்பளாம்படி க க்கு ளுள க க்கு பணம் க ? ம் சம்பாரமொர் கூ௩ உ க்கு பணம் க வ ஆக ளுள் க க்கு பணம் உ ஆக ஞு க க்கு ளுள் ௩௱கூ௰ ரு க்கு ரொகைபொன் ா பணம் ம் திருப்புரட்டாசிதிருளுளில் செவிக்க[2] வந்த பெருக்கு ஸொத்திக்கும் திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக[4] வாறதும் மொர் விலக்கு ரொகைபொன் கூ௰சு பணம் கூ வ ம் வைகா-

3 சிமாத்தையில்[5] தம்மிட சென்மநக்ஷத்ரம் ரொஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் சாத்துமுறையாக நடக்கும் பலவொற்சவதிருளுள க க்கு ளுள் ரு க்கு ளுள் க க்கு கட்டளை மலைகுநியநின்றபெருமாள நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கு ஆக ளுள் ரு க்கு ஹெ[6] ௩ ஸெ க்கு[7] விலை பணம க? குழம்பு சாத்த ளுள் ரு க்கு சந்தனம் பலம் ரு கரு பணம் [உ] திருமஞ்சனப்படி ளுள் க க்கு திருப்பொனகம் ச ம அதிவாஸம் ளுள் க க்கு திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ளளி]அறையில் ளுள் க க்கு திருப்பொனகம் ௩௰ ஆக ளுள் க க்கு திருப்பொனகம் ௩௰அ ஆக ளுள் ரு க்கு

4 திருப்பொனகம் ௱கூ௰ ம் சாத்துமுறைளுள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அஞ்சு வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ா ஆக திருப்பொனகம் உ௱கூ௰ க்கு விலை ரொகைபொன் உ௰க பணம் எ? பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் நாள க க்கு பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உ௰ச ஆக ளுள் ரு க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம ௱உ௰ க்கு ரொகைபொன் ௰உ சாத்துமுறைநாள் திருப்பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் ளுள் க க்கு அப்பபடி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ கொதிப்படி க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் ரு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படி கூ க்கு ரொகைபொன் ௩ பணம்

---

1. Read ஆரவீடு.
2. Read ஸேவிக்க-வந்தவற்கு.
3. ஸொத்திக்கும் = வஸ்த்ரதுக்கும்.
4. அபாரியாக = அளவற்றதாய.
5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.
6. This letter stands for நெல்லெண்ணை.
7. Read மூவ்வுழக்கு-ஆழாக்குகரு.

உ ஆக ளுள் ரு க்கு வகைப்படி ௩௰ ம் சாத்துமுறைளுள் திருப்-பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ தொட்டத்துக்கு திருவாழிஆழ்வாந் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியந்படி க ஆக வகைப்படி ௩௰௭ க்கு [விலை ரொகைபொன் ௰கூ பணம் எ] களபத்-துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ௰ ஆக ளுள் ரு க்கு சந்தனம் பலம் ரு௰ க்கு விலை ரொகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பள்ளி-அறைக்கு ளுள் க க்கு ஆடஆட[1] ா இலைஆட[2] உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் ஆசாதிக்க ளுள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச ஆடஆட உா இலைஆட சா ஆக நாள் க க்கு ஆடஆட ௩ா இலைஅமுது கூா சந்தனம் பலம் ரு ஆக ளுள் ரு க்கு ஆடஆட தூரு௱ க்கு விலை பணம் [௩] இலையமுது ௩௲ க்கு பணம் கூ சந்தனம் பலம் உ௰ரு க்கு பணம் ரு பஞ்ச[ஹ*]விசு ளுள் ரு க்கு பஞ்ச[ஹ*]விசு உ௰ரு க்கு பணம் ரு ளுள் ரு க்கு வெச்சத்துக்கு .....ரொகைபொன் ரு பணம் ரு ளுமாற்ச்சனைக்கு பணம் ரு பாயஸகூந் ரு க்கு பணம் உ௲ [3]ஒமத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரொகைபொன் க பணம் ரு] ஷூபநத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரொகை-பொன் க பணம் ரு......தெந இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்-காலுக்கு பணம் உ தயிர் ரு மாக்காலுக்கு பணம் உ......

7 பாதவறசத்துக்கு[4] ஸெ[5] ௨ ஊ க்கு பணம் உ தெந் ௨ ஊ க்கு பணம் க பால் இருளுழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ௲ வெல்லவிசை உ௲ க்கு பணம் க கும்படீநவெவசூயம்[6] ளுள் ரு க்கு திருப்பொனகம் ௰ க்கு பணம் எ௲ தெங்காயி ௩௰ க்கு பணம் உ எலிம்பிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ எலம் உரிக்கு பணம க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச்-சவதிருளுளில்......தண்டுமாலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-கும் மல்லிகை குறுவொ விலைக்கு ரொகைபொன் உ ம் மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ௲ ளுானுலுக்கு பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கஙகாணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் ௰உ க்கு ரொகை-பொன் கூ வகை ச௲ க்கு ரொகைபொன் உ பணம உ திருப்பணிப்-பிள்ளை பணம் ௩ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள் பணம எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ௩ நாள் க க்கு

1. Read அடைககாயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துககு.
4. Read பாதவஷ-ுத்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குககு.
6. Read கூ-ம்ஹநைவேசூயம்.

திருவீதி எழுந்தருளா கொடி முடை பந்தம காளவிளக்கு பிடிக்கிற நலி ரேகைபொன ம ளனா?ளாயிடா ந க்கு ரெகைபொன கு ஆக ஞள ய க்கு ரேகைபொன எ ஆக ஞள ரு க்கு ரெகைபொன் நயிரு சாத்திஅருளா பனனீரசெமபு ரு க்கு ரெகைபொன [ரு] தனணிரமுது மெநித்த கஸதூரி தூக்கம க திருமுகமண்டலத துக்கு கறபூரம் தூ[1] செஷா,ரி-

9 வஸ் திமைமக்கு[2] தெசஷிணைக்கு[3] விபரம் அனுசிரம்[4] பணம் உ அங்குரா[ர்பண]த்-துக்கு செ[ஷ]வஸ் திமைக்கு பணம ச [5]புணஹீரகதெசஷிணை பணம உ புலனுசமுதை பணம ச [பயிசிறது] பணம ச மெதனைக்கு பணம் ச சறவகெந்தம் பணம க வெணபட்டு பச்சைவடம க க்கு ரெகைபொன உ பணம உ ஆசாரியஅலஙகாரததுக்கு பஞசாங்க-பூஷணாதாதுக்கு ரெகைபொன உ பணம உ [7]ரிததுக்கள் பெர் அ க்கு அலஙகாரததுக்கு ரெகைபொன எ பணம ரு திருக்காபபுநூணுக்கு ரெகைபொன உ பணம உ [8]எயாதிவஸ்திமை அ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச [9]ஸப்ஓமவஸ்திமை க க்கு பணம் அ கெருடவஸ்திமை க க்கு பணம அ......

10 அரிதவஸ்திமை[10] க க்கு பணம அ வருணவஸ்திமை அ க்கு ரெகைபொன் க பணம அ நவகிறகவஸ்திமை கூ ம் நகூஷத்ரவஸ்திமை க ஆக வஸ்திமை ம க்கு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெசஷிணை ரெகைபொன் சு ரித்துக்கள்[11] பெர அ க்கு தெசஷிணை ரெகைபொன் எ பணம எ? [12]நிறவதெரிசநத்துக்கு [13]மொபிஞதத்துக்கு ரெகை-பொன உ கும்பஜபந்ருக்கு பெர ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ நெலனு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன க பணம் உ? அமுதுபடி-[14]டு பு க பு ரு ரெகைபொன் உ பணம் அ எளளு உ மாக்கா-லுக்கு ரெகைபொன க பணம ரு......க க்கு பணம் ரு செலை நயகூ க்கு ரெகைபொன ரு பணம் ச பாகை......அடைக்காய்அமுது சுமா க்கு பணம் உ இலையமுது

11 சூஉா க்கு பணம் உ ஆக நமபிமார் பெறும வகை ரெகைபொன் கூயக வெதபுராணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருவாய்மொழிக்கு

---

1 Read தூககம = Pana-weight.
2. Read ஹோஷாதிவஸ்திமைக்கு.
3 Read தசஷிணைக்கு.
4. Read சுநஹரம்.
5. Read வர்ணாஹிராஹதசஷிணை.
6. Read ஸவஷமயுடி.
7 Read ஸதிவிக்குகள.
8. Read ஜயாதிவஸ்திமை.
9. Read ஸ்ரூஹவஸ்திமை.
10. Read ஹரிதவஸ்திமை.
11. Read ஸதிவிக்குகள.
12. Read யூஙவதமநதததுக்கும்.
13. Read மோவீநாதத்துககும்.
14. Read ஐநதுவட்டி-ஒரு-மாககாலுககு

பணம் உ திருவெஙகடமஹாத்மம[1] படிக்கிற அநந்தயந் வெங்கடத்-
துறைவாா பணம் ச முகுறதம[2] இடுகிற யியூணி[3] அப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பலவொற்சவதிருநாள் க க்கு ளை ரு க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகூமஉ] ஆக நிறறைப்படிக்கு[1] நாள நாகூடுரு க்கு
ரெகைபொன ருாஅ ஆக சிலவு ரெகைபொன் ரு இநதப் பொங
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றைநாட்டில் சிரமையில் பாலமங்கலம்
கிறுமம க க்கு ரெகைபொன ருா பாணூா கிறுமம க க்கு ரெகை
பொன உ ாருடு

12 பாளையச்சிர்மையில் வெணகத்தூா கிறுமம் க க்கு ரெகை உாருடு ஆக
கிறுமம் ந க்கு ரெகைபொன ரு இந்த கிறுமம் ந க்கு ரெகை
பொன் ரு இது விளைந்த முதல் கொணடு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ரீஸூாதம பண்ணியாரம விட்டவந் விழுக்காடு ஒலிலொனறில் தம்-
பிட ஆசாரியர் கந்தாடை ஊரவனுசாரியர் குமாரா சிரங்காசாரியரெ
பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறக்-
கடவொா-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சந்தாநபாம்பரை சந்திறாதித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினறவூருடையான எழுதது இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெக்ஷ
டை ஸ்ரீ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmandalēśvara Vitthalēsvara Mahārāja, son of Āraviti Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,[5] combined with the star Rōhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–12. since you have granted three villages, viz.,

(1) Pālamangalam situated in Ninrai-nādu-sirmai yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins),

(2) Paranūr yielding an annual income of 250 rēkhai-pon and

(3) Vēnakattūr situated in Pālaiyam-sirmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon,

---

1. Read திருவேங்கடமாஹாத்மியம்.
2. Read முகூர்த்தம்.
3. Read ராயுண்ணி.
4. Read நித்தீபடிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Vaikāśi, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

1 rēkhai-pon and ½ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily as your ubhaiyam,

1⅜ paṇam for 1 appaḷām-paḍi for daily offering, and

1¼ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rēkhai-pon and ⅜ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appaḷām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;

66 rēkhai-pon and 6¼ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;

1½ paṇam for 1 nāḻi, 3 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil per day ;

2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppalli-aṟai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;

1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,

12 rēkhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,

8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai,

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 atirasa-paḍi, 7 panam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 panam for 1 vaḍai-padi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-padi, altogether 3 rēkhai-pon and 2 panam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,

6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai (last day of Pallavōtsavam); and

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rēkhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,

100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 panam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;

5 panam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses......altogether 5 rēkhai-pon and 5 paṇam;

5 panam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vēṅkaṭēśa), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rēkhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 1 rekhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 panam for 2 nāḻi of honey,......2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds, ...2 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḻi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ vīsai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 panam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 panam for 2 nāḻi and 1 uri of turmeric, 2 panam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.........2 rēkhai-pon for jasmine and kuruvēr (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for tirumadivaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān (supervisor), 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppaṇippillai (temple repairers), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 7 paṇam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 7 paṇam for the Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rēkhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rēkhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rēkhai-pon per day; altogether 35 rēkhai-pon for these 5 days; 5 rēkhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 paṇa-weight of pure musk and 1 paṇa-weight of refined camphor;

the following is a list of dakshiṇā (presents) for Śēsha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for Śēsha images to be worshipped on the day of aṅkurārpaṇam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for pecock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for the pañchāṅga-bhūshaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,......8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuna, 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rēkhai-pon for priests as dakshiṇā, 7 rēkhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 Ṛitvik (high priests), 2 rēkhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rēkhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rēkhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1......5 rēkhai-pon and 4 paṇam for 35 clothes, .. . for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rēkhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḻi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivār for reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yīyunni Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rēkhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Palla-vōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rēkhai-

pon (gold-coins) shall be spent from the temple treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandādai Śrīraṅgācharyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas May this the Śrī vaishṇavas protect !

No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఆరెవీటి బుక్కరాజ రామరాజయ్య

2 తింమరాజయ్య కొమారుడు విట్టలదేవ

3 మహారాజులుగారి[1] పొలియూట శిలాశా—

4 సనం [॥ *]

Translation

1-4. This charity is instituted by Vitthaladēva Mahārājulu, son of Āraviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B—G T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் குப்பயநுக்கு சிலா—

2 சநிவாரங்களதொறும அநுமாந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஸ]—

3 ஹுப க க்கு சநிவாரம் ருயஉ க்கும் பருப்புவியல் ருயஉ—

4 மார்கழிமாஸத்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [நடீ க்கு]—

5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமார் சபையார் உட்பட விநியொக—

6 செலவழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற ஷூஸாதம் பருப்புவி[யல்]

உள்ளது—

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவாரக்ஷை உ

NOTE 1.—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninṟa-ūr uḍaiyān—

2. 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taligai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5–6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Śingamuṟai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7 May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசுயிஎ ௵மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயறு பூர்வபக்ஷத்து சத்த-மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் சதாசிவதேவமஹாராயருக்கும ராமராஜய்யனுக்கும் புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா..... ....ராஜயன புத்ர திம்மராஜய்யனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-கடமுடையான் ஞாள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் ௲ [கொடைதிருநாள உ௰ ல்] அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் [உ௰] .. ...அதிரசப்படி க......அமுதுசெய்தருளும்..... அழகப்பிரானர் திரு-மஞ்சநகாலத்துக்கு திம்மராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாத்ஸவம் கெட்டருளிருப்பொலெ திளவழி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ருய இலைஅமுது ௱ சந்தணம் பலம் க விளைகறபூரம் பணவிடை உ௲ ராத்ரி அழ[க*]ப்பிரானர் திருப்ப[ள்*]ளி-அறையிற் திருமஞ்சநதுச் சுறுளுக்கு பிளவு ருய இலைஅமுது ௱ சந்த-ணம் பலம் க விளைய்கற்பூரம பு வி[1] உ௲ ரத்திரெதநஅவசாம் அமுது-

1. Read பணவிடை = paṇa-weight.

செய்தருளினுப்பொலெ பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் க] பிளவு ரும இலைஆூ ா விளைய்கறபூரம் பு வி உ௲ அச்சுதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளினுப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும்........அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுதுசெய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [ரு] ..... [தினவழி] திருவொலக்கம்..... திருப-

3 பொநகம் தூசாகூம அ(ந்)திரசப்படி நாகூமரு சந்தணம் பலம் நாகூமரு பிளவு கூமகதூஉாரும இலைஆூ லக்ஷத்து அமஉதுரு௱ விளைய்கறபூரம் தூக்கம் கூாமஉ௲ திருக்கொடிததிருனாள் ம க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் உம ஞூலா-திக்க சந்தணம பலம் உம அடைக்காயமுது தூ இலைஅமுது உதூ திருக்கொடிஆழவான் எறங்கிஅருளும்பொழுது அமுதுசெயதருளும் பருப்புவியல் உம ஞூலாதிக்க சநதணம் பலம உம அடைக்காயமுது தூ இலையமுது உதூ.....மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் ...... பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும ....அடைக்காயமுது மஅதூஉாரும இலைஅமுது நமகூதூரு௱ விளைய்கறபூரம் பணவிடை கூாமஉ௲....... மார்கழிமாஸத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] நயகத்தளிகை [நம] திருப்பதியில் மொவிந்தராஜன் னள-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை ௲த்திஒதநம் [ச] திருவொத்தசாமம் அ(ந)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிபபடி க மொர்கூன் க கிஷ்ணராயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலததிலெ அமுதுசெயதருளும [தசெஹ்ாதநம் ச].....பிளவு ரும இலைஆூ ா விளையகறபூரம் பு க ௲ ராதி கிஷ்ணம்மன் [அடை]ப்பதுக்கு.....விளைய்கற்பூரம் பணவிடை ௲ [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தததிஒதநம தூசாகூம அ(ந)திரசப்படி நாகூமரு இட்டலிப்படி நாகூமரு மொர்கூன் [நாகூமரு] கிஷ்ணராயர் வட்டில் நாகூமரு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது [க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது ரும இலைஆூ ா] சநதணம பலம் க ......திருத்துவா(தெ)தசினாள

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி ஞூலாதிக்க சந்தணம் பலம க அடைக்காய்ஆூ ரும இலைஆூ ா ஆக ஙுப க க்கு எகா(தெ)தசி உமரு க்கு ஜாக(ர)ாததுக்கு பயற்றுஆூ க பு ரு மாக்கால தெங்காய உாரும வாழைப்பழம் [தூஉாரும] பானககூன உமரு (செ)சக்கரை விசை கூமஉ௲ ஞூலாதிக்க சன்தநம் பலம் ா அடைக்காயமுது தூஉாரும இலையமுது உதூரு௱ திருத்துவா(தெ)தசிக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறறமுது மஉ மாக்கால் இருநாழி சநதணம் பலம் உமரு அடைக்காயமுது தூஉாரும இலைஅமுது உதூரு௱ .....ஆக ஙுப க க்கு.....[சங்கறமத்துனாள் லக்ஷுமிதெவி] மணட-

பத்தில் கொவிந்தராஜனும் நாச்சிமாரும் சேனமுதலியாரும எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெய்ஊ உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம் பலம் கூ பநிர்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநபபடி சேத்திஒதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருபபொனகம் உபி எ திருக்கணுமடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாததிரைக்கு அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க தோதிப்படி க இட்டலிபபடி க சுகியன்படி க ஆக [படி கூ] திருப்பணியாரததட்டு உா க்கு அவல உ மாக்கால பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை ங இளநிர் உா தெஙகாய் ா கருமபு உா வாழைபபழம் உா வ்யஞாதிக்க சநதனம பலம அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது அா உகாதிஞள் காணவந்த பொ பலறகும் வ்யஞாதிக்க அடைக்காயமுது ரு இலைஅமு உரு ..[நெய்ஊ மிடா ங] [சிகாய்] விசை ங ..... கொயிலிலும வந்து கொவநதராஜன் [நாச்சிமார] செநமுதலியார் ......தானததார நிறவாகம் ய௨ க்கு பச்சைவடம் ய௨ ..உ வகை ச க்கு பணம் ச படி க க்கு கணக்கு விணணபபம் செய்வானுக்கும் கஙகாணிபபானுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் உ திருமுனகாணிக்கை பணம் உ ஆக பணம் [ரு] சிப்பியர் பணம க ஞானாலுக்கு பணம திருப்பளிததாமததுக்கு பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் தட்டு உா க்கு பணம ...... தட்டு திருத்த பணம க ஆக பெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகைஞள் லட்சுமிதெவி மண்டபததில கொவிந்தராஜன நாசசிமாரும் செநமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனததுக்கு நெய்ஊ உழக்கு ஆழாக்கு குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம கூ பனனிர்செமபு க கறபூரம் தூக்கம க அமுதுசெயதருளும திருமஞ்சநபபடி தெத்திஒதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருபபொனகம் ய௨] திருப்பணியாரம [க]......அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச]. .....பானகத்துக்கு (செ)சக்கரை விசை ங இளநிா உா தெங்காய் ா கருமபு உா வாழைப்பழம் உா வ்யஞாதிக்க சநதணம் பலம அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமு அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெறகு பலறகும் வ்யஞாதிக்க நெய்ஊ மிடா உ சிகாய் விசை ங ம் அடைக்காயமுது ரு இலைஅமு உரு (திருமலையிலும்) கொவிந்தராஜன் நாச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

கைப்பச்சை வடம் செலை உ தாநத்தா நிற்வாகம் ௰உ க்கு பச்சை-வடம் ௰உ வகை ச௨ க்கு பச்சைவடம் ச௨ படித்தரம கணக்கு விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை ச௨ க்கு பணம ச௨ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ரு]...... திருப்பணியாரதநுக்கு பயறு இருநாழி......திருபப[ள்*]ளிஎழிச்சிஞள ரு௰ க்கு தளிகை ரு௰......வையாசி ஆனி கொடைத்திருநாள ருடிக்-குடுத்தருசசியார திருநாள் ....உள்பட......அமுதுசெய்தருளும் பிளவு உதுளா

9 இலைஆ உதுளா விளைய்கற்பூரம் தூக்கம் ௰ரு அச்சுதப்பெருமாள் திரு-மஞ்சன(த்த)ததுககு திமமாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-மஹாதூம கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது ரு௰ இலைஅமுது சூ௰ ஆக ௵ க க்கு ளை ருாசூ௰ரு க்கு அடைக்கா-யமுது ௰தூசூாரு௰ இலைஆ உ௰கதுசூா திருவெங்கடமஹாதூம் செவிக்-க்கும் திருவெங்கட[அ*]ய்யன் குமாரா அநந்த[அய்*]யங்கார[க்*]கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ௵ க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ வாதுராஜப்பெருமாள் திருமஞசநகாலத்துக்கு திமமாஜயன் கட்-டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாதூம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும அடைக்காயமுது ரு௰ இலைஅமுது சூ௰ ஆக ௵ க க்கு ளை ருாசூ௰ரு ககு அடைக்காயமுது ௰தூசூாரு௰ இலையமுது உ௰கதுசூா திருவெங்கடமஹாதூம் செவிக்கும் உருப்புட்டூர் திருவெங்கட[அய்*]யன் குமாரர் அநந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ௵ க க்கு [ரெகைபொன் சூ] ஆக திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தாராஜன் அச்சுதப்பெருமாள் வாதுராஜப்பெருமாளுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மயதெவமஹாராஜ[அ*]ய்யந்

10 கட்டளை யிட்ட தெத்தியொதநதிருபபொநகம் உதுாசூ௰அ திருவொத்தசாம-திருப்பொநகம் சூாஉ௰ பருப்புவியல் திருப்பொநகம் ச ஞயகதளிகை [சூ௰ரு] க்கு திருப்பொனகம் ருாசூ௰ ம் திருவொலக்கம் உ க்கு திருப்பொநகம் ரு௰ச ஆக திருப்பொநகம் [ருதூருாரு௰சூ] திருக்கஞ-மடை உ அ(ந்)திரசப்படி [ருாசூ௰ரு] இட்டவிபபடி ருாசூ௰ரு அப்-பப்படி ருாசூ௰ரு வடைப்படி ருாசூ௰ரு கொதிப்படி ருாசூ௰ரு சுகி-யன்படி ருாசூ௰ரு [மொர்கூன்] ருாசூ௰ரு [கூஜஷாய]வட்டில் ருாசூ௰ரு திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு....[பொரிஅமுது ச பு கடலை ச பு] இளநிர் சா தெஙகாய் ாரு௰ கரும்பு சா வாழைப்-பழம் தூசுாரு௰ பானககூன [ரு௰]......சற்கரை விசை [ாரு௰] அடைக்காயமுது [தூ] இலைஅமுது [உதூ]......இளநிர் ாரு௰...... விளைய்கற்பூரம் தூக்கம ரு௰உ வ......[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கால்]......(ெ)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ]......திருவாராதனம்...

11 ததுக்கும் ரெகைபொன் ம௲ பணம் எ௨ ம்......[இற்றைநாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம ஒடுக்கிந நற் பணம [ம௲நூ௨௱௨ம] இப்பணம் [பதிமூவ்]வாயிரத்திருநூறறிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும கொடைததிருநாள் உ௰ க்கு மலைகுனியநின்றபெருமாள அமுதுசெயதருளும் திருப்பணியாரம் பச்சைபயற்றுக்கு பயறு க பு பாநககூன் உ௰ வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ௰ அடைக்காய்அூ நு இலைஅூ உநு கொவிநதாராஜன் கொடைதிருநாளுக்கு திமமராஜயந் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)தெரில உஞ்சலில் கொவிநதாராஜனும் நாச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பனனிரசெம்பு க கற்பூரம் தூளுக்கு மெய்ப்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க [திருபபணியாரத்து]க்கு பயறு [க மாக்கால்] பானககூன் உ வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அூ ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆக கொடை-

12 ததிருநாள நாள உ௰ க்கு சாத்திஅருளும் பநநிறசெம்பு உ௰ கெம்பூரா தூக்கம் உ௰ வடைப்படி உ௰ பானககூன் ௬௰ திருப்பணணியாரத்துக்கு பயறு உ பு வுசாதிக்க சநதனம் பலம் ௬௰ அடைக்காய்அூ உநு இலைஅூ ௬நு பொட்டிலபொ(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டுவரைப்பெருமாள......கொடைத்திருநாளில் படிக்கும் எமபெருமானடியாா பொ க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தாராஜன் வைகாசிததிருநாள் (ஆநித்திருநாள) திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல உ வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ௱ இலையமுது உ௱ திருக்கொடிஆழ்வான் இறஙகிஅருளும்பொது அமுதுசெயதருளும பருப்புவியல் உ வுஸாதிக்க சநதனம் பலம உ அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆநிததிருக்கொடித்திருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல உ வுஸாதிக்க சந்தனம பலம் உ அடைக்காயமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கிஅருளுமபொது அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் உ வுஸாதிக்க சநதனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱

13 மாசிதிருநாள திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளுமபொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல உ வுஸாதிக்க சந்தனம பலம் உ அடைக்காயமுது உ ம இறஙகி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல உ வுஸாதிக்க சநதனம் பலம உ அடைக்காயமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆக ௵ க க்கு உரக்கம் ஒடுத்துக்கட்டின பொலிபூட்டி வகை பருபபுவியல் ம௨ வடைப்படி உ௰ பயறு ௲ பு பாநககூன கூ௰ சந்தனம் பலம் ௱உ௰ பன்னிர்ச்செம்பு உ௰ கெம்பூரா

கற்பூரம [தூககம்] உம் அடைக்காய்அமு நீதுகூா இலைஅமு எதுஉா ஆக இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபொதக்கடவ-தாகவும அமுதுசெயதருளின ஸந்திதம பணியாரததில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞவிலொனறில் பெறும வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கட்டளை பணணி அமுதுசெய்தருளும விட்டவன ஞவிலொன்றில் திருவெங்கட-முடைஆன தினவழி திருமஞசனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் .... விட்டவன விழுக்காடு ஞவிலொனறும் திருவெஙகடஉஸாத்தும் செவிக்கும வெஙகடததுறைவாரெ பெறக்கடவாகவும ஜொவிந்த-ராஜன்

14 அச்சுதபெருமாள வாதராஜபெருமாள தினவழி திருமஞசநகாலவெளையில் அமுதுசெயதருளின அடைககாயமுது பிளவு இலைஅமு கறபூரம் சந்த-ணததிலெ விட்டவன் ஞவிலொனறும் திருவெங்கடஉ[ர*]ஸாத்தும் செவிககும அநனதயஙகாரெ பெறக்கடவாகவும திருமலை திருப்பதி திருபப[ள*]ளியெழிச்சி அறதுஞயகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன் உள்பட ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கும் பலறகும் தொனமைஆக ஸந்திக்-கக்கடவாாகவும் நிக்கி நினற ஸந்திதம தெத்தீஒதநம் திருவொத்த-சாமம் பணணியாரம அடைக்காயமுது பிளவு இலைஅமு கறபூரமும் நிறவாகம பன்னிரண்டிலும நம்பிமாா் வகை நிஙகலாக வகை முன்-றலையிலும் பெறக்கடவொமாகவும நினறது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ஜூககம் செலுததி கட்டின வகை விட்டவன் ஞவிலொன்றும பொட்டிலபபா(ட்)டி திமமாராஜயரெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஸஞானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால்

15 கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timmarājayyan, son of......for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāmarājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṛ-paṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below .—

4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēnkatēśa daily in your name,

20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,......

1 atirasa-paḍi to be presented.. ......50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ pana-weight of refined-camphor to Śrī Vēnkatēśa after hearing the recital of Vēnkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarājā—during Aḻagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ pana-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,

1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ pana-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) after dadhyōdana-avasaram,

.. . .to be presented to Achyuta-Perumāl enshrined in Tirupati,

......for areca-nuts and betels

1 dadhyōdanam in the name of 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors), thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-padi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units of refined camphor;

20 paruppuviyal (modern vadai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkodi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and

20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuda while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai,

. to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl and Nāchchimār ...... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½ pana-weight of refined camphor;

30 nāyaka taligai to be offered to Srī Vēnkaṭēsa on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā,

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,

1 atirasa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,

1 iḍḍali-padi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāmṛita vaṭṭil in the name of Kṛishnarāya Mahārāya during tiru-mañjanam,

; dadhyōdanam, ...50 areca nuts, 100 betels and 1½ pana-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,

.... Śrī Krishṇan every night .. .and ½ paṇa-weight of refined camphor, thus in total 1460 dadhyōdana taligai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kūn and 365 pañchāmṛita-vaṭṭil (known as Krishṇarāyar vaṭṭil) to be prepared and offered in Tirupati temple,

1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented ....and

1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi dvādasī, altogether 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūn (pānakam pots) prepared with 62½ visai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādasī, occurring in every year; and

1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādasī;

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Sankramam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor,

4 dadhyōdana-taligai to be presented as tirumañjana-paḍi,

1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 visai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 visai of soap-nuts to be presented for dirtribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;

.. after returning from the temple...... ..Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār... .....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ panam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, 2 panam as cash-offering 1 panam for the Śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 5 panam for flowers, ½ panam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 tattu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu, thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function ;

1 ulakku and 1 āḻākku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-mantapam on the day of Dīpāvali festival ; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tiruppōnakam, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), . . . 1 atirasa-padi, 1 vaḍai-padi, 1 sukhiyan-padi, and 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana padi.........along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 vīsai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution, 2 jars of gingelly oil, 3 vīsai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees, 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ panam for 4½ vagai, 3 panam for the Sabhaiyār (temple councillors) . . 2 nāḻi of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu), 30 tiruppōnaka-taligai to be offered on the 30 days of Tiruppalli eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi (as Dhanurmāsa-pūjā, . . including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḻi-festival, celebrated for Śuḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōdādēvī).........2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 pana-weights of refined camphor to be presented during . .

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāl daily after the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 panam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan, engaged in reciting Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, at this rate 4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly as his salary ,

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl daily after the recital of Tiruvēnkata-Māhātmyam ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly, 5 panam to be paid per month to Anantayyangār, son of Uruppuṭṭūr Tiruvēnkatayyan, engaged in the recital of Tiruvēnkata-Māhātmyam, at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary, the following[1] is the total number of offerings and padis to be made to Tiruvēnkata-mudaiyān, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāl, and Varadarāja-Perumāl as the ubhaiyam of Potlapādi Timmayadēva Mahārājā :—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardhajāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taligai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam, altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkanāmadai, 365 atirasa-paḍi, 365 iddali-padi, 365 appa-padi, 365 vadai-padi, 365 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-padi, 365 pots of buttermilk, 365 cups of Pañchāmritam to be presented in the name of Krishnarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppanyāram (vadai paruppu), . 4 vatti of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots, . ..150 visai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels, 52¼ pana-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments,......after worship, . and 15 rēkhai-pon and 7½ panam.

Besides the above-mentioned offerings, Potlapādi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below —

20 tiruppanyāram prepared with 2 vatti of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl on the 20 days of Summer festival at Tirumalai,

1 rose-water vessel, 1 pana-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvīndarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan, at this rate 20 rose-water vessels, 20 pana-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vadai-padi, 20 tiruppanyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati,

---

NOTE 1 —The total number of offerings arranged by Potlapādi Timmayyadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure

..... to be offered to Vanduvarai-Perumāl (Śrī Krishnan) ..

1 rēkhai-pon and 2 panam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sankīrtanas) during the Summer festival ;

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Āḷvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Āḷvān while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Āḷvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam and

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Āḷvān while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam,

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vadai-padi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 pana-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhaiyam.

13–15. Out of the preparations offered to Tiruvēnkatamudaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.........Vēnkaṭatturaivār engaged in the recital of Tiruvēnkata-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadarāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyangār, engaged in the recital of Tiruvēnkata-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taligai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrīvaishnavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardhajāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

With regard to the special padı (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkodi-Āḻvān during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭlapādi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall contirue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No 54

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்த

2 ௲௪௱௬௰௭ன்மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் [பெற்ற] சோதி-நக்ஷத்த்துநாள்

3 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகரிடையரில் சாமன் பொழுண்டன மகனை எல்லனுக்கும் நரஸ[ய]-

4 னுக்கும் ஸிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருபபதியில் ஸ்ரீகோவிந்-தப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆநிததிருநாள மாசித்திருநாள கூடி-

5 க்குடுததநச்சியார மாரகழித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் நாலுக்கு ஒன் திருத்தேரில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தோசைப்படி ௨ கோவிந்த-ராஜன் திருக்கோபுரத்தில் திரு-

6 வாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும அமாவாசை ௰௩ க்கு தோசைப்படி ௰௩ ஆக ௵ க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தோசைப்படி ௰௭ க்கு ஸ்ரீபண்டார-

7 ரததில் ஒடுக்கின நற் பணம் ௮௱௫௰ யிப்பணம எண்ணூற்றம்பதும் திரு-விடையாட்ட க்ராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொ-

8 ண்டு ௲ரு க க்கு இநத தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை யிரு ந-

9 (ற்)றலைநு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ௨ ம ஸ்தானத்தார் நிற்வாகம பன்னி(ெ)ரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிறகலாக வகை முன்றரையி-

10 லும் பெறும் தொசை கூ௨ ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன் விழுககாடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தி-லடைப்பி-

11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு நம்முடைய ஸ்தானபாஷபனை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ண-

12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரகெக்ஷ உ

Translation

1–4. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷundan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4–8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhanḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṛ-panam :—

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Krishnan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz, Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, conducted for Śūdikkodutta-Nāchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōdādēvī) and

13 dōsai-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year

This sum of 850 naṛ-panam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōsai-padi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8–12. We are authorised to deliver the 6½ dōsai-prasādam per padi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōsai-pasādam per paḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nambimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

Note 1.—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple accountant Tiruninra-ūr-udaiyān as per the order of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation

---

No 55

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸமஹஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூயள ௬மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு-ஸம்வத்ஸரத்து ஸிம்ஹநாயற்று அபரபக்ஷத்து (த)தசமியும் ஆதித்ய-வாரமும் பெற்ற உத்தரமஸீஷநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில்

2 ஸ்தானத்தாரோம் ஹாரஆஜமொத்து குபஸிரூயநலமெத்து ஶிம-ஸாகாத்யாயராந தா[ளல]பாக்கம் அநமயங்கார் குமாரர் திருமலை-[அய்*]யங்காரகு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ளுள்வழி அமுதுசெயதருளும் தளிகை ௨ திருவாராதனம் கொணடருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ளு-

3 ள்வழி அமுதுசெயதருளும் தளிகை க க்கு ராஜாநதிருபபொஙகம் [௨ ம் ஆக தளிகை ௩ க்கு] விடும் மலைகினியநினருன்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி ௨ மரக்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?] உப்புஅமுது ௸ மிளகுஅமுது ௸ [இதுக்கும] பணம ? சிரகம் சொலகை ? வெநதையம சொலகை ? ம உழுநது வடகம் ௨ ம் [பொரிகக]நெயயமுது இருநாழி

4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம க ஸ்ரீ] ஆக நாள க ககு [௩ வ] ஆக ஸ்ரீ க ககு நாள ௩ாசூயரு க்கு ரெகைபொன் ௱யச பணம ௨ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொநி விட்ட கணடம நிபயாபுரம் கிரமம் க க்கு ரெகை வராகந் ௱ க்கு சநதாம ரெகைபொன் [யச பணம் ௨] ஸ்ரீபணடாரத்திலெ தாம செலிததிக்-கொண்ட ப[லிபட்டயன]

5 பொலிவூட்டாக திருவெஙகடமுடையாந ஆடிததிருநாள அ ம திருநாளில் திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும இட்-டலிபடி க ப்ரஸாதிகக சந்தனம பலம க ஆஅ ரும இலையமுது ௱ க்கும் ரெகைபொன் சூ ம் திருமலை[அய்*]யஙகார் ஸிஷ்யரு குல-செகரபுரததிலிருக்கும் சாததாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நரசயன் புத்ர வலி-

6 பட்டயன பொலிவூட்டு ஆநிதநிருநாள திருக்கெரில் திருமலையில் தம்மிட திருமாளிகை வாசலில அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க கொவிந்த- ராஜன ஆநிதநிருனாள ம ம திருனாளில [முப்பளிஆடந்த] எழுநதரு- ளுமபொது அமுதுசெயதருளும

7 தொசைபடி க வ்யமாத்ரிகக சநதனம் பலம உ ஆ ஆ ா இலையமுது உா க்கும் [ரெகைபொன ம] ஆக ஸ்ரீபணடாரததுககு படி ரூ க்கு உாக்கம செலுததின ரெகைபொன மகூ இநத பொன பதினறும திருவிடையாட்டம ஊாகளில எரிகாலவாயளில் இட்டு

8 விளைநத முதலகொணடு ஆக இவவகைகளெலலாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வ்யஞ்ஜம விட்ட வன விழுககாடு அலஙகாரதளிகையில் நாலிலொனறும திருமலை[அய்*]- யஙகாரெ பெறககடவராகவும் பலி-

9 பட்டாயம் விடடவந இட்டலி மந படடாயமெ பெறக்கடவாகவும விட்- டவன படி உ ககு விட்டவன தொசை உமகூ ம் சாததாத ஸ்ரீ- வைஷ்ணவர்களெ பெறககடவாகளாகவும நின்றது பூவ-ஈததில் அடைப்- பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இபபடிக்கு தமமிட

10 சநதானபாமபரை ஸஞ்ராதீதவா நடககககடவதாகவும் இபபடிககு ஸ்ரீ- வெஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான் எழுதது இவெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகூ உ ஸ்ரீ

Translation

1–2 Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallapākkam Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākam Annamaiyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Sunday,[1] combined with the star Mṛiga-śīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. 2 tiruppōnaka-taligai to be offered to Tiruvēnkatamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alankāra-taligai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship, for the prepaiation of these 3 taligai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple store at the following scale daily:—

1 panam for 2 marakkāl of rājāna rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninrān-kāl), ½ panam for 2 nāḻi of green gram, ⅓ panam for 1 uḻakku of salt, and 1 uḻakku of pepper and 1⅓ panam for ½ solagai of cumin, ½ solagai of fenu greek, 2 ulunduvaṭakam, 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of curds, and vegetables, thus in total 3⅓ panam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

Note 1.—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

for which you have granted Gandaına Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, situated near Kariyapalli village, and paid 14 rēkhai-pon and 2 panam into the temple treasury, and as we are authorised to collect the annual income of 100 rēkhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rēkhai-pon is paid by Pallipattarayyan for the preparation of 1 iddali-padi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rēkhai-pon is paid by Pallipattarayyan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaishṇava sect, residing in Kulaśēkharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyangār for 2 dōsai-padi, viz, 1 dōsai-padi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Srī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppali-ādam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati, altogether 16 rēkhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam

8-10 Tāllapākam Tirumalayyangār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alankāra-taligai prasādam due to the donor. 13 iddali shall be delivered to Palipattarayyan out of the iddali-padi offered in his name. Out of the 2 dōsai-padi offered 26 dōsai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaishṇavas at Tirumalai and in Tirupati The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early-adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 56

(No. 417—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

2 அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாசுயன நமேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவசு-
ஸம்வத்ஸரத்து துலாநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்த்தியும் சோமவார-
மும் பெற்ற

3 பூசநக்ஷத்ரத்து நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் குமாரதாத்தயங்கார்
ஸிஷ்யராந ரெட்டிபூமியில அதிராலமொத்தத்து பாலிநி கொப்புநாயக்கர்
மகந் அநும[ய*]-

4 யநுக்கு ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ஞ்வழி அமுதுசெயதருளும திருப்பொநகம் க க்கு ரெகைபொன் உ௱

5 எகா(தெ)தசிநா மலைகுனியநின்றபெருமாள திருச்சையில் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி க அக ஞு க க்கு எகா(தெ)தசி உ௰ரு க்கு

6 ரெகைபொன ௱எ௰ரு அக ஞு க க்கு திருப்பொநகம் ௲ாகு௰ரு அபபடி உ௰ரு ஶுமாதிக்க சந்தநம பலம உ௰ரு அ௲அ௲ ௲உ௱ரும இலை அமுது உ௲ரு௱ க்கு

7 [தமமிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲௲ளாரும இப்பணம மூவாயிரத்து எழுநூற்று அன்பதும் திருவிடையாட்ட ஶ்ராமங்களில எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல் கொணடு—ஞு க க்கு திருப்பொனகம ௲ாகு௰ரு க்தும் அபபபடி உ௰ரு க்கும்

8 அ௲அ௲ ௲உ௱ரும இலை அமுது உ௲ரு௱ சநதனம பலம உ௰ரு ம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம பணணியாரத்தில விட்டவண விழுககாடு ஞலிலொனறும —யநவொத்து [ரிக்]ஶாகாயஶ்ரா[ய*]ராந உதயகிரி

9 நரஶிம்ஹபட்டர் புத்திர் தெவாயபடடரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்திலடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிபபடிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்

10 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ரக்ஷை உ

Translation

1-4 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village, and disciple of Kumāra-Tāttayyangār, on Monday,[1] combined with the star Pūsam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpasi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa padi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninṛa-Perumāl while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Ēkādasi days every year, as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

NOTE 1 —26th October 1545 A.D. is the equivalent English date.

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of [1]3750 naṛ-paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10 The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-padi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 தாளிலபபாககம திருமலயயஙகார் உபயம் கொண்டு நடத்து—

2 சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விடடவா படி க க்கு அதிரசம் ங பெற்று—

3 அலமெலமஙகை[2]நாச்சியாா திருமஞசனகாலஙகளதொறும் திருமலய்யங-[காரிட]—

4 ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-பிரான சனனதி —

5 திருமலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷாகளுக்கு அதிரஸம் க ೪ பொக்கி—

6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுதது [|| *]

Translation

1-4 Sāttāda Śrīvaishṇavar who conducts the charity instituted by Tāḷilpākkam Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required articles from the temple-store during Friday tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēl-mangai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyangār—

4-5 Further, this Sāttāda Śrīvaishṇavar is bound to do the required services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the garden and mantapam of Tirumalai Ayyangār—1 atirasam shall be delivered during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at Tirumalai and in Tirupati

6 Under the orders of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān.

NOTE 1 —3750 naṛ-paṇam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam per rēkhai-pon

2. Read அலாமேல்மஙகைநாசசியாா.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருச்சிகநாயற்று

2 அபரபக்ஷத்து தஸமியும் சனிவாரமும் பெற்ற ஹஸ்தநக்ஷத்திரத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருமலையில் கோயில்கணக்கு திரு-
நின்றவூர் உடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாழ்வார் குப்பய-
னுக்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்மிட தாயார்

3 பெரியபெருமாளுக்கு புண்யமாக கோவிந்தராஜர் உள(த)தெருவில் அய்யங்-
கார் திருவீதியில கோவிந்தகிருஷ்ணனுக்கு நித்யபடி ராசிபடிக்கு
கோவிந்தராஜர் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு போயி அமுதுசெய்-
தருளும திருப்போனகம் க க்கும திருவிளக்கு நெய் ஆழாக்குக்கும

4 இற்றைநாள் நாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம ௨௲ ஸ்ரீ
க க்கு ரோஹிணி ௰௩ க்கு திருமலையில் ஸ்தானத்தாரில் சபையாரில்
வெலைகடைஞ்சபெருமாநதாஸர் ப(ா)ட்டமலையணந பருப்புவியல் [படி]
௨ க்கு பணம ௩௰ ம் கணக்கபிள்ளையள பருப்புவி-

5 யல் ௰க க்கு பணம் ௱௬௰௫ ஆக பருப்புவியல் படி ௰௩ க்கு பணம்
௱௬௰௫ செய்திராயஎம்பெருமாந பணம் .. ஆக பணம ௨௲௱௬௰௫
கோவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள*]ளியெழிச்சி முதல்நாள
பருப்புவியல் க க்கு நித்தார் திருமலையப்பா

6 கோவிந்தபபர் பணம் ௰௫ ஆக பணம ௨௲௰௫ இப்பணம இரண்டா-
யிரத்து இருநூற்று ஒருபதும திருவிடையாட்டம் ஊர்களில எரி-
காலவாய்களிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கோவிந்தகிருஷ்ண
நித்யபடி அமுது-

7 செய்தருளும் திருப்போனகம க க்கு சனுக்கினாயணநகாலால் அமுது-
படி க மரக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் ஸ்ரீ க க்கு ரோஹிணி[1]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kudipparambūr village

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

on Saturday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyangār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāl and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishnan daily with 1 āḻākku of oil, for which you have paid this day the sum of 2,000 naṟ-paṇam into the temple-treasury ;

2 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishnan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Vēlaikkaḍainda-perumāl dāsai, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants, for which the sum of 195 naṟpaṇam was paid by the Chēdiyarāyar Emperumān at the rate of 15 panam per paruppuviyal-padi, thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan on the 13 days of the star Rōhinī, occurring in every month, being His monthly birth-star,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḻi, for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan; altogether 2210 nar-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-padi.

6–7 This sum of 2210 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 āḻākku of curds, salt, pepper and vegetables; 1 āḻākku of oil for the light; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhiṇi offering...

NOTE 1.—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

No. 59.

(No. 375—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௮௰ ௭மேல்(ச்) செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருஸ்சிகநாயற்று

2 பூர்வபக்ஷத்து பவுர்ணமையும் புதவாரமும பெற்ற ரோகிணி நக்ஷத்ரத்து
நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருமலையில கோயிலகணக்கு
திருநின்றவூருடையார்களில கொட்டிக்காட்டார வகை சமையர்
கோவிந்த[ன்] புத்ரு

3 பெரியகோலுக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷ்யகாற
[1]அழகாரமான அய்யங்கார் திருவீதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-
முடையானுக்கும் அலமேலமங்கைநாச்சியாறுக்கும் புண்ணியமாக தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் எறி-

4 அருளபபண்ணிவித்த திருவெஙகடகோபாலகிஷ்ணனும நாச்சிமாரும நாள்வழி
அமுதுசெயதருளும்படிக்கு தாம பொலிஊட்டாக கட்டின நாள்வழி
திருப்பொனகம் ௧ ம் நாளவழி திருவிளககு நெய் ஆழாக்குககும
யிறநைநாள ஸ்ரீபண்டாரததுககு தாம

5 ஒடுக்கின நற பணம் ௨௲ நித்தா திருமலைஅபபா புத்ர கோவிந்தப்பன்
ஸ்ரீஜ[ய*]ந்திநாள மநொகாபபடி ௧ க்கு பணம ௪௰ பரமெஸ்வரமஙகல-
முடையான் மாரப்பன் ஸிமநோதா மாரகழி பு[2] நாள ௩௰ க்கு திருப-
ப[ள*]ளிஎழிசசி திருபபொனகம ௩௰ ம் திருவிளக்கு நெய்
[முனநாழி உழக்கு ஆழாககு]க்கும

6 ஒடுக்கிந பணம ௨௱ ஆக பணம ௨௲௨௱௪௰ இப்பணம ரெணடாயிரத்து-
திருநூறறு நாறபதும் திருவிடையாட்ட கிராமங்களில எரிகாலவாயளி-
விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு திருவெஙகடகோபாலகிஷ்ண-
னுக்கும் நாச்சிமார்க்கும கோவிநதராசந

7 திருமடப்பள்ளியிலும சமைநது வநது நாளவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருபபொனகம ௧ நாளவழி திருவிளக்கு நெய் ஆழாக்கு ஆக ௩௱
௧ க்கு நாள ௩௱௬௰௫ க்கு திருப்பொனகம் ௩௱௬௰௫ திருவிளக்கு
நெய் ௪௰௫ ௨ உரி ஆழாக்கு மார்கழி

8 மாதம நாள ௩௰ கக்கு திருப்ப[ள*]ளிஎழிசசி திருப்பொனகம் ௩௰ திரு-
விளக்கு நெய் முன்னாழி ௩ ஆழாக்கு ஸ்ரீ(ெ)ஜ[ய*]ந்திநாள மநொ-

1. Read ஸுழஹாரமான.

2. Read மார்கழிமாதம.

காப்படி க ஆக இவவகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளிந வராஹ்தம பணணியாரம்

9 விட்டவன் விழுக்காடு ஜவிலொன றும் தஙகள தஙகள விட்டவன தாங-
களெ பெறககடவர்களாகவும நினறது பூவ-ஆதில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்த்ராதித்தவரை [நட க்கக்]கடவ-

10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ ஸ்ரீ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛishṇan and His consorts installed by you in the mantapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyangār tiruvīdhi (Ayyangār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēlmangai Nāchchiyār, and 1 tiruviḷakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷākku of oil as your ubhaiyam, for which you have paid this day into the temple treasury the sum of 2000 naṛ-panam as the capital,

40 panam is the estimated sum for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Krishnan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayantī festival and

200 panam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppaḷḷi-eḻuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-mangalam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḷākku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḻi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 panam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1.—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and offered and 45 nāḻi, 1 uri, and 1 āḻākku of oil shall be supplied in the name of Periyasōlai, 30 tiruppōnakam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil in the name of Gōvindappan and 1 manōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

8–10 We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paniyāram as the share of the donor out of the preparations offered in your name. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்(ய)ம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் சுசகஸ்ரமேல் செல்லாநின்ற விஸ்வா- வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருச்சிகநாயற்று கிருஷ்ணபக்ஷத்து அஷ்டமியும் புஷ்யத்திவாரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திர-

2 த்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் திருவேங்கடமுடையானை திருவா- ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபகோத்ரத்து வைகாநஸஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான மலைநின்றானபட்டர் அப்பயங் புத்திரர் வெங்- கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவேங்கட- முடையானுக்கு தம்முடை உபை-

3 யமாக தாம் முன்னாள் பொலிவூட்டு கட்டின எண்ணெயாட்டுக்கு எழுந- தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சள்பொடி [ரூ ௫ ௰ ௨].... மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் கிருஷ்ண எழுந்- தருளும்பொது வென்றுமாலையிட்டாரமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பெரியநாயகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-

4 ப்போநகம் உம்ச பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டிவித்த அலமேல்மங்கை- சமுத்திரமாந ஏரிகிழில் அலமேலமங்கைநாச்சியார் திருநந்தவநமண்ட- பத்தில் எறிஅருளி மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செந- முதலியாரும் பள்ளயத்துலா-

5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண- டருள எண்ணெக்காப்பு ௲ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ சாத்-

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கஸ்தூரி [தூக்கம் க] கறபூரம தூ கூ பன்னீர்செம்பு உ௰ திருமஞ்சன-

6 ப்படி (செ)ததயொதகம ச திருவாராதகம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் வெள்ளிதிருப்பொநகம் ச௰ அப்பபடி க வடைப்படி க தோசைப்-படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது ம ட பொரியமுது ம ட தெங்காய் உம சக்கரைஆூ விசை [க] பஞ்சதாரை வி க

7 இளநிர் [உம] திருபபணியாரம் சம்பாரவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ அடைக்காய்ஆூ உா யிலைஆூ சா தாநத்தார் வகை ச௺ ரு பு ச௺ திருமுனகாணிக்கை பு க சபையாா பு ச மெளுயம் பு க திரு-மணிவடம் பு க வைஷ்ணவகாரி பு க அநுசநதாநம பு க கங்கா-ணிபபாந் பு க தெவை பு உ சிங்கமுறை பு உ

8 பணிமுறை பு க பசசடி பு ௺ பந்தல் ட திருப்பணிபிளளை பு உ மண்டபம விதாநிக்க கைக்கொளாந் பு க சிப்பியர் பு ௺ ஞாநால பு ௺ யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமரத துளள அமுது-செயதருளும் யிட்டலிப்படி க மகநசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய

9 வெட்டைளுள யிட்டலிப்படி க ஆக படி ந ரு அடைக்காய்ஆூ ாரும யிலைஆூ நா சநதனம ல ந ஆக இவவகைக்கு தாம் பொலிவூட்-டாக ஸ்ரீபண்டாரத துகககு ஒடுக்கிந ௵ கூாருமரு மலைநின்றுனபட்டர் [அ]ண்ணர் புத்ரந் ஸ்ரீநிவாசந உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் திருபபுரட்டாசிதிருதெரில் தம்முடைய வாசலில்

10 மளுைகரப்படி க திருப்பதியில் ரகுநாதந திருதெரில தம்முட வாசலில் மளுைகரப்படி க உததானதுவா(செ)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க ......சந்தனம ல க அடைக்காயஆூ ரும யிலைஆூ ா வெள்ளைத்-திருப்பொநகம க......திருளுள......கொவிநத[அய*]யந புத்ர மலை-நின்றபெருமாள திஷதர் உபையம் கொவிந்தராசந் லக்ஷ்-

11 மிதெவிதிருளுள ரு௰திருளுள நம்பிமார் சிறப்பில் மளுைகரப்படி க வைகாசிதிருளுள திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆதித்-திருநாள திருப்பொநகம க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மளுைகரப்படி க உத்தாநதுவா(செ)தசிளுள் ரகுநாதந திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந செனமுதலியாா அற-

12 பசிபூராட[ம்*] திருப்பொநகம க ஆவணிமாசம் பவுற்ணமியில் தம்முட பசுபந்தத்தில்ளுள் திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ாஅமரு திருவெங்கடபட்டா அக்கண[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம] ரகு-நாதந் திருதெரில் அப்பபடி க......ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு......ரகுநாதந் .. ..ரு திருபபொனகம் க க்கு பணம் எ௺......ராசானதிருப்பொ-

13 னகம உ க்கு ....பெரியபெருமாளபட்டர் அநந்தபபா புத்ரா திருநாள் பாரிவர்தமந திருப்பொநகம க க த பணம ஏ ....கணக்கபிள்ளை பரமெய்யமஙகலமுடையார் செதிராயர் [இராபபநுதா] விரஞர் உபயம் ஸ்ரீசெந்திருள் கொபுரதது திருவாழிஆழ்வார்(ப) படி [க] ....ரகு- ஞதந் உதநிரதது .. அறபசிபூராடததுளை

14 .....பணம் கூடின ௨ ஆக யிவவகைககு பொலிஊட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு ஒடுக்கின பணம் உநகூாறுமன இப்பணம இரண்டாயிரத்தறு- நூறறு அனபந்து எழும் திருவிடையாட்டம ஏரிகால்வாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல கொண்டு இந்த வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்- திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவாகவும அமுதுசெய்தருளின பிரசாதம் விட்டவா விழுக்காடு

15 தாமெ பெறக்கடவாகவும் நிறைறது பூறவததில அடைப்பிலெ பெறக்- கடவொமாகவும் இப்படிககு தஙகளிட ஸநதானபரம்பரை சந்திரா- திததவரை நட க்ககடவதாகவும யிப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி- யால கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையாா எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēnkaṭattuṟaivān, son of Malainінrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāsyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēnkaṭeśa, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaininra-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Krishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunādhan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26 7 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the imcome realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

- 2 panam for 2 nāli of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Krishna is in procession through the streets during ennai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṛi adi festival at Tirumalai,
- 1 periya nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malaininra-Perumāl (Processional deity of Śrī

NOTE 1 —26th November 1545 A D is the equivalent date

Vēnkaṭēśa,) Nāchchimār and Śrī Krishnam while seated in Venṟu-mālaiyiṭṭār-mantapam on the day of Uri-adi festival,

1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering His body, 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, 1½ paṇa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the manṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmangai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveli at Tirumalai,

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-padi,

4 vellai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-padi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārā-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of pori (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viśai of sugar, 1 viśai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-paṇyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same mantapam,

4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 panam for Mēlnāyakam, 1 panam for tirumaṇivaḍam, 1 panam for Vaishṇavakāri, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 panam for the temple cooks, 2 paṇam for the Singamuṟai, 1 panam for Panimuṟai, ½ panam for distributors, 2 paṇam for the Tiruppaṇi-Piḷḷai (temple repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam or the Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 panam shall be paid from the temple-treasury;

1 iḍḍali-padi to be offered while seated in this manṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Daśami festival at Tirumalai,

1 iddali-padi on the day of Mannasamudram village festival, and

1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival, altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 panam;

1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṟāṉ Bhattar-Aṇṇan,

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

1 paṇam to be paid to the reader of Kaiśika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādaśi, . along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

1 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the day of......

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's siṟappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmīdēvi-tirunāl as the ubhaiyam of Gōvindayyan, son of Malaininṟa-Perumāl Dīkshitar,

2 tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuda) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in the temple car in Tirupati,

2 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sēnai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṟpiśi Pūrāḍam and

8 tiruppōnakam on the day of your Pasu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvaṇi; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam;

1 appa-paḍi to be offered to Śrī-Raghunāthan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭar Akkaṇṇan Malaininṟa-Perumāl,

. ...into the temple-treasury,......Śrī Raghunādhan, ...

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam......for the 2 rājāna-tiruppōnakam,

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam to be offered in the name of Śiṟṟaṇṇan Pārivardhaman, son of Periyaperumāl Bhaṭṭar Anantappar,

1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Vīranādhar, son of Chēdirāyar Rāppanāthar, one of the accountants residing in Paramēśvara-maṅgalam,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan on the day of the sthr Uttiram...

1 appa-paḍi on the day of Aṟpasi-Pūrāḍam......and altogether 97½ paṇam to be paid to.. .

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ரிதுவிரா-

2 ஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தத்தின் ௲௪௱௬௰ செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து மகரநா-

3 யற்று பூர்வ்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும் ரெவதிநக்ஷத்ரமும் பெற்ற சுக்கிர-வாரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் வஸிஷ்டகொத்ரத்து

4 ஆஸ்வலாயனஸூத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயராந உதையகிரி நரசிங்கபட்டர் புத்ரர் தெவராயபட்டற்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுததபடி த-

5 ம்முடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தராஜநு வடக்குதிருவீதியில வியாஸ-உடையார் மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம கட்டு-

6 வித்த மணடபத்தில் தண்ணீர பந்தலுக்கு தண்ணீர சுமந்து வாற்கிற கூலிக்கு மாஸமொனறுக்கு சிவிதம் பணம் ஞலாக ஹ௰ ௧ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம அ ம்

7 தமக்கு ஸ்நானப்பொதுவில் கொவிந்தராஜநகொயில திருவழி ஞங்கள் பெறும் பிறஸாதத்தில தமக்கு தறமஸாஸ-

8 நம் பணணிக்குடுதத பிறஸாதம் இரண்டரைதளிகையில் யிந்த தண்ணீர் பந்தலுகரு தண்ணீர் வாறகிறவர் திருவழி பெறும பிறசாததத-

9 ளிகை ஒன்றலா நிக்கித் தாம் பெறும் பிறஸாதம் ஒன்றும் யிந்த தண்-ணீரபநதலுக்கு திருப்புரட்டாசித்திருநாளில் அதிகமாக தண்ணீர வா-

10 ற்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௫ குசவற்கு மாஸமொருக்கு பணம் ௨ ஆக ஹ௰ ௧ க்கு பணம் ௬ ஆக ஹ௰ ௧ க்கு ரெகை-பொன் அ பணம் ௬ திருவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைத்தளிகை-

11 யும மங்கலத்தில் சநாக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டு-வித்த மண்டபத்தில் தணணீர் பநதலுக்கு தணணீர

12 வாறகிற கூலிக்கு மாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக ஹ௰ ௧ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் அ ம் திருப்புரட்டாசித்திருநாளுக்கு அதிகம தண்ணீர் வாறகிற

13 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௧ குசவற்கு மாஸமொன்றுக்கு பணம வ ஆக ஹ௰ ௧ க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணீர் பந்தலுக்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௧ இந்த தண்ணீர் பந்த-

14 ளுகள் இரண்டுக்கு அதிககாரக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அ[தி]காரிக்கு ௴ க க்கு ரெகைபொன் க ஆக தண்ணீர் பந்தல் இரண்டு-

15 க்கு திருவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைக்கு ௴ க க்கு சிவிதத்துக்கு குச-வற்கும அதிக்கத்துக்கும சிலவு ரெகைபொன் டுகூ க்கு ஸ்ரீபண்டா-ரத்துக்கு பொலிஊட்டாக

16 ஒடுக்கின நற பணம் ௲௬௱ இப்பணம ஆயிரத்து அறுனூறும் திருவிடை-ஆட்ட கிராமஙகளில் ஏரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு

17 திருவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறஸாதத்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணீர் பந்தலும ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்ககடவதாகவும்

18 இப்படிக்கு தப்பிட சந்தானபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாக-வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயி-

19 ல்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ரக்ஷை உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Rēvatī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the sum of 1600 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyūṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western side of the Vyāsa-uḍaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taligai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taligai-prasādam out of the prāsādam granted to you as a free gift from

---

Note 1 —This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvindarājan ;

3 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śri Vēnkaṭēśa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ½ paṇam per month, altogether 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkaṇavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Mangalam village,

1 rēkhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ¼ paṇam per month ; thus in total 6 rēkhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rēkhai-pon to be paid yearly to the Śālai-vāsal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rēkhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18–19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orderes of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதுவும் பின்பு விசை[1] க க்கு கட்டின[து*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்கடைய [|| *]

---

1. விசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dēvarayabhattar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த்த ௲சாகூடுள ௬௰மெல் செல்லாநின்ற விசுவாவசு-
ஸம்வத்ஸரத்து [கும்ப]-

2 நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அஸ்வதிநாள திருவெங்க-

3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅமமன [முன்னுள் பாடி]யில் எல்லையில்[1]

Translation

1–2. Hail, Prosperity ! On Friday,[2] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Lankāyi-amman granted previously a share of land within the limits of Pādi village for the benefit of the temple of Śrī Vēnkatēśa……

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயா ப்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்த்த ௲சாகூடுள ௬௰மெல செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸம்வத்ஸரத்து

2 மிநுனயற்று பூர்வபக்ஷத்து (த)சமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும பெற்ற
பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில்
கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் தெவரவணங்கவருவார குப்பா-
வெங்கடத்தாசுக்கு

---

1. The end of the inscription is covered by a structure
NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

3 சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிடைய உபையமாக திருமலையில்(த்) தாம திருப்பதி வழியில்(ப) பணணிவித்த அலமெல்மஙகைநாச்சியார் திருநந்தவனத்தில் ௵ க க்கு திருவெஙகடமுடையான் திருக்கொடிததிருநாள ம க்கு எழாம-

4 திருநாள்களில் திருபபூமண்டபததுக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளும்பொழுது இந்த திருநாநதவனமண்டபததில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியந்படி ம பிறஸாதிக்க சநதனம் பலம் ம ௬௲ நா

5 இலைஅமுது அ இநத திருநாள(க்)கள்தொறும் திருநந்தவநத்துக்கு எழுந்தருளபபண்ண திருமுன்காணிக்கை ௵ க கரு சபையார் பெறும் பணம ந ம மாரகழிமாதததயில் திருததுவா(ெ)தசிநாள் ஞானப்பிரானுக்கு முன்னாள தாம கட்டிந திருப்பொநகம

6 நாலு திங்கலாக நாளது கட்டின திருப்பொனகம ௬ ஆக இவவகைக்கு ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கிந குப்பா வெங்கடததாசு பணம நாநம் மெறபடியாா புதிந பாலசிததயந பணம நாம . . . .பரமெஸ்வரமங்கலமுடையான பல்லவராயா

7 [மலைநின்ற]பெருமாள் . . . . .பணம நா ஆக ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற பணம நாநம இபபணம அருநூறறு முப்பதும திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக

8 இவ்வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம பணணியாரத்தில விட்டவந விழுக்காடு நாலிலொன்றில் . . . . . .சுகியன் படி க க்கு விட்டவந் சுகியந் ம ந அவந் தம்பி

9 பெரியவந் பெறக்கடவநாகவும் நினற பிறஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறககடவாாகவும நின்றது பூவ-ுததில் அடையபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இபபடிககு தமமுடைய சநதாந-

10 பரம்பரை சநத்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēnkaṭattaraśu, son of Dēvar Vanangavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,[1] combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1.—11th March 1546 A.D is the equivalent english date of the record.

of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–7 for the purpose of providing the following offerings to Śri Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Śrī Varāhasvāmi as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 naṟ-paṇam is paid into the Śrī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 paṇam by Kuppā Vēṅkaṭattarasu,

150 paṇam by Bāla-Siddhayyan, son of Kuppā Vēṅkaṭattarasu, and

50 paṇam by Pallavarāyar Malaininṟa-Perumāl, residing in Paramēśvaramaṅgalam.

This sum of 530 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhiyan-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl while seated in the flower-maṇṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḻi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8–10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vēṅkaṭattarasu is hereby authorised to receive the 13 sukhiyan per paḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān The protection of the Śri-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No 65

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 தாம பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு

2 பிரஸாதம பாக்கு வெற்றிலை உள்ளது தம்மிட[1] ஆஜாரியர்[2] வெதாந்த-சடகொபஜீயர்[3] ஶிஷ்யப்ரஶிஷ்யபாரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை[4] நடக்க-கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ||

Translation

1–2. Vēdānta Śaṭhakōpa-Jīyar[5] is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārapparāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஶ்வர ஸ்ரீ-வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲சாசுமின ௱மெல் செல்லாநின்ற விஶ்வா-வஸுஸம்வத்ஸரத்து [மின]னுயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் குரு-வாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்ரத்துனாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-ரொடு ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஶ்வர [6]குதியமொதத்து [7]ஆரிவிட்டு புக்கராஜாவின புத்ரர் பொட்டுலபாடி திமமராஜாவிந குமாரர் சிஙதிம்மய-தெவமஹாராஜாவிந் வாசல்காரியபொரந[8] [9]வஶிஷ்டமொதத்து

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஆசார்யர்
3. Read வேதாந்தஶடகோபஜீயர்.
4. Read ஆசந்த்ராதித்தர்வரை.

NOTE 5 —Vēdānta-Śathakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vadagalai Śrīvaishnavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Van-Śathakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No 65 and 122 of this volume

It is this same Vēdānta-Śathakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauda King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read குதேயகோத்ரத்து
7. Read ஆரவீடு.
8. Read காரியப்போரான.
9. Read வஶிஷ்டகோத்ரத்து.

2 ஆஸ்ஹூயநஸூத்தது[1] ஸ்ரீமஹாஸாவாதியாரார[2] உதயகிரி நரஸிஹபட்டர் புத்ர தெவராயபட்டர்க்கு ஸிலாஸாஸனம் பணணிகுடுத்தபடி திருப்பதி ஹொவிநதராஜன் திருவீதியில்... .[அனுமான்] கொயிலுக்குள அடி...... எறிஅருளபபண்ணிவித்த விட்டலெஸ்வரபெருமாளுக்கு ஞள்வழி அமுது- செய்தருளும்படிக்கு தமமிட பொலிஊட்டாக கட்டளை இட்ட நாள் க க்கு ஸ்ரீஹொவிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும அவசரத்- துடன விட்டலெஸ்வரபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும திருப்பொன-

3 கம் உ ம் [உ ம்] அவஸரததுடன அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ] . திருஞள க கரு விட்டலெஸ்வர அமுதுசெய்தருளும் திருப்- பொனகம க ஆக ஞள க க்கு .....ஸாயங்காலத்தில திருமாலை- வெளியில் அமுதுசெய்தருளும பசசைப்பருபபு [வ] பாநகத்துக்கு பஞசதாரை விசை [ ] திருவிளககுககு ஞள க க்கு நெ‌ய் வ திருவிளக்கு இடுகிறததுக்கு மாஸம் க க்கு பணம க தண்ணீர்அமு மாஸம் க க்கு எலம வ விசெஷதிவஸம் மாரகழிமாஸெயில் திருபப[ள்*]ளிஎழிச்சிஞள ௩ம க்கு திருப்பொனகம ௩ம ம்

4 திருவிளக்கு நெ‌ய்‌ எ வ உரி ஞாய க க்கு சநிவாரம ருமஉ க்கு சநிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு[3] நெ ஙு ஆழாக்கு பயறு ஙு ஆழாக்கு சநதனம பலம் க திருப்பண்ணியாரம பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ம] [பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க] அடஅட உம்ரு இலையமுது ரும மாததிருநக்ஷத்ரம [திருவெணம] ஞாய க க்கு நக்ஷத்ரம மந கரு கட்டளை திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஙு ஆழாக்கு பயறு ஙு ஆழாககு சந்தனம பலம் க அமுதுசெயதருளும பருப்பு- வியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது பலம் ம அடஅட உம்ரு இலையமுது ரும சநதனம் பலம் க ஸ்ரீஜெந்தி ஞள் க க்கு

5 திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஙு ஆழாக்கு பயறு ஙு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க அமுதுசெயதருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைபபடி க...... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு வது .....காற . . சிடைபபடி...... சிரகம் சொலகை.. ..சந்தனம பலம் உ அடஅட ா இலையமுது உா ..... திபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு- மஞ்சநத்துக்கு நெ ஙு ஆழாக்கு பயறு ஙு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க மஞெகாப்படி க பருப்புவியல் உ பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம ரும பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம க அடஅட ரும இலையமுது ா திருக்காறதிகைநாள திருமஞசநததுக்கு நெ ஙு ஆழாக்கு பயறு ஙு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read ஞுஸ்ஹூயநஸூத்தது.
2. Read ஐக்ஸாவாயஷூாயியான.
3. Read நெலலெணணை.

6 பருப்புவியல் உ [ம] மனெகாப்படி க பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரை-
யமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சிரகம் [சொலகை] ஆ௳ஆ௳ நும
இலையமுது ॥ சநதனம் பலம் க சஙகிரமததுநாள திருமஞசநத்துக்கு
நெ ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆபூாக்கு சநதனம பலம் க பருப்பு-
வியல் உ மனெகாபபடி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை
[உ] பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க ஆ௳ஆ௳ நும இலையமுது ॥
தைபூசத துநாள் திருமஞ்சநத துக்கு நெ ஞ ஆழாகரு பயறு ஞ
ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க பருபபுவியல் உ மனெகாப்படி க திருப்-
புதியதுக்கு அமுதுபடி ரு மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு
ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க

7 ஆ௳ஆ௳ நும இலையமுது ॥ [1]ரதசததமிக்கு திருமஞசநததுக்கு நெ ஞ
ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க பருப்புவியல் உ
மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நும பிறஸா-
திக்க சநதனம் பலம க அடைக்காயமுது நும இலையமுது ॥ மாசி-
மகததுநாள திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு
சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல உ மனெகாப்படி க பயறறமுது
இருநாழி சக்கரை பலம் நும சநதனம் பலம் க அடைக்காயமுது
நும இலையமுது ॥ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஞ
ஆழாகரு பயறு ஞ ஆழாக்கு சநதனம பலம் க பருப்புவியல் உ
மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நும

8 சநதனம பலம க அடைக்காயமுது நும இலையமுது ॥ சித்திரைவிஷு-
வுகரு திருமஞ்சனத்துகரு நெ ஞ ஆழாகரு பயறு ஞ ஆழாக்கு
சநதனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாபபடி க பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரை பலம நும பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க
அடைக்காயமுது நும இலையமுது ॥ வைகாசிவிசாகததுக்கு திருமஞ-
சநத்துகரு நெ ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பால்மாஙகாய
உ॥ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறஸாதிகக சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது நும இலஅமுது ॥ ஆடிஅயநததுநாள

9 திருமஞசநத்துக்கு நெ ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சந்தனம்
பலம க பருபபுவியல் உ மனெகாப்படி க பயறறமுது இருநாழி
சக்கரையமுது பலம [நும] பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் க அடைக்-
காயமுது நும இலையமுது ॥ அறபசிவிஷுவுக்கு திருமஞசநத்துக்கு,
நெ ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்பு-
வியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது

---

1. Read ரயஸவதமிக்கு.

பலம ருய பிறஷாதிக்க சந்தனம பலம க அடைககாயமுது ருய யிலையமுது ா கொவிநதராஜர் அமுதுசெய்தருளும வகை வைகாசித்திருநாள ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள ந கரு ரு ம திருநாளில கிஷ்ண அமுதுசெய-

10 தருளும் மனோகரப்படி ந வெண்ணை கூ ௨ ள ம் திருநாள மனோகரபபடி ந கூ ம திருநாள் திருவனந்தல் மனோகரப்படி ந ம ம் திருநாள மனோகரப்படி ந தணணீரமுதுநாள் மனோகரபபடி க காறதிகை திருவெணம் வநபொஜநதநுநாள் மனோகரப்படி க திருகாறதிகை நாள் திருவாழிஆழ்வார் அழுவார திறததுக்கு எழுநதருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மனோகரப்படி க சஙகிறமதநுநாள திறததுக்கு

11 எழுந்தருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும மனோகரபபடி க திருவனந்தல்நாள் மனோகரப்படி க ஆக மனோகரபபடி [நமஉ] தைஅமாவாசைநாள மனோகரப்படி க கொவிந்தராஜர் கொடைததிருநாள திருப்பளிஓடம உ க்கு மனோகரப்படி உ கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருநாள் ரு ம் திருநாளில் விட்டலெஸ்வரர் கொயிலுக்கு கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும் வகை திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ௲ ஆழாக்கு பயறு ௲ ஆழாககு சநதனம் பலம் க களபத்துக்கு

12 சந்தனம் பலம் ச பன்னிற்செப்பு க கறபூரம் தூக்கம் க கஸ்தூரி தூக்கம் ௳ திருமஞ்சநபபடி செததிஒதனம ச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உமரு [பட்டை] உமரு தெத்தியொதனம் [ச] அபபப்படி க அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க பிட்டவிப்படி க சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி கூ தட்டு உா திருபபணணியாரத்துக்கு அவல் ரு மாக்கால் பொரி ரு மாக்கால கடலை ச மாக்கால் பயறு ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் கூ மாக்கால் பொரி கூ மாக்கால் தெங்காயி ருய வாழைபபழம உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம் [ரு] இளநிர் உா பிறஷாதிக்க

13 சந்தனம் பலம ந அடைக்காயமுது கூா இலையமுது கூா தானத்தார வகை ச௳ க்கு பணம ச௳ மணடபம் விதானிகக கைக்கொளா பணம க சிப்பியர் பணம் க நாராணுலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்பிளளை பணம் க௳ கைக்கொளர் திருமுங்காணிக்கை பணம க பூவுககு பணம உ தூக்கனுக்கு பணம் ௳......கெல்லை உா க்கு பணம் ௳ தட்டு திருத்த கூலி பணம் ௳ தட்டு உா க்கு பணம உ௳ ஆக இவவகைக்கு எல்லாம் பொலிஊட்டாக திருச்சுகனூறகு ஒதிநாமமாந வாதராஜபுரத்தில நல்லபசுவானூர் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்பிட கையில் பணம் இட்டு

14 வெட்டுவித்த விட்டலெஸ்வரந் கால்வாய் க ம் புதுபபட்டில திருவெட்டுவ-
நாயகப்பாடியள கையயில் தாம கிறயம் கொண்ட செஙப்படையான்
எரியும எரிகிழ நிலமும் விட்டலெஸ்வபுரமாக ஊர் கட்டுகையில் இந்த
கிறுமம் க ம் நெடுநாடுகுளத்தூரில் ஐயக்கார ராமப்பயந் விட்ட
திருவிடையாட்ட கிறுமம் ? நிஙகலாக நினற அக்கிறுரகிறுமம் ? ல்
தாம் தாராபூறவமாக பெறற பஙகு ச ம திருபபதியில் பல பட்ட-
டையார் கை(ய்)யில விட்டலெஸ்வரறுக்கு ஆக தாம தாரா-

15 பூற்வமாக தறமஸாஸநம பணணிகொண்ட திருபபதி கொமட்டியள் ஞ
க க்கு யிறுககும ரெகைபொன் ம திருப்பதி வியாபாரியள யிறுக்கும்
ஞ க க்கு ரெகைபொன ம . கொததபாளயம வியாபாரியள்
யிறுக்கும் ஞ க கரு ரெகைபொன ம ஆக ஞ க க்கு கொமட்-
டியள வியாபாரியள் இறுக்கும் ரெகைபொன ந ம இநத பொன
முப்பதும விட்டலெஸ்வபுரம் கிறுமம் ய ம விட்டலெஸ்வரந் கால்வாய்
க ம பங்கு ஞலிலும யிலையளில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகை உண்டானது

16 எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வரஸாதம் பண்ணியாரம் திருநாள் திங்கள்திவசம் விசெஷ-
திவசங்களில அமுதுசெயதருளிந வகை எல்லாம் தொன்மையாக
செவிக்க வந்த பெறகு விநியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவந் விழுக்காடு உள்பட
பெறும் பிறஸாதம ந நிக்கி நின்ற பிறஸாதம் ந ம் பாக்கு வெற்-
றிலே சந்தணமும் பூற்வத்தில்

17 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்-
பரை சந்திறாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāśāsanam in favour of Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasimha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and private secretary (Vāśal-kāriyam) to Poṭlapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārājā, son of Poṭlapāḍi Timmarājā who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Bukkarājā of Ātrēya gōtra, on Thursday,[1] combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapara-mēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2–15. whereas you have granted village Viṭṭhalēsvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappadaiyān-ēri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pādi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunādukulattūr retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmappayyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rēkhai-pon yearly, viz., 10 rēkhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rēkhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rēkhai pon from the merchants residing in Kottappāḷaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Vitthalēsvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēsvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rēkhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi :—

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl installed by you in the shrine of Hanūman situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāl,

2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,

1 tiruppōnakam..... during festival ..

1 pānakam-vessel prepared with ½ vīsai of sugar and 1 pachchai-paruppu-padi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēlai, known as Tōmāla-sēvā),

1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,

1 panam per month to be paid to the person maintaining the lights,

1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 ulakku and 1 āḷākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēsvara-perumāl on all the 52 Saturdays, occurring every year, 1 tiruppanyāram padi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravaṇam days, occurring in every year, being His monthly birth star; 1 paruppuviyal padi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 ulakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi ... to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels, .

1 marakkāl and 2 nāḻi of oil for lights on the day of Dīpavalī festival; 1 uḻakku and 1 ālākku of oil, 1 ulakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpāvali; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-padi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal padi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 vīsai of sugar, 2 nāḻi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 2 vīsai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūsam festival, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppudiyadu padi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 vīsai

of sugar, and 1 āḻākku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptamī festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-padi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-padi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Panguni-Uttiram festival, 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-padi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 area-nuts, and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandaram, 50 areca nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 ulakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Visākham festival; 2 paruppuviyal-padi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-padi (tender-mangoes) prepared with 1 vīsai of sugar and 1 āḻākku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshināyana - Punyakālam or Ānivarai Āsthānam), 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

of Arpasi-Vishu festival, 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-padi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan —

3 manōhara-padi and 6 nāḷi of butter to be presented to Śrī Krishnan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāsi, Āni and Māsi every year,

3 manōhara-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śēshavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-padi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,

1 manōhara-padi on the day of Tannīramudu festival,

1 manōhara-padi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,

1 manōhara-padi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Makara-sankramam festival,

1 manōhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam festival),

1 manōhara paḍi on the day of Tai-Amāvāsai festival,

2 manōhara paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,

1 ulakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan, 4 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 pana-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk, 4 tirumañjana-padi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taligai, 6 vagai-padi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-padi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-padi, 1 iddali-padi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkāl of aval for nāyaka-taligai, 6 marakkāl of pori, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumañjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōḷar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ⅛ paṇam for 200 kellai fruits, ⅛ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2⅜ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyūṭṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and panyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 67.

(No. 351—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Srī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாப்தம் [illegible] மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்-
ஸரத்து ரிஷபநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்விதியையும் சோமவாரமும்
பெற்ற

2 மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருமலையில் கோயில்-
கணக்கு திருநின்ற(வூ)ஊருடையார் தேவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தாசர்க்கும் வெங்கடத்துறைவார் சிதயனுக்கும் சிலாசாஸ-
நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

3 விநதாராஜந திருவதநியெநத்திருநாள தூறறநதாறி சிறப்புகரு முன்னுள தாஙகள் கட்டிந பொலிஊட்டு நிஙகலாக நாளது கட்டின வகை கொவிந்தாரசனும நாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமணட- பதநில் எறிஅருளி எழுப[த*]து ஞுவு செலையும சாத்திஅருளி அமுது-

4 செய்தருளும வகை அப்பபடி க ௳ இட்டலிபபடி க ௳ மனொகரப்படி- க ௳ ஆகப் படி ரு ௳ திருப்பணணியாரத்துக்கு அவல்அமுது ௫ ௴ பொரியமுது ௫ ௴ பயறறமுது ச ௴ கடலை [ச] ௴ பானககூன் உ க்கு (வெ)சக்கரையமுது விசை ரு எட்டுக்தயிர் சட்டி உ க்கு வெணணை ஏ௲ பஞசதாரை விசை வ பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫

5 ஆஅ௱ உா இலையமுது சாா இளநிர் உா க்கு பு சு தெங்காய் ௫௰ க்கு பு [சு] கரும்பு ௱ ககு பு க ? வாழைப்பழம் உா க்கு பு உ விளாம்பழம் உா ககு பு க பிலாபபழம் ரு க்கு பு [சு]...கெல்லை உா க்கும் தட்டு உா க்கும் பு உ தட்டு திருத்துகிற கூலி பணம் ? திருக்கைவழக்கம திருபபரிவட்டம கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் க திரும]டிவளம் ஊடி-

6 யம் பணம் க சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம க நமபிமார் பணம் க அனுசநதானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் திருமுநகாணிக்கை பணம் க மண்டபம விதாநிக்க பணம் உ ஆக [ஸ ரு பணம் ச] சிபபியா பணம் க திருப்பணிஆள் பணம் க நார்னூல் பணம ? திருபபளிதாமம் பணம [உ ?] தூக்கம் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ஸ ச கொ-

7 விநதாராஜந திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்- தில் எறிஅருளி முன்னுள தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டுஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாஙகள] நாளது கட்டிந அற்தநாயகதளிகை க க்கு ராஜாநதிருபபொனகம சு நாளது கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் க ௳

8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எலலாம் ஸ்ரீபணடாரததுக்கு திருவிடையாட்டம் உளமணடலம் திாமநெரி நிலத்திலெ கடைக்கூட்டு நாசயனும தாங்களும தஙகள கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவித்த தாஙகல் கால்வாயி க ஸூானமாஸ்ரீம நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பணணி

9 குடுத்த பணம் சாா ௳ உாக்கம செலுதநிந திருவெங்கடத்தாசு பணம் ௱உ௰ ௳ வெங்கடததுறைவாா சித்தயந் பணம் உ௰ ௳ மருதூர் குப்- பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசிததயந் பணம் [ரு௱] ஆக உாக்கம் செலித்திந பணம் சாசா௰ ஆக பணம அாசா௰ வாநவன் மாதெவி- உடையார் ஆதிநதர்...எம்பெருமானும் மகள அலமெல்மங்கையுழ

10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ஸ்ரீஜெந்திநள் அமுதுசெய்- தருளும் அதிரசப்படி க க்கும் கொவிந்தாராஜந் வைகாசி ஆநித்திருநாள்

உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் மறி அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ௵ தைபூசத்துநாள் பருப்புவியல் க ஆக பருப்புவியல் ௩ ௧௩ உக்கம செலுத்தின பணம் ௫௱௬௰௫

11 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சென்ற திரமனேரி தாங்கல் கால்வாயி விலை பணம் ௪௱ உக்கார சென்ற பணம் ௫௱௬௰௫ திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவ்வகையால் எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடுப்பொதக்கடவ- தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம்

12 பணியாரத்தில் விட்டவர விழுக்காடு ஒன்றிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் விட்டவர் தாங்கள் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற- வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இபபடிக்கு தங்களிட சந்தானபாமபரை ஆசந்திரார்க்கவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-

13 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vananga-varuvār Kuppā-Vēnkaṭattarasu and Vēnkaṭatturaivār Siddhayyan of Tiruninṛavūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,[1] combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11 whereas Kadaikkūttu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Tāngal-kalvāy at your cost of 400 panam in Tiramanēri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 panam in total, viz, 120 panam by Tiruvēnkaṭattarasu, 20 panam by Vēnkaṭatturaivār Siddayyan, 300 panam by Bhūlōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 panam by Alarmēlmangai, daughter of Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādēvi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēnka-ṭēśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below :-

(List of ubhaiyam for Nūrandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 manōhara-paḍi, 1 tiruppanyāra-taṭṭu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1 —The equivalent English date is 11th March 1546 A D

5 marakkāl of pori, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram, 2 pots of pānakam prepared with 3 vīsai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāḻi of butter mixed with ¼ vīsai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmīdēvi maṇṭapam on the day of Nūṟṟandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously ;

6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 200 wood-apple, 6 paṇam for 3 jack-fruits, 2 paṇam for 200 kellai fruits and 200 taṭṭu, ½ paṇam for cleaning taṭṭu, 1 paṇam for the person who brings the parivaṭṭam (sacred thread), 1 paṇam for Tirumadivalam service, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumunkāṇikkai (cash offering,) 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṇgāṇippān, 1 paṇam for the Kaikkōlar as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, paṇam for Sippiyar (the artisan), 1 paṇam for Tiruppaṇiyāl (the temple repairers), ½ paṇam for fibre, 2½ paṇam for flowers and 1 paṇam for the vāhanam-bearers; altogether 40 paṇam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses) on the day of Nūṟṟandādi festival ,

1 ardha-nāyaka-taligai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṟṟandādi festival day ,

1 paruppuviyal-padi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūrrandādi festival ;

1 atirasa-padi to be offered to Śrī Vēnkatēśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmēlmangai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmādēvi village ,

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūsam festival.

12–13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேஸ்வர ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ருசாகூயஅ ஙமேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து மிதுனஞாயறறு அபரபக்ஷத்து

2 சத்தமியும் ஆதித்யவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி நக்ஷத்தத்துநாள திருமலை-
யில் ஸ்தானத்தாரோம் பாரத்துவாஜகோத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து
ருக்ஸாகாத்யாயான தாளபாக்கம அண்ணமயயங்கார் புத்ர் பெரிய-
திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்*] திறக்ததில் திறதவாரி மண்டபத்-
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பணணிவித்த லக்ஷ்மிநாரயணப்பெருமா-
ளுக்கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளுமபடி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் க ௭ திருவிளக்கெண்ணை ௨ ஸே ௭ மார்கழித்திரு-

4 ப்பள்ளிஎழிச்சி நாள் ௩௰ க்கு வெளளைத்திருபபொனகம் ௩௰ ௭ நாள
௩௰ க்கு திருவிளக்கெண்ணை [௩ ௨ ஜ உரி ௭] கோவிந்தராஜர்
திருக்கொடித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் திறதவாரிநாள க ஆநித்திரு-
நாள் திறதவாரிநாள் க மாசித்திருநாள் திறத-

5 வாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் உ திருக்காற்திகை நாள் க சங்கற-
மத்துநாள் க வநபொஜனத்துநாள க தண்ணிர்அமுதுவழி நாள் க
சித்திரைவிஷுவுநாள் க ஆக நாள் ௰ ஆனித்திருக்கொடித்திருநாள்
திறதவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் க ஆக நாள் உ அச்சுதப்-
பெருமாள் திறதவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் க ஆக நாள உ
ஆக நாள் ௰ச ல் லட்சுமிநாராயணப்பெருமாள அமுதுசெய்யும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ௰ச ௭ ஸ்ரீசெந்திக்கு பொரிஅமுது க ௳
திருக்காற்திகைக்கு

6 பொரிஅமுது க டி ஆக பொரிஅமுது உ டி சக்கரைஅமுது ஃ ம
திருப்புதியதுக்கு பச்சைஅமுதுபடி க டி ௭ சக்கரைஅமுது ஃ ரு
வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்மாங்காயிக்கு மாங்காயி ள சக்கரையமுது
ஃ ம ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உநுங ள இப்பணம் இரண்-
டாயிரத்து முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஷு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் சாகூ
திருவிளக்கெண்ணை

7 —ஞலிலொனறும் தொன்மையாக செவிக்க வநத[1]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā on Sunday,[2] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. naṟ-paṇam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmī-Nārāyana Perumāl installed by you in the Tīrthavārı-maṇṭapam, situated on the bank of Āḻvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 veḷḷai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below:—

(List of ubhaiyam for Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl at Āḻvār Tīrtham in Tirupati.)

1 veḷḷai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāl; 1 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārādhanam or worship,

30 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā; 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi,

14 vellai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl on the 14 festival days, viz.,

(1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
(2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
(3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
(4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

---

1. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 2.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

(5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,

(6) Kārtikai festival day,

(7) Makara-Sankramam festival day,

(8) Vanabhōjanam festival day,

(9) Tannīramudu festival day,

(10) Chittirai-Vishu festival day,

(11) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),

(12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni Brahmōtsavam,

(13) Tīrthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāl, and

(14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāl ;

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be offered on the day of Srī Jayanti festival,

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,

1 pudiya-prasādam taligai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Srī Gōvindarājan and

1 pāl-māṅgāy-taligai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāsi-Visākham festival, altogether 409 tiruppōnaka-talgai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṟ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (veṉ-pongal taligai) shall be offered to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely ..

No. 69.

(No. 348—G. T)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 விட்டலெஷூபெருமாள கொயில் காணிக்கை உண்டானது அநத கொயில் திருபபணிகெகெ யிடக்கடவதாகவும யிலெவெ ஸ்ரீ வெஷ்ணவரக்ஷெ உ ஸ்ரீ

Translation

It is arranged that the kāṇikkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl from this day onwards. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ ன்மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்த்தியும் ஆதித்யவாரமும்

2 பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்த்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரோம் திருமலையில் பெரியகோபுரவாசல் காற்கும கோயிலாடியளில் ஆழ்வாரிங் காரி திப்பயந பசவயங் மகந திருமலிகாந் உள்ளிட்ட ஆறுமுங்காளியரைக்கு(ம்) ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

3 திருக்கொடித்திருநாள் ௰ க்கு எழாந்திருநாள்தொறும திருவேட்டுவர் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தோசைப்படி ௰ ௬ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பல ௰ அடைக்காய் அமுது ௱ இலையமுது ஆ க்கும் பொலிஊட்டாக நாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு

4 ஒடுக்கிந நற் பணம் ௱ மலக்க வெங்கடத்துறைவார எலவி மகள் திருமகள் உடையம உகாதிநாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிப்படி க ௬ சந்தனம் பல க ஆடைஆடை ௱௰ இலையமுது ா க்கும பணம் எ௰ ஆக பணம ௱எ௰ இப்பணம் அஞ்ஞூற்றெழுபதும் திருவிடையாட்டம்

5 எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)கொண்டு இந்த தோசைப்படி ௰ ௬ இட்டலிப்படி க ௬ சந்தணம் பல ௰க ஆடைஆடை ௱௰ இலையமுது ஆ ௬ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின படியளில் விட்டவங் விழுக்காடு ஒலிலொன்றில் படி க க்கு

6 ஞட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு ந பொய் நின்றது தங்கள தங்கள் விட்டவர் தாஙகள தாங்களே பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவைத்ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தஙகளிட சந்தானபரமபரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர ரக்ஷை[||*]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāḷigal headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Āḷvāriṅgāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (temple-door keepers) of the Tirumalai periya gōpuram on Sunday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. the money paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 paṇam :—

10 dōśai-padi to be offered to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēttuvar-mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 iḍḍali-padi to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of Tirumagal, daughter of Malakka Vēṅkaṭattuṟaivār Elli

This sum of 570 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōśai padi and 1 iddali paḍi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 1 00 betels for distribution during Āsthānam

5–7. Out of the 13 dōśai prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paḍi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōsai-prasādam and 3 iḍḍali prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees) and 10 dōsai-prasādam and 10 iḍḍali-prasadam to you ; and the balance of the dōśai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tirunniṟa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சா௪ாய்அ ௵மேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயற்று [அமர]பக்ஷத்து பஞ்சமியும் சநிவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொடு ஹாரஹாஜமொதத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயரான
தாளப்பாக்கம் அண்ணமயங்கார் திருமலை[அ*]ய்யங்கார் புத்ரர் திருவெங்-
கடஞதருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பஙகுனிமாத்தையில் அநுஷநக்ஷத்ரமுதல்
உதத்[ராடநக்ஷத்ரம்]

2 வரையில் நடக்கும் [1]வையிவாஹகொஸவத்திருநாள க க்கு ஞள ரு க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதலதிருநாளில் [2]ஸேநாபதிம் அங்குராற்-
பணத்துக்கு நெல்லு சு ௳ அமுதுபடி ந ௳ தெங்காய் ச செலை க
அறசிக்க சந்தனம் பலம் உ [3]அடைஅடை நும இலையமுது ரா [நெய உ
தயிர்] ௴ [தெங்] ௨ பால் ௴ [4]நவெதியததுக்கு சக்கரை
விசை வ ஞெழிச்சரு க இருஞழிசசரு உ சொமவ்ருதிமை பணம்
க ப்ருஹஸ்பதிமை பணம் க அநுஷ்டஹம பணம் க திருககல்லி-
யாணத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் ஞச்சியாரும் திருமாமணி-
மண்டபததில் எறிஅருளி [ப்ரஸா]திக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குழம்பு
சாத்த சநத-

3 நக்காபபு [பலம் சு] களபததுககு மெதித்த சந்தனம பலம ரு திரு-
ஞமத்துக்கு [5]கஸ்தூரி [6]௹ வ திருமுகமண்டலத்துககு கற்பூரதூள
௹ வ பன்னிர்செப்பு ? அமுதுசெய்தருளும திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம ச [ததெயாதநம ச] அவல் உ ௳ பொரி உ ௳
தெஙகாயி ம வாழைபபழம ருய சநதனம பலம் ந அடைஅடை ருய
இலைஅடை ரா திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞசலில எறிஅருளும்பொது
ஜியா விண்ணப்பததுக்கு அமுதுபடி உ ௳ [7]நவெதியத்துக்கு அக்-
காளிமணடை [8]சரு ரூ சக்கரை விசை [9]வசு ஞச்சிமார இருவரும

---

1. Read வெவாஹிகோத்ஸவதிருநாள்.
2. Read ஸேநாபதிமங்குராற்.
3. Read அடைககாயமுது.
4. Read நைவேத்யத்துக்கு.
5. Read கஸ்தூரி.
6. Read தூககம் = இடை = நிறை.
7. Read நைவேத்யத்துக்கு.
8. Read அரை-இருநாழி.
9. This figure stands for அரைக-கால்.

[1]ஹம்ஸஜாதகபக்ஷி வாஹநத்திலெயும் பெருமாள் திருஊஞ்சலிலும் எறி-
அருளி பெருமாளும நாச்சிமாரும் ஒருவருக்கொருவா திருமாலை
சாத்தியருளின பின நாச்சிமா[ரும் பெருமாளும் ஊஞ்ச]-

4 லிலெ எறிஅருளின பின் திருவடி விளக்க பால்ஆழ க ௳ [2]பஞ்சவனர-
பிடியில் திருவாலத்தி கணடருளிநபபொலெ அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ அவல உ
௳ பொரி உ ௳ தெங்காயி ௰ வாழைப்பழம ௱௰ சநதனம் ௰ ௩
[3]ஆழஆழ ாறும இலையமுது ௩ா மிண்டு திருமாமணிமணடபததில் எறி-
அருளி [4]முகுறததவெலையில [5]அபிஜிந்முகுறத்ததத்துக்கு [6]ஓமததுக்கு
[7]நெயி உ பொரிநெல்லு க ௳ [8]ஓமசசரு க [9]பரிசாரகததுக்கு பணம
உ திருக்காபபுநாணுக்கு பணம [௩] மணையிநமெலுககு [அறசிக்க]
பணம் க அலங்காரததுக்கு மெதிதத சநதநம் பலம க நாச்சிமா-
ருக்குச் செலைக்கும வெஷ்டி உத்தரியம்[ண சு] [நாச்சிமாரும்]

5 பெருமாளும திருமுகமண்டலம் பாறகிறததுக்கு திரை குறுக்கெ பிடிக்-
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ ௳ ஆசாரியறகு ஸஸ்த்ரமாலை [10]கல்ற-
மாலை [11]ண க தாரை வாற்கிறத்துக்கு [12]ஸ்வன்றபுஷ்ம பணம க
ஆசாரிய(ெ)தக்ஷிணை ண க [13]புண்யாக(ெ)தக்ஷிணை பணம் க ஸ்வஸ்தி-
வாசநம் பணம் க [14]மதுவறககததுக்கு நெயி உ தேந் உ பால் உ
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெயதருளும வடைபபடி க
கொதிபபடி க மனொகாப்படி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ ௳ பொரி
௩ ௳ தெங்காயி உ௰ வாழைப்பழம் ௱௰ மஹொசுகதிருமஞசநத்துக்கு
[15]நெ ஞ[16] செய் சநதநம பலம் சு களபம பலம் ௱ கஸ்தூரி [17]தூ-
வ கறபூரம் தூ வ பன்னிர்செமபு க திருமஞ்சநபபடி திருப-

6 பொனகம் உ௰ திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ௰ [18]அறதனாயகத்-
தளிகை க க்கு [19]இராஜாநதிருப்பொனகம் சூ திருக்கனமடை க
பெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருமரையில எறிஅருளி திருவிதி எழுந
தருளி அமுதுசெய்தருளும பட்டணம் தொசை பருபபுவியல் உ

---

1 Read ஹம்ஸ-ஜாதக-

2. Read பஞ்சவர்ண-த்வீபியில்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read முஹூர்த்த-வேளையில்

5. Read அபிஜிந்-முஹூர்த்த-த்துக்கு.

6 Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read நெய்-நாழி.

8 Read ஹோம-சரு.

9 Read பரிசாரகத்துக்கு.

10. Read கர்ண-மாலை (ஓர் ஆபரணம்.)

11. Read ரேகைபொன.

12 Read ஸ்வர்ண-புஷ்பம்.

13. Read புண்யாக தக்ஷிணை = புண்யாஹவாசந தக்ஷிணை.

14. Read மதுபர்க்க-த்துக்கு.

15 Read நெல்லெண்ணை.

16 Read உழக்கு-ஆழாக்கு.

17. Read தூக்கம் = நிறை.

18 Read ஸய-நாயகத்தளிகை.

19 Read ராஜாந்ந-திருப்போனகம்.

[1]சுவதெரிசநவெளையில் அபபபடி க ப்ரஸாதிக்க சநதனம் பலம் ய
[2]ஆடஆட ரு௱ இலையமுது சு [3]உ ௵ திருனாள படிக்கு சநதனவசந்தத்-
துக்கு மலேகுநியநின்றபெருமாளும் நாசசிமாரும் சாத்தியருள சந்தனம்
பலம ருய வசநதனுக்கு சந்தனம் பலம் ருய ஆக பலம் ௱ [திரு-
மஞ்சன தனுக்கு]ம் வசநதனுக்கு நெலலெணணை ரு ч [பயறுஅமுது
ரூட]...வகை சநதனம் இருககிற [பெறகு பணம் ௲ திருபபொன-
கம் க க்கு]

7 அமுதுபடி க ч கொடிச்செலை க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யஉ
திருமஞசநம நெலை ஜெ சநதனம் பலம் உ களபம் பலம் ரு
கஸ்தூரி ரூட வ கறபூரம ரூட வ பன்னிரசெம்பு ? ஒமத்துக்கு
நெயி ஜெ திருமஞசநப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-
பொனகம் உய திருசசிவிகைபபடி திருப்பொனகம் ய அலங்கார
நாயகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யஉ ௵ திருக்கணுமடை
க [உ ௵ திருனாளில்].... .செஷவாஹநததிலும மலேகுநியநின்றபெரு-
மாளும் நாச்சிமாரும் எறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மீண்டு அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம தொசை பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம பலம ரு அடைக்காயமுது ரு௱ இலையமுது சு ௲ ௵
திருனாளபபடிக்கு திருமஞசனபபடி

8 திருமஞசநம் நெ ஜ ஜெ சந்தநம பலம உ களபம பலம் ரு [திரு-
முகமண்டலததுக்கு] கஸ்தூரி ரூட வ கறபூரம் ரூட வ பன்னிர்-
செம்பு ? ஒமத்துக்கு நெயி ட அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்-
படி திருபபொனகம் ய திருக்கணுமடை க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்
பலம் ரு அடைக்காயமுது உ௱ருய இலையமுது ரு௱......திருப்பொன-
கம் சு மலேகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமாநத்-
தில் எழுந்தருளி மீண்டு அமுதுசெயதருளும பட்டணம் தொசை
பருப்புவியல் உ ச ௵ திருநாள திருமஞ்சநம் நெ ஜ ஜெ சந்தனம்
பலம் உ களபம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்
வ பன்னிர்செம்பு [?] ஒமததுக்கு நெயி ட பாயஸச்சரு [க]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞசநப்படி திருபபொனகம் ச தளிகை
திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ய திருக்கணு-
மடை க அப்பபடி க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்கா-
யமுது உ௱ருய இலையமுது ரு௱ திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம பலம்
உ அடைக்காயமுது ௱ இலேஅமுது உ௱ மலேகுநியநின்றபெருமாள
[4]ஹங்சவாஹநத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-
தருளி மீண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம தொசை பருப்புவியல்

---

1. Read ப்ராவஷபூஜநவேளையில்
2. Read அடைக்காயமுது.
3. Read இரண்டாந்திருனாள்.
4. Read ஹம்ஸவாஹநத்திலும்.

உ ௫ ௮ திருநாள திருமஞ்சநம [1]நெ ௯ ௵ சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் ௫ கஸ்தூரி தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம வ பன்னிர்-செம்பு க [2]ஓமத்துக்கு நெயி ௨ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும திருமஞசநப்படி திருபபொனகம ச

10 தளிகை திருப்பொனகம உ௰ சிவிகைப்படி திருபபொனகம் ௰ திருக்-கணுமடை க அப்பபடி க சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காயமுது உ௱௫௰ இலயமுது ௫௱ மலைகுநியநினறபெருமாள் ஆனைநம்பிராணிலும் நாச்சிமாா திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-செயதருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ நாள ௫ க்கு திருக்கைவழக்கம் தானததாா நிறவாகம ௰உ க்கு ௵ ச பணம அ ௮ வகை ச ? க்கு ௵ க பணம் ௩ ? திருப்பதியார் திருமடி-வளம் பணம் உ வைஷ்ணவகாரி பணம் உ சபையார் [3]மெனுயம பணம் க ௮ திருமுநகாணிக்கை ௵ க பணம ௫ ஆக ௵ அ பணம் க ? நம்பிமாா திருப்பரிவட்டம் சாதத பணம் உ அனுசநதானம் பணம் உ கங்காணிபபான் பணம் உ தெவையாள பணம் க. . . .

11 . . .[விண்ண]ப்பஞ்செய்வாந் பணம் க [4][சகஸ்ர]நமத்துக்கு [5]திவ-ராகம் [௰உ க்கு] பணம் ௬ [6]திருவெஙகடமாஹாறமம் படிக்கிற அனநத-[அ*]ய்யங்கார் வெங்கடத்துறைவாா பணம் க திருக்கலியாணத்துக்கு திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும கைக்கொளாா பணம ௩ சிப்பியர் பணம க ? நானுல் பணம க நாளு விதியிலும் நாளு டமக்கம் கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிளளைககு ௵ க பணம உ கைக்கொளர் பணம் உ சிபபியா பணம க நார்னால் பணம ? நாள ௫ க்கு மணடபத்துக்கு திருப்பளிததாமத்துக்கு ரெகைபபொன க திருக்-கல்லியாணம [பொரிக்கு] பணம் ௫ உஞசல் மண்டபத்தடி திரு-மெழுகு சாத்தவும் [7]முக்கிடவும் பணம் க நாச்சியார்திருமொழி பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க [8]மெகறைசுரு-பம பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும]நாச்சிமாரும் உஞசலில் [எழுந்தருளுமபொது]

12 தெசஷிணை[9] [ரெகைப்பொன் உ]. . . . .ஸ்ரீபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை. . . . . . பணம் க [10]முகுறதம் இடுகிற [11]யியுணி அபபயனுக்கு பணம் க நாள் ௫ க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் ௫ நாள் ௫ க்கு திரு-விதிபந்தத்துக்கு [12]நெணை ௫ [13]பு ௰௫ ½ க்கு [ரெகைப்பொன க]

---

1. Read நெல்லெணணை-உழககு-ஆழாககு.
2. Read ஹோமத்துக்கு.
3. Read மெனுயம்=மேல்நாயகம.
4. Read ஸஹஸ்ரநாமத்துக்கு.
5. Read திவ-ராஹம்.
6. Read திருவேங்கட-மாஹாத்மியம்.
7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.
8. Read மேகரஸ்வருபம்
9. Read தக்ஷிணை.
10. Read முஹூர்த்தம்.
11. Read யியுணி=ஈயுணணி.
12. Read நெல்லெணணை.
13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினைநது மாக-காலுககு.

......ரெகைப்பொன் க பெருமாள நாச்சிமார் [முகை][1] விட செலே
க க்கு ரெகைப்பொன் [க] .....கஸ்தூரி [2]தூககம் க கறபூரம் தூக்கம்
க பன்னிரசெம்பு க சநதனம பலம் உ௰ அமுதுபடி ௰ மாக்கால்
நெய்அமுது [க மாக்கால்] பயறு ச மாக்கால் வெலலவிசை ரு
பஞசதாரை விசை ரு கறியமுது வகை ரு மிளகு ௵ உப்பு [உ
மாக்கால்] புளி விசை ௩ தயிரமுது ரு மாக்கால் பாலமுது ரு மாக்-
கால் வாழைபபழம் உ௱ரு௰ பலாப்பழம் ௰ ...

13 .. . தெங்காயி ரு௰ கடுகு ௵ சிரகம ௳ வெந்தயம் ௵ [3]எலிம்பிச்-
சம்பழம் ரு௰ ஆ௳ஆ௳ ௬ அலேஆ௳ உ௬ மெகறைசுருபத்துக்கு பணம்
கூ கும்மாசுருபததுக்கு[4] பணம் ௩ இந்த அஙகமணி சுமக்கிற சுமை
கூலி ரெகைப்பொன் க பணம ச ஆக யிவவகை [5]வைவாஹி-
கொகிலெவதிருநாள [6]க ௵ பாடியவெட்டைடநாள பொஙகல வெளிக்கு
திருவெங்கடகிஷ்ணந் [7] எழுநதருள திருமுநகாணிக்கை பணம உ திரு-
மணிவடம் [8]சொடு ௰கூ க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் கூ பில்லங்-
குழல் ௩௰ க்கு பணம் உ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம்
க நம்பிமார பணம க அநுசந்தானம் பணம க கஙகாணிபபாந்
பணம க அமுதுசெய்தருளும் பாயஸம உ வெண்ணை ௳ தயிரசட்டி
க பால் உ மாக்கால வாழைப்பழம் ரு௰ விசெஷதிவஸம் பங்குனி-
உத்திரத்துக்கு அலேமெல்மங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள
நெய்ணை ௵ ஆழாக்கு சந்தனம பலம் உ [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
ஆ௳செயதருளும] திருபபொனகம ச தளிகை திருப்பொனகம் உ௰
திருக்கணமடை க அபபபடி க ...

14 பன்னிரசெமபு க மஞ்சள விசை உ பருப்புவியல் உ சந்தனம் பலம் க
ஆ௳ஆ௳ ரு௰ இலேயமுது ௱ ஞானப்பிரான ஆட்டைதிருநக்ஷத்திரம அற்-
பசிதிருவோணததுநாள் பன்னிற்செம்பு க சநதனம் பலம் க ஆ௳ஆ௳
ரு௰ இலேபமுது ௱ பருப்புவியல் உ [9]சித்திரைமாஸத்தில் பெரிய-
திருமலே[அ*]யயஙகார ஆட்டை திருநக்ஷத்திரம மிறுகசிருஷததுக்கு பெரிய-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல் உ மஞெகாப்படி க
சந்தனம் பலம் க ஆ௳ஆ௳ ரு௰ யிலேயமுது ௱ அறபசிமாத்தையில்
அபாபக்ஷதது திறயொதெசியில திருவெங்கட[அ*]ய்யஙகார்

15 திருத்தாயார் திருமலம்மந் ஆட்டை திருதிவஸத்துக்கு பருப்புவியல் உ
திருக்காறதிகைநாள் தாப்பில் பிள்ளை திருநக்ஷத்ததுக்கு பருப்புவியல்
௩ சநதனம பலம் உ ஆ௳ஆ௳ ௱ இலேயமுது உ௱ ஆநிமாத்தையில்

---

1. Read முகை=மறைகக.
2. Read தூககம்=இடை.
3. Read எலுமிசசம்பழம்.
4. Read குமமாரஸ்ரூபத்துக்கு.
5. Read வைவாஹிகோத்ஸவ-
6. Read ஒன்றும.
7. Read திருவேங்கடகிருஷ்ணன்.
8. Read சொடு=ஜோடி=ஜதை.
9. Read சித்திரைமாஸத்தில்.

பூவ-ஃவக்ஷத்து சதுற்த்தினுள தம்மிடய தமையனுர் திருவெங்கடப்பன் திருதிவசத்துக்கு பருபபுவியல் உ மனேகாபடி க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருமெ இலையமுது ா மாசி[மாத்தையில்] பூவ-பக்ஷத்து சதுற்தினுள தம்மிட பெரியதொப்பனுர் [நா]சய்யங்கார் திருதிவசத்துக்கு பருபபுவியல் உ வைகாசிவிசாகம் அன்னமயங்கார் திருநக்ஷத்ம் பருப்புவியல் உ [1]லக்ஷ-மிசஹச்றனுமாறசனேககு படி க திருமுகவாச(ய)லுககு திருபபளிததாமம எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்கும் அற்ச்சிக்கிற நம்பிமாற்கும் மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஞூ க க்கு ரெகைபொன கூ திருபபதியில் கொவிந்தாஜன

16 பாடியவெட்டைனுள [2]கொவிந்தகிஷ்ணே எழுநதருளப்பண்ண திருமுங்காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம சொடு மகூ க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் கூ பில்லங்குழல ரூமெ க்கு பணம உ திருப்பதியாற்கு பணம் க சபையாறகு பணம க கங்காணிபபாங் பணம் க அமுதுசெய்தருளும் பாயசம உ வெண்ணே வ தயிர்சட்டி க பால உ மாக்கால வாழைப்பழம் ருமெ ஆக இவவகைககு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிமையில் செநத[ஊரு] [கிருமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ருா] மலலவாம் கிருமம க க்கு ரெகை கட்டி வராகங் ாஉமெ க்கு ... இவவகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பணணியாரத்தில் விட்டவர விழுக்காடு ஞவிலொன்றும்......

17 ......திருப்பொனகம ஒன்றும் பருப்புவியல க ம ளுயகதளிகை ஒனறும் தொனமையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு வினியொகம பண்ணகக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ஃதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தமமிடைய சநதானபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிககு ஸ்ரீவயிஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான எழுதது இவெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவாவெக்ஷ வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāllapākkam Tiruvēnkaṭanāthar,[3] son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, who was the son of Tāḷḷapākkam Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyanasūtra, and Ṛik-sākhā on Saturday,[4] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman

1. Read லக்ஷ்மீஸஹஸ்ரநாமார்ச்சனைக்கு. 2. Read கோவிந்தகிருஷ்ணனை

NOTE 3 —He was the author of Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu) [Published by Tirupati Dēvasthānam]

NOTE 4 .—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date

Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalūru situated in Koṇḍavīḍu-sīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Vēnkaṭēśa) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēnkaṭēsa for 5 days commencing from the day of the star Anūrādhā and ending with the day of the star Uttirādham, occurring in the month of Panguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Ankurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā ; 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 2 nāḷi of milk ; ¼ vīsai of sugar for naivēdyam (offerings); 1 pot of 4 nāḷi-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāḷi-charu each, 1 paṇam for Sōma image, 1 panam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing),

6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam for the Marriage function; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhvapuṇdram) ¼ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel ;

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-padi along with 4 dadhyōdana-taligai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels;

2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets; and 1 pot of akkālimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāḷi of rice and ⅛ vīsai of sugar for naivēdyam ;

1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam ,

1 appa-padi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels to be offered after Karpūra hārati is over while seated in Pañchavarna-pīṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);

1 nāḻi of ghee, 1 marakkāl of pori and 1 pot of hōma charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili[1]) after the procession through the streets at Tirumalai;

2 paṇam for parichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkaṇam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakshiṇā, 1 paṇam for Śrī-śūkta-dakshiṇā;

2 nāḻi of ghee, 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds and 1 nāḻi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-padi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel,

20 tirumañja-paḍi-tiruppōnaka-taligai, 10 tiruchchivikai-paḍi tirup-pōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam,

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāl and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Sāḷuva Narasimha. Vide Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol, II, No. 13

[B List of articles for the second day of Marriage festival]:—

50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and His two consorts during chandana-Vasantōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage festival; 50 palam of chandanam for distribution among the devotees during the procession of the above said chandana-Vasantōtsavam;

5 marakkāl of gingelly-oil and 2 nāḻi of green gram for Vasanta-tirumaññjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam, 1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering; 1 āḻākku of gingelly-oil and 2 palam of chandadam for tirumaññjanam to be conducted after Vasanta-tirumaññjanam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa weight of musk, ¼ paṇa weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 4 tirumaññjana-padi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alankāra-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumaññjanam;

2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500 area-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl and His consorts seated in Śēshavāhanam on the 2nd day of the Marriage festival;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumaññjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His face, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½ rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee for hōmam;

4 tirumaññjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumaññjanam along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during Āsthānam... . 6 tiruppōnakam taligai......

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and His consorts seated in Vaikuṇṭha-Vimānam on the 3rd day of the Marriage festival;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumaññjanam to be conducted on the 4th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½

rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival,

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam,

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Ānai-nambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palan-quin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival]:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam to the 4½ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 paṇam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthānattār) and 1 rēkhai pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), altogether 8 rēkhai-pon and 1¼ paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Pari-vaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēnkatattuṟaivār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvēṅkata-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place) 1¾ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōḷar, 1 paṇam to Sippiyar and ½ paṇam for fibre, 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-mantapam, 5 paṇam for pori, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumoḷi (Tamil work of Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāl), 2 paṇam to singamuṛai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai pon for dakshiṇā intented for Sumangalis (married women) while Perumāḷ and Nāchchimār seated in swing,... 1 paṇam . to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Īyuṇṇi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly oil for torches, 1 rēkhai-pon for 1 rēkhai for the cloths intented for covering the face of Perumāl and Nāchchimār before the auspicious hour,. ...1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weigh of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam, 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 vīsai of jaggery, 5 vīsai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḷi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 vīsai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, .. .50 cocoanuts, 2 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 2 nāḷi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mākaraisvarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the angamani articles (dowry);

in the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷḷapākam Tiruvēnkaṭanādhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumunkāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēnkata-Kṛishṇan abiding in Tirumalai temple on pongalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kangāṇippān and

2 pāyasa-taligai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēnkaṭa Kṛishṇan on the day of Hunting festival;

(3. List of ubhaiyam for Panguni-Uttiram festival at Tirumalai) :—

1 uḷakku and 1 nāḷi of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēnkaṭēśa) on the day of Panguni Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai and 1 appa-padi to be offered to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār immediately after tirumañjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viśai of turmeric, 2 paruppuviyal-padi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-talgai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṛpaśi, being His Āṭṭai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkatēśa) :—

2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṛpaśi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākam Tiruvēṅkatayyaṅgār ;

3 paruppuviyal-padi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,[1] being the annual birth-star of Tūppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika);

2 paruppuviyal-padi, 1 manōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-padi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār,

2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākam Annamayyaṅgār,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmīdēvī (Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa) during the worship of Lakshmī-sahasra-nāmārchanā ;

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas, decorating tirumukha-vāśal

---

Note 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṇam or Śravaṇam, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being the annual birth star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā in his Saptati-ratna māḷikai as (वेंकटमहीध्रपतिं-तीर्थदिनभूते).

(modern Baṅgāru-vākılı) with flowers, and Nambımārs (temple-priests) engaged ın worship ;

6. List of ubhaıyam for Śrī Gōvındarājan in Tirupatı) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai for the purpose of conductıng Hunting festival for Gōvinda-Kṛishnan, abidıng ın the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rēkhaı-pon and 6 panam for 16 necklaces (tirumaṇi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 panam for Tırupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 panam for kaṇkānippān, and

2 pāyasa-talıgaı, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantaiı s to be offered to Śrī Govındarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Huntıng festıval ın Tirupati

17. Out of the preparatıons offered.. ..... you are entitled to dıstribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gıft The remaining prasādam we are authorised to set apart for dıstrıbution during early aḍaıppu

This practıce shall contınue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tıruninṛa-ūr-uḍaıyān wıth the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatı.]

Text

1 —கணாரகணா யொநிகொடி ஜிவநக்கெல்லாம் ர[க்ஷா]பாலகாரந பாங்கு-நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பன் புத்ர் செவ்வுநயக்கர் பொலி-யூட்டு உ

Translation

This ıs an extract of poliyūṭṭu charity made by Śevvu-Nāyakkar,[1] son of Śiṅga-Nallappan of Veḷḷāḷar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Prāgnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs

---

NOTE 1.—The gıft made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

No. 73

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர—

2 ராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசா—

3 விற்சிகனாயற்று பூற்வபக்ஷத்து தெசமியும புதவாரமும்—

4 தானத்தாரொம[1] நம்பிமாரில் காசிபகோத்ரத்து[2] வயிகாநச[3]—

5 கொவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாறகு சிலாசாஸநம—

6 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சிஞள முபபதில் அமுதுசெயயும திருபபொநகம் ௩௰—

7 மலைநின்றபெருமாள கொவிந்தா உபயமாக சங்கிறமத்து[4]—

Translation

1–5 May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Vēnkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star . being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year.... .while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra (Sadāśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5–7. 30 tiruppōnakam (pongal taligai) to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of tiruppaḷḷi eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,......to be presented as the ubhaiyam of Malainiṉṟaperumāl Gōvindar on the day of Makara-sankramam—

No 74

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் ஆசாகூ௰அ ௩மெல் செல்லாநின்ற பரா- பவஸம்வத்ஸரத்து

2 கறகடகனாயற்று அபரபக்ஷத்து துவா(ெ)தசியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற [ஊமசிருஷ] நக்ஷத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாநி மகள திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

---

1. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
2. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
3. Read வைகாநஸஸூத்ரத்து.
4. The rest of the inscription is covered by a mantapam.

3 தற்மஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானும் அலமெல்-மங்கைநாச்சியாரும் தன்னை அபிமானித்து திருவெங்கடமாணிக்கம் என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி-] திம்மய-

4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் ஞங்களும் தனக்கு தண்டிகை இடுகையில் தனக்கு ஞங்கள் திருவெங்கடமுடையான் அலமெல்மங்கைநாச்சியார் திருக்கை-வழக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்

5 ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ப்ரஸாதத்தில் முநதின சநதியிலெ அளளு அழிவு பொகாமல் ஞள்வழி ஒரு தளிகை ப்ரஸாதமும ஸ்ரீகொவிநதப-பெருமாள் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ப்ரஸாதத்தில

6 முந்தின சநதியிலெ அள்ளு அழிவு பொகாமல் ஞள்வழி ஒரு ப்ரஸாத-மும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் அள்ளு அழிவு பொகாமல் ஞள்-வழி இரண்டு தளிகை ப்ரஸாதத்தில் திருமலைமெல

7 மதகையெரியில் தாம பண்ணிவித்த அலமெல்மஙகைநாச்சியார தொட்டத்-துக்கு ப்ரஸாதம் க ௦) திருபபதியில் முந்தின சநதியில தன்னிட அகத்துக்கு பிறஸாதம் க ஆக பிறஸாதம ௨

8 இரண்டு நடதிவரக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தன்னிட சந்தானபரம்-பரை சந்திரஸூர்யவரை நடத்திவரக்கடவொமாகவும இபபடிககு சம்ம-தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-

9 குடுத்தொம திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-வூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēnkaṭa-Mānikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāna-ḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. since you are named as Tiruvēnkaṭa Mānikkam by the grace of our Lord Tiruvēnkaṭamudaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai, Poṭlapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor ; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without aḷlu and aḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower garden, known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai ēri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alarmēlmangai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Srī Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭamāṇikkam with the assent of the Śrīvaishaṇavas

This is the writing of the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ¹ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந் மஹாமண்ட-

2 லேஶ்வர ²ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர பூறவ (தெ)க்ஷிண ³பச்சிம உத்தர-
ஸமுத்ராதிபதி[4] ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்) ⁵மஹாராயர
ப்ரிதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-

3 ளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰[அ] மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்-
வச்சரத்து சிங்கஞாயற்று அபரபக்ஷத்து த்விதியையும் சுக்கிரவாரமும்
பெற்ற பூரட்டாதிநக்ஷத்-

4 த்துநாள் திருமலையில் ஸ்நாநத்தாரோம [கு]தே[ய*] மொதத்து ஆப-
ஸ்தம்பஸூத்ரத்து [யஜுஸ்ஸாகா]த்யாயியான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஶ்வர
மாருராஜு [ராம]ராஜாவிந புத்திர் ⁵சிபதிஒபு-

5 ளஶ்வராஜாவுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு தம்பிட உபையமாக முதைவழி அமுதுசெயதருளும் ஜ ஷண்
ணுப்படி க௦ ளைவழி அமுது-

6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம அ ஆஅ ா இலை ஆ உா சந்த-
னம பலம் உ (க்கு)ம அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலடை
[நாடு] கொமகரைசிர்மையில் பெருர்மூ[ா]மம் க ககு கட்டிவாரகன்
முன்னூறும்

7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொணடு இநத முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையாந் ளுள்வழி அமுதுசெயதருளும் ஜானனுப்படி க க்கு
பால் உ மாக்கால பஞ்சதாரை விசை க கற்பூரம்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ராஜாதிராஜ.
3. Read பஸ்சிம.
4. Read உத்தர ஸமுத்ராதிபதி.
5. Read ஸ்ரீபதி ஓபளேஶ்வர ராஜா-
வுக்கு.

8 தூக்கம் [?] . . . ளவழி அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத திருப்பொநகம் அ க்கு அமுதுபடி அ மரக்கால் நெய்ஆ உ தயிர இருநாழி உரி [பயறு இருநாழி உரி] உபபுஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது [சுமை க] ஆக ஙூ க க்கு ளை நாகூடுரு க்கு பால் நடுகூ வட்டி ம மரககால பஞ்சதாரை விசை நாகூடுரு

9 கறபபூரம் தூககம் [ாஅம உ ?] அமுதுபடி ாசடுகூ வட்டி நெய் அமுது ச வட்டி டுக மரக்கால் தயிர் அமுது கூ வட்டி டுகூ மரக்கால் இருநாழி உரி பயறு சு வட்டி டுகூ மரக்கால இருநாழி உரி உப்பு அமுது உ பு ரு மரக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது டுக மரக்-கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கறி [அமுது] சுமை [நாகூடுரு ஆக] இவ்-

10 வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொக்கடவதாகவும் அமுது-செய்தருளின ஜுன்னுப்படியும பிறஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ளவில் ஒனறும தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-

11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திராதித்யவரை நடக்-கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவா-ளெ ஸஹ உ

Translation

1-5 May there be prosperity, Hail ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ōbalēśvararāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-śākhā, on Friday,[1] combined with the star Pūraṭṭāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakshiṇa-Paśchima uttara-samudrādhipati Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-10. since you have granted the village Pērūr situated in Kōma-karai sīrmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 veḷḷai-tiruppōnakam taligai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 vīsai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor .. . , and towards 8 veḷḷai-tiruppōnakam-taligai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiraṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viśai of refined sugar and 182½ pana-weight of refined camphor; and towards 2920 veḷḷai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḻi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḻi, 1 uri, and 1 āḻākku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiraṭṭippāl) and vellai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaisnavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர பூர்வ-த(ெ)த-க்ஷிண பசசிம உத்திர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர)மஹா-ராயர ப்ருதுவிராஜ்யம்

2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௬௰௮ மேல் செல்லாநின்ற பரா-பவஸம்வத்சரத்து சிங்கஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் புதவார-மும்-

3 பெறற ரோகிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் பாக்குற திருமலம்மனுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கட-முடையார-

4 னுக்கு தம்பிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடிததிருநாள் திருக்கல்லியாணத்து நாள் மனொகரப்படி [௧ ௦] அஞ்சாந்திருநாள் மனொகரப்படி ௧ [௬ ௦]-

5 திருநாள் மனொகரபபடி ௧ [௯ ௦] திருநாள மனொகரப்படி ௧ ஆக திருக்-கொடிதிருநாள் ம ஞ மனொகரப்படி [நாற்பதுழ்] தநிட வாசல் மண்ட-பத்தில்

6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-கிந ரெகைபொன் ௱ இந்தப் பொன் னூறு௦ திருவிடைஆட்டம் [ஜா]மஙகளில் ஏரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இதில் முதல் கொண்டு[1]

---

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

Translation

1–3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[1] combined with the star Rōhinī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the year Parābhava, corresponding with the Sālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Pūrva-dakshiṇa-paschima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3–6. since you have paid the sum of 100 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-padi to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 100 rēkhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple:—

- 1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-padi on the 5th festival day,
- 1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 manōhara-paḍi on the 9th festival day,

altogether 4 manōhara-padi to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ per Brahmōtsavam, at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkatesa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No 651—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூர்வ- தக்ஷிண [பச்சிம] உத்தர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ இதின்மேல்

2 செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து சிங்கநாயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்- டமியும் புதவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலை- யில் ஸ்தானத்தாரோம் மா[லைகிழ்மையில்] மௌளாண்டத்தில் திம்ம- ரசபதண்டயா குமாரர்

3 ...... [நாகற]பதண்டயற்கு ப்ரோஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு- வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ளைவழி அமுதுசெய்-

---

NOTE 1 —The equivalent English date is 18th August 1546 A.D

தருளும் திருப்பொரகம் ச ௫ தாந பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில் சதாசிவராயமஹாராயா

4 கையில வாங்கிந கிருமம் ஒனறுக்கு .. [திம்மண]புரம் ஸ்ரீமம க க்கு ரெகை [ஙா] வாாகன [ஙா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுதத ஸ்ரீமம் பாதிக்கு கட்டி வாாகந ஞாறும் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செலுத்திக்கொண்டு இஙக முதல்

5 கொண்டு திருவெஙகடமுடையானை ஞள்வழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளை- திருபபொாகம் ச க்கு அமுதுபடி ச டி நெய்ஆடு உரி பயறுஆடு உரி மிளகுஆடு உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] ஞ௱ க க்கு ஞள்

6 ஙாகூமிகு ௫ திருப்பொரகம் ஆசாகூம க்கும அமுதுபடி எமிங டி நெய்ஆடு க டி இருநாழி உரி பயறறமுது க டி இருநாழி உரி மிளகு க டி இருநாழி உரி ஆக இநத வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்- பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவ-

7 ந் விழுக்காடு ஞவில் ஒனறும வஷிஷ்டமொத்து ஆசிலாயஸுத்து ரிக்சா- சாகாத்யாயயான உதய[கிரி] நாஸிங்கபட்டர் புத்ர [தெவாயபட்டர்] பெறக்கடவாரகவும நின்றது பூவ-த்தில் அடை-

8 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்பரை சஙராதித்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால

9 கொயில்கணக்கு திருநினறயூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ய)ஷ்ணவ- ரகைஷ உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gaurandam village situated in Māmōli-sīrmai on Thursday,[1] combined with the star Rōhini, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Pūrva-Dakshina-Paschima-Uttara-samudrādhīsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–6. as the income of the village ...granted by the emperor Sadāsivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly .... you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippanapuram situated in the province of Penukonda yielding an annual income of 300 rēkhai-pon in addition to 100 gatti-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tiruppōnakam to Tiruvēnkatamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gatti-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1:—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkāl of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra, and Ṛik-sākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tirumiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸஹஸ்ரு ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
பிரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவதேவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்-
ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் கூசாகூ௰அ ௩மேல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வத்ஸரத்து கந்நியுறறு அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் மங்கள-
வாரமும் பெறற மகநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம்
.... ராமராஜய்யனுக்கு புண்ணியமாக

2 ஆரவீட்டில் திம்மராஜாவின் புத்ர் திமமராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தட்டிட உபயமாக ஸ்ரீபணடாரத்தில கட்டளை பண்-
ணின திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ளைவழி அ[ற்*]-
தனுயக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச

3 பால்க்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர வட்டில் க செல்வறகு அப்பத்துக்கு
சருளுக்கு பிளவு ௬௰ இலைஅமு ௱ விளை(ய்)கற்பூரம் தூ[1]வ ரகுனுதன்
சிதைபிராட்டி யிளையபெருமாளுக்கும் பிளவு ௱ இலைஅமு உ௱ (விளைய்)
கறபூரம [2]பு விடை [க] ஆக ஸுெ க க்கு ளுள் ௩௱கூ௰௫ க்கு அத்த-
னுயக அலஙகாரதளிகை ௩௱கூ௰௫ இராசான திருப்பொனகம் ௲௪௱கூ௰
பால்குழம்பு வட்டில் ௩௱கூ௰௫ எட்டுதயிர் வட்டில் ௩௱கூ௰௫ செல்-

---

1. Read தூக்கம் = paṇa-weight. 2. Read பணவிடை = paṇa-weight.

வற்கு அபபபடி ௩௱௱௫௰௫ அடை௮[1] ௰அருஉ௱ரும் இலை௮ ௩௰௬௲ருரு௱
விளைய்கறபூரம தூ ௬௰௧ வ

4 திருக்கொடிதிருனாள ௰ கரு [எ ௬] திருனாள ௰ கரு கொயில் தென்-
பிறததில அச்சுதராயகொனெரிககு தெனமெறகு அஙகணததில தாம்-
கட்டிவித்த மணடபததில மலைகுனியநினறபெருமாளும நாசசிமாரும
செனைமுதலியாரும எறிஅருளி திருமஞசனததுக்கு நெணை[2] [உ ஙு]
குழம்பு சாதது சநதனம பலம உ களபததுக்கு மெதிதத சநதனம
பலம் ரு திருமுகமணடலததுககு கறபூரம தூ உ௰

5 கஸ்தூரி தூ உ௰ [பநநீர செம்பு உ௰] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனட்படி தெததிஒதனம [௬௰] வடைபடி ௰ யிட்டலிபபடி ௰
தொசைபபடி ௰ ஆக படி ௩௰ அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது
உ பு கடலை உ பு வாழைபபழம ௲ கருமபு ௱ா தெஙகாய் [உ௱]
பானககூன் உ௰ வ்யஞாதிகக சநதனம பலம் ௬௰ அடைக்காயஅமுது உ௲
இலைஅமுது ௬௲.

6 வ்யஞாதிக்க சந்தனம ௱ ௬௰ அடைக்காயஅமுது ௩௲ இலைஅமுது ௬௲
கையயாா சக்கரம முதல விடாயாறறி வரை ௱ள ௰உ க்கு [எ ௬]
திருனாள வாஹனததுககு திருவாயமொழி சாததிஅருளுமபொழுது
அமுதுசெய்தருளி நொனமைபாக வ்யஞாதிககும யிட்டலிபடி ௰உ
ஆக திருனாள ௰ கரு யிட்டலிபடி ௱உ௰ வ்யஞாதிகக சநதனம பலம்
௱உ௰ அடைககாயஅமுது ௬௲ இலைஅமுது ௰உ௲...

7 திருமஞசனததுக்கு சநதனம பலம ௰உ குழமபு சாதத சநதனம் பலம்
உ௰௬ களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம ௬௰..... திருமுகமணடலத-
துக்கு கறபூரம் தூ[3] ௩௰ கஸ்தூரி தூ ௩௰ அமுதுசெயதருளும்
திருமஞசனபடி திருபபொனகம் எ௰உ திருக்கணமடை ௰உ யிடடலி-
படி ௰உ திருபபணியாரததுககு பயறறமுது க ௳ வ்யஞாதிக்க சநத-
னம பலம ௬௰ அடைக்காயமுது ௩௲ இலைஅமுது ௬௲

8 வைகுண்டவிமானததில திருவீதி எழுந்தருள பநதத்துக்கு நெணை மிடா
[௰௬ இதுவும] திருபபதியில கொவிநதராஜன் அமுதுசெயதருளும் வகை
காலததாலெ திருவடி விளக்கி அருளினபொலெ ஞாவழி தெததி-
ஒதனத்துடன[4] அமுதுசெயதருளும பஞ்சஹவிஸு[5] வகை சுததானன-
திருப்பொனகம் க பருபபுவியல் க திலா[ந*]நம க திருக்கணமடை
க சுத்தா[ந*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானதிருபபொனகம் க யிறில பொல்படைக்க பொரிககறிவகை ச
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொரவட்டில் க அம்பிலிவட்டில்
க எட்டுசயிர வட்டில் க ரசாயநவட்டில க பாலகுழமபு வட்டில் க

1. Read அடைககாயமுது
2. Read நெலலெணணை நாழி உழககு.
3. Read தூககம = pana-weight.
4 Read உபயோகநததுடன்
5 Read பஞ்சஹவிஸ

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம உ அடைக்காய்-அமுது உா இலையமுது சா ளவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க (அமுதுசெய்தருளும) சுகியன்படி க ராகிக்கு

10 ளுச்சிமாரும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் வாழைப்பழம் உய பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம் க பிளவு ருய இலையமுது ா விளாய்கற்பூரம் தூ வ ஆக ஞ க்கு ளுள் நாசுயரு க்கு சுத்தாந்நதிருப்பொநகம் நாசுயரு பருப்பு-வியல் நாசுயரு திலாந்நம் நாசுயரு திருக்கணமடை நாசுயரு சுத்-தாந்நம் நாசுயரு பாயசம் நாசுயரு ராசானதிருப்பொநகம் நாசுயரு பொரிக்கறிவகை தூசாசுய கூட்டுக்கறிவகை

11 தூசாசுய பச்சடி தூசாசுய மொர்வட்டில் நாசுயரு அம்பிலிவட்டில் நாசுயரு எட்டுதயிர் வட்டில் நாசுயரு ரசாயனவட்டில் நாசுயரு பால்குழம்பு வட்டில் நாசுயரு மொரசட்டி நாசுயரு சந்தனம் பலம் எாநய அடைக்காயமுது எயநதூ இலையமுது க லக்ஷத்து சய்சுதூ தொசைபடி நாசுயரு சுகியன்படி நாசுயரு வாழை[ப்ப]ழம் எதூநா பஞசதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்

12 பலம் நாசுயரு பிளவு யஅதூஉாருய இலையமுது நயசுதூரு கற்பூரம் தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் உ க்கு அங்குரார்-பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை ளுள் யஉ க்கு......இயல்சாத்தும்-பொழுது உடையவர் சந்நிதியிலும தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-திலும்

13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் நயசு அவல்அமுது ந பு உ மாக்கால் பொரிஅமுது ந பு உ மாக்கால் பயற்றமுது ந பு உ மாக்கால் பானககூன் [உயச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம ா அடைக்காய்-அமுது ருதூ இலையமுது யதூ திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தேங்-அமுது [உ வ] பால்ஆழ உ வ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி அவல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்]......தெங்காய் உா கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா

14 அடைக்காய்அமுது உா இலையமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கழிதிரு நாளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் சூடிக்கொடுத்தநாச்சி-யார் மார்கழிநீர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருநாள் முதல் எழாந்திருநாள வரை திருநாள் எ ௭ கனவு ளுள் க ஆக திருநாள் அ க்கு திரு[மஞசநம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யசு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் நயஉ பனிர்செம்பு ச[கற்பூரம் தூ அ கஸ்தூரி தூ அ]

16 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்தினம் ...... அ ௯ திரு-
ளுள் திருத்தொறு வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
தேனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரை விசை க பானககூன் உ அவல்அமுது ௩
மரக்கால் பொரிஅமுது ௩ மரக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மரக்-
கால் தெங்காய் ௱ கரும்பு ௱ பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱......[ஆடிப்பூரத்துளுள் பஞ்சா-
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

15 தேன்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெணணை இருநாழி தயிர்சட்டி
க பஞ்சதாரை விசை க அவல்அமுது ௩ மரக்கால் பொரிஅமுது ௩
மரக்கால் பயறமுது ௩ மரக்கால் கடலை ௩ மரக்கால் பச்சைபயறு
க மரககால் தெங்காயி உ௱ வாழைப்பழம் உ௱ பிறவாதிக்க சந்த-
னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱......காறதி-
கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் ...மத்துக்கு
நெல்லு ௫ மரக்கால் அமுதுபடி ௩ மரக்கால் எள்ளு ... கொடிச்-
செலை உ அறசிக்க சந்தனம் பலம் [க] . . .

17 தேந் இருநாழி [நெய் அ௨]......அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் க
பருபபுகியல க திலாந்நம் க பலாந்நம் க திருக்கணுமடை க பாயசம்
க ஆக படி ௬ கும்பகுடத்துக்கு பிறதிமை க ஸ்ரீ ...பிறதிமை க
ஸ்ரீ...பிறதிமை க ...ரமபிறதிமை க ....ஆசாரியர் ரித்துக்கு
வெங்கடத்துறைவார் [பிறதிமை] க கும்பகுடம் ௫ திருவிளக்குக்கு
நெய்அமுது ௩ ழி மாாகழி திருப்பளளி எழிச்சி......

18 ......சந்நதியில்[2]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āravīḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,[3] combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śri Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Malaikuniyaniṉṟa Perumāḷ, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan . the sum of . . paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = ...வத்துக்கு.
2. The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3.—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple :—

1 ardhanāyaka-alankāra taligai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taligai, 1 pālkulambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and ¼ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Selvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluvu-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunādhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmaṇa Permāl abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alankāra-taligai, 1460 rājāna-tiruppōnakam, 365 pālkulambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and 91¼ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, 2½ paṇa-weight of musk and 2½ rose-water vessels ;

40 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iddali-paḍi 10 dōsai-paḍi, 2 vaṭṭi of aval-prasādam, 2 vaṭṭi of pori-prasādam, 2 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-sunḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.......... 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution .....

120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the Śāttumuṟai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival,

12 palam of chandanam for tirumañjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,......30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 pana-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of......

72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 1½ pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

1 śuddhānna tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 tilānnam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feets early in the morning, along with 1 śuddhānna-taḷigai, 1 pāyasa-taligai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 4 kinds of porikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkaṟi and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;

2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōsai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;

20 plantains, ¼ viśai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and ¼ pana-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365 śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai,
365 paruppuviyal (modern śuṇḍal prasādam),
365 tilānna-taligai-prasādam,
365 tirukkaṇāmaḍai,
365 śuddhānna-taḷigai-prasādam,
365 cups of pāyasam,
365 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai,
1460 plates of porikkaṟiyamudu,
1460 plates of kūṭṭukkaṟiyamudu,
1460 plates of pachchaḍiyamudu
365 vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365 vaṭṭil of ambili-preparation
365 vaṭṭil of curds,
365 vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365 vaṭṭil of milk,
365 pots of butter-milk,
730 palam of chandanam,
73,000 areca-nuts,
14,6000 betels,

365 dōśai-paḍi,
365 sukhiyan-paḍi,
7300 plantains,
91½ vīśai of refined sugar,
365 palam of kalabham-chandanam,
18,250 areca-nuts,
36,500 betels and
91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings;

36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of pori-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam, 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham of Āḻvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku vāyttān mantapam and then distributed freely among the devotees;

2 vaḍai-paḍi, 2 dōśai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam;

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 pots of curds, 2 nāḻi of butter and 2 vīśai of refined sugar for pañchāmṛita-abhishēkam; 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori,..... 200 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately after tirumañjanam to be conducted after the car-procession during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam;

16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkodutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṇṭapam constructed on the bank of Kōnēri (holy tank) in Tirupati during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār;)

32 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍuṭṭa-Nāchchiyār immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival days during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival;

1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival,

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds and 1 vīśai of refined sugar for tirmañjanam to be conducted after car procession during Mārgaḻi-nīrāṭṭam festival; 2 pots of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoanuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

and 200 betels to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival,

2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pūram festival, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pūram festival;

5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship;.. ..2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, ...

1 tiruppōnaka taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taḷigai, 1 palānna-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 pāyasam taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival;

1 image for kumbha kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpushpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēnkaṭatturaivār, the temple-priest for the honour of Ritvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights,

.. ...to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.. .

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰அ க்குமெல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து துலாஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற*] மிறுகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-மஹாமண்டலெஸ்வர ஆதெ[ய*]மொதத்து ஆரவிட்டில் ராமராஜாவின் குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி ரங்கராசாவுக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-தாலெ திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவாராதனமும் கண்டருளி நைவேத்யம் அமுதுசெய்தருளும் அவஸரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-ளும் பஞ்ச[ஹ*]விசு சுத்தாந்[ந*]ம் - ௨ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

கஞ்மடை - க - பாயஸம் - க திலா[ன்*]னம - க - ஆக பஞ்சஹ-
விசு கூ ௬ .. ..வானமாமலெயர்

2 திருபபதி மடததில் கிழ்பிறத்தில் தாம எழுநதருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெஙகடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சமைநது வநது ராபபடியில் அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் உ ஆக ஙூ க க்கு ஞள ௩ாகூ௰ரு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் எா௩ம ௬ பருப்புவியல ௩ாகூ௰ரு திலான்[ன*]ம்
௩ாகூ௰ரு திருக்கஞ்மடை ௩ாகூ௰ரு பாயஸம் ௩ாகூ௰ரு சுத்தாங்கம்
எா௩ம ஆக உதூகூாஉம க்கும யிறைறஞள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசிரமையில ராச்செறுலு ௲மம க க்கு ரெகைபொன் ௩ானம
இந்தப்பொன் முன்னூறறு எழுவதுக்கும ஆக யிவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின
பிறசாததில விட்டவன விழுககாடு ஞலிலொனறும் தாமெ பெறக்-
கடவொரகவும நினறது பூர்வததில் அடைபபிலெ பெறக்க(டை)ட-

3 வொமாகவும் இபபடிக்கு தமமுட சநதானபாபயரை சஞ்ராதிதூவரை
நடக்ககடவதாகவும யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநினறஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Poṭlapādı Rangarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra on Wednesday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcheṛulu situated in Viḍatōṇi-sīrmai, yielding an annual income of 370 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taligai-prasādam yearly as your ubhaiyam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds :—

2 pañcha-havis śuddhānna taligai,
1 paruppuviyal-prasādam,
1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,
1 pāyasa-prasādam, and
1 tilānna-taligai,

altogether 6 taligai-prasādam to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa daily in your name immediately after morning-tirumañjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 —13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

2 vellai-tiruppōnaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamāmalai Jīyar's matham situated in Tirupati , at this rate

730 pañcha-havis-suddhānna-taligai,
365 paruppuviyal-prasādam,
365 tirukkanāmadai-paḍi,
365 pāyasa-prasādam,
365 tilānna-taligai, and
730 vellai-tiruppōnaka-taḷigai

shall be prepared and offered vearly as your ubhaiyam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2–3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 80

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம்

2 ௧௪௬௮ ௴மேல்(ச்) செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து துலாநா-யிற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசீரிஷ-நக்ஷத்திரத்துநாள்

3 திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம கோயில்கேழ்வி வானமாமலை ராமாநு[ஜ*]-ஜீயற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக

4 திருப்பதியில் கோவிந்தராஜ ஸந்நிதி திருவீதியில் தம்முடைய மடத்தில் கிழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டிவித்து எறிஅருளப்பண்ணின திரு-வெங்கடமுடையானுக்கு

5 கோவிந்தராஜ திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வநது ராசாவிந் அ-சாத்தில் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும வெளளைத்திருப்பொன-கம் க ௦ திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

6 ஆக ௵ க க்கு ஞள் ௬௱௬௰௫ க்கு திருபபொஙகம் ௩௱௬௰௫ ௰ எண்ணை ௰௧ மாக்கால் உரி ஆழாகது ககு ,தாம் இதுநாள ஸ்ரீபண்டார,த்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௺ ௨௲

7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும திருவிடைஆட்டம ஊர்களில் ஏரிகால்வாயளிவிட்டு யிதில விளைந்த முதல கொணடு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார,த்திலெ

8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறஸா,த,த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞ[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-ச,த்தில் அடைப்பிலெ

9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிககு ,தம்முடைய ஙிஷ்யபரம்பரை சந்ராதித்யவரை நடககககடவ,தாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு

10 திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவரவெக்ஷ ௨

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēḷvi Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar on Wednesday,[1] combined with the star Mrigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–7 as you have paid the sum of 2000 nar-panam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Srī Vēnkatēśa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taligai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēnkatamuḍaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your matham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and 1 āḻākku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store,

at this rate 365 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, 2 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7–10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taligai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

NOTE 1 —13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 81

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ௳ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற ஸ-

2 காப்தம் ௲௪௱௬௰அ இதின்மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து துலா-ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞசமியும புதவாரமும் பெறற மிறிக-

3 சீரிஷநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் வங்காபுரம எல்லப்-புடையர் குமாரர் இம்மண உடையர்க்கு ஸிலாஸாஸன-

4 ம் பண்ணிகுடுததபடி தம்முட உபயமாக அச்சுதராயாசநதி அவஸரத்-துடன் திருவெங்கடமுடையான் ஞளவழி அமுதுசெயதருளும் வெளளை-

5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுனுள காம ஸ்ரீபண்டாரதுக்கு ஒடுக்கின நற ௰ மெ௨௲ இப்பணம் பனனிராயிரமும் திருவிடைஆட்ட ஊரகளில் ஏ-

6 ரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஞளவழி திருப்-பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரதிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

7 பிறசாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பிறஸாதம் ஒன்றரையும் வங்காபுரம் ஞாயணசெட்டி பெறருக்கொண்டு திருமலை அடிவாரதில் வங்-

8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-த்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[டை*]டய சந்தாந-பாம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவெ-

10 ஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

1-4. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,[1] combined with the star Mrigasirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā

NOTE 1.—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

(Aṟpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmana-Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4–6. naṟ-paṇam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 6 veḷḷai tiruppōnakam (modern Veṇ pongal taḷigai) daily along with the Achyutarāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṟ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6–10. The donor's quarter share (1½ pongal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyana-seṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the manṭapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟaūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Sri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
விரப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா ப்ரிதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ மெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வஸ்த்ஸரத்து[1] துலாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ப்ரதமையும்

2 ஸொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிந்தர்(ச) புத்ர பெரிய
செலையானுக்கு சிலாஸாஸநம்

3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீஸாநந்தூகாரர்
திருவிதியில் கிழபுறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப-
பண்ணின திருவெங்கடமொபாலகிஷ்ணு[2] நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தராஜ-

---

1. Read பராபவஸம்வத்ஸரத்து.   2 Read திருவேங்கடகோபாலக்ருஷ்ணன்.

னுக்கும நாச்சிமாறகும் பு(ண்)ணஜீமாக நடயிட்ட உஹயமாக கொவிந்த-
ராஜரு திருமடப்பளளியிலும சமைதது வநது ராப்படிஉடன் அமுது-
செய்தருளும நாள்வழி வெள்ளைதிருபபொனகம க ௭ நாள்வழி திரு
விளக்குக்கு

4 [ரணணை ௬ல] திருவிளக்கு இடுகிறபெறகு பு பதுக்கும் தாம ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு உநாஉய ம ௵ க க்கு திஙகள்
திவஸம் ரொஹிணிநக்ஷத்ரம ௰௩ க்கு திருமஞசனததுக்கு எணணை
௨ உரி ஆழாக்கு திருமுடிகாபபுக்கு பயறு ௨ உரி ஆழாக்கு அமுது-
செய்தருளும பருபபுவியல் ௰௩ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ௩
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ?] பிறஸாதிக்க சநதனம்
பலம ௬ ? அடைக்காயமுது ௱௫௰௬ இலைஅமுது ௩௱௰உ விசெஷ-
திவஸம் பருபபுவியல ௰௪ க்கும

5 தாம் செலுத்தின பு ௬௱௫ ஆக இவவகைகு ஸ்ரீபண்டாரதுக்கு
ஒடுக்கின நற பு உதுருஎ௰ு இப்பணம இரண்டாயிரதது அஞ-
னூற்று எழுபதது அஞசும் திருவிடைஆட்டஊர்களில் எரிகால்வாய-
ளில இட்டு அதில விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெஙகடமெரபால-
கிருஷ்ணனும நாச்சிமாரும் ராப்படிஉடன நாளவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெளளைதிருபபொனகம க நாள்வழி விளககுக்கு [நெலவெண்ணை]
ஆழாக்குககு ௵ க க்கு நாள் ௩௱௬௰௫ க்கு திருபபொனகம
௩௱௬௰௫ திருவிளக்கு எண்ணை

6 [௰க மாக்கால் ௩ ௨ ஆழாக்கு] ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞச-
னததுக்கு நெணை[1] ஆழாக்கு பயறு ஆழாககு அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ௨ சக்கரை பலம ௰
(க்கு) பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ? அடைககாயமுது ௰உ இலை-
யமுது உ௰ச இதுககு விவரம ஆடிமாஸம் ஆதிவடமலை ஆவணி
மாஸம அழகப்பிரானா அஞசனவெறபா புரட்டாசிமாஸம அன்த-
காலமதிததார[2] உலகப்பா அறபசிமாஸம் பல்லவராயா திருவெம்-
பிடையார்

7 கொவிந்தராஜன் காற்திகைமாஸம வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-
கழிமாஸம் பிளளையார வானவநமாதெவிஉடையார திருவெங்கட-
முடையாரு தைமாஸம் மலைநின்றபெருமாள அபபகொணடான
மாசிமாசம் தில்லைபாப்பயன் பஙகுனிமாஸம அணஞசி[யார] சித்-
திரைமாசம் குப்பா வெஙகடத்துரசு வைகாசிமாஸம அங்காண்டை ஆநி-
மாஸம ஸபையார மலையண்ணரு அதிகநக்ஷத்ரம பெரியசொலையான
ஆக ரொஹிணி ௰௩ ககு பருபபுவியல ௰௩ திருப்பணணியாரததுக்கு
பயறு மாக்கால் ௨ சககரை ௵[3] ச ? திருமஞசனதது‌க்கு

1 Read நெலவெணணை.
2. Read அநதகாலம தீர்ததார்.
3. Read வீசை நாலரை.

[நெல்லெண்ணை] ௨ உரி ஆழாக்கு பயறு ௨ உரி ஆழாக்கு சந்த-
ணம் பலம் ௬ ௨ அடைக்காயஅமுது ௲௫௱ இலேஅமுது ௩௲௰௨......

8 விசெஷதிவஸம சித்திரைவிஷு ஆதிவடமலே பருப்புவியல் ௧ வசந்தபூற்-
ணிமை அழகப்பிரானா அஞ்சனவெறபர் பருபபுவியல் ௧ வைகாசிவிசா-
கம அன்தகாலமநிததாா உலகபபா பருப்புவியல் ௧ ஆடிஅயகம்
பலலவாாயா திருவெமபிடையாா கொவிநதாாசன் பருப்புவியல் ௧
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலேயிட்டாா பிரமணாந பருப்புவியல் ௧ உறியடி
பிளளேயார் வானவநமாதெவிஉடையாா திருவெங்கடமுடையாந பருப்-
புவியல ௧ திபளிகை மலேநின்றபெருமாள் அபபகொண்டார் பருப்-
புவியல் ௧ திருக்காறதிகை தில்லே பாப்பய்யன் பருப்புவியல் ௧

9 உததான எகாதெசி அணஞ்சியாா பருப்புவியல ௧ திருத்துவாதெசி
குபபா வெங்கடத்தாசு பருப்புவியல் ௧ மகாசங்கிரமம் அஙகாண்டை-
யாா பருப்புவியல் ௧ பங்குனிஉததிரம சபையார் மலேயண்ணர் பருப்-
புவியல ௧ ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலேயான் பருபபுவியல் ௧ உகாதி-
நாள கொமுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கிளிகள பருபபுவியல் ௧ ஆக
விசெஷதிவசம் ௰௪ க்கு பருபபுவியல் ௰௪ ஆக பருப்புவியல் ௨௰௭
இந்த வகையள எல்லாம ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்

10 அமுதுசெயதருளின பிறசாததில விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொன்றும்
அவாவர்கள[து*] அவாவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [சநதாநபாம]பரை சநூாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷெ ௨

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[1] combined with the star Viśākham, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṛpaśi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2–9. since you have paid the sum of 2575 naṛ-paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-Krishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 —25th October 1546 A.D is the equivalent date

vēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i.e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

1 nāḻi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly; for which you have paid the sum of 2120 naṟpaṇam as capital, at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam;

1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of gingelly-oil and 1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram for tirumañjanam to be conducted for Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occuring in every month, being His monthly birth-star,

13 paruppuviyal and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ vīsai of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇi, occurring in every year; and

14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśēshadivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below, altogether 27 paruppuviyal-taligai to be presented yearly; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital.—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Āḍi-vaḍamalai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḻagappirānār Añjanaveṟpar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Puraṭṭāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aṟpasi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Veṇṟu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḻi as the ubhaiyam of

Pillaiyār Tiruvenkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininraperumāl Appakkoṇḍān,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Annāchchiyār,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkatattarasu,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāsi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan and

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān;

altogether 13 paruppuviyal taligai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḷi of green gram and 4½ visai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as mentioned above,

1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,

1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Añjanaveṟpar,

1 paruppuviyal on the day of Vaikāsi-Visākham festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvani as the ubhaiyam of Venṟumālaiyiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal on the day of Uṟi-Aḍi festival, occurring in the month of Āvani as the ubhaiyam of Pillaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival occurring in the month of Aṟpaśi, as the ubhaiyam of Malaiminṟa Perumāḷ Appakkoṇḍār,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillai Pāppayyan,

1 paruppuviyal on the day of Utthāna ēkādasi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,

1 paruppuviyal on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍaiyār,

1 paruppuviyal on the day of Panguni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and

1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Vengaligal, one of the Kōmati-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēṅkata-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ இதின்மேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து விற்சிகாயற்று பூர்வபக்ஷத்து அஷ்டமியும் சோமவார-
மும் பெற்ற அவிட்டநக்ஷத்திரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம்

2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புத்ர திரு-
வெஙகடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிபபடி
மணடபத்தில் மலேகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்

3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருனாள க க்கு திருமொழிப
படி உ ம் திருனாள தொசைப்படி க ம் ௬ ம் திருநாள் படி க ம்
ச ம் திருனாள் படி க ம ரு ம் திருனாள் படி க ம் அ ம் திரு-
னாள படி க ம் ஆக திருககொடித்திருநாள் க க்கு தொசைபபடி ரு
ஆக ௵ க க்கு திருக்கொடித்திருனாள் ம க்கு தொசைப்படி ருய
சித்திரைதிருனாளில் எம்பெருமானார் திருநக்ஷத்ம்

4 திருவாதிரைனாள வாநமாமலேசியர் தொட்டத்துக்கு எழுநதருளும்பொது
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளும தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி ருயக ம் யிநத படியளுடன் அமுதுசெய-
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறமுது க பு ரு மரக்கால்
இருநாழி சககரையமுது விசை ௬ வ ௵ திருக்கைவழக்கத்துக்கும
[ரெகைபொன] க ரு க்கும் தாம் ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
உதசா

5 திருபபதியில் கொவிந்தராஜந திருக்கொபுரததில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநக்ஷத்ம் சித்-
திரைமாதத்தில் ரொஹிணிநாள அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம்
பருப்புவியல் க ம திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்
பலம் ம பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ருய
இலேஅமுது ா கரு செலிததிரு பு ருயரு ஆக பு உதசாருயரு இப-
பணம் இரண்டாயிரத்து நூறறு ஐம்பததஞசம

6 திருவிடையாட்டம் கிரமங்களில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில் விளேந்த
முதல் கொண்டு மலேகுநியநினறபெருமாள் தமமிட வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும திருக்கொடிதிருனாள் ம க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ம வாநமாமலேசியா தொட்டத்துக்கு
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெயதருளும் தொசைப்படி க ஆக
தொசைப்படி ருயக க்கும தி-

7 ருப்பணணியாரததுக்கு பயறமுது க பு ரு மரக்கால் இருநாழி சக்கரை
அமுது விசை ௬ வ ௵ அடைக்காய்அமுது உதருாருய இலே-
யமுது ருதா சந்தநம் பலம் ருயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-
பயககாற அயயபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மணடபததில்
திருமொழிப்படி திருமைம் செவிததுக்கொண்டுவா பரிவ[ட்]டமாடுகிர

திருபபதியாறகு பு க சபையாறகு அருளுப்பாட்டு[க்கு]......பு க [அநுசந்தானம] பு க

8 கங்காணிப்பான் பு க [இயல்]செவிக்கும விண்ணப்பஞ்செய்வாா பு க ஆக திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறி அருளப்பண்ண திருமுநகாாிகைக சபையாற்கு [ரெகைபொன்] ம்டு ம் திருப்பதிகொபுரதது திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருவெங்கடபயக்காறா் அய்யபாட்டருடைய (டு)சனமந ரூதீம் சிதிரைமாத்தையில ரொஹிணி நக்ஷதுதனுள அமுதுசெயதருளும பருப்புவியல் க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு

9 பயறு இருநாழி வெல்லம பலம ம பிறவாதிக்க சந்தநம பலம் க அடைக்காய்அமுது நும யிலையமுது ா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந தொசைப்படி நுமக ல் திருக்கொடிதிருநா உ ம திருநாள் சாத்துமுறை......தொசைப்படி க தொன்மையாக

10 வினியொகமாகக்கடவதாகவும் நினற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதீதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள் பணியால கொயில்கணககு

11 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tiruvēnkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyar (a Śrīvaishṇava religious officer), engaged in the duties of Vinnappam (divine orders) of Śrī Vēnkaṭēśa on Monday,[1] combined with the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–9. since you have paid the sum of 2455 naṛ-panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēsa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 panam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati:—

5 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumoḷi manṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam, at this rate 50 dōśai-paḍi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumoḷi-maṇṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jīyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumāṉār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple,

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 6¼ vīsai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar,) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz.,

1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumoḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḷvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyaniṟa-Perumāl seated in his (donor's) Tirumoḷi-padi mantapam at Tirumalai,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Arulappādu (proclamation of the festivals),

1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),

1 paṇam for kaṇgāṇippān (Inspectors on sacred duties),

1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and

1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandaṇam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṟ-paṇam was paid by the donor,

1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān or Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar,

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered, shall be distributed during Śāttumuṟai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam; in the garden of Vāna-

…māmalai Jīyar . . and 1 dōśai-padi shall be distributed freely among the devotees..

Out of the remaining dōśai-padi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-வ்ரதாப ஸ்ரீவீர [1]சதாசிவராய(ர்) மகாராயர் [2]வி்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲சாகூ௰அ ௵மேல் செல்லாநின்ற பாராபவ-ஸம்வத்ஸரத்து[3] விற்சிகஞயறறு பூவ-3பக்ஷத்து (ெ)தசமியும் புதவார-மும் பெறற [உத்திரட்டாதி]நாள

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் [ஒகமபாடி தப்பட] [4]பசவுரெட்டி மகன் கங்குரெட்டிக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவேங்கட-முடையானுக்கு தமமிட உபயமாக ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ௨ ம்[5] கொடைத்திருநாள [6]ரு ம திருநாளில் [7]தா்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநிய-

3 நின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் சேனைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுது-செய்தருளும் [8]வகைறு தம்மிட மணடபத்தில் திருககொடித்திருநாள் ம க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும அபபபடி ம ம் [விசெஷதிவசம்]ஞவனூற்று மஙசமுதகிரம் பாடியவெட்டைக்கும் அப்பபடி. ரு அதிரசப்படி ரு இட்டலிப்படி ரு

4 உறியடிஞள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசபபடி க சுகியன் படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறுலகுண்டை கிறுமம் ? க்கு ரெகை பொன் [அம] அலைமெல்மஙகை

---

1. Read ஸதாஶிவராயமஹாராயர்.
2. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்
3. Read பராபவஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read பசவு ரெட்டி = பஸவ-ரெட்டி.
5. Read நாலும.
6. Read ஐந்தாம் திருநாளில்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read வகைக்கும.

5 ரெகை பொன் சம் ஆக பொன ஈஉம் தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்-
தான பாம்பரை சந்திரூதித்தவரை உழுவடை காணியாக்ஷியாக தாம்
அனுபவித்துக்கொணடு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு] .....
தானத்தார் கையிலெ செலுத்திக்கொண்டு செலஷீ என்று சொல்லக்-
கடவரல்லவாகவும் த . .

6 என்று கெட்கக்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு]
திருவெஙகடமுடையான் ஞுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருனாள்
ரு ம திருநாளில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் நாச்சிமார் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞசநததுக்கு

7 [1]நெ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல ரு களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-
னம ல சு திருமுகமண்டலததுக்கு கறபூரம் தூக்கம் க கஸ்தூரி
தூக்கம [வ] பன்னிரசெமபு [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞசனப்படி தெததியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் சு தயிர்
[ஞூ] வெண்ணை [ஞூ] பால்குழம்பு க ௳ பச்சடி [வட்டில் க]
அபபபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியந்-
படி க

8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி சு [பிறஸாதிக்க] பொரி ரு ௳ அவல்
ரு ௳ [பச்சை]பயறு க ௳ பாககூந க தெங்காயி [கூம்] வாழைப்-
பழம் ள பிறஸாதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] அடஅட[2] எா இலை-
அமுது துசா திருக்கைவழக்கம நிறயாகம் மஉ க்கு ணூ க பணம்
உ திருமுன்காணிக்கை பணம் க கங்காணிபபான் பணம் க அனுசந்-
தானம் பணம் க பச்சடி பணம் ஃ

9 வைஷ்ணவகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்ட-
பம விதாநிக்க கைக்கொளா பணம க நார்னால் பணம் ஃ திருப்-
பணிஆள பணம் க பூவுக்கு பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் க கும்-
மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுனுள்]பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ரு] தொட்ட சிவி-
தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ணூ க பணம் சு திருக்கொடித்திருனாள்
ம க்கு எழாந்திருனாளகளில்

10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ம] மந்சமுதீம் நாவலூற்று
பாடியவெட்டைனுள அப்பபடி ரு அதிரசபடி ரு இட்டலிபடி ரு
திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடினுள் அப்பபடி க அதிரசபடி க
சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி ௪ பால்குழம்பு க ௳
இந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதம் பண்ணியாரத்தில

---

1. Read நெலவெண்ணை- 2. Read அடைககாயமுது.

11 விட்டவா விழுக்காட்டில் நிஙவழி இருஙழி பிறஸாதம தாமெ பெறக்கடவாாகவும நிஙற இருஙழி பிறஸாதம ...... விட்டவன் விழுக்காடு உளளதும வசிஷடமொததது[1] ஆஸ்லாயநசூததது[2] ஙிமாஸஹாயாான[3] உதயகிரி ஙாசிங்கபட்டா புத்ா தெவ(ாஅ)ாயபட்டரொ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ததில அடைப்பிலெ

12 பெறககடவொமாகவும இபபடிககு தமமிடய சந்தானபாமபரை [4]சஙராதிததவரை நடக்ககடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷணவாகள பணியால் கொயிலகணககு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷணவாரசெஷ உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this silāsāsanam in favour of Gangu Reḍḍi, son of Tappaḍa Bhasava Reḍḍi, one of the residents of Ōgamapādi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,[5] being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–10. since you have granted half the village of Koṭulaguṇṭai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) and one full village of Alamēlmangai yielding an annual income of 40 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

- 4 vellai-tiruppōnakam (modern-veṇ-pongal-taligai) to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Vēnkatēsa) daily,
- 1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden-mantapam on the 5th day of Summer festival celebrated for Śrī Vēnkatēsa at Tirumalai,

1. Read வஸிஷ்டமோததது.
2. Read ஞுஸ்ஙாயநஸூததது.
3. Read ஙிஷமாவாயஹாயாான.
4. Read அசஙாதிததர்வரை.

Note 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A D.

6 palam of chandanam for kalabam decoration, 1 pana-weight of refined camphor for His face, 1 pana-weight of musk and 1 rose-water vessel,

4 dadhyōdana-taligai, 6 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkaraipongal taligai), 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-padi, 1 atirasa-padi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-padi (Okkōrai padi), 1 sukhiyan-padi and 1 iḍḍali-padi to be offered as tirumañjana-padi,

5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṉyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 arecanuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 panam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses), 1 panam as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 panam for kangāṇippān, 1 panam for Anusandhānam, ½ panam for Pachchadikkārar (distributors), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Śingamuṟai (fuel suppliers), 1 panam for Tēvai (temple cooks), 1 panam for kaikkōlar (servants) for the decoration of mantapam, ½ panam for fibre, 1 panam for tiruppaniyāl (temple repairer), 3 panam for flowers, 1 panam for vāhanam bearers, 2 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 panam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṉam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam), altogether 4 rēkhai pon and 8 panam to be paid as tirukkai-valakkam (sundry expenses),

10 appa-padi to be offered in this mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 appa-paḍi, 3 atirasa-padi and 3 iddali-padi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūṟṟu (spring) festival and Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) and

1 appa-paḍi, 1 atirasa-padi, 1 sukhiyan-padi, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tiruvēnkaṭa-mudaiyān on the day of Uṟi-adi festival.

10–12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāḻi of prasādam and 2 nāḻi of prasādam to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik sākhā The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 85.

(No. 268—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸமஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰அ மெல(ச்) செல்லாநின்ற பரா-பவஸம்வத்ஸரத்து தனுநாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் மங்கள-வாரமும்

2 பெற்ற உத்திரநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரொம கொள்ளக்-குண்டில் காளம கனனிசெட்டி மகன கொபபுசெட்டிககு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-முடையாநு நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெளளை திருப்பொனகம் க க்கு இறறைநாள

3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம உத இபபணம இரணடா-யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில ஏரிகாலவாயளிலிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாநு நாளவழி அமுது-செய்தருளும வெளளை திருப்பொநகம் க கரு மலைகுனியநினறுங்காலால

4 விடும் அமுதுபடி க ரு பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆழ ஆ உப்புஆழ மிளகுஆழ கறிஆழ ஆக இவ்வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதத்-தில் விட்டவன் [விழு*]ககாடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-ராகவும் [நின்ற]

5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவ-த்தில் சநதிஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சநதானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்-கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில்(க்) கணக்கு திருநின்றஊருடையான

6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-śeṭṭi, son of Kāḷam Kanni-śeṭṭi residing in Koḷḷakkuṇḍi village, to wit,

2–4. since you have paid the sum of 2000 naṛ-paṇam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 veḷḷi-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1.—This day corresponds to 14th December 1546 A D

this sum of 2000 panam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālākku of green gram, 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, pepper and vegetables

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G T)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ருசாகுமிஅ ன்மெல் செல்லாநின்ற
பாபவஸம்வத்ஸரத்து மகரநாயற்று அபரபக்ஷத்து விதிகையும்
சனிக்கிழமையும் பெற்ற [1]உகத்துநாள ஸ்ரீமஹாமா-

2 ஹாமண்டலேஸ்வர......உடையர் குமாரர் ஸதாஸிவதேவராயர் மஹா-

3 ராஜாணிஆந[2] .....ருவஷ்டிபெஸுத்து......

4 [சிலா]ஸாஸனம் பணணிககுடுததபடி......கொல்லை நிலததிலும புதர்[3]-

5 டூரில கொல்லை நிலததிலும்.......ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த
கொல்லை நிலம குழி .....

6 பதிநாயிரமும்.... அதஸ்லிமை....... பணணி திப்பணிபுரஆுத-

7 வெகுஹிமங்கலததில் .... வஜிவாதிஸயமகரா [4]அஷ்டகிரிநாதறகு........
ஸோமாசியாறகும[5] .. ..[குலசேகர]-

8 ஆழ்வாறகு..... ...பஙகு ஒனறும திருமங்கைஆழ்வாறகு....... குடுத்தோம்
ஆன. ......குமார பட்டறகும

9 இருபததுநான்கு . ..... கொவிந்த....... ஆழவாறகு பங்கு ஒன்றும் திரு-
மங்கைஆழ்வாறகு பங்கு க ராமாயட்டாக்கு [பங்கு ஒன்றும்] ஆக

10 ஆறு பஙகு... ... உதகம பணணிககுடுக்கையில......குழி பதிநாயிரத்தில்
நிர்நிலம் குழி ஆறுயி-

---

1. Read உவநக்ஷத்ததுநாள.
2. Read உஹாவரஜாதிஆன.
3. Read புதாட்டூரில்.
4. Read ஹஸ்திகிரிநாயறகு.
5. Read வேஸாஉயாஜியாறகும்.

11 ரத்நுக்கு .. ..சாளுக்கிநாராயணன்காலால நெல்லு .....

12 ......ஷுப க க்கு ளுள நாசம்டு க்கு... .....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-
நிலத்து...... .

13 ..... . றகுப் பணம் எட்டும் வைகாசி எளளு மாசி எளளு வழுதிலை
பூசனி உளள-

14 து ....மெல் சிரகில் ஞலில் ஒனறும பொன்வரி இருபத்து..........
நினற முன்று பங்-

15 கு .. .. ..கொள்ளக்கடவர்களாகவும இநத நிலம குழி பதிநாயிரமும் தா-
ங்களே..... ...

16 ...... மறற ஊயஊனங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும [இப்படி]
சமதித்து சிலாஸாஸனஞ்[1] பண்ணிகுடு-

17 த்தொம திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம்[2] இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள
பணியால கொயில கணககு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீ[வைஷ்ணவர]ரெக்ஷை உ

Translation[3]

1-2 May there be prosperity! On Saturday,[4] combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of . the Mahāpradhāni of Sadāśivadēvarāya . .

3-6. ... ... as you have granted 10000 kuḻi of lands situated in Prodaṭṭūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa ....

7. . .. for Prativādi-Bhayankaram Hastigirinādhar and......Sōmayājiyār residing in Tippanipura chaturvēdimangalam (a suburb of)......

8-10. 1 share of land for Śrī Kulaśēkhara-Āḻvār, 1 share of land for .. . 1 share of land for Śrī Tirumangai Āḻvār, 1 share of land for Rāmā Bhaṭṭar .. for Kumāra-Bhṭṭar . altogether 6 shares of lands ....

11-15. .. . 6000 kuḻi of wet lands out of the 10000 kuḻi granted...... of paddy measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl . .1 vatti of paddy, ... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāsi and Māsi, along with the produce of pumpkins and vaḻutilai (vegetables)......

16-17. .. on the western side of the . gold-taxes.. ...shall be collected .....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḻi of wet and dry lands . ...

---

1. Read ஶிலாஶாஸநஞ் 2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.

NOTE 3 —As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivarāya Mahārāya

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the difficiencis we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḻi of lands in Podartūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple

NOTE 4 —8th January 1547 A D is the equivalent date of the record.

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas, the temple-accountant, Tirun nra-ūr-udaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 86

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்ஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற [ஸ]காப்தம் ௲ச௱௬௰அ இதின்மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்-வத்ஸரத்து மகாஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும் ஸோமவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்ரத்து நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழுரில் காண்டஸாலமோத்து

2 சிங்கலலப்பர் புத்ரன் செவ்வுஞயகற்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்த-படி தமமுடைய உபயமாக ரகுநாதனுக்கு பாடியவெட்டை நடக்-குமபடிக்கு பொஙகல்வெளியில தாம் கட்டுவித்த மணடபத்தில் ரகு-நாதனும லக்ஷ்மணபெருமாளும் குதிரை வாகனங்களிலும் [1]சிதபிராட்-டியார திருபபல்லககிலும எழுந்தருளி யிநத மணடபத்தில் எறிஅருளி திருமஞசனத்துக்கு [2]நெ௩ணை ஞ[3] ஜெ

3 சந்தனம் [4]லை ௩ களபத்துக்கு சநதனம பலம அ திருமுகமண்டலத்-துக்கு கஸ்தூரி [தூ௩ வ][5] கற்பூரம் தூ௩ வ பநீர்ச்செம்பு வ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க வடைபடி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ தட்டு ௱ருய க்கு அவலஆூ உ ㄣ பொரிஆூ உ ㄣ பயற்றமுது உ ㄣ கடலை க ㄣ வாழைபபழம ௱ருய கருமபு ௱ விளாமபழம் ௱ருய இளநீர ௱ தெஙகாய் உய கெல்லை ௱ருய

4 தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம ௳ வகை ச ௳ க்கு பணம் ச ௳ வைஷ்ணவகாரி பணம் க [6]மெஞயம பணம க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம க கஙகாணிப்பான் பணம் க விணணபபஞ-செய்வார பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண கைககொளறகு பணம் அ திருமுநகாணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ரு பணி-முறை பணம க சிப்பியா பணம் க ஞர்னூல் பணம் ௳ தூக்கர்

---

1. Read ஸீதாபிராட்டியார்
2. Read நெலவெண்ணை.
3. Read உழககு—ஆழாககு.
4. Read பலம.
5. Read தூககம-கால் $=\frac{1}{4}$.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம உ பந்தத்துக்கு நெய் மிடா ச க்கு ௵ ச பணம் அ பந்தம் கொடி

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ௵ க மண்டப[ம்*] முன் பந்தலிடவும வழி சொப்பநிடவும திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௫ கொவிந்தராஜ௱ பாடியவெட்டைனா இட்டலிப்படி க வஷிமாம்ள இடடலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொதநுாயனி பசவயங் மகங் பசவய௱ பொலிஊட்டு கொவிந்தராசந வஷிமாம பாடியவெட்டை மாசிமகம் பங்குனிஉததிரம் ளுள் ச கரு தமமிட மண்டபததில்

6 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபபடி ச ரகுனாத௱ பாடியவெட்டைனள் இட்டலிப்படி க ஆகப படி ௫ எறறபசவய௱ மகங் பாப்பயங் பொலிஊட்டு கொவிந்தராஜ௱ தைஅமாவாசைனள் அப்பபடி க தண்ணீரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுநாத௱ பாடியவெட்டைனள் க [ரூ] சுகியன்படி க சொமு கஙகய௩ மகங் பொத்துநாயக்க௱ பொலிஊட்டு கொவிந்தராச௱ மாசிமகத்துனள பூவிலபாவியில

7 அப்பபடி க ரகுனாத௱ பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரஙகராச ராமயங் திம்மயந பொலிஊட்டு தஙகள தொடடத்தில் கொவிந்தராசர் பாடியவெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சுகியங் படி உ உககிறுண ராமய்யங் ரகுனாத௱ பாடியவெட்டைனள சுகியநபடி க குளுசைப்பூா நல்லார் புதிர் ஸ்ரீநிவாசா ரகுனாத௱ பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவவுநாயககர் தமைய௱ தம்முநாயக்கா ரகுனாத௱ பாடியவெட்டைக்கு பொங்கலவெளியில் தமமுடைய மணடபததில் அமுதுசெய்தருளும் செததிரததம ச ஆக யிவவகையளுககு ஸ்ரீபணடாரததுக்கு ஒடுக்கிந செவ்வுநாயக்கா பணம் ரூ௲ கொடுமிகொளில பசவயந பணம் ௲ எறறபசவயந மகந பாபபயங் பணம ௱௲ பொததுநாயக்கங் பணம் ௱௲ சிரங்கராச திம்மயந பணம் ௱௫ உக்கிராணி ராமயந பணம் ௫ குளுசைபூா ஸ்ரீநிவாசா பணம [௲]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிந ந௱ பணம உரூசாஅ இப்பணம் இரணடாயிரத்து நூறறிரண்பதும திருவிடையாட்ட ஊாகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொணடு ஆக இவவகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும அமுதுசெய்தருளிந வகையில விட்டவன விழுககாடு நூலிலொன்றும தங்கள் தங்கள விட்டவந தாமககொ பெறக்கடவாகளாகவும நினறது பூவசத்தில்

10 அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும இபபடிக்கு தங்களுடைய சந்தானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்ககக்கடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால திருமலையில கொயிலகணக்கு திருநினறஊருடையாா௱ எழுதது இதெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this silāsāsanam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śinga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Vellāḷar caste, residing in (Pāngu nādu, Prān-nādu or Eastern country) on Thursday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śr Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pādiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,600 panam by Śevvu-Nāyakkar,
300 panam by Bhasavayan of Kodumikōlu village,
160 panam by Pāppayan, son of Eṛra-Bhasavayyan,
160 panam by Pottunāyakan,
150 panam by Śrīrangarāja Timmayyan,
50 panam by Ugrāni Rāmayyan and
60 panam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar

This sum of 2,480 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam.—

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunādhan, Lakshmaṇa-Perumāl and Sītāpirāttiyār while seated in the maṇṭapam constructed by you on the site of Pongalveli (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pādiya-vēṭṭai (hunting festival), 8 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for His face and ½ rose-water vessel,

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana padi along with 1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 sukhiyan-padi and 150 taṭṭu (kattu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 vilāmpaḷam (wood-apple), 100 tender cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kellai-fruits; ½ panam for the preparation of fruit baskets, 4½ panam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for mēl-nāyam (supervisor), 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangānippān, 1 panam for Vinnappam officer, 8 panam for Kaikkōlars, the bearers of

NOTE 1 — The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 panam for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for panimuṟai. 1 panam for Śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 1 panam for Tūkkar, 2 panam for flowers, 4 rēkhai-pon and 8 panam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival ,

4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this manṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pādiyavēṭṭai, Māsi-Makham and Pañguni-Uttiram as the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Kodumikōlu village ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;

2 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Tannīramudi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Erra-Bhasavayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māśi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival ;

2 sukhiyan-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the two days of Pādiyavēṭṭai and Tai Amāvāsai as the ubhaiyam of Timmayan, son of Śrīrangarāja Rāmayyan ;

1 sukhiyan padi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ,

1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village and

4 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in this poṅgalveḷi-maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Tammu-Nāyakkar, the elder-brother of Śevvu-Nāyakkar.

9–10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tirunınra ūr uḍaıyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalaı Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீஜயாப்யுதய ஸாலிவாஹந சகாப்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயம-

2 ஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௮௰௮து மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று

3 பூர்வபக்ஷத்து த்ரயோ(த)சியும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நக்ஷத்த்து- நாள் திருமலையில் ஸ்நானததாரோம பயன்றவெட்டு அகரத்து கவுஸிக- கோத்-

4 த்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான [செ]ட்டலூர அப்பங் புத்ரர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய

5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாநுக்கு நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருபபொநகம் க ௵ திரு-

6 ப்ப[ள்*]ளியெழுச்சிநாள ஙய கரு திருப்பொனகம் ஙய ௵ தம்முடைய ஆட்டை (ஜெ)ஜந்மநக்ஷத்ரம் மார்கழிமாஸத்தில் அநு-

7 ஷத்துநாள அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க ௵ மநோகரப்படி க ௵ ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [ஸ்ரீ] நாள் ஙய க்கு திருப்ப- [ள்*]-

8 ளியெழுச்சிநாள திருப்பொனகம் ஙய விட்டலெஸ்வரநுக்கு சித்திரைமாஸப் பிறப்புநாள மநோகரப்படி க ௵ ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்

9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு) ஒடுக்கின நற் பு உகூறாரும் இப்பணம இரண்டாயிரத்து அஞ்ஞூற்று அன்-

10 பதும் திருவிடையாட்டம கிராமங்களில் ஏரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

11 நு நாள்வழி அமுசெய்தருளும வெள்ளை திருப்பொனகம க திருப்ப[ள்*]ளி- எழுச்சி திருபபொநகம ஙய ௵ பருப்புவியல் க ௵ மநோகர-

12 ப்படி க ௵ கோவிந்தராஜநு திருப்ப[ள்*]ளியெழுச்சி திருப்பொனகம் ஙய ௵ விட்டலெஸ்வரநுக்கு மநோகரப்படி க ௵ ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீப-

13 ண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளும் பிறஸாதம பணணியாரத்தில விட்டவா விழுககாடு ஞவிலொனறும ஞள்வழி சந்தி ஒன-

14 றில் தாம தொன்மைஆக பெறும பிறஸாதம ௨ ஆக ஞளவழி பிற-ஸாதழ் [illegible] தாமெ பெறக்கடவாரகவும நினற பிறஸாதம பண-

15 ணியாரம் உளளது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும யிப-படிக்கு தம்முடைய ஸநதானபாமபரை அஞ்சாதித்தவ-

16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் திருமலை-யில் கொயிலகணக்கு திருநின்றையூர உடையாந எழுதது இவை

17 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1–4 [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭalūr Kuppayyan, son of Śeṭṭalūr Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajuś-śākhā, residing in Payanṛavēttu Agaram (Payanṛavēḍu village) on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–13 the money paid by you into the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 naṟ-panam.

1 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name,

30 tiruppōnakam-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkatēśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

1 paruppuviyal (kadaḷai-sundal) padi and 1 manōhara-padi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of the star Anusham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being your annual birth-star,

30 tiruppōnaka-taḷikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eluchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa pūjā offerings and

1 manōhara-padi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

Note 1.—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and panyāram offered we shall deliver you the quarter share of the panyāram and 1 nāḻi of daily prasādam along with the 1 nāḻi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 88

(No. 409—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

1 உ ஸமஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய மஹாராயர ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூ௰அ ன்மெல் செல்லாநின்ற பாரப-ஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று அபரபக்ஷத்து ௰திகையும் ஆதித்யவார-மும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரொம் திரு-மலை திருப்பதியில் பிறஸாதம எடுக்கும் பிறஸாதக்காறர் மஹமெதங்-களுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக விட்-

2 டலெஸ்வரறு பாடியவெட்டை கொவிந்தராசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை கழித்து மற்றைநாள பொங்கல் வெளிக்கு விட்டலெஸ்வரறு குதிரை-வாஹநத்திலும் ஞச்சிமார பல்லக்கிலும் எழுநதருளி மண்டபத்தில் திருமஞ்சநம் கொண்டருள நெணெகாபபு ௲ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பல உ திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு சந்தநம் பல சூ பன்னிர்செம்பு ௨ திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [௲ வ] கற்பூரம் ௲ வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது-செய்தருளும வடை-

3 ப்படி க இட்டலிபபடி க தொசைப்படி க சுகியன்படி க கொதிப்படி க [அதிரசப்படி க] ஆக வகைப்படி சா அவல்ஆ. [ச ௳] பொரிஆ. [ச ௳] பயறு ச ௳ தெங்காயி ௲௰ க்கு பணம் ந இளநிர் உா க்கு பணம் அ வாழைப்பழம உா க்கு பணம் [உ] கரும்பு உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் ா க்கு பணம் க எள்பருப்பு க மாக்-கால் மணிபபருப்பு க மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை க பானகஃன் க ௧ கெல்லை சா க்கு தட்டு உா க்கு [௱ உ] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம உ தட்டு நிருதத பணம் க கும்மாசுருபம பணம க தானத்-
தா வகை ச ? க்கு பணம ச ? மணடபம் விதானிக்க கைக்-
கொளாக்கு பணம உ சிபபியா பணம் க ஞானுலுககு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிளளைக்கு பணம ச எழுநதருளபபண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுநகாவிக்கை பணம க ஆக பணம கூ
திருப்ப[ள*]ளிதாமம் பணம உ தூக்கநுக்கு பணம் உ மிறுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெறகு பணம ரு திருவிதி எழுநதருள நெடுண
மிடா ரு க்கு பணம [சுய] பநதம கொடி பிடிககிற கூலிககு பணம்
ய ஆக இவ்வகைககு ஸ்ரீபணடாரத்து[ரு] ஒடுககின ந[ற*] பணம்
கூ யூாரும் குஞசப்பு[ர*] நல்லா புத்ரா ஸ்ரீநிவாஸந பொலிவூட்டு
கொவிநதாராஜன் மாசித்திருநாள ய ௭ திருநாளில தாம் கட்டுவிதத
கிஷ்ணகொயில மண்டபததில்

5 எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும வெளளைதிருவொலக்கம க க்கு திருப்-
பொனகம் உபள அப்பபடி க திருககணுமடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மாக்காலுக்கு கொவிந்தராசந ஞச்சிமார்ககு சந்தனம்
பல ய க்கு பணம் ச திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஊ ஜெ சந்தனம்
பலம உ க்கு பணம க கஸ்தூரி தூ க கறபூரம தூக்கம் வ
கொவுநதராசந ஞச்சிமா கிஷ்ண[கொயில்]மணடபததில சாததிஅருள
பனனிர்செமபு க திருமஞசநப்படி ஊத்தியொதநம ச வகை ச ?
க்கு பணம ச ? கங்காணிபபான பணம் க சிஙகமுறை பணம க
குசவர்க்கு பணம க மெகஙறையா பணம க மணடபம விதா-

6 னிகக ஞர்ஞாலுக்கு பணம க சிபபியாககு பணம ? எழுந்தருளப்பணண
கைக்கொளர்க்கு பணம க நமபிமாா பணம் க பலலக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் உ விதாநிக்க பணம க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரெகைபொன் க பணம ச கொவுநராஜன எழுநதருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெஙகடநதுறைவார் புத்ரா அண்ணங்
வடைப்படி க புலிவாயி ஆச்சாந புத்ர் அனபனூர் பொரயிரம்
வடைபபடி க பாக்க.......கிஷ்ணராயபுரதது தஞசநெரி கநதாடை
கொநெரி அபபங் புத்ர் நயனூ இட்டலிபபடி க பஞசாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஸாய—[கொத்திரம] மாங்கொனறை திருவெங்-
கடசெட்டி ஞசசிஅ[ண*]ணங் செ[வ்*]வயங் உபைய-

7 ம்....[சங்கிறமத்துனள்] வடைபபடி க மாசிமகததுனள படி க பங்-
குனி உத்திரத்துனள் படி க ஆக வடைபபடி ரு சுஙகா[சி] ந[ர]-
னப்பந மகன் பெரியதிம்மயன சிறுதிமமயன உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துனள ஆயத்துறை அனுமாந மணடபத்தில் சுகியங்-
படி க பஙகுனிஉத்திரத்துனள் சுகியநபடி க விட்டலெஸுரநு
பாடியவெட்டைனள சுகியங்படி க ஆக சுகியனபடி ரு மாசிதிருநள்
ய ௭ திருனள் திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொநதி அங்காண்டை

ணுச்சங் வடைப்படி க பாங்கணுட்டு வெள்ளாழரில சிங்கநல்லப்பங் புதிந்

8 செவ்வுணுயககா[ர*] உபயம விட்டலெசுரங் பாடியவெட்டைணுள் மனோ-காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறவார-ததார் குஞசைபபூா னல்லான் புதிர் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற பணம சூளாசம் வெஙகடததுறைவார் அண்ணன் பணம் எம் பொா-யிரம பணம எம் நயினுா பணம கூம் ணுச்சிஅண்ணாங் பசவயங் பணம் உாம் சுங்காசி ந்[ா*]னப்பந பணம் ாறும் செவ்வுணுயக்கன் பணம் சா பஞசாளததார் பணம ாஉம் கெந்தணுச்சங் பணம எம் ஆக பலரும செலித்திந பணம [உதூஅாகூம் ௵] கொவிந்தாராஜன் மாசிதிரு-ணுள ம ௵ திருணுள் பாரிசாரியரிஷிவ௦ச-

9 (ஷ)[ம்] பனணுகற துலாங்(ப்)படச்சிவ மொததது [1]தெளவணுகுலு முண்டு-ஓா திமமயந புதிர் ஞெட்டக்காற வெங்கஞசெட்டி அப்பபடி க கக்கு ௭ எ ஆக பலரும செலுததிந பணம் [உதூகூாகூம்] திருப்பதி நகாததாரில வஙகாபுரம ஞாாயணசெட்டி மகன் ஞாாயணாந உபையம் விட்டலெஸ்வாந பாடியவெட்டைணுள அப்பபடி க கொவிந்தாாசன் மாசிததிருணுள் ம ௵ திருணுள அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி க ௵ பஙகுனிஉததிரத்துணுள் அபபபடி க மாசிமகததுணுள ஞாாயண-செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ரு க்கு ௭ நம் ஆக

10 கொவிந்தாாஜங் வைகாசி ஆநிதிருணுள உ க்கு பெரிய திருவிதியில பஞ சாளததாா மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும் எழாந்திரு ணுள உ க்கும் வைகாசித்திரு[ணு*]ள அப்பபடி உ ஆனிதிருணுள எழாநதிருணுள சுகியநபடி க ஆக படி ந க்கு செலுத்திந பணம் [நா] ஆக பலரும் செலுததிந பணம [நதூஉாகூம்] இப்பணம் மூவா யிரத்து [இருனூறறுப துமம்] திருவிடைஆட்ட ஊரகளில் எரிகால-வாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல் கொண்டு இங் பிறகாரம் எல்-லாம் ஸ்ரீபணடாாத்திலெ விடடுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின பிறசா-

11 தத்தில் விடடவந விழுக்காடு ணுலில் ஒனறில் விட்டலெசுாந பாடிய வெட்டை வடைபபடி விட்டவன் ணுலிலொனறும் குஞசைப்பூர் ஸ்ரீனிவாசந பாதியும் பொாயிரம செட்டலூா குப்பயங் பாதியுமாக பெறக்கடவர்கள்ஆகவும நினற படியளுக்கு விட்டவந ணுலிலொனறும அவர்கள அவர்கள படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும நின-றது பூவ-த்தில அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள சஙாநபாம்பரை சஙாாதிததீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-டிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணி-

1. Read தெவணி-ககலு.

12 யால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-வைஷ்ணவ ரக்ஷை

Translation

1 May it be prosperous, Hail! On Sunday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārar Mahamēdangal (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1–10. for the purpose of conducting Pādiyavēttai (Hunting festival) for Śrī Vitthalēśvara Perumāl abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṟ-paṇam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Śrī Vitthalēśvara Perumāl, the sum of 3,260 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,740 panam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjappūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,
- 70 panam by Vēnkaṭatturaivāi Annan,
- 70 panam by Pērāyiram,
- 60 panam by Navinār,
- 210 panam by Nāchichi-Annan Bhasavayyan,
- 150 panam by Sungāsi Nānappan,
- 400 panam by Śevvu-Nāyakkan,
- 120 panam by Pañchālattār (Tirupati smiths),
- 70 panam by Gandha-Nāchchan,
- 70 panam by Nōṭṭakkāra Vengalu setti and
- 300 panam by Nārāyaṇan and others

This sum of 3,260 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pādiyavēṭṭai (hunting festival) in Tirupati —

1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam for Śrī Vitthalēśvara-Perumāl and His two consorts on the day of hunting festival to be conducted on the very next day of Makara Sankramam and Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed on the site of Pongalveli in Tirupati after procession on horse vehicle and palanquin, 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 —6th February 1547 A D is the corresponding date.

decoration, ½ rose-water vessel, ¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for His face ;

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāl after tirumañjanam as tirumañjana-padi ;

1 vadi-padi, 1 iddali-padi, 1 dōśai-padi, 1 sukhiyan-padi, 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi) and 1 atirasa-padi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pādiyavēṭṭai-maṇṭapam ;

3 panam for 50 cocoanuts, 8 panam for 200 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 plantains, 4 panam for 200 sugar-canes, 1 panam for 100 vilāmbaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 visai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 panam for mats, 1 panam for cleaning the tattu, 1 panam for kummara-svarūpam, 4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 2 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 4 panam for Tiruppanippillai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 panam for Tirumun-kānikkai, 2 panam for flowers, 2 panam for the supplier of garlands, 5 panam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rēkhai-pon or 60 panam for 5 pots of oil for the torches and 10 panam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tirupponakam, 1 appa-padi, 1 tirukkanāmadai, 1 sukhiyan-padi and 1 vadai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rēkhai-pon is paid by the said Śrinivāsan as capital ;

1 panam for 1 ulakku and 1 āḷākku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishnan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamadam) on the above-said 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam ; ¼ paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel ,

4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi immediately after tirumañjanam ;

4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 panam for Kaṅgānippān (supervisor), 1 paṇam for Śiṅgamuṛai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 paṇam for mēgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 panam for fibre, ½ panam for artisan, 1 panam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 panam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 panam for the construction of flower-palanquin, 1 panam for mantapam decoration and 1 panam for pani-murai,

1 vadai-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Annan, son of Vattamani Vēnkatatturaivār,

1 vadai padi as the ubhaiyam of Anpanūr Pērāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Naymār, son of Kōnēri Appan of Tañjanēri Kandādai family, residing in Kṛishnarāyapuram, a suburb of Chandiagiri,

1 dōśai-padi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupati);

3 vaḍai-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz, Makara-sankramam, Māsi-Makham and Panguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēnkata-setti-Nāchchi Annan of Pāsāya-gōtram, residing in Mānkonṟai village,

2 sukhiyan-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyattuṟai Hanumān-mantapam on the 2 days of Māsi-Makham and Panguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Sungāsi Nānappan,

1 sukhiyan-padi to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāḷ as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmay-yan on the day of Pāḍiyavēttai festival, celebrated for Him,

1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Vitthalēśa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Srī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Angāndai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlar (temple servants),

1 manōhara-padi to be presented to Śrī Vitthalēśa on the day of Padiyavēttai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellāḷar caste, residing in Pāngunadu or eastern country,

1 appa padi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupati-smiths),

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Vengalu Seṭṭi, son of Timmayyan of Traivarnika-caste and Pannugara-Tulānpaḍasiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamśam, residing in Gundlūr village, for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōttakkāra Vengalu-śeṭṭi as capital,

30 rēkhai-pon is paid by Nārāyanan, son of Vangāpuram Nārā-yana-sētti, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-padi to be presented

to Srī Vitthalēsa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhaiyam of Nārāyanan, 1 appa-padi to be presented to Srī Gōvindarājan in the name of Nārāyanan on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-padi in the name of Tangaman, 1 appa-padi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 appa padi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyana setti,

300 panam is paid by Tirupati pañchālattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 padi, viz, 1 sukhiyan-padi to be offered on the 7th festival day of Āni Brahmōtsavam, and 2 appa-padi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-mantapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11–12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vadai-prasādam offered to Śrī Vitthalēsa on the day of hunting festival to Kuñjappūr Śrīnivāsan and the second half of the vadai-prasādam to Śettalur Kuppan, known as Pērāyiram out of the quarter share of vadai prasādam due to the donor as his share

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirumnra-ūr-udaiyān - with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 89

(No 363—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவமஹாராயர் [1]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற சகாப்தம் ... மேல் செ-

2 ல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து[2] மீனஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமி-யையும்[3] ஆதித்யவாரமும்[4] பெற்ற உத்திரட்டாதி நக்ஷத்திரத்து திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோ[5]-

---

1. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்
2. Read பராபவஸம்வத்ஸரத்து
3. Read பௌர்ணமையும்.
4. Read ஆதித்யவாரமும்
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்

3 ம் [1]வஸிஷ்டமொதத்து [2]சுஸூயநஸூத்த்து [3]ஙிகசுஸாவாயநூாயராந உடைய-மிரி நாராஸிஂஹஸ்டூர் வாதிர் தெவாயபட்டர்க்கு ஸிலாஸாஸ-னம்[4] பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்

4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸ்வாப்பெருமாளுக்கு தாம் தாராபூற்வ-மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு [5]சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு பொலிஊட்டு கட்டின

5 வகைக்கு விவரம விட்டலபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காறர் மிடா க க்கு [ரெகைப்பொன் ௫] ஆக ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் சூய செக்கர் மிடா க க்கு ரெகைபபொன் க ஆச ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ய௨ புரட்டாசிததிருநாள் மனிகை மகமை ரெகைப்-பொன் ௬ய கெ-

6 விந்தாாசன் கொவில் ௨[6] குறறுவரும கொட்டணம சுயக பு[7] க்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் ய௨ பணம் ௬ திருமலைக்கு பலபண்-டங்கள சுமக்கிற படிஆள சிவிததது[க்கு] ரெகைப்பொன் ௫ய ஆக ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் சுா (பணம ௬) பதுவாய்க்காறா ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் ய கொதநபா-

7 ஊயம் கைகொளா[8] ஷ்ரு க கரு ரெகைபபொன் சு கொவில்பெற்று-வரும் சிவிததா பெர் சு கரு ரெகைபபொன சு ஆக ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் எய௨ தலையாரியள[9] ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் ௨யச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவருச்சினை[10] வகை ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ய௨.........

8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன ய ராமாநுஜகூடம் ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன ௫ ஆனைப்பாகர்[11] ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் சு ௦ ஞெட்டக்காறர் ஷ்ரு க கரு ரெகைப்பொன் ௫ ஆக பல-வகையிலும் தாராபூவ-மோக குடுத்த ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் [அாஎய] இதுக்கும் நடக்கும் பொ . .

9 விட்டலெசுரா[12] கொவில் படிகாவல தலையாரி [13]சிவிதத்துக்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் சு விட்டலெசுரா[14] தொட்டசிவிதம ஷ்ரு க கரு ரெகைப்பொன் சு முன்நாள் கட்டினது ஙிங்கலாக அதிகம ஷ்ரு ௩ க்கு ரெகைப்பொன் எ பணம ௨ ஸஹஸ்ரமும[ம்*] அறச்சிக்க ரெகைப்பொன் க.........

---

1. Read வஸிஷ்டமோதத்து.
2. Read ஶூஸூயநஸூத்த்து.
3. Read ஜைகுஸாவாயநூாயரான.
4. Read ஶிலாஶாஸநம்.
5. Read ஶாஸநம்.
6. This letter stands for நெலலு
7. Read புடிககு=வட்டிக்கு.
8. Read கைககோளர்.
9. Read தலையாரிகள்.
10. Read கோடாலி-வத-2னை.
11. Read யானைப்பாகர்.
12. Read விடூலேஸ்வரன்.
13. Read ஜீவிததுககு.
14. Read விடூலேஸ்வரன கோட்டஜீவி-தம

10 திருப்பளித்தாமம கொணடுவருகிற [1]பெற்கு ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன் ரு பணம கூ விட்டலெசுாந கொயில் டொலிகை வாதறியக்காரர் ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன் ருயகூ விட்டலெசுாந பணிமுறை ஷூ க ககு ரெகைப்பொன [ருயகூ]... . .[சிஙகமுறையான]

11 ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன் ருய பணம் கூ கணககாபிள்ளையள்[2] சிவி-தத்துககு[3] ஷூ க ககு ரெகைபபொன் [கூய] நிவந்தக்காரர் சிவி-ததுககு ஷூ க க்கு ரெகைபபொன [ருய] விட்டலெசுாஙூ ளுள்வழி திருமஞசனம [ரெகைப்பொன க பணம உ] ... . பவித்ரததுககு ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன கூ திருமஞசநகால ஊடிய[ம்*] சிவித-

12 த்துக்கு ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன யஉ பணம கூ பச்சடி சிவிதத-துக்கு ஷூ க க்கு ரெகைப்பொன க பணம உ திருமாலெ சிவி-தத்துக்கு ஷூ க ககு ரெகைப்பொன உ பணம ச கொயில வாசல தெவசம் தணணிர்-

13 பநதல் சிவித்துக்கு முநளுள கட்டினது நிஙகலாக அதிகம் ஷூ க க்கு ரெகைபபொன உ பணம ச சநகக்கணவாயி தணணிா பநதல சிவி-ததுக்கு முநளுள

14 கட்டினது நிஙகலாக ஷூ க ககு ரெகைபபொன க பணம கூ விட்ட-லெஷ்வரர் திருவநதிக்காப்புக்கு பழம்பிடவைக்கு ஷூ க க்கு ரெகை-பொன க பணம் உ விட்டலெஷ்வரஙூ ஷூ க ககு சொ[4]

15 திநக்ஷத்ம் யரு க்கும சனிவாரம் ருயரு ஆக ஷூ க க்கு ளுள கூயகூ க்கு அதிகம பருப்புவியல் ரெகைபபொன் [கூயகூ] திருமஞசனப்படி சந்தனம பலம் [உாச க்கு] ரெகைபபொன் [யரு] ளுளவழி தயிர் உரிக்கு ரெகைபபொன் க ஷூ க க்கு எகாதெசி உயரு க்கு மஞெகாபபடி உயரு க்கு ரெகைப்பொன உயரு.. .....

16 ..... பால்குழம்பு உ ஆக ஷூ க க்கு.........ரெகைப்பொன கூ......... ஷூ க ககு ரெகைப்பொன் ய விட்டலெஷ்வரன் திருமாலெ பூமல்-லிகை சிறு சணபகம கொணடு வருகிற பூககாரருககு ஷூ க ககு ரெகைபபொன உ பணம ச ளுளவ-

17 ழி [திருமுங்காணிககை ரெகைப்பொன கூ]........ளுளவழி வெண்ணை உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் கூ வெதபாாயணம் ஷூ க க்கு ரெகை-பொன க பணம் உ விணணப்பம ஷூ க ககு ரெகைப்பொன க பணம் உ.... முனநாள கட்டிந பொலிஊட்டுக்கு பொதாதவகைக்-குக்கடவதாகவும

---

1. Read கொணடுவருகிறவாககு.
2. Read கணககுபபிள்ளைகள்.
3. Read ஜீவிதத்துககு.
4. Read ஷுாதிநக்ஷத்ரம.

18 ங்க வலகைபபடி.........தொகமையாக ஞழியும் ஆக இரு ஞழியும் தெவாயபட்டா பெறக்கடவாகவும நின்ற [1]திருவத்தசாமம் இருஞழி பூவ-ச்தநிலடைப-

19 ரிலெ பெறககடவொமாகவும மஞெகாப்படி விட்டவன ஞலிலொன்றும் வெணணையும் பாலும் தெவாயபட்டர் பெறக்கடவாகவும நின்றது பூவ-ச்திலடைப்பி-

20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட[2] சஙாசபாமபணா[3] சஞாதிதவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீ-

21 லெவஷ்ணவரலெக்ஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Riksākhā on Sunday,[5] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Vitthalēsvara Perumāl whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara Perumāl .—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēsvara Perumāl temple in Tirupati :—

- 60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,
- 12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rēkhai per pot,
- 30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during Purattāsi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,
- 12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vatti of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvindarājan,
- 600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

---

1. Read திருவயு-ச்ஜாமம.
2. Read தமமுடைய.
3. Read ஸஞாசபாமபணை.
4. Read அஂசூாதிதரவணை.

NOTE 5 —The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

10 rēkhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),

6 rēkhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,

72 rēkhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rēkhai-pon per month,

24 rēkhai-pon per year for talaiyāris (night watch men,)

12 rēkhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple......

10 rēkhai-pon per year for Tiruppaṇippillai (temple repairers),

5 rēkhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,

6 rēkhai-pon per year for Mahouts and

5 rēkhai-pon per year for the examiners, thus making a total of 870 rēkhai-pon is the estimated sum for these items.. ...

6 rēkhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the padikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,

6 rēkhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,

1 rēkhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God) ....

3 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,

36 rēkhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,

36 rēkhai-pon per year for paṇi-muṟai (suppliers of baskets) ....

30 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṟai (fuel suppliers),

60 rēkhai-pon per year for temple accoun tants,

60 rēkhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumañjanam (holy water), ... ,

6 rēkhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),

12 rēkhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañjanam services,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),

2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the padikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

1 rekhai pon and 6 panam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkanavāy water shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,

66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vadaiparuppu) to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāl on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,

15 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,

1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day,

25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-padi to be offered on 25 days of ēkādasi, … .per year at the rate of 1 nāḻi of milk to be offered as night offerings …

10 rēkhai-pon per year… ,

2 rēkhai-pon and 4 panam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,

6 rēkhai-pon per year as tirumun-kānikkai (cash offering),

6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḻakku per day,

1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the persons engaged in Vēdapārāyanam services,

1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the person engaged in Vinnappam services, . and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Vitthalēsvara Perumāl in Tirupati.

18-21 We shall deliver two nāḻi of prasādam including the 1 nāḻi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhattar out of the prasādam offered as Tiruvardha-jāmam offerings The remaining 2 nāḻi of ardhajāma-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhattar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tirunnira-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No 90

(No 364—G. T)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 இது[க,]கும் வைகாசி ௴ ௰௫ உ கொவிநதராஜந கொடைததிருந[ள*] [1]௫ ௦ திருநாள் முநநாள தாம் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்கலாக ஞளது அதிகம கட்டின வகை [2]விட்டலெசுரன கொயிலுக்குள்

2 மணடப[ம்*] பநதலிட யாமுங்கிலுககு பணம் ௪ ௸ கொவிந்தராஜனை [3]சிராமசராநுலயநில் எறிஅருளபபணண சபையாறகு பணம் க [4]விட்டலெசுரனை எறிஅருளப்பணண பணம க ஆக பணம் உ கங்காணிபபார பணம க விண்ணபபஞசெய்வார

3 பணம் க தெவைஆள பணம் க சிஙகமுறை பணம் க பச்சடிகாறர் பணம ௸ பணிமுறை பணம ௸ மண[ட]பம் விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம் க [5]கொவுநதராஜனை எறிஅருளபபண்ண பணம உ விடடலெஸ்வரனை எறிஅருளப்பணண பணம க ஆக கை-

4 கொளர் பணம ௪ சிபபியாக்கு பணம் ௸ ஞானாலுக்கு பணம் ௸ தட்டு திருதத பணம ௸ குமமாசுருபம[6] பணம் க மெகறையா பணம் க மணடபததுககு தச்சனுககு பணம க பூவுக்கு பணம் உ [7]வயிஷ்ணவகாரி பணம க நமபிமார பணம் க தெசாநதரி பணம க விட்டலெஸ்வரன

5 சிங்கமுறை சிவிததுககு முநநாள கட்டிநது நிங்கலாக ஞளது முதல் அதிகம சிவிதம் ௵ க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிததுக்கு வருஷம் க ககு பணம ௰உ விடடலெசுரந வாசல [மணடபத்தில்] பநதலிட சிவிததுக்கு ௵ க ககு பணம் [௬] [ஆக]

6 இப்பணம் [நூற்று] ஞலெ முககாலும் வருஷ வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ குடுததுபபொதககடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாமபரை சஷூாதிததவரை நடககககடவதாகவும்

7 இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவா பணியால கொயிலகணககு திருநினறஊருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெஷு உ

Translation

1–6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and ¾ panam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl, celebrated for Śrī

---

1. Read ஐந்தாந்திருநாள்
2. Read விட்டேஸ்வரன.
3. Read ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்தில.
4. Read விட்டேஸ்வரனை
5. Read கோவிந்தராஜனை.
6. Read குமார-ஸ்வரூபம்.
7. Read வைஷ்ணவகாரி.

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day[1] of Vaikāsi month (in the year Parābhava) as detailedbelow:—

4½ panam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl,
1 panam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-mantapam etc.,),
1 panam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēsvara for procession,
1 panam for Kangāṇippān (supervisor),
1 paṇam for Vinnappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),
1 paṇam for Tēvaiyāl (temple cooks),
1 paṇam for Śingamuṛai (fuel suppliers),
½ panam for Pachchadikkārar (distributor of offered prasādam),
½ panam for Panimuṛai (basket-suppliers),
1 panam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam,
2 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
1 panam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śri Viṭṭhalēsvara,
½ panam for Sippiyar (artisan),
½ panam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
½ panam for cleaning the tattu (fruits and other articles,)
1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
1 panam for mēgai-svarūpam (brass vessel suppliers),
1 panam for carpenter for the decoration of mantapam,
2 paṇam for suppliers of flowers,
1 panam for Vaishnavakāri (Śrī Vaishṇava agent),
1 panam for Nambimār (temple priests),
1 panam for Dēśāntari (outsiders or pilgrims),
8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhaleś-vara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,
12 paṇam per year for the maintainer of lights,
6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarapermāl......

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrivaishnavas May these the Śrivaishṇavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Srī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதேவ மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம்[1] பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲சாசுய அ ரமேல செல்லாநின்ற பராபவ-ஸம்வத்சரத்து[3]... ....

2 ரோகணிநக்ஷத்திரமும் பெற்ற . .திருமலையில ஸ்தானத்தாரோம் வசி-ஷ்டகோத்ரத்து[4] சூத்ராயநசூத்து[5] ரிக்சாகாதீயரான[6] உதயகிரி நாரசிங்கபட்டர் புத்ர சேவரயபட்டருக்கு சிலாசாஸநம பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி...... ..[புரட்டாசி] திருநாள் க கரு திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வெளளைதிருபபொனகம் [சம]. . ..

4 களபம் சாத்திஅருள சநதனம பலம் ம திருமுடிவஸ்திரம் [௩] திருமுக-மணடலத்துக்கு கஸ்தூரிககாப்பு தூ[7] வ கறபூரம தூ வ கெம்பூரா தூ வ .....

5 ....அச்சுதபெருமாள சங்கிறமத்துநாள திருமஞசனஙகொணடருள நெணை[8] ௬ குமபு சாத்த சந்தனம பலம ௩ ... .

6 ....கஸ்தூரி தூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூ வ பந்நீர்-செம்பு ௨ அமுதுசெய்தருளும திருமஞசனபபடி திருபபொநகம் ச வெளளை திருபபொனகம ச திருக்கணமடை க........

7 .... நெவெதநியததுக்கு[9]... ....உணடை பிறசாதம [ச]......ழச்சி-மார் இருவரும [10]அங்கசசாதக பக்ஷிவாகநததிலும பெருமாள் கருட-வாகனத்திலும திருவிதி எழுந்தருளி ......

8 ....[அமுது செய்தருளும] அபபபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க தொசிபடி க யிட்டலிபடி க சுகியனபடி க ஆகபடி சு ......

9 யிற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் [உ௲அ௱] இப்பணம் யிரணடாயிரத்து எண்ணூறும திருவிடையாட்டம எரிகாலி-விட்டு வநத முதலில திருவெங்கடமுடையான் அசசுதபெருமாள் விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள் அமுதுசெயதருளககடவாரகவும் ..

10 யியல்[11] செவிககும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிககும் படி க க்கு பிறசாதம் ௩ பொரகக. ..

---

1. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
2. Read வராஹவஸம்வத்ஸரத்து
3. Read ஸ்தானத்தாரோம.
4. Read வஸிஷ்டகோத்ரத்து.
5. Read சூத்ராயநஸூத்ரத்து
6. Read ரிக்சாகாத்யாயியான.
7. This letters stands for தூக்கம = pana-weight
8. Read நெலலெணணை ஆழாககு.
9. Read நைவேத்யத்துக்கு.
10. Read ஊர்ஞ்ஜா ஆதகவக்ஷி—
11. Read இயலஸேவிக்கும்.

11 .. ..திருபபொனகம விநியொகமாகக்கடவதாகவுப... திருப்பணணி-யாரமும். .. .. திருபபொனகம. .. திருஞா அடைவிலெ விநியொக-மாகவும்.... ...

12 ...... கங்காணிபபான சிங்கமுறை தெவை கைகபொளா படி க க்கு பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவாகவும [இப்படி]

13 தம்பிட சநதாணபரமபரை நடக்ககடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ[1] ஸ்ரீவஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhattar of Vasishtha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik sākhā on the day of the star Rōhini, combined with in the cyclic year Parābhava,[2] corresponding with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiru-vēnkatamudaiyān, Achyuta Perumāl and Vitthalēsvara Perumāl, the donor (Udayagiri Dēvaraya-Bhattar) paid the sum of 2,800 nar panam this day into the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 nar-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

40 Veḷlai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān during Puraṭṭāsi Brahmōtsavam,

10 palam of chandanam for kalabham decoration, 3 cloths for His head, ¼ pana-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ¼ pana-weight of gambūra for the decoration of His face,

1 āḷākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāl on the day of Makara-Sankramam festival

¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel;

4 tiruppōnaka-taligai and 1 tirukkaṇāmadai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi .. .for naivēdyam (offering) ......4 uṇḍai-prasādam while Śrī Gōvindarājan goes on Garuda-vāhanam and His two consorts on Hamsa vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

---

1 Read இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை.

Note 2 —This year corresponds to 1547 A D.

......1 appa-paḍı, 1 atırasa-paḍı, 1 vaḍai-padi, 1 gōdhı-paḍı, 1 iddalı-padı and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to... .

10-13. Cut of the preparations offered 3 prasādam per padi to be distributed among the Śrīvaishṇavas chantıng the Iyal-prabandham of Ālvārs as free gifts..... tıruppōnaka-prasādam also dıstrıbuted among the......shall be distrıbuted during tirunāl-adaıppu..... we shall deliver 1 paṇyāram per paḍı to the temple-servants, vız , Kaṇgāṇippān, Sıngamuṟaı, Tēvaı and Kaikkōlar .. ..

Thıs practıce shall contınue to be observed thıoughout the succession of your descendants tıll the moon and the sun endure.

In the above manner the said stıpulatıons are drawn up by the temple-accountant, Tıruninṟa ūr-udaıyān wıth the assent of the Śrīvaıshṇavas. May this the Śrīvaıshṇavas protect!

No. 92

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸஹஸ்ரைக[1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாசிவராயமஹாராயர் [3]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ...க்குமேல் செல்லாநின்ற பிலவங்கஸம்வத்ஸரத்து[4] மிதுநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [5]பஞ்சமியும் ஸோமவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில [6]ஸ்தானத்தா-ரோம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் [7]ஸர்வஜ்ஞமோத்து [8]ஆபஸ்தம்பஸூத்த்து [9]எஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான சொட்டை எட்டூர் திரு-மலைநம்பி குமாரர் தாத்தய்யங்கார் குமாரர் ஸ்ரீநிவாஸ[அ*]ய்யங்காரக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-வெங்கடமுடையானுக்கு ளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-கைக்கும [10]ஸௌரிஸ்வத்திருநாளுக்கும [11]திருவத்யயநத்திருநாள் பிறபத்து[12] ரெணடாந்திருநாள் இளசொளியிளமைச்சிறப்புக்கும் மோவிந்த-ராசனை நள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம [நாலுக்கும்] அலஙகாரதளிகை ஒனறுக்கும் மாசிமாசத்தில திருமாசித்திருநாள்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாசிவராய—
3. Read ப்ருதிவீ—
4. Read ஸ்வம்,மஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read பௌர்ணமையும.
6. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
7. Read ஸர்வஜ்ஞமோத்து.
8. Read ஆபஸ்தம்பஸூத்த்து.
9. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான.
10. Read பஞ்சவோத்ஸவ—
11. Read திருவத்யயநத்திருநாள.
12. Read இரணடாந்திருநாள்.

ஸ்ரீஸாஷ்தீகாரா திருநக்ஷத்திரம் திருவாதிரை [1]அங்குரார்பணமும் நம்மாழ்வார திருநக்ஷத்ரம திருவிசாகம் [2]திறதவாரி ஆக னடக்கும் திருக்கொடி திருனாளுக்கும் சில்லரை [3]விசெஷவகையளுக்கும் [4]சதாசிவராயமஹாராயா [5]கயில் [6]தாராபூவ சகமாக [7]தாம்பிறஸாபந(ஞ)மாக வந்திறஹித்த ஜெமதாஹி குந்திச்சிர்மையில பெரிய எக்கலூர்

2 மாமம் க க்கு ரெகை பொன் சக்காம் [8]ஊ உத க்கு கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி முதல் திருவாராதனம கொண்டருளி (திருவெங்கடமுடையாா) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீஸாஷ்தீகாறா அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநதிருபபொநகம் உ ம யிதில் சுறறில் படைக்க பொரிக்கறியமுது வகை ச) கூட்டுக்கறி வகை ச பசசடி வகை ச பால்குழம்பு [9]ஒ ரு வட்டில் க ரஸாயனவட்டில் க மொர(படிக)வட்டில க அமபிலிவட்டில க ஆக யிவ்வகை ஹ ச க்கு னாள் நடாசு௰ க்கு அலஙகாரதளிகை ராசாநதிருபபொநகம் எாக ம [10]ரு விஜ ரெகைபொன [உளள] மாசி [11]புனாபூசநக்ஷத்ததுறனா [12]அங்குராறபணமும பூசம அதிவாசமும் பூரநக்ஷத்ரம சாத்துமுறையாகவும நடககும் [13]மெலொஸ்வதிருனாள க ககு னாள ரு க்கு விபரம உலகமுண்டாந திருநநதவநமண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும முசசிமாரும செலவமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷ்தீகாறரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சனங கொணடருள [14]நெலண னாள் ந க்கு உ உரிக்கு பணம க ? குழமபுசாத்த சந்நம் [15]ல கூ க்கு பணம் [16]கஸ) களபத்துக்கு மெதித்த சந்நம பலம நம க்கு ரெகைபொன க பணம ரு திருமஞ்சனத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ? க்கு பணம எ ? திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம தூக்கம் ந க்கு பணம [ரு] பன்னிர்செமபு ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி [17]செதநிவெதனம மௌ க்கு ரெகைபொன் ச பணம அ

3 திருவொலக்கம ந ககு வெளளைதிருப்பொனகம் அமக ம திருக்கணமடை ந அபபபடி ந மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மாக்கால் இருநாழிக்கும ரெகைபொன் [உம] பணம் எட்டெ முக்கால் [18]கலசொகரை வகை தயிரொகரை வகை மௌ புளிஒகரை மௌ கடுகுஒகரை

---

1. Read ஸங்குராறாபணமும.
2. Read தீாத்தவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுககும.
4. Read ஸதாசிவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாறா—
7. Read தாரைபூாவகமாக
8. Read பொன்.
9. Read நாழிககு.
10. This letter stands for ககும.
11. Read புனாபூச—
12. Read ஸங்குராறாபணமும்.
13. Read வஸுவோத்ஸவ—
14. Read நெல்லெணணை.
15. This letter stands for பலம்.
16. Read ஒனறே-முககாலும.
17. Read சுயோதநம.
18. Read கலசோகரை = அிதாந்நம்.

௰உ உளுந்துஒகரை ௰உ எள்ளுஒகரை ௰உ ஆக சந்தி (தளிகை) கூ௰ க்கு ரெகைபொன் ௰உ அப்பபடி ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க அதிரஸபடி ந க்கு ரெகைபொன உ பணம் ச வடைப்படி ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம ச தோசிபடி ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிபடி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சுகியந்-படி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு ஆகப் படி ௰அ க்கு ரெகை-பொன் ௰உ [பணம் ந] அவல்அமுது க பு ௰ மரக்காலுக்கு ரெகை-பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு ௰ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன உ பயற்றமுது க பு ௰ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந கடலை க [1]பு ௰ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந எளபருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம் ந மணிப்பருப்பு ந மரக்காலுக்கு பணம ந மெல்படைக்க பஞசதாரை விசை ந க்கு பணம் சு வெல்லம விசை கூ க்கு பணம [சு] பானகசுந ச க்கு பணம் சு தயிர் சட்டி சு க்கு பணம் சு வெண்ணை ந மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-[பு*] ந மரக்காலுக்கு பணம் [ந] சம்பாரமொரசுந் சு க்கு பணம் சு கரும்பு சுா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம் ஙுருா க்கு ரெகைபொன் ந மாமபழம் நஙு க்கு ரெகை ந பலாப்பழம் ந௰ க்கு ரெகைபொன் க தெஙகாய் நா க்கு ரெகை-பொன க பணம ரு விளாமபழம சுா க்கு பணம் கூ ஞவல் நா க்கு பணம் [ரு] கரிஞவல் பழம் நா க்கு பணம் சு [2]கிளக்குறிஞ்சிப் பழம் நா கொம்மடி மாதளம்பழம் நா செரமாகணை நா கமாத-தம்பழம நா ஆகப் பழ[ம்*] ஙுஉா கரு ரெகைபொன் க பணம் ரு முழெளம பழம சு[ா] க்கு பணம் சு பாலைபழம ந மரக்கா-லுக்கு பணம க தட்டு திருதத பணம் உ பழம் செற்கக பணம் உ பிறஸாதிக்க சநதனம் பலம ரு௰ச க்கு ரெகைபொன் க பணம ஙு அடைக்காய்அமுது ஙுஅாரு௰ கரு பணம் சு பிளவு நா க்கு பணம் க இலைஅமுது நஙுளா க்கு பணம் எ விளையக்றபூரம

4 தூக்கம க ? கரு பணம் ந கொயிலுக்குள திருமாமணிமணடபததில் மலைகுநியநினறபெருமாள ஞச்சிமாருக்கு அமுதுசெய்தருளும ஞள ந க்கு திருமஞசனபபடி திருப்பொனகம் ௰உ அதிரஸ திருபபொன-கம ௰உ திருச்சிவிகை திருப்பொநகம் ந௰ தளிகை திருப்பொன-கம் ளரு ஆக திருப்பொனகம் ளரு௰கூ க்கு ரெகைபொன் அ பணம எ ? [3]பஞ்சவிசு ந க்கு பணம் ந திலா[ன*]னம் ந க்கு பணம் சு பருப்புவியல் ந க்கு பணம் சு திருக்கணமடை ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாயஸம் ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசு ரெகைபொன் ந பணம் கூ திருப்பளி-

---

1. Read புட்டி = வடடி.
2. This may be read as கிளிகுறிஞசி.
3. Read பஞ்சஹவிஸு.

அறைக்கு சந்தனம பலம கூ அடைக்காய்அமுது ௩ா இலைஅமுது கூா திருநுந்தாவிளக்கு [1]௩ முனஞழிக்கு பணம ஆறெழுக்கால் சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை க கரு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன் ௰க பெரியனுயகதளிகை க க்கு ராசானததிருபபொனகம உ௰ச க்கு ரெகைபொன் [உ பணம ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைபடி க தொதிபடி க இட்டலி க சுகியஙபடி க ஆகபடி கூ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது ௰ மாககாலுக்கு ரெகைபொன க பொரிஅமுது பத்து மாக்காலுக்கு பணம எ ? பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மாக்காலுககு பணம க எளபருப்பு க மாககாலுக்கு பணம் க மணிபபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர சட்டி ௩ கரு பணம ௩ வெண்ணை கூ மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்குழமபு க மாக்காலுக்கு பணம் ச மொர்கூ௩ ௩ க்கு பணம் ௩ கறிஅமுது மெல்வெச்சம ரெகைபொன க பணம் ரு பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் [௩] பானககூ௩ ௩ க்கு பணம் [ச ?] கரும்பு ரு௰ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ரு௰ க்கு பணம் க தெங்காயி உ௰ க்கு பணம் க பிறஸாதிக்க சஙநம் பலம் உ௰ க்கு பணம் ச ஆூஆூ உா ம பிளவு ா க்கும் பணம க இலைஆூ கூா க்கு பணம் க விளைய்கறபூரம ௩ா ? கரு பணம் க உலகமுண்டான் திருனநதவநவாசலில் அமுதுசெயதருளும்

5 வடைப்படி ௩ கரு ரெகைபொன உ பணம் க குமாரதாததய்யங்கார மண்டபத்தில அதிரஸபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச உடையவர் சன்னதியில் இட்டலிபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம அ பந்தத்துககு நெல்லெணணெ மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் அ தாநத்தா [2]நிறவாகம ௰உ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம ச] [3]ஸ்ரீவயிஷ்ணவகாரி பணம் உ [4]மெனுயம பணம் உ நம்பிமார பணம் உ அனுசந்தானம பணம உ கஙகாணிப்பான பணம [உ] விண்ணபபஞ்செயவார பணம் க சபையார திருச்சைக்கும் சாத்துமுறைனள வைகுண்டவிமானதது்க்கும் ரெகைபொன க பச்சடிக்காறன் பணம க [5]ஸகஸ்ரனமாற்ச்சினை பணம் ௩ தெவை பணம் அ சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம[6] ரெகைபொன் க கும்பாசுருபம பணம கூ மணடபகொத்தா பணம் க [7]திருவெஙகடமஹஜமநன்தய[ன*] வெஙக்டததுறைவார பணம் உ

1. Read நெல்லெண்ணை.
2. Read நிவஹாஸம்.
3 Read ஸ்ரீவைஷ்ணவகாரி.
4. Read மெனுயம=மேலநாயகம்.
5. Read ஸஹஸ்ரநாமாஅர்ச்சனை
6. Read மேகறை-ஸ்வரூபம
7 Read திருவேஙகடஜாஹாத்ரீம்—அநந்தய்யன.

[1]முகுறதததுககு [2]யியுன்றி அப்ப[ய்*]யங் பணம் உ மணடபம் பந்த-விடவும வழி சொப்பன்இடவும் திருபபணிபிள்ளைக்கு பணம் அ மணடபம விதானிகக கைக்கொளா பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ ஞானுல் பணம க மணடபம் அலங்கரிக்க ஞறத்தை [3]எலிம்பிச்சை தப்பைபழும தூநா க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம் கட்டுகிற பொகளுக்கு ரெகைபொன க பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம கூ கழகாளைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் கூ வெதபாராயணம பணம் ரு நம்பிமார [4]அங்குருறபாநத்துக்கும் அதி-வாஸ தததுககும திருக்காபபுஞணுககு [5]கல[ஸ]ஸ்நபாநத்துககும் பல-பூசைககு அடிப்பாபப நெல்லு க பு ம மாககாலுக்கு பணம் கூ அமுதுபடி ரு மாக்காலுக்கு பணம் எ ௨ எ[ள்ளு] அ மாக்காலுக்கு [பணம அ] கொடிசெலை க ககு பணம் ம ஸ்நபநஞள் ந க்கு நெய முன்ஞழி தெந முன்ஞழி பால முன்ஞழி தயிர முன்ஞழி பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக ஸ்நபநத்துக்கு [6]ஓமததுக்கு நெய் க மாக்-கால இருநாழிககு பணம் கூ [7]ஓமசசரு கூ ஞைழிசசரு க க்கு இரு-ஞழிசசரு க ககு[ம்] பணம் ச ௨ ஹொமத்துக்கு பால் கூ வ க்கு பணம் ந

6 வாழைப்பழம நம ககு பணம் ௨ வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க அப்ப[ம்*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காயஅமுது ர க்கு இலைஅமுது உா க்கும் பணம உ அறச்சிக்க சந்தனம பலம ந க்கு பணம் க௨ தெங்காய் கூ க்கு பணம் [௨] ஆக ரெகைபொன் [ரு பணம் ரு] புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம உ ஸ்ரீஹஸ்திமை பணம உ.... ..பண்ண......பலங்களுக்கு ரெகைபொன் அ ஆசாரியா அலங்காரத்துக்கும் [8]ருத்துக்கள அலங்காரத்துக்கும் ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு ஞணுககு ரெகைபொன் க ஆசா-ரியதெக்ஷிணை[9] ரெகைபொன் க பணம உ [10]ரித்துக்கள தெக்ஷிணை ரெகைபொன க பணம உ ஸ்ரீஹஸ்திபிறதிமை பணம் ந உப-(செ)தரிசனம பணம் ரு ஆக ரெகைபொன மரு ஆக [11]பலொச்சவ-திருஞளுக்கு ரெகைபொன் [உாசம] திருவெஙகடமுடையான் [12]திரு-வத்திஎனதிருஞள பிறபதது இரண்டாந்திருஞள கிளரொளிஇளமைச்-சிறப்புக்கு பச்சைத்திருககண சாததிஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு க க்கு பணம் அ கஸ்தூரி தூக்கம் க க்கு பணம் ரு கறபூரம் தூக்கம உ க்கு பணம ச குங்குமம தூககம் வ க்கு பணம் ந

1. Read ஸ்ரீஹஸ்ததத்துக்கு.
2. Read ஈயுணணி.
3. Read எலுமிசசை.
4. Read அங்குராபணததுக்கும்
5. Read கலஶஸ்நபநததுக்கும்.
6. Read ஹோமததுககு.
7. Read ஹோமசரு.
8. Read ரித்விககுகள.
9. Read தக்ஷிணை.
10 Read ரித்விக்குகள.
11. Read பல்லவோத்ஸவ—
12. Read திருவத்யயந திருஞள்.

விடைய்க்கூட்டத் தூக்கம் [கூ] க்கு பணம உ சஷ்நம பலம் உ௰ கக்கு
பணம ச கறிஅமுதுவகை ரு கக்கு ரெகைபொன உ அலக்கூடை
சா க்கும [1]தொட்டப்பாறும ... பணம ரு அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம கூ பிறஸாதிக்க சஷ்நம் பலம ௰ரு
க்கு பணம ங அடைககாயஅமுது ருா கக்கு பணம உ இலைஅமுது
ஐ க்கு பணம உ சாத்திஅருள திருபபரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன
[க] [2]ராஶி பிறபந்தம்[3] கெட்டருளுமபொது ஆ செயதருளும் ஞயகத்-
தளிகைக்கு பருப்புவியல ௰உ க்கு ரெகைபொன உ பணம் ச
அபபபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிபபடி க கக்கு பணம் கூ அவல்
க பு ௰ மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன க] பொரி க பு ௰ மாக்கா-
லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு பயறு
ரு மாக்காலுக்கு பணம ரு ஏளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம க
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுககு பணம க பஞ்சதாரை விசை க க்கு
பணம உ பாகுசொக்க பெல்லம விசை ங க்கு பணம் [ங]
தெங்காய் ரு௰ கக்கு பணம் உ

7 சஷ்னம் பலம [உ௰] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா கக்கு பணம ச
பலாபபழம [ங] க்கு பணம் [க] பிறஸாதிகக சஷ்நம பலம் உ௰
க்கு பணம் ச ஆஆ ருா க்கு பணம உ இலைஆ ஐ க்கு பணம்
உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெயதருள ஞயகத்தளிகை
திருப்பொஙகம உ௰ க்கு ரெகைபொன க பணம க திருக்கணமடை
உ௰கூ [கக்கு] ரெகைபொன் ௰ பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ
[4]அறஞ்ஞயகதளிகை [க] கக்கு ராசானதிருபபொனகம் ௰உ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ பாலகுழமபு இருநாழிககு பணம் உ
வெண்[ணை*] ௨ க்கு பணம் க வடிதயிர சட்டி [க] க்கு பணம்
உ ஞளது பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும பெரியஞயகதளிகை
க க்கு ராசானதிருபபொனம் உ௰ச கக்கு ரெகைபொன் ங பணம் ச
பெருமதிருபபாவாடை க க்கு திருப்பொனகம உா க்கு ரெகைபொன்
௰க.....படைகக வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம உ பால்குழம்பு
[௨ ஜ க்கு] பணம ஜ தயிர்சட்டி உ க்கு பணம உ தெங்காய்
உ௰ க்கு பணம் [க] கரும்பு ரு௰ க்கு பணம க வாழைப்பழம்
ரு௰ க்கு பணம் க பலாப்பழம் ங கக்கு பணம் க பச்சடிக்கும
சம்பாரவகைககும் பணம் உ ச அம[பிலி] க க்கு பணம எ அதி-
ரசப்படி க க்கு பணம் அ வடைபபடி க க்கு பணம் எ இட்ட-
லிப்படி க க்கு பணம் கூ கொஙிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியங்-
படி க கக்கு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் ச பிறஸாஙிக்க சஷ்நம்
பலம் ௰ க்கு பணம் உ அடைககாய்அமுது உாரு௰ க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.
2. Read ராஶி.
3. Read வ்யஞ்ஜனம.
4. Read ஸ்வயம்நாயகதளிகை.

இலைஅமுது ௫ா கரு பணம க திருக்கைவழக்க சிலவு திருப்பதியார் பரிவட்ட காணிக்கை உளபட பணம உ சபையார திருமுன்-
காணிக்கை உளபட பணம [௬] நம்பிமார பணம் உ அ[ர*]ச
ராமம பணம் உ சுஙகாணிப்பார பணம் உ விணணப்பஞ்செய்வார
பணம உ சிஙகமுறை பணம அ தெவைஆள பணம் ௬ [1]சும்மாசுரூ-
பம பணம ௩ பணிமுறை பணம க பசசடி பணம் க மணடபத்-
தக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன க சங்குசக்காதாக்க-
ளுக் ௫ பணம் ச ஆக ரொகைபொன் ச பணம் ௬ தணணிரஅமுது
வழி [2]திருதநாகிறளை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகஙகை வழியில சநதணபபாறையில் தொன்மையாக வினி-
யொகம பணணும வடைப்படி க மொதிபபடி க இடடலிப்படி க
சுகியனபடி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பிறஸாதிக்க
சஙநம பலம் உ௰ க்கு பணம் ரு அடைக்காய்அமுது ௫ா கரு
பணம உ இலைஅமுது ௯ கரு பணம உ ஞானபபிரான் [3]திருவசு-
செதிததில் அமுதுசெய்தருளும அப்படி க க்கு பணம எ ஆக
இவ்வகை [4]திருவதினத்திருளை சிறப்புவகை ரெகைபொன ௬௰ச
திருககொடித்திருளை ௰ கரு திருககொடிஆழ்வார எறிஅருளும்பொது
பருபபுவியல உ௰ உலகமுணடான் திருநந்தவநத்தில எ ம திருளுள்
அதிரஸபபடி க அ ம திருளை திருமாளிகைவாசலில திருதெரில்
அதிரஸப்படி க ச ம திருளுள் உலகமுணடாரமணடபத்தில் அதி-
ரஸப்படி க ஆக திருளை க க்கு அதிரஸப்படி ௩ ஆக திருளுள்
௰ க்கு அதிரஸப்படி ௩௰ ம ஸ்ரீஹாஷ்தீகாறர் திருவஷெதிநதிருளுள்
துவக்கம ௬ ம் திருளை சாத்துமுறைளுள் ௩ க்கு உலகமுணடார்
திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபாஷ்தீகாறா எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸபபடி ௩ ஆக அதிரஸப்படி ௩௰௩ க்கு ரெகைபொன் உ௰௬
பணம ச திருமலைநம்பி திருநக்ஷத்ரம் ௵ க க்கு [5]சுவாதிநக்ஷத்-
[ம்*] ௰௩ திருவெஙகடமுடையான் அமுதுசெயதருளி ஸ்ரீபாஷ்தீகாறர்
அமுதுசெயதருளும் பருப்புவியல் ௰௩ க்கு ரெகைபொன உ பணம்
௬ ஆக விசெஷ வகை ரொகைபொன் உ௰௬ ஆக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு [6]நிறைபபடி உளபட ௵ க க்கு ரெகைபபொன்
[௫ாசரு] திருபபதியில் [7]ஸ்ரீமொவுஙபபெருமாள் ளுளவழி அமுது
செய்தருளும் [வகை] மூநிந அவஸாதது (பிறஸாதம்) அமுதுசெய்-
தருளும் ளுள்வழி வெருஷிருபபொனகம் [ச] அலங்கார-

9 தளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொநகம உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்-
கறி ச பச்சடி வகை ச பாலகுழம்பு உ க்கு வட்டில் ௩ ரஸாயந-

1. Read குமமாசுரூபம.
2. Read திருததுகிறளுள்.
3 and 4 Read திருவத்யன —
5. Read சுவாதி = ஸ்வாதி.
6. Read நிதயப்படி
7. Read ஸ்ரீமோஹிநீபபெருமாள்.

வட்டில க பொா(படி க) வட்டில க [பால்வட்டில க] ஆக இவ-
வகைக்கு ஞூ க கரு ஞூள கூாசஙிறு க்கு ராசரண திருப்பொனகம்
எாகூம் வெள்ளை திருப்பொனகம ரூசாகூம் [1]ஆழ்வார்திறகத்தில் ஞலாம்-
சுணையில பொட்டிலபாடி திம்மாசுபா [2]வ்ருதிமெஷ பணணிந திருவெங-
கடமுடையாந ஞுளவழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளை திருப்பொனகம
உ நெலமெணணை ஸு ஆக ஞூ(ம்) க கரு திருப்பொனகம
எாகூம் திருவிளக்கு மண்ணை மக மாககால உரி ஆக இவவகைக்கு
ஞுள்வழி [சககாம] ரெகைப்பொன கூாமன [3]கொவுநதாராஜந மாசி-
மாஸததில [4]ஸ்ரீபாஷ்ஹிகாறா திருநக்ஷத்[ம*] திருவாதிரை [5]அங்குருப-
பநமும நமமாழ்வாா திருநக்ஷத்ம விசாகம திறததவாரி ஆகவும
நடக்கு[ம்*] திருமாசித்திருக்கொடி-திருஞள [ஞள] மகூ க்கு [6]கொவுந்-
தாாசந் ஞச்சிமாா அமுதுசெயதருளும வகைபபடி [எமஅ] சிறப்பு-
திருபபொனகம ாகூமரு தளிகை திருபபாவாடை திருபபொனகம
ாகூம.. திருமொழிபபடி திருபபொனகம சம திருமஞ்சனப்படி
திருபபொனகம உமகூ திருக்கொடிஅழுவான திருப்பொனகம் ச
வெட்டைபபடி ரு அதிவாஸம உ [7]பஞசவிசு உ [8]ம௫டவ்ரு-
திமெஷ ரு ஞுழி+சரு மஅ இருஞழிசரு க [9]ஹ‌மசரு உமஉ
அன்ஞழ்வாா [10][ஊா]பபெலிசசரு க ப்ருஹ்ரசெணபதி [11]பெலி ச
திறததவாரிக்கு [12]கொவுநதாாசந ஞச்சிமாா நமமாழ்வாா கொயிலுக்-
குள செறறியில் அமுதுசெய்தருளும திருபபொனகம் கூம வைகாசி-
திருஞள

10 விடாயாற்றி வரைக்கு ஞுள மஉ க்கு திருவொலககம் மஉ திறததவாரி-
யில ராயர்மணடபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாறறிக்கு [13]விட்ட-
லெசுரந கொயிலுக்குள திருவொலககம் மச க்கு திருபபொனகம்
கூாஎமஅ விடாயாறறிஞள திருபபாவாடைக்கு திருபபொனகம் ா
ஆக வெள்ளை திருபபொனகம [கூாசம] க்கு ரெகைபொன் ருமக
பணம க ? [14]உதியொதநம் மஅ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ
பருபபுவியல் உம ம் உடையவா சநதியில் இயலசாததும்பொது
தொன்மையாக பருப்புவியல உமச ஆக பருபபுவியல் சமச க்கு
ரெகைபொன் அ பணம அ திலாந்[ந*]ம் உ க்கு பணம் ச திருக்-
கணமடை மஅ க்கு ரொகைபொன எ பணம உ பாயஸம் உ
க்கு பணம [ச] அப்படி உமச [க்கு ரெகைபொன மகூ பணம அ]

1. Read ஆழ்வார்தீர்த்தத்தில.
2. Read வ்ருதிஷை.
3. Read கோவிந்தராஜன்.
4. Read ஸ்ரீஹாஷ்ஹிகாரர்.
5. Read அங்குராவர்ணமும
6. Read கோவிந்தராஜன.
7. Read பஞ்சவிஷ.
8. Read மாடவ்ருதிஷை.
9. Read ஹோமசரு.
10. Read உளர்பலி.
11. Read பலி.
12. Read கோவிந்தராஜன.
13. Read விஷ்வக்ஸேநர.
14. Read உதயோதநம.

ாா[ஜி*]த்திருநாள வாறநத்துக்கு இயல் சாதநிஅருளும்பொழுது ஸ்ரீ-
பாஷீகா,ா சந்நிதியில் தொன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி
சயச க்கு ரெகைபொன் ஙய பணம [அ] வடைபபடி யஉ க்கு
ரெகைபொன் அ பணம் ச அதிரஸப்படி உயச க்கு ரெகைப்-
பொன் யகூ பணம் உ கொதிப்படி யஉ க்கு ரெகைபொன் அ
பணம ச இட்டலிப்படி [யச] க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச
சுகியநபடி ஙய கரு ரெகைபொன யரு தொசைப்படி யரு க்கு
ரெகைபொன் எ பணம் ரு மநொகரபபடி யச க்கு ரெகைபொன்
ரு பணம் சூ ஆக வகை அ க்கு படி [ாகூயரு க்கு] ரெகை-
பொன் ாங பணம் ங திருப்பணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்கு
ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச
பயறு க பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க
மணிபபருபபு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு கரு ரெகைப்-
பொன் உ எள்பருபபு [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சாமண் க
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககூங் ஙயஎ கரு ரெகைபொன க
பணம் எ வெசசுகூங் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-
தாரைகூந ரு...... .....க்கு யெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [கூ]-
க்கும் ரெகைபொன் க பணம் உ [1]ஓமததுக்கும் ஷுபனம்
[2]துவுறதநத்துக்கு .....[3][நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்கு ரெகைபொன் ங
பணம் உ தென [டெ ஷ] க்கு பணம் க பால் கூ வ [ரூ]
பணம் க

11 தயிர் ரூடை கரு பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம ச தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ
இளனிர சாா க்கு ரெகைபொன் உ தெங்காய் ஙாய க்கு ரெகைப்-
பொன [உ பணம் க] கரும்பு கூா க்கு ரெகைபொன் க பணம்
உ வாழைப்பழம் சாா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம்
சாா க்கு பணம ச [4]எலிமிச்சம்பழம் ாா க்கு பணம் உ [5]சியை ஷூ
ய க்கு பணம் ங மஞ்சள விசை உயச க்கு பணம் எ நெல்லு ச
பு ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாஷீ க
மாக்காலுகரு பணம க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் உ பணம க களபததுக்கு மெதிச்ச சஷம் பலம் ாஎய
க்கு ரெகைபொன் அ பணம ரு மண்டபப்படி வகை நிஙகலாக
பிறஸாதிக்கவும் வஸந்தனுக்கும திருமஞ்சநத்துக்கு சஷும் பலம்
ாஉயரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருநமத்துகரு கஸ்தூரி
தூ- ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

---

1. Read ஹோமததுககும.
2. This may be read as நிதீ-த்துக்-கும்.
3. Read நெயஅமுது.
4. Read எலுமிசசம்பழம்.
5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] ௰கவ க்கு ரெகைபொன உ பணம் க பன்னிர் செப்பு ௰ க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக ஆூஆூ உகூ க்கு பணம் எ [1]புளவு சகூ க்கு பணம் [சு] இலெஆூ சகூ கக்கு பணம் [சு] விடைய்கறப்பூரம் [தூககம்] சு க்கு பணம் சு கய்யார் சக்கரத்துனுள் திருமலெயிலும் வந்து [2]செந முதலியாா எதிர்- கொள்ளும் [3]செந்திரிக்ங [4]முத்திறற்நதிரிபபரிவட்டம் க திருக்குழல் பாகை க அப்பபடி க ஆூஆூ ௫௰ இலெஅமுது ௱ சநதகம் பலம் க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம னூல் விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு [5]நெ௳ணெ மிடா ௱௫௰ க்கு ரெகைபொன் ௱அ௰ திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாநத்தார் நிறவாகம் ௰௨ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ௺ க்கு ரெகைபொன் உ பணம உ வெ(யி)ஷவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை சபையார் பணம உ ம் திருத்- தெர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ [6]மெனுயம் பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்புனு- னுக்கு பணம் ௩ ௺ திறததவாரி விடாயாற்றி......

12 ஆக பணம் ௫ ௺ அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ௫ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திறத்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரெகை]- பொன் க [7]மெகறையற்க்கு கட்டு சுா க்கு பணம் சு ம பாய அலகு கூடைக்கு பணம ௩ கல்லெகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்- பிளளெ பெறும் பெரியதெர் (செ)கல்(த்)திருத்தெர் ௩ க்கு ரெகை- பொன் ௰௫ ம் திறததவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்- கொடி பச்சைவடம் [8]வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ௺ தெருக்கு [9]முகுறதமிட [10]யியூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் ச ம் திருனாள சு ம் திருனாள பூங்கொவில் விதானிக்க பணம ௩ திறத்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாறறினுள் பணம் உ திருமுங்காணிக்கை திறத்தவாரி விடாயாறறி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ [11]அங்குராறபனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னுள ௰௩ க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தெர் ௩ க்கு விதானிக்க ரெகைபொன் க பணம உ ராததிருனுள் வாஹநத்துக்கும்

---

1. Read பிளவு=பாககு.
2. Read ஸேனைமுதலியார.
3. Read அங்கீகை.
4. Read முத்துப்பநதிருப்பரிவட்டம்.
5. Read நெல்லெண்ணெ.
6 Read மேலநாயகம்.
7. Read மேகறையற்கு.
8. Read வண்ணமிட.
9. Read உஹூர்த்தமிட.
10. Read ஈயுணணி.
11. Read அங்குராவபணம்முதல்.

(நாளது) [1]கொவுந்தராசந் பிறகெ ஸ்ரீபாஷதிகாறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண ஞள் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திறத்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரெகைபொன் யக பணம் ங சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் ரு திருதெர் ங க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் உ தாஸநம்பிமாா தெர் ங க்கு [2]முகூடிற் பாநதல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷ்மிதெவி மண்டபம் திறத்தவாரி விடாயாறறி தூக்கனுக்கும் வால் சுததவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருபபளித்தாமத்துக்கு தெர் ங க்கும முத்துமபாநதல் பூஙகொவில்

13 வைகுண்டவிமானம் திற்ததவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு-க்கு ரெகைபொன் ரு வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாஹனங்கள சொப்பன்இட [3]வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் ரு பெட்டிலு ஹாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கௌர்குழி கெல்ல-வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிா வாற்க்க...... அகமுந்தெ......க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ ஞள் யஉ க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள-பண்ணவும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [பணம்] உ திறதவாரிக்கு நம்மாழ்-வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை ஸநதிக்-கொம்பு பணம் ரு தெர் ங க்கு [4]அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்-துறும் ரெகைபொன் ருய திருஞள கணக்கு விண்ணப்பம் [5]செயிகிற கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய ? [6]திரு-வெங்கடமஹாத்ஸ[ம்*] அனந்தய்யந் திருவெங்கடத்துறைவந் பணம் ச திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிநதாசன் ஞச்சிமார் [7]செந்திரிக்கவி பச்சைவடம க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் ரு ஆக மாசி-திருக்கொடி [8]திருஞள்ரு க்கு ரெகைபொன் கூாடுய வைகாசி ஆனி திருஞள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது பருப்பு-வியல் ச ம இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை-பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் ரு ம் திருஞள் உ க்கு [9]கிஷ்ணந் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன க பணம் உ கூ ம் திருஞள் அதிரஸப்படி உ ஆக திருஞள் உ க்கு திருதெர் அதி-ரஸப்படி உ ம் கூ ம் திருஞள் உ க்கு திருவநன்தல் அதிரஸபபடி

1. Read கோவிந்தராஜன்.
2. Read முத்துபாநதல்.
3. Read வண்டுதளவாடத்துக்கும்.
4. Read அட்டுவைக்கும்.
5. Read செய்கிற.
6. Read திருவேங்கடமஹாத்ஸவம்.
7. Read அஞ்சிகைகாவி—
8. Read திருஞளுக்கு.
9. Read க்ருஷ்ணன்.

௨ மார்கழித்திருநாள் சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் திருத்தோ அதிரஸப்-
படி ௧ நாளது கோயிலுக்குள் திருவடிஸந்நதியில ^1^கிஷ்ணு பருப்பு-
வியல் ௧ க்கு பணம் ௨ உடையவர் [2]திருவத்திஎனம் திருநாள்
ம௨ க்கு

4 திருமாளிகைவாசலில் ஆடசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ம௨ க்கும பெரிய-
ாகுணுதந பங்குனித்திருநாள் திருத்தெரில இறங்கி மீண்டு எழுநதரு-
ளும்பொது திருமலைநமபி கொபுரவாசலில் அதிரஸப்படி ௧ ஆக அதி-
ரஸப்படி ௨ம க்கு ரெகைபொன் மசு ஆக விசெஷதிருநாள ரெகை-
பொன் மசு ஆக இவ்வகைக்கு ரெகைபொன ௨௬ க்கு விட்ட
பெரிய எ[ககலூர்] ஜாமம் ௧ க்கு இநத [3]வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளின பிறஸாதம் பணணியாரங்களில தொன்மையாக தாம்
வினியொகம பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநக்ஷத்ரம ஒரு ௧ க்கு
[4]சொதி பருப்புவியல் ம௩ [5]பலொசசவதிருநாள உடையவர் சநநதி-
யில் இட்டலிப்படி ௩ [6]தண்ணீர்ஆட வழிநாள சந்த(ம்)பாறையில்
வகைப்படி ௪ மாசிததிருநாள கொவிந்தராசந் கொவில் உடையவர்
ஸநநதியில் இயலசாத்து[ம*]பொது பருப்புவியல ௨மச அபபடி ௨ம
ஆக இந்த வகை தொநமை எல்லாம் தாமெ வினியொகம் பணணிக்-
கொளளககடவாகவும் ஆழ்வார திற்ததநில நாலாநு சுனையில் திரு-
வெஙகடமுடையாந் நாளவழி சநதி விட்டவந் பிறஸாதம இருநாழி
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியொகம் பண்-
ணிக்கொள்ளக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற பிறஸாதம பண்ணியாரங்-
நுவில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும நின்றது பூவ-ாத்ததில்
அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு [7]தம்மிட ஸநதான-
பரம்பரை [8]சநதிராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொந செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[ர அய்*]யங்கார்
ஸ்ரீபாதத்தில் அரசு வெங்கணர் புத்ர் அப்பையந திம்மயந உபையம்
திருவெங்கடமுடையாநு திருப்புரட்டாசித்திருநாள திருத்தெரில் தம-
மிட வாசலில் ஆடசெய்தருளும் தொசைபபடி ௧ பங்குனிதிருத்தெர்
தொசைப்படி ௧ ஆகப்படி ௨ க்கு ரெகைபொன ம [9]முப்பில் மலை-
கன[ன்] அனநதப்[பர்*] நாரணதிக்ஷிதர் உபயம திருவெங்கடமுடை-
யாந் திருப்புரட்டாசித்திருநாள திருத்தெரில் தொழபபரய்யங்கார திரு-
மாளிகை வாசலில் ஆடசெய்தருளும தொசைபபடி ௧ கொவிந்தராஜன

1. Read கூரஷண்.
2. Read திருவத்யயநம்.
3. Read வகைகள்.
4. Read சொதி = ஸ்வாதீநக்ஷத்ரம்.
5. Read வஸந்தோத்ஸவதிருநாள.
6. Read தண்ணீரமுதுவழிதிருநாள்.
7. Read தமமுடைய.
8. Read சந்த்ராதித்யாவரை.
9. மூபபில மலைபணணன்.

மாசித்திருனாள திருத்தெரில் மனொகாபபடி க ரூடிக்குடுத்தனாச்சியார்
திருத்தெரில் மனொகாபபடி க ஆகப படி ௩ க்கு ரெகைபொன் அ
காறமபுசசெட்டு திருவெங்கடய்யன் புத்ர தொழபபயன் உபயம்
[1]கொவுநதாாசந் மாசிததிருநாள திருக்கல்யாணததுக்கு எழுந்தருளும்-
பொ[ழு*]து சாலைவாசலில அமுதுசெயதருளும் மனொகாபபடி க க்கு
ரெகபொன ச அக்கசசி வெஙகடததுறைவாந மங்கை உபயம்
கொவுநதாாசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருனாள் ௩ க்கு ஆறுநதிருனாள்
பவனி[2] எழுந்தருளி மீண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-
சாலைவாசலில அபபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயக [3]தைவண்ணகுல
பொண்டால லிங்கபபந [4]உபையந் கொவுஙாசந வைகாசி ஆனி
மாசி திருனாள ௩ கரு திருத்தெரில் இறஙகிஅருளும்பொது வடைப்-
படி ௩ கரு ரெகைபொன் உயக (சிஙச்) சிஙவெங்கி மகந் [5]பொா-
யிரததிந உபயம் [6]கொவுஙாசந் மாசிததிருனாள் வைகாசிதிருனாள் உ க்கு

16 சா ம திருனாளில் கைக்கொளர்மண்டபததில அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி உ ம் ஆநித்திருனாள ரு ம திருனாள அபபபடி க ஆகப் படி
௩ க்கு [ரெகைபொன் உயக] ஆக ரெகைபொன் அயரு க்கு தாங்-
கள் ஸ்ரீபணடாாததுக்கு ஒடுக்கிந பணம் அாறும இப்பணம் எண்-
ணூற்று அம்பதுககும இந்தப [7]படியள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாாத்திலெ
விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில் விட்டவர்
ஞலிலொனறும் திருவெஙகடயயந புத்ர குமாரதாதய்யங்[கார்*]
[8]சிஷர் தொழபபந மனொகரப்படி ..... கொ.. .....[விட்டவந் உள்-
ளது] குமாரதாததய்யஙகார் பெறக்கடவாாகவும் ஞாணதிகூதர் படி
உ க்கு விட்டவா உயசூ க்கு தொழபப[ர்ஜ*]யஙகார்..... ...புத்திரரெ
பெறும மனொகரம யசா சபையார் அபபயந திமமயந தொசைப்படி
உ க்கு விட்டவன தொசை உயசூ க்கு தொழப்ப[ர்ஜ*]யங்கார்
பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை யஅ ம தாமெ பெறக்கடவ-
ாகவும எம்பெருமானடியாா அககசசி வெஙகடத்துறைவாந் மங்கை
அப்பபடி ௩ க்கு படி க க்கு தொழபப[ர்ஜ*]யங்கார் அப்பம்
ஒன்று நிக்கி நினறதை தாமெ பெறககடவாாகவும பொாயிரம் அப்ப-
படி ௩ கரு படி க க்கு தொழபப[ர்அ]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]
௩ ம் ஞட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் ச நினறது தாமெ பெறக்கடவர்-
ஆகவும் நின்றது பூவசத்தில் அஙடபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவா பணியால் கொயில் கணககு திருநின்றவூரு-
டையாந எழுதது இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

1. Read கோவிந்தராஜனை
2. Read பவனி = யானை வாஹநத்தில.
3. Read தைவணிக்ககுல.
4. Read உபயம.
5. Read பேராயிரத்தின்.
6. Read கோவிந்தராஜன்.
7. Read படிகள்.
8. Read சிஷர = ஶிஷ்யர.

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Mūla, combined with Friday,[1] being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śri Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayyangār, son of Śoṭṭai Eṭṭūr Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyangār of Śathamarshana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13. since you have granted Periya Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāsivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name:—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(*a*) List of daily offerings:—

1 alankāra-taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūttukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēnkaṭēsa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly, for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(*b*) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai.—

1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly oil for abhishēkam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1¾ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 panam for 30 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 7½ panam for 1½ pana-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 panam for 3 pana-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 panam for 3 rose-water vessels,

4 rēkhai and 8 panam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after abhishēkam, 3 tiruvōlakkam comprising 81 veḷḷai-tiruppōnakam, 3 tirukkanāmadai, 3 appa-padi and 1 mātrai-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8¾ panam is the cost;

60 kalasōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puḷi-ōgarai-prasādam, 12 kadugu ōgarai-prasādam, 12 ulundu-ōgarai-prasādam and 12 ellu ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjanam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1.—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 appa-padi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-padi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-padi, rēkhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-padi), 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-padi and 1 rēkhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-padi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēnkaṭēśa every year as your ubhaiyam commencing from the day of ankurārpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māśi and ending with Śāttumuṟai to be conducted on the day of the star Pūram, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice), 2 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori (parched rice), 3 rēhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 vīśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rēkhai for 1500 plantains, 3 rēkhai for 3000 mangoes, 1 rēkhai for 30 jack fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 kilikkuriñji fruits, 300 kommaḍi mādalam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muralam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rēkhai and ¾ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for 1½ paṇa-weight of camphor, these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

8 rēhai and 7½ paṇam for 159 tiruppōnaka-taligai, viz, 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taligai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka taligai and 105 taligai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taligai of pañch havis, 6 paṇam for 3 taligai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai, these offerings also to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāḷi of oil for lights to be maintained in bed chamber, thus in all 6¾ paṇam is the cost for this function,

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taligai comprising 200 tiruppōnakam taligai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkaṭēśa) on the day of Śāttumurai of the said Pallavōtsavam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka taligai, 4 rēkhai for 6 vagai-padi, viz, 1 appa padi, 1 atirasa-padi, 1 vadai padi, 1 gōdhi paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-padi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 pilavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vadai-paḍi to be offered in front of the Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-padi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyangār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iddali-padi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai, 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusan-dhānam, 2 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuntha-vimānam on the day of Śāttumuṛai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchanā, 8 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Singamuṛai, 1 paṇam for paṇi-muṛai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēnkatat-tuṛaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēnkaṭa-Māhātmyam, 2 paṇam for Iyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaṇippillai for cleaning the path-way and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

8 panam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 panam for the decorators, 9 panam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 panam for Vēdapārāyaṇam services, 6 panam for Nambimār for ankurārpaṇam and adhivāsam and 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ panam for 5 marakkāl of rice, 8 panam for 8 marakkāl of sesame and 10 panam for flag-cloth; 3 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of honey, 3 nāḷi of milk, 3 nāḷi of curds and 1 vīsai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam, 9 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma charu pots, 1 (4) nāḷi charu pot and 1 (2) nāḷi charu-pot, 3 panam for 6 nāḷi of milk for hōmam, ½ panam for 30 plantains, 1 panam for 1 vīsai of sugar, 1 panam for 6 appam and 2 panam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1½ panam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 panam for sacred grass and fuels, 2 panam for parichārakam services, 2 panam for Sōma image, 2 panam for Brahma-image,..... 8 rēkhai for ...fruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Ritvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 panam for Āchārya-dakshiṇā, 1 rēkhai and 2 panam for Ritvik-dakshiṇā, 3 panam for the image of Brahaspati and 5 panam for Upa-darsanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam,

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai —

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kilaroli iḷamai-siṟappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēnkatēsa, 5 panam for 1 pana-weight of musk, 4 panam for 2 pana-weight of refined camphor, 3 panam for ¼ pana-weight of saffron, 2 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 panam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 panam for 400 bamboo mats and baskets .. . , 6 paṇam for 1 iḍḍali-padi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 panam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths, 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Āḷvārs during night worship, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 panam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, 3 paṇam for 3 vīsai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels;

(ii) List of ubhaiyam during Taṇṇīramudu festival at Tirumalai:—

1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taligai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇā maḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taligai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāḷi of milk, 1 paṇam for 1 nāḷi of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds, all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti;

3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka taligai .. 2 paṇam for 2 nāḷi of butter, ¾ paṇam for 3¼ nāḷi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 2½ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Singamurai, 6 paṇam for Tēvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for panimuṟai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Saṅkha and chakra, 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇīramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels, and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇīramudu festival at Tirumalai;

(*e*) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple —

20 paruppuviyal to be offered to Tirukkodi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai,

30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl (Śrī Utsava-Mūrti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz, 1 atirasa-paḍi in Ulagamuṇḍān-manṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-padi in Ulagamuṇḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai,

3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumuṟai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered, for which 26 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum,

2 rēkhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kadalai-sundal) to be presented first to Śrī Vēnkaṭēsa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the meternal uncle of Śrī Rāmānuja), altogether 29 rēkhai-pon is the sum for these two ubhaiyam; thus in total 540 rēkhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati —

(*a*) List of daily offerings.

4 velli-tiruppōnakam, 1 alankāra taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkariyamudu, 4 kinds of kūttuk-kariyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning,

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēnkatēsa installed by Potlapādi Timmarāja in the 4th cave at Āḻvār-Tīrtham as your ubhaiyam, and 1 ulakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēnkatēsa, altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Āḻvār-Tīrtham; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rēkhai-pon;

(*b*) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

718 vagai-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchi-mār on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpaṇam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tīrthavāri to be performed on the day of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammāḻvār, 135 śiṟappu-tiruppōnakam, 130 taligai-tiruppāvādai-tiruppōnakam, 40 tiru-moḻippadi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkodi-Āḻvān-tiruppōnakam, 5 vēṭṭaipaḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratishṭhai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāḻi-charu-pots, 22 tiruppō-nakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annāḻvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed chamber arranged within the temple of Nammāḻvār at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of Vaikāsi-Brahmot-savam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taligai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taligai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṟṟi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvādai comprising 100 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṟṟi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati ; for which 51 rēkhai and 1½ paṇam is the estimated sum ,

7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhyōdana-taligai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyalśāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam ; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum , 4 paṇam for 2 titānna-taḻigai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmadai, 4 paṇam for 2 pāyasam taligai, 16 rēkhai and 8 paṇam for 24 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōt-savam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan ; thus in total 30 rēkhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa padi , 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 vadai-padi, 19 rēkhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 gōdhi-padi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhiyan-padi, 7 rēkhai and 5 paṇam for 15 dōsai-paḍi and 5 rēkhai and 6 paṇam for 14 manōhara-padi ; altogether 103 rēkhai and 3 paṇam for these 165 padi of 8 kinds ;

2 rēkhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saramaṇ (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rēkhai and 7 paṇam for 37 pānakam-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,. .. for 5 vīsai of refined-sugar, 1 rēkhai and 2 paṇam for 6 vīsai of refined-sugar, 3 rēkhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1¾ nāḻi honey, 1 paṇam for 6 nāḻi of milk, ¼ paṇam for 2 nāḻi of čurds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rēkhai for 400 tender cocoanuts, 2 rēkhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rēkhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 vīsai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 vīsai of turmeric, 2 rēkhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rēkhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rēkhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rēkhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumañjanam and distribution during Āsthānam, 1 rēkhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rēkhai and 1 paṇam for 11¼ paṇa-weight of refined camphor for the docoration of His face, 8 rēkhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rēkhai-pon for 1 turban, 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vēṅkatēśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (ankurārpanam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4¼ paṇam for 1 vīsai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rēkhai for 150 jars of oils for torches ;

(*c*) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam :—

1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple-trustees), 2 rēkhai and 2 paṇam for 4½ vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishnavakāri, 2 paṇam for Tirumadivalam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kankaṇam, 5½ paṇam for. . on the day of Viḍāyāṛṛi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Vinnappam-officer, 7 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṛṛi-festival, 2 paṇam for Singamurai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai pon for Tiruppaṇippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṛṛi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 paṇam for Īyunni Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇtapam, 2 paṇam for decorating the Vidāyāṛṛi-mantapam, 2 paṇam as tirumun kāṇikkai (cash offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Vidāyāṛṛi festivals, 2 paṇam for paṇimuṛai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Ankurārpaṇam and ending with the day of Vidāyāṛṛi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇtapam, 1 rēkhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam bearers for carrying the 3 temple-cars, flower palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṛṛi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Vidāyāṛṛi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēdupari-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kēḷar-kuḷi (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēlar-kuli 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammāḷvār at Āḷvār-

Tīrtham on the day of Tīrthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kaṅgāṇi officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 panam to be paid to Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivān, reciting the Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts; altogether 6_0 rēkhai-pon is the estimated sum for Māsi-Brahmōtsavam;

1 rēkhai and 6 panam for 8 paruppuviyal-padi, viz., 4 paruppuviyal-padi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuda or Garudāḻvān) while ascending the Flag staff during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-padi to be presented to the same Garudāḻvān while decending from the Flag-staff during the said Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati;

1 rēkhai and 2 panam for 2 iddali-padi to be presented to Śrī Krishnan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam,

16 rēkhai for 20 atirasa-padi, viz., 2 atirsa-padi on the 2 days of 6th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-padi on the 2 days of car festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śēshavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa padi to be presented to Śrī Āndāḷ (Śrī Gōdādēvī), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḻi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-padi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-padi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhan in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Panguni Brahmōtsavam; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Krishnan while seated in the shrine of Hanumān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āndāl (Śrī Gōdādēvī).

14–16. Śrīnivāsayyangār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus:—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

3 iddali-padi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,

4 vagai-padi offered in chandanappāri (near Ākāsa-gangai water-falls at Tirumalai Hills) on the day of Tannīramudu festival and

24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Āḷvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēnkata-muḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Āḷvār-Tīrtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaippu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun

(*d*) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples —

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēnkaṭēśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 nar-paṇam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēnkaṭēśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

10 rēkhai for 2 dōsai-padi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsayyangār (the main donor) at Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēnkatēsa in the name of Appayyan, son of Arasu Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyangār and 1 dōśai padi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsayyangār during Panguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyangār,

8 rēkhai-pon for 3 padi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōḷapparayyangār during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dīkshitar, son of Malaighanan Anantappar of Mūppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dīkshitar and 1 manōhara-padi to be presented to Śrī Āṇḍāḷ or Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaḷi-Nīrāṭṭōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dīkshitar,

4 rēkhai-pon for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māśi-Brahmotsavam in the name of Tōḻappayyan, son of Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan,

21 rēkhai-pon for 3 appa paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāsi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam in the name of Mangai, daughter of Akkachchi Vēṅkatatturaivān,

21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāśi, Āni and Māsi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Pondāla Lingappayyan of Traivarnika (Vaiśya) caste and

21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz, 2 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāsi and Māsi-Brahmōtsavam and 1 appa-padi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-mantapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēngi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nārana-Dīkshitar, Tōḻappan, Mangai, Lingappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered... Tōḻappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēṅkaṭayyan. . shall be delivered to Kumāra-Tāttayyangār. From the 2 padi offered as the ubhaiyam of Nārana-Dīkshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōḻapparayyangār, ... 16 manōharam to Out of the 2 dōśai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōsai prasādam is due to the donors, out of which 8 dōśai shall be delivered to Tōḻapparayyangār and 18 dōśai to the said donors; Tōḻapparayyangār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-padi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Mangai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōḻapparayyaṅgār and 4 appam to Nāttu Śrīvaishṇavas, after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiruningaiyūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்[2] மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
வ்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதெவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பணணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ருசாகூடு ஒமெல செல்லாநின்ற ப்லவங்ம-
ஸம்வச்சரத்து[2] மிதுனஞாயறறு அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவார-
மும்

2 பெற்ற அவுட்டநக்ஷத்த்துனாள்[3] திருமலையில் [4]ஸ்ரீநததாரொம் காஸிப-
மொத்[5] ஆபஸ்தமபசூத்த்து[6] சூரியவமபொாக்புஹூந[7] மனுமலவி[8]
கமபராஜாவிந குமாரா பெணடிவிகொடுக்கு திமமராஜாவுக்கு ஸிலாஸா-
ஸனம்[9] பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய

3 உபயமாக மாஸியாச தஙையில் விசாகநக்ஷதம அங்குராறபணமும் திரு-
வெணநக்ஷதம் சாததுமுறையுமாக நடக்கும வசந்தத்திருனா னா
ரு கரு அமுதுசெய்தருளும வகை னா ரு கரு பெரியபெருமா-
ளும் மலைகுனியநினற பெருமாளும் நாச்சிமாரும அமுது செயதரு-
ளும் படிக்கு

4 இற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எறற திம்மராஜா
திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட
[வெநத]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஙாமம் க க்கு ரெகை-
பொன் ள விட்டசெரி ஙாமம் க க்கு ரெகைபொன் [ரும]......பூதா-
புரம் ஙாமம் க க்கு ரெகைபொன் ரும ஆக வெநதவாடை அண்டை-
யில் விட்ட ஙாமம்

5 ௩ க்கும் குப்பம் க க்கும் ஸூ க க்கு ரெகைபொன உா இந்தப-
பொன் இருனூறுக்கும அமுதுசெய்தருளும வகை பெரியபெருமாள
அமுதுசெய்தருளும் னாள் ரு க்கு நயகதளிகை ரு க்கு இராஜான-
திருப்பொனகம்[10] [உம] முதலதிருனாள் திருமஞ்சனததுக்கு நெல-
லெண்ணெ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம ரு களபத்துக்கு சநதனம்
பலம [ம] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [11]து க கற்பூரம் து
உ ? பந்நிரசெம்பு க.....

6 .....வட்டம் உ கரு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செமபு [ரு] க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம ச. .. மலைகுனியநின்றபெருமாளும நாச்சிமாரும

---

1 Read ஸுபஹஸ்து.
2. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வரத்து.
3 Read அவிட்டநக்ஷத்த்துனாள்.
4 Read ஸ்ரீநதத்தாரொம்.
5. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
6 Read ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து.
7. Read ஸோமவம்ஸோத்பவரான.
8. Read மனுமபோலி.
9. Read ஸிலாஸாஸநம.
10. Read ராஜாந-திருப்போநகம்.
11. This letter stands for தூககம = paṇa-weight

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [ந] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம பலம் ரு ஆடசெய்யும வகை திருவெங்கட-

7 முடையான. ...[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம ஆடசெயதருளி]......
திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ஆழாக்கு குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [ந] களபத்துக்கு மெதித்த சநதனம் பலம் ரு ஆடசெய்யும திருமஞ்சனபபடி வெளளைதிருபபொனகம் ச . ...ஆக திருமலையில் திருபபொனகம ளரும க்கு ரெகைபொன் நம பஞ்ச[ஹ*]-விசு ளுள ரு க்கு ரெகைபொன ரு . ...அபபபடி ரு கரு ரெகைபொன ந பணம் ரு வடைபபடி ரு கரு ரெகைபொன் ந பணம் ரு கொதிப்-படி ரு க்கு ரெகைபொன் [ந] இட்டலிபபடி ரு க்கு ரெகைபொன ந பணம ரு அதிரசப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு சுகியனபடி ரு க்கு ரெகைபொன் [ச]......

8 வ்ருபாதிக்க சநதனம பலம் ம க்கு [பணம் ரு]......அடைக்காயமுது சுா இலைஆட கூஉா க்கும ரெகைபொன் க திருப்பளி அறைக்கு அடைக்-காய்ஆட கூளாரு இலைஆட நகூரு க்கும் ரெகைபொன் [ந]...... ளுள ரு க்கு மஞசள் விசை ரு க்கு பணம் [உ]......

9 சாத்துமுறைறுள தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனிய-நின்றபெருமாள் ளுச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-சனததுக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க ? குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந ? களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-னம பலம ரு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி சு ம்]
. .

10 [பஞ்ச]சயனம க கரு பணம் ரு பிறதிமையி[1] க க்கு பணம் ரு......
ஆக திருமலையில் [2]ஆடசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளரும க்கு] ரெகைபொன் [சும] .....கடலை உ மாககாலுகரு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ...... வ்ருசாதிக்க சந்தனம் பலம் [சு] அடைககாய்ஆட நா இலைஆட சுா......

11 ......விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ந சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரா பணம் க கைக்கொளா பணம க திரு-விளக்குக்கு பணம் க சிப்பியா பணம உ......

12 வெங்கடத்துறைவாா அமுதந உபயமாக......தம்மிட தம்பியார் பெறும வகை ளுழி சரு யிருளுழிச்சருவுக்கும் பணம் [க]......அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதுபடி க பு க்கு ரெகைபொன் க .....பயறு அ மாககாலுக்கு பணம் ரு செலை உ கரு பணம் [சு] ......கொவிந்தய்[ய*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க?]......

---

1. Read வ்ருதிமை. 2. Read அமுதுசெயதருளும்.

13 ......அனுஷூஹம பணம் க புனர்நாகம்[1] பணம க சோமவாதிமை பணம் க ? ஏ[ஹ]வாதிமை பணம் க ? அஷ்டவாதிமை[2] பணம் ? செஷ-வாதிமை பணம் க ?......

14 ஆக வாதிமை [யச] க்கு ரெகைபொன க பணம கூ திருக்காப்புனு-ணுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(ெ)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க ரித்துகள்[3] அலங்கார(ெ)தக்ஷிணை ரெகைபொன க [மணடலம் அர்-சிக்க பணம் க]. . . .

15 ......ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்-தருளக்கடவாரகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞவிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாராகவும்

16 நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறககடவொம ஆகவும் இப்-படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாரமபரை [4]சநூாதித்தவரை நடக்கக்கடவ-தாகவும இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றை-

17 யூரான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரசெஷ-டை

Translation

1–2. Hail, May it be prosperous! This is the Silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peṇdilikoduku Timmarājā, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gōtra, and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village on Wednesday,[5] combined with the star Aviṭṭam (Dhanishthā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Sāli-vāhana Saka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have received from Erra-Timmarājā and granted 3 villages, viz., Bangāram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūdāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavāḍai sīmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Srī Vēnkaṭēsa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Visākham on which the ankurārpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Sravaṇam, occuring in the month of Māsi and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to colleet the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantōtsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

---

1. Read புணர்நாகம = வசுணர்நாஹ-வாஅநழ
2. Read ஹஷூவாதிமை.
3. Read ஜதிவுக்ருகள
4. Read அசெநாதித்தாவரை

NOTE 5 —This day corresponds to 8th June 15*7 A. D.

5 nāyaka-taligai (main offerings) containing 20 rājānna-tiruppōnakam to be offered to Srī Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamudaiyān) on these 5 days,

1 uḻakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇa-weight of musk and 2½ paṇa-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, ... 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels, ...

3 paṇam for 1 uḻakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 vagai-padi and 1 tiruvōlakka-taligai to be presented to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, ...

3 paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, .. . 4 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-padi ....

30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taḷigai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;

5 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vadai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-padi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iddali-padi, 5 rēkhai for 5 atirasa-padi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan padi, ... 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution.. ......

1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppalli-aṟai (bed chamber),... 2 paṇam for 5 vīsai of turmeric

1 āḻākku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumuṟai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kalabham decoration .. . ...

4 tiruppōnakam and 6 vagai-padi to be presented as tirumañjana-padi after tirumañjanam,..... 5 paṇam for making pañcha-sayanam (cushion bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image)...... thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taligai to be presented on these five days, for which 60 rēkhai-pon is the cost, .. 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, ...6 palam of chandanam,

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Vinnappam, 1 paṇam for singa-murai (fuel supplier), 1 panam for pani-muṟai (supplier of brass vessels), 1 panam for distributer, 1 panam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 panam for Śippiyar (artisan),.. .. as the ubhiyam of Vēnkatattuṟaivār Amudan. . 1 panam to be paid to your younger brother for 2 nāḻi and 4 nāḻi-charu-pots (offerings)........

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 panam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,..... .1½ panam for Gōvindayyan Siṅgappan, 1 panam for Anugraham, 1 panam for Punyāhavāchanam, 1½ panam for 1 Sōma-image, 1½ panam for 1 Brahma image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ panam for 1 Śēsha-image,.. altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 panam for (kankaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to Ṛitvik (high-priests) for alankāra-dakshinā and 1 panam for the worship of mandalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15–17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1 [ஸ்வஸ்திஸ்ரீ] வடதிருவெஙகடசியர்[1] உபையம் திருக்கொடித்திருனாளகளில
திருவெஙகடமுடையான கொயில்ஆழ்வார் திருமஞசனம் கொண்டரு-
ளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனொகாபடி ம [திருக்கொடித்]திரு-
னாளகளில் [நி ம் திரு]னாள்களில[3] இயல்சாதது.....[4]பெலிபிட-

1. Read வடதிருவேங்கடஜீயர.
2. Read திருவத்யயனம.
3. Read ஐநதாம திருனாள்களில.
4. Read பலிபீடத்தடியில்.

2 த்தடியில் அமுதுசெய்தருளும மநோகாபடி ௰ உடையவர் திருவத்திஎன-
த்தில[1] எழாந்திருநாளில் உடையவர் சிம்மாசனத்தில் எறிஅருளுகை
யில் அமுதுசெயும்[2] படி க ஆ௳[3] படி உ௰க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு 'ஒடுக்கின நற் ⁊ [அாசய] இப்பணம எண்ணூற்று நாற்பது-
க்கு ட திருமலையில இந்த திவஸ ஙகளில ஸ்ரீபண-

3 டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில் விட்-
டவர் படி க க்கு தாம பெறும பிறசாதம் ௬ நிக்கி நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்....... .பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூறவததில
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு

4 சந்ராதித்தவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிககு [ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணி-
யால்] கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுதது இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெஷ உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! Vada Tiruvēnkata Jīyar deposited the sum of 840 naṛ-paṇam into the Śrī-Bhandāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāl and Udaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :—

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Vēnkatēśa) immediately after Kōyilāḻvār tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-padi to be presented to Malaikuniyaninṛa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēnkatēsa) while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai,

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3–4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-praṣādam per padi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per padi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

---

1. Read திருவத்யயனத்தில்.
2. Read அமுது செயயும.
3. Read ஆக படி.
4. Read ஆசந்த்ராதித்தாவரை.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Srī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.

Text

1 [ஸ்வஸ்தி] புக்கராஜ திருமலைதேவமஹாராயர் குமார ராமராஜயன[1] பையயபபநாயக்க [2]கிஷ்ணபபநாயக்கர [3]ஸ்தானபதி காசிபகோத்தது[4] ஆபஸ்தம்பஸூத்தது [5]யஜுஸாகாத்யாயான ஸ்ரீபதி கொனமாத-[யன]

2 பொலிவூட்டு அமுதுசெயதருளும் ப்ரஸாதத்தி[ல்*] விட்டவன் விழுக்கா-ட்டில சத்ரஸாதத்திலெ தினவழி [6]ரெணடு ப்ரஸாதம திருவெங்கட-முடையான சந்நிதியிலெ தாராபூறவமாக [7]ஊாரைவாதது

5 குடுத்தொம் யின்த தினவழி ரெணடு ப்ரஸாதமும [9]தமமிட சந்தானபாரம்-பரை [10]சந்த்ரவரை

4 அநுபவிக்கக்கடவாாகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில் கணககு திருநினறையூருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-வரெக்ஷை

Translation

1–3. Hail, Prosperity ! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar have granted two taligai prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

4 You are hereby authorised to receive this two taligai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

---

1. Read ராமராஜய்யன.
2. Read க்ருஷ்ணப்பநாயக்கர்.
3. Read ஸ்தானபதி
4. Read காஶ்யபகோத்தத்து.
5. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
6. Read இரணடு
7. Read தாரைவாாத்து.
8. Read இநத.
9. Read தமமுடைய.
10. Read ஆசந்த்ராதித்தர்வரை.

No. 96.

(No. 407—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸகாஸூ[1] ௲சாசாடிசு ௯மேல் செலலாநினற பிலவங்க ஹ ஆநிமீ ௩௰உ

2 திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துககுக் கடவான தெசாநதரி பொருளாளயந் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமாள அமுதுசெய்தருளும அப்படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தெரில தம்முடைய மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ ஆக அப்படி உ க்கு ரெகைப்பொன ௰ச யிந்தப் பொன் பதிநாலும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில விளைநத முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுது-

3 செய்தருளிந பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணியாரம [2]தப்மிட [3]ஆஜாரியா திருடாளிகைக்கு அப்பம் உ ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவர் பெறும அப்பம் ௬ ம நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நினறது பூற்வததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷெ உ

Translation

1–2. On 30th day[4] of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rēkhai-pon is paid into the temple-tresury of Śrī Vēṅkaṭēśa by these two persons, viz,

> 7 rēkhai-pon (gold-coins) is paid by Dēśāntari-Pērarulālayyan, the manager of Tiruvēnkatanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in his garden-maṇṭapam on the 7th festival day of [Puraṭṭāśi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and
>
> 7 rēkhai-pon is paid by Timmarājā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṭham during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam

This sum of 14 rēkhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa padi shall be prepared and

---

1. Read ஶகாப்தம்.
2. Read தமமுடைய.
3. Read ஆசார்ய.

NOTE 4 —This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai

3 From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāttu Śrīvaishnavas (local Śrīvaishnava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 97.

(No. 420—I T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ௳ ஸாஹஸ்ரா [1]ஸ்வஸ்தி [2][ஸ்ரீ]மஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-விரப்ரதாப ஸ்ரீவிர [3]சதா[ஸி]வராயமஹா-

2 ராயர் [4]ப்ரு[தி]விராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூ௰கூ [௯] மேல் செல்லாநின்ற [5]பலவங்கசம்வச்சரத்து

3 கற்கடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து [6]ஸஷ்டியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற உத்தி-ரட்டாதி நக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் [7]ஷூா-

4 னத்தாரோம் ஹரிராஜமொத்தது [8]ஆபரயநவொத்தது [9]ரா–ம–பாகாசூர்ய-ராந ஷாமாவயங்கார புதி திரும[லை]-

5 அமமனுக்கு [10]சிலாசாசனம பணணிகருடுத்தபடி [11]திருவெஙகடமுடை-ஆனுககு [12]மாாகழிமாஸெயில

6 திருப்ப[ள*]ளி எழுசசிஞை நடம க்கு திருபப[ள*]ளி எழுச்சி திருப-பொனகம கூம க்கு ஸ்ரீபணடாரத்தாங்கு ஒடுககிந நற ௺ நா இநத

7 பணம முனறாறும திருவிடைஆட்டம் ஊாகளில எரிகால்வாயில் இட்டு இதில விளைந்த முதல் கொணடு திருவெ-

8 ஙகடமுடையான (மாாகழி) மார்கழிமாஸெயில திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சி-ஞை நடம க்கு அமுதுசெய்தருளும்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி
2. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ஸதாஸிவ-
4. Read ப்ருதிவிராஜ்யம்.
5. Read ப்லவங்கஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read ஷஷ்டியும்.
7. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
8. Read ஆபஸ்தம்ப—
9. Read ஸூத்ர ராமாநுஜாயங்கார்.
10. Read ஸிலாஸாஸனம்.
11. Read திருவேஙகடமுடையானுககு.
12. Read மாாகழி மாஸத்தில.

9 திருப்பொனகம கூம ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின [ஊஹாததில்] விட்டவன்

10 விழுககாடு ஞலிலொனறும தாமெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ரத்-தில அடைப்பிலெ பெறககடவொமா-

11 கவும இப்படிககு [1]தம்மிட சந்தானபாமபரை [2]சஞூாதித்தவரை நடக்கக்-கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீ-

12 வைஷ்ணவர்கள பணியால கொயிலகணக்கு திருநினறவூருடையான் எழு-த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாரெக்ஷ உ

Translation

1–5. May there be prosperity, Hail! On Friday,[3] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik śākhā, to wit,

5–9 60 tiruppōnaka-taligai to be offered to Srī Vēnkaṭēsa on the 30 days of tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name, for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa) is 300 naṟ-paṇam as capital.

This sum of 300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered to Srī Vēnkaṭēsa as your ubhaiyam.

10–12. You are entitled to receive the quarter share of the tirup-pōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruninṟa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

---

1. Read தம்முடைய. 2. Read அசஞூாதித்தவரை.

NOTE 3.—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

No. 98.

(No. 648—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸஹஸ்ர [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் [2]பிறுதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற [3]சகாறதம் ௲௪௱௮௰௯மேல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
சங்வச்சரத்து[4] கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள்

2 திருமலையில் [5]ஷூனத்தாரோம மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்
புத்ரன் செவ்வப்பநாயக்கற்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் ஒளவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் [6]௨ ௰ [7]விட்டலெசுரபெரு-
மாளுக்கு ௵

3 க க்கு அமாவாசை மங க்கு அப்படி மஙௐ அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இறைஞ்ச தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பெருநகரிஸீ-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம [ஒாயம] க க்கு ரெகைபொன் எம
இந்தப் பொன் எழுபதும ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான ஒள்வ-

4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொநகம ௨௰ [8]விட்டலெசுரப்பெரு-
மாளுக்கு ௵ க க்கு அமாவாசை மங க்கு அப்படி மஙௐ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின
ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஒலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராக-

5 வும் நின்றது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திருதித்தவரையும நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் இருமம க ம் தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திருதித்தவரையும் காணிஆக்ஷியாக நடந்து இநத ரெகை
எழுபது பொன்னு-

6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்தி சந்திருதித்தவரையும்
தங்கள் சநதானபரமபரை நடத்திவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ ௳

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ப்ருத்வீ—
3. Read ஸகாப்தம்.
4. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸூநத்தாரோம்.
6. Read இரண்டும.
7 and 8 Read விட்டேஸ்வர.

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the Śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have granted the village Madippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 2 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai daily and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsyā (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rēkhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rēkhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiseṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்த ௲௪௱௬௰௯ இதின்மேல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-
ஸம்வத்ஸரத்து ஸிம்ஹநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து துதிகையும் புதவாரமும்
பெற்ற உத்திரக்ஷத்துள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீராஜ-

NOTE 1 —The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொத்தது ஆஶ்வலாயநஸூத்த்து ரிமாஷாகாநூஜாயராந தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[அய*]யங்கார் குமாரர் சிறுததிருமலை[அய்*]யங்காறகு விலாஸாஸனம பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய திருத்தகபபனாறகு புண்ணியமாக தமமுடைய உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்-பெருமாளுக்கு சிததிரை மாசததில் ரொகணிநக்ஷத்ரம் சாததுமுறை-யாக நடககும வைவாஹி[கொ]த்ஸவதிருநாள க ககு நாள ரு க்கு அமுதுசெய்தருளும வகை......[அங்குராறபணத்துக்கு] அமுதுபடி [க மாக்கால]......சநதனம் பலம உ அடைக்காய்ஆ ருய இலைஆ ௱ நவதானியம் [க மாக்கால] தெளிக்க பால் ௨......சொமகு ந்திமை ௧ ககு [பணம் கூ] திருக்கல்லியாணததுககு கொவிந்தராசனும நாச்சிமாரும் தில்லைககுவாய்ததானமண்ட-

2 பததில எறிஅருளி [திருமஞ்சனம கொணடருள எண்ணைக்காபபு] ௲ சநதனம பலம ச திருமஞ்சனபபடி திருபபொனகம் ச [வெளளை] திருபபொனகம [ச]..... உதயகாலததில் திருமஞ்சனத்-துககு நெய்ணை ௲ சந்தனம் பலம ச களபததுக்கு சநதனம் பலம [௩] திருநாமததுககு கஸ்தூரி தூககம உ பனனிரசெமபு ௨ அமுதுசெய்தரு-ளும திருமஞ்சனபபடி திருப்பொனகம ச விவாஹமுகூறதத்துக்கு கொவிநதராஜன (ெ)கருடவாஹனததிலும நாச்சிமார பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (ெ)ஜயாதி-மணடலததுக்கு அமுதுபடி க மாககால .....நெவெத்யத்துக்கு [திருபபொனகம் க]......பணண......சரு ௨...நாச்சிமார இருவரும அஙகஸ[ா]தகபக்ஷி வாஹநததிலும பெருமாள திருஉஞ்சலிலும் எறி-அருளி ஒருவறகொருவர திருமாலை சாத்தியருளின பின நாச்சிமா-ரும உஞ்சலில் எறி அருளின பின திருவடி விளககி .. படியில் திருவாராதனம் கணடருளினபொலெ அமுதுசெயதருளும அப்பப்-படி க இட்டலிபடி க சுகியனபடி க அவல் உ மாககால் பொரி-அமுது உ மாககால் . சநதனம பலம ௩ ஆ ஆ ருய இலைஆ ௩ய மீண்டு தில்லைக்கு வாயததான மணடபததில எறிஅருளி .. விவாஹததுக்கு ஓமததுக்கு நெய ௲......பொரிஆக்கு . பரிசா-ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புநாணுக்கு [பணம்] க... .மணையில மெனுக்கு செலைஅலங்காரததுக்கு [ரெகைபொன க]......நாச்சிமாற்கு செலைககும் கொவிநதராஜனுக்கு வெஷ்டிக்கும உத்தரியததுக்கும் ரெகை-பொன் ரு நாச்சிமாரும பெருமாளும் திருமுகமண்டலம பாறக்கிற [கணணாடி பணம ௩]

3 ஆசாரியறகு அஷ்டமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் கூ] ......[தாரை]வாக்கிறததுக்கு பொன் ரு... .ஆசாரியதெக்ஷிணைககு ரெகைபொன் க வெணணை[௲ககு பணம க] ஸூத்ரம பணம் க

[1][மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய உரி தென் உரி பால உரி தயிர் உரி பஞ்ச-
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க கொதிப்படி க
மனோகரபபடி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ மாக்காலும பொரி ௩
மாக்காலும் தெங்காய உ௰ வாழைபபழம் ௫௰ . . . [உ ௮] திருநாள
திருமஞ்சனத்துககு [2]நெலே [3]ஊ சந்தனப பலம ச களபததுக்கு
சநதனம பலம் ௫ கஸ்தூரி தூககம வ கறபூரம் தூக்கம வ
பனனிரசெமபு ? திருமஞசனதிருபபொனகம் ச [தளிகை] திருப்-
பொனகம உ௰ திரு[ச்சிவிகை]பபடி திருப்பொனகம ௰அ ௮ [4]அத்த-
ஞயகதளிகைக்கு ராஜான திருபபொனகம [சு ௮] திருககணமடை க
பெருமாளும நாச்சிமாரும திருசசையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-
செயதருளும பட்டணக் தொசை க [5]தரவதெரிச்சிகவெலேயில்
அபபபடி க சநதனம பலம ௰ [6]ஆூஆூ ௫ா இலேயமுது ஆ . . .
வசநதனுககு கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும ... திருவிதியில வசந்த-
னுக்கு (செ)சநதனம பலம ௫௰ ஆக வசந்தனுக்கு ..சபையார்க்கு
பணம க சநதனம பலம ௩ ஆூயு [க மாக்கால்] சொம-
சருவுக்கு.. அமுதுசெயதருளும பருபபுவியல் ௰உ திருமஞசனத்-
துககு நெ௩ ஊ சநதனம பலம உ களபததுக்கு சந்தனம பலம ௫
கஸ்தூரி தூ வ கறபூரம ௬ா வ ...ஓமததுக்கு நெயி ...
[க]... ..

4 திருமஞசனபடி திருப்பொனகம ச தளிகைதிருப்பொனகம ச திருச்-
சிவிகை திருபபொநகம [ச]..... ..அலகுகூடைதளிகை ......திருப்-
பொனகம ௰உ திருவனநதலில் கொவிநதராஜனும் நாச்சிமாரும்
திருவிதி எழுநதருளி மீண்டு அமுதுசெயதருளும பட்டணம் தொசை
[க] பருப்புவியல [ச] ஆசாதிக்க சந்தணம பலம் ௫ அடைக்காய்
அமுது உா௫௰ இலேயமுது ௫ா ௩ ௮ திருநாளுக்கு திருமஞசனத்-
து..கு நெ௩ ஊ சநதனம் பலம் [ச] (திருமஞசனததுக்கு) களபத-
துககு சநதனம் பலம் ௫ கஸ்தூரி தூ வ கறபூரம தூ வ
பனிரசெமபு ? ஓமததுக்கு நெய்ஆூ உ ஆூ செய்தருள திருமஞசன-
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருபபொனகம் உ௰ திருக்-
கணமடை க அபபபபடி க ...ஸாதிகக சநதனம பலம் ௫
அடைக்காய் ஆூ உா௫௰ இலேஆூ ௫ா சுறறுக்கொயில திருப்-
பொனகம் சு கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும வைகுணடவிமானம்
எறிஅருளி மிணடு அமுதுசெய்தருளும பட்டணம தொசை க ௮
பருபபுவியல் ச சநதனம் பலம் ௫ ஆூஆூ உா௫௰ இலேஆூ ௫ா

1. Read மதுவர்க்கத்துக்கு
2. Read நெல்லெண்ணே.
3. Read உழக்கு.
4. Read சயநாயகதளிகை.
5. Read ஸர்வதர்சநவேலேயில்.
6. Read அடைககாயமுது.

ச ൭ திருநாள். ....திருமஞ்சனத்துக்கு ரெூ ஐ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் ? கற்பூர[ம்*] தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ൭ தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [சு] திருப்பாவாடை உ திருச்சிவிகைபபடி க திருப்பொனகம ம் திருக்கணுமடை க அதிரஸப்படி க ஶ்ரீசாதிக்க சந்தனம்

5 பலம் ரு அடைக்காய்ஆூ உாறும் இலைஆூ ருா... ...சந்தனம் பலம் [ச]........அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன் [1]அனுமாநதவாஹநத்திலும் நாசசிமார் பல்லக்கிலும திருவிதி எழுந்தருளி மீண்டு ஆூசெய்தருளும் பட்டணத்தொசை [க] பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் ரு ஆூஆூ உாறும் இலைஆூ ருா.. [ரு ൭] திருநாள திருமஞ்சனத்துக்கு ரெூணே ஐ சந்தனம பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பந்நிர்செமபு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருபபொனகம் ம்........அப்பபப்படி க சநதனம பலம் க ஆூஆூ ரும் இலைஆூ ா .... .ஞச்சிமாா திருபபல்லககிலும பெருமாள திருச்சையிலும ..... திருப்பதியில்.. ... .திருவெங்கட ... . .திருக்கல்லியாணத்துக்கு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு ¼ [ரூ] சிப்பியர் ¼ உ ஞர்னூல் ¼ க... ...

6 [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ரொகைபொன் க பணம் [உ] திருதநி அரையத்துக்கு [2]ஒகரி பணம் உ உஞசல்மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும [3]முக்கு இடவும் பணம க ஞச்சியார் திருமொழி பணம க சிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க [4]சுமஙகலியள தகூஷிணைக்கு பணம சு திருக்கலலியாணத்தில் ஸ்ரீபண்டாரததில் விடும் மொயக்கு ரெகைபொன் க [5]முகூற்த்தம் [6]யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம க சாத்துமுறைநாள் திருவாழிஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற . . . ஞச்சிமாா திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளா பணம் ரு சிப்பியர் பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம பணம் ச சபையாற்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் ரூ திருமுங்காணிக்கை பணம் ௯ சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹநுமநத—
2. Read ஒகரி=புஷ்பம.
3. முக்கு=கோலம்.
4. Read ஸுமங்கலிகள்.
5. Read முஹூர்த்தம்.
6. Read சயுண்ணி.

பூரிதாநம் [ஸ] உ [1]நவதாஞூதாநம் [பொன் க]..... ... ..[[2]யனெறி] அபபயனுக்கு முகூறதத்துககு பணம் க . .... நெஊ மிடா க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ந ளை ரு ஃகு வாகனங்களில் எழுந்தருளப் [3]பன்ற கைக்கொள றகு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்தருளப்பண ணுகிற...... [ளை] ரு க்கு பாதத்துக்கு நெஊ மிடா [ரு ௭] பாதம் பிடிதத கூலிககு பணம ரு ......[4]சிதனவகை கச்சுகட்டிலுக்கு ரெகைபொன க கொவிந்தராஜனும ஞச்சிமாரும பச்சைவடம க [5]ரு செலை உ ககு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற திருப்பதியாறக்கு பணம் [க]....... கஸ்தூரி தூ [க] கறபூரம் நூ [க] பந்நீர செமபு ரெகைபொன க.........

7 குறடு க க்கு ய சம் அமிவஸிகக [6]ஆ ச ந நெய் [உ ௨] பெல்லம் விசை ரு பஞ்சதாரை விசை க [பாலிகைக்கு]...... . ...விசை ந .. தென் ரூ பால் ரு ந வ[ர*]ழைப்பழம உாரும பிலாப்பழம் [ம] கருமபு ா தெங்காய் ரும கடுகு [௨] சிரகம் ௨ வெந்தயம் ௨ [7]எலிமபிச்சம்பழம் ரும அடைக்காயமுது தூ இலைஅமுது உதூ [8]மெதிரைசொருபதனுக்கு பணம ச கும்மறசொருபத்துக்கு பணம ந இநத வகை சுமக்கிறத்துககு பணம ச ஆக இவவகை [9]வய்வாஹிவொசசவ திருனாள் க ககு ளை ரு க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் ... ...தெள்கைக்கு பணம ஜ.. ... . பணம ஜ யகதளிகை [ரு] ராஜானதிருப்பொனகம் மஅ க்கு ரெகைபபொன ச பருப்புவியல் உமஉ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணுமடை [மஉ] க்கு ரெகைப்பொன [சு].. . உபயம்... வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்...... தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு சுகியனபடி க் க்கு பணம் ரு .... பயறு ச மாக்கால் .....பணம ச மிளகு ௨ க்கு பணம் க சிரகம் [௨ க்கு பணம் க] வெந்தயம இருநாழிககு பணம க கடுகு இருநாழிககு பணம் ச நெய்அமுது ந மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்பொன க பணம் ச தென் ௨ க்கு பணம [10]ஜ பால சு மாககாலுக்கு பணம் ரு தயிர ரு மாக்காலுக்கு பணம ந ச நெஊ சு ப ம [மாக்கால] இருநாழிக்கு......மிடா நமஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்பொன க பணம ந . . .. பஞ்சதாரை விசை ந க்கு பணம் ந [11]சியைக்காய் விசை அ ககு பணம உ தெங்காய் அம க்கு பணம் ரு பி[ளி] விசை ந க்கு பணம க கரும்பு ா க்கு பணம் உ வாழைபபழம்

1. Read நவயாநநூதாநம
2. This may be read as ரயுணணி
3. Read எழுநதருளபபணண.
4. Read ஸ்ரீயநவகை
5. Read ஒனறுககும.
6. Read அமுதுபடி.
7 Read எலுமிசசமபழம.
8. Read மேகறை-ஸ்ரூபததுக்கு
9. Read வெவொஹிகோதஸவ—
10 Read முககால.
11. Read சீககாய.

நாடும் க்கு பணம் எ பலாபபழம் ம க்கு பணம ந எலிமிச்சம்-
பழம் றும க்கு பணம் க [1]நவதாளூும்.. ......கொடி செலை க க்கு
பணம சூ களபம் சநதனம் பலம் [நம] க்கு ரெகைப்பொன் [ந]......

8 ஒருஸாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சநதனம் பலம் ாகூமந க்கு ஸை-
ந பணம் அ அடைக்காயஅமுது உமஅூஅா கக்கு ரெகைபொன சூ
பணம் க இலைஅமுது சமகஅூசூா க்கு ரெகைபொன சூ பணம் க
கஸ்தூரி தூக்கம் உ [?] கக்கு ரெகைபொன் க பணம உ [?] கறபூரம்
தூக்கம் உ [?] கக்கு பணம சூ பந்நிர் செம்பு ச க்கு ரொகைபொன் ந
பணம் உ உரக்கம் ஒருதிமை [2]தெகூஷிணை திருக்கைவழக்கம் ரொகை-
பொன சமசூ பணம று [?] ஆக இவவகை ரெகைபொன் ாறும க்கு
விட்ட செடியம ஞாமம் [?] க்கு ஞு க க்கு ரொகை [3]ஸை ாறும மாடை-
நல்லூர்சிர்மையில் வெடுமபாககம ஞாமம் க க்கு ஞு க கக்கு ரொகை-
பொன உா க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன
ளுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளித திருப்பொநகம ந ஆழுவார-
திறதம திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குளளில் லட்சுமிநாாயணபெருமாளுக்கு
ளுளவழி திருபபொனகம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்
எறிஅருளப்பணாணிவித்த நாசிங்கபெருமாளுக்கு ளுளவழி சந்தி க
ஆக ளுளவழி சந்தி று க்கு ரொகைபொன் உமறு திருமாளிகைவாச-
லில் கொவிந்தாாஜன் வைகாசி ஆநி மாசி திருநாள் ந கக்கு [4]அங்கு-
ரார்பனம் ந க்கு இட்டலிபடி ந கையாழிசக்கா [5]பூ ந முதல்-
திருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ந [6]ரெண்டாந்திருநாள [7]அஙகிஸ-
வாஹநப்படி ந [8]ந ௦ திருநாள் சிங்கவாஹநப்படி ந று ௦ திருநாள
[9]கிஷ்ணவதாரப்படி ந நாளது [10]கிஷ்ணனுக்கு படி ந எ ௦ திருநாள
மதனகொபாலஅவதாரப்படி ந அ ௦ திருநாள் குதிரைவாஹநப்படி
ந கூ ம திருநாள திருவனநதல் படி ந

9 [விவாஹ] [11]மஹொசசவததிருநாள் [று கக்கு படி று] மாசிமகப்படி க
பஙகுனிஉததிரபபடி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருநாள்
முதல் திருநாள் எல்லயபாபிளளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
படி க வஸ்திமாப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-
ாாசந் திருப்பளிஒடபபடி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-
நாள் நாள அ [று] படி அ ஆக படி றும [12]விட்டலெசான பாடிய-

---

1. Read நவயாநதும்.
2. Read தெக்ஷிணை.
3. Read ரொகைபொன்.
4. Read அங்குராவ்ஷணம்.
5. This figure stands for படி.
6. Read இரணடாநதிருநாள்.
7. Read ஹம்ஸ—
8. Read மூன்றாநதிருநாள்.
9. Read கூருஷ்ணாவதாரபடி.
10. Read கூருஷ்ணனுக்கு.
11. Read உத்ஸவ—
12. Read விட்டலேஸ்வான

வெட்டை படி க ரகுநாதன [1]திருபபளிஒடபபடி க பாடியவெட்டை படி க ஆக படி ௩ அசசுதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க வாதராஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க [2]உகாதி [3]திபளிகை படி உ ஆக படி ரு [4]திருவத்திஎநம் படி ய௨ ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிப்படி எய க்கு ரெகைபொன் [சய௨] [5]வசநதொறசவதிருனாள சாத்துமுறையில் திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபபப்படி க அதிரசபடி க வடைபபடி க தொதிபபடி க இட்டலிபபடி ௨ சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகைபொன [ச] பச்சை-பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க........ப[ர*]ணகசுன உ க்கு பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொககை வகை பிளிஒகரை ச தயிர்ஒகரை ச [6]உழுந்தொகரை ச எளளுஒகரை ச ஆக தலசொககை சந்தி ய௬ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம உ...... [7]தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம ரு கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ரு ஆக ரெகைபொன் உயரு திருவெங்கடபுரத்-தில் தாம் கட்டிவிதத மணடபத்தில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்-தருளும் பாடியவெட்டை வஷிமாபபடி உ மாசிமக பங்குனிஉத்திர-படி உ கொடைதிருனாள முதல்திருனாள எலலப்பாபிள்ளை தொட்டம் படி க ஆக தொசைபடி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம ரு அச்சுதபெருமாளுக்கு திருவெஙகடபுரதது மண்டபத்தில் பாடிய-வெட்டை தொசைபடி [க கரு பணம் ரு] [தம்மிட] திருமாளிகை வாசலில் தாம கட்டிவித்த உறிஅடினாள இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬ வெண்ணை ௳.........[உறிமரத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய் பூவுக்கு பணம் ௩ வஷிமரம் முஙகல் ௵ கயிறு குழி கெல்லி எடுக்கவும திருபபணிபபிளளைக்கு பணம ச தசசர் பணம ? பட்டு [8]பிடவை ௱ கட்[டு]விக்க [ரெகைபொன க]....... கூட்டில் விதானிக்க பணம் க சிப்பியர் பணம ? பங்குனிததிருனாள தைதகதிருனாள திருத்தெர் உ க்கு படி உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக வாதராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய .....[அச்சுதபெருமாளுக்கு] திருவெங்கடபுரத்துமணடபத்தில பாடியவெட்டை படி க க்கு பணம் ரு

11 விட்டலெசுரன் பாடியவெட்டை தொசை படி க கரு பணம ரு ஆக ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை [அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஒட—
2. Read யுகாதி.
3. Read தீவாவளி.
4. Read திருவத்யயனம்.
5. Read வஸந்தோத்ஸவ திருனாள்.
6. Read உளுநது-ஒகரை.
7. Read தேருககு.
8. பிடவை=புடவை.

நக்ஷத்திறனள் மனொகரப்படி க க்கு பயறு க மாக்கால் கடலை
க மாக்காலுக்கு பணம் ௬ சிறுதிருமலை[அய]யயங்கார் ஆட்டை
திருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநக்ஷத்ரதுறள மனொகாப்படி
க க்கு பயறு க மாக்கால கடலை க மாககாலுக்கும பணம் ௬
ஆக ரெகைபொன் க பணம உ ஆழ்வாதிர்தத்தில் லட்சுமிநாராயண-
பெருமாளுக்கு ஞ்ப க க்கு சநிவாரம ருய ந க்கு திருப்பணணியாரம்
பயறறமுது க பு ௬ மாக்கால் இருநாழியும சககரை விசை [௬?]
வசு க்கு ரெகைபொன ந பணம் ௬? இந்த கொயில் காறகிற
ஆளுக்கு ஞ்ப க க்கு சிவிதம் ரெகைபொன ந பணம் ௬ ஆக
ரெகைபொன் ௬யஉ? திருவெஙகடபுரத்து கம்பதது ராகுனதனுக்கு
ஞ்ப க க்கு சநிவாரம் ருய ந க்கு திருபபணியாரம் பயறு க பு
௬ மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை ௬? வசு க்கு ரெகை-
பொன் ந பணம் ௬? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா
கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12 திருநாளுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளி தெததிஓதனம் உ
சந்தநம் பலம் உ ஆ ஆ ா இலைஆ உா திருக்கொடிஆழ்வான்
இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம உ சந்தனம பலம் உ அடைக்-
காய்அமுது ா இலைஅமுது உா க்கு ௷ [உ] ஆக இவவகைக்கு
விட்ட வெடுமபாக்கமு[ர*]மம் க க்கு ஞ்ப க கரு ரெகைபொன
உா சிறுதிருமலை[அ*]ய்யங்கார் குமாரர் திருவெஙகட[அ*]யயன்]
பொலிமூட்டு ரொக்கம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்
சயக க்கு கட்டின திருவெஙகடமுடையானுக்கு எறறதிம்மராசா
கட்டிந ஆநிதிருநள் அ ௦ திருநளை திருதகெற்கு சுகியன்படி [க]
வெணணை [ஆ] பானககூன் ந [க்கு ரெகைபொன் எ] ரு ம்
திருநள் கிஷ்ன சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்]
௬ க்கு ரெகைபொன் ௬ ம திருநளை [1]சங்கிறத்தனபண்டார-
வாசலில் அதிரசப்படி க தொனமை சந்தனம பலம் உ அடைக்-
காய்அமுது ா இலைஅமுது உா க்கு ரெகைபொன் ய வடககு திரு-
விதியில் சிறுதிருமலை[அ*]யயஙகார உறிககு மனொகாபபடி க
வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ரு உரிமரத்துககு மாமுங்கில்
எடுக்கவும் திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பு [ந?] தச்சா பணம்? உறிக்கு

13 பட்டுசெலை ா சுட்டு[வறை] செலை ா [க்கு ரெகைபொன ய] இது
கட்ட கைக்கொளா பணம [க] சிப்பியா பணம உ உறிக்கு
பஞ்சாமிர்தம் பழம தெஙகாய்க்கு பணம் ந ஆக பணம ௬ ஆக
ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன உயச ஆக உாக்கம்
செலுத்தின ரெகைபொன சயக [2]வாதூலமொதது ஆபஸ்த[ம*]ப-

1. Read ஸங்கீத்தனபண்டார-
வாசலில்.

2. Read வாதூலகோத்து.

ரூகித்து வைஜயபாவாதெவ[ர*]ராந கநதாடை அப்பண்ணன் குமாரர் அப்பன் பொலியூட்டு ஈகாரிபெர்மையில் விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரீமம ௭ க்கு ளு க க்கு ரெகைபொன் ஈ௰ க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையானை ளைவழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ க்கு ரெகைபொன் ௫௰ ளு ௯ க்கு திருபபுரட்டாசி காறத்திகை மாசி பஙகுனி திருமலையஙகாரிட ஆதித்திருளை எறறதிம்மாசா ஆதிததிருளை ஆக திருளை ௬ க்கு திருதநொ ௬ க்கு தம்மிட திருமாளிகை வாசலில அமுதுசெயதருளும் இட்டலிபடி ௬ திருப்பதியில் கொவிநதராஜன் வைகாசி ஆநி மாசிதிருளை ௩ க்கு கொனெரிக்கரையில் தமமிட [திரு]மாளிகை வாசலில் ௫ ம் திருளை கிஷணுக்கு

14 இட்டலி படி ௩ ௬ ம் திருளை திருவனநதலில் இட்டலி படி ௩ குடிக்குடுத்தருச்சியார கனுவுக்கு இட்டலிபடி க உடையவர் திருவ[த்தி*]எனம் ௬ திருளை ௰ திருளை இட்டலிபடி உ ஆக இட்டலிபடி [௰௫] க்கு ரெகைபொன் ௯ பணம் ௬ கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு அபபணணன் திருநக்ஷத்ரம சித்திரைமாஸம மூலததுக்கு மனொகரபபடி க க்கு பணம ச ஆக இவ்வகைக்கு விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரீமம ௭ க்கு ரெகைபொன் ஈ௰ இவவகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஷ்ராத்தபண்ணியாரததில் விட்டவன பெறும்வகை ளைவழி ஷ்ராதம்... அஞ்சில க க்கு . . . . ஸ்தானபொதுவில் தொன்மையாக பெறும கொவிநதராஜனகொயில சந்தி[க] விட்டவன் பெறும் சநதி க ஆக தாம் பெறும் சநதி உ நின்ற ஷ்ராதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நினறது பூறவததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும்..... ... திருளை ஷ்ராதம பண்ணியாரம்

15 விட்டவன நிக்கி நின்றது பூவசததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்பணன.... விட்டவன ளைவழி ஷ்ராதம் இரு ஒழியும் திருளைபடி [௰௫] க்கு விட்டவன பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு ஒட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு பணதீ[ர]ரம் உ நிக்கி தாம பெறும் பணதீ[ர]ரம ௰க ம் நிககி நின்ற ளைவழி ஷ்ராதம் க ௭ படி ௰௫ க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவசததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிககு தம்மிட மகனபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடககக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! This is the silāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tālilpākkam Śiru Tirumalayyangār, son of Tālilpākkām Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on the day of the star Uttiram, combined with [1]Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fornight of the Simha (Āvani) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Nediyam yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyānōtsvam) for Śri Gōvindapperumāḷ for five days in the month of Chittirai with the Śāttuumuṛai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhaiyam shall be conducted every year from the temple funds at the following scale:—

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Srī Gōvindarājan) in Tirupati]

(A) List of articles for Ankurārpaṇam festival:—

1 marakkāl of rice .. 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḻi of milk for sprinkling over it,. .. and 6 paṇam for 1 Sōma-image;

(B) List of articles for first day festival:—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of ankurārpanam for Kalyāṇōtsavam,

4 tiruppōnakam and 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śri Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam. ...

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhvapuṇḍram) and 2 paṇa-weight of refined camphor for His face, ½ vessel of rose-water; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam;

1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śri Gōvindarājan and palanquin for His consorts 1 tiruppōnaka-taligai for naivēdyam for the said Jayādi-maṇḍalam images .... ½ charu-vessel for ....1 appa-paḍi, 1 iddali-

NOTE 1—17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārādhanam (midday worship) in padi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śri Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands;

2 nāḷi of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam, for pori, 2 paṇam for parichārakam, 1 paṇam for kaṅkaṇam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 3 paṇam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōdhārai ornaments, 5 paṇam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakshiṇā, 1 paṇam for 2 nāḷi of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam, 1 vaḍi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts.. ... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings;

(C) List of articles for second day festival.—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel, 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipaḍi-tiruppōnakam, 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇā-maḍai to be offered after tirumañjanam;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival; 1 appa-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam;........

50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 1 paṇam for the temple-councillors, ...3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.. ......for Sōma-charu ..12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the images of Sōma-charu;

1 uḻauku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor, .. 1 visai of ghee for hōmam during night, ... 4 tirumañjana padi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-padi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;

1 paḍi of paṭṭanam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śeshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival —

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, ½ rose-water vessel and 1 nāḻi of ghee for hōmam ,

4 tiruppōnaka-taligai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taligai, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-padi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai, 4 paruppuviyal-padi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇtha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor ,

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taligai, 4 taligai-tiruppōnakam, 6 taligai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa padi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; .

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindaraājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

(F) List of articles for fifth day festival :—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, ½ paṇa-weight of musk, ½ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 1 taligai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam,

(G) List of sundry expenses for marriage festival :—

...Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.. .. in Tirupati,......3 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-mantapam (front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival, 2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, ... 1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers), 2 paṇam for kaikkōlar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhi-araiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the decoration of swing mantapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumoḻi, 2 paṇam for Śingamuṟai, 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēgarai (baskets), 6 paṇam for married women as dakshinā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 2 paṇam for Īyuṇṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) ... to be presented to Śrī Śudarsana on the day of Śāttu-muṟai, . 5 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar, 2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Tūkkan, 1 paṇam for Kangāṇippān, 4 rēkhai for Tiruppaṇippillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam,...... 1 rēkhai and 3 paṇam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,...... . for the vāhanam bearers in the streets, .. 5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.........1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel, ...40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nāḻi of ghee, 5 vīśai of jaggery, 1 vīśai of refined sugar,... ..for pālikai, 3 vīśai of... .....2 nāḻi of honey, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāḻi of mustard, 1 nāḻi of cumin, 1 nāḻi of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.. .. of vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented during the 5 days of marriage festival, ¾ paṇam for the selection of.. ...¾ paṇam for the .. 4 rēkhai for 5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tirupponakam, 4 rēkhai for 22 paruppuviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmadai, ... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.........for 4 marakkāl of green gram, ½ paṇam .1 paṇam for 1 nāḻi of pepper, 1 paṇam for 1 nāḻi of cumin, 1 paṇam for 2 nāḻi of fenugreek, ½ paṇam for 2 nāḻi of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, ¾ paṇam for 1 nāḻi of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk, 3½ paṇam for 5 marakkāl of curds, ...6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḻi of gingelly-oil for torches and other.. ...at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil, .for 38 jar of gingelly-oil,......3 paṇam for 3 vīśai of refined sugar, 3 paṇam for 8 vīśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 vīśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon .. of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kalabham-chandanam,. 3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rēkhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and 5½ paṇam for dakshiṇā and sundry expenses.

[2 Additional gift made by Tāḷḷapākkam China Tirumalayyangār.]

8-12 As Tāllapākkam China-Tirumalayyangār, son of Periya-Tirumalayyangār granted Vēdumapākkam village, situated in Māḍanallūr-sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds:—

(A) List of daily offerings:—

25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tirup-pōnaka-taligai daily, viz.,

3 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of China Tirumalayyangār,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-mantapam at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati and

1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārasinga-Perumāl installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in Tirupati;

(B) List of festival offerings:—

42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍdali-paḍi yearly, viz.,

3 iḍdali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the house of China-Tirumalayyangār on the 3 days of aṅkurār-panam procession during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Him in Tirupati,

3 iḍdali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḻi-chakram festival during the said 3 Brahmōtsavam,

3 iddali-padi to be presented during the night-procession of the first festival days as Tirukkodi-Āḻvān padi,

3 iddali-padi to be offered on the nights of the second festival days as Hamsa-vāhana-paḍi,

3 iddali-paḍi to be presented on the nights of the third festival days as Simhavāhana-padi,

3 iḍdali-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights of the fifth festival days as Krishnāvatāram-paḍi,

3 iḍdali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan as day offerings on the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,

3 iḍdali-padi to be presented on the nights of the seventh festival days as Madana Gōpālāvatāra-padi,

3 iḍdali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival days as horse-vehicle-padi,

3 iḍdali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival days as Śēshavāhana-padi,

5 iḍdali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),

1 iḍdali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,

1 iḍdali-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival,

1 iḍdali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

1 iḍḍali-padi while proceeding to the Ellappāpillai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,

1 iḍḍali-padi on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśamī) festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,

1 iddali-padi on the day of Floating festival instituted by Sāluva Gōvindarāja,

8 iddali-padi to be offered to Śrī Āndāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival celebrated for Her,

1 iḍdali-padi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-padi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,

1 iḍdali-padi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍdali-padi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṛṛī festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,

3 iddali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 3 days of Yugādi, Dīpāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and

12 iḍdali-padi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;

4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz , 1 appa-paḍi, 1 ati-rasa-padi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-padi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuṟai of Vasantōtsavam festival, 1 panam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,

3 rēkhai-pon and 2 panam is the cost for 16 ōgarai-taligai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taligai, 4 tayir-ōgarai taligai, 4 ulundōgarai-taligai and 4 ellu ōgarai-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main mantapam during the said Vasantōt-savam festival as night-offerings,...

7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,

5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,

2 rēkhai-pon and 5 panam for dōsai-padi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyangār in Tiruvēnkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festi-val, celebrated for Him, 1 dōsai-paḍi on the day of Vijaya-

Dasamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, 1 dōsai-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,

5 panam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyangār in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uṛi-aḍi festival instituted by him. ...1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uṛi-aḍi-pillar, 4 panam for Tiruppanippiḷḷai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷla on the day of Vijaya-Dasamī (Vanni-maram) festival, and ½ panam for carpenters,

1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, ... ½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....

4 rēkhai pon and 2 panam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl while seated in 2 cars during Tai and Panguni Brahmōtsavam, altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,

1 rēkhai-pon for 2 dōsai-paḍi, viz, 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōsai-padi to be offered to Śrī Achyuta Perumāḷ while seated in the said-mantapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,

6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigasīrsham, occurring in the month of Vaikāśi,[1] being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyangār,

6 panam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),

3 rēkhai-pon and 6½ panam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 —This month is wrongly given for Chittirai

of green gram and 6½ vīsai of sugar to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl enshrined at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl as their salary,

3 rēkhai and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram and 6½ vīsai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taḷigai., viz., 2 dadhyōdana-taḷigai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āni Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 2 ardhajāma-taḷigai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12–13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

7 rēkhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaiminṟa-Perumāl while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṟṟa-Timmarājā,

8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Ānī-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rēkhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram of Tāḷḷapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam,

5 rēkhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nāḻi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṟi-aḍi instituted by Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār in the north street at Tirumalai and

11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṟi aḍi function, viz., 3½ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai for the supply of bamboos

and other articles for Uṛi-aḍi, ½ paṇam for carpenter, 10 rēkhai pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uṛi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uṛi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāmṛitam, fruits and cocoanuts for the Uṛi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhūlagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā granted the half village of Puṇṇiyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rēkeai-pon for the benefit of the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rēkhai-pon is the cost, viz.,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the fornt of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,

1 iḍḍali paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eṛṛa-Timmarājā,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śēshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam in Tirupati,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī) on the day of Kanu-festival,

2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattāḻvān) on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and panyāram offered . one fifth share of the prasādam due to the donar one sandhi or taligai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift after deducting this the balance of the prasādam and panyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and panyāram we are authorised to distribute during early adaippu. From the prasādam and panyāram offered during festival . shall be reserved for distribution Of the prasādam of Appannan, two nāḻi of prasādam due to the donor 13 iddali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iddali-padi and 1 manōhara-padi; of which 2 iddali shall be delivered to the local Śrīvaishnavas and 2 iddali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and panyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tirunintra-ūrudaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect!

No 100

(No 367—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

Text

1 ப்லவங்க ௵ கார்த்திகை ௴[1] ௰௫ உ நாரஸிம்ஹஸட்டர் புதர் சௌரய-
ஸட்டர் முன்னாள் கட்டின வகை நிஙகலாக ஞளது கட்டின விட்ட-
லெஸ்வரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-கமாக பணணிககுடுதத வகை பொட்-
டிலபா(ட்)டி திம்மாாசயந

2 கட்டிவித்த பெரியாாசவிநி அங்கணத்திலிருககிற கடைக்காறா ௵
க க்கு மகமையாக குடுககும் ரெகைபொன ௩௰ முதலுக்கடைககாறா
முன்னாள் ஸ்ரீபண்டாரததுககு வருகிற வகை நிங்கலாக ஞளது
தாரை [2]வாதத ரெகைபொன் ௰ விட்டலெஸ்வரன்

3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உளபட்ட நிலததில திருபபுரட்டாசி திருஞளில்
கடைவி[ற*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரெகைபொன் ௰உ ஆக ரெகை-
பொன ௫௰உ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி நிலுவை ரெகைபொன
எ௰ ஆக ரெகைபொன் ௱உ௰உ க்கு விட்டலெஸ்வரபெருமாள அமுது-
செய்தருளும

4 ஞள்வழி வெண்ணை [3]ஊ க்கு ரெகைபொன் ௬ ௭ பிளவு உ௰ இலை
உ௰ க்கும் ரெகைபொன் உ பணம க நெணை[4] இருநாழிக்கு

---

1. This figure stands for மாஸம். 3. Read உழககுககு.
2. Read வாாதத. 4. Read நெலலெணணை.

ரெகைபொன சம லக்ஷமி[அரச்சனைக்கு]......த்துக்கு சொலஅமுது-
படி- இருநாழிக்கு ரெகைபொன சூ ஆக ஷூ (ஷம்) க க்கு ஞா-
வழி ரெகைபொன் ருமச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி ஞா
நடம் க்கு வெள்ளை திருப்பொநகம்

5 [நம] க்கு ரெகைபொன சூ ....தொசைப்படி க பருபபுவியல் உ
திருப்பொந[க*]ம் ச திருப்பணணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன ச பணம் ச ஆக ரெகை-
பொன் மச பணம் ச [1]உகாதிஞா திருப்பொந[க*]ம க பருப்புவியல்
க அப்பபடி க

6 .....பத்துகரும் ரெகைபொன் க பணம் க ஷூ க க்கு தெசமி எகா-
தெசி துவாதெசி மாஸ பபிறப்பு அமாவாசை ஞா ா க்கு திருப்-
பணணியாரம பயறு உ பு[2] ம மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்
ந விட்டலெஸூரனுக்கு அவிலாவி எரி வடகொடிககு வடக்கு ஆதி-
ஊர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]

7 நிலததில் விட்டலெஸூரபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணுற[3] பெர்
உ க்கு சிவிததனுக்கு ஷூ க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ
ஆக ரெகைபொன எமௌ பொயி[4] நிக்கி ரெகைபொன் சமச பணம் ந
ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் ஞவி-
லொன்றும்

8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவசத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பரமபரை சந்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான எழுத்து
இநெவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [||*]

Translation

1-3. On 15th day[5] of Kārtikai month in the year plavanga, Dēvaraya-Bhaṭṭar, granted the following sum of money with libations of water for the benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāl as an additional gift made by him in the previous year —

30 rēkhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī Viṭṭhalēśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants, trading in the aṅganam of Bazaar Street (Known as Periya Rājavīdhi in Tirupati) constructed by Poṭlapādi Timma-rājayyan,

1. Read யுகாதிஞள்.
2. Read இரண்டு-வட்டி-பதது-மாககா-லுககு.
3. Read பணணுகிற.
4. Read போய்

NOTE 5 :—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rēkhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rēkhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Purattāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Vitthalēsvara, abiding in Tirapati;

thus in total 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati; 70 rēkhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Srī Vitthalēśa as stated in kalveṭṭu (record on stones), altogether 122 rēkhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Srī Viṭṭhalēśa Perumāl in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalēsa Perumāl —

6 rēkhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḻakku per day,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rēkhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḻi per day,

6 rēkhai-pon for the yearly supply of rice......for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day; altogether 54 rēkhai-pon and 1 panam is the cost for these four items,

3 rēkhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vitthalēśa on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi, as Dhanurmāsa-pūjā,

4 rēkhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram for offering on the day of ...,

4 rēkhai-pon and 4 panam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc.,)

1 rēkhai-pon and 1 panam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 appa-padi... to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for 100 tiruppanyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalēsa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ēkādasi, 25 dvādasi, 12 Māsa-sankramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

4 rēkhai-pon and 8 panam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyūr situated to the north of Avilāli tank,

thus in total 77 rēkhai-pon and 7 panam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa for the above said items, deducting this sum of 77 rēkhai-pon and 7 panam, the remaining 44 rēkhai-pon and 3 panam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa as capital.

7–8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhalēsa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arragement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 101

(No 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசூ௰சூ மெல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க ஸம்வத்ஸ[ர]த்து

2 வ்ருச்சிகஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஆ(ெ)தசியும ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற பரணிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம கூடையமொத்து கூவஸ்தவல[ஸ]த்தது யஜுஜாவா[த்யா]யரான ஆரவிட்டு ராமராஜ திமமய தெவ மஹாராஜா-

3 விர் குமாரர் பாப்புதிமமய மஹாராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்மு[டை*]டைய உபயமாக திருப்பதியில கொத்தப்பாளை-யத்தில் யிருக்கும கொமட்டியள ப்ரதிஷ்டை பண்ணிவித்த ஜநார்த்த-நப்பெருமாளுக்கும் நாச்சிமாருக்கும நாளவழி அமுதுசெய்தருளும்

4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ நாளவழி திருவிளக்கு நெல்லெணணை ஜ (ரு) நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது நாள் தாம் பாளையத்து-சிர்மையில் விட்ட கொள்ளுநா ஈமம க கக்கு ஷடு க க்கு ரெகை-பொன் ௱ ம பொட்டிளபாடி ராசராஜ ஸிஙதிம்மயதெவமஹாராசா-வுக்கு

5 புண்ணியமாக கொமட்டியள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம் தருமாகூடுடு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அருநூறறறுபதருசும திரு- விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஐஞுூநப்பெருமாளும் ஞச்சிமாரும் அமுதுசெயதருளும் வகை ஞளவழி திருப்பொனகம உ

6 அடைக்காயஅமுது ம இலைஅமுது உம களபத்துக்கு சந்தநம பலம் வ மாாகழிமாதத்தையில திருப்ப[ள*]ளிஎழிச்சி ஞள நுய க்கு திருப- பொனகம் நுய ஞள் நுய ககு திருவிளக்கு நெல்லெணணை [நு வ உரி] ஸ்ரீஜெநதிஞள திருமஞசநததுககு நெல்லெணணை ஜ ஷு பயறு ஜ ஷு சஙநம பலம் க [அவல்அமுது] நு மாக்கால் பொரி- அமுது நு மாக்கால் சக்கரை-

7 அமுது விசை க மிளகு ஞ [ஷு] தெஙகாயி உ அடைக்காய்அமுது நும இலைஅமுது ள சநதணம பலம க திபளிகைஞள திருமஞசனத்- துக்கு நெல்லெணணை ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க அவல்அமுது க மாக்கால் பொரி க மாக்கால [திருப்பணி- யாரம பயறு இருநாழி] திருக்காற்திகைஞள திருவிளக்குக்கு நெ வ திருமஞசநததுக்கு நெல்லெணணை ஜ ஷு பயறு ஜ ஷு சந்தனம் பலம் க [அவல க மாக்கால பொரி க மாக்கால்] திருப்பணியாரத்- துக்கு பயறு ஜுூ மிளகு ஞ சிரகம் ஆழாககு

8 தெங்காயி உ அடைக்காயஅமுது நும இலைஅமுது ள சநதனம பலம் க சங்காமத்துஞள [திருமஞசனம் கொண்டருளி] அபபபடி க ஆ ஆ நும இலைஅமுது ள சந்தணம் பலம் க தைபூசததுஞள் திருபபுதியிது அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞசநத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாக்கு சநதணம் பலம் க . . . . .அவல்ஆ உ மாக்கால் பொரிஆ உ மாக்கால் வெலலம் விசை [க]

9 மிளகு [ஞ] சிரகம் ஆழாக்கு தெஙகாயி உ அடைககாய்அமுது நும இலைஅமுது ள சநதணம் பலம் க [வைகாசி] விசாகததுககு பால்- மாங்காய் அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞசநததுக்கு நெல்லெண்ணை ஞ ஆழாககு பயறு ஞ ஆழாக்கு சநதணம் பலம க திருப்பொனகம க பால்மாஙகாய ளநும......சிரகம ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஞ அடைக்காய்அமுது நும இலைஅமுது ள

10 சநதனம பலம் க ஞுப க க்கு மாசப்பிறப்பு மஉ க்கு மாசம் க ககு திருமஞசனத்துக்கு நெணை ஞ ஆழாக்கு பயறு ஞ ஆழாககு சந்தனம் பலம க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெலலம் விசை ஞ அடைககாய்அமுது நும இலைஅமுது ள [சநதனம் பலம க] ஆக யாசம பனனிரணடுக்கு விட்டுவ-

11 ரக்கடவதாகவும் ஞுப க க்கு திருவெணநக்ஷதம் மநு க்கு மாஸம் க க்கு திருவெணம க க்கு திருமஞசநததுக்கு நெலலெண்ணை ஞ

ஸ்ரீ பயறு ௲ ௱ சந்தனம் ௰ க திருப்பொனகம் க திருப-
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௱ வெல்லம் ௲ ௲ ஆ ஆ ௰
இலை ா சந்தனம் பலம க ஆக ௵ க க்கு திருவெணாகஷ்டம்
மாட க்கு இந்தப்படி விட்டுபொதக்கடவதாகவும்

12 ஆக இநத வகையள் எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரதஇிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும அமுதுசெய்தருளின ஷு ஸா தபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
ஞலிலொன்றும் [கொமட்டியள] பெறக்கடவாகவும நின்றது பூவ-த்து-
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவா ரக்ஷை

Translation

1–3 May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu Timmaya Mahārājā, son of Āravīḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. whereas you have granted this day Koḷḷūr village situated in Pālaiyam-sīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timma-yadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

2 vellai-tiruppōnaka-taligai, 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati and

1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 āḷākku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhai-yam,

30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Janārdana Perumāl on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā,

---

NOTE 1 :—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, for which 3 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,

3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of pori (parched rice) prepared with 1 vīsai of sugar and 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḻi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Sankramam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,

2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori prepared with 1 vīsai of jaggery, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāśi Viśākham festival,

1 tiruppōnakam-taḷigai and 150 pāl-māngāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḻakku of cumin and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāsi Viśākham festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-sankramaṇa-tirumañjanam to be conducted for Srī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-saṅkramaṇam,

1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-saṅkramaṇam. In this manner 12 Māsa-saṅkramaṇa tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taḷigai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-saṅkramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāl, abiding in Tirupati;

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,

1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam In this manner 13 Śravaṇa--tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāl, abiding in Tirupati.

12–13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmaṭis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyāṉ with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 102

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸகாப்தம் ௧ங௱௬௰௧ கருமெல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க ஸம தைமீ௳ சவ முன்னுள செவ்வுநயக்கர் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்கலாக ளாது அதிகம கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் பொங்கல்வெளியில் செவ்வுநயக்கா மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் பாடியவெட்டைனுள பொட்டிலபாட்டி ராமாநுசு சின்[ன*]திமமய தெவமஹாராசாவின பொலிஊட்டு கொவிந்தராஜனும் நிஷ்ணும் எழு- அருளி அமுதுசெயதருளும் வடைபபடி க திருபபணியாரதட்டு ஈ க்கு அவல உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் இளநிர் ஈ தெஙகாயி உ௰௫

2 கரும்பு ஈ விளாம்பழம ஈ வாழைப்பழம் ஈ ஷ்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைககாயிஆ ஈ இலைஅமுது உஈ கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் க மணடபம விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம உ சிப்பியறகு பணம் க ஆக இவவகைகு திம்மாராஜய்யர் ஒடுக்கின ரொகைபொன ௰௫ ம் ராமானுஜபளளி முமமடிரெட்டி மகன் பொலி ரெட்டி உஸய௳ கொவிந்தராஜன் பாடிய வெட்டைனுள் இந்த மண்ட- பத்தில் அமுதுசெயதருளும் அபபபடி க தொசைபடி க ஆக படி உ க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன ௰உ ம் றகுநாதன் பாடிய வெட்- டைக்கு செவ்வுநயக்கா உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது- செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு ௫௰ க்கு கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் ௫௰ தெஙகாயி ௫ இளநிர ஈ பொங்கல் வெளிக்கு அனுமானை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்- கொளறக்கு பணம் உ

3 ஆக இவ்வகைக்கு செவவுநயக்கர் ஒடுக்கின ரொகைபொன் உ௰ந ஆக வகை ந க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் ௫௰ இந்தப் பொன் அன்ப- தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜனு[ம்*] றகுநாதனும் இந்த வகை எல்லாம அமுதுசெய்தருளக்கடவாரகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுநயக்கர் விட்டவனும் செவ்வுநயக்கரெ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி ரெட்டி படி உ விட்டவந் படி உ க்கு விட்டவந் கந்தாடை ராமா- னுஜகூடத்தாரெ [பெ]றக்கடவாரகவும் நின்றது பூவ-ஈதகில் அடைப- பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந- பாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவெ- (யி)ஷ்ணவரக்ஷை வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day[1] of Tai month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa as detailed below —

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan in Tirupati .—

1 vadai-padi and 100 tiruppaṇyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Kṛishnan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on poṅgalveli site in Tirupati on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Potlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭlapāḍi Rāmarāju, 1 paṇam for cleaning the above-mentioned 100 tattu, 2 paṇam for kaikkōlar (temple servants) for the decora'ion of maṇṭa-pam and 1 paṇam for Śippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury, for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital,

1 appa-paḍi and 1 dōsai-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reddi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapalli village; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōli Reḍḍi as capital, and

1 iḍḍali-padi and 1 dōsai-padi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoa-nuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunādhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, and 2 paṇam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanūmān to the site of Poṅgalveli; for which Sevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital, thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 —This day corresponds to 1st January 1548 A. D.

Out of the preparations offered in the name of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārājā and Sevvu-Nāyakkar, the donor's quarter share shall be delivered to Śevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 103

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ]ஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசி[வ]-

2 ராயமஹாராயர் பிறுதிவிராஜ்யம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௮௰௧ மேற செல்லாநின்ற பிலவ-

3 ங்கஸம்வச்சரத்து மிதுநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுறதெசியும் சுக்கிற-வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-

4 நக்ஷத்திரத்துநாள திருமலையில் தானத்தாரோம்........காசிபகோத்த்து ஆப-ஸ்தம்பஸூத்த்து யெஜுஸாகாத்யாயியான.....[மலைநின்றும் பட்டர் அப்பயனுக்கு]

5 பிறசாத கிறயஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி........[ஙுங்கள் பெற்று]

6 திருவெங்கடமுடையான் சந்நிதியில் தாராபூற்வமாக . .....

7 ஙுளவழி அமுதுசெயதருளின பிறசாதத்தில்........ஙுங்கள்.........

8 [உதயகாலத்தில] முதல் இரண்டளை ப்ரஸாதமும் தம்மிட சநதாண-பாமபரை

9 சந்த்ராதித்தவரை பெறக்கடவராகவும் யிந்த இரணடளை தளிகை ப்ரஸாதமும் தமக்கு விறறு-

10 றறி தாய தாணங்களுக்குமெப்பெறபட்ட சகல ப்ராத்திக்கும் உரித்-தாகக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-

11 வைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வைஷ்ண]வாரக்ஷை உ

Translation

1–5. May there be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainingān Bhaṭṭar Appayyaṉ of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on

Friday[1] combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6–10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Vēnkaṭēśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.. . .

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯ ன்மேல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க- ஸம்வத்ஸரத்து

2 மீநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து சதுர்த்தசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள லிங்கசானிக்கு சிலா- சாசனம் பண்ணிகுடுத்தபடி

3 தாங்கட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் ம க்கு எழாந்திருநாள்களில்] மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும மனோ- காப்படி ம[2]........

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! On Friday,[3] combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

---

NOTE 1 :—9th March 1548 A D is the equivalent English date

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date

Lingasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the Empermānaḍiyār (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2–3. 10 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa every year at Tirumalai. .

No. 105.

(No. 62 A—T. T.)

[On a slab near the second maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருநின்றவூருடையாந

2 தாமோதரன [தண்ணீர்]-

3 பந்தல் யிதுக்கு .....

4 தினவழி நாழி ப்ரஸாதம......

Translation

1–4. This is the water-shed established by Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruninṟa ūruḍaiyān .. ...one nāḻi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed .... .

No. 106

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādēvī's shrine in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram[1] near Tiruchānūr.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி அருளா-

2 நின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௮௰௩க்கு மேல் செல்லாநின்ற பிலவங்கஸம்வச்ச-ரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து ....புதவாரமும் பெற்ற ரோகிணி நக்ஷ-

3 த்திரத்து திருமலையில் தானத்தாரோம் ..... பாசிவம் ஆண்டானுக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- .. .

4 நாளவழி திருப்பள்ளித்தாமம் கொண்டுவருகிற பெறற [பு ஙூ][2] . . .

NOTE 1 —Now called Jōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānur, near Tirupati

NOTE 2 —The rest of the inscription is covered by a stone structure

Translation

1–4 May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramaśivam Āṇḍān . . ... on Wednesday, combined with the star Rōhiṇī, being the of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavanga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

. 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgīmallavaram) .

No. 107

(No 142—A T. T.)

[On the north wall in the first maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருவெங்கடமுடையா-
2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
3 யாரையும் தாமொதர-
4 நும் கனநியும சதா-
5 காலமும செவிக்கி-
6 றென் [||*]

Translation

1–6. I, Dāmōdaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa and Alarmēl-mangai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvī) adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No 108.

(No. 18 —A. T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1—பரமெசுரமஙகலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரா [திமமய]—

2—திருக்துவாதெசிஞளை அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம மூன்றும் ஞான —

3—பளியெழிசசி திருப்பொனகம முபபதும திருவததிளைததில் [எம்பெரு-மாஞா]—

4—நடககுமபடிக்கு கட்டளை பணணி யிதுஞள ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககின [பணம் கூ௱]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும அமுது செய்தருளின பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும இபபடிக்கு யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால கொயில்-கணக்கு—

Translation

1–4. Timmayyan, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramangalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēnkatēśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi), 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and......to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5–6. Out of the preparations offered......In this manner this ubhaiyam shall be conducted This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. ... .

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—[1][சநதிராதிததவரை] .....ஊரவா கையிலெ விடுவிததுக்கொணடு நிரபாயும்-படி தலைப்பரிசு இட்டு

2—குணறபாக்கத்துக்கு கொனெரி எதிரவாயில் திருததிப்பயிர செயகைக்கு

3—ஊரவர்கள கைய்யிலெ கால்வெட்[டி]க்கொணடு வருகையில் இதுக்கு கைஙகரியம

4—..... [தாவா] திருவெஙகடமுடையானுக்கு நாளவழி திருப்பொனு-

5 கம் ஒன்றுக்கு மலைகிநியநினறுநால் அமுதுபடி ஒரு மாககாலும நெய யமுது ஆழாக-

6 கும பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உபபுஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ தாகவும் இபபடிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

7 [இவை] சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இதில்.. ...திஙவழி நாழி வ்யஞ்சநம் திருப்பணி[பபிள்ளை]

8 பெறறு தம்பிட திருநநதவனம் நடத்தக்கடவ[1]. ....

Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōnēri (irrigation tank) of the Kunṛapākkam village from the villagers of... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaiṅkaryam (ubhaiyam or service) as described below .—

4-8. 1 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered daily to Śri Vēṅkaṭēśa ; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḻākku of ghee, (1 āḻākku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḻi of prasādam to Tirup-paṇippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōnaka-taligai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai temple]

Text

1 ௨ ஸ்ரீநிவாஸயன் கட்டின பொலியூட்டு வ்யஞ்சநத்தில் விட்டவன் படிக க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல அநுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவாதுகவும [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayyan as his poliyūṭṭu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs.

NOTE 1 :—The end of the record is lost.

No. 111

(No. 680 B—T. T)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருவெங்கடபுரதது அககிரஹாரததில் பஙகு உ க்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன் [சுய க்கு]—

2—சித்திரைவிஷுவுளள [ராயா] மணடபததில அமுது செ[ய*]கருளும் திருவொலக்கம வகைப்படி—

3—உகாதி திபளிகை ளள உ ககு படி வகையும ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப-பொதக்கடவதாகவும அமுது—

4—லில ஒன்றும் பொருளாளன மடததுக்கு நடததககடவதாகவும நின்-றது பூறவததில பெற—

5—சஞரா திதவரை நடககக்கடவதாகவும் இபபடிகக ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணி-யால் கொயில—

Translation

1–3 We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēnkatapuram—and while seated in Tirumalarāyar mantapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-padi and 1 tiruvōlakka-taligai to be offered to Śrī Vēnkatēsa on the day of Yugādi festival, 6 vagai-padi and 1 tiruvōlakka-taligai on the day of Dīpāvaḷi festival and 1 tiruvōlakka-taligai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-sankrānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3–5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Pērarulālan matham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் க—

2—எண்ணை மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந ம பநதகூலி [பணம ரு]—

3—உ ல கரு ரெகைபொன உ ஆக ரெகைபொன் ௰ச ம் திருவெங்கட-
முடையான —

4—ரெவதி நக்ஷத்தும் ௰ங க்கு திருமஞ்சனம் கொண்டருள—

5—மஞ்சனபடி ததிஒதனம ச ம திரு ....—

6—திருத்துவாதெசிஉள அருணஉதயவெளியில் எழுந்தருளி—

7—ஞானப்பிரான திருபபளிஎழிசசிக்கு திருப்பொனகம நல—

Translation

1.—1 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the mantapam—

2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 panam for making the torches—

3.—2 rēkhai-pon for 20 ...altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—

4.—for the purpose of conducting tirumañjanam to Śrī Vēnkaṭēśa on the 13 days of the star Rēvati—

5.—4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi after tirumañjanam—

6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśī—

7.—30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Srī Varāhasvāmi (Gnānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

No. 113

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōna tank).]

Text

1 చెవప నాయని-

2 ంగారె ధమ్మ[ముగా]

3 సలి[పం]ధిలి [॥*]

Translation

1–3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyanigāri as his charity.

No 114

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōna tank).]

Text

1 செவவப்ப நாயக்கா

2 அய்யன் தற்மம

3 தண்ணிா பநதல் [||*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T)

[On the north wall (near the front maṇṭapam) of Śrī Chakrattāḻvān's shrine in Padikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ராஜபரமெசுா ஸ்ரீவிரஹூதாப ஸ்ரீவிா [சதாசிவ]—

2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதினாள ஸ்ரீமஹாமண்டலெசுா—

3—ஊருடையார் குப்பயநுக்கு சிலாசாசனம் பணணிக்குடுதத—

4—பாடியவெட்டையுள் தம்மிட எரிகிழ தொட்டமண்டபத்—

5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—

6—உறிஅடியுள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுககிந [பூ சுா]—

7—சாளுககிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—

8—த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவா தொட்டசிவிததகுகரு ஒரு க க்கு [பணம்
உமச]—

10—அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

11—ரகைஷ [||*]

Translation

1-3. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Rēvatī......while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōsai-paḍi to be offered while seated in the mantapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival)—

5.—1 dōsai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōsai-paḍi to be presented on the day of Uṟi-adi festival, altogether 10 dōsai-paḍi te be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above, for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital,

7-8.—for the preparation of this 10 dōsai paḍi 1 veṭṭi of rice......and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōsai-paḍi offered one dōsai-prasādam per paḍi shall be delivered to. ....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.—Under she orders of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 116.

(No. 110 A—T. T.

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 சநதிரகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொட-

2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தின்ளை மலைநின்-

3 றபெருமாள ஆடசெய்தருளின ஹுலாதத்-

4 திலெ விட்டவன் ஹுலாதம ஊடி-

5 யம் திம்மப்பனெ சநதாணபரம-

6 [பரை] பெறறு.....[திருனநதவனம்] நடததிவாககடவாாகவும[||*]

Translation

1-6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malaininṟa Perumāl (Śrī Utsavamūrti of Śrī Veṅkatēśa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhattar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No 117

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitturai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 [திருமலை எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன உதயகிரி நாரசிஙக-
பட்டர் [புத்ர் தெவாயபட்டா] தறமமாக விட்டலெஸ்வரபெருமாள

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள ௰உ அமாவாஸைநாள ௰௩ வெளுணச்மிநாள் ௰௩ உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள ௰௩.....ஆக நாள் ௫௰௬ க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கணமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்-திலெ விட்டு அமுதுசெய்யும்படி கட்டளை[1]

Translation

1. Tiruvēnkaṭayyan, one of the Ekāngi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of. . for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhattar on 56 days yearly, viz, 12 days of Māsa-sankramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and 5 days of ...

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯ மேல செல்லாநின்ற பலவங்க-ஸம்வத்சரத்து கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிற-வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்-தாரொம

2 ஆத்ரேயகோத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ருக்குசாகாத்யாயிந ப்ராஹ்மண எல்ல-மாசா சிங்கம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகோவிந்-தபெருமாளுக்கு தட்டிட உபயமாக நாளவழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைத்திருப்பொநகம் ௰ ம் விட்டலெசுரப்பெருமாள் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளை-

3 த்திருப்பொநகம் உ ஆக திருபபொநகம ௰உ க்கு விட்ட கொண்ட-விட்டுச்சீர்மையில் வஙகாயிலபட்டுக்கு ப்ரதிநாமமாக ஸ்ரீராமசந்த்ரபுரம ந[ா*]மம் க க்கு ௵ க க்கு ரேகைபொன ௲ இந்தப் பொன முன்னூற்றுக்கு ஸ்ரீகோவிந்தபபெருமாள நாளவழி அமுதுசெய-தருளும் வெள்ளைத்திருபபொனகம ௨ ம விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள நாள்வழி

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged

அமுதுசெயதருளுமை வெளளைததிருபபொனகம உ ஆக திருப்பொனகம்
யஉ ய ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின உ சாததிலெ விடடவந் விழுக்காடு ஒவிலொனறும் தாமெ
பெறக்கடவாாகவும நிறைது பூவசெததில் அடைபபிலெ பெறககடவொ-
மாகவும இபபடிககு தமமிட சநதானபாம-
பரை சநதிராதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள்
பணியால கொயிலகணககு திருநினறவூருடையான் எழுதது உ
ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெக்ஷை உ

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Plavanga, current with the Sālivāhana Saka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4 whereas you have granted the village Vankāyalapattu surnamed as Srīrāmachandrapuram situated in Kondavīdu-sīrmai yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Srī Venkatēsa for the purpose of propitiating Srī Gōvindapperumāl with 10 vellai-tiruppōnaka-taligai daily and Srī Viṭṭhalēsvarperumāl with 2 vellai-tiruppōnaka-taligai daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered daily to Srī Gōvindapperumāl and Srī Viṭṭhalēsvaraperumāl abiding in Tirupati from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 vellai-tirupponaka-taligai offered daily we shall deliver you 3 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Srīvaishnavas the temple accountant, Tiruninra-ūrudaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Srīvaishnavas protect!

NOTE 1 — This day corresponds to 8th July 1547 A D

No. 119

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Padikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1 பரமெசுரமஙகலமுடையான பெரியா-

2 ன திருமலைஅபப[னை] சதாகால-

3 மும செவிக்கிறென [॥*]

Translation

1-3. I, Periyān, residing in Paramēsvaramangalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vēnkatēsa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front mantapam (in front of Bangāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜ்யம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰ ௩மெல செல்லாநின்ற கிலகஸம்-
வத்ஸரத்து ரிஷ ஞாயற்று அபர பக்ஷத்து சதுர்த்தசியும சொமவார-
மும பெற்று ஹரணி நக்ஷத்ரத்துனாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம
[காசிபகொத்ரத்து ஆபஸ்தம்ப]—

2 வெஙகடமுடையான ளுவழி அமுதுசெயதருளும ராமாநுஜயன அவ-
ஸரத்துடன வெளளைத திருபபொஙகம - ௧ க்கு மலைகுநியநின்றான-
காலால் அமுதுபடி ௧ ¼ ம பயற்றமுது ௨ செ உபபமுது ௨ரி
சொலகை மிளகு சொலகை ௧ ? நெய்அமுது ௨ செ ம தயிர-
அமுது ௩௲ செ ௭ பலகறிஅமுது சுமை [௨] ஆக ஒரு க கரு
ளை ௯ாகூ௰௫ கரு திருப்பொஙகம் ௯௲௨ாஅ௰௫ கரு அமுதுபடி
ாகூ௰ச வட்டி ௫ மாககால—

3 தயிரமுது ௰ வட்டி ௫ மாக்கால ௨ செ பலகறிஅமுது சுமை
[எாடு௰] ஆக யிநதபபடி எலலாம் ஸ்ரீபணடாரததிலெ விடுமபடிககு
ளுவழி திருபபொஙகம ௧ க்கு ரெகைபொன ௯௰௯ பணம ௯ வ
செ ஆக திருபபொஙகம ௯௲௨ாஅ௰௫ க்கு தாம யிதுளை
ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு விட்ட முனளுள அசசுதராயமஹாராயா முவை-
பலலி திருமலை சொமயாஜிக்கு தாமபிறசாதம பணணிககுடுதத—

4 ல நெல்லூர்சிரமையில் பூதம[டுப்பூர] கிருமம க க்கு ரேகைபொன ா கரியபலலிச்சிரமையில் வாகலபூணடி கிருமம க க்கு ரேகைபொன உா ஆடூ ஜாமப் உ கரு ஞூ க க்கு ரேகைபொன நா இந்தப-பொன முனாறாறுககுப இதில விரோதர முதல(க்) கொணடு யிந்த வகை எலலா[ம*] ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொத—

5 [கடவாத] வஙகாபுரம ராயஸம் அரியபபயா புத்ர லக்கரஸயர் பெறக்-கடவாாகவும நின்றது பூறவததில் [அடை]ப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவும இபபடிக்கு தமமுடைய சநதானபரம்பரை சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில-கணககு திரு—

Translation

1 Hail, Prosperity! This is the silāsasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of . of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra on Monday,[1] combined with the star Bharanī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Śālivāhna Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4 since you have granted two villages, viz, Bhūtamaduppūr situated in Nellūr sīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and Vāgalapūṇḍi situated in Kariyapalli-sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji, residing in Mūvaipalli village by the emperor Achyutarāya Mahārāya as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai Sōmayāji for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following ubhaiyam shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai —

> 9 veḷḷai tiruppōnakam (ven-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēnkatēśa daily during the Rāmarājayyan's avasaram or worship as your ubhaiyam, for which 33 rēkhai-pon and $3\frac{1}{16}$ panam is the estimated sum,

for the preparation of the above-said 9 vellai-tiruppōnaka-taligai 9 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 nāḷi and 1 āḷākku of green gram, 1 uri and 1 solagai of salt, $1\frac{1}{2}$ solagai of pepper, 1 nāḷi and 1 āḷākku of ghee, 2 nāḷi and 1 āḷākku of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store

For the preparation of 3,285 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Śrī Vēnkatēsa at the rate of 9 vellai-tiruppōnakam per day, 164 vatti and 5 marakkāl of rice, . 10 vaṭṭi, 5 marrkkāl, 1 nāḷi and 1 āḷākku of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your ubhaiyam in the temple at Tirumalai

NOTE 1 —The English equivalent date is the 6th May 1548 A D

5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka taligai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyai, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vangāpuram village . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lesting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the permission of the Śrivaishnavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸுபஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதுவிராஜ்யம பணணி-அருளாநினற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰ ௫மெல செலலாநினற கிலக ஸம்-வத்ஸரத்து சிஙகஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஏகா(தெ)சியும புதவாரமும பெறற பூராட-

2 நக்ஷத்தரத்துநாள் திருமலையில ஸ்[ர*]நத்தாரொம [ஹரித]மொத்தது ஆஸ்வலாயநஸூத்தது ருக்குஸாமாயஜுர்யாரான குஞசைபபநலலூர எட்டூர ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுததபடி தமமிட உபைய-மாக பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(ெ)ஜயநதி-நாள் படி க

3 திவளிகைநாள படி க உகாதிநாள படி க திருககாறதிகைநாள படி க சங்கிரமத்துநாள படி க பாடிய வெட்டைநாள படி க அலமேல-மங்கைநாச்சியார கனுப்படி நாள படி க ஸ்ரீராமநவமிநாள படி க ஆக குணுககுப்படி அ க்கு தாம ஸ்ரீபணடாரததுக்கு செலுத்தின பணம் [சா] ...கொனறைவெட்டுஅகாரதது

4 கௌஸிகமொத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்தது யெஜுஸ்ஸாகாயஜுர்யாரந செட்டலூர அபபந புத்ர குப்பயந உளளிட்டார உபையமாக...... [திருக்காறதிகைநாள] பெரிய பெருமாள அமுதுசெய்தருளும் குணுக்-குபபடி க மகாசங்கிரமததுநாள குணுக்குபபடி க ஆக குணுக்குப்படி [உ] க்கு செலுததின பணம [ரும]

5 ஆக பணம் சா[ரு] இந்த பணம் நாலூறறு [அநபதும்] திருவிடை-யாட்ட ஊர்களில் ஏரிகாலவாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்-கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாங்களெ

6 பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ஆக்கில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும இபபடிக்கு தஙக[ளி]டைய சந்தாநபாம்பரை சந்திராதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-

7 ஷ்ணவரசெக்ஷ ஓ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ettūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,[1] combined with the star Pūrādam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Sālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 panam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa as capital :—

- 1 kuṇukku-padi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēnkaṭēsa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kunukku-padi on the day of Dīpāvali festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam festival (Uttarāyana punyakālam),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Pādiyavēṭṭai (hunting) festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Alarmēlmangai Nāchchiyār's Kanu-festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival, altogether 8 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāl in your name, for which you have paid the sum of 400 panam,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kunukku-padi on the day of Makara-Sankramam, thus in total 2 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appayyan of Kausika gōtra, Āpastamba-sūtra snd Yajus-sākhā and others, for which 50 panam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

NOTE 1 —The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kunukku-padi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhaiyam of both of you.

5-7 We shall deliver you the quarter share of the kunukku padi-prasādam as the share of the donor out of the kunukku-padi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 122

(No. 373—G T)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱[௭௰]௫மேல(ச்) செல்லாநின்ற கீலக-ஸம்வத்ஸரத்து [மீன]ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமி-

2 யும் சோமவாரமும் பெற்ற அநிழநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில ஸ்தானத்-தாரோம் குடுத்தயோலைக்கு ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாய-ரான நந்தியால நரஸிங்[க]ராஜாவின குமாரர் நாயபராஜாவுக்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக கோவிந்தராஜஸ்-வா-

3 மிஸந்நிதியி[லெ*] துவாரபாலகரையும் ப்ரதிஷ்டை பண்ணி அவர்கள இநவழி ஞலு வெள்ளைத்திருப்பொனகமும அடைக்காயமுது ஞறபதும் இலை-அமுது அம் களபத்து சந்தநம பலம [க ம்] அமுதுசெய்தருளும-படிக்கு நகரிசிர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு ௱மம க அருகூ-ரடைபபில் வி-

4 ட்ட குணடிப்பூண்டி ௱மம க ஆக ௱மம் உ க்கு ரேகை நடப்பு ரேகைபொன் ா யிநதப் பொந ஞாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு கொண்டு தாம் ப்ரதிஷ்டை பண்ணின த்வாரப[ா*]லகருக்கு ஞள-வழி ஞலு வெள்ளைத்திருபபொனகமும் அடைக்காயமுது ஞற்பது இலைஅமுது எண்ப-

5 தும் சநதனம பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விடுப்பொதக்கடவ-தாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பாக்கு வெறறிலையில் விட்ட-வன் விழுக்காடு ஞலில ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும நின்றது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறக்கடவோம்

6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்பிட ஸ்நதாநபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை னடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasingarājā of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Monday,[1] combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivaraya Mahārāyai was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipattu situated in Nagari-sīrmai and Gundippāndi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 veḷḷai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūrudaiyān with the permission of the Srīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṇṭapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமநு மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர—
2 வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீரஸதாசிவமஹாராய பணணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௧௪௭௰ [சாலிவாஹந] மெல் செல்லாநின்ற கீலக ஸம்வத்ஸரத்து மீந நாயற்று—
3 அபரபக்ஷத்து தசமியும் குருவாரமும பெற்ற சதயத்து—
4 ஆசாரியபுருஷாகளில குமாரதாத்தயயங்கார் கைங்கரிய—
5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1:—This day corresponds to 18th March 1549 A. D

6 [சாத்து]முறையுள கோவிந்தராஜனும நாச்சிமாரும் எழி—

7 பசி பூராடத்துனாள் சுகியனபடி ஒன்றுக்கும் கட்டின—

8 மூவவாயிரத்து நானூறறிருபதும் திருவிடையாட்டம எரி—

9 மாக்காலும நெய்யமுது முன்னாழியும சக்கறையமுது இரு—

10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில சிஙகமுறை கைக்-
கொளா—

11 அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும..........—

Translation

1–3. Hail, Prosperity ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of . on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... ..month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara......Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kainkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyangār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 panam was paid by the donor.. ...into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa —

- 2 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily,
- ..... to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this manṭapam ,
- 1 sukhiyan-padi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpasi, being His annual birth-star... .

This sum of 3,420 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḻi of ghee,...... palam of sugar. ...

10–11. Out of the prasādam and panyāram offered... shall be delivered to Śingamuṟai, Kaikkōḷar . . we shall reserve for distribution during early aḍaippu.....

No. 124.

(No. 129—G T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 .....[1] ஆழ்வாரகள திருவத்தினம ஆருந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும வகைப்படி ஆறும திருப்பணி ஆரமும.... ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள

Note 1.—The beginning of the inscription is lost.

வைகாசிததிருனாள ஆநிததிருனாள திருவனந்தலில [எறிஅருளி] இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும அபபபடி உ ம்

2 ... திறததவாரினாள் இநத மணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெயயும் அப்பபடி ஒனறுக்கும ஆழ்வான திருவத்தியெனததில் உலகமுண்ட-பெருவாயான சிறபபு முறையிலும வ்ரூலாதம கொண்டு இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும வடைபபடி க சுகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருபபணி[யாரமும]

3 .... உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில கொவிந்தராசன இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும அபபபடி ஒன்றும வடைபடி ஒனறும அதிரசபடி ஒனறும சுகியனபடி ஒனறும் யிட்டலி படி ஒனறும தொசைபபடி ஒனறும திருபபணியாரமும பிறலாதிக்க [சநதனம]

4 ....உடையவா திருவததினததில் உலகமுணடபெருவாயான சிறப்பு-முறையில அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி ஒன்றும வைகாசிதிருனாள ஆநிததிருனாள அஞசாநதிருநாளில இநத மணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெயயும அபபபடி இரணடும இநத திருனாளகளில விடா-யாறறியில மொவிநதராசன ஸ்ரீகுலசெகாஆழ்வார் சன்னதி-

5 .. ...சக்கரைஅமுது நூறறுபபலமும நெய்அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்-கும வ்ரூலாதிக்க சநதனம அரைப்பலமும அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இருநூறும. ....விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின

6 . தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூவ-ீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும இபபடிககு இவை தமமிட சிஷயபரமபரை சநூாதி-தியவரை ஸ்ரீபணடாரததிலெ நடக்ககடவதாக[1]

Translation

1 6 vagai padi, (viz., 1 atirasa-padi, 1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 gōdhi padi (okkōrai-padi), 1 sukhiyan-padi and 1 iddali-padi) and 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) to be offered to Āḻvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this manṭapam on Śēshavāhanam, during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam,

2 .. 1 appa-padi to be offered while seated in this manṭapam on the day of Tīrthavāri festival during . .. 1 vadai-padi, 1 sukhiyan-padi, 1 iddali padi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this mantapam on the occasion of Ulagamunda-peruvāyān sirappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḻvān (Śrī Kūrattāḻvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost

3. ...1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 atirasa-padi, 1 sukhiyan-padi, 1 iddali-padi and 1 tiruppaṇyāram to be presented along with 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-sirappu (worship),

4..... 1 appa-padi to be presented on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-sirappu during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja,

2 appa-padi to be offered while seated in this mantapam on the 2 days of 5th festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, . .to be presented while seated in the shrine of Śrī Kulaśē-khara Āḻvār on the 2 days of Vidāyāṟṟi festival during Vaikāsi and Āni-Brāhmōtsavam,

5......100 palam of sugar, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels shall be supplied from the temple-store Out of the preparations offered.....

6..... You are entitled to receive.. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples from the temple funds till the lasting of the moon and the sun.

No. 125.

(No. 407—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

௧ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௧௪௭௰ மேல செல்லாநின்ற ஸாதா-
ரணஸம்வத்ஸரத்து துலாஞாயற்று அபரபக்ஷத்து சத்தமியும் ஸோமதி-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம கூத்தியமொழியத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாய-
ரான ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ஆரவீட்டு ராமராஜா கொண்டேட்டிராஜாவின
புத்ர கொண்டராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம
யிந்நாளில் திருவெங்கடமுடையான ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கு
பொலி-

2 யூட்டாக விட்ட க்ராமத்துக்கு விபரம தறகொலம க்ராமம் க ம் தாய
னூர் க்ராமம் க ம மலையனூர் க்ராமம் க ம அததியூர் க்ராமம் க ம்
ஆதூர் க்ராமம க ம பழந்தை க்ராமம் க ம முளளபபட்டு க்ராமம்

க ம கூடைப்பாககம ஸ்ராமம க ம் மெயயூர ஸ்ராமம் க ம் தொறுப்-
பாடு ஸ்ராமம க ம ஆக ஸ்ராமம ய க்கு ரெகைபொன் ருக்ஷளாயிரு-
யிரத பொன அயயாயிரதது எழுனூறறு ஒருபத்து முனறுககும்
நமமாழவார அமுதுசெயதருளும் வகைககு திருவெங்கடமுடையார்
ஸ்ரீபணடாரததில் விடும ளை க க்கு நமமாழவார அமுதுசெயதருளும்
வெளளைத்திருபபொனகம் ௱உயிரு க்கு சாளுக்கிராயணனகாலால்
விடும சம்பா-

3 அமுதுபடி ௬ வட்டி ரு மாககாலு௰ பயறறமுது ௲ மாககால ஙூ
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால ஙூ ஷ ஞூ மிளகமுது
உ ஷ ஞூ நெயயமுது ௲ மாக்கால ஙூ உரி ஷ தயிரமுது
எ மாக்கால ஙூ ஷ கறியமுது வகை ச கது கூடை அ ஆக
ஹு க கது ளை ௲௱௬யிரு கது நமமாழ்வார தளிகை க க்கு
ரெகைபொன் உய ஆக அமுதுசெயதருளும வெளளைதிருப்பொநகம்
சயிருதூ௬௱உயிரு க்கு சாளுக்குராயணனகாலால விடும சமபா-
அமுதுபடி உதூஉ௱அயிக பு ரு மாக்காலும பயற்றமுது எயிக பு ரு
மாக்கால ஙூ ஆழாக்கு உபபமுது ௲யிரு பு யிஉ மாக்கால ஙூ
உரி ஞூ மிளகமுது ரு பு யி௬ மாககால ஙூ ஞூ நெய-
அமுது எயிக பு ரு மாககால ஙூ ஆழாக்கு தயிரமுது ௱சயிஉ பு
யிக மாக்கால் ஙூ ஷ பலகறியமுது வகை ச கது கூடை
உதூ௬௱உயி

4 ஆக யிவவகைக்கு கூடின ரெகைபொன உதூரு௱ ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெயதருளும ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு ளைவழி ஸ்ரீபணடாரத்தில
விடும தவசததுக்கு விபரம பயறறமுது யி௬ மாக்கால் உ உரிககு
ரெகைபொன க உபபமுது ௬ மாககாலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆூ]
ஙூ க்கு பணம் க நெ[ய*]யமுது மிடா க கது ரெகைபொன் க
தயிரமுது க ௰பு ய மாக்காலுககு ரெகைபொன க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம ச பிளி விசை ய க்கு ரெகைபொன் க எணணை க
[பு] கது பணம ௲ உழுநது க மாககாலுக்கு பணம ௸ கடுகு
உ கது பணம 'வ வெநதயம இருநாழிக்கு பணம ஷ சிரகம்
உ கது பணம் வ எலம உரிக்கு பணம ஷ பெருஙகாயம் [பணம
ஷ] மஞசள விசை ப௨௦ கருவெபபிலைக்கு பணம ஷ
வெல்ல[ம*] விசை க ௸ கது பணம க ௸ கெல்லை தூ கது பணம
உ எறிகருமபுக்கு பணம அ அடைககாயமுது உதூ கது பணம் ச
இலைஅமுது சதூ க்கு பணம ச சநதணம

5 பலம உய க்கு பணம ௲ ஆக ளை க க்கு ரெகைபொன் எ பணம ௲
ஆக ஹு க கது ளை ௲௱௬யிரு க்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளுககு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும தவசம பயறு உ௱௬யிஅ பு யி௬ மாக்-
கால் முனனுழி உரி உழுநது யிஅ பு ரு மாக்கால் உபபு

ராகூ பு ம் மாககால் மிளகு கூ பு உ மாககால உரி கடுகு ச பு
ம்க மாக்கால வ எலம் உ பு ரு மாக்கால இருநாழி உரி சிரகம
ச பு ம்க மாககால் வ வெநதயம கூ பு உ மாக்கால் இருநாழி
பெருஙகாயம் விசை ச ? ப ௨ நெய் மிடா நாகூம்ரு கரு கூம்க
பு ரு மாக்கால் நெணை அ பு ரு மாககால பெலலவிசை ருாசம்ள ?
மஞசள் விசை உம்உஙக ப ௨ பிளி விசை நதூகூாரும் தயிர்
ருாசம்உ பு ம் மாககால சநதணம பலம எதூநா ஆூ ஆூ எ
லகூஷத்து நம்தூ இலைஅமுது ம்ச லகூஷதது கூம்ருதூ கெலலை ந
லகூஷதது கூம்ருதூ கறிஆூ வகைககு ரெகைபொன் ாசம்கூ கருவெப்-
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம ஞ ப ௨ எரிகரும்புககு

6 ரெகைபொன உாகூம்உ ஆக இவவகைககு ருப க ககு ரெகைபொன
உதூகூாகூம்ச பணம ரு சநிவாரததாளை ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள திருமுடி
எண்ணைக்காபபுககு ருப க க்கு சநிவாரம ரும்ந ககு எணணை
மிடா ாஉம் க்கு எணணை மிடா க கது பணம ம்ரு ஆக எணணை
[மிடா ாஉம் ககு] ரெகைபொன ாஅம் ருப க ககு சியககாய்
விசை கூா ககு ரெகைபொன உம் ஆக ருப க க்கு சநிவாரததுக்கு
ரெகைபொன உா ருப க கது நமமாழவாா திருநகூஷத்ரம விசாக-
நகூஷத்ரம ம்ந பாயசததுக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் ம்ந ஆக
ருப க க்கு ஸ்ரீபணடாரததிலெ விடும சம்பாஅமுதுபடி உதூஉாஅம்க
பு ரு மாக்கால் பயறு நாஎம் பு உ மாக்கால இருநாழி உரி
ஆழாககு உளுந்து ம்அ பு ரு மாக்கால உபபு ாசம்ரு பு ம்உ மாக்-
கால் முனநாழி உரி ருஉ மிளகு ம்ரு பு

7 ம்உ மாககால் முன்நாழி ருஉ கடுகு ச பு ம்க மாக்கால் வ
எலம் உ பு ரு மாககால் இருநாழி சிரகம ச பு ம்க மாககால் வ
வெந்தயம் கூ பு உ மாக்கால இருநாழி பெருஙகாயம விசை ச ?
ப ௨ நெ[ய்*]அமுது ாகூம்உ பு ம் மாக்கால முனநாழி ஆழாக்கு
எண்ணை சம்அ பு ரு மாக்கால பெலல[ம*] விசை ருாசம்ள ?
மஞசள விசை உம்உஙக ப ௨ பிளி விசை நதூகூாரும் தயிா கூாகூம்
பு க மாககால் இருநாழி ஞ கறிஅமுது கூடை உதூகூாஉம் சியக்-
காய விசை கூா சநதணம பலம எதூநா அடைக்காயமுது எ
லகூஷத்து நம்தூ இலைஅமுது ம்ச லகூஷதது கூம்தூ கெலலை ந
லகூஷதது கூம்ருதூ கருவெபபிலைக்கு ரெகைபொன உ பணம் உ ஞ
ப ௨ ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள அமுதுசெய்தருளுகிற வகைக்கு பாயசததுப்
பாலுக்கு ரெகைபொன ம்ந கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்
ாசம்கூ . எறிகரு-

8 ம்புககு ரெகைபொன உாகூம்உ ஆக இவவகைக்கு ருப க க்கு ரெகை-
பொன் ருதூநாஎம்ள பணம் ரு ம ஆழவாா சநநிதியிலும் ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம பணணுகிற பெறகு ருப க க்கு சிவிதக-

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும
பொ ௰ரு க்கு ாசம் க கரு ரெகைபொன் ௰ரு ஆக ஹுப க கரு
ரெகைபொன் ாஅ௰ திருவாராதநம பண்ணுகிற பெறகு ஹுப க க்கு
ரெகைபொன சூ பணம் சூ திருமாலைகட்டவும திருவிளக்கு இடவும்
ஹுப க கரு ரெகைபொன எ பணம் உ சாலையிலும தவசம் விடு-
வித்துககொளளுகிறபெறகு ஹுப க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ா*]-
னுஜ கூடததில தவசம விடுகிற பொ உ க்கு [ரெகைபொன் ௰உ *]
உக்கிருணம காறக்கிற பெறகு ஹுப க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழு-
வாாகொவில

9 காவல பெர் உ க்கு ஹுப க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழ்வார் திருமஞ-
சனகாலத்தில் வெதபாராயணம செவிக்கிற ஸ்ரீவெஷ்ணவர்க்கு ஹுப
க க்கு ரெகைபொன ரு பணம் சூ ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம்
கொணடுவருகிறவற்கு ஹுப க க்கு ரெகைபொன எ பணம் உ
ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பிறஸா[த*]பபட்ட இடம் சுத்தி பணணவும் திரு-
மெழுக்கிடவும ஹுப க க்கு பொ ச க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச
ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு நலலதிறததுமம குடுககவும் திருக்கை விளக்க
திருமஞசநம குடுககவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் ரு கரு ஹுப
க க்கு ரெகைபொன ௰சூ பணம அ கும்மறசுருபத்துக்கு ஹுப
க க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு ஹுப க க்கு
ரெகைபொன் சூ பணம சூ அதிகாரி சிவிதத்துக்கு ஹுப க க்கு
ரெகைபொன் உ௰ச கணக்கப்பிளளை சிவிததத்துக்கு

10 ஹுப க க்கு ரெகைபொன ௰உ ஆக ஹுப க கரு சிவிதகட்டளை
ரெகைபொன் ருாரு௰சூ பணம் ரு ஆக ஹுப க க்கு ரெகைபொன்
ருதுளா௰ரு க்கு தாம் திருப்பதியில கொவிநதாாசூ உள திருவீதியில்
ஸ்ரீபாஷ்யகாறா அஹ[ஹார]மான அய்யங்கார் திருவீதிக்கு வடசிறகில்
நில கிறயம் கொணடு கலதாபதி[ல*]கட்டுவிதத ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
நமமாழ்வார்கு தவசகுடித்தமும ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக-
கடவதாகவும நமமாழ்வாா அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை-
ஆக தினவழி ஸ்ரீராமானுஜகூடததிலெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளை அமுது-
செய்தருளபபணணக்கடவாகளாகவும இப்படிக்கு தம்முடைய சந்-
தானபாம்பரை சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்ணவாரெக்ஷை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Āravīḍu Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āravīḍu Rāmarāja Kōnēṭirāja of Ātrēya-gōtra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpasi) month in the cyclic year Sādhārana, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammāḻvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyangār-tiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaishnava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

1. Taṟkōlam,
2. Tāyanūr,
3. Malaiyanūr,
4. Attiyūr,
5. Āsūr,
6. Paḻandai,
7. Mullappaṭṭu,
8. Kūḍaippākkam,
9. Meyyūr and
10. Toruppāḍu

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

[1. List of articles for offerings to be presented to Śrī Nammāḻvār in Tirupati] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Nammāḻvār daily; for which
6 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice measured with the Tirupati temple-measure,
3 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram,
1 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 solagai of salt,
1 nāḻi, 1 uḻakku and 1 solagai of pepper,
3 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of ghee,
7 marakkāl, 3 nāḻi and 1 uḻakku of curds and
8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 veḷḷai tiruppōnaka-taligai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice,
71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of green gram,
35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 solagai of salt,
5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāli and 1 solagai of pepper,
71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee,
142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uḻakku of curds and
2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai;

NOTE 1.—2nd October 1550 A. D is the equivalent date

[2. List of articles for feeding Śrīvaishṇava pilgrims] :—

298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāḻi and 1 uri of green gram,
18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of mustard,
2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uri of cardamom,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of cumin,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of fenugreek,
4½ vīsai of asafoetida,
365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
547½ vīsai of jaggery,
22¾ vīsai of turmeric-powder,
3650 vīsai of tamarind,
542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
7300 palam of chandanam,
7,30,000 areca-nuts,
14,60,000 betel-leaves,
3,65,000 mountain fruits (kellai),
146 rēkhai pon for vegetables,
2 rēkhai-pon and ¾ paṇam for (கரியவேப்பிலை), and
292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rēkhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam constructed by Āravīḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

16 marakkāl, 1 nāḻi and 1 uri of green gram (costing 1 rēkhai-pon),
6 marakkāl of salt, costing 1 paṇam,
2 nāḻi of pepper, costing 1 paṇam,
1 jar of ghee at the cost of 1 rēkhai-pon,
1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rēkhai-pon,
4 paṇam for vegetables of four kinds,
10 vīsai of tamarind at the cost of 1 rēkhai pon,
1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
1 nāḻi of mustard at the cost of ¼ paṇam,
2 nāḻi of fenugreek at the cost of ⅛ paṇam,
1 nāḻi of cumin at the cost of ¼ paṇam,
1 uri of cardamom at the cost of ⅛ paṇam,
¼ palam of asafoetida,......
⅛ vīsai of turmaric-powder,...
1½ vīsai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
1½ paṇam for (கரியவேப்பிலை),
1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
8 paṇam for erikarumbu,
2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

4,000 betels at the cost of 4 panam and
20 palam of chandanam at the cost of 3 panam per day;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for the articles required per day;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 panam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaishnava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 vīsai of சீகாய (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa taligai to be offered to Śrī Nammāḻvār on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being His monthly birth-star,

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 panam :—

[3. Total quantity of articles] —

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḻi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of fenugreek, 4½ vīsai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ vīsai of jaggery, 22¾ vīsai of turmeric powder, 3,650 vīsai of tamarind, 190 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 vīsai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 arecca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellai (mountain fruits), 2 rēkhai and 2¾ panam for கறியமுவேப்பிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḻigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] —

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammāḻvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammāḻvār at the rate of 15 panam per month,

9 rēkhai-pon and 6 panam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 panam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

12½ rēkhai pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammāḻvār,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaishṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumañjanam to be conducted for Nammāḻvār,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammāḻvār's tirumañjanam,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṇṭapam in the Rāmānujakūṭam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaishṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,

24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and

12 rēkhai pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10–11 In the above manner 125 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-pongal prasādam) offered to Nammāḻvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—திருஞெளகளில திருவாழிஆழுவாணுக்கு சுகியன்படி இரண்டும திறததவாரி-
ஞெள திருமஙகையாழுவாா சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரண்டும்—

2—[திரு]க்காறதிகைனள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரிஅமுது க மாக்கால் அவல்அமுது க மாக்கால் சுகியனபடி க திருத்துவாஜெசி-க்கு சுகியன்படி க—

3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-வர் அமுதுசெய்தருளும சுகியன்படி க பாடியவெட்டைனள் சுகி-யனபடி க மாசிமக—

4—சுகியன்படி யஉ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில விடும......அமுது செய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் னுலில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வ—

5—ஸ்ரீவைஷ்ணவாரெக்ஷை உ

Translation

1.—2 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḻvān) on the 2 days of Tīrthavāri festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Sudarsana while seated in the shrine of Tirumangai Āḻvār on the same days of Tīrthavāri festival during the two Brahmōtsavam—

2.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of aval and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Raghunādhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādāśi)—

3.—1 sukhiyan-padi to be offered first to Śrī Raghunādhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhiyan-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival and on the day of Māsi-Makham festival—

4.—altogether 12 sukhaiyan-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu—

5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹா[மண்டலேஸ்வர*] ராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஹசாஎயஎ இதின்மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-கிற்து ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபநாயறறு பூறவபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

வாரமும் பெறற பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்நானததாரொ
காசிஸமொத்ரத்து ஆபஸ்தம்பசூத்திரத்து ஸஜ-ஸாரவாக்ஷூாயரான
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[ர்*] சூரப்பநாயக்கறகு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2 நாள்வழி அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்ஷத்ரம் அங்குரார்ப்பணமும் உத்திரநக்ஷத்ரம் [அதி-
வாஸமும] சித்திரைநக்ஷத்ரம சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகச்ரனும-
மஹொச்சவதிருநாள க க்கு விடும வகை அங்குரார்ப்பனததுக்கு நெல்லு
ரு மாக்காலுக்கு [பணம் க?] நவெததியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சநதனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலை
யமுது ா க்கு பணம் உ அமுதுபடி நாழிசசரு இருநாழிச்சரு
மணடை க ம திருப்பொனகம உ கரு பணம் [ச] .....திருமுளை-
தானயம இருநாழி [கரு பணம் உ]. ..

3 பால் இருநாழி தெஙகாய் உ கரு பணம ? அதிவாசதது ஓமத்துக்கு
ஆடபடி.....[ரு க்கு பணம ரு]......க்கு பணம் உ அங்குராபனத்-
துக்கு ஜஹாதிப்ரதிமை க சொமப்ரதிமை க கும்பததுக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை அ நாயகப்ரதிமை ரு ஆக பிறதிமை யரு கரு ரெகை-
பொன் ச பணம் ரு பறவபிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு
ரெகைபொன் ரு திருக்காப்புநாண் ரு க்கு பணம ச ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (ெ)தக்ஷிணைக்கு பணம்
ரு கொடிசெலை சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாகை க க்கு
பணம் க நெலலு உ பு க்கு ரெகைபொன உ அமுதுபடி க பு க்கு
ரெகைபொன் உ எளளு ரு மாக்காலுக்கு [பணம் சு] ஓமத்துக்கு
எளளு [க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ ?]

4 நாள ரு க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [க மாக்கால] இருநாழிக்கு பணம் எ ம்
நாள் ரு க்கு பாயஸம் ரு க்கு ரெகைபொன் க பணம உ ம் சருக்-
கூன் ரு க்கு பணம உ கும்ப நைவெத்தியத்துக்கு நாள் ரு க்கு
திருப்பொனகம் [சு] க்கு பணம சு. ...நாள ரு க்கு பஞ்சாமிருத-
ஸ்நபநத்துக்கு பால் முன்நாழிகரு பணம் க தயிர் முன்நாழிக்கு
பணம் ? தென் முன்நாழிக்கு பணம் க நெய் முன்நாழிக்கு பணம்
சு பஞ்சதாரை முன்நாழிக்கு பணம [ச] ஆக ரெகைபொன் க
பணம் உ? மதுவற்கத்துக்கு நாள ரு க்கு நெயி முன்நாழிக்கு
பணம் சு தென் முன்நாழிகரு பணம க பால் முன்நாழிக்கு பணம்
க தயிா முன்நாழிக்கு பணம் ?......சக்கரை அமுது விசை [ரு]
......ஆக ... .ஆக நாள ரு க்கு சநதனம் பலம் சு க்கு பணம் க

5 ......க்கு பணம் க தெங்காயி சு ம் வாழைப்பழம் [உயரு] . ...பெல்-
ல[ம்*] விசை ரு கரு பணம் ரு.... . ஆக ரெகைபொன் உய மலை-
குநியநின்றபெருமாளும் நாசிமாரும் திருமஞசனம் கொண்டருள

ளுள ௩ ககு நெ‌ஊ நாழி உரிக்கு பணம் க குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் ௬ கந பணம் [௬] களபததுக்கு சநதனப பலம் உ௰ள க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பனனிர்செமபு ௩ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம ச] திருநுமததுககு கஸதூரி தூக்கம க ? க்கு பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம க ? கந பணம் ௬ அமுதுசெய-தருளும் வகை

) ளுள ௩ க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம ௰உ ம திருமஞசன-......திருபபொனகம ௰ரு ஞானபபிரானுக்கு திருபபொனகம [௩] ஆக திருப்பொனகம ௱௰௩ கநக ரெகைபொன ௰ச பணம அ பஞச-[ஹ*]விஸ் சுத்தானம் ௩ க்கு பணம ௩ பருபபுவியல் ௩ க்கு பணம் ௬ திலா[ன்*]னம் ௩ கநக பணம் ௬ திருககணுமடை ௩ கநக [பணம ௬] ......ஆக ரெகைபொன ௩ பணம ௬ வகைபபடி அபபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம ரு அதிரசப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ

7 வடைப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம ரு கொதிப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிபபடி ௩ கநக ரெகைபொன க பணம ரு சுகியனபடி ௩ க்கு ரெகைபொன க பணம உ குணுககுப-படி ௩ க்கு ரெகைபொன க பணம் அ ...உடையவர் சநனதியில யியலசாத்தியருளினபபொலெ அமுது செயதருளி தொனமையாக வ்ருஷாதிக்கும் யிட்டிலிபபடி ௩ கநக ரெகைபொன க பணம் ரு பட்டணமதொசை பருபபுவியல் ௬ கநக ரெகைபொன க பணம் உ ......அவலமுது க பு ௰ மாக்காலுககு ரெகைபொன க பொரி அமுது க பு ௰ மாக்காலுககு ரெகைபொன க பயறறமுது ௰ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம ரு .....

8 விலை ரெகைபொன் க பணம க......திருபபணியாரததுக்கு பயறறமுது க மாக்காலுக்கு பணம க பஞசதாரை விசை க ? க்கு பணம ௩ வெலல[ம்*] விசை ௩ க்கு பணம [௩] ..வாழைப்பழம உா பிற-சாதிக்க சநதனம பலம [௩௰].... அடைக்காயமுது ௩து இலை-அமுது ௬து திருபப[ள்*]ளிஅறைக்கு திருநநதாவிளக்கு நெ‌ஊ ... ௬ ? க்கு.... பணம ச ?......அடைககாயமுது ௩ா க்கு பணம ச இலைஅமுது ௬ா க்கு பணம் ச .. ளுள ௩ க்௩ (ெ) கருடவாஹ-னம செஷவாஹனம ... [பலலயமதுலாம]

9 விளைய்கற்பூரம் தூக்கம ௩ கநக [பணம ரு]. . ளுள் ௩ கநக திருப்-பொனகம் [௰உ] திருவிதி எழுநதருள பநதம [யிட] நெ‌ஊ யிடா ௰உ க்கு ரெகைபொன உ௰ச......ரெகைபொன ௬௰ திருமுங்காணிக்கை தாநத்தா நிறவாகம ௰உ க்கு ரெகைபொன ௬ வகை ச ? க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

சபையார மெனுயம பணம உ......திருவீதி எழுந்தருளும்பொது ஓதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன க ளை ரு......க்கு
அனுசநதானம் பணம் ரு

10 கங்காணிப்பான பணம க தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் ரு
பணிமுறை பணம் க......மண்டபம விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
ரு சிபபியா பணம் உ.... ..கும்மறசுருபம பணம் க மெகறைசுருபம்
பணம் உ......திருப்பணிபபிள்ளைக்கு[பணம் உ] .....மண்டபம் திருப்-
பளித்தாமததுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு......தூக்கனுக்கு பணம
சு திருவீதி எழுந்தருளி... ..மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகி-
யன்படி ரு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறனும [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ......அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் க]

11 .....சகசிறனுமம் படிகரும யியுனறி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ரு மூகுற்த-
மி(ட்)ட[பணம க]......விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ரு. ... மண்டபக்-
கொத்தா பணம் ரு......மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க..... சுமக்கிற
கூலி பணம் ? திருவீதி எழுநதருளும்பொது வைய்யப்பநாயக்கர்
மணடபததில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ரு க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ......சாத்துமுறைறுள் ஞானபபிரானுக்கு

12 பருப்புவியல் [உ]......திருமஞ்சநத்துக்கு நெயை உரி க்கு பணம வ
குழம்பு சாத்த சநதனம் பலம் ரு க்கு பணம் ரு களபத்துக்கு
சநதனம பலம் சு க்கு பணம யஅ பனனிர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம தூக்கம [ரு கரு பணம ரு]
......ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஓதனம் [ச] நாயகதளிகை ரு தொன்மையாக ஏ/வலாதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [ருய] திருமலை[அ*]ய்யங்கார் கட்டின ஆதிதிருக்கொடி-
திருளை பததாநதிருநாள் சூரப்பநாயககா தொட்டத்துக்கு மலைகுநிய-
நினறபெருமாளும் ஞசசிமாருாம செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திரு-
மஞசனம கொண்டருள நெயை .....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞசன-
படி திருப்பொனகம ச.....

13 ... .க மாக்காலுக்கு பணம் ச..... பச்சடிக்கு கடுகு க உ க்கு பணம்
உ மஞ்சள விசை க கரு பணம க......கறிஅமுது வகை ரு க்கு
சுமை ரு கரு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
தெங்காய உய க்கு பணம் உ...... ஆக தெத்தியொதனம்......
திருபபாவாடை......வகைபபடி அப்பபடி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்-
படி க க்கு பணம் சு வடைப்படி க க்கு பணம் ரு மொதிப்படி
க க்கு பணம எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம ரு சுகியன்படி
க க்கு பணம ரு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் ரு பணம்
உ......

14 ..... திருப்பணணியாரதனுக்கு அவல் ய மாக்காலுக்கு பணம் [௬] பொரி ய மாககாலுக்கு பணம் [௬]......வடிதயிர்......ரு மாக்காலுக்கு பணம் ௫ எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ௨......மணிப்பருப்பு [க மாக்கா-லுக்கு பணம் ௨] தெங்காய ருய க்கு பணம ௫ மாம்பழம உா க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் உா பணம ௨......ச க்கு வகை க க்கு ......தொன்மையாக ஸ்ரீவஸாநிக்கு[ம்] ஊமாளபாத்து கூந ய க்கு ராஜாநஅமுதுபடி ௫ மாக்காலுக்கு......ஆக ஸ்நபநதிருமஞ்சனத்துக்கு ......

15 .....திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ல ா ஆக மெதித்த சந்தனம் [பலம் ாருய ·க்கு] ரெகைபொன் [ச] மண்டபத்தில் தொன்மையாக ஸ்ரீவஸாதிக்கும......அடைக்காயமுது எாருய க்கு பணம் ௨ இலையமுது ௯௫ா க்கு பணம் ௨ திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார் நிறவாகம் ய௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ச வகை ச ? க்கு பூ ச ? திருப்பதியார் பணம ௨ நம்பிமாா பணம் ௩......திருமுன்-காணிக்கை பணம க தொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க......மலை-குநியநின்றபெருமாள பளளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் ஸ்ரீஸாஷீகாரா தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-பண்ண நம்பிமாா ஊடியம பணம் ௨

16 ...மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ௨ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூல்'· பணம் ? மணடபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் ௩......கும்மறசுருபம் பணம் ௫ மெகரை-சுருபம் பணம் ௫ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-தா பணம் க பநதவிட திருப்பணிப்பிளளைகரு வழிசொாப்பகிடவும் [பணம் ௩]......கொயில்வாசல மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும் நம்பிமார் ௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி பணம ௫ பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறனுமார்ச்சின பணம் க ஆக ரெகைபொன்... . கூலிக்கு......

17 ..... திருவிளக்குக்கு......பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும நாயக-தளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் ய௨......சாத்திஅருளப்பண்ண ......சஹச்சிறனுமத்திருனாள்......திருனாளுக்கு [கூடிய] ரெகைபொன் சா இந்தப் பொந் ஞூற்றுக்கும் திருவெஙகடமுடையான் ஸ்ரீபண்-டாரத்துக்கு சமறபித்த திருவதிாாஜு(ய)ததில் விழுப்புரசிர்மையில் விட்ட வில்லியநல்லூா கிறமம் க க்கு ஸுப க க்கு ரெகைபொன் சா இந்த பொந் ஞூறறு[க்கு*]ம ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாாததிலெ விட்டு-

18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக ஸ்ரீபாதிக்கும் வகைகள்... ...நிக்கி நின்ற ஸ்ரீபாதம் பண்ணியாரம் பூவ-தததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாாகவும் இப்படிக்கு

தமமிட ஸந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை[உ]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śūrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś śākhā, on Sunday,[1] combined with the star Pūśam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārchanā festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēnkatēśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḻuppuram sīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale :—

4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name and

Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted for Śrī Vēnkaṭēsa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the ankurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśi every year as your ubhaiyam :—

1½ paṇam for 5 marakkāl of gram for ankurārpaṇam,
2 paṇam for 2 vīśai of sugar for naivēdyam (offerings)
2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḻi-charu, 1 pot of 2 nāḻi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.. ...
2 paṇam for 2 nāḻi of navadhānyam,... .
¾ paṇam for 2 nāḻi of milk and 2 cocoanuts,......
3 paṇam for 3 nāḻi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,......2 paṇam for.. ...
4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Ashṭamangaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of ankurārpaṇam,

NOTE 1.—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date.

3 rēkhai-pon for 3 pratimai, viz, 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmī image) and 1 Bhū image (Goddess earth) image,

4 paṇam for tirukkāppu-nān (kaṅkaṇam),

2 paṇam for alaṅkāram and worship for Āchāryas and Ritvik (priests),

3 paṇam for dakshiṇā for the priests and Ritvik,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 koḍi śelai (cloth for flag),

1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),

2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,

2 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,

6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of sesame for hōma,

7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam to be performed on 3 days,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai to be offered on 3 days,

2 paṇan for the preparation of 3 charu pots (offerings),

6 paṇam for 9 tiruppōnaka taligai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,......

1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmrita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāḷi of milk, ½ paṇam for 3 nāḷi of curds, 1 paṇam for 3 nāḷi of honey, 6 paṇam for 3 nāḷi of ghee and 4 paṇam for 3 nāḷi of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,

1 rēkhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāḷi of ghee, 1 paṇam for 3 nāḷi of honey, 1 paṇam for 3 nāḷi of milk, ½ paṇam for 3 nāḷi of curds and 3 paṇam for 3 viśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,

1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days 1 paṇam . 6 cocoanuts, 25 plantains, . 3 paṇam for 3 viśai of jaggery, ...altogether 20 rēkhai-pon is the cost for these articles;

1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,

4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),

6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,

14 rēkhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tirup-pōnakam-taligai, including 12 tirumañjana-padi-tiruppōnakam,

15 tiruppōnakam . and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānapoirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 panam for the preparation of 3 śuddhānna-pañcha-haviś-taligai,
9 panam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,
9 panam for 3 tilānna-taligai,
9 panam for 3 tirukkanāmadai-paḍi, ...
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 appa-paḍi,
1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-padi,
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 vadai-paḍi,
2 rēkhai-pon and 1 panam for 3 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi),
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-paḍi,
1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi,
1 rēkhai-pon and 8 panam for 3 kunukku-paḍi,.. .

1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-padi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs in His shrine for free distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 panam for 6 paṭṭanam dōśai-paruppuviyal-padi,...

1 rekhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,
1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori,
1 rēkhai-pon and 5 panam for 15 marakkāl of green gram.....
1 rēkhai-pon and 1 panam for......
1 panam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram . ...
3 panam for 1½ vīsai of refined sugar .....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, ... oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber),. ....

4 panam for 300 areca-nute and
4 panam for 600 betels,... ..

...to be presented while seated on Garudavāhanam, Śēsha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days, .

5 panam for 3 paṇa-weight of (vilai-karpūram) refined camphor,
12 tiruppōnaka-taligai to be offered on 3 days while......

24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches. intended for procession. .. altogether 60 rēkhai-pon......

6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;

1 rēkhai-pon and 5 panam for 4½ vagai (temple officials),
2 panam for tirumadivaḷam ūdiyam,

2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),......

1 rēkhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets, for 3 days of this festival... 3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Siṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṟai. ...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for Sippiyar (artisan),.. . 1 paṇam for kummarasvarūpam (supply of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),......2 paṇam for Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam, 6 paṇam for Tūkkan (vāhanam bearers), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malaininṟa-Perumāl while seated in the maṇṭapam after procession.... 1 rēkhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā, 5 paṇam for Īyuṇṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour), ... 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for maṇṭapa-kottar, ...1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malaininṟa-Perumāḷ while seated in Bhaiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days...

2 paruppuviyal-taligai to be offered to Śrī Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṟai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival; .. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,

4 dadhyōdana-taligai, 3 nāyaka-taḷigai and 30 dadhyōdana taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam on the day of Śāttumuṟai of Sahasra-nāmārchanā festival;

4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār;. ...4 paṇam for 1 marakkāl of.. ...2 paṇam for 1 nāḻi of mustard, 1 paṇam for 1 vīsai of turmeric,. ...1 rēkhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,.... dadhyōdanam ..... tiruppāvāḍai......5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

padi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍdali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of pori for 1 tiruppaṇyāram curds 5 paṇam for 5 marakkāl of .... 2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,... .. 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains, ... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar)......altogether.........rēkhai-pon for snapana-tirumañjanam......

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rēkhai-pon is the estimated sum;

... for free distribution.. 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betels, 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rēkhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tōḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle) ...2 paṇam for the Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Sippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rēkhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers). . 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai for the erection of pandal and cleaning the path-way . 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmār-chanā;.... for lights. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and......to be presented to Periya-Perumāl, (Śrī Vēnkaṭēśa) on the days .... for the decoration of . altogether 400 rēkhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17–18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store . .after deducting prasādam and panyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and panyāram shall be reserved during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

1—திருபபணிப்பிளளை உபயமாக உகாதி திபளிகை ஙுள உ கரு மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெயயும அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிகக ஆூஆூ ௱
இலைஆூ உ௱

2—திருநின றஊருடையார்கள படியாய் ரகுனதன் சிராமநவமிஙுள அமுது-
செய்யும அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆூஆூ ருய இலைஆூ ௱
நாளது—

3—படி ஒனறும் எமபெருமானடியார்கள் படி மாசிமகத்துநாள அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெயதருளும அதிரசபடி க பிறசாதிகக ஆூஆூ ருய
இலைஆூ—

4—குளக்கரை மண்டபததில எறிஅருளி பாடியவெட்டைஙுள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆூஆூ ருய இலை ௱ சநநதி
அநுமாறுக்கு சநிவார—

5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில அமுதன உபயம பங்குனி உத்திரத்துஙுள
அலர்மெலமங்கைநாசசியார் தொட்டத்தில படி க பிறசாதிக்க ஆூஆூ
ருய—

6—னுறறந்தாதி சாததுமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிகக ஆூஆூ ருய
இலைஅமுது ௱ ஆக படி யசூ கரு முனஙுள தாம விட்ட நிர்நிலம்
குழி ௱உய க்கு ஸ்ரீபணடார—

7—பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சநதிராதித்த-
வரை நடக்ககடவதாகவும ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

1.—2 atirasa padi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tiruppanipillai (temple-repairer) on the two days of Yugādi and Dīpāvali festival—

2.—1 atirasa-padi, 50 areca nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunādhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruninra ūr uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—

3.—1 atirasa-padi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāl, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumānaḍiyār (Tirupati temple-damsels) ......and 1 atirasa paḍi—

4.—1 atirasa-padi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḻagiya-Perumāl, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kulakkarai-mantapam,......to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āñjanēya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—

5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāngi Śrīvaishṇavas while seated in the garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Panguni Uttiram festival—

6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḻi of lands previously granted by......for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa—

7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 129.

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆசாளயிரு மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-
கிருது வருஷம்

2 ஸூ௱த்து கறகடகஞாயறறு பூறவபக்ஷத்து பஞ்சமியும புதவாரமும் பெற்ற உத்திரக்ஷத்துநாள திருமலையில் ஸூானத்தாரோம் அரிநவ- மொதத்து ஆபஸ்தம்பசூத்தது எஜுஸாவாதயாய [விரமாராஜ தி]மமயா புத்ர இராயஸம

3 வெங்கடாதிககு ஸிலாஸாஸனம பணணிககுடுததபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெஙகடமுடையாந் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெளளைதிருபபொனகம [௪] திருவத்தசாமம அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமாளிகை]

1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானார் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ௱ இலைஅமுது ௱ விளாகறபூரம பணவிடை உ ௳ ஆக ஞுப க க்கு நாள ௩௱௬௰௫ க்கு திருப்பொநகம் ௲௩௱௬௰ பிளவு ௩௰௬௲௫௱ இலை- அமுது ௩௰௬௲௫௱

5 விளையகறபூரம தூககம் [பு ௬௱௩௰௨ ௳]... ..அழகப்பிரானா சந்நதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநின்றவூருடையார்கள கட்டின ஆவணிததிருநாள க ஆதிஸேஷராவிந்

6 பெரிலெ சுந்தரபாண்டியனதெவி காடவங்பெருந்தெவி கட்டிந திருப்புரட்- டாசித திருநாள க தெவாரயமஹாராயா ஆரம்பித்த அறபசிதிருநாள் க புக்காராயமகாராயர் கட்டிந காற்திகைதிருநாள க க்ருஷ்ணராயமஹா- ராயர் கட்டிந

7 தை(யி)த்திருநாள க அரியர் கட்டிந மாசித்திருநாள க விரநரஸிங்க- யாதவராயா கட்டிந பங்குனிதிருநாள க கணக்கப்பிள்ளைய .... மெலுடையார் கட்டிந சித்திரைதிருநாள் க தாள்ளபாக்கம திருமலை- அயயங்கார கட்டிந

8 ஆநிதிருநாள க யிந்த ஆநிமாஸெஷயில் நடக்கும் ராமராஜசிஙதிம்மாசங் கட்டின திருக்கொடிதிருநாள க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி- திருநாள ௰ க்கு. ... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கும் திரு- நாள க க்கு நாள ௰க ஆக நாள ௱௰

9 திங்கள திவஸம் ஞுப க ககு மாதபபிறப்பு நாள ௰உ எகா(௫)தசிநாள உ௰௫ துவா(௫)தசிநாள உ௰௫ அமாவாசைநாள் ௰௩ பவுன்றமைநாள் ௰௩ திருவெணமநாள ௰௩ மிறுகசிரிஷம் நாள ௰௩ ... நாள ௰உ ஆக திங்கள திவசம் ௱௩௰௪ விசெஷதிவசம

10 ஸ்ரீசெந்திநாள் க உறிஅடிநாள க் திபளிகைநாள் க திருக்காறதிகைநாள் க உகாதிநாள க ஸ்ரீராமநவமிநாள க ஆக நாள உ௱௫ க்கு நாள க க்கு அதிரசபபடி க ஆக

11 அதிரசப்படி உ௱௫ ம் சநதனம பலம் உ௱௫ ம் அடைககாயமுது ௰உ௩௫ இலஅமுது உ௰௫ விளாய்கற்பூரம் தூக்கம [உ௱௫] ஆக ஞுப க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம ௲௩௱௬ சநதனம பலம் உ௱௫ அடைக்காய-

12 அமுது [சமிக்கு] இலைஅமுது [சுமிகதருளா] விளைகறபூரம் தூக்கம் கூாநுமெ௨? ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெஙகடமுடையான் சனநிதியில் அமுதுசெய்தருளும்படிககு தாம பொலிஊட்டாக கட்டின

13 படைவீட்டு ராஜ்யத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில மெயயூரநாட்டில் கலவை-பபறறில் சகதுவாச்செரி சிரமையில் தெ[சூ]ர் ஸ்ரீமம் க க்கு, ரெகை பொன் எா சந்திரகிரிராஜ்யத்தில் ஞாரயணபுரத்தில் குன்றவற்தன-கொட்டதில் தணிகை-

14 ஞட்டில் சகதுவாசசெரிசிர்மையில் வெலஞசி[னெறு] ஸ்ரீமம க க்கு ரெகை-பொன உா கண்டிக்கொட்டைசிரமையில் குடுவூர் பொ .... மான திம்மசமுத்திரம்[ஸ்ரீமம்] ? க்கு ரெகைபொன் ௱௩ம ஆக இநத ரெகை ௲௩ம

15 ஆயிரதது முப்பதுக்கும் இநத வகை எல்லாம , ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிரஸாதத்தில் விட்டவன் ஞலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ

16 பெறக்கடவொமாகவும இபபடிக்கு தமமுடைய சந்தாநபாம்பரை சநதிரா-தித்தவரை நடககக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது ஸ்ரீவெஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Wednesday,[1] combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Saka year 1473 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Virapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–15. since you have granted 2½ villages, viz,

(1) Dēsūr-grāmam situated in Jagadvāchchēri-sīmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nādu in the district of Palakunra-kōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 700 rēkhai-pon,

(2) Velañjinēru-grāmam situated in the same Jagadvāchchēri sīrmai within the Taṇigai (modern Tiruttaṇi) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kunravardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rēkhai-pon and

(3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṭikōṭṭai yielding an annual income of

Note 1.—8th July 1551 A.D is the English equivalent date.

130 rēkhai-pon ; altogether yielding an annual income of 1,030 rēkhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsasvāmi, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamudaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇpongal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day ,

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of viḷai-karpūram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivaśa-Mūrti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkatēśa) after the ardhajāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day ;

11 atirasa-padi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruniṉṟa-ūrudaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam instituted by Kādavan Perundēvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Aṛpasi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-padi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Panguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasinga-Yādavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by . .. Mēluḍaiyār, one of the accountants of ....,

11 atirasa-padi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tallapākkam Tirumalai Ayyaṅgāi and

11 atirasa-padi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmarāja Chinna Timmarāja, altogether 110 atirasa-paḍi

yearly to be presented to Śrī Aḻagappirāṉār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḍi-tiruṇāḷ) celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappiṟappu (first day of every solar month),

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ekādaśi, occurring in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsai (new-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Pauṛṇimai (full-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Sravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of . altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tingal-divasam (monthly-auspicious days);

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśēsha-divasam (special festival days);

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 paṇa-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḍi-tiruṇāl (Brahmōtsavam), Tingal-divasam (monthly festival days) and Viśēsha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 veḷḷai tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca nuts, 61,500 betels and 932½ paṇa-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa paḍi shall be delivered to you

This practice shall continue to be observed throughtout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān The protection of the Śrīvaishṇavas is saught for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—யெல்லப்பநாயக்கர் திருவெங்கடமுடையானுககு கட்[டின]—

2—அப்பம் ௩ வடை ௩ கொதி ௩ தொசை ௩ யிட்டலி ௩—

3—யிந்த தண்ணீர்பந்தல் பாலித்து நடத்திவர. .—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōdhi (okkōrai), 3 dōśai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Vēnkaṭēśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.... and this water-shed shall be maintained... . —

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirnmalai Temple.]

Text.

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-யருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௩ன்மேல் செல்லாநின்ற

2 விரோதிகிருது ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்வா-(த)சியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புனர்பூசநக்ஷத்ரத்துநாள திரு-மலையில் ஸ்தானத்தாரோம் விஷ்ணுவர்த்தநகோத்ரத்து

3 ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து ரிக்ஶாகாத்யாயரான.....யணாடலூர் திருமலை-சொரியர் புத்ரர் மலையப்பருக்கு ஶிலாஶாஸநம் பணணிக்குடுத்தபடி-தம்மிட உபையமாக

4 திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைதிருப்-பொனகம் [ச]......[இது]நாள திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸமற-பித்த உத்தர[ராஜ்யத்தில் சிலகொண்ட]சிர்மையில்

5 ......[தட]பாலம க்ராமம் க க்கு ரெகைபொன் ா படைவிடுராஜ்யத்தில் [தண்டலம்] .....[ரெகைபொன் உா] இந்த க்ராமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ

6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு

7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்ப-டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடை-யான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the cyclic year Virōdhikrit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śakhā, residing in Yandalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Tadapālam situated in Śilakonda-sīrmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and .. Tandalam situated in the province of Padaivīdu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Vēnkatēśa for the purpose of propitiating Tiruvēnkatamudaiyān with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பங்குனிதிருத்தெரிலெ தாளில்ப்பாககத்தார் மண்டப—

2—மஞ்சனங் கொண்டருள எண்ணெகைகாப்பு ௲ சந்தனம் பலம்—

3—திருபபொனகம் ௪ அடைக்காயமுது ௱ இலெஅமுது உ௱ ஒருவொரிக்க—

Translation

1.—to be offered while seated in the mantapam of Tāllapākkam Ayyangār after the car-procession during Panguni-Brahmōtsavam—

2—1 ulakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam (holy-bath) to be performed on the day of—

3.—4 tiruppōnaka-taligai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 --This day corresponds to 30th July 1551 A.D

No. 133.

(No. 408—G. 1.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ மந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௩ இன்மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-க்ருத்ஸம்வத்ஸரத்து மிநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பௌர்ண-மையும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலை-யில் ஸ்தாநத்தாரோம் ஸூதையமொந்தத்து ஸுவஸ்திபைலமோத்தத்து யஜுஸ்ஸூத்ர-

2 வாமயஜ்ஞாயரான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராமராஜ கொண்டிஅய்யன புத்ரர் கொண்டராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம-மு[டை]டைய உபயமாக முன்னுள்ள ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்-து[க்கு*] க்ரயம் பண்ணின வகைகளில தாம நம்மாழ்வார் பண்டாரத்-துக்கு க்ரயம் கொண்டு ஸமர்ப்பித்த வகைகளில செல்வநாராயணன் தொட்டம் பனைமரம் நீங்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்-களுக்கிடாக பரிவற்-

3 த்தனை பண்ணிக்கொடுத்த காலவாயள பனையீஞ்சில நிலஸ்தலம் திருநாள மகமை திருமலையில் வாசல வரி பாலெபப[ல்லி]வ்ருத்தி ஆக இவ்வகை-களெல்லாம் பரிவர்த்தனை பண்ணிக்கொடுத்தது நீங்கலாகத் தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்து நம்மாழ்வார் பண்டாரத்துக்கு நின்ற ஸமஸ்தாநத்தொட்டத்திலும பனைந்தொப்பு நீங்கலாக செல்வநாரா-யணன் தொட்டநிலத்திலும தாம நம்மாழ்வார் திருநாமத்தில் பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-

4 ட்டத்தில் (௧) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திரைமாஸத்தில ஸ்ரீபாஷ்ய-காரர் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் திருவாதிரை நக்ஷத்ரத்துளிந்த மண்ட-பத்தில் கோவிந்தராஜரும் நாச்சிமார் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் சேனை-முதலியார் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபாஷ்யகாரரும எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ? குழம்பு சாத்தியருள சந்தனம பலம ௩ க்கு பணம் ? களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம [௬] க்கு ரேகைபொன் ௧ பணம ௨ திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கத்துக்கு பணம் ௨ ? திருமுகமண்ட-லத்துக்கு கற்பூரதூளுக்கு கெமபூரா கற்பூரம்

5 தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ பன்னிறசெம்பு ௧ க்கு பணம ௮ அமுது-செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி உபயோகம் ௮ க்கு ரேகை-பொன் [௨ பணம் ௨] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

[ரு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]த்திருப்பொனகம் ள
ஆகத் திருபபொனகம் ளயச கரு ரெகைபொன் [ச] பணம் எ ?
திருவொலககம க க்கு வெளளைத்திருபபொநகம் உயஎ ம் இருக்கறு-
மடை க அப்பபடி க திருபபணஹாரத்துக்கு பயறு இருநாழி
மாவெக்கு அமுதுபடி இருநாழிககும் ரெகைபொன் உ பணம்
ருவ ம் சுக்ஷ்‌நாயகததளிகை உ க்கு பருப்புவியல் யஉ க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ச வகைபபடிக்கு விபாம் அப்பப்படி க க்கு
பணம எ ‍ை அதிரஸபபடி க க்கு பணம் அ ‍ை வடைப்படி க க்கு
பணம் அ ‍ை கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம ரு ம இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு ம் சுகியன்படி
க ககு பணம ரு ம ஆக வகைப்படி ச ககு ரெகைபொன் ஞ
பணம க ம திருபபணஹாரத்துககு அவலமுது ய மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன க ம பொரியமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் ருவ ம்
பயற்றமுது ரு மாககாலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக்காலுக்கு
பணம் ரு எள(ப)பருபப க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்-
பருபபு க மாககாலுக்கு பணம க ம பா[ன]கத்துக்கு வெல்-
ல[ம்*] விசை ந கரு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
விசை க ககு பணம உ இளநிா உா க்கு ரெகைபொன் க தெங்-
காயி ருய க்கு பணம ந ம் கரும்பு உா ககு பணம் ச வாழைப்-
பழம உா ககு பணம் ச விளாம்பழம உா க்கு பணம் உ வகைப்படி
சந்தனம அடைக்காயமுது இலைஅமுது நீங்கலாக பிறஸாதிக்க அதிகம்
சநதனம் பலம் யந

7 க்கு பணம உ அடைக்காயமுது ருாருய க்கு பணம் உ இலைஅமுது
ருநா ககு பணம் உ ஞளது ஸ்ரீ[ய*]ஸ்ரீத்த ஹொசத்துக்கு நெய்-
யமுது உரிக்கு பணம ? சருக்கரை க க்கு பணம் ? பிறதிமைக்கு
பணம க ம் செலை க க்கு பணம க ? ஆக பணம் ந ? திருக்கை-
வழக்கச்சிலவு ஸ்தானத்தா நிவ‌ஊழ யஉ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ வகை ச ? ககு பணம் ச ? ம் திருப்பதியா வெ[வ*]ண்ணவ-
காரி பணம க ம திரு[ம]டிவளாழியழ பணம் க ஆக பணம் உ ம்
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம உ ம் மெறுயம் பணம் க ஆக
பணம் ந நம்பிமார் பணம உ அனுஸ யாதழ பணம் உ கண்-
காணிப்பார பணம் உ விணணப்பஞ்செயவார பணம் க ம் திருப்-
பணிப்பிள்ளைக்கு மணடபதது முன் பந்தலிடவும மரம் மூ-

8 ங்கலு தடுக்குககும் வழி சொப்பனிடவும் ரெகைபொன் க ம் மண்ட-
பத்துக்கு திருப்பளிததாம[ம*] பணம் ரு ம தூக்கனுக்கு பணம்
ந பச்சடிக்காரன் பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம்
க ? தெவையாள பணம் ரு கைக்கொளர் பெறும மண்டபம்
விதாநிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ௭ கோவிந்தராஜரு பள்ளியந்துலாததிலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் சேனை முதலியார ஸ்ரீஸாஷ்யகார-
ரையும் தொளுக்கினியானிலும் எழுநதருளப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
க பணம ௬ ஆக கைக்கொளள் பெறும ரெகைபொன் உ பணம்
௭ சிப்பியா பணம க ஞர்றுல் பணம ௭ கும்மறஷூருபழ பணம் உ
மெகிறஷூருபழ பணம் உ......[பணம ச] சிறபபுத்தட்டு ௩௱ தளிகைத்-
தட்டு ௱ தொடடயபாய் அ௰

9 கூடைகரும் பணம ௫ ௭ இலைதளிகை ௬௱ க்கு பணம் ௭ எரிகரும்-
புக்கு பணம ௫ உவஸம் ௬மை கூலிககு பணம் ச மண்டபக்கொத்-
தார பணம் க எணணெ மிடா அ க்கு ரெகைபொன் ௰உ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயழ பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன உ பணம்
௬ ஆக ரெகைபொன் ௫௰க பணம் ௬ ம கோவிந்தராஜரு திருமாசித்-
திரு[ளை க ம ஆனித்]திருநாள் ௯ ம வைகாசிததிருநாள் [க] சூடிக்-
கொடுததநாசசியார திருமாாகழித்திருநாள் க ஆகத திருநாள் ச க்கு
எட்டாநதிருநாள திருத்தெரில எறிஅருளி ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்து
வடக்குததிருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும குறுக்குப்படி ச நம்மாழ்-
வார் திருநக்ஷத்ரம ஞு க க்கு திருவிசாகநக்ஷத்ரம ௰௩ [ல்]

10 ஸ்ரீகோவிந்தராஜரு அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராமாநுஜ கூடததில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குறுக்குப்படி ௰௩ வாசிராஜபுரம அழகிய-
பெருமாள பாடி[ய]வெட்டைககு ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்தில அமுது-
செயதருளும குறுக்குப்படி க ஆக குறுக்குபபடி ௰அ க்கு ரெகை-
பொன் ௫ பணம் க ஆக ரெகைபொன ௫௰ள க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னுள் ஆழவார்முதலியாாவர்கள ஸ்ரீஸண்டாரத்துக்கு க்ரயம்
பண்ணின வகைகளில தாம ஸ்ரீஸண்டாரத்துக்கு க்ரயம் கொண்ட
இளையமுதலியார் விழுக்காடு நிங்கலாக ஆழவார்முதலியார்பாளையம்
வாசல்வரி ரெகைபொன் உ௰௫ ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழவரி] ரெகைபொன் உ ஆக ஸ்ரீஸண்டாரததில கொண்ட
வகை ரெகைபொன் உ௰ள புலுகுருநாட்டுசீமை(யு)க்குள பெனும்-
பாலைசிர்ம்மயில் தக்கிலி ஶ்ராமம் க ம அதுக்கு ஶ்ராமஶ்ராஸமான
பாலெப்பல்லி ஶ்ராமம க ஆக ஶ்ராமம உ க்கும் பிறதிநாமமான
ராமபுறத்தில் ஸவஷூமாஷ்ய ஜுமஸாரத்தில் பஙகு ௫.....சஞ்ஜிமிரி-
யில் கூரஷணாபுரத்தில் தூமெஸசிங்கமஸூர் புத்ரா எல்லமஸூர்
பங்கு உ ம் அநுமிரி மொறுஷவிபாளையத்தில எல்லாவயாத்ரி இம்மயன்
புத்ரா பெரியதிம்மயன் உளளிட்டார பஙகு வ ம திருப்பதியில்
இராமாஸூர-

12 (ரக்)ஶஸாரததில பூவாடை சூரிஸூர் புத்ரா ஸவஷூஷெவஸொமயாஜியார்
பஙகு உ ம் ஶ்ரீவாஜிஷயங்கார ஈயிலுா அய்யர் புத்ர் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள பங்கு க ௭ அசசுதயபெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புத்ர்

கூரஷ்ணயன் பங்கு ௨ ஆக பங்கு ௰ஐ க்கு ரெகைபொன் ௩௰ ஆக பாளையம் வாசலவரி மாகாயன்வரி கிழுவரி சில்வரி பாலெபல்லி[வர]த்தி ரெகைபொன் அன்பதஎழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம ஸ்ரீஹண்ணாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின வகைகளில் விட்டவா விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகஙஷத்தும் ௰௩ க்கு குணுக்குப்படி ௰௩ ம தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸந்நிதி ராமாநுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களுக்கு வரஸாதிககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸஞாதவராழவரொ அதாதித்துவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவயிஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1–2. May it be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kandarāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś.sākhā, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śāttumuṛai festival in Tirupati :—

3–10. ½ panam for 1 uri of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār, Nammāḻvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by Kondarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Udaiyavar Śāttumuṛai day),

1 rēkhai-pon and 2 panam for 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 2½ panam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) on His forehead, 2 paṇam for 1 pana-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rēkhai-pon and 7½ panam for 8 dadhyōdana-taligai, 6 veḷḷai tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvādai, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

2 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paḍi, 1 tirup-paṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 māttirai-taligai prepared with 2 nāḷi of rice,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taligai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,

4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-padi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), 6½ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇiparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppaṇyāram-prasādam,

2 paṇam for 3 vīsai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 areca-nuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, ½ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaśchitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuṟai festival, ½ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, 1½ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, 4½ paṇam for the 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaishṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivala ūḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mēlnāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vēdas and Prabandhas of Āḻvārs) 2 paṇam for the Kangāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppaṇipillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭpam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), ½ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), ½ paṇam for the Paṇimuṟai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār and Tōlukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūdikkodutta Nāchchiyār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgaṟai svarūpam (suppliers of brass vessels), 5½ paṇam for 400 baskets and big mats, ½ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapakkottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rekhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Śāttumuṟai festival as your ubhaiyam,

(2) List of ubhaiyam for Nammāḻvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods:—

4 kuṇukku-paḍi (Tēnkuḻal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūḍikkodutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsi-Brahmōtsavam, Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaḻi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammāḻvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondaraja on the 13 days of the star Viśākham, being the monthly birth star of Nammāḻvār and

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Aḻagiya Perumāl, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūtam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him;

altogether 18 kuṇukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindārājan, Nammāḻvār and Aḻagiyaperumāl on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum; thus making a grant total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammāḻvār in Tirupati;

10–12. since you have granted 10¾ shares of lands, viz.,

5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguruṇāḍu (district), . .

2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Lingama Bhaṭṭar of Taṅgēḻi family, residing in Kṛishṇāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

¼ share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdēvipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,

2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayājiyār, son of Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhattar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,

1 share of land purchased from Malaikuniyaninra-perumāḷ, son of prativādi-Bhayankaram Nayinār-Ayyar and

½ share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Aṇṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati;

altogether 10¾ shares of lands, yielding an annual income of 30 rēkhai-pon in addition to the 27 rēkhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa, viz., 25 rēkhai-pon is to be collected known as Āḻvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rēkhai-pon known as Kīḻvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyanan-garden which you have purchased previously from Āḻvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammāḻvār installed by you in the Rāmānujakūtam-manṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati, thus in total 57 rēkhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa, and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānuja-kūṭam of Nammāḻvār. Out of the 13 kunukku-paḍi (modern Tēnkuḷal-padi) offered to Śrī Nammāḻvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-manṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaishṇavas assembled in the shrine of Nammāḻvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாறகு திருப்பளிஎழுசசி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாககததாா திருமாளிகை வாசலில்—

? —பாடியவெட்டைனாள் படி க ரதசந்தமிநாள் படி க—

டாரத்திலெ விட்டு அமுது செயதருளக்கடவ—

5 — யியல் அநுசநதிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு விநியொகம—

— முன்றரை வகையிலெ பாதியும பெறக்கடவொமாக—

7 — பரம்பரைசந்திராதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடி—

8 — ருவுடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெசஷ[||*]

Translation

1 —30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tirumangai Āḻvār on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḻi—

2 — 1 (atirasa) padi to be offered to (Śrī Kṛishnan) in front of the house of Tāllapākkam Ayyangār on the day of ... celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa at Tirumalai—

3-4.— 1 padi on the day of Pādiyavettai (hunting festival) and 1 padi on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether... ... padi to be prepared and offered on the prescribed days—

5-8 —The donor's portion of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishnavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs. The remaining portion of the prasādam shall be delivered equally......and the other half to the 3½ vagai (temple-officials)

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 135

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ பரிதாபி ஞ்ரு ஆடி மீ உயக உ திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[ய*] குடியன் சநதரம.

2 ......[திருமலை] ராஜாவின அரமனைக்கு இறக்கிற சாக்குடியன் திரு வெஙகடமுடையான சநநிதியிலெ மு[ன்*]னாள சாதாரண வருஷ

3 ஆடி மீ [உயக உ] ......யாக . [நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துககு நெயஅமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாரத்

4 து [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தந சிறுஙகொாந அளக்கும நெய்... உரி ஆதிததந வெங்கடம நெய்ஆ உரி சிங்கவெங்கடம் நெய்ஆ உரி ......பெம்மன்

5 .....கொடிக்கொன நெய் உரி... காக்குக்கொன நெய உரி [இருமகொன நெய் உரி.....மதுரக்கொன வடுகந நெயஆ உரி அநதகாலம திக்தான் கொன நெய்ஆ உரி......

6 [கத்]தாரிவெட்டுககொன நெய் உரி கொமமன் நெய உரி [மட்டு]க்கொன் வடுகந நெய உரி.....குடிக்கொன நெயஆ உரி... ..சிங்கபபிளளை எறறந நெய உரி [பட்ட]-

7 ளை எற்றந நெய ஆ ரு உ வெளளக்கொந [நெய் உ] சிநஞந எல்லன் கொன நெய ரு உ சின்னன் [படுவ]ன வடுகந நெய உ ஆதித்தக்-கொந் நல்லன நெய உரி தின[மணியன]

8 .. .. எறறந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான [அளக்கும் நெய்ஆ உடுரு உ] காததான... சநதாநபரமபரை சந்ராதித்தவரை அளக்க-க்கடவொமாகவும... .

9 .... அளக்கக்கடவ......

Translation

1–4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇan (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Srī Vēṅkaṭēsa on 29th day[1] of Ādi month in cyclic year Parīdhāvi, thus —

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēnkaṭēsa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa on 29th day of Ādi month in the previous year Sādhārana.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below —

1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
1 uri of ghee by Ādittan Vēnkatam,
1 uri of ghee by Chinna Vēnkatam, ...
1 uri of ghee by Pemman,
1 uri of ghee by Kōḍikkōn, ...
1 uri of ghee by Kākkukkōn,
1 uri of ghee by Irumakkōn,......
1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
1 uri of ghee by Andhakālam Tīrtān-kōn,
1 uri of ghee by Kattāri Vēṭṭukkōn,
1 uri of ghee by Komman,
1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vadugan, ...
1 uri of ghee by Kuḍikkōn,
1 uri of ghee by Śiṅgappillai Eṟṟan,

NOTE 1 —This day corresponds to 27th July 1552 A D.

5 nāḻi of ghee by Paṭṭarai Eṟṟan,
1 nāḻi of ghee by Vellakkōn,
5 nāḻi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
1 nāḻi of ghee by Chinnan Paduvan Vadugam,
1 nāḻi of ghee by Ādittakkōn Nallan,
1 nāḻi of ghee by Dinamaṇiyan and
1 uri of ghee by.... Eṟṟan ;

altogether 25 nāḻi of ghee shall by supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramaṇgalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.......

No. 136

(No. 282 A—T. T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆநிதிருநாள அங்குரா—
2—கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் தாம தம்பிட தமக்கையார்—
3—அதிரசபபடி உ நவலூறறுக்கு எழுநதருளுகிறபொது—
4—ஆக படி ய க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடும சாளுக்கிநாராய[ணன்]—

Translation

1.—on the 2 days of Aṅkurārpanam festival during Vaikāśi Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister ... while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvindapushkariṇī (the holy tank in Tirupati)—

3.—2 atirasa-padi to be presented on the 2 days of......1 atirasa-padi during procession on the day of Nāvaluṟṟu festival—

4.—altogether 10 atirasa paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam, for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No 137

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1 குப்பம்மன் திருவெஙக-
2 டமுடையானை வொ'தா செ-

3 வை திருமலம்மன் ஸேநா செ-
4 வை திம்மயநம யெ-
5 ல்லநம சதாசேவை(யி) [||*]

Translation

1–5. I, Kuppamman always bow before the divine presence of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkaṭēśa),
I, Tirumalamman always below before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa;
Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa.

No. 138

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲ளசௌ௰மேல் செல்லாநின்ற
2 பரிதாபிசம்வஸ்ரத்து ஸிங்கநாயறறு பூர்வபக்ஷத்து ஆ(ற)ந்தியும் சோமவாரமும பெற்ற உத்திராடகதுநாள் திருமலையில் ஸ்ரீபண்டார ரொம் ஆணியில் பாலுநாயக்கர குமாரர திருமலைநாயககறகு
3 யிலாமாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] ஒருநாளைக்கு அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ௩ க்கு படைவீடுராஜ்யத்து ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-
4 கொட்டத்து ராஜகம்பீரராஜ்யம் [கண்டகொபாலன் பறறில்] தச்சூர்நாட்டு டில் செய்யாற்று வடபுரியான தச்சூர் அத்திமலைபட்டு ஊரும் க க்கு ரெகை நடப்பு ரெகைபொன் அம ம் இப-
5 யோக எண்பதும் கொண்டு திருவெஙகடமுடையான் ஒள்வழி அமுது செய்தருளும் ஒள் க க்கு சந்தி ௩ க்கு அமுதுபடி ௩ மரக்கால் பயறறமுது ௯ ஸெ [நெய் ௲ ௨ ஸெ] தயிரமுது [௯ ஸெ]
6 ப்பமுது ஸெ ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறியமுது சமை [?] ஆக ஒரு க க்கு ஒள் ௩ாகமடு ககு சந்தி ௩ க்கு அமுதுபடி ௰ச பு மடு மாக்கால் பயற்றமுது [க பு ம மாக்கால்]
7 நெயி [௨ பு மச மாக்கால்] மூவ்வுழக்கு ஸெ தயிரமுது [க பு ம மாக்கால்] உப்பமுது மெ மாக்கால் உரி மிளகமுது ௨ மரக்கால் முன்னுழி ௯ ஸெ ம் சொலகை.. ...கறியமுது சமை [...?]
இந்த வகை உண்டானது

8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவசத்தில

9 அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்மு[டை*]டய சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Ārani, on Monday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parīdhāpi, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Śeyyāṟu river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhīra nāḍu, in Palaguṉṟakkōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu in Jayaṅkaṇḍaśōḷa-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭa-mudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku, 1 āḻākku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, 1 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku and 1 āḻākku of curds, 1 āḻākku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —1st August 1552 A D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இநத கிராமம் தாம் காணியாக்ஷியாக

2 வருஷம் க க்கு எணபது பொன் ஆக நடநதுவாக்கடவதாகவும் இந்த கிராமத்து காணியாக்ஷி தம்மிட சநதானபரம்பரை சநதிராதித்தவரை நடந்துவாக்கடவதாகவும

3 இந்த எண்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயி-லுக்கு செலுத்தி பறறுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள்

4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறஊருடையான் எழுத்து இவெவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ ஸ்ரீ||

Translation

1–3. You, Tirumalai Nāyakkar of Ārani, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāniyākshi) of this granted village, Attimalai-ppattu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3–4. A paṟṟu-muṟi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpuram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

1 [1]அபபபடி க அதிரசபடி க தொதிப்படி க வடைப்படி

2 யிட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்

3 பொலியூட்டாக நடக்குமபடி கட்டளை பணணி தாம விட்ட......

4 ......காக்தலூர் கிராமம க ஆக கிராமம உ யிந்த இரண்டு கிராமத்தில்

5 விளைந்த முதல் கொணடு திருவெஙகடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

6 திருப்பொனகம். ௩ ஞ[1] மலைகுனியநின்றானல் [2]அமுதுபடி ௩ ௨ செய்ய-

7 முது ௯ பயற்றமுது [௨]..... .

8 சக்கரையமுது பலம் [௱] மிளகமுது ஆழாக்கு.....

9 [பூரத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனபபடி வகை படிக்கு]-

10 மாக சாளுககிரா ராயணனகாலால் அமுதுபடி [3]க பு ௬ மாக்கால் நெய்அ-

௰௯ ௨ சறகரையமுது பலம் [௬௱]

11 மிளகமுது [4]௨ உரி ஆழாக்கு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-

தருளும் திருப்பொனம்[5]

12 ௧ க்கு சாளுககுநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௧ மாக்கால் நெய்அமுது

ஆழாககு

13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் ௧ க்கு அமுது-

செய்தருளும்

14 அப்பபடி ௧ (க்கு) வடைப்படி ௧ கொதிப்படி ௧......

15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௪ மாக்கால் [பயற்றமுது

௨ மாக்கால்]

16 சக்கரைஅமுது பலம் அ௱ நெய்அமுது [௱அ௰ பலம்] மிளகு ஆழா-

உரி மாசிமகத்துநாள்

17 அமுதுசெயதருளும் [௬ வகைபடியும்]..... கருமபு ௫௰ வாழைப்பழம்

௱ தெங்காய உ௰ இளநிர் ௫௰ திருபபணணியார-

18 த்துக்கும அவல்அமுது ௧ மாக்கால் பொரிஅமுது ௨ மாக்கால் சக்கரை

அமுது பலம [௫௰] பருப்பு இக்க சந்தனம் பலம் [௪][6]

Translation

1–18. since you have granted 2 villages, viz.,..... and Kāndaḷūr village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following aupply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-padi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vadai-paḍi, 1 iddali-padi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī . ...—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vēnkaṭēsa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaniniṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḷakku of ghee, 2 nāḷi of green gram......

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumañjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of pepper; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your

1. Read மூனறுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூனறு-மாககால்
3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாககால.
4. Read நாழி.
5. Read திருப்போனகம.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhaiyam 1 marakkāl of rice measured with the Chā]ukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, vegetables and curds ;... for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi ..... 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, ...800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival, ... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppaṇyāram , 4 palam of chandanam for distribution .

No. 141.

(No. 416—G. T)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௭௰௪ மேல் செல்லாநின்ற பரிதாபி-
ஸம்வத்ஸரத்துக்குச் செல்லும் ப்ரஜோத்பத்திஸம்வத்[ஸரத்து] ரிஷபநா-
யற்று பூர்வ்வபக்ஷத்து சதுர(்)தசியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற
விசாகநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் கு(ெ)தைய-
மொத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஶ்ஸாகாத்யாயரான ஸ்ரீமந்மஹா-
மண்டலேஸ்வர . ராமராஜ கொண்டெட்டய்யன புத்ரன கொண்டுராசா-
வுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமிடைய உபையமாக
நாம கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாநுஜகூட-

2 த்தில நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய)காசி மாஸத்தில் புணர்பூச-
நக்ஷத்ர[ம்*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு நாள ௰௨ க்கு
நம்மாழ்வார திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெய்ணை ௨ உரி க்கு
பணம ௧ குழம்பு சாத்த சந்தணம பலம் ௬ க்கு பணம ௧ களபத்-
துக்கு சநதணம பலம் ௪௰அ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௪
திருமுகமண்டலததுக்கு கஸ்தூரி தூடை ? க்கு பணம ௩ மெம்பூர
கறபூரம் தூடை ௧ ? க்கு பணம [௩] பன்னிர்செமபு ௧ கக்கு பணம்
அ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ததியொதனம்
௪௰அ க்கு தெத்தியொதனம ௧ கக்கு பணம ௪ ஆக ரெகைபொன்
௰௯ பணம் ௨ திருவொலக்கம ௧ க்கு திருப்பொனகம் ௨௰ள திருக்-
கணமைட ௧ அப்பபடி ௧ மாத்திரைக்கு

3 அமுதுபடி இருநாழி பயறறமுது இருநாழி அடைக்காய்அமு ௱ இலைஅமு
௨௱ [களபததுக்கும்] ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬ ஆக திருவொலக்-
கம் ௰௨ க்கு ரெகைபொன் ௩௰௧ பணம் [௨] ராமாநுஜகூடம்

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணுமடைக்கு பால் [௯ மாக்காலுக்கு] ரெகை-
பொன க சிடைப்படி ௰உ கக்கு ரெகைபொன் ௯ இட்டலிப்படி
௰உ க்கு ரெகைபொன எ பணம் உ திருபபணியாரதுக்கு அவல்
௩ பு க்கு ரெகைபொன ௯ பொரி ௩ பு கக்கு ரெகைபொன் ௩
பணம் ௯ பயறு உ பு கக்கு ரெகைபொன ச பணம் அ கடலை ௰
பு கக்கு ரெகைபொன ச பணம் ச எளபருப்பு ௩ மாக்காலுக்கு
[பணம்] ௩ஊ மணிபபருபபு ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை ௩ க்கு பணம் [௯] பெலல[ம்*] விசை
௰உ க்கு பணம அ தெஙகாய [௯௰] கக்கு பணம எ வாழைப்பழம்
௲உ௱ க்கு ரெகைபொன உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காயஆ இலைஆ நிஙகலாக அதிகம் சந்தணம பலம் ௰௯ க்கு
ரெகைபொன் க அடைக்காய-

4 ஆ உ௲சா க்கு பணம எ யிலைஆ ச௲அ௱ க்கு பணம் எ பிறவா-
திக்க சநதணம பலம [உ௰ச க்கு பணம ௯] ஆழவார் திருவாராத-
னம பணணுகிற வயிஷ்ணவாளுக்கு ளை ௰உ கக்கு பணம் ௯ விண்-
ணப்பஞ்செயவார பணம் ௩ பநதலிட திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பணம
ரு மணடபம விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம [௩] திருவிதி
எழுநதருளப்பண்ண [ரெகைபொன க பணம உ] சிப்பியருக்கு
[பணம உ] .பணம க குமமாளுருபம பணம உ மெகளா
ளுருபம பணம உ கெல்லை சா௱ க்கு பணம் க சிஙகழுறைக்கு
பணம் ௯ கொயிலுக்குளளிலும தவசம் சமைக்க .... பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு தறு பந்தத்துககு ளை் ௰உ க்கு
நெயை மிடா [௰உ க்கு ரெகைபொன் ௯] பந்தம் பிடிதத கூலிக்கு
[பணம ௯ ஆக]

5 திருவத்தியெனம் ளை ௰உ க்கு ரெகைபொன ௱அ பணம் வ பத்தாந்-
திருளை சாத்துமுறைநாள் நமமாழ்வார் திருதெரில் எறிஅருளி
திருளுமததுக்கு கஸ்தூரி தூககம [௭ க்கு பணம் ௩] கெம்பூர
கறபூரம (பணம) [தூக்கம] க ௭ கக்கு பணம் [௩] பனனீர்ச்செம்பு
க கக்கு பணம அ சநதணம பலம ச க்கு பணம் [௩] அமுதுசெய-
தருளும வகை குணுககுப்படி க கக்கு பணம [ரு]..... திருதெரில்
இறஙகி அமுதுசெய்தருளும திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம்
ச கக்கு [ரெகைபொன க பணம ௯] திருமலையிலும் வநது ஆழவார
எதிர்கொளளும அபபபடி க க்கு பணம் எ .....முகச்சுறறன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம க திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் ௰உ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ௭ க்கு பணம கூ வயிஷ்ணவரி
பணம் க சிப்பி-

6 யார திருமுன்காணிக்கை பணம க திருத்தெ[ர்]க்கு தொட்டியில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் ௩ ஆக ரெகைபொன் எ பணம் உ நம்பிமார்

பணம் க அனுசந்தானம பணம க கங்காணிபபான் பணம் க விண்ணபபம்செய்வார் பணம் க திருபபணிப்பிள்ளை வறததனை ௬ ரு பூரிதானம் பணம் க நவதாஞம் பணம க முஹூர்ததமிட பணம் க தெஙகாயி உம க்கு பணம் க தெர விதாநிக்க , சிபபியா பணம் ச கைவித்தாரம கற்மன் பணம ? பூவுக்கு பணம ந தாககனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வணணமிட ரெகைபொன் உ தெரிநமெல திருவிளக்கு எணணெககு பணம் க பநததகுககு எணணெ மிடா உ க்கு [ரெகைபொன் க] பநதம் பிடிதத கூலிககு பணம க வ தெருக்கு தடவ எண்ணெமிடா ? க்கு பணம எ ? பண்டிக்கு கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணெ மிடா [வ] க்கு பணம் நஞ ஆகத திருத்தெர சிலவு ரெகை-பொன் மகூ பணம் கூ வ ஆக நம்மாழவார திருவததிளனத்திருநாள க க்கு ரெகைபொன ௱உமச பணம கூ ? மொவிநதாஜந ஆநித-திருநாள் அ ம் திருநாள நம்மாழவார திருததெரில எறிஅருள திரு-மஞ்சனத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [? க்கு பணம ந] மெமபூர கறபூரம தூக்கம் கஜ க்கு பணம நஞ பநிரசெமபு க ககு பணம அ ளபம பலம உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெயதருள குணுககுபபடி க ககு பணம [ரு] ... பணம் ஞ திருததெரில் இறங்கி அமுது-செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம ச ககு [௬ க பணம கூ] திருக்கைவழுக்க(வழுகக)ம நிறவாகம் மஉ ககு ரெகை-பொன க பணம உ வகை ச ? ககு பணம் கூ வைஷ்ணவாரி பணம க சபையார் திருமுனகாணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில் எழுந்தருளப்பணண பணம ந ஆக பணம் ச நமபிமார பணம க அனுஸந்தானம் பணம க்

8 கங்காணிபபாந பணம் க விணணப்பஞ்செய்வார பணம க திருபபணிப்-பிள்ளை வற்றினை பணம ரு பூரிதானம பணம் க நவதாஞம் பணம் க முகூர்ததமிட பணம க தெங்காய் உம ககு பணம க தெர் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம ச எழுந்தருளபபணண பணம ரு சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற[மன பணம் ?] (ரெகை-பொன் உ பணம் ந) தாககனுக்கு பணம உ திருப்பரிவட்டம் [பூவுக்கு பணம ந] [வண்ணமிட ரெகைபொன் உ] திருத்தெரின் மெல் திருவிளக்கு எணணெக்கு பணம [க] பநததததுக்கு எணணெ மிடா வ க்கு பணம் நஞ பந்தம பிடிதத கூலிக்கு பணம் ச எண்ணெ மிடா ? க்கு பணம எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க எணணெ மிடா வ க்கு பணம் நஞ ஆக ஆநித்திருநாள சிலவு ௬-மரு பணம உ வ ஞு க ககு விசாகநக்ஷத்ரம மந க்கு வைகாசி-விசாகம் க பெரிய நிக்கி விசாகம்

9 ௰உ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெயதருளும இட்டலிப்படி ௰உ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருபபணியாரம் பயறு ௰உ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம உ மெல்படைக்க பஞசதாரை விசை ௩ க்கு பணம் [சு] களபததுககு சநதநம் பலம் உ௰ச க்கு ரெகைபொன் க பணம உ உளதிருவிதியில எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளறகு ரெகைபொன் க பணம உ பந்ததத்துக்கு எண்ணை மிடா ௰உ க்கு ரெகைபொன ௰அ பநதம குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகை-பொன் க [ஆ ரெகைபொன் ௩௰ பணம ச]......மதுரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம சித்திரைமாஸெத்திலுயில உததிரநக்ஷத்ரமுதல் சிததிரை நக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு ஞள் ௩ க்கு வெளளைதிருவொலக்கம் ௩ க்கு ரெகைபொன எ பணம் அ ௲ சிததிரைநக்ஷத்ரத்துக்கு இராமானுஜ-கூடதது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுககு [திரு]க்கணுமடைககு பால் பளியம் ௰ க்கு ரெகைபொன க ஆ ஞள ௩ க்கு ரெகைபொன் [௩] . . .

10 ௩ க்கு பணம சு அவல ௩ மாககாலுக்கு பணம் ௩ பொரி சு மரக்-காலுக்கு பணம் ௩ ௨ பயறு ௩ மரக்காலுக்கு பணம ௩ அடைக்-காய்அமுது ௩ா ககு பணம் ௲ வசு இலைஅமுது ௩ா ககு பணம் ௲ வசு சநதனம பலம் ௩ ககு பணம் க சாததுமுறைக்கு திரு-மலையிலும் வநது மதுரகவிஆழ்வாரக்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம எ வெ[ள*]ளைமுகத்திறநத திருப்பரிவட்டம் க ககு பணம் எ விணணப்பஞசெயவார் பணம க ஆக மதுரகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [ரு௰] [பொய்கை பூதம் பெயாழவாா] அறபிசிமாஸெத்திலுயில் திருவெணம அவிட்டம் சதயம நக்ஷத்ரம ௩ ம் திருமொழிசையாழ்-வாா தைமாஸெத்திலுயில் மகநக்ஷத்ரம க குலசெகாஆழவாற்கு மாசி-மாஸெத்திலுயில புனாபூசநக்ஷத்ரம் க பெரியாழவார் ஆனிசசொதிநக்ஷத்ரம் க தொணடாடிப்பொடிஆழ்வாா மாாகழிமாஸெத்திலுயில் கெட்டை-நக்ஷத்ரம க திருப்பாணாழ்வாா கா-

11 றதிகைமாஸெத்திலுயில ரொகணிநக்ஷத்ரம் க திருமங்கைஆழ்வாா காற்திகை-மாஸெத்திலுயில் காறதிகைநக்ஷத்ரம க ரூடிக்குடுததஞசியாா ஆடிப்பூர-நக்ஷத்ரம க உடையவா சிததிரை திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் க சென-முதலியாா அறபிசி பூராடநக்ஷத்ரம க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அறபசிமாஸெத்திலுயில மூலநக்ஷத்ரம் க [ஆக நக்ஷத்ரம] ௰௩ க்கு குணுககுப்படி ௰௩ ககு ரெகைபொன சு பணம ரு திருப்பணியாரத்து பயறு ௰௩ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ௩ சக்கரைஅமுது விசை க ௨ வசு ககு பணம [ரு] ஆக ரெகைபொன் அ பணம ௩ மொவிநதராஜன ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுநதருளி அமுது-செயதருளும பாசித்திருஞளில் ஞள் ௰௩ வைகாசிததிருஞளில் ஞள ௰௩ ஆனிததிருஞ-

12 வில் ளுள ய௩ ரோகணிநக்ஷத்ரம ய௩ குடிக்குடுத்தநாச்சியார் மார்கழி-
திருநாள் ளுள் ய கரு திருக்கொர் ளுள க நீக்கி ளுள கூ (ஆக)
ஷூப க க்கு பூரநக்ஷத்ரம் ய௩ சேனைமுதலியார் பூராடநக்ஷத்ரம் ய௩
திருவத்தியெனம ளுள் உயச ஆக ஷூப ௩ க்கு ளுள ளயக க்கு
குறுக்குப்படி ளயக க்கு ரெகைபொன் ருயரு பணம ரு கொடைத்-
திருநாள் எழாந்திருநாளில் ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு மொவிநதராஜனும்
நாச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தநாச்சியார சேனைமுதலியார ஸ்ரீபாஷ்யகாறரும்
நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாதத சநதனம பலம் சு கரு பணம [உ]
களபம பலம உய கரு ரெகைபொன் க திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி
தூக்கம வ க்கு பணம க கறபூர[ம்*] தூக்கம் [ஐ] கரு பணம க .....

13 பந்நீர செமபு க க்கு பணம அ திருமஞ்சநபபடி தெத்தியொதநம்
ச க்கு ரொகைபொன க பணம கூ திருப்பாவாடைக்கு திருபபொன-
கம ள க்கு ரெகைபொன [ருய]. . .வெளளைத திருவொலக்கம் க க்கு
ரொகைபொன உ பணம சு வ அதிரஸபபடி க க்கு பணம அ
அப்பபடி க க்கு பணம எ இட்டிலிபபடி க கரு பணம் கூ
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு பொரி
[௩] மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச
கடலை ச மாககாலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ?
எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ? பானககூந் ச க்கு பணம் ௩
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநீர ருய க்கு
பணம் ச தெங்காயி ருய க்கு பணம கூ கருமபு ௩ா கரு பணம் ச
வாழைப்பழம் உள க்கு பணம ச விளாமபழம் உள க்கு பணம் உ
பலாபபழம் ச க்கு பணம் உ ஹ்ருஸ்ராதிக்க சந்தனம பலம் [ச] க்கு
பணம் க ? அடைக்கா[ய்*]அமுது ருா க்கு பணம க ? இலைஅமுது
ஆ க்கு பணம் க ? திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ கரு ரெகை-
பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ

14 சபையாா பணம் க நம்பிமாா பணம க அநுசநதானம் பணம
க கங்காணிப்பான் பணம் க விணைபபஞ்செயவான பணம்
க பந்தலிட திருப்பணிப்பிளளைககு பணம ரு பூவுக்கு பணம்
௩ தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர*]றகு பணம் வ தடடுத்-
திருத்திற கூலிக்கு பணம க தெவையாள பணம் க சிங்கமுறை
பணம [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைககொளறகு பணம க திருமுன்
காணிக்கை பணம் க எழுநதருளப்பண்ண பணம உ பணிமுறை
பணம் உ ஆக பணம் கூ ? ளுர் நூல் பணம் ?...... எனககட்டு
ள தொட்டப்பாய் அலகுகூடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உள க்கு
பணம் ? தொ உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிககு பணம்

க பந்ததனுக்கு எண்ணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக
கொடைததிருனாள க க்கு ரெகைபொன உ௰கூ பணம் வ திரு-
மலைமெல கொநெட்டி கொண்டுராசய்யந [தொட்டத்துககு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடததுக்கு கற்ததரான திருமலைநம்பி சிராமய்ங-
கார் ஆதியனமாக நடநதுவரும தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற
அழகெசவ[அய்*]யந் திருத்த[ணி] வெங்கடயன லிகிததுக்கு மானும்
க கரு [பணம் அ] ஆக ஹுப க க்கு [ரெகைபொன கூ பணம் கூ]
திருபபதியிலும நம்மாழ்வார திருனந்துவனதது தொட்டததுக்கு......
ஸ்ரீ க க்கு பணம் அ ஆக ஹுப க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
ஆக ஹுப க க்கு ரெகைபொன ௰கூ பணம் உ..... ஆக [ரெகைபொன்
சா] இந்தப் பொன் நாலூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸ்ரீபணடாரததுக்கு தமமிட உபையமாக சமர்பித்த......
சிமையில் நின்றைறனாட்டில விடுக்ராமததில் பறனூா[அ]ண்டையில்
விட்ட நகரிக்ரா-

16 மம் க க்கு ரெகைபொன சா இந்தப் பொந [நாலூ]ற்றுக்கும் இவ்-
வகையள எலலாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளிந ப்ரஸாதம் பண்ணி-
யாரதில் விட்டவந விழுக்காடு னலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இபபடிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,[1] combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Pramādīcha, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmanḍalēśvara Kondarāja, son of Rāmarāju Kōnēṭayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, to wit,

4–16. since you have granted Nagari village situated near Paṟaṉūr and Vīdu-grāmam in the sub-district of Ninṟaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rēkhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār, enshrined in the Rāmānujakūṭam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Āḻvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati :—

NOTE 1 —This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(t) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūtam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam.—

1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil and 1 panam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūtam in Tirupati during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēṭṭai, occurring in the month of Vaikāsi,

2 rēkhai-pon and 4 panam for 48 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 3 paṇam for ½ pana-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for 1½ pana-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 panam for 1 rose water vessel,

19 rēkhai-pon and 2 panam for 48 dadhyōdana-taligai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-padi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 panam per dadhyōdana-taligai;

31 rēkhai-pon and 2 panam for 12 tiruvōlakka-taligai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 panam per tiruvōlakka-taligai comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 2 nāḷi of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kalabham chandanam,

1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkanāmadai to be distributed among the Śrīvaishnava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūtam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 sīḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iddali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vaṭṭi of aval, 3 rēkhai and 6 panam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 panam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 panam for 10 vaṭṭi of bengal gram, 3¾ panam for 3 marakkāl of sesame, 3 panam for 3 marakkāl of select dholl, 6 panam for 3 vīsai of refined sugar, 8 paṇam for 12 vīsai of jaggery, 7 panam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 panam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 panam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 panam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar);

6 panam for Śrīvaishnavas conducting the (tiruvārādhanam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 panam for Viṇṇappam officer, 5 panam for tiruppaṇippillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

mantapam, 1 rēkhai and 2 panam for vāhanam bearers during procession, 2 panam for Śippiyar, ...1 panam for... .2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 panam for mēgarai-svarūpam, 1 panam for 600 kellai, 6 paṇam for Śingamuṛai, 2 paṇam for Nammāḻvār's temple cooks,. . in the presence of Nammāḻvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 panam for the bearers of torches, flages and umbrellas,

(1) altogether 106 rēkhai-pon and ½ panam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 panam for ½ pana-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇdram in the forehead of Nammāḻvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Śāttumuṛai day, 3 panam for 1½ pana-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 panam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammāḻvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car, . .7 paṇam for 1 appa-padi which was offered to Tiruvēnkaṭamudaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammāḻvār 1 panam for 1 parivaṭṭam (of Srī Vēnkatēsa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammāḻvār, 1 rēkhai and 2 panam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 panam for 4½ vagai, 1 panam for Vaishṇavakāri, 1 panam for Śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 panam for the Nambimār for carrying the Nammāḻvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇippān, 1 panam for Vinnappam-officer, 5 rēkhai-pon for Tiruppanippiḷḷai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 panam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Śippiyar for the decoration of the car, ½ paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 2 jars of oil for torches, 1¼ panam for the bearers of torches, 7½ paṇam for ½ jar of oil for the car-wheels and 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rēkhai-pon and 6¼ panam is the estimated sum for Nammāḻvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and 6½ panam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumuṛai-car festival for Nammāḻvār abiding in Tirupati,

3 paṇam for ½ pana-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram to be placed in the forehead of Nammāḻvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati, 3¾ paṇam for 1¾ paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 4½ paṇam for 2 palam of kalabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḷvār while seated in the car, ¾ paṇam for....

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḷvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers, 7½ paṇam for ½ jar of oil and 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels,

(3) altogether 15 rēkhai-pon and 2¼ paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi to be offered to Nammāḷvār on the 12 days of the star Viśākham, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāsi month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 6 paṇam for 3 visai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kalabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammāḷvār on the 12 days of monthly birth-star in Ul-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags,

(4) altogether 30 rēkhai pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammāḷvār in Tirupati,

7 rēkhai-pon and 8¾ paṇam for 3 vellai-tiruvōlakkam-taligai to be offered to Nammāḷvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Āḷvār,[1]

3 rēkhai-pon for 3 pāl-paliyam-taligai (modern pāl-pōḷi) comprising 3 tirukkaṇāmadai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammāḷvār first and then distributed among the Śrīvaishṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammāḷvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Āḷvār, 9 paṇam for 3 3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3½ paṇam for 6 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1/12 paṇam for 300 areca-nuts, 1/12 paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-padi which was offered to Śrī Vēnkaṭēśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Āḷvār for the celebration of Śāttumuṟai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Vēnkaṭēśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Āḷvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumuṟai, festival for Madhurakavi Āḷvār for 3 days;

1 kuṇukku-padi to be offered on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpasi, being the annual birth-day star of Poygai-Āḷvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Aviṭṭam, occurring in the same month (Aṟpasi,) being the annual birth-star of Pūtattāḷvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpasi, being the annual birth star of Pēyāḷvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth star of Tirumaḷiśai-Āḷvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Punarpūśam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulaśēkhara-Āḷvār,

1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the mouth of Āni, being the annual birth-star of Periyāḷvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kēṭṭai (Jyēshṭhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being the annual birth-star of Toṇḍaradippoḍi-Āḷvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Rōhiṇī-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppāṇāḷvār,

NOTE 1 —Śrī Madhurakavi Alvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

1 kunukku-padi on the day of the star Krittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumangai Ālvār,

1 kunukku padi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth-star of Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl),

1 kunukku padi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Udaiyavar (Śrī Rāmānuja),

1 kunukku-padi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpasi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna), and

1 kunukku-padi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Arpasi, being the annual birth-star of Periya Alagiya-Manavāla Jīyar, thus in total 13 kunukku-padi to be offered on these 13 days of annual birth stars of Ālvārs and Āchāryas, 6 rēkhai and 5 panam is the estimated sum for the preparation of these 13 kunukku-padi, 1 rēkhai and 3 panam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram and 5 panam for vīsai of sugar,

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 panam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammālvār,

13 kunukku-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsi-Brahmōtsavam,

13 kunukku-padi on the 13 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,

13 kunukku-padi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,

13 kunukku-padi on the 13 days of the star Rōhini,

9 kunukku-padi on the 9 days of Mārgali-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl),

13 kunukku-padi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,

13 kunukku-padi on the 13 days of the star Pūrādam, being the monthly birth-star of Sēnai Mudaliyār and

24 kunukku-padi on the 24 days of Adhyayanōtsavam, thus in total 111 kunukku-padi to be presented on these 111 festival days;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 panam is the estimated sum for the preparation of 111 kunukku-padi for Śrī Govindarājan,

2 panam for 1 uri of gingelly-oil and 2 panam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūdikkodutta-Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammālvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 panam for ¼ pana-

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-pundram 1 panam for ¾ pana-weight of refined camphor,......and 8 panam for 1 rose-water vessel,

1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam as tirumañjana-padi, 50 rēkhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taligai (modern pongal taligai), 2 rēkhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taligai, 8 panam for 1 atirasa-padi, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iḍḍali-padi, 5 panam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 panam for 3 marakkāl of pori, 4 panam for 4 marakkāl of green-gram, 4 panam for 4 marakkāl of bengal gram, ½ panam for 2 nāḻi of select dholl, ½ panam for 2 nāḻi of sesame, 3 panam for 4 pots of pānakam, 2 panam for 1 viśai of refined sugar, 4 panam for 50 tender cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 wood-apples, 2 panam for 4 jack-fruits, 1½ paṇam for 4 palam of chandanam, 1½ panam for 500 areca-nuts and 1½ panam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar),

1 rēkhai-pon and 2 panam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for the temple councillors, 1 panam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangānippān, 1 panam for the Vinnappam-seyvār, 5 paṇam for the Tiruppanippiḻḻai (temple repairers) for the erection of pandal infront of the Nammāḻvār's Rāmānujakūtam, 3 panam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, ¼ panam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 panam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 panam for the Śingamuṟaiyān (fuel suppliers), 1 panam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 2 panam for vāhanam bearers, 2 panam for panimuṟai, ½ panam for fibre,..... 4 paṇam for leaves, mats and baskets, ½ panam for 200 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of...... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 panam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rēkhai-pon for 1 jar of oil for torches,

(8) altogether 26 rēkhai-pon and 6½ panam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷ (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvindarājan;

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 panam per month to the Aḻagēsan and Tiruttani Vēnkatayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōnēti Koṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyangār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār; and 9 reknai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammāḻvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati,

thus making a grant total of 400 rēkhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraviḍu) Kondarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruniṇṟa-ūrudaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements

---

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpuram in the first prākāra of Sri Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

1 [சுபமஸ்து] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர [சதாசிவராய]-

2 மஹாராயர் பிறுதிவிராஜ்ஜீம்[1] பண்ணிஅருளாநின்ற சகாபதம் [தசாளயெ] ௯மெல செலலாநி-

3 ன்ற.... பூவ பக்ஷத்து த்ரிதியையும் ஸுக்கிரவாரமும பெறற திரு-வெணாகதுளள திருமலையில் [கான]த்தாரொம் .....

4 [திருவெங]கடநாதறகு ஸிலாஸாஸனம பணணிக்குடுத்தபடி [திரு-வெங்]கடமுடையான் ஸ்ரீவழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் க திருபபதியில தம்மிட[3]

---

1 Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.

2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

5 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு- பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம உ] [வானமாமலை]-

6 ஜீயா திருநக்ஷத்ரம மகதததுளை அமுதுசெயதருளும் அதிரசபபடி க ஆக ஙூ க க்கு [படி மிஉ]

7 யிந்த வகைபபடி தமமுடைய பொாலெ பொலிஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பணணி யிற்றை-

8 ளை ஸ்ரீபணடாாததுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲தசூாறும் இநதப்பணம் மூவவாயிரதது அறுனூறறைமபதும

9 திருவிடையாட்ட[ஙாமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவிதது இதில விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ளுளவழி

10 அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியநினருன்காலால் அமுதுபடி க ட[1] நெய்ஆழ ஸெ[2]

11 பயறறமுது ஸெ உபபுஆழ மிளகுஆழ தயிாஆழ கறிஆழ......திருபபதி- யில [3]மஹததுளை அமுதுசெய்தருளும் அதி-

12 ரசப்படி மிஉ க்கு அமுதுபடி மிஉ யாக்கால் நெயஆழ [உமிகூ உ] சறகரைஆழ பலம் [தஉா].....

13 வுஞாதிக்க சந்தனம் பலம் மிஉ அடைக்காய்அமுது சூாறும் இலைஆழ தஉா [இதுவும]

14 ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருபபொனகம க கரு

15 சாளுக்கிநாாயணன்காலால் ஆழ[4] க ட நெயஅமுது ஸெ பயறு- [ஆழ ஸெ] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிாஅமுது ஆக யிநத வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாாத்திலெ விட்டுப்பொாதக்கடவதாகவும் அமுது-

16 செய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவந விழுககாடு..... உள்பட நிற- வாஹம பனனிரணடிலெ பாதியும நமபிமாா நிஙகலாக மூன்றரை வகையிலெ பாதியும

17 பெறக்கடவொமாகவும [நாளவழி] வுஞாதழ அதிரசம உளளது பூலூத்- தில அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை [5]அஞூாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

18 இபபடிககு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற- ஊருடையான் எழுததது இவெை ஸ்ரீவெஷ்ணவா ரக்ஷை உ

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēnkaṭadāsar of. ...

1. Read ஒரு-மாககால.
2. This figure stands for ஆழாககு.
3. Read உவ நக்ஷத்ததுநாள.
4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாககால்.
5. Read அஂஞாதித்தீர்வரை.

on Friday, combined with the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the . month in the year. ....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–15. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṛ-paṇam

1 tiruppōnakam (modern veṇ-poṅgal taligai) to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) abiding in Tirumalai temple in your name,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāḷ abiding in Tirupati temple and

13 atirasa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṛ-paṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables, for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-padi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḻi of ghee and 1,300 palam of sugar, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16–18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, *i.e.*, the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānattar and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 విశ్వావసు సంవత్సర జేష్ట[1] బ ౧౦ లా

2 శ్రీతిరువెంగళనాధదేవుని......శ్రీమ-

3 హారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-

4 ......శ్రీరంగరాజ సదాసేవ [।।*]

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyēshṭha month in the year Visvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śrīrangarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruvengalanāthadēva (Śrī Vēnkaṭēsa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—

2—పిండారి తిరుమల[హాను] వేంకటాద్రి—

3—సదాసేవ......తిమ్మయ్యంగారి—

4—తిరుపతి వేంకటాద్రి సదాసేవ [।।*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa...... Piṇḍāri Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa. Vēnkaṭādri (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyangār always bows before His divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa, abiding in Vēnkaṭādri, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills)

---

1 Read జ్యేష్ఠ.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ—
2 ஸகாப்தம் ௲சாளஎரு மேல் செல்லா—
3 [மக]நக்ஷத்திறத்துனாள் திருமலையில் தானத்தா[ரோம்]—
4 ......புத்திர் கறணிக்க ஸவவாஸறகு ஸிலா·
5 முடையான அமுதுசெய்தருளும் ளவழி திருப்—
6 மலைகுனியநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1–4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this silāśāsanam in favour of Karaṇika Bhasavarasar, son of...., on the day of the star Makham, combined with... current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparameśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–6. tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān —to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதியார் பணம் க அநுசநதானம [பணம க]—
2 வைகாசி ஆனி மாசிததிருநாள் ௩ க்கு—
3 திம்மாசய்யன விட்டவனும் ப—
4 பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தங்கள—

Translation

1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,

2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

4—we shall receive for distribution during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No 147

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitturai-mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர—

2—ப்ரமாதிச ஸம்வத்ஸரத்து மகரஞாயற்று பூர்வ—

3—ஹாரத்வாஜகோத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து—

4—பசவராசயற்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி—

5—வாரம் கல்தாரத்தில் தாம கட்டிவித்த நில[தெரில்]—

6—அமுதுசெயதருளும் வகை கொடைத்திருநாள—

7—ஜெலகிறிடைதிருநாள நாள் ௯ வசந்த—

8—ஆக அதிரசபடி [அம் கரு] தாம் விட்ட [கலியனூர]—

Translation

1-4. This is the silāśāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of......of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra..... on the day of ...of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha, ... while Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in.....for the purpose of propitiating Śrī Venkatēsa and Malaikuniyaninra Perumāl with 80 atirasa-padi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tēr (stone-car) constructed by you...... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ரெவதி நக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு யிட்டவிபடி ௰௩—

2 சுக்கிரவாரத்துநாள் அலமெல்மஙகை நாச்சி—

3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—

4 கட்டளைபண்ணி யிதுநாள்......—

Translation

1.—13 iddali-padi to be offered on the 13 days of the star Rēvati occurring in every month—

2.—after tirumañjanam (holy both) to be conducted for Śrī Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vēnkaṭēśa) on every Friday—

3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alankāram (decoration with jewels, silks and flowers)—

4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name ...

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—

2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—

3—அடைக்காய்அமுது ருா இலைஅமுது கூா சநதனம பலம்[கூ]

4— விநியொகிக்கக்கடவதாகவும் ஞள்வழி பிறசாதம் —

Translation

1.—to be offered to Malaininra-Perumāl while seated in the garden manṭapam on the day of—

2.—to be presented after tiruvārādhanam (worship) and while seated in Pūṅ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—

3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—

4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily prasādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Padikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

1 ஸ॥ ஸமஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீம].

2 [ஹ மஹாராஜாதிராஜ ரா].

3 ஜபரமேஸ்வர

4 ஸ்ரீவிரப்ரதா-
5 வ ஸ்ரீவிர சத-
6 ாசிவராய(ர)மஹா-
7 ராயா ப்ருதிவிராஜ்யம்
8 பணணிஅருளாநின்-
9 ற ஸகாப்த ஆசா[எம்]று ௱மெ-
10 ல் செல்லாநின்ற ப்ரமாதி-
11 ச ஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞாய-
12 ற்று.....சனிவாரமும் [பெற்ற*] சதைய-
13 நக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில்
14 ஸ்ரீரங்கதாரொம் சதாசிவரா-
15 ய(ர்)மஹாராயர் தாராபூர்வ-
16 மாக குடுத்த அப்பணைபடிக்கு
17 அளியராமய்யதேவ-
18 மஹாராஜயன திருவெ-
19 ங்கடமுடையான—
20 —ல் திருக்கொனேரி-
21 கரையில் வசசமொத்-
22 த்து ஆபஸ்தம்பசூத்[ரத்து]
23 [எஜுர்சாகாத்யாயராந]
24 ....

Second Section (South face)

25 ஜாதி சிநிவா-
26 சந் உள்ளிட்ட-
27 ாறகு அச்சுததெ-
28 வமஹாராய[ர]
29 பொலியூட்டு
30 விட்டவந விழு-
31 காட்டில் சத்ர-
32 க்கு நடக்கிற ப்ரஸ.
33 ாதம் அப்பதி-
34 ல் தாராபூவ-
35 மாக குடுதத ப்ர-
36 ஸாதம ஞள-
37 வழி பிறஸாதம்
38 [உ] அப்பம ச
39 ....

Third Section (South face)

40 .... [ஆ]-
41 வராதம் [பரி]-
42 ரணடும் அப-
43 பம னாலும் த-
44 ஙகளிட சந்த-
45 ரப[ரம்]பரை-
46 ர சந்த்ராதித்தவ-
47 ரை நடக்கக்க-
48 டவதாகவும இது-
49 க்கு யாதொரு-
50 வா அஹிதம
51 . ...

Translation

1–14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday[1] in the month of Kumbha (Māsi) in the cyclic year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14–38. I, Aliya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this silāśāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing on the bank of Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-pushkarinī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēnkaṭēśa) for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz ,

2 prasādam (pongal-taligai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 pongal taligai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēnkaṭēśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the servises rendered by these donees).

39–50. This practice shall continue to be observed througout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of......

NOTE 1 —This day corresponds to 3rd February 1554 A D

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ப்ரமாதிசவருஷம் மாசி மீ ௨௰ ௳ திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம காஸிபகொத்து ஆபஸ்தம்ப ஸூத்த்து மனுமபொலி கமபராசாவின குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திமமராசாவுககு சிலாஸாஸநம பணணி-குடுததபடி முனனுள தாம திருவெஙகடமுடையானுககு கட-

2 டின வசநததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம விட்டசெரி பூதாபுரம ஆக இந்த க்ராமம் ௩ ககு ௵ ௧ க்கு ரெகைபொன ௨௱ இநத க்ராமஙகள தடையா[ை*]கயில் யிதுக்கு ப்ரதியாக னளது விட்ட பாதிரிகுப்பத்துச சீர்மையில் விட்ட வததலூர் க்ராமம ௧ க்கு வருஷம் ௧ க்கு ரெகைபொன் ௨௱ யிந்தப் பொன யிருநூறுககும முநதின கல்வெட்டுப்படி எலலாம்

3 அமுது செய்தருளக்கடவாராகவும இப்படிக்கு தமமுடைய சநதானபரம-பரை சநதிராதித்யவரை நடககக்கடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ண-வர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுதது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ||

Translation

1. On 20th day[1] of Māsi month in the cyclic year Pramādīcha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattār) issued this silāsāsanam in favour of Pendilikoduku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3 whereas the sum of 200 rēkhai pon, an aggregate income of the three villages, viz., Bangāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam[2] (spring festival) for Śrī Vēnkatēsa for 5 days in the month of Māsi was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalūru village, situated in Pādirikuppam sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rēkhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 —This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 —The provision made by this donor (Pendilikoduku Timmarāja on 8th June 1547 A. D, for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūrudaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 152

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ திபபுநாயக்கர குமாரர தி-
2 மமபபன ராமபபன் த-
3 ாமசிலாசாசனம யிநா [கொ]-
4 ணடு தானததா-
5 ர நடததககடவ .....[||*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as [1]Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பணணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱[௭௰] ன்மெல் செல்லாநின்ற ப்ரமா-
திசம்வத்சரத்து ருடபஞாயறறு அபரபக்ஷத்து துதிகையும் சொம-
வாரமும் பெறற [உததிர]நக்ஷத்ரததுநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தா
ரொம் ஹாரஆஜமொகத்து ஆஸ்திலாயநகூத்தது ஸிம்ஹாஸனவாதூரய-
ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ*]யங்கார குமாரர் திருவெஙு-
தயறகும் திருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெஙகளையயறகும் ஸிலா-
ஸாஸநம பணணிக்குடுததபடி- தங்கள் உபையமாக திருவெஙுதர்
பொலிஹட்டு முந்நாள கட்டின பெண்டிலிதிருநாளுக்கு விட்ட மல்ல-
வாம ஓரமம க க்கு வநப க க்கு ரெகைபொன் ாசம இநத ஓரம-

NOTE 1 —For the various gifts made by these two brothers, vide No 152 of Vol, IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2 [ம் தடைப]டுகையில் இறைக்கு விருத்தியாக (விட்ட) கொண்டவிட்டுராஜதித்தில் விளிக்கொண்டைசிறைமையில் விட்ட தேவராயப்பல்லி கிராமம க க்கு ஞூம க க்கு [ரெகைபொன] சாஎம் ககு முநளூள கட்டின மலவாம கிராமத்துக்கு ரெகைபொன் ாசம் பொய நிக்கி ரெகைபொன [ருாரும்] க்கு ளூளது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான் ளூளவழி அமுதுசெய்தருளும வெண்ணை ரு ஜ ராஜாநத்திருபபொனகப் படிக்கு......ராசாநஅமுதுபடி க மாக்கால வெணணை ரு ஜ தெங் ஞ நெய உரி சக்கரைவிசை ? க்கு..... ஆக ஞூம க க்குபபடி ருாகும்ரு க்கு ரெகைபொன் ாகூ பணம ரு ம் ளூள் க க்கு ஹவாளஹாத்து கூந உ க்கு ாசாநஅமுதுபடி க மாக்கால் எலிய்பிச்சமபழம் இஞசி ஊறுகாய் சமபாரம தயிர [ச வ] உரிக்கும் பணம க [ப ஞ] ஆக கூந் எாரும் க்கு ரெகைபொன ருமகூ பணம ரு ஆக நிறைபடிக்கு ரெகைபொன் ாசமகூ ம் முந்ளூள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிவிதிருளூளுக்கு ளூளது கட்டின வகை

3 முதலதிருளூள அமுதுசெய்தருளும பாயஸ திருக்கணமடை க க்கு ரெகைபொன [க] பணம் உ.... தமக்கு தொனமையாக வ்ருஸாதிகும் விடையகறபூரம் ரதிரம உ க்கு ரெகைபொன உ பணம் உ ? உ ம் திருளூள முதல் ரு ம் திருளூள வரைக்கு ளூள் ச க்கு உஞசலில் அப்படி ச க்கு ரெகைபொன ரு பணம உ வடைபடி ச க்கு ரெகைபொன ரு பணம கூ சுகியன்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ரு பணம உ குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிபபடி ச க்கு ரெகைபொன உ பணம் அ ஓமச்சரு அ க்கு [ரெகைபொன் க] .. மணடபத்தில அமுதுசெயதருளும் பொரி உ பு ம் மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம் எ ௸ பயறு ம் மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க கடலை ம் மாக்காலுககு ரெகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம ஞூ எ ? ககு பணம [அ] தெங்காய எமரு ககு பணம ரு. . . வாசலில் ஆூசெயதருளும மஞைகரப்படி ரு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ரு இயல்செவிக்கும ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளுககு தொங்மையாக வ்ருஸாதிக்கும் இட்டலிபபடி ரு ககு ரெகைபொன் ரு பணம் ரு திருப்ப[ள*]ளி அறைக்கு சஙநம பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆூ உாரும் இலைஆூ ரூா ககு

4 .....ாசானம .. திருபபொனகம ம் ககு திருளூள ரு ம் திருளூள திருபபணிபபிளளைக்கு [பணம ரு] .. தொ விதாகிக்க கைக்கொளறு. .ககு பணம ச பிரபியா பணம் ச ...சபையாா திருமுங்காணிக்கை பணம க [தெரில] எறிஅருளி . கங்காணிப்பான் பணம் க வகை ச ? க்கு பணம் ச ?.....சிஙகமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம க பநதத்துக்கு நெய்ணே [மிடா சு க்கு ரெகைபொன் உ].. ..திருக்கொடிததிருநாள [ம௧] க்கு முதல் திரு-நாள் சங்கிறத தநம அருளிசெவிக்கிறவேளேயில் தொன்மையாக பிறஸாதிக்கும் சஙீநம பலம் ம௧ ம் அடைக்காயஅமுது நூறும் இலேஅமுது ஆா கரு [ரெகைபொன க] திருநாள் ம௧ க்கு திருத்-தொ..... படிக்கு ... திருபபொனகம [௩ம௩ க்கு] ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩ திருமாளிகை-

5 ......தம்மிட..... படி சு க்கு ரெகைபொன ௩ ராமானுசகூடத்து வாச-லில் ஆடி......சித்திரையாக.. ...[வசநத] திருநாள ௫ க்கு குணுக்குப்-படி [௫] .. இநத திருநாள . வெளளேதிருப்பொனகம [௫]...... திருப்பொனகம ௩ம௩ க்கு] ரெகைபொன ௩ பணம் ௩......மலே-குனியநினறபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் கூ] காறதிகைமாஸம பூவ-பக்ஷத்து பூராடதநாள் பெரியபெருமாளுக்கு பாயஸம க க்கு பணம அ குணுக்குபபடி க க்கு பணம ௫ பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலே க மாககாலுக்கு பணம் க திருபப[ள*]ளிஅறையில் திருப்பொநகம ௩ம் க்கு ரெகைபொன் ௩ (ஞ)ஞா[ந*]ப்பிரான் ஆடைதிருநக்ஷத்ம அறபசிதிருவெணததுக்கு பனனிர்செம்பு க க்கு ரெகைபொன க காறதிகை மாஸத்தில் மிறுகசிருஷநக்ஷத்துநாள் ராமானுசகூடததுவாசல் மணடபததில் மலேகினியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம அ வடைபபடி க க்கு பணம [கூ] இட்டலிபபடி க க்கு பணம் எ கொதிபபடி க க்கு பணம அ சுகியநபடி க க்கு பணம ௫ தோசைபபடி க க்கு பணம் ௫ ...அவல்

6 ம் மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன க] பொரி ம் மாக்காலுககு ரெகைபொன் க தெஙகாய் ௫ம் க்கு பணம ச.. பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் க ...கைக்கொளாகரு பணம் க ஞானாலுக்கு பணம் வ திருபபதியாா பணம க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க விணணப்பஞெசெயவாா பணம க கங்காணிபபாந பணம் க வகை ச ? க்கு பணம ச ? பச்சடி பணம உ தூபபில பிளளே[ஐ*]யங்-கா அருளிச்செயத திருமஞ்சனகாலத்தில் கையாாசக்கரம் விண்ணப்பம் செயிற பொததபபி வெங்களய்யங் சிவிததநுக்கு ஞு க க்கு ரெகை-பொன் சு ஆக ரெகைபொன உாம் சிறுதிருமலே[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்களபபந பொலிஊட்டு [முன்னாள] கொவிந்தராஜனுக்கு கட்டின பெணடிலிதிருநாளுக்கு நாளது அதிகம கட்டின வகை நாள் ௫ க்கு லக்ஷமிதெவிமணடபத்தில் ஆூசெயதருளும குணுக்குப்படி ௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ பொரி உ பு ம் மாக்காலுக்கு ரெகை-பொன க பணம எ ? வெலல[ம*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

பயறு ம மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க கடலை ம மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க தெங்காய் எம்ரு க்கு பணம ரு இயலசெவிக்கு[ம்*] ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு தொகமை குணுக்குப்படி க க்கு

7 [பணம ரு] .....ஆக குணுக்குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ரு ளா ச க்கு மணடபத்தில [இரண்டாந]திருநாளில் தொனமையாக கலந்து ஆ செயதருளும் நுயகத்ளிகை ரு க்கு திருப்பொகம் சூம க்கு ரெகைபொன சூ பணம ங வசநதனுக்கு சந்தனம பலம் ரும க்கு [ரெகைபொன உ] . ...தொனமையாக [வ்ரஹாதிக்க]...... கறபூரம் குதிரம உ க்கு ரெகைபொன ங பணம் ங... ...அங்கிச-சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் நூசசிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-கொளறகு பணம சூ தில்லைகுவாய்த்தான மணடபம விதானிக்க [பணம சூ] பளளிக்கு ஸ்ரீபாஷ்ஹீகாரரை திருவீதி எழுந்தருளப்பண்ண திருநாள உ க்கு பொலிவூட்டு நிஙகலாக நாள ங க்கு கைக்-கொளறகு பணம ங திருததெரில் எழுந்தருளபபண்ண கைக்-கொளறகு பணம க தொட்டியில எழுநதருளபபணண சபையார்க்கு பணம் க நமபிமார பணம க ஆக பெணடிலிதிருநாள் ஆசெய்தருளி ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பாதியும சுமஙகலியள பாதியுமாக விணியொகம் பணணும் கல-

8 [நத திருபபொகம]......நுயகத்ளிகை ங க்கு ரெகைபொன் ங பணம் சூ வ. ...ரு ம திருநாள கிஷ்ணனுக்கு தி.. . சக்கரை விசை பணம் ? தம்பிட திருமாளிகைவாசலில ஆசெயும வுரு க க்கு...... மாஸபிறப்பு மஉ அமாவாசை மங பௌறணிமை மங......சிங்கா-சநத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்நாள படி க ...ஆக படி ருமசூ க்கு ரெகைபொன் உமஉ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார் பெதமஙக[மன பொலியூட்டு] (கட்டுவிதத) பெததசிமுகுவில் தாம எறிஅருளபபணணிவிதத பெரி[ய*]ஆழவார திருவததியெநம்நாள [மஉ க்கு படி மஉ] திருவெஙகடமுடையான் நாளவழி அமுதுசெய-தருளும நாள க க்கு சநதி உ ஆக வுரு க க்கு நாள ஙாசூமரு க்கு ரெகைபொன ரும நாள க க்கு ஆஆ [மஉ] இலைஆ உமச [சநதனம் பலம ?] திருவிளக்கு ரெங [ஞ]..... ரெகைபொன் மக .. .. [கொவிநதராசன] திருநாள ங க்கு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு பணம் ங மாசிமகம பங்குநிஉததிரம சித்திரைவிஷு கொடைதிருநாள் முதலதிருநாள ஆக

9 ......கொவிநதராஜன் அமுதுசெய்தருளும தொசைபபடி [மசூ]......நாளது விட்ட தூப்பில அக்கிரஹாரததில கொண்டு விட்ட பங்கு உம.... . அமுதுசெய்தருளும . ஒரு வடடி......தமபிட சிஷ்ஹீராக......உபைய-மாக பெரியாகுறைதன் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருபபொனகம்

க......ஙுு க க்கு.....பணம் சு நாள க க்கு வொணை [இரு-நாழிக்கு பணம் ௩]......திருபபொநகம் ச ஆக ஙுு க கக்கு ஞை ௩ாசுயிறு க்கு திருப்பொநகம நுசாசுய க்கு .. .திறறைப்படிக்கு ஙுு க க்கு

10 . .தொன்மையாக விணியொகம் தொசைப்படி [உ] .. சந்தனம பலம உ௲ கஙகாணிப்பான் பணம் உ விணணபபமசெயவார பணம க மணடபம் விதாநிக்க கைகலொளா [பணம உ] .. திருபபணிப-பிளளைகு பணம க உஞசல்மண்டபததில் எறிஅருளி களபததுகு மெதிதத சநதநம பலம அ க்கு பணம ச .. மாமுஙகல ஞா[க்கு பணம க]... திருப்பணிபிள்ளைகு பணம ௩ ஆக ச ம திருஞள .... .திருபபணியாரம பயறு உ மாக்காலுககு பணம் உ கடலை உ மாக்காலுககு பணம உ அவல உ மாக்காலுககு பணம உ பொரி உ மாக்காலுககு பணம க .....ரகுஞதன கொடைகதிருஞள ச ம் திருநாள ஆ செயும திருபபொனகம ய ஆறுவகைபடியும அவல ய மாக்கால் பொரி ய மாககால் கடலை சு மாக்கால .. தெங்காய ருய ககு பணம ௩ கருமபு ா க்கு பணம் உ மாமபழம ா க்கு பணம் உ வாழைபபழம ா க்கு பணம் உ விளாமபழம ா க்கு பணம் க பிலாப்பழம உ கக்கு பணம க பாநகததுககு சக்கரை [அமுது]

11 [விசை உ] க்கு பணம உ......விதாநிக்க பணம க . . .பணம க தொட்டியில எழுநதருளபபண்ண சபையாறகு பணம க . . .மணடபம விதாநிக்க கைக்கொளா பணம உ திருமுக்காணிகைகை பணம ௩ பணிமுறை பணம க சிப்பியா பணம க ....பாடியவெட்டைஞள் [தமபிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்கு பணம் ச திருப்-பணணியாரம பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ . .சக்கரை விசை ௩ ககு பணம் உ தட்டு உா ககு பணம் உ கெல்லை உா ககு பணம் ? தட்டு திருதத பணம ? மண்டபத்துக்கு

12 .....ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைபபடி க ககு பணம ச ....ஞகசுரம உ க்கு சிவிததறுககு ஙுு க ககு ரெகைபொன் [௩யசு] . . ஆக ரெகைபொன சா க்கு விட்ட நகரிசிறமை அமபததார கிறமம் க க்கு ரெகைபொன் சா ஆக ஙுு க ககு ரெகைபொன எா௩ய ஆக யிநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஷுஸாதம பணணியாரம விட்டவந் ஞலில் ஒன்றும . .. விட்டவந விழுககாடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-ராகவும திருவெங்களநாதந் விட்டவநும நாரபபராஜந் விட்டவனும் திரு-

13 ......திருப்பணியாரம்..... நின்றது பூற்வஅடைப்பிலெ [பெறக்]கடவொ-மாகவும இப்படிக்கு தஙகள் சந்தானபரமபரை சந்திரதித்தவரை

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ
ரக்ஷை உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇāḍayyai, son of Śiṟu-Tirumalai Ayyangār of Bhāradvāja-gōtra Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Monday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇāḍayyangār's ubhaiyam]·—

1–12. since the sum of 140 rēkhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭēśa was stopped and you have this day granted Dēvarāyapalli village situated in Vinikoṇḍa sīrmai, belonging to the Koṇḍavīḍu province yielding an annual income of 470 rēkhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rēkhai-pon yearly from the Dēvarāyapalli and utilise the sum of 140 rēkhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rēkhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam —

3 uḻakku of butter mixed with 1 uḻakku of honey, 1 uri of ghee and ½ vīsai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum;

39 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagāḷābhath-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily at the rate of 2 Bhagālābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḻi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces;

altogether 149 rēkhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you:—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmadai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl on the first day of Marriage festival, . . .

Note 1 —19th February 1554 A.D. is the equivalent date of this record.

rēkhai pon and 2 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

2 rēkhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

3 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rēkhai and 6 paṇam for 4 vadai-paḍi, 2 rēkhai for 4 sukhiyan-padi, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai padi), 2 rēkhai for 4 kuṇukku-paḍi and 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-padi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavam,

1 rēkhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ vīsai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts, all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 manōhara padi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,

3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl while seated in bed-chamber 10 rājānna-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival... 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai.... while seated in the temple-car, ...1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Singamuṟai, 1 paṇam for Paṇimuṟai,. ...2 rēkhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.. ...

1 rēkhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāllapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai every year, on the days of car-festival during 11 Brahmot-savam,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rēkhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) . 5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.... .5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival, ...3 rēkhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of . .. 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniya-ninṟa Perumāl while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taligai to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēnkaṭamudaiyān or Śrī Vēnkaṭēśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month ; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,

3 rēkhai-pon for 30 tiruppōnaka-taligai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaśi, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi, altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Kārtikai,......1 rēkhai for 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts, ...1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,... . 1 paṇam for Kaikkōlar .. ¼ paṇam for fibre.... .1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇippam śeyvār, 1 paṇam for kangāṇippān, 4½ paṇam for 4½ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rēkhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēngalayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślōkas composed by Tūppul-pillai Ayyangār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēnkaṭēśa ;

altogether 210 rēkhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival ;

(2) [List of Tiruvēṅgaḷappan's ubhaiyam] —

The following offerings were arranged by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷappan, son of Tāḷḷapākkam Śiṟu-Tirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rēkhai and 7½ paṇam for

2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 8 paṇam for 7½ visai of jaggery, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs, 6 rēkhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rēkhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution ...... 6 panam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śri Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 panam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 panam for Nambimār; 3 rēkhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.... and kalanda tiruppōnakam to be distributed among the Sumangalis (married women) and the Śrīvaishṇavas; . to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,

22 rēkhai-pon and 4 paṇam for 56 dōśai-paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṟappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),......1 dōśai-paḍi) to be offered while seated in Simhāsanam for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)...... 12 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyāḻvār whom the donor Tiruvēngaḷappam prepared and installed in the Pedda Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Āḻvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyaya-nōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyāḻvar......

50 rēkhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyāḻuār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Mangamman, the mother of the donor Tiruvēngaḷappan;

11 rēkhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day; 1 uḻakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence;

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) for Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍāḻvār) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāśi, Āni and Māśi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dośai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māśi-Makham, Paṅguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival .

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tūppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Periya Raghunādhan (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple.. 6 paṇam for 3 paṇam for 2 nāḻi of butter... altogether 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly,

2 dōśai-paḍi to be offered for free distribution .. 2¾ palam of chandanam . 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-śayvār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, . 1 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented...... for Kalabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ... 1 paṇam for bamboos and fibre, 3 paṇam for the Tiruppaṇipiḷḷai ......altogether . ...for conducting 4th day festival of .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori,....

10 tiruppōnaka-taligai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of pori and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhan on the 4th day of Summer festival celebrated for Him, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 vīśai of sugar for pānakam 1 paṇam for the decoration of the temple car...... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for paṇimugai, 1 paṇam for the Śippiyar,

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭṭai .. 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered in front of your house during procession ... 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram ... 2 paṇam for 3 vīśai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellai, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.. .for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival .. 36 rēkhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year...

altogether 400 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattūr village situated in Nagari sīrmai, yielding an annual income of 400 rēkhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattūr village and conduct your ubhaiyam every year

12–13. Tiruvēngalappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offe..d prasādam and panyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēngalanādhan and Nārapparāja...... The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநினற சகாப்த ௲௪௱௭௰௬க்கு மெல் செல்லாநின்ற ஆநந்த-ஸம்வத்ஸரத்து கறகடகஞாயறறு பூறவபக்ஷத்து த்ரயோதசியும் சொம-வாரமும் பெறற மகநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் ஆத்ரே[ய*]கொத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து (ய)யஜுஶ்ஶாகாத்யாயிகளான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஶ்வர ராமராஜ கொண்டெட்டி அய்ய[ந்] புத்ரர் கொண்ட-ராஜயந உபையமாக திருபபதியில ஸ்ரீராமானுசகூடத்துககு சிலா-ஸாஸநம பண்ணிக்குடுததபடி மகரஸங்க்ரமபுண்ணியகாலத்தி[லெ] திருவெஙகட-

2 முடையான ஸந்நிதியில சதாசிவராயமஹாராயர் தமக்கு புண்ணியமாக நம்மாழவார ஸ்ரீராமானுசகூடததுககு வருகிற நவசாஸ்த்ரஸ்வறக்கம் தெப்பாடடு சாகுககும படைவிட்டுராஜ்யம் செஞ்சி திருவதி பொன-கிரி பட்டணம சொழமணடலம திருவணணாமலை காஞசிபுரம சந்த்ரகிரி-ராஜ்(ய)ம் பாளையம பழவெற்க்காடு [முதுபான்கரை பட்டணம்] பெருங்கொண்டசிர்மை உளளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

முதலான வடாராஜ்ஜி[ம்*] உதயகிரி கொண்டவீடு சிர்மைக்கும உண்டான சிரமை சிரமைக்கும ஆயம அறுபு உள்ளாயம் பொராயம் மகமை முலெ[வி]சம் தாருண்டான[வையும] சவ-ிமானஜி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வா[ர*]த்து ராயஸம் சிரமை சிர்மை துரையளுக்கும் திருபபதிக்கும வருகையில் யிநத பிறகாரம ஹ- தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும திருபபதிக்கு கட்டளை யிட்ட பிறகாரம் யிருனூறு எரு(த்)துககு அங்கிலெ முத்திரையுடந் பொக்கி நடவைககு தெபபாட்டு பசசைவடம் நெயி எ[ண்ணை] நிங்கலாக நின்றதுண்டான தகும சுமை உள்ளாயம பொராயம மகமை முலெ விசம் தாருண்டானது சவ-ிமானஜிமாக நடததக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு சநதிரஸூதிதநியவரை நமஆழ்வார் இராமானுஜ-

4 கூடத்துககு நடததககடவொமாகவும் யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணி-யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷெ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, eombined with Monday,[1] being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Kaṛkataka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ru ing the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakūtam established in Tirupati by Āravīḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

1–3 as the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-śarakku,	Uḷḷāyam,
Mēlakai,	Pērāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaivīśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śīrmai, nāḍu and provinces of

Paḍaivīḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Śeñjee (Jingee),	Pāḷaiyam,
Tiruvadi,	Paḷavēṟkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupānkaraipaṭṭaṇam,
Paṭṭaṇam,	Penukonda-śīrmai,
Śōḷamaṇḍalam,	Vadarājyam,
Tiruvaṇṇāmalai,	Udayagiri and
Kāñchīpuram,	Koṇḍavīḍu-śīrmai

NOTE 1 —This day corresponds to 2nd July 1554 A D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam, established by Āravīdu Koṇḍarājayyan in Śrī Bhāshyakārar's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭēśa on the meritorious occasion of the Makara-sankramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus a well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammāḻvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppāḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure

This is the writing of the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No 155

(No 415 – G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன் மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதெவமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சுளஎ௰சு மெல் செல்லாநின்ற ஆனந்-த ஸம்வத்ஸரத்து விறச்சிகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து த்ரிதிகையும் ஆதித்ய-வாரமும பெற்ற மிறகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தா-ரொம ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெசுர ஆத்ரெ[ய*]கொத்ரத்து யெஜுஸ்ஸூத்ரா-த்ரியரான ஆரவிட்டில புக்கராசா ராமராஜா

2 சிரங்கராசாவின குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு புண்யமாகம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார்க்கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும தெத்தியொதன அவஸரம் அமுதுசெய்தருளின பிறகு தமமுட யொலெ முதல் பிறஸாதம் ஒன்றுக்கு வெளளைத்-திருபபொனகம் உா க்கு விட்ட ராச்சூரசிமையில் சிங்கலபாவி க்ராமம க ம முதுகல்லுச்சிர்மையில் வளகொளில் க்ராமம் க ம் பெரியாக்க-சிமையில் யாரளச்செரி க்ராமம் க ம

3 மாகாளிபபட்டு க்ராமம க ஆக க்ராமம ச க்கு ஐஙூ க க்கு ரெகை-பொன ௬௲ இதப பொன் ஒலாயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

செய்தருளும வெள்ளைத்திருப்பொங்கம உ-ம க்கு திருப்பொனகம
க கரு அமுதுபடி க மாக்கால் [பயற்றமுது ஊ] நெய் ஊ தயிர
ஊ உபபமுது கறிஅமுது மிளகமுது நாள் க கத விடும் மலைகுனிய-
நின்றானகாலால அமுதுபடி ய மாக்கால் பயற்றமுது [சூ மாக்கால்
அ ௳ ஊ] நெய்யமுது [சா மாககால் அ ௳ ஊ] தயிரமு
[சூ மாக்கால அ ௳ ஊ] உப்பமுது [.ங மாக்கால் அ ௳ ஸ௲]
மிளகமுது ரூ சொலகையும் பல கறியமுது சுமை அ

4 அக ஞூ க க்கு ஞள ஙாகூமறு க்கு விடும அமுதுபடி ஙதகூாறுய பு
பயற்றது [ாமக] பு க ௳ நெய்யமுது [ாமக பு க ௳] தயிர-
அமுது ாமக பு க ௳ உபபமுது [றுமள] பு ரூ உரி மிளகமுது
கூ பு ம மாக்கால் ஊ ஸ௲ சொலகையும் கறியமுது சுமை
உதுகூாஉம .. .யிநத பிறகாரமெலலாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின ஆஸாதத்தில் விட்ட-

5 வந விழுககாடு ஞவிலொனறும தமககு புண்(ண)ியமாக ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட-
லெஸ்வர [திமம]ராஜாகொநெட்டயங புத்ர் கொண்டுராஜ[அய*]யங்
உபையமாக திருபபதியில் கொவிநதராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ய-
காரா திருவிதியில தாம கட்டுவிதத நமமாழுவார ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெயதருளுப படிக்கு தாரை வாதநுக்குடுதத
ஞளவழி

6 பிறஸாதம றும ம் திருப்பதியில கொவிநதராஜன் அமுதுசெய்தருளின
தளிகையில் யிந்த பிறஸாதம் அனபதும பெற்றுவாக்கடவாகவும்
நின்றது பூவ-ததில[ை*]டப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு
தமமுட சநதானபரமபரை சஞ்ராதிததவரை நடககக்கடவதாகவும்
யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாங எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவாரக்ஷை ௳

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmandalēsvara Āravīdu Rāmarājayyan, son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja of Ātrēya-gōtra and Yajus-sākhā, to wit,

2–4. since you have granted 4 villages, viz.,

(1) Sinagalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) sīrmai,
(2) Valakōlil, situated in Mudukallu (Mudgal) sīrmai,

NOTE 1 —11th November 1554 A.D is the equivalent English date.

(3) Yāralachchēri, situated in Periyapākkam sīrmai and

(4) Mākālippaṭṭu, situated in the same Periyapākkam sīrmai

yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēnkaṭamudaiyān with 200 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tirumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rēkhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tirumalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 vellai tiruppōnaka-taligai to be offered daily 10 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḻi and 1 āḻākku of of salt, 2 nāḻi and 1 solagai of pepper and 8 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḻakku of green grain, 1 uḻakku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taligai,

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 uḻakku, 1 āḻākku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4-6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaishnava devotees daily in the Nammāḻvār Rāmānujakūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kondarājayyan, son of Timmarāja Kōnēṭi Ayyan in Śrī-Bhāshyakārar street in Tirupati, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 pongal-taligai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupati. After deducting this 50 pongal-taligai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text.

1 உ ஸாலிவாஹனஸக ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ஞசாஎட்ள ருமேல் செல்லாநின்ற ஶாக்ஷவ-
ஸம்வத்ஸரத்து மேஷநாயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் ஆதித்-
வாரமும் பெற்ற திருவோணநக்ஷத்தரத்துநாள் திருமலையில ஸ்தானத்தா-
ரோம ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலெஶ்வர ஸூதெ[ய*]மோத்-

2 த்து அபஸ்ரீபலெஶ்தத்து எஜமாவசாநாயரான ராமராஜாவிந புத்ர
ராஜாவிந குமாரர் பாபபுதிம்மய்யராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம
பண்ணிக்குடுத்தபடி தபமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில சன்னதி திருவீதியில் கிழண-
டையில தா-

3 ம கட்டிவித்த மண்டபத்தில மலைகுனியநின்றபெருமாளும நாசிமாரும்
[சேனமுதலியாரும] . எழுந்தருளும[போது] அறபசிமாதத்தை ரெவதி
நக்ஷத்ரத்துநாள இந்த மண்டபத்துக்கு .....எழுந்தருளியிருந்து திரு-
மஞ்சனம கொண்டருள நெய் ௬ சந்தனம பலம் உ [குழம்பு
சாத்த சந்தனம பலம ௩] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம பலம
ரு.... ..

4 . .பலம உ .....திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம தூக்கம வ கஸ்தூரி
தூக்கம வ... பெரியபெருமாளுக்கு பஞ்சிசெம்பு க அமுது-
செய்தருளும திருமஞ்சனப்படி தத்திஓதனம் ச க்கு [ரெகைபொன
ய பணம சா] ....ஸ்ரீவைஷ்ணவா.. ...

5 ...நாயகத்னிகை க க்கு திருப்பொங்கம ௰உ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம ச வெள்ளித்திருப்பொங்கம ரு கக்கு ரெகைபொன் [உ]
தென்தலைப்படி க க்கு ரெகைபொன க வடைப்படி க க்கு பணம்
அ மொதிப்படி க க்கு பணம அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம
எ சுகியன்படி ய க்கு பணம [ரு]..... .. வகைப்படிக்கு விபாம
அப்பப்படி க க்கு பணம அ அதிரஸப்படி க க்கு ரெகைபொன்
க மொதிப்படி க க்கு பணம அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம
ரு ஆகப் படி சா க்கு ரெகைபொன ச பணம சா [ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம பலம ௰] அடைக்காயமுது [௩ க்கு] பணம் ரு

இலையமுது [உ௩ க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [ரு மாக்காலுக்கு
பணம் ரு] பயற்றமுது ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக்-
காலுக்கு பணம ரு மணிப்பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம உ எள-
பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை
ச ⁹ க்கு பணம் ௩ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை
[௩ க்கு பணம் உ]......அவலமுது......

7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரை விசை உ க்கு பணம ச பிறஸாதிக்க
சந்தனம பலம் ௰ க்கு பணம் ரு வஸந்தனுக்கு சந்தநம் பலம் ௱

ஆக பலம ஈஉ௰ரு ககு ரெகைபொன் [௯ பணம் ௫] பந்தலுக்கு ரெ௯ணை [௰ட௱ க க்கு ரெகைபொன க] பநதம பிடிதத கூலிககு பணம உ மணடபததுக்கு திருமெழுக்கிடவும [பணம க]......அலெ- பாணததுக்கு [ரெகைபொன் க] .....மணடபததுக்கு திருபபளி[த]-

8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க தூக்கறுக்கு பணம் ௯ திருக்கைவழக்கம் தானத்தார நிறவாகம் ௰உ க்கு ரெகைபொன ௬ வகை ச ௭ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ௭ திருபபதியார ஊடியம பணம் க சபையார மெறுயம் பணம க .....திருபபணிப்பிளளை பணம் க திருமுனகாணிக்கை ரெகைபொன் க .... நமபிமார் பணம் க கங காணிபபான் பணம க.... .கணக்கு விணைபபஞசெயய பணம் உ

9 ......வழி சொபபடிட பணம் [உ] .....மணடபம விநாநிக்க கைக்- கொளறகு பணம ௯ சிங்குறறை பணிமுறைககும் [பணம உ] பச்சடி பணம [க] நூா நூல பணம ௭... ..திருக்காபபு கறபூரம பணம உ.. ..சிரஙகாசாரியா மணடபததில் கூலியாள பணம உ மண்டபம

10 திருபபளிததாமம கட்ட [பணம ௯]......விடும சஞுகாவிபபச்சவடம் [க க்கு ரெகைபொன் ௨] .... திருபபணரியாரததுக்கு பயறு ௯ மரக்காலுக்கு பணம ௯ .....றுயகதளிகை ௯ க்கு திருப்பொனகம ௯௰௬ க்கு ரெகைபொன ௭ பணம உ..... படி கொண்டு வர

11 ..... பணம் உ திருமஙககும் .....வழியில......ரெகைபொன ௰எ பணம் உ ௭ ......இந்த மணடபததில... ஸ்ரீவேங்கடமுடையான் ......திமமாசண..... மங்குநியரின நபெருமாள திருபபொ-

12 ணகம் [௰உ] ....ளை இநத மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெய- தருளும்படிக்கு...... காம கட்டுவிதத மணடபததில்... .. ..அப்படி [முனறும] அணணா அப்பங்கார .... திருமபி எழுநதருளி... ..

13 ..... திருககணமடை க க்கு பணம் ச வகைபடிககு விபரம அபபபடி க ககு பணம் அ அதிரஸபபடி க க்கு ரெகைபொன் க தொசிபபடி க ககு பணம அ வடைப்படி. க க்கு பணம அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க ககு பணம் ௫ ஆகப் படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ச பணம ௬..... திருவெஙகடமுடையான......அமுது- செய்தருளும் . . பாககததுக்கும .. பாப்புநிமாசயா...—...ஸ்ரீ- திருவெஙகடமுடையானுககும் பெரியபெருமாளுககும .. .

14 தெங்காயி ௯௰ க்கு பணம உ......வாழைப்பழம சா க்கு பணம அ பலாப்பழம் ௰ க்கு பணம் [௫] விளாமபழம [உா க்கு பணம் ச]... . ஒரு ஸாதிக்க சநதனம பலம [௫ அடைக்காயமுது சா இலை அமுது அா]... திருக்கொடித்திருநாள் ௰ கது ஸ்ரீதிருவெங்கட முடையானுக்கும..... திருநாள திருவெ ணதநுக்கு வெளளைதிருப்

பொனகம் [ச] .....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரஸபபடி க க்கு ரெகைபொன் க

15 மொதிப்படி க கரு பணம அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-ப்படி க க்கு பணம எ சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆக படி சா கரு ரெகைபொன ச பணம சா.....வினெ[ய்]கறபூரம பணம் உ ம பநததகுககு ரெ.னே முடா [க க்கு ரெகைபொன் க]...... பெணடிலிதிருனள சித்திரைமாஸதது ரோகிணிநக்ஷத்ததுனள் அமுது-செய்தருளும் திருபபொனகம ம உ வகைபடியும் . . அடைக்காய்-அமுது ரும இலையமுது ள [சந்தனம் பலம் க] ..

16 யம பணம உ ம......மலைநின்றபெருமாள பலலயநதுலாத்திலும் ஜச்சிமார் பலலக்கிலும் செனைமுதலியார ஸ்ரீ பாஷ்யகாரர திருச்சையிலும எறியருளி .. திருனள ம க்கு.. திருனள ஜவஹூறறுனள மலைகுநியநின்ற-பெருமாள அமுதுசெய்தருளும காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-பததில் அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ . .. திருவெஙகடமுடையான அமுதுசெய்தருளும .....ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட... சிர்மையில் வெனுடு கிராமம க கரு ரெகைபொன் உாருய இந்த முதல கொணடு

17 இந்த வ[கை]எலலாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரஸாதம பணணியாரததில்.. ..

13 ... பெரியபெருமாள சாத்தி அருளி ப்ரஸநதிருவெஙகடமுடையான் . ...திருபபொனகம் ரு ம சா தொன்மையாக விநியோகம்

19 ......திருவாதிரைநாள இநத மண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-தருளின . [நின்றது பூறவ அடைப்பிலெ] பெறககடவொமாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில[கணக்கு] திருநினற-வூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசஷ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmayarājayyan, son of .. who was the son of Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā on Sunday, [1]combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

2–17. since you have granted Vēnāḍu village situated in......śirmai yielding an annual income of 250 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa for the purpose of propitiating Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa), Malaikuniyaninra-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēnkaṭa-mudaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

On the day of the star Rēvati, occurring in the solar month of Aṟpasi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchiyār and Sēnai Mudaliyār while seated in your mantapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale.—

1 uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam 3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ pana-weight of refined camphor for His face, ¼ pana-weight of musk,......1 rose-water pot for Periya Perumāl, . 1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi after tirumañjanam, for Śrīvaishnava devotees 2 rēkhai pon and 4 panam for 1 nāyaka-taligai comprising 12 tiruppōnaka-taligai, 2 rēkhai for 5 vellai tiruppōnaka taligai, 1 rēkhai for 1 tēntalai-padi (tēnkuḷal-padi), 8 panam for 1 vadai-padi, 8 panam for 1 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 iddali-padi, 5 panam for 1 sukhiyan padi,... .

panam for 1 appa-padi, 1 rēkhai for 1 atirasa-padi, 8 paṇam for 1 gōdhi-padi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 iddali-paḍi, 5 panam for 1 sukhiyan-padi, 10 palam of chandanam, 5 panam for 1,000 areca-nuts, 1 rēkhai for 2,000 betels, 5 panam for 5 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 2 panam for 2 marakkāl of select dholl, 2 panam for 2 marakkāl of sesame, 3 ponam for 4½ vīsai of sugar for pānakam, 2 panam for 3 vīsai of jaggery aval ...4 panam for 2 vīsai of refined sugar for sprinkling over the pori and aval, 5 panam for 10 palam of chandanam, 3 rēkhai for 100 palam of chandanam for Vasantam-procession, 1 rēkhai for 1 jar of oil for the torches, 2 panam for the torch-bearers 1 panam for cleaning the maṇṭapam 1 rēkhai for alai-bāṇam (fire-works),... ..1 rēkhai for flowers for the decoration of manṭapam, 3 panam for tūkkan (decorator), 6 rēkhai pon for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for mēlnāyakam,... 1 panam for Tiruppanipiḷḷai (temple repairers), 2 panam for Kangāṇippān,... 2 panam for the reader of temple accounts, . 2 panam for cleaning the way, 3 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the manṭapam, 2 paṇam for the Singamuṟai and panimuṟai, 1 panam for the distributors of offered prasādam, ½ panam for fibre, 2 panam for

camphor for waving Hāratis, . to be offered while seated in Śrīrangāchārya's maṇṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rēkhai for 1 pair of Chandrakāvi pachchai-vaḍam (garlands) . 3 paṇam for 3 maiakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,...... 7 rēkhai and 2 paṇam for 3 nāyaka-taligai comprising 36 tiruppōnakam, . for bringing the ...2 paṇam. ....for Tirumalai Hills, ...17 rēkhai and 2½ paṇam...

. .. to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while seated in this maṇṭapam . 12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl to be presented while seated in this maṇṭapam in your maṇṭapam 3 appa-paḍi .. as the ubhaiyam of Annā-Appangār.. while returning. . 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iddali paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi . for pānakam to be presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as the ubhaiyam of Pāppu Timmarasayyar, . to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-Perumāl 2 paṇam for 30 cocoanuts, 8 paṇam or 400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for 200 wood-apples, . .. 4 palam of chandanam, 400 areca nuts and 800 betels for distribution among the devotees during Āsthānam ,

4 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.. during 10 Brahmōtsavam and on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)... 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi , 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi . 2 paṇam for refined camphor, 1 rēkhai for 1 jar of oil for the torches.. ..

12 tiruppōnaka taligai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the Penḍili-tirunāl (Kalyāṇa-Utsavam) 2 paṇam for mēlnāyakam, while Śrī Malaininga-Perumāl seated on Pallayamtulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession... . during 10 Brahmōtsavam

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāl while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalūṟṟu festival and ... on the day of...

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram ....after offering to Periya-Perumāl and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ...36 tiruppōnaka-taligai shall be distributed freely among the devotees......out of the prasādam

offered while seated in this mantapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā) . the balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 157

(No. 456—T. T.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பிறிதிவிராஜ்யம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱எ௰௯ மேல் செல்லாநின்ற பிங்களஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து—

2—எஜுஸாவாத்யாயார அனந்தபட்டா புத்ர் விஸ்வநாதபட்டற்கு ஸிலாஸா-ஸநம பணணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—

3—கட்டளை பண்ணின ப்ரஸாதத்தில் தொன்மையாக குடுத்த நாளவழி ப்ரஸாதம் க அப்பம் க . --

4—. . . . பணணுவிக்கையில் இநத பிறசாதம் அபபம் தாம் நினவழி பெற்று வரும்படி சிலாசாஸனம பணணிக்குடுத்தொம்—

5—சகலசமுதாய ப்ராத்திக்கும உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-வாகள பணியால கொயில்கணககு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1-2 This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanādha-Bhattar, son of Ananta-Bhattar of . and Yajus-śākhā on the day of the star . . of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by to deliver you 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Venkatēśa, you are hereby authorised to receive this 1 pongal-taligai and 1 appam daily from the temple of Śrī Venkatēśa—

you are eligible to sell, transfer, make charities etc, of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Visvanādha-Bhattar.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān has recorded this document and attested his singnature May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner left side of the entrance Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்திஶ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளா-

2 நின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௯ன்மெல் செல்லாநின்ற [பிங்கள]ஸம்வத்ஸ-ரத்து கனனிஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸத்தமியும சுக்கிரவாரமும் பெற்ற

3 ரோஹிணிநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம ஸ்ரீமன்மகா-மண்டலெசுர ராமராச திம்மயதெவமஹாராசாவின் குமாரர் விட்டல-ராச-

4 யனுக்கு பு(ண)ணியமாக திருவடிராஜ்ய[ம பாலித்துநின்ற] திருவடிராசா-வுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமி[ட*] உபையமாக திரு-

5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும் கோவிந்தராஜனுக்கு நாளவழி அமுதுசெய-தருளும்படிக்கு] திருவடிராஜ்யத்தில் தாம்பிறபணிஸமீபத்தில் தண்டுள-வா......

6 குழயபாட்டம கிராமம் ௧ க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழக்க-மாக குடிக்கொடுத்தநச்சியார்க்கு மஞசளுக்கு விட்ட கிராமம் ? நிக்கி கிராமம்

7 ? க்கு ரெகை பொன[௩௱௫௰] தம்பிட பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுடையான் நாளவழி அமுதுசெயதருளும் வெ-

8 ள்ளை திருபபொனகம் ௰௨ ம் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் நாள்வழி அமுது-செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ௰௨ ஆக நாள்வழி திருப்-

9 பொநகம் ௨௰௪ ஆக ஹு ௧ க்கு நாள் ௩௱௬௰௫ க்கு விடும் மலைகுநிய-நின்றாந் சாளுக்கிநாராயணநகாலால அமுதுபடி ௪௱௩௰௮ பு நெய்ஆ௨ [௰௩ பு நூ௨]

10 பயற்றமுது [௰௩ பு நூ௨] ...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-டார-

11 த்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுககாடு நாலிலொனறும் [ஸ்ரீ]வச்சகோத்தது

12 வைகாநஸஸூத்த்தில் திருவெங்கடநம்பியா திம்மயா புத்ர் ஸ்ரீநி-வாஸநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ

13 பெறககடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்பிட சஜானபாமபரை சந்ராதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால்
கொயில்கணக்கு தி-

14 ருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரசெஷை உ

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi rājyam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. since you have granted the second half of the village Kuḷayapāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvadi rājyam, yielding an annual income of 350 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, Friday festival etc., to Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvi or Āṇḍāl) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern poṅgal taligai) to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taligai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee ...shall be supplied daily from the temple-store.

11–14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvēnkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sūtra The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 14th September 1557 A. D.

No. 159.

(No. 422—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவீராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௭௰௯க்குமேல் செல்லாநின்ற பிங்கள-
ஸம்வத்ஸரத்து மகரநாயற்று அபரபக்ஷத்து (ஏ)தசமியும் ஶுக்ரவார-
மும பெறற அநிழநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம் ஸாரஸா-
மொத்த்து ஆஶிலாயநகோத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயராந தாளில்(ப)-
பாக்கம் திருமலயங்கார் புத்ரந் திருவெஙகடத்துக்கு ஶிலாஶாஸநம பண்-
ணிக்குடுததபடி தமமிடைய உபையமாக திருவெஙகடமுடையாந பெண-
டிலிதிருநாளுககு முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிஊட்டு நிஙகலாக
னுளது அதிகம் கட்டின பெண்டிலிதிருநாள அஞ்சாநதிருநாள திருத்-
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுநியநின்றபெருமாள நாச்சிமாரும்
சாததிஅருள களபததுக்கு மெதித்த சநதனம் பலம் ௫ க்கு பணம்
௫௦ திருமுகமணடலத்துக்கு கெம்பூரா கறபூரம தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருநா-

2 மத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் உ ககு பணம உ பன்னிரச்செம்பு [ஃ க்கு
பணம் ச] திருககொல[ம்*] எழுந்தருளும்பொது தமமிட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும தொசைப்படி க க்கு பணம ௫ ௦
திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளுமபொது தொசைப்படி க க்கு பணம ௫
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ௦ பாநககூந க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிலிதிருநாளுக்கு ரெகைபொன்
உ பணம் கூ ௦ பெரியதிருமல[அய்*]யஙகாா ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம்
சித்திரைமாஸெஷ்டயில் மிறுகசிருஷநக்ஷத்ரததுநாள முனநாள கட்டின
பொலிஊட்டு நிஙகலாக னுளது அதிகம் கட்டிந தம்மிட மண்டபத-
தில் மலைனினறபெருமாள் நாச்சிமாரும எறிஅருளி திருமஞ்சநததுக்கு
நெயீண ஐ ஆழாக்குக்கு பணம் ஃ குழம்பு சாத்த சந்தணம பலம்
உ ஃ க்கு பணம ஃம் களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம [பலம் ய க்கு
பணம் ௫ ம] திருநமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [வ கசு பணம உ]
பன்னிர்செமபு ஃ க்கு பணம் [ச ம] அமுதுசெய்த-

3 ருளும் திருமஞ்சநப்படி ஊக்ஷீரதனம ச க்கு ரொகைபொன் க பணம கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் நையகத்தளிகை க க்கு சநதி கூ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷ்யகாரரையும் சேனைமுதலியாரையும
எழுநதருளப்பன்ற சபையார் திருமுநகாணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிபிளளைக்கு பணம்
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகசிருஷ-

நக்ஷத்ரம் ரெகைபொன ௪ பணம் ௬ கொடைதிருநாள் [நாள்] ௨௰ க்கு
சங்கிறாந்த அருளிப்பாடுவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் நாள் ௧ க்கு
அடைக்காயஅமுது ௰ இலையமுது ௨௰ ஆக நாள ௨௰ க்கு அடைக்-
காயமுது ௨௱ ம் இலையமுது ௪௱ க்கும் பணம ௧ ? காற்திகைமாசத்-
தில் பூரட்டாதிநக்ஷத்துநாள பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளி
சேனைமுதலியார அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவியல் படி ௧ க்கு
பணம் ௨ வ பாநககூள ௧ க்கு] பெல்லம் விசை ௨ க்கு பணம் ௨
ஆக ரூப ௧ கரு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ
பணம்' [எ ஜ ம்] கொவிந்தராஜந

1 அமுதுசெய்தருளும் ரூப ௧ க்கு திருவெணநக்ஷத்ர ௰௩ க்கு கொவிந்த-
ராஜந அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-
படி ௰௩ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொனெரிக்கரையில்
திருவாழிஆழ்வாந ஸந்நியில மண்டபத்தில கொவிந்தராசன எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும வைகாசிதிருநாள ௨ ம திருநாள் அஞ்சாந்திரு-
நாள் எழாந்திருநாள ஒம்பதாந்திருநாள ௪ கரு குணுக்குப்படி [௪ ம
இந்த] மணடபததில் ஆனிதிருககொடிதிருநாளில் இநத திவஸங்களில்
குணுக்குப்படி ௪ இநத மணடபததில் மாசிதிருநாள இந திவஸத-
தில குணுககுபபடி ௪ ஆக திருக்கொடிததிருநாள ௩ கரு குணுக்-
குப்படி ௰௨ சூடிக்குடுததநச்சியார மாரகழிதிருநாள முதல்திருநாள்
குணுககுபபடி ௧ இந திருவாழிஆழ்வான மண்டபத்தில் கொவிந்-
ராஜன எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும பாடியவெட்டைநாள் ௧ முன்-
நாள தாம கட்டின பாயசம் தயிர பால் வெண்ணை அமுதுசெயதரு-
5 ளி பிலலங்குழல திருமணிவடம வினியொகவெளியில் அமுதுசெயதருளும்
குணுக்குப்படி ௧ ஆக குணுக்குப்படி [௨௰அ] கொவிந்தராஜந் தம்பிட
திருமாளிகைவாசலில அமுதுசெயதருளும பெண்டிவிதிருநாள முதல-
திருநாள குணுககுபபடி ௧ ம விஜயதசமி வஸிமாதநாள் குணுக-
குப்படி ௧ பாடியவெட்டைநாள குணுக்குபபடி ௧ மாசிமகத்துநாள
குணுக்குபபடி ௧ பஙகுனிஉததிரததுநாள் குணுக்குப்படி ௧ சித்திரை-
விஷுவுநாள குணுககுப்படி ௧ ஆக கொவிந்தராஜன [அமுதுசெய-
தருளும்] குணுககுபபடி ௩௰௪........ரகுநகன் பாடியவெட்டைநாள
குணுக்குபபடி ௧ அச்சுதபெருமாள பாடியவெட்டைநாள குணுக்குப்-
படி ௧ வரதராஜபபெருமாள ......விடாயாறறிநாள குணுககுப்படி ௧
உடையவா திருவசெஷீநம முதலதிருநாள குணுக்குப்படி ௧ ஆக
சுறறுககொயில் உளபட......ஆக ரூப ௧ க்கு குணுக்குபபடி ௩௰அம்
வ சாநிகக சங்நய பலம ௩௰அ

6 அடைக்காயமுது ௩௯௱ இலைஅமுது ௩௲அர க்கும ௲[௰௯] பணம் ௯
கொவிந்தராஜந கொடைதிருநாள சஙகிறத்தந அருளபபாடுவெளியில்
நாள ௧ கரு அடைக்காய்அமுது ௰ யிலைஅமுது ௨௰ ஆக நாள

உய க்கு அடைக்காய்அமுது உா யிலேஅமுது சா க்கு பணம் க ௴
.... ஆக கொவிந்தராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் ௰கூ
பணம் க ௴] திருப்பதியில் கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்
தாம கட்டுவித்த கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திருவாழிஆழ்-
வாந் ளுவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-
டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் உ ம் இரண்டாந்-
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயதருளும் பகல்(ப்)படி
திருப்பொனகம் உ மூன்றாந்திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக ளுள் க க்கு
அவசரம ௬ க்கு வெள்ளைதிருபபொநகம் சு க்கு திருப்பொனகம்
க க்கு ஷு க க்கு ரெகைபொன் ௬ய பணம் ௴ ஆக ரெகை-
பொன் ஙாஅய பணம ௬

7 ளுள க க்கு மெதித்த களபம சநதனம பலம் ௴ ஆக ஷு க க்கு
களபம் சநதநம் பலம் ஙாஅயஉ ௴ க்கு பணம க க்கு களபம பலம்
உ ஆக ரெகைபொன் கூ பணம் க வ ளுள் க க்கு அடைக்காய் ஆ
யஉ ஆக ஷு க க்கு அடைக்காயஆ சதுஙாஅய க்கு பணம்
க க்கு அடைககாயமுது உாருய ஆக விலை ரெகைபொன் க பணம்
சா ௴ ளுள க க்கு இலைஅமுது உயச ஆக ஷு க க்கு யிலைஆ
அதுளாகூய க்கு பணம் க க்கு யிலைஅமுது ருா ஆக விலை ரெகை-
பொன க பணம கூ ௴ ளுள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி
ஆக ஷு க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ஙாஅயஉ நாழி உரிக்கு மிடா
க க்கு நெ‍ணை உய நாழி ஆக நெண்ணை மிடா கூ ம் இருநாழி
உரிக்கு நெ‍ணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் ரு
ஆக ரெகைபொன் யரு பணம் எ ஆக ஷு க க்கு நிற்றப்படி
க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உாகூ பணம் ச வ ம் திங்கள்
திவசம திருவாழிஆழ்வான் காறதிகை நக்ஷத்ரம் க ககு திருமஞ்சநத்-
துக்கு நெ‍ணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயறறமுது உரி
குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் ௴ ம் அமுதுசெய்தருளும் திரும[ஞ்ச-
நப்படி த்தெத்ரா.ந]-

8 ப க ம் திலான்[ண*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி
வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தநம் பலம் க அடைக்காய்-
அமுது ருய இலை ஆ ா ஆக ஷு க க்கு காற்திகைநக்ஷத்ரம் யரு
ககு திருமஞசனம் நெ‍ணை ருஅ ஷ க்கு பணம ௬ வ ம் திரு-
முடிககாபபுக்கு பயறறமுது க மாககால் இருநாழி உரிக்கு பணம்
க ௴ அமாக்கால குழமபு சாத்த சந்தணம பல[ம்*] கூ ௴ க்கு
பணம் க வ ப ௴ ம் அமுதுசெயதருளும திருமஞசநப்படி த்தெத்ரா-
நப ய௬ ககு ரெகைபொன ரு பணம் உ திலாந்[ந*]ம ய௬ க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சூ ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சூ மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சூ ? பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் ௰௩ க்கு பணம உ ? வசு அடைக்காயஅமுது சூ௰௹௰ க்கு பணம உ ? வசு ம இலைஅமுது தூ௩ா க்கு பணம உ ? ஜெ ஆக காற்திகைநக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு ரெகைபொன் [௰ பணம் ?] சநிவாரம் க க்கு திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநதுக்கு நெ௲ ஜெ ம் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ஐ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-நபபடி ? ஜெ தீான[ம]

9 க.. [திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ஜூ] வெல்லம் விசை உ ஆக ஞு க க்கு சநிவாரம [௹௰௩] க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெ௲ சூ ௨ ஜெ க்கு பணம் சூ ? வசு பயறறமுது உ ௳ .. ஆக சனிவாரத்துககு...... . . . . .ஆக ஞு க க்கு திஙகள திவசத்து ரெகைபொன ௰உ பணம அ வ விசெஷ திவசம் ஸ்ரீஜயந்தி திருவாழி-ஆழ்வானுக்கு, திருமஞ்சநத்துக்கு நெ௲ ஐ க்கு பணம் வ சநதனம் பலம் ? க்கு பணம் ? ம அமுதுசெயதருளும திருப்பொநகம ௬ க்கு பணம் ஐ. பொரிஅமுது ௩ ௳ க்கு பணம க ? ம வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம் க... பருப்பு க ௳ க்கு பணம உ சம்பா-ரத்துக்கு பணம் உ பிசாதிக்க சநதனம பலம் க க்கு பணம் க ம் அடைக்காய்அமுது ௹௰ இலைஅமுது ா க்கு பணம் உ ...[காறதி-கைக்கு] திருவிளக்கு நெ௲ ஜூ க்கு பணம் க ? ம் திருவாழி-ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரத்தில் அமுதுசெய்தருளும திருப்பணியாரத்-துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி]... நெ௲ ஐ [க்கு] பணம் வ சநதனம பலம் ? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ஐ.... கலநது அமுதுசெயதருளும் ஞயகதளிகை க க்கு சந்தி சூ க்கு ரெகைபொன க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௹ பொரி ௩ ௳ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? கரு பணம் க சம்பாரம பணம வ ௫ சாத்தியருள பாநிசெம்பு க க்கு [பணம-அ] கெமபூரா கறபூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் ௬ ம் கஸ்தூரி தூக்-கம் வ க்கு பணம் உ ம ப்ரஸாதிக்க சந்தணம் பலம க ம் அடைக்காயஅமுது ௹௰ இலைஅமுது ா கரும் பணம் [உ ?] திரு-விளக்கெண்ணை ௯ மரக்காலுக்கு பணம ௩ ம அகலுககு பணம வ ஆக காற்திகைக்கு ரெகைபொன ௩ பணம [சூ] . ...காறதிகைமா-ஸெயில் பூரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துளை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபபடி க க்கு பணம ௹ ம் திருப்பணியாரம பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம வ ஆக பணம் சூவ ம் திருபபள்ளிஎழுச்சி ஞள் க க்கு திருப்பொனகம உ ஆக ஞள் ௩௰ க்கு திருப்பொநகம் சூ௰ க்கு ரெகைபொன் சூ ம திருவிளக்கு

நெ௩ணெ ௩ மாக்கால் முன்னூழிக்கு ரெகைபொன் க பணம கவ ஆக ரெகைபொன எ பணம் வ [தைப்பூசம] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

11 நெ௩ணெ ௲ க்கு பணம வ சந்னம பலம க க்கு பணம ௭ ம் திருபபொ-ணகம் க க்கு பணம ௲... பசசைஅமுது படி உ மாககாலுக்கு வெல்ல[ம*] விசை க க்கு பணம உ நெய வ க்கு பணம் உ சம்-பாரம் பணம வ ப்ரசாதிக்க சந்னம் பலம் க ம அடைக்காய்-அமுது ௫௰ ம இலைஅமுது ா க்கு ம் பணம உ ஆக தைபபூசத-துக்கு . .. மாசிமகம திருவெணநக்ஷத்ததுளை இயல் சாததி அமுது-செய்தருளும் ஞயகதளிகை க கரு சந்தி ௬ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ப குணுககுப்படி க க்கு பணம ௫ ம் பொரி [க] மாக்காலுக்கு பணம ௨ பெலல[ம*] விசை க ௭ கரு பணம க ம் பிறசாதிகக சநதனம பலம [க] அடைககாயஅமுது ா௫௰ இலைஅ௩ா க்கு பணம உ ஆக ரெகைபொன உ பணம ௭ ம் வைய்காசி விசாகம பால மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனததுக்கு நெ௩ணெ ௲ க்கு பணம் வ ம சந்ணம பலம் உ க்கு பணம் ௭ ம் திருபபொனகம க க்கு பணம் ௲ மாங்காய ௫௰ க்கு பணம [உ ம] (வெல்லம்) வெலல[ம*] விசை க ௭ கரு பணம க சமபாரம பணம வ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காயஅமுது ௫௰ இலை ா க்கும பணம் [உ] திருவாழிஆழுவாங் அமுதுசெயதருளி நம்மாழ்வாா அமுது செய்தருளும் குணுக்கு-

12 ப்படி க ம அடைக்காய்அமுது ௫௰ ம் இலைஅமுது ா ம் சந்னம் பலம் க க்கு பணம் ௫ ஆக பணம [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு ரெகைபொன் ௰௩ பணம ௬ ௭... தண்ணிரமுது மாசம் க கரு எலம் ௲ ஆக ௵ க க்கு எலம ௩௲ ௲ க்கு பணம ௫ ..... தூபததுககு ௵ க கரு குங்கிலியம விசை ௩ கரு பணம் ௩ ௵ க க்கு சாத்தியருள முக்கிறற வெள்ளததிருபபரிவட்டம் செலை உ க்கு ரெகைபொன உ ம திருவிளக்கு திருவலிக்காப்புக்கு ௵ க க்கு பழம்பிடவைகரு பணம ௬ ம் ஊடியததுககு தானத்தாா வகை ச ௭ க்கு மாசம க கரு பணம் ௬ ஆக ௵ க க்கு ரெகைபொன ௰ பணம அ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம க க்கு பணம் ௭ ஆக ௵ க்கு பணம் ௬ கை(ய்)க்கொளர் ஊடியததுககு திவசம் ......கூலிக்கு மாசம் க க்கு பணம ச ஆக ௵ க க்கு ரெகை-பொன ச பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு ௵ க கரு ரெகைபொன் க பணம உ குசவர்க்கு ௵ க க்கு பணம [௩] ஆக சில்லரைக்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன உ௰க பணம ௬ ஆக ௵ க க்கு திரு-வாழிஆழுவாநுககு கூடிந ரெகைபொன [உா௫௰உ பணம் ௩] ஆக ௵ க க்கு திருமலை திருபபதி சுறறுககொயில் உள்பட

13 . . . ரெகைபொன் உாஅம இந்தபபொன் இருநாறறு எணபதுக்கு இதுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணையில் பெரம்பாக்கராஜஜித்தில் விட்ட கொட்டூர் கிராமம் க க்கு ௵ க க்கு (பெகை) ரெகைபொன் உாஅம இதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவுப நின்றது பூறவதநில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்ராதபாமபரை சந்ராதித்தவரை நடக்கககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினற ஊருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை

Translation

1 May there be prosperity, Hail ! On Thursday,[1] combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Pingala, current with the Sālivāhana Saka year 1479 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṅādhar, son of Tālilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pērambākkarājyam, yielding an annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Srī Vēṅkaṭēsa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

5 paṇam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple car on the 5th festival day of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival) conducted for Srī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,

2 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face,

2 paṇam for 2 paṇa-weights of musk for Tirunāmam, Ūrdhva-puṇḍram),

4 paṇam for ½ rose water vessel,

5 paṇam for 1 dōsai-padi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,

5 paṇam for 1 dōsai-padi to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) during procession ; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, and 2 paṇam for 2 vīsai of jaggery for preparing

---

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

pānakam, altogether 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāl;

½ paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiminṛa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛgaśīrsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyaṅgār as an additional charity made by you, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhvapuṇḍram), 4 paṇam for ½ rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship; 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 paṇam for tiruppaṇi-Piḷḷai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings, thus in total 4 rēkhai and 6 paṇam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛgaśīrsham festival,

1½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Sankīrtana-Aruḷappāḍu (honouring time for the songs composed by the Tāḷḷapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyaṅgār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai;

2¼ paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāl first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūraṭṭāḍi, occurring in the month of Kārtikai, altogether 7 rēkhai-pon and 7¾ paṇam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai;

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvōṇam, occurring in every year,

4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Āḷvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōnēri-tank (Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

4 kunukku-padi to be presented while seated in the above-said mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and

4 kunukku-padi to be offered while seated in this mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsi-Brahmōtsavam, altogether 12 kunukku-padi to be offered in this mantapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

1 kunukku-padi on the 1st festival day of the Mārgali-Nīrātta-Utsavam, celebrated for Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl),

1 kunukku-padi to be offered in this mantapam on the day of Hunting festival,

1 kunukku-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillankulam (flutes) and Tirumani-vadam (garlands) on the same day of Pādiyavēttai festival; altogether 28 kunukku-padi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in this Chakrattālvān-mantapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam,

1 kunukku-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,

1 kunukku-padi on the day of Vannimaram festival,

1 kunukku-padi on the day of Pādiyavēttai festival,

1 kunukku-padi on the day of Māsi-Makham festival,

1 kunukku-padi on the day of Panguni-Uttiram festival and

1 kunukku-padi on the day of Chittirai-Vishu festival, thus in total 6 kunukku padi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house,

1 kunukku-padi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of Pādiyavēttai, celebrated for Him,

1 kunukku-padi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Pādiyavēttai, celebrated for Him,

1 kunukku-padi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the day of Vidāyārri festival, and

1 kunukku-padi to be presented to Śrī Udaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him, thus in total 38 kunukku padi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3 800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 panam is the estimated sum;

1½ panam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāllapākkam poets

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival);

180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōnaka taligai (veṇ-pongal-taligai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati at the rate of 6 vellai tiruppōnakam per day, viz,

2 tiruppōnakam to be presented after first worship as morning offerings,

2 tiruppōnakam after second worship as midday offerings and

2 tiruppōnakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and ½ paṇam for 6 tiruppōnakam per year,

9 rēkhai-pon and 1¼ paṇam for 182½ palam of chandanam for kalabham decoration for this Chakrattāḷvān yearly at the rate of ½ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,

1 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,

1 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and

13 rēkhai pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil pot (containing 20 nāḷi of oil), altogether 206 rēkhai-pon and 4¼ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḷvān;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḷvān (Tiruvāḷi-Āḷvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store —

1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uri of green gram for His ablution,

½ palam of chandanam to cover His body,

1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tilānna-taligai-prasādam to be presented after worship,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 visai of jaggery,

1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar,

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakrattāḻvān as your service :—

$3\frac{1}{4}$ paṇam for 3 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

$1\frac{6}{16}$ paṇam for 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uri of green gram,

$1\frac{1}{4}$ paṇam for $6\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,

5 rēkhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rēkhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taligai (ellu-ōgarai-taligai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

$6\frac{1}{2}$ paṇam for 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 650 areca-nuts and

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakrattāḻvān, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḻakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḻigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and 2 vīsai of jaggery ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year :—

$6\frac{10}{16}$ paṇam for 6 nāḻi and 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḻi Āḻvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram... .

thus in total 12 rēkhai-pon and $8\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḻi-Āḻvān ;

$\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of Śrī Jayanti festival, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam,...... $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ vīsai of jaggery... . 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;......

$1\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival, ...2 nāḻi of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of His annual birth-star, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam, $\frac{3}{16}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam

for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam, .. 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taḷigai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, 1½ paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ visai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc,) 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk and 2½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and ¼ paṇam for agal (earthern vessels for lights), altogether 3 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and ¼ paṇam for ½ visai of jaggery; altogether 6¼ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star;

6 rēkhai-pon for 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taḷigai per day and 1 rēkkai-pon and 1½ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Āḷvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā; altogether 7 rēkhai-pon and ¼ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings;

1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (suṇḍal-padi) to be offered on the day of Tai-Pūsam festival, ¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, ½ paṇam for 1 palam of chandanam, ¾ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 visai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels .

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvōṇam, occurring in the month of Māśi, being the Māśi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, ½ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ visai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam; altogether 2 rēkhai pon and ½ paṇam for Māśi-Makham offerings;

¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of Vaikāśi-Viśākham, ½ paṇam for 2 palam of chandanam, ¾ paṇam for

1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 panam for 1½ visai of jaggery, ¼ panam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

8¼ paṇam for 1 kunukku-padi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḻi-Āḻvān first and then to Śrī Nammāḻvār on the same day of Vaikāsi-Visākham, thus making a total of 13 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Visēsha divasam offerings,.....

5 panam for 3 nāḻi and 1 uḻakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḻakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 panam for 3 visai of kungiliyam yearly, 2 rēkhai pon for 2 white clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rēkhai-pon and 8 panam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 panam per month; 6 panam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ panam per month, 4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly to the Kaikkōlar (temple-servants) for carrying the daily articles, 1 rēkhai and 2 panam for Śingamuṛaiyān (fuel suppliers) and 3 panam for potters; thus in total 21 rēkhai-pon and 6 panam for sundry expenses, altogether 252 rēkhai-pon and 3 panam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḻi-Āḻvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōttūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No 160

(No 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధికృతు సంవత్సర......రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలాశాస-
నము —

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēnkatādri......in the cyclic year Virōdhikṛit.

No. 161.

(No 418—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜ்யம பணணி-
அருளாநின்ற சகாப்த ௲௪௱௮௰ ஙமேல செல்லாநின்ற காளயுக்தி-
ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்விதிகையும் ப்ருஹஸ்பதி-
வாரமும பெற்ற மிருகஶிருஷநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்தாநத்தா-
ரோம ஹார ஆஜமொத்தது ஆஸிலாயநஸே ஏத்தது ஸிவஸாவாயூரய-
ராந கரணிக்கம காமரஸ[பபிரபபன புத்ர] அபபலயாககு ஸிலா-
ஸாஸனம பண்ணிககுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான அமுதுசெயதருளும கொடைததிருநாள முன்றூநதிரு-
நாளில் சந்நிகிரிவழியில ராமானுசபுததெரிககு கிழக்கு (செ)சணடிகை
பஸவாஸா கொட்டத்துக்கு தெறகு காம பணணுவித்த திருநநதவந-
மணடபததில

2 மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும ஸ்ரீபாஷ்யகார-
ரும எறிஅருளி திருமஞசநம கொண்டருள திருமஞ்சநததுககு எணணெ
உரிக்கு பணம ? ம குழமபு சாதத சந்தனம பலம் [௪ ககு பணம
? ம] களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம பலம் ௮ க்கு பணம் ௪
திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம தூளுக்கு கெமபூரா கறபூரம தூக்கம்
௧ ககு பணம ௨ ம திருநாமத்துககு கஸ்தூரி தூக்கம வ க்கு
பணம ௨ பவித்ரசெம்பு ௧ க்கு ரெகைபொன ௧ அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞசனபபடி தெததிஒதநம ௪ க்கு ரெகைபொன ௧ பணம ௯
வெள்ளைதிருவொலக்கம ௧ க்கு திருபபொநகம உயள ககு ரெகை-
பொன் ௨ பணம ௨ வ திருக்கணமடை ௧ ககு பணம ௪
அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௮ மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு
பணம் [காலெ] அரைககால கலநது அமுதுசெய்தருளும் நாயகத-
தளிகை ௧ க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் ௰௨ ககு ரெகைபொன ௨
பணம ௪ வகை-

3 பபடி அபபபடி ௧ க்கு பணம [௮] வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௮
கொதிப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம ௭
தொசைபபடி ௧ ககு பணம் ௫ குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம ௫
ஆக படி ௯ க்கு ரெகைபொன ௪ பணம ௧ திருபபணியாரததுக்கு
அவல் ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன ௧ பொரி ௧ பு ககு பணம்
௭ பயறறமுது ௫ மாககாலுக்கு பணம் ௫ கடலை ௫ மாக்காலுக்கு
பணம ௫ எளபருபபு ௧ மாக்காலுக்கு பணம [௯] மணிபருப்பு
௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ தெங்காய் ௯௰ க்கு பணம் ௪ கரும்பு

ா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [உ] மாம்பழம் உா க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாககூ உ க்கு பாகுசெற்க்கவும் வெல்ல[ம்*] விசை ச ? கக்கு பணம் ந மெல்-படைக்க பஞ்சதாரை விசை க கக்கு பணம் உ படிவகை சந்தனம் பாக்கு வெறறிலை நிங்கலாக பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம உய க்கு பணம் ச அடைக்காயமுது ா க்கு பணம் உ இலையமுது ந கக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரீநததாா நிற்வாகம யஉ க்கு ரெகை-பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார் ஊடியததுக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனுயம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுங்காணிக்கை [ரெகை-பொன் க] நம்பிமார் பணம க அனுசநதாநம் பணம க கங்காணிப் பாந பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]ளைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல தடுக்கு னுறுக்கும வழி சொப்பநிடவும் பணம ரு மணடபம விதானிக்க கைய்கொளருககு பணம உ சிபபியருக்கு பணம க பணிமுறை பணம க மண்டபத்துக்கு திருப்பளிததாமம பணம ரு தூக்கனுக்கு பணம் ந விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெவை-யாள பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ குமமறஸாருபம பணம உ மெகறைஸாருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு நெணை உரிக்கு பணம ? திருவிளக்கிட பணம் வ பநதத்துக்கு நெணை மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந பநதகூலிக்கு பணம ரு பழம் தெங்காய் கருமபு திருத்த பணம க ஆக ரெகைபொன உயகூ பணம ந இந்த திருநன்தவநம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம க க்கு பணம அ ஆக ஙூ க க்கு ரெகைபொன [கூ பணம் கூ] எ ம் திருனுள

5 திருக்கொடித்திருனுள் யக கக்கு இந்தக திருனந்தவனமணடபத்தில் அமுதுசெயதருளும குணுக்குப்படி யக க்கு ரெகைபொன் ரு பணம ரு சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன ? பணம ச ஆக ரெகைபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமாள அமுதுசெயதருளும ஙூ க க்கு அததநக்ஷத்ரம யந க்கு குணுக்குபபடி யந க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ரு ஆக ஙூ க க்கு திருமலையில் ரெகை-பொன ருயஉ பணம் [ரு] திருபபதியில் கொவிநதாாஜன் அமுது-செய்தருளும் ஙூ க க்கு அததநக்ஷத்ரம் யந க்கு அபபசி மாசி வைகாசி ஆநி மாசம் ச க்கு நக்ஷத்ரம் ச நிக்கி நக்ஷத்ரம கூ க்கு நக்ஷத்ரம் க க்கு விடும் கொவிநதாாஜன் னுச்சிமாா திருமஞ்சநததுக்கு நெணை ஐ க்கு பணம உ ஐ குழாபு சாதத சந்தனம பலம் க ? க்கு பணம் உ ஐ களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம பலம் கூ கக்கு பணம் ந திருமைத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் அரைககாலுக்கு பணம் க திருமுகமணடலததுக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

க பனீர்செம்பு க க்கு பணம் ௰ அமுதுசெய்தருளும வகை திரு-
மஞ்சந-

6 ப்படி திருப்பொநகம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி [எழுநதருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குஞுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ இளநிர் ள க்கு பணம ச தெங்காய் ௬௰ க்கு பணம் உ கரும்பு ௫௰ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் உள க்கு பணம் உ அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது ௩ மரக்காலுக்கு பணம் ௩ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம உ கடலை உ மரக்காலுக்கு பணம உ பாநககூந க க்கு பணம் க தட்டு ள க்கு பணம் க ೨ கெல்லை ள க்கு பணம் க ೨ தட்டு திருதத பணம வ ஸ்ரீஜாதிக்க சந்தநம பலம் உ ೨ க்கு பணம் ೨ அடைக்காய்அமுது ள க்கு இலைஅமுது உள க்கும பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம் பணம க சபையார திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசநதாநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம க செஷவாகநத்-
தில் உள திருவிதி எழுந்தருளபபணண கை(ய)கொளா பணம ௩ பணிமுறை பணம வ லக்ஷ்மிதெவிமணடபம விதாநிக்க கை(ய)கொளா பணம் உ சிப்பியா பணம் க ஞானா பணம வ மண்டபததுக்கு திருப்பளிதாமம பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் ೨ செஷவாகநம எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிபபிள்ளைக்கு பணம் ೨ திருவிதி எழுநதருளப்பணண பொ [௰உ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம ச ஆக நக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு ரெகைபொன ௰க பணம் ௫ வ ஆக நக்ஷத்ரம் கூ க்கு திருமஞசநத்துககு நெயை உரி ஜெ கது பணம [೨ வசு] குழம்பு சாத்த சநதநம் பலம ௰உ க்கு பணம் ௩ வ வசு களபததுக்கு மெதித்த சநதநம் பலம ௫௰ச க்கு ரெகைபொன உ பணம் எ திருஞமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க க்கு பணம [சு] கறபூரம் தூக்கம் உ வ க்கு பணம [சு] பனீர்செமபு க வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞசநப்படி திருப்பொநகம் ௩௰சு க்கு ரெகைபொன் உ பணம கூ வ குஞுக்குபபடி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ௫ இளநிர கூள க்கு ரெகைபொன் க பணம் சு தெங்காய் உளஎ௰ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ கரும்பு சா௫௰ க்கு பணம் சு வாழைப்பழம கூள க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன க பணம் அ பொரிஅமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற-
றமுது ௰அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம் அ கடலை ௰அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாநககூந் கூ க்கு பு கூ தட்டு கூள க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௩ ? கெல்லை கூள க்கு பணம் உ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் உ வ(ப்) படிவகை சநதணம் பாக்கு வெற்றிலை

8 திங்கலாக .. பிறஸாதிகக சநதனம் பலம உ௰உ க்கு பணம ச ௨ அடைக்காயஅமுது[சா இலைஅமுது]அா க்கு பணம உ திருப்பதியார் ஊழியம் பணம கூ சபையாா திருமுன்காணிக்கை பணம் கூ ஞுப க கரு மெணுயம பணம க ஆக ரெகைபொன க நம்பிமார் பணம் கூ அனுசநதானப பணம கூ கங்காளிப்பாந் பணம கூ செஷவாகநத்தில் எழுநதருளபபண்ண கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன உ பணம் எ பணிமுறை பணம உ வ மணடபம விதாநிகக கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன க பணம அ சிபபியர் பணம கூ ஞானுல் பணம் உ வசு பூவுககு பணம் கூ தூக்கனுககு பணம் ச ௨ செஷவாகனம் எடுதது [ஸெ]வயக்க திருபபணிபபிளளைககு பணம ச ௨ திருவிதி எழுந்தருள பநதஞ்ஞக்கு நெவெ பிடா கடிசு ககு ரெகைபொன் ௫௰ச பநதபபுடை பிடிகக கூலிகக [ரெகைபொன் ௬ பணம கூ] ஆக ஞுப க ககு கொவிநதராஜனுககு அஷ்நக்ஷதீம கூ க்கு ரெகை-பொன ௱௬ பணம அ வ ஆக ஞுப க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு கூடிந ரெகைபொன ௱௩௫ பணம் அ வ இநத பொன் ஞாறறு-

9 அனபத்தஞ்சு பணம எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபணடாரததுககு விட்ட தெறது மாகாணை தாயனூர் [குபபம க] பங்கு [க க்கு ஞுப] க ககு ரெகைபொன உ௰ ம படைவிடுராஜஷ்ததில் விரகணடநல்லூர் அஹாரததில பங்கு உ ககு (ரெகை) ரெகைபொன உ௰உ ஊட்டக்-கூா ம(ா)காஸைபயில் பொவியல மாஷிம குழி ா க்கு (ரெகை) ரெகைபொன ௬௰ கண்டி கொட்டைகொமையில பசுமபலூர் மாகாணை-யில் தாளில்மருபபூா விறதி ௰௨ கது (ரெகை) ரெகைபொன ௫௰க பணம உ அல்லிதுணைஅஹாரததில பஙகு ௫ கது (ரெகை) ரெகைபொன் ௰க பணம கூ ம தெவரசப்பளளி அஹாரம பஙகு ௬ஷ கரு (ரெகை) ரெகைபொன உ௰க ஆக தாம ஸ்ரீபண்டாரதுக்கு விட்ட குபபம் க பஙகு உ௰௬ஷ ம துண்டு நிலம் குழி ா கரு ஞுப க கரு ரெகை [௬௰ ஆக]

10 ௱ ௱௫௰௫ பணம அ இநதப பொன் ஞாறறு அனபததஞ்சு பணம் எட்டுக்குமம இதில விணைநத முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பெறக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதம் பணணியாரததில விட்டவந விழுககாடு ஞவிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சநதாநபரமபரை சஞ்ராதித்-வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணகக திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ாளெகைஷ ஸ்ரீ ௳

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karanikkam Appalayyar, son of Karanikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Thursday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kāḷayukti, corresponding to the Saka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai] —

1–9. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyaninra-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtūri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,

½ paṇam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and 2¼ paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇā-maḍai, 8 paṇam for 1 appa-padi, 6/10 paṇam for 2 nāḷi of rice for mättirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taligai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa padi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōśai-padi, 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppaṇyāram, 7 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for 4½ visai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 visai of refined sugar sprinkling over tiruppaṇyāram, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1.—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-pillai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of mantapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇi-muṟai, 5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śingamuṟai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), ½ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam, ½ paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month, thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai ;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkoḍi-tirunāḷ or Brahmōtsavam ;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēnkaṭēsa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year ; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai ,

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati] :—

2¾ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occuring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṟpasi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arrnged),

2¾ paṇam for 1½ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for ¼ paṇa weight of refined camphor for His face,

10 panam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-padi, 5 panam for 1 kunukku-padi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 panam for 30 cocoanuts, 1 panam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 2 marakkāl of aval, 3 panam for 3 marakkāl of pori, 2 panam for 2 marakkāl of green gram, panam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 1 pot of pānakam, 1⅛ panam for 100 taṭṭu, 1½ paṇam for 100 kellai, ⅛ panam for cleaning these fruits, ⅛ paṇam for 2½ palam of chandanam, 1½ panam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 panam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kangāṇippin, 3 panam for kaikkōḷar for carrying the Śēshavāhanam (vehicle) during procession, ¼ panam for paṇimurai, 2 panam for kaikkōlar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 panam for śippiyar, ¼ panam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, ⅜ panam for Tūkkan (servants), ⅛ panam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śāsha-vāhanam, 1 rēkhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession, altogether 11 rēkhai-pon and 5¼ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year;

103 rēkkai-pon and 8¼ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz,

⅛ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam, 6$\frac{1}{16}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rēkhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 panam for 1 pana-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 panam for 2¼ paṇa-weight of refined camphor, 1 rēkhai and ½ panam for 1 and ⅛ rose-water vessels, 2 rēkhai and 9¼ panam for 36 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-padi, 4 rēkhai and 5 panam for 9 kunukku padi, 1 rēkhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rēkhai and 8 panam for 270 cocoanuts, 6 panam for 450 sugar-canes, 1 rēkhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rēkhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 panam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of pori, 1 rēkhai and 8 panam for 18 marakkāl of green gram, 1 rēkhai and 8 panam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 panam for 9 pots of pānakam, 1 rēkhai and 3½ panam for 900 taṭṭu, 2¼ panam for 900 kellai, 2¼ paṇam for cleaning the taṭṭu, 4½ panam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 panam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 panam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 panam for temple-councillors as tirumun-kānikkai, 1 panam for mēlnāyakam (supervision), 9 panam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 panam for kangānippān, 2 rēkhai and 7 panam for Kaikkōḷar for carrying on the Sēsha-vāhanam, 2¼ panam for panimuṟai, 1 rēkhai and 8 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 9 paṇam for Sippiyar, 2⅛ panam for fibre, 9 paṇam for flowers, 4½ panam for Tūkkan, 4½ panam for Tiruppanip-pillai for arranging Śēshavāhanam, 54 rēkhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rēkhai and 6 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rēkhai-pon and 8¼ panam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati, for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

20 rēkhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgānai division,

22 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Vīragandanallūr Agrahāram, situated in Padaivīḍu-rājyam,

30 rēkhai-pon for 100 kuḻi of Mānyam-lands in Pēraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Ūṭṭakkūr village,

51 rēkhai-pon and 2 panam for 12 vritti (shares) of lands in the village of Tālimaruppūr, belonging to Pasumbalūr māgānai (division) in Gaṇḍkkōṭṭai-sirmai,

11 rēkhai and 6 panam for 5 shares of lands in the village of Allitunai and

21 rēkhai for 3¾ shares of lands in Dēvarasappalli-agrahāram; altogether 155 rēkhai-pon and 8 panam is the capital for conducting your charity

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rēkhai-pon and 8 panam from these shares of lands and Kuppam every year, the requirod articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 162.

(No 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 సదాశివరాయలు కాలానకాలాన కాళ-

2 యుక్తి సంవత్సర తయిమాసం మొదలు

3 తేదిని[1]

Translation

1–3. This is the śilāśāsanam registered on first day[2] of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāya was ruling the kingdom

---

No 163

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 శ్రీమతే రామానుజ-

2 జాయ నమః[॥*] యీ తోట-

3 ను యీ చెరువును చేన-

4 మొదలారి ఉభయ-

5 ము[॥*]

Translation

1–5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills]

Text

1 சதாசிவராயர் மஹாராய-

2 ர காலத்தில் காளயு-

3 த்தி வருஷம தைய்மா-

4 சம முதல் உ இநத தொ-

5 ட்டமும் யிந்த எரியு-

NOTE 1 —This inscription is unfinished.

NOTE 2.—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம செநமுதலியார்

7 உபயம் [||*]

Translation

1–7. On the first day[1] of Tai month in the cylic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165

(No. 688—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills]

Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையந் சதாசெர்-

3 வையி [||*]

Translation

1–3 Malaiyan of Tappadaiyār family always bows before His divine presence.

No 166

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

Text

1 తప్పట కులయ-

2 స్య సదాసేవ [||*]

Translation

1–2. Malaiyappan of Tappada family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்த௲ சூசா அயிரு ௰மெல் செல்லாநின்ற காமதி-
ஸம்வத்சரத்து தனுநாயற்று அபரபக்ஷத்து அதஷ்டமியும் சுக

Note 1 .—This day corresponds to 29th December 1558 A D.

கிறவாபமும பெறற அனுடநக்ஷத்த்துளை திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் அரிதசமொ,தததை அபஷேமப-

2 ஸ்ரீததது யெஜஷஸ்ரவாஷ்ஷிரியாரந முசலிமடு விரமாஸயர் குமாரர்
திம்மரஸயர் வஷதா ராயஸம் வெங்கடாத்ரி அய்யனுக்கும் கொநப்பய்
யனுக்குமப ஷிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக
திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை

3 வெங்கடாத்ரி அயயந் உபயம் ஸ்ரீ௳ க க்கு புழுகுகாப்பு சாத்தி அருளும்
வெள்ளிக்கிழமைனாள ௹௰உ ககு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
௱௬ ம் ஸ்ரீ௳ க ககு பூரநக்ஷத்தம் ௰ந க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரசப்படி ௰ந ஆக ஸ்ரீ௳ க க்கு அதிரஸப்படி ௱௰௭ உஷாதிக்க
சநதனம் பலம ௱௰௭ அடைக்காய் ஆ௲ ௹௲ அ௱௹௰

4 யிலை அமுது ௰கதளா க்கும ரெகைபொன் ௱௰௭ திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
கொவிந்தராஜந் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு
ராஜாநதிருபபோநகம் உ யிதில் சுறறுப்படைக்க பொரிக் கறி அமுது
வகை ௬ ம் கூட்டுக்கறி ஆ௲ வகை ௬ ம் பச்சடி வகை [௬ ம்] பால்-
குழம்பு வட்டில் க ரஸாயநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-

5 ட்டில் க குழமபு வட்டில் க ஆக இவவகை அலங்காரதளிகை க ஆக
ஸ்ரீ௳ க க்கு நாள் ௩௱௬௰௫ க்கு அலங்காரதளிகை ௩௱௬௰௫ க்கு
ராசானதிருப்பொநகம் எ௱௩௰ க்கு ரெகைபொன ௱௰௭ ம் னாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஸ்ரீ௳ க க்கு
னாள் ௩௱௬௰௫ க்கு அப்பப்படி ௩௱௬௰௫ க்கு ரெகைபொன் உ௱௬௰உ
ஆக வெங்கடாத்ரி அய்யன் உபயம் ரெகைபொன் ௹௱உ௰௬ ம் தம்பிட
தம்பியார்

6 கொநப்பயயன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெளளைதிருவொலக்கம் ௬ ஆக ஸ்ரீ௳ க க்கு னாள் ௩௱௬௰௫
க்கு திருபபொனகம ௲௬௱௬௰ க்கு ரெகைபொன் [௱உ௰] ஆக திரு-
வெங்கடமுடையான் கொவிந்தராஜன் ஸ்ரீ௳ க க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகைக்கு கட்டிந ரெகைபொன் ௬௱௬௰௬ இந்தப பொந் அறு-
னூறறு றுபததாறுககு முனனுள ஆனந்தஸ்ரீ௳ வெங்கடாத்ரி அய்யந்
திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு

7 விட்ட செஙகழுநீர்படடு சிர்மையில் (விட்ட) அப்பூர ஞாமம் க க்கு
ஸ்ரீ௳ க க்கு ரெகைபொன ௹௰......ஞாமம க க்கு ஸ்ரீ௳ க க்கு
ரெகைபொன ௩௰ கொட்டூர்சிர்மையில் ஸதவாடைக்கு உத்தினம-
மான [திம்மாசபுர] அஞாரததில் விறத்தி ௰௬ க்கு ரெகைபொன் உ௰௬
......பெருர்சிரமையில [வெ]பபகுண்டக்கு பிறதினமமான குமாரதிம்-
மாசபுரம் விறததி [உ௰ ககு] ரெகைபொன் ௩௰௬ ஆக ஞாமம்

[உ க்ரும்] விறத்தி ௩௰௬ க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் [௱௪௰௨]
......ஞு[1] விட்ட மு[கு]றைப்பறறு-

8 சிர்மையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு ஃராமம் க ம் கண்டாகனகுப்பம் ஃராமம் க ம் ஆக கிராமம் உ க்கு.. .. ரெகைபொன் [உ௱௭௰௬]......வ்ருதி-ஞமமான ஸ்ரீராம[அஂத்வ°ரம்] அஃராரத்தில் விறத்தி ௪ க்கு ரெகை-பொன் உ௰௪......வ்ருதிஞமமான..... [அஃரா]த்தில் விறத்தி உ௰அ க்கு ரெகைபொன் [உ௰] கொட்டூரசிர்மையில எச்சியூா அஃராரத்தில் விட்ட விறத்தி

9 ௰௬ க்கு ரெகைபொன் ௪௰௫ ௰ யிருப்பூர்அண்டையில் பீனப்பாக்கம் விற்தி ௰ க்கு ரெகைபொன் [௩௰] புத்தூரில் விற்த்தி உ க்கு ரெகைபொன் [௩௰] ஆக ஞளது விட்ட விறுமம உ ௵ விறத்தி ௬௰ க்கு ரெகைபொன் [உ௱௬௰க]......ஆக ரெகைபொன சா௱உ௰௫ .. .. வெங்க-டாத்ரிஅய்யன் உபையம வகை.... ..ரெகைபொன் [௫௱௬௰௭] ஞளது கொநப்பயந விட்ட விடுரில் சிரமையில விடு ஃராமம இதுக்கு வ்ரு தி-யாக விட்ட

10 இளையாண்டாங்பட்டு ஃராமம் க க்கு ரெகைபொன [௫௰௩] யிது[க்கு] பெருமணும்பூண்டி ஃராமம் க க்கு ரெகைபொன் உ௰௬ ஆக கொநப்-பய்யந விட்ட ஃராமம் உ க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் எ௰௬ ஆக வகை உ க்கு விட்ட ஃராமம் [௪ ௱] விறத்தி [௬௰௬ க்கும] வரும் ஹு க க்கு ரெகைபொன ௬௱௪௰௬ [இபபொன அறுநூறறுநாறபத்-தாறுக்கு] இதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஆக யிந்த வகைகளெல்-லாம்

11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் பணிணியாரத்தில் விட்டவன விழுககாடு ஞலிலொன்றும தாஙக[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூறவததில அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு சபமுடைய சநதானபாரம்-பரை சந்திறாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநினற-வூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரொப்பம் ௨

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkatādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimadu village on Friday,[2] combined with the star Anūrādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

NOTE 1 :—This letter stands for நாளது சேதியில.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D.

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2–10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan :—

104 atirasa-padi to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkatēsa) during 52 Pulugu-kāppu (civit oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alankāra-taḷigai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam, for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum, and

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name, 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 panam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day, for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati,

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeṅgaḷunīrpaṭṭu-sīrmai granted by Vēṅkaṭādri Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa,

30 rēkhai-pon for the village of......

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr sīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇta, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr sīrmai,.........

altogether 142 rēkhi-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously,

276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghantākanakuppam (Ghaṇṭākarnakuppam) situated in Mugavaipaṟṟu (division),

24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram ..

20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for ..

45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōṭṭūr sīmai,

30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppūr and

30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttūr village; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēnkatādri Ayyan,

B. [List of villages granted by Kōnappayyan].—

53 rēkhai-pon is an annual income for the village Ilaiyāṇḍānpaṭṭu situated in Vīdūr sīrmai granted as substitute for the village Vīḍu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyan as mentioned above and

26 rēkhai-pon for the village Perumanāmbattu; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers,

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above

11-12 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa ūruḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 168

(No 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) of the second prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[ஸ்தி] ஸ்ரீமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவீர-
பிறதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ருசாஅய்ரு ஙமெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-
சங்வறசரத்து தனுறுயறறு பூறவபக்ஷத்து ஈசமியும சொமவாரமும்
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்ரததுனாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீதெ[*ய]-
மொதத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரதது எஜுஸ்ஸாவாசூா[ய]ரான ஸ்ரீமஹ-
மஹாமணடலெசுர ஆரிவிட்டு புக்காராஜு ராமராஜு ஸ்ரீரங்காசாரின்
குமாரர் திருமலையய—

2 சிலாசாசநம் பணணிககுடுத்தபடி- திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்-
தருளும வகை திருமலையில் செண்பகச்சுறறுக்குள தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலைகினியநின்றபெருமாளும் நாசசிமாரும் எழு-
யருளி அமுதசெய்தருளும் திருக்கொடி-ததிருனாள க க்கு அங்குரார்ப்-
பணததுக்கு அதிரசபபடி க ம......அதிரசபபடி க.....திருனாளுக்கு
அதிரசபபடி க... கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருனாள்
ஸ்ரீபுஷ்பயாகதது அதிரசபபடி க......ஆக திருனாள க க்கு அதிரச-
படி

3 யச ஆக ஞ்ய க க்கு திருககொடித்திருனாள் ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசபடி ரசய விசெஷததிருனாள நரசிஙகாரயா உஞ்சல்-
திருநாள க க்கு னாள ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருப்பவித்ர திருனாள்
க க்கு னாள ரு க்கு அதிரசப்படி ரு சக(ஸ)ஸ்ர நாமாறசினை திருனாள
க க்கு .னாள ரு க்கு அதிரசப்படி ரு சக(ஸ)ஸ்ர கலசாபிஷெகம் னாள்
க க்கு அதிரசபடி க [திருவத்தியென]த திருனாள் அதிரசபடி உயரு
திருமலை ராசய்யந வசந்ததிருனாள னாள் ரு க்கு அதிரசபடி ரு
தவனொரசவொறசவதிருனாள னாள ரு க்கு அதிரசபடி ரு உஞ்ச-

4 ல திருனாள க க்கு னாள கூ க்கு அதிரசபடி கூ பெண்டிலிதிருனாள்
க ககு னாள் ரு ககு அதிரசபடி ரு லட்சுமிதெவிதிருனாள் னாள்
ரு க்கு அதிரசபடி ரு கொடைதிருனாள னாள உய க்கு அதிரசபடி
உய ஜலகிறிடைதிருனாள் க க்கு னாள் கூ க்கு அதிரசபடி கூ
பலலவஉற்சவதிருனாள் க க்கு னாள ரு க்கு அதிரசபடி ரு ம்
பலொற்சவத்திருனாள் க ககு னாள ரு ககு அதிரசபடி ரு உடைய-
வா திருவததினைததிருனாள க க்கு தாவக்கம சு ம் திருனாள
சாததுமுறை உள(ப)பட னாள ரு க்கு அதிரசபடி ரு ஆக ஞ்ய
க க்கு விசெஷதிருனாள் யச க்கு அதிரசபடி ரய [திங்]-

5 கள் திவசம் ஹ க க்கு சஙகிறமம ளை யஉ க்கு அதிரசபடி யஉ அமாவாசைனை யரு க்கு அதிரசபடி யரு பவுன்றமை ளை யரு க்கு அதிரசபடி யரு தசமினை உயரு க்கு அதிரசபடி உயரு எகாதெசி- ள் உயரு க்கு அதிரசபடி உயரு துவாதெசிள் உயரு க்கு அதிரசபடி உயரு ரொஹிணினை யரு க்கு அதிரசபடி யரு மிறகசிரிஷம ளை யரு க்கு அதிரசபடி யரு புணர்பூசநக்ஷத்ரம ள் யரு க்கு அதிரசபடி யரு உத்திரனை யரு க்கு அதிரசபடி யரு முலநக்ஷத்ரம் யரு க்கு அதிரசபடி யரு பூராடம் யரு க்கு அதிரசபடி யரு உத்திராடம் யரு க்கு அதிரசபபடி யரு திருவெணநக்ஷத்ரம யரு க்கு அதிரசபடி யரு

6 ஆக திங்கள் திவசம் ஹ க க்கு நக்ஷத்ரம உாயஎ க்கு அதிர்சபடி உாயஎ......ஸ்ரீசெயநதிள் படி க உறிஅடினை படி க உத்தா- நத்துவாதெசிள் படி க அற்பசிபூராடம் படி க திவளிகைள் படி க திருக்காறதிகைனை படி க மகர சங்கிறமம்ள் படி க பாடியவெட்டைள் படி க தைபூசம் ள் படி க தண்ணிரமுது- வழிதிருதனை படி க யுகாதினை படி க ஆக ள் யக க்கு படி யக ஆக திருக்கொடி திருனை திஙகள் திவசம விசெஷதிவசம் ள் சாருயகூ க்கு அதிரசபடி சாருயகூ......ஷ்பநத்துக்கு விவரம்..... அடிக்- கிழ்பாப்ப அமுதுபடி ரு மாக்காலுக்கு பணம் ருஜ ம ஷ்ஜ்செஞ்- பதி......திருமஞசனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு குழம்பு சாத்த சந்த- ணம் பலம ரு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ய] திருமுகமண்டலத்- துக்கு கெம்பூரா கறபூரம தூக்கம் உ ௨ க்கு......நயிவெச்ஷீத்துககு சக்கரை விசை ய க்கு பணம் [ய]..... அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் க ஆக பணம் ருய..... அடைக்காயது உாருய இலை- அமுது ரூா......

7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி ருாயரு......ருணெ இருநாழி க்கு பணம் உ ஷ்சாதிக்க சந்தணம் பலம் யரு அடைக்காயமுது சுரு ா இலையமுது ருசு...... ரெகை- பொன் ரு ஷ்பகம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம ரு......ரு வ க்கு பணம் ரு......அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் ச......அமுதுபடி வ பு ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ரு......கொமப்பு..... பணம் ரு செவிப்பு......பாகை உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ரு ஆக அதி- வாசத்துக்கு ரெகைபொன் ய பணம் ரு ம்.....முதல் திருள் முதல் ரு ம் திருள் வகை......

8 ......நெய்ஆழ உரி ஸு க்கு பணம் உ ஷச..... உரி ஸு க்கு பணம் வ......பால் வ ருஜ க்கு ஷ்தி......பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை உயரு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ௨ .....ஆக மதுவற்கத்துக்கு பணம் சுஜ கும்பம் அறச்சிக்க சந்தனம் பலம் க......

9 .. ...[நை]வேத்யம் திருப்பொனகம ாஉ௰ கரும பலவிடம திருப்பொ-
னகம். ...ரு௰ ம் திருச்சிவிகைபடி திருப்பொநகம் ரு௰ னைவெத்ய-
திருபபொாநகம் சாஉ௰ பொஉள் .

10 சகியன் படி ரு க்கு ரெகைபொன் ௩ ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ரு குணுக்ரபடி ரு க்கு ரெகைபொன உ பணம்
ரு அதிரசப்படி ரு கரு ரெகைபொன் ரு தென்தலைபபடி ரு க்கு
ரெகைபொன ரு வடைப்படி ரு கரு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி... ...

11 ..... அடைக்காயமுது ௲ இலைஅமுது உ௲......உ க்கு பணம
உ ௐ ம் திருபபளளிஅறைக்கு திருநுந்தாவிளக்கு நெய் ஆ௳ ௰ ௳ கரு
ரெகைபொன க ம ஆ௳ ஆ௳ ரு௱ கரு பணம் உ இலைஆ௳ ௲ க்கு
பணம உ ம மெறிதத சநதனம பலம் ரு கரு பணம் உ சாத்துமுறை-
னாள்.. ...திருவொலககம் உ க்கு .....

12 ......க்கு பணம ச சிரகம் ௳ க்கு பணம க கடுகு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ மஞசள் விசை உ க்கு பணம் க உபபு க மாக்காலுக்கு
பணம உ [வெ]ண்ணை க [௳] க்கு பணம ச பால்குழம்பு உ
மாக்காலுக்கு பணம ச வடிதயிா உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப]படைக்க பஞசதாரை விசை க க்கு பணம் உ......வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம ௬......

13 .. ...சநதனம பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் ரு ம் திருனாள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ௱ ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன ௬
முதல்திருனாள செஷவாகனம உ ம் திருனாள் அங்கசவாகனம் ௩ ம்-
திருனாள (செ)கருடவாஹனம ச ம் திருனாள் வைகுண்டவிமானம ரு ம்-
திருனாள ஆனைநம்பிரான ஆக னா ரு க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் [௰ச] .. ..

14 ......[புரட்டாசி]திருனாளில் திருககொடி ஆழ்வார எறியருளும் பொழுது
மலைகுநியநினறபெருமாள ளுச்சிமார் திருக்கொடிஆழுவாருடனெ கூட
திருவிதி யெழுநதருளி மீணடு [பலி பீடததடியில்] மூவாகள் எறிஅரு-
ளுமபொழுது அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம் ௬ அதி-
ரசபபடி க கரு ரெகைபொன க வடைபபடி க க்கு பணம் அ

15 தொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-
படி க க்கு பணம ரு ஆக வகைபடி ௬ க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயறறமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி ௰ மாக்-
காலுக்கு பணம் ரு பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க .....அக்ரபூச-
னைக்கு பணம் ச ௐ விசெஷவகை , தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் பணம் [௰௬௲ரு௱]......

16 யெல்லாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிந வ்ரஸாதம படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு ளுவி-

லொன்றும தாமெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ச்தநில அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவாாகவும இபபடிக்கு தமமிட சஹ்ரானபரமபரை
சஞ்ராதிதஹ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும யிபபடிக்கு ஸ்ரீவ(யி)ஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில கணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுதது யிமெவெ
ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷெ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Srīman Mahāmaṇḍalēsvara Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Sri Rangarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sakhā on Monday,[1] combined with the star Āsvinī, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Sālivāhana Saka year 1483 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have paid the sum of 16,500 naṛ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēnkatamudaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 paṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days :—

- 140 atirasa-paḍi to be offered to Srī Malaikuniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your uñjal-mantapam constructed by you in the Senbakachchuṛṛu (Sampangi-pradakshiṇam in the second prākāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Srī Vēnkatēsa at the rate of 14 atirasa-padi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Ankurārpaṇam, 1 atirasa-padi on the day of Kodiyēṛṛam,. ...
- 5 atirasa-padi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāluva Narasimharāya,
- 5 atirasa-padi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-padi on the day of Sahasrakalasābhishēkam festival,
- 25 atirasa-padi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-padi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Uñjal festival,
- 5 atirasa-padi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival),
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāl (Summer festival),
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-padi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1.—This day corresponds to 15th December 1561 A D

3 atirasa-padi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz, first, sixth and Śāttumuṛai day; thus in total 110 atirasa-padi to be offered on 110 days of these Viśēsha-divasam festivals,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurnamī,
25 atirasa-padi on the 25 days of Daśamī,
25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
25 atirasa-padi on the 25 days of Dvādaśī,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigrsirsham,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvaśū,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
13 atirasa padi on the 13 days of the star Mūlam,
13 atirasa padi on the 13 days of the star Pūr˜ḍham,
13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttirāḍham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Tiruvōṇam; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tiṅgaḷ-divasam, occurring in every year;

1 atirasa-padi on the day of Śrī Jayantī-festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Uṛi-aḍi festival,
1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Aṛpaśi-Pūrāḍham,
1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,
1 atirasa-padi on the day of Kārtikai festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Pādiyavāṭṭai festival,
1 atirasa padi on the day of Taipūsam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Tannīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival; altogether 439 atirasa padi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year, ...

3¾ panam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ pana-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viśai of sugar for Naivēdyam (offerings), .. 1 panam for 1 palam of chandanam, altogether 50 palam of chandanam . 250 areca-nuts 500 betels .... thus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in Uñjal-maṇṭapam,

2 paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 paṇam for conducting 1 snapana tirumañjanam 5 paṇam for 5 nāḻi of.. . 6 paṇam for conducting ankurārpaṇam,.... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, . karṇappu (ornaments for ears),. .. Sevippu ...4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai), altogether 10 rēkhai-pon and 3 paṇam for donducting Adhivāsam ceremony,......from first festival day to the fifth festival day... . $2\frac{1}{8}$ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of ghee, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of..... for 1 nāḻi and 3 uḻakku of milk,..... 1 rēkhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam for 25 vīsai of sugar for pānakam, .altogether $6\frac{3}{4}$ paṇam for the preparation of Madhuparkam ; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,. ...for 120 tiruppōnaka-taligai......50 tiruppōnaka-taligai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taligai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taligai for Naivēdyam,.. ...

. ...3 rēkhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 dōsai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai pon for 5 tēntalai paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vaḍai-paḍi, altogether for these 6 paḍi ... 1000 areca-nuts, 2000 betels . $2\frac{1}{2}$ paṇam for 2 .... 1 rēkhai-pon for 10 nāḻi of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 2 paṇam for 5 palam of chandanam on the day of Śāttumuṟai .. for the preparation of 2 tiruvōlakka-taligai .... 4 paṇam ...1 paṇam for 1 nāḻi of cumin, 2 paṇam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 vīsai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 paṇam for 1 nāḻi of butter, 4 paṇam for 2 marakāl of milk, 2 paṇam for 2 marakkāl of curds, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, ...4 paṇam for 200 plantains, ...4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam ; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam ;....

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

(1) Śēshavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,

(2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,

(3) Garuda-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,

(4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and

(5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz , 6 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 paṇam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 2 vīsai of sugar (worth 1 paṇam) to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāl and Nāchchimār while witnessed the Bali-pīṭham along with the Flag Garudāḻvān after the procession through the

streets during Puruttāśi-Brahmōtsavam . . 4½ panam for Agrapūjā for Nambimār... ,

In this manner all the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவந் இட்டலி ௰௩ ல்

2 ளுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௩ பெரியபெருமாள சந்நிதியில் செவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு எ சபையாறகு க எல்லி திருமகள் உ ஆக ௰௩ நின்றது பூவ-ாத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவுஷ ஸ்ரீ[||*]

Translation

1–2. We, the trustces of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iddali to the Nāṭṭu-Srīvaishṇavas (local Śrīvaishnava devotees), 7 iddali to the dēśāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāl or Śrī Veṅkatēśa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iddali-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—தசாஅ௰௩ மெல செல்லாநின்ற—

2—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

3—ஆடசெயும் அதிரசபடி ய க்கு—
4—திருநாள க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
5—க்கு பணம் ரு தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
6—திருமலைஅய்யஙகார் கட்டின ஆநி திரு—
7—கட்டளை பண்ணி பெணடாரத்துக்கு—
8—யிந்த பொன முப்பதும் தாம் விட்ட—
9—பட்ட விற்தி நிலம் குழி ய ம் இதின—
10—யிந்த வகை யெல்லாம் விட்டு அமுது—
11—பெறக்கடவாரகவும் நினறது பூறவ—
12—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவா[ரெக்ஷை ௳]

Translation

1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Sālivāhana Saka year 1483—

2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—

3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ—

4.—1 rēkhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—

5.—5 paṇam for 1... paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-padi—

6.—during Āni Brahmōtsavam, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyangār—

7-10—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rēkhai-pon and granted 10 kuḻi of wet lands known as Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of . ...we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—

11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—

12.—This is the writing of the temple accountant—May this the Śrīvaishṇavas protest!

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர பிறதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமகாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ருசாஅம்ச ௱மேல செல்லாநினற துந்துபி-சங்வற்சரத்து கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்ரயோதஸியும் மங்கள-

வாரமும் பெறற [புனர்பூச]நக்ஷத்த்துனாள திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம திருமலையில ஆசாரியபுருஷாகளில ஸட்டமஷ்ஷணமொ-

2 த்தது ஆபஸ்தம்பஸூத்தது ஏஜுஸ்ஸாவாக்ஷியாராக சொட்டை யெட்டூர் திரு-
மலைநம்பி குமாரா தாததயயங்காா குமாரா[ர*] ஸ்ரீநிவாச[அ*]ய்யங்காற்கு
ஸிலாஸாஸனம பணணிககுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திரு
வெஙகடமுடையான அமுதுசெயதருளும வகை மெலை திருவீதியில்
தம்முடைய திருமாளிகை வாசலில மணடபததில் அமுதுசெய்தரு-
ளும வகை திருககொடிதிருனா க கரு அஙகுராறபநமுதல் விடா
யாறறிவரைககு ளுள ௰௩ க்கு

3 அதிரசபபடி ௰௩ ஆக திருக்கொடிதிருனை ம கரு அதிரசப்படி ௱௩௰
விசெஷதிருனாள நாசிஙகராயா அஙஉஞசல்திருனாள க க்கு ளுள்
ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருபபவுத்திருனாள க ககு ளுள ரு க்கு
அதிரசபபடி ரு சகஸ்ரயாறசினைததிருனாள க ககு ளுள ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு ஸஹஸ்ரகல-

4 சா அபிஷெகததிருனாள க ககு ளுள க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலெ
வெஙகடததுறைவார் அமுதுசெயதருளும அதிரசப்படி க [ஆநி]-
சிவஞொாகந வசநதொறசவததிருனாள க க்கு ளுள் ரு க்கு அதி-
ரசபபடி ரு லடசுமிதெவிதிருனாள ம க்கு ளுள் ரு க்கு அதிரசப்படி
ரு பெணடிலிததிருனாள க ககு நாள ரு க்கு அதிரசப்படி ரு
கொடைததிருனாள க க்கு நாள உ௰ க்கு அதிரசபபடி உ௰ ஜல-
கிறீடைததிருநாள க ககு நாள சு க்கு அதிரசபபடி சு பல்ல-
வொறசவததிருனாள க க்கு ளுள ரு க்கு அதிர-

5 சப்படி ரு பலவொறசவததிருநாள க க்கு நாள ௩ க்கு அதிரசப்படி ௩
உடையவா திருவததியெனததிருநாள க க்கு நாள சு க்கு அதி-
ரசபபடி சு ஆக விசெஷதிருனாள அதிரசப்படி [உ௱ரு] திஙகள்
திவசம் ஙு க ககு மாசம் ௰உ க்கு அதிரசப்படி ௰உ அமாவாசை
ளுள் ௰௩ க்கு அதிரசப்படி ௰௩ பவுன்றமை ௰உ க்கு அதிரசப்படி
௰உ (ெ)தசமி உ௰ரு க்கு அதிரசப்படி உ௰ரு எகா(ெ)தசி உ௰ரு க்கு
அதிரசப்படி உ௰ரு துவா(ெ)தசி உ௰ரு க்கு அதிரசப்படி உ௰ரு
[ரொகணி]நக்ஷத்திரம ௰௩ க்கு அதிரசபபடி ௰௩ மிறகசிரிஷநக்ஷத்திம்

6 ௰௩ கரு அதிரசபபடி ௰௩ புனாபூசநக்ஷத்திம ௰௩ கரு அதிரசப்படி ௰௩
உததிரநக்ஷத்திம் ௰௩ க்கு அதிரசப்படி ௰௩ மூலநக்ஷத்திம ௰௩ க்கு
அதிரசபபடி ௰௩ பூராடநக்ஷத்திம ௰௩ க்கு அதிரசப்படி ௰௩ உத்தி-
ராடநக்ஷத்திம ௰௩ கரு அதிரசப்படி ௰௩ திருவெணநக்ஷத்திம் ௰௩ க்கு
அதிரசபபடி ௰௩ ஆக திஙகள திவசததுககு அதிரசப்படி [உ௱௰]
விசெஷதிவசம ஸ்ரீஜயந்திக்கு அதிரசபபடி க எண்ணெயாட்டுக்கு

கிஷ்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க......மொத்-
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தானதுவாதெசிக்கு அதிரசபபடி க

7 அறபசிபூராடததுக்கு அதிரசபபடி க திவெளிகைக்கு அதிரசபபடி க
திருகாறதிகைககு அதிரசபபடி க சஙகிரமததுககு அதிரசபபடி க
பாடியவெட்டைககு அதிரசபபடி க தைபூசத்துககு அதிரசப்படி க
[மாசிமகததுக்கு] அதிரசபபடி க சிராமநவமிககு அதிரசப்படி க
வைகாசிவிசாகததுக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவஸததுக்கு
அதிரசப்படி ம்ச ஆக ஞ்ம க கரு திருவெஙகடமுடையான மெலை-
திருவிதியில திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
[சாந்மகூ]...

8 க்கு விலை ரெகைபொன சாஅமஉ திருபபதியில் கொவிந்தராசந் நாளவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருபபொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ாசமகூ
சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ஞ்ம க க்கு செஙணம் பலம் எாநம க்கு ரெகை-
பொன ருமகூ பணம் ரு நாள க கரு ஆூஆூ ா ஆக ஞ்ம க க்கு ஆூஆூ
நமகூதுரு ா க்கு ரெகைபொன ம்ச பணம கூ இலைஅமுது நாள்
க க்கு உா ஆக ஞ்ம க க்கு இலைஅமுது எமநத க்கு ரெகை-
பொன் ம்ச பணம கூ நாள க க்கு விளைகறபூாம [தாக்கம] ௧ ஆக
ஞ்ம க க்கு தாக்கம் ாஅமஉ ௧ கரு ரெகைபொன் |மகூ பணம் ந]
......ஆக ஞ்ம க க்கு அமுதுசெயதருளும திருப்பொநகம் தூசாகூம
......ரெகைபொன [எாம] கொவிந்தராஜன

10 திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் அங்குராாபனமும விசாகநக்ஷத்ரம திறதவாரிஆக
நடக்கும திருக்கொடிதிருளை க க்கு நாள [ம] க்கு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெயதருளும் வகை ...நம்பிமாா பெறும்[ரெகை-
பொன் ந]......கைக்கொளா பணிமுறை[ரெகைபொன க] ஸூபநம்
சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால க மாககாலுக்கு பணம க நெய் ரு மாக்கால் ரூ
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ. . மஞசள விசை ம க்கு பணம் ந
......சிய்காய் விசை உம க்கு ரெகைபொன க எலிம்பிசசம்பழம
உா க்கு பணம் உ முக்கிற்றின் செநதிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பசசைவடம் க க்கு பணம் கூ
......னானூல்......பணம் உ......திருளமத்துக்கு நாள்......

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் கூ களபததுக்கு மெதிதத சந்தணம்
பலம் ாஅமஉ ௧ க்கு ரெகைபொன் [கூ]......குழமபு சாத்தவும்
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ாஉமள க்கு ரெகைபொன் உ பூ ரு
சில்லறை வகைக்கு......

13 திருப்பொநகம சமஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம உ க்கு
பணம் ச திருக்கணமடை உமகூ க்கு ரெகைபொன் உம பணம் அ

பாயசம் [க கரு] பணம அ ஆக வகை அ கரு திருப்பொாகம் [தசாாசுமி] க்கு விலை ரொகைபொன ாஅமி பணம் எ வகைபபடிக்கு விபாம் அப்பபடி க க்கு பணம் எ அதிரஸப்படி க க்கு பணம் அ ... மதுவறகம உரிகரு பணம் ௯ வூபநம... ..மாாகழிதிருநாள் முதலதிருநாள முதல் தநிமொதநம நடமி கரு ரொகைபொன் மிஉ பருபபுவியல்... சமிரு க்கு ... சுகியன்படி.... ..

14 இடடவிபபடி உமிரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரொகைபொன் மிள பணம ரு தெனதலைப்படி ....சுகியனபடி... .கொதிபபடி...... அலதநி கறபூரம் விசை ச க்கு.... .திருவிடைஆட்டம் உளமண்டலம்[1]

Translation

1–2 May it be prosperous, Hail! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śoṭṭai Ĕṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyangār, son of Śoṭṭai Ĕṭṭūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyangār of Saṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujuś-śākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,[2] being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Dundubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1484 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14 since you have granted the . for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam.

(A) List of Tirunāl (special annual festivals):—

130 atirasa-padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of your house in Mēlai-tiruvīdhi (West Māda street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at the rate of 13 atirasa-padi on 13 days commencing from the day of Ankurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival per Brahmōtsavam,

5 atirasa-padi on the 5 days of Anna-uñjal-tirunāḷ (Swing-festival instituted by Narasiṅgarāyar),[3]

5 atirasa-padi on the 5 days of Pavitrōtsavam,[4]

5 atirasa-padi on the 5 days of Sahasranāma-Archanā-festival,

1 atirasa-padi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

---

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 —This day corresponds to 28th July 1562 A D

NOTE 3 —On 15th June 1473 A. D this Swing festival ubhaiyam was arranged by Sāluva Narasimha For further reference, vide No. 50 of Vol II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4 —Sāluva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

1 atirasa-padi to Venkatatturaivāi (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,

5 atirasa-padi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival,

20 atirasa-padi on the 20 days of Summer-festival,

9 atirasa-padi on the 9 days of Floating festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

3 atirasa-padi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),

6 atirasa-padi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Udaiyavar, thus in total 205 atirasa-padi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival),

(B) List of Tingal divasam (monthly festivals):—

12 atirasa-padi on the 12 days of Māsa-sankramam,

13 atirasa-padi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),

13 atirasa-padi on the 13 days of Paurnimā (full-moon days),

25 atirasa-padi on the 25 days of Dasamī, occurring every year,

25 atirasa-padi on the 25 days of Ēkādasī,

25 atirasa-padi on the 25 days of Dvādasī,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Rōhinī,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Mrigasīrsham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Pūrādham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttirādham and,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Tiruvēnam (Śravanam), thus in total 217 atirasa padi to be offered on these 217 days of Tingal-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals) —

1 atirasa-padi on the day of Śri Jayantī festival,

1 atirasa-padi to Śrī Krishnan on the day of Ennaiyādal festival,

1 atirasa-padi on the day of Uri-adi festival, ...

1 atirasa padi on the days of mottu festival,

1 atirasa-padi on the day of Utthāna-dvādasī (Kaiśika dvādaśi),

1 atirasa-padi on the day of Arpasi-Pūrādham festival,

1 atirasa-padi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-padi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa padi on the day of Makara sankramam festival,

1 atirasa-padi on the day of Pādiyavēttai festival,

1 atirasa-padi on the day of Tai-Pūsam festival,

1 atirasa padi on the day of Māsi-Makham festival,

1 atirasa padi on the day of Śrī Rāma Navami festival,

1 atirasa-padi on the day of Vaikāsi-Visākham festival, thus in total 14 atirasa-padi to be offered on these 14 days of Visēsha-divasam festivals, altogether 436 atirasa padi to be offered yearly in your house-mantapam at Tirumalai; for which 482 rēkhai-pon is the estimated sum,

146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taligai per day,

36 rēkhai-pon and 5 panam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of palam of chandanam per day,

14 rēkhai-pon and 6 panam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yealy at the rate of 100 areca-nuts per day,

14 rēkhai-pon and 6 panam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and

16 rēkhai-pon and 3 panam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ pana-weight of refined-camphor per day, altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati,

. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Ankurārpaṇam festival and ending with the day of the star Visākham selected for Tīrtha-vāri of Brahmōtsavam[1] . 3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas), 1 rēkhai for Kaikkōlar and Panimuṛai,.. 1 panam for 4 marakkāl of paddy for Snapana pīṭham and other works, 1 panam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 panam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, ...3 panam for 10 vīsai of turmeric,.. ...1 rēkhai for 20 vīsai of soap-nuts, 2 panam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 panam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 panam for 1 cloth for the flag,... .for fibre,... ..for tiru-nāmam (Ūrdhva-puṇḍram), .. 6 panam for 3 vīsai of sāmbarāṇi, 9 rēkhai for 182½ palam of chandanam for kalabham decoration, . 2 rēkhai and 5 panam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,...... for sunday expenses . 8 rēkhai and 4 panam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 2 tilāṇṇa taligai, 20 rēkhai and 8 panam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 panam for 1 pāyasa-plate, altogether 180 rēkhai and 7 panam for 1460 tiruppōnaka-taligai, 7 panam for 1 appa-padi, 8 panam for 1 atirasa-paḍi,...... ⅛ panam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam ....12 rēkhai for 30 dadhyō-dana-taligai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,..... paruppuviyal......

NOTE 1 —The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... sukhiyan-padi.. ...17 rēkhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi......tēntalai-paḍi,..... sukhiyan-paḍi..... gōdhi-paḍi..... for 4 vīsai of camphor for Hārati,......inner division of the temple villages .

No. 172

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham in Tirupati].

Text

1 ௳ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபர- மெஸ்வர [அஷ்டதிக்கு ராயமனெ]-

2 பயங்கர ஸ்ரீவீரப்ரதாபதெவமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா- நின்ற ஸகாப்தம் ௲௪அய௫

3 ௩மெல் செல்லாநின்ற துந்துபிஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று பூர்வ- பக்ஷத்து சதுர்த்தியும்

4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஸ்வாதி நக்ஷத்ரத்துநாள (செ)ஜயங்கொணட சொழ- மண்டலத்து [திருவெங்கட]-

5 கொ[ட்ட]தது திருக்குடவூர்நாட்டில் திருப்பதி ஞயநார் கபிலெஸ்வர- முடைய நாயநாா[கொயில்]

6 ஸ்தானததாரொம் திருபபதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள் செவவுஸாநிக்கு [சிலாஸாஸன]-

7 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தான் கபிலெஸ்வரன கொயில் [நி]றதமண்டபததில் விக்[னெஸ்வரனை]

8 ப்ரதிஷ்டை பண்ணி பூசை நெநவெத்யததுக்கு தான் குடுத்த பணம் உ௱ இப்பணம் இருனூறு—

9 மழையிலெ திருமதிளும் திருமடபபள்ளியும் இடிஞ்சு விழு[ந*]கயில் அநத திருப்பணி—

10 ராச்சவிட்டுநாயக்கா உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிககையில் இநத யிருனூறு பணத்து—

11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில் தி......—

12 குடுத்து அநத யிருனூறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்காலவாய் அமுதுபடி உ—

13 க்கு நெநவெத்யமும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு- விளக்கு நடத்துவாக்கட—

14 [விட்டவர்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ப்ரசாதம் ௵ க்கும் ஸ்தானத்தாரெ பெற்றுக்கொண்டு திரு[வி]—

15 ங்கத்து திநவழி ஒரு மாலை நடத்திவாக்கடவொமாகவும திநவழி
கொயில்கணக்குப்பிளளைக்கு அளநதுகொ—

16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சமமதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்-
குடுதது பஙகுனி—

17 இவை கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் திருவெங்கடமுடையான்
மகன [தரும]ன்—

Translation

1–6. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapilēśvaramudaiya Nāyanār (Śrī Kapilēśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkudavūr-nāḍu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōttam of Jayankoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam (province) in favour of Śevvu-sāni, daughter of Angāli, one of the Tirupati Emperumānaḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Ashṭadik-rāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7–16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Ganapati or Gaṇanādha) installed by you in the Nṛitta-maṇṭapam of the temple of Śrī Kapilēśvara Svāmi and Rācha-vittu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and, .. your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the temple accountant......

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

NOTE 1.—This day corresponds to 30th January 1563 A D

அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ஆயிரத்து நூற்றுமேல செல்லாநின்ற ருத்ரோத்காரி வருஷத்து மகரநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து திரயோதசியும் புதவாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஹரிஹரராஜ மொத்தது ஆஸ்வலாயன ஸூத்ரத்து விவஹாரவாச்ஹாயாரர கறணக்கம காமருசபபய்யா புத்ர அப்பயையற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 மாசி [யீ]ம் பூர்வபக்ஷத்து சதயத்தினாள் ஸாயுங்குராற்பணத்துக்கு நெலுரு மாக்காலுக்கு பணம உ அமுதுபடி உ மாககாலுக்கு பணம ச ஸ்ரீ ப்ரஹ்மசெனுபதி பெரியுணடைககும திருபபொன[க*ம்] உ க்கு பணம் க ஸ்ரீ னைவேத்யத்துக்கு சக்கரை விசை வ க்கு பணம் [வ ,ந] அறசிக்க சந்தணம் பலம க க்கு பணம து அடைககாயமுது ரும் க்கு பணம து ம யிலையமுது ா ககு பணம து ம திருமுலை நவதாநியம இருநாழி தெளிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம் க ய தெங்காய் உ க்கு பணம் [து] அருமெ(ை)தயவெள்ளையில் திருவாழிஆழ்வான ஸேனை ஏழுந்தருளுகையில் அன்றுஆழ்வார ஸேனை திருப்பொனகம க ம ஞாழிசசரு திருப்பொனகம் க ம [இரு]நாழிசசரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம] ஆக திருப்பொனகம ஈ க்கு பணம உ வ [க ல] அடிபபாபப நமபிமார பெறும

3 நெல்லு [ச மாககா]லுக்கு பணம உ அமுதுபடி உ மாக்காலுககு பணம் [ச] கொடிச்சேலை க ககு பணம உ ஹொமத்துக்கு நெயி க மாககாலுக்கு பணம ஈ சருதிருபபொகம உ ககு பணம் க து ம மலைநினறபெருமாள நாச்சியாருக்கு திருமஞசனம நெலை [illegible] க்கு பணம ப ம குங்குமப்பு சாத்த சநதணம பலம ஈ ககு பணம் உ கர்பூரதுககு மெதிதத சநதணம் பலம ம அ க்கு பணம கூ ம திருநாயத்துககு கஸ்தூரி தூக்கம க்கு பணம உ திருமுகமணடலத்துக்கு கமபூர தூககம க க்கு பணம் உ ம் பனீர்ச்செம்பு க க்கு [பணம கூ] மூனறாம ராத்ரியில் பெரியபெருமாளமுதுசெயதருளும நாயகததளிகை க க்கு பருப்புவியல் ம உ க்கு நெகைபொன உ பணம ச ம அபபபடி க ககு பணம் அ ம மனொகரப்படி க க்கு பணம ரு பாயசம உ க்கு பணம் அ ம மலைநின்றபெருமாள காலத்தாலெ சூரியப்ரபையில் எறி-

4 அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் குணுகதுபபடி க க்கு பணம் ரு திருவீதி எழுநதருளி சூரியப்ரபையிலும யிறங்கி அருளும்பொழுது அமுதுசெயதருளும தொசைபடி க ககு பணம் ரு ம மீணடு கொயிலுக்குள திருமாமணிமணடபததில மலைநினறபெருமாள் நாச்சிமாரும திருவாழியாழ்வாரும எறிஅருளி கு[ராஸி]ஷெகத்துக்கு

மஞ்சள விசை ௲ க்கு பணம [௲] [குாணததுக்கு] பழ அமுதுபடி ௨ க்கு பணம அரைககால ௸ ம மலேநினறபெருமாள நாச்சிமாரும பவநி யெழுநதருளி யமுதுசெயதருளும குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு ம பிறகு திருவாழியாழவாா திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொனேரி-யில திறதம பிறசாதிததருளி ஞானபபிராந சஙதிமணடபததில் எறி-யருளி அமுதுசெய்யும தொசை-

5 [படி க க்கு பணம் ரு] திருப்பணாணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம மெலபடைக்க வெலலம விசை வ க்கு பணம ௵ ௺ ௨ மிணடு கொயிலுக்குள திருமா௨ணிமணடபததில் மலேநின்ற-பெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருவாழியாழவாறுைம எறியருளி அமுது-செயயும திருமஞசனப்படி தெததிஹதனம [ச க்கு] ரெகைபொன க பணம [௬] திருமலேக்கிழ... ..[திருவொலககம] க க்கு திருப்பொங கம உமௗ ம திருககணுமடை க அபபபடி க மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிகக்கும் ரெகைபொன [க] பணம ச ௲ யியல்(ப்)படி க க்கு பணம் ரு ம் குணுககுப்படி க ககு பணம ரு ம் திருபபணணி-யாரததுக்கு பொரி ம மாககாலுககு பணம ரு ம் பாகுசெற்க வெல்லம விசை க ௲ க்கு பணம க பயறறமுது ௩ மாக்காலுககு பணம ௩ தெஙகாயி ௨ம்ரு ககு பணம [௩] ஆ௵ [௩ா யிலேஆ ௩ா ககு பணம ௩] வாழைபபழம ா க்கு பணம ௩ கரும்பு ரும க்கு பணம க ஆகப் படி வகை ஆ௵ யிலேயமுது சந்தணம ...

6 ஆக. ....சநதணம பலம் ரு க்கு பணம க ஆ௵ உாரும க்கு பணம [௭] யிலேஆ ரு ா ககு பணம் க ம் ராசி மலேகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும வைகுணடவிமானததில எறியருளும்பொழுது அமுது-செய்தருளும குணுககுபபடி க க்கு பணம் ரு திருவிதி எழுநதருளி வைகுண்டவிமானததில் யிறங்[கி]அருளுமபொழுது தொசைபடி க க்கு பணம ரு ம அப்பபடி அடப்பததுக்கு சுருளமுதுக்குப பிளவு ா க்கு பணம ௸ இலையமுது ா ககு பணம ௸ வி[ளா]கறபூர[ம்*] தூககம க ககு பணம் க ஆக [பணம] கூ ம சில்லைாக்கும் அமுதுசெயதருளும வகைக்கும ரெகைபொன ம பணம க ம பநததறுககு செ ௲ண மிடா ச க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ௩ ம கொடி குடை டெக்கம பிடிகக கூலிககு பணம் [கூ ம்] திருக்கை-வழக்கம நிறவாகம ம௨ ககு ரெகைபொன் ௨ பணம ச ம வகை ச ௭ க்கு பணம கூ ம் திருப்பதியாா உள்பட [ரெகைபொன் ௩] பணம க

7 சபையாறகு திருமுனகாணிககை ரெகைபொன க பணம் ௨ மெநாயம பணம் க நமபிமாா பெறும படி உள்பட [ரெகைபொன் ௨ பணம கூ] சொமபிறதிமை பணம க சூரியபிறபைக்கு பணம் க திருக்காப்பு நாணுக்கு பணம [ச] ஆக நமபிமாா பெறும பணம் கூ ம அனுசந-

தானம் பணம் க ம் கஙகாணிபபான பணம் க ம் விணணப்பஞ்-
செயவார் பணம க மணடபம விதாரிக்க கைக்கொளா பணம க ம்
சிப்பியர் பணம ௯ ௵னூல பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம
பணம உ தூக்கனுக்கு பணம உ வைகுணடவிமாநத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம உ ம திருபபளிததாமததுக்கு பணம் உ ம் திருப-
பணிப்பிளளை ஊடியம பணம் க முகூறதமிட யீயுன்றி அபபயனுககு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம க சிங்கமுறை
பணம் க [குமமாசுருபம்] பணம் க மெதிரைசுருபம பணம க தட்டு
திருதத பணம க ஆக திருக்கைவழக்கம்......ரெகைபொன ௰௪
பணம க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன ௩௰௪ பணம ௫ ம
திருப்பதியில் கொவுநதாாசனுககு சிததிரை [யீ] தில உத்திரட்டாதி
நக்ஷத்ரம துவக்கம கிறதிகைநக்ஷத்ரம் பாப்பயாந ஜன்மநக்ஷத்ரம் சாத்து-
முறையாக நடககும பலவொறசுவத்திருநாள் க க்கு நாள ௫ க்கு
விடும சுததிஅநகுருறபணததுக்கு நெல்லு ௫ மாக்காலுக்கு பணம் உ
அமுதுபடி உ மாக்காலுககு பணம் ச ௯ ஊசெறுபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருபபொனகம உ ககு பணம க ? ம ஊவெசுத்துககு
சக்கரைஅமுதுககு பணம க ல அற்சிக்க சந்தணம பலம க க்கு
பணம [அரைக்கால] ஆூஆூ ௫௰ க்கு பணம் க ம இலையமுது
ா க்கு பணம க ம் நாள ௫ க்கு கொவுந்தாாச[ன்] ஞச்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம நெூணை..... இருநாழிக்கு பணம க ? குழம்பு சாத்த
சநதணம [பலம ௰ க்கு பணம உ] களபததுக்கு மெதிதத சநதணம
பலம் சு௰ ககு ரெகைபொன் ௩ திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம்
[க க்கு] ரெகைபொன க பணம் உ

9 திருமுகமணடலத்துக்கு கெடபுரா தூக்கம ? க்கு ரெகைபொன் க
பனநிரசெம்பு [உ] க்கு ரொகைபொன உ நம்பிமார் பெறும ரித்தி-
[வி]க்கு நெலலு க பு க்கு பணம அ அரைககால் ,....லுக்கு பணம்
௬ நெய ௲..... உ மாககாலுக்கு பணம உ நவதாளூம் க [மாக்கா-
லுக்கு பணம் க] கொடிச்செலை உ க்கு பணம ச பாகை க க்கு
பணம் க ம் ஷூபனத்துக்கு பணம் உ பால் ௩ ௨ உரிக்கு பணம்
[உ ?] தென் [௩ ௨ உரிக்கு பணம உ ௯] தயிா இருநாழி உரிக்கு
பணம் க அரைக்கால் பஞசதாரை விசை ? அரைககாலுக்கு பணம
க வ ம் மதுவறகததுக்கு..... ௩ [௨ ஆழாக்குக்கு] [பணம க]......
தெந் உரிக்கு பணம் ௯ அரைக்கால் பால் உரி ௭௯ க்கு பணம்
௯ தயிர் க ௨ உரிக்கு பணம் ௯ ஊவெசுத்துககு பெல்லம் விசை
௯ க்கு [பணம வ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ௫ க்கு பணம் க
ஆூஆூ ா௨௰௫ ககு பணம் ? யிலையமுது உா௫௰ க்கு பணம் க
தெஙகாய் ௫ க்கு பணம் வ எலிமிச்சம்பழம் உ௰௫ க்கு பணம்

வ அமுதுசெய்தருளும வகை தில்லைக்கு வாயத்தான்மண்டபத்-
தில்

10 திருமஞசனட்படி திருபபொன[க*]ம் ௨௰ ம் அதிவாசதிருப்பொந[க*]ம் ௨௰ரு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம ரு........சிறப்புதிருப்பொந[க*]ம் ரு௰ ம் தளிகை திருபபாவாடை திருப்பொந[க*]ம் ரு௰ ஆக [தளிகை] ௱ரு௰ க்கு ரெகைபொன் ௰க பணம் க வ அரைக்கால் பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன [௨] திருப்ப[ள*]ளியறையில் பருப்புவியல் ரு க்கு ரெகைபொன [௨] குணுக்குபபடி [ரு] க்கு ரெகைபொன ௨ [பணம ரு] ம தொசைபபடி ரு க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ரு கொவுநதாசன் ஞச்சிமாரும் திருவீதி எழுந்தருளி மீணடு லகூஷீதெவிமணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக்-குபபடி ரு கககு ரெகைபொன் ௨ பணம் ரு ம் தொசைபடி ரு க்கு ரெகைபொன ௨ பணம ரு வெச்சக்கூந் ரு க்கு பணம் ரு பஞசதாரை பாநககூந ரு க்கு வெலல[ம*] விசை ௨ ௭ க்கு பணம் ரு பால் க)ருபபு வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன க]. ..திருப்பணி-யாரததுக்கு பொரி ௨ பு க்கு ரெகைபொன ௨ பணம் ரு பயறு ௰ மாககாலுக்கு ரெகைபொன க யிளநிர் ருா க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம ரு

11 கரும்பு ௨௱ரு௰ கககு பணம ரு தெஙகாயி ௱ க்கு பணம் கூ வாழைப்-பழம் ருா கககு ரெகைபொன் [க] பொரிகுட[த்து*]க்கு பாகுசெற்க வெல்ல[ம*] விசை [கூ] க்கு பணம ரு படிவகை சந்தணம் ஆூஆூ இலையமுது நிஙகலாக [அதிகம] சநதணம் பலம் ௨௰ க்கு பணம் ச ஆூஆூ ருா க்கு பணம ௨ யிலையமுது தூ கககு பு ௨ திருஙுக்தா-விளக்கு ௭ூ க மாக்கால ௨ க்கு பணம் ரு ம ஆூஆூ ௨௱ரு௰ க்கு பணம க யிஆூ ருா கககு பணம் க சநதணம் [பலம] ரு க்கு பணம் க அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு ௨௱ரு௰ கககு பணம் ? யிலையமுது ௨௱ரு௰ க்கு பணம் ? விளைய(க்)கறபூரம் தூக்சம் ௨ ? க்கு பணம் ௨ ௭ ஆக சில்லறை வகையளுககும் அமுதுசெயிற வகையளுக்கும் ரெகைபொன் ச௰அ பணம் ச ஊ ஆூ கொவுநதாசன் ஞச்சிமார் முதல(த)திருநாள முதல ச ம திருநாள வரைக்கு ௨ள திருவீதி எழுநதருளு[ம*]நாள ச ககு பநதத்துககு ௭ூணை [மிடா] ௰கூ க்கும் ரு ம் திருநாள சாததுமுறைநாள

12 எட்டுததிருவீதி எழுநதருள ௭ூணை மிடா அ ஆக ௭ூணை மிடா ௨௰ச க்கு ரெகைபொன ௬௰கூ பநதம குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை-பொன க திருக்கைவழக்கம தானததா நிற்வாகம ௰௨ க்கு ரெகைபொன கூ ம வகை ச ௭ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம ௨ ? திருப்பதியாா பணம ௨ சபையாா மெஞயம பணம் ௨ திருமுன்-காணிககை பணம க ஆக ரெகைபொன் [௬] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்-

ஆககு பணம உ அனுமஹறம் பணம க சொமஸ்கந்திமை பணம் க
புணணியாகதெகஷிணை பணம் க புலவு சமுதை பணம் க மெதகை
பணம க சறவதெகதம பணம க ஆசாரியாலங்காரம பஞசாங்க-
பூஷணததுக்கும பணம உ திருககாபபுஞ்ஞுககு பணம உ
ரிதகுக்கள பொ அ ககு அலஙகாரததுககு பணம அ ஐயாதிஸ்திமை
[அ] க்கு பணம அ ப்ரமமஸ்திமை க க்கு பணம் க கெருட-

13 பிறதிமை பணம க செஷபிறதிமை பணம க அதிதெவதைபிறதிமை
பணம க நாயணபிறதிமை பணம க வருணபிறதிமை அ க்கு
பணம அ நவகூஹபிறதிமை கூ ம நசஷதபிறதிமை க ஆக பிறதிமை
[ம க்கு பணம சா] ஆசாரியதெட்சிணை பணம க ருதது[ககள]
தெகஷிணை பணம க பல தளுககொணடுவருகிற பரிசாரகனுககு
பணம ரு ஆக நம்பிமார பெறும ரெகைபொன [ரு பணம ச]
அனுசநதானம் பணம உ திருவிளககிட பணம் க வ ஆக பணம்
ங வ திருப்பதியாருககு சநதணம அரை கூலிககு பணம [உ]
கங்காணிப்பான பணம உ விணணபபஞ்செய்வார பணம க திருப-
பணிப்பிளளை பணம உ தெவையள பணம ச பிஙகமுறை பணம உ
பணிமுறை பணம க குமமறசுருபம பணம உ மெகரைசுருபம
பணம ரு தட்டு திருதத பணம [௭] கெலலைககு பணம ஐ திலலைககு
வாய்த்தான மணடபம் விதாநிகக

14 சிப்பியர் பணம் ௭ லஷ்மிதெவிமணடபம் விதாநிகக கைக்கொளார பணம
உ சிப்பியா பணம க ஞானல பணம் க திலலைககுவாயிததாந மண்ட-
பம விதாநிக்க திருபபளிததாமம பூவுக்கு [பணம ரு] தாககனுககு
பணம க லட்சுமிதெவிமண்டபம விதாநிக்க பூவுககு பணம ரு
தூக்கனுக்கு பணம ரு வைகுணடவிமானததுக்கு பூவுக்கு பணம உ
தூக்கனுக்கு பணம உ திருபப[ள*]ளிஅறையில் அதிவசசனம்
கைககொளா பணம் ங . எழுந்தருளு[ம] ளை செஷவாகனத்துக்கு
பணம் ங உ ம் திருநாள் முதல ச ம திருநாள வரைக்கு நாள
ங ககு திருச்சையில் எழுநதருளபபணை பணம கூ ம ரு ம் திருநாள்
சாததுமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும வைகுணடவிமானததில எழுந-
தருளபபணண பணம ரு திருமுநகாணிக்கை [பணம க] ஆக
ரெகைபொன் [கூ] பணம் [கூ] பெடில பாணம் சநதிருசநதிரை .....
பாணதது[க்கு] திம்மபபந....

15 உளபட ரெகைபொன கூ௰கூ பணம ரு ஆக கொவுந்தராசந் பலலவொற-
சவத்திருஞனுக்கு ரெகைபொன ஙா௰ச பணம் ரு ஆக திருமலை
திருப்பதிக்கு அப்பலையா பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஙாசா௰கூ ம
ஹாராஜ மொததது ஆஸ்ரியாயநலஸுஷ்ததற ரிக்குஸாவாதஸ்யாராந
ஞெச்சில்பண்டாரம் சிஙக திம்மறசயா புதர் [ச]வணடப்பயா
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ரதசத்தமினள சந்நிதியில்

[அமுதுசெய்யும்] குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு பல்லவோற்சவத்திரு-
நாள ரு ர் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந சன்நிதியிலமுதுசெயும குணுக்குப-
படி க க்கு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்
ரூம் யிந்த பொன நூறறு அநபதும யிதுனுள் தாம் ஸ்ரீபணடா-
ரத்துககு விட்ட மண்டிகொட்டை சிமையில செங்கல்லெறு ஞாமத-
துக்கு பிறதிஞமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]
தாம்பிறம்வயிசததியாக குடுத்த சற்வமானியம ஞாமம் [க ம] தாம்
ஸ்ரீபண்டாரததுககு

16 .....ரெகைபொன் ரூம் இநதப் பொன நூற்று அன்பதுக்கும் இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இநத வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடா-
ரததிலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின பிறசாத-
பண்ணியாரததில் விட்டவன விழுக்காடு நாலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவாாகவும சவுணடப்பந விடட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுககாடு நாலிலொனறு சவுண்டபபநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூறவததிலடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சநதானபரமபரை சந்திருதிதூஉரை நடககக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவாரெக்ஷை உ (ல) உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptamī festival in Tirumalai temple :—

2-8. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurārpaṇam to be performed for the Ratha Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1⅛ paṇam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ vīsai of sugar for naivēdyam, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ⅛ paṇam for 50 areca-nuts and ⅛ paṇam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāḻi of milk for sprinkling over it, 2 nāḻi of navadhānyam, $\frac{1}{32}$ paṇam for 2 cocoanuts ,

NOTE 1 —This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

2¼ paṇam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annāḻvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāḻi-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāḻi-charu pots, during the procession of Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḻvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,

2 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 paṇam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaininṟa-Perumāḷ and Nāchchimār, 2 paṇam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for ½ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,

2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Veṅkaṭēśa) on the previous night, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 paṇam for 1 manōhara-paḍi,

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaininṟa Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ¼ vīśai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malaininṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Chakrattāḻvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ¼ paṇam for 2 nāḻi of superior rice for preparing chūrṇam,

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvāḻi Āḻvān (Chakrattāḻvān) while seated in the mantapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmi (Gnānappirān) after Tīrthavāri in Svāmi-pushkariṇī (Tirukkōnēri), and after His (Chakrattāḻvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppaṇyāram, ¼ paṇam for ½ vīśai of jaggery for sprinkling over the tiruppaṇyāram,

4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malaininṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāḻi-Āḻvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tīrthavāri-procession, . to be presented to Malaininṟa-Perumāḷ 1 rēkhai and 4½ paṇam for 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

padi and 1 mättirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of prasādam,

5 panam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 panam for 10 marakkāl of pori for tiruppaṇyāram, 1 panam for 1½ visai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 panam for 25 cocoanuts, 3 panam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 panam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.... altogether......panam for areca-nuts, betels and chandanam; . 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 panam for 500 betels;

5 paṇam for 1 kuṇukku-padi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated on Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 panam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) after night procession, ⅛ panam for 100 pilavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivēdyam of appa-paḍi, ⅛ panam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refind camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 panam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 panam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 panam for Nambimār (temple-priests) including the panam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkanam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 panam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer), 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śingamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.,); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Karaṇikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

8-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Ankurārpaṇam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttiraṭṭādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,

4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), $\frac{1}{16}$ paṇam for sugar for offerings, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,

1½ paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8⅛ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of Ṛitvik,.. ...2 paṇam for 2 marakkāl of......, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of milk, 2½ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of honey, 1⅛ paṇam for 2 nāḻi of curds, 1¼ paṇam for $\frac{1}{10}$ visai of refined sugar,...... 1 paṇam for 3 nāḻi and 1 āḻākku of.. . for madhuparkam, $\frac{1}{10}$ paṇam for 1 uri of honey, $\frac{1}{10}$ paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of milk, ⅛ paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ visai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ¼ paṇam for 5 cocoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon fruits,

11 rēkhai and 1¼ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 śirappu-tiruppōnakam and 50 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

5 kuṇukku-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through the streets, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ vīśai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rēkhai for 5 cups of milk,...... 2 rēkhai and 5 paṇam for 2 vaṭṭi of pori, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rēkhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 vīśai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with pori, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for adappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor,

altogether 48 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōtsavam festival,

36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuṟai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhaiyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakshiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbham and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Āchāryar-alaṅkāram and Pañchāṅga-bhūshaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkaṇam, 8 paṇam for 8 Ṛitvik (high priests), as dakshiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śēsha-pratimai, 1 paṇam for Adhidēvatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra pratimai,

1 panam for Ācharya-dakshiṇā, 1 paṇam for Ṛitvik dakshiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles, thus in total 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār, 2 panam for Anusandhānam, 1¼ panam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 panam for kangāṇippān, 1 panam for Viṇṇappam-officer, 2 panam for Tiruppaṇippiḷḷai, 4 panam for Tēvaiyāl, 2 panam for Śingamuṟai, 1 panam for Paṇi-muṟai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ¾ panam for kellai (mountain fruits), ¼ panam for Śippiyar for the decoration of Tiḷḷaikkuvāyttān-maṇṭapam, 2 panam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for Sippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 panam for flowers for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-suppliear), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 panam for the flowers for Vaikuṇṭha vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōlar for the arragement of bed in the-bed chamber . ...3 paṇam for the bearers of Śēshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 panam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 panam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṟai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 panam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rēkhai and 6 panam ... Timmappan . ..for the supply of pedil-bāṇam......chandra-bāṇam (fire-works)..... 66 rēkhai and 5 panam;

altogether 114 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliyūṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this reeord);

5 panam for 1 kuṇukku-padi to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkaṭēśa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Nochchil-Bhaṇḍāram Śinga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and

5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabēram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇukku-padi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam,

15–16. since you (the donor Appalayyar) have granted Śeṅgallēṛu village surnamed Tiruvēnkaṭapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēśa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram as your share From the 2 kuṟukku-paḍi offered in the name of Savandappayyar, the quarter share of kuṟukku-prasādam shall be delivered to Savandappayyar as his share. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 174

(No. 133—G T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபர- மேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர..... ராயர் பிறுதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற

2 ஸகாப்த்தம் ௲௪௱௭௰ மேல் செல்லாநின்ற [1]ஸ்ரீ...ஸம்வத்ஸரத்து கும்ப- நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [2]சத்தமியும் சுக்கிறவாரமும பெற்ற [பரணி- நக்ஷத்]-

3 த்துள்ள திருமலையில [3]ஸ்தானத்தாரோம் [4]ஆதேயமொதத்து ஆபஸ்தம்ப- ஸூத்தரத்து [5]எஜுஸாகாத்யாயரான ஆரவீட்டு புக்காராஜ.....தேவமஹா- ராயர் குமாரர்

4 ....[6]வத்ஸமொதத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்தத்து ஸாமஸாகாத்யாயரான மருதூர்[அப்பன்].. .....அருளாளாக்கும

---

1. Read ஸ்ரீ...ஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read ஸப்தமியும.
3. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
4. Read ஆத்ரேயகோத்ரத்து.
5. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
6. Read ஸ்ரீவத்ஸகோத்ரத்து.

5 [கருணாகரய்யனு]க்கும் தர்மசிலாஸாஸநம்[1] பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வேங்கடமுடையானுக்கு அச்சுததெவமஹாராயர் பேரிலே . ...

6 அமுதுசெய்யருளின பிறஸாதத்திலே விட்டவர் விழுக்காட்டில் [2][சா க]
பிறஸாதம் தாம் பெறறு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை

7 சந்திராதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும் . . [3]

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma silāsāsanam) in favour of Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan ..of Vatsa gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudūr village on Friday,[4] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rājādhirāja Rāja-paramēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra... ..Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Veṅkaṭēśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by Āravīdu Bukkarāja... ..

This practice shall continue to be observed throught the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No 175.

(No. 349—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1 உ துறகசமுத்திரம
2 வானவநமாதெவி
3 ஊர் உடையார
4 ஆதிநாதா காமயார
5 பொலியூட்டு ஸாஸ[நம்*]

Translation

1–5. This is the poliyūṭṭu-śilāsāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

---

1. Read ஸிலாஸாஸநம்.
2. Read நாலில்-ஒன்று.
3. The rest of the inscription is much damaged

NOTE 4 —The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர
2 ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமகாராயர் பிறு-
3 திவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தூ தசா .....
4 மெல செலலாநின்ற ....
5 ஞயறறு பூறவபக்ஷத்து த்ருதியையும .....
6 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம பாரத்வாஜகொ-
7 த்தது ஆபஸ்தம்பஸூத்த்து [யஜு]சாகாத்யாயா-
8 ந திருவாழி ஆச்சாரயய[ன] .....
9 பெருமாள புத்ர் திடமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-
10 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
11 உபையமாக பொலியூட்டுக கட்டி.....
12 [குமார] ராமாநு[ஜய்ய]ஙகார [உப]யமாக..... —
13 அகக்ரூரத்தில சாமுசெட்டி ல—
14 ஞாற்றுக்கு அஞ்சு பங்கு கொண்டு—
15 இந்த பங்கு அஞசுக்கு வருஷம் —
16 நொக்கி வரும கடமை ஆயம—
17 [கொ]டித்திருநாள் ழக க்கு தமமிட—
18 .....எழுக்கு[1]......—

Translation

1–10. Hail, Prosperity! On the day of the star.... being the 3rd solar day of the bright fortnight of the .....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of......Perumāḷ..... Tiruvāḷi Āchchārayyan. . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

10–17. as we are authorised to collect the annual income of kaḍamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of... Sāmu-śeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayyaṅgār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam), celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa in the temple at Tirumalai and......for the seven. ....

——. FINIS : :——

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX



Ā	=	Āchāryapurushas	P.	=	Person
Chi.	=	Chief	Q	=	Queen
D	=	Donor	Re	=	Religious teacher.
De	=	Donee	Sch.	=	Scholar
F.	=	Father	Va.	=	Vaidika Brāhmaṇa.
K	=	King.	V.	=	Village.

A

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume)

C

D

F

G

J

K

N

O

P

R

INDEX

T

W

Y

